

Euskal Herria 1999



EREMU URRIKO HIZKUNTZEI BURUZKO
VII. NAZIOARTEKO BILTZARRA

VII CONFERENCIA INTERNACIONAL
DE LENGUAS MINORITARIAS

VII CONFÉRENCE INTERNATIONALE
DES LANGUES MINORITAIRES

7th INTERNATIONAL CONFERENCE ON
MINORITY LANGUAGES

Hizkuntza Biziberritzeko Saioak

Experiencias de Inversión del Cambio Lingüístico

Récupération de la Perte Linguistique • Reversing Language Shift

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Eremu Urriko Hizkuntzei buruzko
VII. Nazioarteko Biltzarra
VII Conferencia Internacional
de Lenguas Minoritarias
VII Conférence Internationale
des Langues Minoritaires
7th International Conference
on Minority Languages

Hizkuntza Biziberritzeko Saioak

Experiencias de Inversión del Cambio Lingüístico

Récupération de la Perte Linguistique • Reversing Language Shift

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2002

International Conference on Minority Languages (7.a. 1999. Bilbao)

Hizkuntza biziberritzeko saioak : Eremu Urriko Hizkuntzei buruzko VII. Nazioarteko Biltzara = Experiencias de inversión del cambio lingüístico : VII Conferencia Internacional de Lenguas Minoritarias = Récupération de la perte linguistique : VII Conférence Internationale des Langues Minoritaires = Reversing language shift : 7th International Conference on Minority Languages. - 1. argit. = 1.^a ed. - Vitoria-Gasteiz : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2002

or ; cm. + 1 CD-Rom

ISBN 84-457-1932-7

1. Gutxiengo linguistikoak-Biltzarrak. I. Euskadi. Hizkuntza Politikarako Saiburuordetza. II. Izenburua.

800.87(063)

| | |
|------------------|--|
| Argitaraldia: | 1.a, 2002ko abendua |
| Edición: | 1. ^a diciembre 2002 |
| Ale-kopurua: | 1.000 |
| Tirada: | 1.000 ejemplares |
| © | Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa Kultura Saila Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco Departamento de Cultura |
| Internet: | www.euskadi.net |
| Argitaratzailea: | Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia |
| Edita: | Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco Donostia-San Sebastián, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz |
| Fotokonposaketa: | Ipar, S. Coop. |
| Fotocomposición: | Particular de Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao |
| Inprimaketa: | Grafo, S.A. |
| Impresión: | Avda. Cervantes, 51 - 48970 Basauri (Bizkaia) |
| ISBN: | 84-457-1932-7 |
| LG/D.L.: | BI - 1.046-03 |

AURKIBIDEA

ÍNDICE

SOMMAIRE

INDEX

| | |
|--|-----|
| HITZAURREA | 23 |
| EGITARAUA | 27 |
| BATZORDE AKADEMIKOA | 35 |
| ANTOLAKETA BATZORDEA | 35 |
| HITZALDIAK | |
| <i>Zergatik da hain zaila galtzeko zorian dagoen hizkuntza iraunaraztea?</i> | |
| Joshua A. Fishman | 41 |
| <i>Hizkuntza ordezkatzeko ahalegina eta biziberritzeko politika Katalunian.</i> | |
| Lluís Jou | 59 |
| <i>Hizkuntza- plangintza eta biziberritzea: Galesko aukerez baliatzen.</i> | |
| Colin H. Williams | 95 |
| <i>Euskara: bizirik irautetik biziberritzera.</i> | |
| Xabier Aizpurua | 129 |
| <i>Frantsesaren iraunkortasuna Quebec-en ingelesa aurrean izanik.</i> | |
| Jean Claude Corbeil | 169 |
| KOMUNIKAZIOAK | |
| <i>Ukipen-hizkuntzek dituzten egoeren tipologia eta hizkuntza baztertuak biziberritzeko aukerak.</i> | |
| Miquel Siguan | 187 |
| <i>Hizkuntza-eskubideak nazioarteko zuzenbidean: hizkuntza biziberritzeko tresna baliagarriak al dira?</i> | |
| Robert Dunbar | 197 |
| <i>Hizkuntza biziberritzeko saioei buruzko ikerketarako eredu teoriko berria: Katastrofeen teoria.</i> | |
| Ernest Querol | 225 |
| <i>Munduko hizkuntzei buruzko txostena.</i> | |
| Patxi Juaristi | 243 |

| | |
|--|-----|
| <i>Ofercat: katalanezko eskaintzaren adierazleak Santa Coloma de Gramenet-en.</i> | |
| Albert Fabà, Pilar López, Noemi Ubach | 261 |
| <i>Gaelikoa Eskozian: plangintzarik gabeko «biziberritzea».</i> | |
| Wilson McLeod | 279 |
| <i>Etorkizuna aurreikusten 1999: nerabeak eta hizkuntza Euskal Herrian.</i> | |
| Iñaki Martínez de Luna, Kontxesi Berrio-Otxoa, Jone Hernández, José Manuel Legarra, Erramun Baxok, Teresa Lekunberri, Nekane Larrañaga | 297 |
| <i>Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua: esperientzia bat, gogoeta eta etorkizunerako zenbait ondorio.</i> | |
| Xabier Mendiguren | 317 |
| <i>Diglosia Alsazian: hizkuntzaren aldaketan eta hizkuntzaren biziberritzean bete duen papera.</i> | |
| Alain Lauffenburger | 329 |

POSTERRAK

1. Hizkuntzen bizitasuna

| | |
|--|-----|
| <i>Katalanaren bizitasunaren pertzepzioa: etorkizuna.</i> | |
| M. Àngels Viladot, Howard Giles, Kim Noels | 375 |
| <i>Bigarren hezkuntzaren garrantzia Carinthian (Austria) esloveniera biziberritzeko prozesuan.</i> | |
| Tom Priestly | 383 |
| <i>Ikastetxea hizkuntzaren gizarte-eragile.</i> | |
| Patxi Saez, Miren Etxeberria | 393 |
| <i>Eremu urriko hizkuntzen ingeniari-tza: garapenerako estrategia.</i> | |
| Iñaki Alegria, Arantza Díaz de Ilarraza, Kepa Sarasola | 405 |
| <i>Helduentzako hezkuntza hizkuntza biziberritzeko eragile gisa: Galesko esperientzia.</i> | |
| Steve Morris | 419 |

2. Hiztun herrien kasuak

| | |
|---|-----|
| <i>Gizarte-sareak eta hizkuntza espazioa Euskal Autonomia Erkidegoan: gazte elebidunak euskararen gaitasun eta erabileraren artean.</i> | |
| Nekane Jausoro, Iñaki Martínez de Luna | 429 |
| <i>Okzitaniara atzerrian.</i> | |
| Claudi Balaguer | 439 |
| <i>Katalanez idazteari buruzko jarrerak eta hizkuntzaren dimentsio kontzeptuala.</i> | |
| Christian Münch | 451 |
| <i>Mikroplangintzak. Euskararen gaineko hizkuntza-politika enpresetan.</i> | |
| Tere Barrenetxea, Virginia Belategi | 459 |
| <i>Mass-mediaren erabilera Barrene materialgintza proiektuan.</i> | |
| Sabin Zabala, Begoña Martínez | 467 |

3. Hezkuntza

| | |
|--|-----|
| <i>Hizkuntzarekiko jarrerak eta legeria: Kataluniaren eta Aragoi katalanez egiten den eskualdearen arteko konparazioa.</i> | |
| Àngel Huguet, Judith Janés, Jordi Süils, Enric Llurdà | 477 |

| | |
|---|-----|
| <i>Euskararen prospektiba Ipar Euskal Herrian.</i> | |
| Erramun Baxok | 485 |
| <i>Hezkuntza eta lehen hizkuntzaren erabilera.</i> | |
| Heini Gruffudd | 493 |
| <i>HABE, helduak euskalduntzeko eta alfabetatzeko zerbitzu erakundea.</i> | |
| Josu Perales | 501 |
| 4. Eragin esparru bereziak | |
| <i>Etnizitatea, hizkuntza eta boterea: Katalunian «andaluza izatea»ren esanahia.</i> | |
| Adela Ros | 511 |
| <i>Belaunaldien arteko hizkuntza-aldaketa sorbiar hizkuntzaren erabilerari dagokionez.</i> | |
| Leòs Satava | 517 |
| <i>Àdhuc programa: hizkuntza-aldaketaren esperientzia bat unibertsitateko irakaskuntzan.</i> | |
| Jordi de Bofarull, Carmen Monegal | 527 |
| <i>Polizia-terminologiako datu-base eleaniztuna.</i> | |
| Aitor Azkuenaga | 535 |
| <i>Galesera biziberritzearen alde, giza talde baztertuei begira.</i> | |
| Wynford Bellin, Jonathan Brentnall, Akiko Matsuyama | 553 |
| 5. Helduen irakaskuntza | |
| <i>Kataluniako gazteen hizkuntza-gaitasuna eta erabilera. Bilakaera eta etorkizuna.</i> | |
| Joan Solé | 563 |
| <i>Doukhobor errusiera Kanadako hizkuntzen mosaikoan.</i> | |
| Gunter Schaarschmidt | 571 |
| <i>Tradizionala modernoa bereganatzen ari da: zientziak galeseraz irakastearen garrantzia hizkuntza biziberritzeko.</i> | |
| Eleri Thomas, Wynford Bellin, Gareth Schott | 579 |
| <i>Euskararen erabilera areagotzeko plana LABEIN R& D Teknologi Zentroan.</i> | |
| Eloy Unzalu | 587 |
| <i>Onomastika: nortasun nazionala eta nazioarteko irudia. Beste elementu bat Katalunian kultura eta hizkuntza biziberritzeko prozesuan.</i> | |
| Mónica Pereña | 593 |
| 6. Jarrerak eta nortasuna | |
| <i>Cree eta euskara, azterketa konparatiboa: kontzientzia etnolinguistikoa hizkuntza biziberritzeko saioretarako oinarri.</i> | |
| Xabier Erize | 603 |
| <i>Papiamentuaren biziberritzea Karibeko Antilletako irletan.</i> | |
| Cornelius Tuk | 613 |
| <i>Diwanek bretoiara eta hizkuntza-jatortasuna.</i> | |
| Janig Stephens | 627 |
| <i>Interneteko eztabaida-foreetan euskararen presentzia eragozten duten baldintzak eta horiek gainditzeko bideak.</i> | |
| Luis Fernández | 635 |

| | |
|---|-----|
| <i>Hizkuntza «hila» irakastea edo hizkuntza «hilean» irakastea: gatazka eta adostasuna hizkuntzaren biziberritzean.</i> | |
| Wynford Bellin, Akiko Matsuyama, Gareth Schott | 643 |
| AMAIERA HITZALDIA | |
| <i>Bizitasun etnolinguistikoa eta hizkuntzaren biziberritzea.</i> | |
| Richards Y. Bourhis | 653 |
| AUTOREEN ZERRENDA | 665 |

| | |
|---|-----|
| PRÓLOGO | 23 |
| PROGRAMA | 27 |
| COMITÉ ACADÉMICO | 35 |
| COMITÉ ORGANIZADOR | 35 |
| CONFERENCIAS | |
| <i>¿Por qué es tan difícil salvar una lengua amenazada?</i> | |
| Joshua A. Fishman | 41 |
| <i>Intento de sustitución y política de recuperación lingüística en Cataluña.</i> | |
| Lluís Jou | 59 |
| <i>Planificación y revitalización lingüística: aprovechando las oportunidades en Gales.</i> | |
| Colin H. Williams | 95 |
| <i>El euskera: de la supervivencia a la revitalización.</i> | |
| Xabier Aizpurua | 129 |
| <i>La afirmación del francés en Quebec frente al inglés.</i> | |
| Jean Claude Corbeil | 169 |
| COMUNICACIONES | |
| <i>Tipología de las situaciones de las lenguas en contacto y posibilidades de recuperación de las lenguas marginadas.</i> | |
| Miquel Siguan | 187 |
| <i>Derechos lingüísticos en el derecho internacional: ¿herramientas útiles para la revitalización lingüística?</i> | |
| Robert Dunbar | 197 |

| | |
|--|-----|
| <i>Un nuevo modelo teórico para el estudio de la inversión de los procesos de substitución lingüística: la teoría de las catástrofes.</i> | |
| Ernest Querol | 225 |
| <i>Informe sobre las lenguas del mundo.</i> | |
| Patxi Juaristi | 243 |
| <i>Ofercat: indicadores de la oferta de catalán en Santa Coloma de Gramenet.</i> | |
| Albert Fabà, Pilar López, Noemí Ubach | 261 |
| <i>El gaélico en Escocia: un «renacimiento» sin planificación.</i> | |
| Wilson McLeod | 279 |
| <i>Etorikizuna aurreikusten 1999: los adolescentes y el euskera en Euskal Herria.</i> | |
| Iñaki Martínez de Luna, Kontxesi Berrio-Otxoa, Jone Hernández, José Manuel Legarra, Erramun Baxok, Teresa Lekunberri, Nekane Larrañaga | 297 |
| <i>El Consejo de Organismos Sociales del Euskera: una experiencia, algunas conclusiones para la reflexión y el futuro.</i> | |
| Xabier Mendiguren | 317 |
| <i>Diglosia en Alsacia: su papel en el cambio lingüístico y en la inversión del cambio lingüístico.</i> | |
| Alain Lauffenburger | 329 |

POSTERS

1. Vitalidad lingüística

| | |
|---|-----|
| <i>La percepción de vitalidad del catalán: perspectivas de desarrollo.</i> | |
| M. Àngels Viladot, Howard Giles, Kim Noels | 375 |
| <i>El papel de la enseñanza secundaria en la revitalización del esloveno en Carinthia (Austria).</i> | |
| Tom Priestly | 383 |
| <i>El centro escolar, agente social de la lengua.</i> | |
| Patxi Saez, Miren Etxeberria | 393 |
| <i>Ingeniería lingüística de lenguas minoritarias: estrategia de desarrollo.</i> | |
| Iñaki Alegría, Arantza Díaz de Ilarraza, Kepa Sarasola | 405 |
| <i>La enseñanza lingüística de adultos como motor de la revitalización lingüística: una experiencia en Gales.</i> | |
| Steve Morris | 419 |

2. Casos de comunidades lingüísticas

| | |
|--|-----|
| <i>Redes sociales y espacio lingüístico en la Comunidad Autónoma Vasca: competencia y uso del euskera entre los jóvenes bilingües.</i> | |
| Nekane Jausoro, Iñaki Martínez de Luna | 429 |
| <i>La lengua occitana en el extranjero.</i> | |
| Claudi Balaguer | 439 |
| <i>Katalanez idazteari buruzko jarrerak eta hizkuntzaren dimentsio kontzeptuala.</i> | |
| Christian Münch | 451 |
| <i>Microplanes. Política lingüística del euskera en las empresas.</i> | |
| Tere Barrenetxea, Virginia Belategi | 459 |

| | |
|--|-----|
| <i>El uso de los mass-media en los materiales didácticos Barrene destinados a la euskaldunización de adultos.</i> | |
| Sabin Zabala, Begoña Martínez. | 467 |
| 3. Educación | |
| <i>Actitudes lingüísticas y legislación: una comparación entre Cataluña y el Aragón catalanófono.</i> | |
| Ángel Huguet, Jordi Süils, Judith Janés, Enric Llurdá | 477 |
| <i>La perspectiva del euskera en el País Vasco Norte.</i> | |
| Erramun Baxok. | 485 |
| <i>Enseñanza y uso de la primera lengua.</i> | |
| Heini Gruffudd. | 493 |
| <i>HABE, organismo de servicio para la euskaldunización y alfabetización de adultos.</i> | |
| Josu Perales. | 501 |
| 4. Ámbitos específicos | |
| <i>Etnicidad, lengua y poder: los significados de ser andaluz en Cataluña.</i> | |
| Adela Ros | 511 |
| <i>El cambio lingüístico intergeneracional en relación con el uso de la lengua sorbia.</i> | |
| Leòs Satava. | 517 |
| <i>Programa Àdhuc: una experiencia de cambio lingüístico en la docencia universitaria.</i> | |
| Jordi de Bofarull, Carmen Monegall | 527 |
| <i>Base de datos terminológica multilingüe policial.</i> | |
| Aitor Azkuenaga. | 535 |
| <i>Apoyo a la revitalización de la lengua galesa para grupos sociales marginados.</i> | |
| Wynford Bellin, Jonathan Brentnall, Akiko Matsuyama. | 553 |
| 5. Enseñanza de adultos | |
| <i>Competencia y usos lingüísticos entre los jóvenes en Cataluña. Evolución y perspectivas de futuro.</i> | |
| Joan Solé | 563 |
| <i>El ruso doukhor en el mosaico de las lenguas canadienses.</i> | |
| Gunter Schaarschmidt | 571 |
| <i>Lo tradicional se apropia de lo moderno: la importancia de enseñar ciencias en galés para la inversión del cambio lingüístico.</i> | |
| Eleri Thomas, Wynford Bellin, Gareth Schott | 579 |
| <i>Plan para el fomento del uso de la lengua vasca en el Centro Tecnológico LABEIN R&D.</i> | |
| Eloy Unzalu. | 587 |
| <i>La onomástica: identidad nacional e imagen internacional. Un elemento más en el proceso de recuperación lingüística y cultural en Cataluña.</i> | |
| Mónica Pereña. | 593 |
| 6. Actitudes e identidad | |
| <i>Análisis comparativo del cree y del euskera: la conciencia etnolingüística como base para la revitalización lingüística.</i> | |
| Xabier Erize | 603 |

| | |
|---|-----|
| <i>La revitalización del papiamentu en las islas caribeñas de las Antillas.</i> | |
| Cornelius Tuk | 613 |
| <i>El bretón Diwanek y la autenticidad.</i> | |
| Janig Stephens | 627 |
| <i>Condiciones que impiden la presencia del euskera en los foros de debate de Internet y fórmulas para su superación.</i> | |
| Luis Fernández | 635 |
| <i>Enseñar una lengua «muerta» o enseñar en una lengua «muerta», conflicto y consenso en la revitalización lingüística.</i> | |
| Wynford Bellin, Akiko Matsuyama, Gareth Schott | 643 |
| CONFERENCIA DE CLAUSURA | |
| <i>Vitalidad etnolingüística e inversión del cambio lingüístico.</i> | |
| Richard Y. Bourhis | 653 |
| ÍNDICE DE AUTORES | 665 |

| | |
|---|-----|
| PRÉFACE. | 23 |
| PROGRAMME | 27 |
| COMITÉ ACADÉMIQUE | 35 |
| COMITÉ D'ORGANISATION | 35 |
| CONFÉRENCES | |
| <i>Pour-quoi est-ce si difficile de sauver une langue menacée?</i> | |
| Joshua A. Fishman | 41 |
| <i>Tentative de substitution et politique de récupération en Catalogne.</i> | |
| Lluís Jou | 59 |
| <i>Planification et revitalisation linguistique: profiter des opportunités au Pays de Galles.</i> | |
| Colin H. Williams | 95 |
| <i>Euskera: de la survivance à la revitalisation.</i> | |
| Xabier Aizpurua | 129 |
| <i>L'affirmation du français au Québec face à l'anglais.</i> | |
| Jean Claude Corbeil | 169 |
| COMMUNICATIONS | |
| <i>Typologie des situations de langues en contact et possibilité de récupération des langues marginalisées.</i> | |
| Miquel Siguan. | 187 |
| <i>Droits linguistiques en droit international: outils nécessaires pour la revitalisation linguistique?</i> | |
| Robert Dunbar | 197 |
| <i>Un nouveau modèle théorique pour l'étude de l'inversion des processus de substitution linguistique: la théorie des catastrophes.</i> | |
| Ernest Querol | 225 |

| | |
|---|-----|
| <i>Rapport sur les langues du monde.</i> | |
| Patxi Juaristi | 243 |
| <i>Ofercat: indicadors de l'ofra de catalan à Santa Coloma de Gramenet.</i> | |
| Albert Fabà, Pilar López, Noemi Ubach | 261 |
| <i>Le gaélique en Écosse: une «renaissance» sans planification.</i> | |
| Wilson McLeod | 279 |
| <i>Etorkizuna aurreikusten 1999: les adolescents et l'euskera au Pays Basque.</i> | |
| Iñaki Martínez de Luna, Kontxesi Berrio-Otxoa, Jone Hernández, José Manuel Legarra, Erramun Baxok, Teresa Lekunberri eta Nekane Larrañaga | 297 |
| <i>Le Conseil d'Organismes Sociaux de l'Euskara: une expérience, quelques conclusions pour la réflexion et l'avenir.</i> | |
| Xabier Mendiguren | 317 |
| <i>La diglossie en Alsace: son rôle dans le déclin et la revitalisation de la langue régionale.</i> | |
| Alain Lauffenburger | 329 |
| POSTERS | |
| 1. La vitalité linguistique | |
| <i>Perception de la vitalité du catalan: perspectives de développement.</i> | |
| M. Àngels Viladot, Howard Giles, Kim Noels | 375 |
| <i>Le rôle de l'enseignement secondaire dans la revitalisation du Slovène en Carinthie (Autriche).</i> | |
| Tom Priestly | 383 |
| <i>Le centre scolaire, agent social de la langue.</i> | |
| Patxi Saez, Miren Etxeberria | 393 |
| <i>Ingénierie des langues de faible diffusion: stratégie de développement.</i> | |
| Iñaki Alegria, Arantza Díaz de Ilarraza, Kepa Sarasola | 405 |
| <i>L'enseignement linguistique pour adultes, en tant que moteur de la revitalisation linguistique: une expérience au Pays de Galles.</i> | |
| Steve Morris | 419 |
| 2. Des cas de communautés linguistiques | |
| <i>Réseaux sociaux et espace linguistique au Pays Basque: jeunes bilingues entre compétence et utilisation de l'euskara.</i> | |
| Nekane Jausoro, Iñaki Martínez de Luna | 429 |
| <i>La langue occitane à l'étranger.</i> | |
| Claudi Balaguer | 439 |
| <i>Attitudes vis-à-vis de l'écriture en catalan et la dimension conceptuelle de la langue.</i> | |
| Christian Münch | 451 |
| <i>Microplans. Politique linguistique de l'euskara dans les entreprises.</i> | |
| Tere Barrenetxea, Virginia Belategi | 459 |
| <i>L'utilisation des mass-média dans le matériel didactique Barrene, destiné à l'euskaldunisation d'adultes.</i> | |
| Sabin Zabala, Begoña Martínez | 467 |

3. L'éducation

| | |
|---|-----|
| <i>Attitudes linguistiques et législation: comparaison entre le Catalogne et l'Aragon catalanophone.</i> Ángel Huguet, Judith Janés, Jordi Süils, Enric Llurdá | 477 |
| <i>L'aménagement linguistique au Pays Basque Nord.</i> Erramun Baxok | 485 |
| <i>Enseignement et utilisation de la première langue.</i> Heini Gruffudd | 493 |
| <i>HABE, organisme de service pour l'euskaldunisation et l'alphabetisation d'adultes.</i> Josu Perales | 501 |

4. Des domaines spécifiques

| | |
|---|-----|
| <i>Ethnicité, langue et pouvoir: ce que signifie «être andalous» en Catalogne.</i> Adela Ros | 511 |
| <i>Le changement linguistique intergénérationnel par rapport à l'utilisation de la langue sorbe.</i> Leòs Satava | 517 |
| <i>Programme Ádhuc: une expérience de changement linguistique dans l'enseignement universitaire.</i> Jordi de Bofarull, Carmen Monegal | 527 |
| <i>Base terminologique Multilingue Policière.</i> Aitor Azkuenaga | 535 |
| <i>Appui à la revitalisation de la langue galloise pour les groupes sociaux marginaux.</i> Wynford Bellin, Jonathan Brentnall, Akiko Matsuyama | 553 |

5. L'enseignement pour des adultes

| | |
|---|-----|
| <i>Compétence et utilisation linguistique des jeunes en Catalogne. Évolution et développement futur.</i> Joan Solé | 563 |
| <i>Le russe doukhobor dans la mosaïque des langues canadiennes.</i> Gunter Schaarschmidt | 571 |
| <i>Le traditionnel s'approprie du moderne: l'importance d'enseigner les sciences en gallois, pour l'inversion du changement linguistique.</i> Eleri Thomas, Wynford Bellin, Gareth Schott | 579 |
| <i>L'onomastique: identité nationale et image internationale. Un élément supplémentaire dans le pro-Plan pour la Promotion de l'Utilisation de la Langue Basque au sein de L'ABEIN.</i> Eloy A. Unzalu | 587 |
| <i>Processus de récupération linguistique et culturelle en Catalogne.</i> Mònica Pereña | 593 |

6. Les attitudes et l'identité

| | |
|---|-----|
| <i>Analyse comparative du cree et de l'euskara: la conscience ethnolinguistique comme base pour les expériences de revitalisation linguistique.</i> Xabier Erize | 603 |
| <i>La revitalisation du papiamentu dans les îles antillaises des Caraïbes.</i> Cornelius Tuk | 613 |

| | |
|---|-----|
| <i>Le breton Diwanek et l'authenticité.</i> | |
| Janig Stephens | 627 |
| <i>Conditions empêchant la présence de l'euskara dans les forum de débat d'Internet et formules pour surmonter cette situation.</i> | |
| Luis Fernández | 635 |
| <i>Enseigner une langue «morte» ou enseigner dans une langue «morte»: conflit et consensus dans la revitalisation linguistique.</i> | |
| Wynford Bellin, Akiko Matsuyama, Gareth Schott | 643 |
| | |
| CONFÉRENCE DE CLÔTURE | |
| <i>Vitalité ethnoinguistique et récupération de la perte linguistique.</i> | |
| Richard Y. Bourhis | 653 |
| | |
| LISTE DES RAPPORTEURS | 665 |

| | |
|---|-----|
| PREFACE. | 23 |
| PROGRAMME | 27 |
| ACADEMIC COMMITTEE | 35 |
| ORGANIZING COMMITTEE | 35 |
| SPEECHES | |
| <i>Why is it so hard to save a threatened language?</i> | |
| Joshua A. Fishman | 41 |
| <i>Attempt at replacement and language recover policy of Catalonia.</i> | |
| Lluís Jou | 59 |
| <i>Language planning and revitalisation: seizing the opportunities in Wales.</i> | |
| Colin H. Williams | 95 |
| <i>Euskara: from survival to revitalisation.</i> | |
| Xabier Aizpurua | 129 |
| <i>The affirmation of French in Quebec as opposed to English.</i> | |
| Jean Claude Corbeil | 169 |
| PAPERS | |
| <i>Typology of cases where different languages come in contact and the prospects of recovering marginalized ones.</i> | |
| Miquel Siguan. | 187 |
| <i>Language rights in international law: useful tools for language revitalisation?</i> | |
| Robert Dunbar | 197 |
| <i>A new theoretical approach to the study of reversing language shift processes: the catastrophe theory.</i> | |
| Ernest Querol | 225 |
| <i>World languages report.</i> | |
| Patxi Juaristi | 243 |

| | |
|--|-----|
| <i>Ofercat: indicators to measure the offer of the Catalan language in Santa Coloma de Gramenet.</i> Albert Fabà, Pilar López, Noemi Ubach | 261 |
| <i>Gaelic in Scotland: a «renaissance» without planning.</i> Wilson McLeod | 279 |
| <i>Etorkizuna aurreikusten 1999: adolescents and the Basque language in the Basque Country.</i> Iñaki Martínez de Luna, Kontxesi Berrio-Otxoa, Jone Hernández, José Manuel Legarra, Erramun Baxok, Teresa Lekunberri, Nekane Larrañaga | 297 |
| <i>The Council of Basque Language Organisations: the experience, some reflections on it and its consequences for the future.</i> Xabier Mendiguren | 317 |
| <i>Diglossia in Alsace: its role in language shift and in reversing language shift.</i> Alain Lauffenburger | 329 |

POSTERS

1. Language vitality

| | |
|--|-----|
| <i>The perception of the vitality of Catalan: Developmental perspectives.</i> M. Àngels Viladot, Howard Giles, Kim Noels | 375 |
| <i>The role of secondary education in the revitalization of the Slovene in Carinthia, Austria.</i> Tom Prieslty | 383 |
| <i>The school as an agent of community language use.</i> Patxi Saez, Miren Etxeberria | 393 |
| <i>Language engineering for minority languages: development strategy.</i> Iñaki Alegria, Arantza Díaz de Ilaraza, Kepa Sarasola | 405 |
| <i>Adult language learners as a force for language revitalisation: a Wels experience.</i> Steve Morris | 419 |

2. Cases of linguistic communities

| | |
|---|-----|
| <i>Social networks and linguistic space in the Basque Contry: bilingual youth between competence an use of the Basque language.</i> Nekane Jausoro, Iñaki Martínez de Luna | 429 |
| <i>The Occitan language abroad.</i> Claudi Balaguer | 439 |
| <i>Attitudes towards writing in Catalonia and the conceptual dimension of language.</i> Christian Münch | 451 |
| <i>Microplans. Basque language management within companies.</i> Tere Barrenetxea, Virginia Belategi | 459 |
| <i>Using the mass media in the Barrene teaching programme for adult basquisation.</i> Sabin Zabala, Begoña Martínez | 467 |

3. Education

| | |
|--|-----|
| <i>Linguistic attitudes and legislation: a comparison between Catalonia and the catalanophone area of Aragon.</i> Àngel Huguet, Judith Janés, Jordi Süils, Enric Llurdá | 477 |
|--|-----|

| | |
|--|-----|
| <i>Language infrastructure in the French Basque Country.</i> | |
| Erramun Baxok | 485 |
| <i>Education and first language use.</i> | |
| Heini Gruffudd | 493 |
| <i>HABE, an organisation for adults basquisation and literacy.</i> | |
| Josu Perales | 501 |
| | |
| 4. Specific fields | |
| <i>Ethnicity, language, and power: the meanings of «being Andalusian» in Catalonia.</i> | |
| Adela Ros | 511 |
| <i>Intergenerational language shift in relation to the use of the Sorbian language.</i> | |
| Leòs Satava | 517 |
| <i>Adhuc programme: And experience on Linguistic Change in the University Teaching.</i> | |
| Jordi de Bofarull, Carmen Monegal | 527 |
| <i>Multilingue police terminologie bank.</i> | |
| Aitor Azkuenaga | 535 |
| <i>Providing a stake in Welsh language revitalisation for futher marginalised social groups.</i> | |
| Wynford Bellin, Jonathan Brentnall, Akiko Matsuyama | 553 |
| | |
| 5. Adults teaching | |
| <i>Competence and linguistic use among young people in Catalonia. Evolution and future development.</i> | |
| Joan Solé | 563 |
| <i>Doukhorob Russian in the mosaic of Canadian languages.</i> | |
| Gunter Schaarschmidt | 571 |
| <i>The traditional appropriates the modern.</i> | |
| Eleri Thomas, Wynford Bellin, Gareth Schott | 579 |
| <i>Plan to promote the use of the Basque language (Euskara) in LABEIN R&D Center.</i> | |
| Eloy A. Unzalu | 587 |
| <i>Onomastics: national identity and international image. Another element in the process of linguistic and cultural recuperation in Catalonia.</i> | |
| Mònica Pereña | 593 |
| | |
| 6. Attitudes and identity | |
| <i>Cree and Basque comparative study: Positive ethnolinguistic consciousness as basis for language revitalization.</i> | |
| Xabier Erize | 603 |
| <i>The revitalisation of Papiamentu on the Caribbean islands of the Antilles.</i> | |
| Cornelius Tuk | 613 |
| <i>Diwanek Breton and authenticity.</i> | |
| Janig Stephens | 627 |
| <i>Obstacles to Basque-language presence in Internet discussion forums, and ways to overcome them.</i> | |
| Luis Fernández | 635 |

Teaching a «dead» language, teaching through a «dead» language: conflict and consensus during language.
Wynford Bellin, Akiko Matsuyama, Gareth Schott 643

CLOSING SPEECH
Ethnolinguistic vitality and reversing language shift.
Richard Y. Bourhis 653

AUTHOR INDEX 665

HITZAURREA

PRÓLOGO

PRÉFACE

P R E F A C E

Honelako Biltzar bat eratzeak elkarlan eta konpromiso handia eskatzen du berau antolatzen duten erakundeek zein batzorde desberdinen aldetik. Ildo horretatik, duela hiru urte Poloniako Gdansk hirian izandako VI. Biltzarrean lekukoa jaso genuenetik, ilusio eta gogo handiz aritu izan gara denok lanean. Horren adierazgarri duzue argitalpen hau, Bilboko Eremu Urriko Hizkuntzei buruzko VII. Nazioarteko Biltzarrean adierazitakoa biltzeko eta hedatzeko asmoz paratutakoa hain zuzen ere.

Biltzar honetan bai Eredu Teorikoen Eremuan eta bai Nazioarteko Hizkuntza Biziberritzeko Esperientzietan egindako lanak eta izandako ideien elkartrukaketak etorkizunari begira bide berriak zabalduko ditu, zalantzarik gabe.

Hizkuntza-egoera desberdinetatik egindako ekarpenen artean, eta beste guztiak aintzakotzat hartuta ere, zenbait puntu kontuan izan behar ditugu, hain zuzen, euskararen etorkizunaren bilakaerarako baldagarriak izan daitezkeenak. Aipagarria da, esate baterako, Katalunian eman den katalanaren hizkuntza-politikaren zabaltze soziala. Era berean, ez da ahaztu behar Galesen gertatu diren hizkuntza-antolaketa-azpiegituren aldaketak eta Legebiltzar berriak izan ditzakeen eraginak. Azkenik, gogoan hartu behar dugu Quebec-en hartu diren neurriak eta finkatu diren bermeak hizkuntza-politikaren aldetik erabakiorrak izan direla frantsesaren estatus politikoaren eta estatus sozialaren berreskurapenerako.

Gure hizkuntzari dagokionez, EAEn 80ko hamarkadaren hasieran euskararen erabilera normalizatzeko hartu ziren neurriek esker euskararen etengabeko galera gelditu, eta azkeneko mendean nagusitu den beheranzko joera horri buelta eman zaio. Euskararen aurrerakada nabarmena antzeman da demografikoki, geografikoki eta funtzionalki. Horrek guztiak ez du ekarri gaztelaniaren atzerakadarik, erdaldun elebazarren atzerakada baizik.

Nafarroan, bestalde, euskararen erabilerearen alde taxutu diren ekimenak EAEn baino gutxiago eta berantiaragoak izan arren, galerak moteltzen ari dira.

Bestelakoa da Iparraldearen egoera, euskararen aldeko inolako neurri instituzionalik ez dagoenez, etengabe ari da galtzen euskara eta belaunez belauneko jarraipena ez dago inola ere bermatuta.

Horiek guztiak ikusita, familia-ingurunea-komunitatea indartzea eta familia bidez seme-alabei euskara lehen hizkuntza legez geroratzea dira lehentasunak datozen urteotarako. Dena dela, euskararen familia bidezko geroratzea ezin gertatuko da euskarak gizartearen goi-mailako funtzioetan jarduteko, hots, hezkuntzan, lan-eremuan, komunikabideetan eta gobernu-ekintzetan aritzeko balio ez badu.

Bide horretatik aurrera egiteko, Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia osatu dugu eta datozen urteotan indartzea eta errotzea izango dugu helburu.

Eskerrik beroenak eman nahi dizkiet hizlari nagusiei eta komunikazilogileei, egingdako lan argi eta txukunagatik, eta postergileen lana azpimarratu nahi dut euren esperientzien berri hain era zuzen eta praktikoa eman dutelako.

Bestalde, ezin utzi aitatu eta eskertu barik antolaketa batzordeko eta batzorde akademikoko kideek eginiko lana, eskerga izan baita.

Eta azkenik, eskerrak bertara bildu diren guztiei, parte hartze bizi eta dinamikoa izan dutelako hiru egunotan. Euren eta guztion beharren arabera antolatu nahi izan dugu Biltzar hau, eta 2001. urtean Galizian egingo den VIII. Biltzarrean ere horrela izatea espero dugu.

Josune Ariztondo
Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordea
1999ko abenduaren 3an

EGITARAU

PROGRAMA

PROGRAMME

PROGRAMME

Hizkuntza Biziberritzeko Saioetarako Eredu Teorikoak
Modelos Teóricos de Inversión del Cambio Lingüístico
Theoretical Approaches to Reversing Language Shift
Modèles Théoriques de Récupération de la Perte Linguistique

- 9:45-10:15 Hasiera Ekitaldia - Acto de Inauguración - Opening Session - Session d'ouverture.
Lehendakaria, Juan Jose Ibarretxe Markuartu jauna.
Bizkaiko diputatu nagusia, Josu Bergara Etxebarria jauna.
Bilboko alkatea, Iñaki Azkuna Urreta jauna.
- 10:15-11:30 H-1 Joshua A. Fishman, Yeshiva University, New York
Why is it so hard to save a threatened language?
- 12:00-12:45 K-1 Miquel Siguan
Tipología de las situaciones de lenguas en contacto y posibilidades de recuperación de las lenguas marginadas
- 12:45-13:30 K-2 Robert Dunbar
Language rights in international law: useful tools for language revitalisation?
- 15:30-16:15 K-3 Ernest Querol
A new theoretical approach to the study of reversing language shift processes: the catastrophe theory
- 16:15-17:00 K-4 Patxi Juaristi
Munduko hizkuntzei buruzko txostena

17.00-17.30 I

- 1 P-1 M. Angels Viladot, Howard Giles, Kim Noels. Castellano
Percepción de la vitalidad del Catalán: perspectivas de desarrollo
- 2 P-2 Tom Priestly. English
The role of secondary education in the revitalization of the Slovene language in Carinthia, Austria
- 3 P-3 Miren Etxeberria, Patxi Saez. Euskara
Ikastetxea hizkuntzaren gizarte eragile
- 4 P-4 Iñaki Alegría, Arantza Díaz de Ilarraza, Kepa Sarasola. Euskara
Eremu urriko hizkuntzen ingeneritza: garapenerako estrategia
- 5 P-5 Steve Morris. English
Adult language learners as a force for language revitalisation: a Welsh experience

17:30-18:00 II

- 1 P-6 Nekane Jausoro, Iñaki Martínez de Luna. Euskara
Gizarte sareak eta hizkuntz espazioa Euskal Autonomia Erkidegoan: gazte elebidunak euskararen gaitasun eta erabileraren artean
- 2 P-7 Claudi Balaguer. English
The Occitan language abroad
- 3 P-8 Christian Münch. English
Attitudes towards writing in Catalonia and the conceptual dimension of language
- 4 P-9 Tere Barrenetxea, Virginia Belategi. English
Microplans. Basque language management within companies
- 5 P-10 Sabin Zabala, Begoña Martínez. Euskara
Mass-medien erabilera Barrene materialgintza proiektuan

18:00-18:30 III

- 1 P-11 Ángel Huguet, Jordi Suïls, Judit Janés, Enrich Llorda. Castellano
Actitudes lingüísticas y legislación: una comparación entre Cataluña y el Aragón catalanófono
- 2 P-12 Erramun Baxok. Euskara
Euskararen prospektiba Ipar Euskal Herrian

- 3 P-13 Heini Gruffudd. English
Education and first language use
- 5 P-14 Josu Perales. English
HABE, an organisation for adults basquisation and literacy

Hizkuntza Biziberritzeko Saioak Nazioartean
Experiencias de Revitalización Lingüística a Nivel Internacional
International Experiences in Language Revitalisation
Expériences Internationales de Revitalisation Linguistique

- 9:00-10:15 H-2 Lluís Jou, Generalitat de Catalunya, Barcelona
 Josune Ariztondo
La recuperación de la lengua propia en Catalunya
- 10:15-11:30 H-3 Colin H. Williams, Cardiff Universit, Cardiff
Language planning and revitalization: seizing the opportunities in Wales
- 12:00-12:45 K-5 Pilar López, Noemí Ubach, Albert Fabá
OFERCAT: indicadores de la oferta de Catalán en Santa Coloma de Gramenet
- 12:45-13:30 K-6 Wilson McLeod
Gaelic in Scotland: a «Renaissance» without planning
- 15:30-16:15 K-7 Iñaki Martínez de Luna, Kontxesi Berrio-Otxoa, Jone Hernández,
 José Manuel Legarra, Erramun Baxok, Terexa Lekunberri, Nekane
 Larrañaga
Etorkizuna Aurreikusten 1999: gazteak eta euskara Euskal Herrian
- 16:15-17:00 K-8 Xabier Mendiguren
*Euskararen Erakundeen Kontseilua: esperientzia bat, gogoeta eta etorki-
 zunerako zenbait ondorio*
- 17:00-17:30 IV
- 1 P-15 Adela Ros. Castellano
Etnia, lengua y poder: los significados de «ser andaluz» en Catalunya
- 2 P-16 Leôs Satava. English
Intergeneration language shift in relation to the use of the Sorbian language
- 3 P-17 Jordi de Bofarull, Carme Monegal. Castellano
*Programa Adhuc: una experiencia de cambio lingüístico en la docencia
 universitaria*

- 4 P-18 Aitor Azkuenaga. Euskara
Polizia terminologiako datu base eleaniztuna
- 5 P-19 Wynford Bellin, Jonathan Brentnall, Akiko Matsuyama. English
Providing a stake in Welsh language revitalisation for futher marginalised social groups
- 17:30-18:00 V
- 1 P-20 Joan Solé. Castellano
Competencia y uso lingüísticos entre los jóvenes en Cataluña. Evolución y desarrollo futuro
- 2 P-21 Gunter Schaarschmidt. English
Doukhobor Russian in the mosaic of Canadian languages
- 3 P-22 Wynford Bellin, Eleri Thomas, Gareth Schott. English
The traditional appropriates the modern: the importance of teaching science through Welsh in shift reversal
- 4 P-23 Eloy Unzu. English
Plan to promote the use of the Basque language (Euskara) in LABEIN R&D Center (Bilbao)
- 6 P-24 Monica Pereña. Castellano
La onomástica: identidad nacional e imagen internacional. Un elemento más en el proceso de recuperación lingüística y cultural en Cataluña
- 18:00-18:30 VI
- 1 P-25 Xabier Erize. Euskara
Cree eta Euskara azterketa konparatiboa: kontzientzia etnolinguistikoa hizkuntza biziberritzeko saioetarako oinarri
- 2 P-26 Cornelius TUK. English
The revitalisation of Papiamentu on the Caribbean islands of the Antilles
- 3 P-27 Janig Stephens. English
Diwanek Breton and authenticity
- 4 P-28 Luis Fernández. English
Obstacles to Basque-language presence in Internet discussion forums, and way to overcome them
- 6 P-29 Wynford Bellin, Akiko Matsuyama, Gareth Schott. English
Teaching a «dead» language, teaching through a «dead» language: conflict and consensus during language revitalisation

Hizkuntza Biziberritzeko Saioak Nazioartean
Experiencias de Revitalización Lingüística a Nivel Internacional
International Experiences in Language Revitalisation
Expériences Internationales de Revitalisation Linguistique

- 9:00-10:15 H-4 Xabier Aizpurua, Eusko Jaurlaritza, Vitoria-Gasteiz
Euskara: bizirik irautetik biziberritzera
- 10:15-11:30 H-5 Jean-Claude Corbeil, Gouvernement du Québec, Montréal
Le maintien du Français au Québec face à l'Anglais du reste du Canada
- 12:00-12:45 K-9 Alain Lauffenburger
La diglossie en Alsace: son rôle, d'une part dans le déclin, et d'autre part dans les efforts pour le maintien et la revitalisation de la langue régionale. (RLS)
- 12:45-13:30 K-10 François Grin, François Vaillancourt
Languages policies and policy evaluation
- 13:30-14:00 Ondorioak eta hurrengo Biltzarra - Conclusiones y próximo Congreso - Conclusions and next Conference - Conclusions et prochain Congrès
 Richard Bourhis jauna, Josune Ariztondo Akarregi anderea
- 14:00-14:30 Amaiera Ekitaldia - Acto de Clausura - Closing Session - Clôture Eusko Jaurlaritzako Kultura sailburua, M. Carmen Garmendia Lasa anderea. Euskal Herriko Unibertsitateko errektorea, Pello Salaburu Etxeberria jauna

Ikurrak / Signos / Signes / Signs

H: Hitzaldia / Conferencia / Conférence / Speech

K: Komunikazioa / Comunicación / Communication / Paper

P: Posterra / Póster / Poster / Poster

**BATZORDE AKADEMIKOA
ANTOLAKETA BATZORDEA**

**COMITÉ ACADÉMICO
COMITÉ ORGANIZADOR**

**COMITÉ ACADEMIQUE
COMITÉ D'ORGANISATION**

**ACADEMIC COMMITTEE
ORGANIZING COMMITTEE**

**BATZORDE AKADEMIKOA
COMITÉ ACADÉMICO
COMITÉ ACADEMIQUE
ACADEMIC COMMITTEE**

Richard Bourhis

Quebec-eko Unibertsitateko irakaslea

M.^a José Azurmendi

Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea

Durk Gorter

Fryske Akademyko kidea

Itziar Idiazabal

Euskal Herriko Unibertsitateko irakaslea

Miquel Strubell

Kataluniako Generalitateko kidea

Josean Urdangarin

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako kidea, idazkari gisa

**ANTOLAKETA BATZORDEA
COMITÉ ORGANIZADOR
COMITÉ D'ORGANISATION
ORGANIZING COMMITTEE**

Josune Ariztondo

Hizkuntza Politikarako sailburuordea

José Ignacio Pérez

Euskal Herriko Unibertsitateko errektorordea

Gotzon Lobera

Bizkaiko Foru Aldundiko euskara zuzendari nagusia

Ana Elejalde

Bilbaoko Udaleko ordezkaria

Miren Mateo

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako kidea, idazkari gisa

HITZALDIAK

CONFERENCIAS

CONFÉRENCES

SPEECHES

WHY IS IT SO HARD TO SAVE A THREATENED LANGUAGE?

JOSHUA A. FISHMAN

Yeshiva University
Bronx, New York

1. Introduction

The recent well-justified alarm that many thousands of languages (a very high proportion of all those now in existence) are dying and that thousands more are destined to die out during the first half of the 20th century, important though it is, is not the immediate issue which I would like to address. Prognostications foretelling disaster are not enough. What the smaller and weaker languages (and peoples, and cultures) of the world need are not generalized prognostications of dire and even terminal illnesses but, rather, the development of therapeutic understandings and approaches that can tackle essentially the same illness in patient after patient. However, just as the illnesses that have infected so many of the world's languages constitute a very recognizable syndrome that yet varies in kind and in degree from one infected language to another, so the diagnosis and cures that are required, fundamentally related though they may well be, must also vary, depending on the facts in each case. Fortunately, a start was made in that very direction as the 20th century drew to a close. Fittingly, that start did not call itself a theory of the life and death of languages, nor an account of «why all languages—even English itself— must die sooner or later».

The approach, which I will offer for your consideration attempts to examine, to refine and to compare language illnesses and even language death per se, as just instances of differing severity of hitherto uncontrolled (because misunderstood) changes in the number and kinds of social functions that particular languages have. Such functional changes and come as a result of contacts with neighboring languages (including the cultures and resources of the neighbors that utilize these languages and that advocate them for specific functions). Thus, any theory and practice of assistance to threatened languages—whether the threat be a threat to their very lives, on the one hand, or a much less serious threat, on the other hand— must begin with a model of the

functional diversification of languages. If analysts can appropriately identify the functions that are endangered as a result of the impact of stronger languages and cultures on weaker ones, then it may become easier to recommend which therapeutic steps must be undertaken in order to counteract any injurious impact that occurs. The purpose of our analyses must be to understand, limit and rectify the societal loss of functionality in the weaker language when two languages interact and compete for the same functions within the same ethnocultural community and to differentiate between life-threatening and non-life-threatening losses. The study and practice of «reversing language shift» (RLS) is thus not only descriptive but also prescriptive in functional terms. It does not merely use language related adjectives («prestigious», «standardized», «positively viewed»), which are of course, fairly endless in number, in conjunction with the health of languages, but it uses substantive functional designations and seeks to determine whether the number and power of the community members discharging these functions in a particular language is rising or falling. The analysis of languages in competition, in terms of the societal functions that are involved, contested, lost or gained in such interaction and the degree of «cruciality» of these functions for the future longevity of given languages, is what the study of «reversing language shift» seeks to become, in both theoretical and practical terms.

2. Why organizing on behalf of reversing language shift is not antimodern

This is not the audience that needs to be convinced that our cultural attachment to a specific language is not at all the same as the cultural value of language for culture more generally. The «powers that be» are not convinced of the merits of our concerns for our own languages and prefer, instead, to change the topic of argumentation to the merits of globalization, where they clearly have the upper hand. «Globalization is the wave of the future», more than one recent newspaper headline (not to mention the received popular wisdom) has announced, and, to some extent, so it is. But globalization is both a constructive and a destructive phenomenon, both a unifying and a divisive one, and it is definitely not a culturally neutral or impartial one. In our day and age, it is definitely the globalization of pan-Western culture (and pop-culture in particular) that is the motor of language shift. And since America-dominated globalization has become the major economic, technological and cultural thrust of worldwide modernization and Westernization, efforts to safeguard threatened languages (and, therefore, inevitably, contextually weaker languages) must oppose the very strongest processes and powers that the world knows today. That, in a word, is exactly why it is so hard to save threatened languages.

But it is even harder than that. The necessarily unequal competition between the weak and the strong, the few and the many, the poor and the rich, would be bad

enough. The case of threatened languages (which is just our short-cut way of referring to threatened cultures and cultural identities) is rendered even more difficult by the fact that not only is the «enemy» not recognized, but «he» is even *persona grata* within the very gates of the defenders («We have met the enemy, and he is us!», as Pogo would say). Most *RLSers* are not by any means aiming at a «return to the golden past», when the interaction between peoples was minimal and, therefore, when local differences could be easily maintained. On the contrary: they generally aim at nothing more than to achieve greater control over the process of sociocultural change which globalization fosters. They want to be able to tame globalization somewhat, to counterbalance it with more of their own language-and-culture institutions, processes and outcomes. They would like to «call» more of their own cultural shots, so to speak, and to make sure that globalization's unification of the market (both in production and in consumption) is counterbalanced to a larger extent by an even greater emphasis on cultural values, skills, attitudes and beliefs that stem from and reinforce their own identity. Indeed, most *RLSers* do not even «go the whole way» and do not aspire to independent statehood (the usual modern mechanism of establishing, maintaining and regulating cultural boundaries). They are committed to pursuing the goals of strengthening their own particular threatened language, culture and identity via peaceful political persuasion, advocacy of democratic cultural autonomy and self-initiated efforts to foster their own intergenerational continuity.

This is a difficult position to take and even a more difficult position to defend. In a sense, most *RLSers* are determined not only to fight an unequal struggle (even an unequal two-front struggle, if we count the struggle against the contextually stronger immediate neighbor as a separate struggle than the one against globalization more generally), and to do so with one hand tied behind their backs. That is to say, not only is globalization/modernization as a whole not rejected, but an internal societal re-allocation of languages to functions that will also be partially acceptive of the culturally stronger Big Brother language is also not rejected. Though being themselves dominated, *RLSers* nevertheless do not generally strive at being hegemonic dominators. What most *RLSers* in this day and age seek is a reasonable compromise with respect to both struggles, so that they can gain the autonomy that they need with respect to fostering their own language-imbedded cultural identities, while engaging in the worldwide encounter with modernization via controlled interaction with neighbors both near and far. The charges of provincialism, intrapunitivism and luddism that are sometimes hurled at *RLSers* by their opponents are totally unjustified. Not only that, but these very same opponents make sure that their own language is recognized and protected by the EU and by international trade, mass media and fiscal conventions. Furthermore, the opponents of *RLS* within their own political borders also face many of the same cultural identity dangers that alarm *RLSers* so, and, in partnership with *RLSers*, could

perhaps mitigate those dangers better than they now do. Nevertheless, such partnerships of the strong with the weak, amounting as they do to powersharing with the hitherto dominated, are few and far-between.

Even were they to be attained more commonly, the implicit «open sesame» for co-admission to mainstream language and identity that such partnerships imply, would still continue to make it exceedingly hard to successfully strengthen functionally threatened languages. This is due to the fact that a peaceful partnership with stronger neighbors also inevitably increases interaction with them and the risk of dependency-based-interaction at that. The intrusion of outside authorities into the refashioning of intimate, spontaneous, everyday life (a refashioning which is —as we will soon see— at the very heart of RLS) is as much a risk for RLS as is the more general intrusion of globalization (masked Americanization) and greater local incorporation into the national and international effort along economic, educational and other lines which can be the outcome of «partnerships» of any kind. All in all, therefore, RLS is a difficult and risky operation and requires a very fine sense of balance, an extremely delicate sense of boundary definition, of functional analysis (as to shared functions and exclusively dominated functions) and a constant recognition of priorities, such that the right thing to do is the right thing only if it is done at the right time and in the right sequence with other things. Such a combination of delicacy and stubbornness, of sensitivity and of priorities, is extremely difficult to pull off. This is why it is so hard to strengthen threatened languages. It is hard both because most advocates of RLS are not adamantly against globalization and national integration of any and all kinds (because being against globalization wouldn't make it any easier for their cause either, as is amply witnessed by the difficulties that even many major powers have with respect to holding globalization at bay in their own language-and-culture arena).

Most RLSers are not primordialist. They generally don't believe, as did Herder and other romantics of the 18th and 19th centuries, that their language is God-given and that it would be both futile and immoral to abandon that which is fated and eternal. They are constructivists through and through. They believe that the fate of their beloved language depends on the success of efforts that came before them as well as on the efforts that they themselves undertake on its behalf. In this respect they are rational and modern beings, Although their regard for and their stewardship of their cultural patrimony may strike others as «romantic» or as supra-rational, RLS are far from being fuzzy-minded fanatics. They do have ideals and strong convictions, like many of the «mainliners», which define their goals and their devotions, sacrifices and efforts. However, they are men and women who undertake to alter reality by dint of their own efforts and not by virtue of relying on their faith alone. People who feel strongly, protectively, responsibly about their cultural identity, can be as constructivist and as rational as are the other constructivists with whom they differ! Indeed, RLSers may be said to be activated

by such totally modern convictions as cultural democracy, the rights of populations to define their own identities and priorities, and the rights of minorities to march to a different drummer in an increasingly connected, materialistic and power-centered world that often appears to be willing to put globalization above all else. RLSers believe that globalization has undoubted benefits, but that when these benefits are pursued at the expense of their own cultural identity (at the same time that the mainstream is strong enough not to lose its identity to the same degree) that this is an altogether unjustified and uncalled-for sacrifice and would come at a cost that they will not agree to. However, it is very difficult to selectively resist both state and global integration and that is exactly what is called for, which is why it is ultimately so hard to really strengthen a weaker language once and for all.

3. How can functions be both differentiated and shared in furtherance of RLS purposes?

A recurring cultural reality of all RLS efforts is the ethnolinguistic omnipresence of a Big Brother. He is either literally co-present in the living-space of the threatened language (as when two culturally different populations, also differing markedly in power, live intermixed one with the other), or when RLSers and their ethnolinguistically mainstreamed kin (whose greater power derives from their mainstream connections and support) live residentially intermixed one with the other, or when both of the above scenarios obtain. It is also a recurring ethnolinguistic reality that the speakers of the threatened language are all bilingual, speaking (and often even reading and writing) the mainstream language as well as (or even better than and in preference to) «their own». Finally, it is also clear that this co-territoriality and the primarily uni-directional bilingualism that it fosters are likely to persist indefinitely into the future. The mainstream language yields too many advantages for RLSers and their supporters for them ever to really give it up, no matter how much danger it portends for their own threatened language. While RLS-efforts may be focused on those co-ethnic «kinfolk» who have partially or completely given up the threatened language, RLSers believe that is the threatened language that those «kinfolk» must (re)acquire, rather than that the mainstream language must be suppressed, whether among «kinsfolk» or among «non-kinfolk». Finally, it is commonly understood that the threatened language yields too few material or other-than-kinship advantages (in comparison to those yielded by the mainstream language) for any significant number of mainstream individuals to acquire anything more than a smattering of convivial pleasantries or «emergency phrases» in the threatened language. Threatened languages are destined to live with this problem (either forever or for a long, long time to come). The only way to possibly escape from this problem of sharing language functions with another language (indeed,

with the very language or languages that are causing the threatened status to begin with) is to establish fairly complete interactional or political independence from Big Brother. If that is not an available option (it is certainly not an immediately available option in most instances), and even those ethnopolitical communities that have established such «independence» still commonly indicate that they too experience many of the same threats the threatened languages experience, then another more symbiotic arrangement (a manageable arrangement, not a complete solution) must be sought.

The surrounding larger context of social change must always be examined and exploited by RLSers in order to find possible new resources and opportunities. Non-Threatened languages also develop problems. They can come to be viewed as bullies. They can come to be identified as politically unsavory. «Anti-“Ugly American”-sentiments», and growing opposition to «Coca-Colonization» and «MacDonaldization» on the one hand, and the renewed attractiveness of «environmental protection and diversification», «smaller is better» and the growth of «Gemeinschaft over Gesellschaft» ethnic revival sentiments, on the other hand, are all relatively new changes in the ethnolinguistic climate of modern, interactive societies. These latter developments have tended to give RLSers new arguments and tactics. The adoption of international conventions on behalf of «lesser used languages» and the need to pass scrutiny vis-a-vis «linguistic human rights» for all states that wish to join the European Union, NATO or the European Commission have also introduces a new «atmosphere affect» vis-a-vis RLS. While it should be noted that *none of the above extra-local developments can substitute for astute «on the ground» functional allocations and prioritizations, nor for constantly sensitive and disciplined local control of compartmentalization*, taken together they do imply that a new spirit of the times may be taking shape, a spirit that will not only encourage threatened languages to fend for themselves more successfully, but that will encourage the non-threatened languages to help them do so.

4. Principles and stages of RLS

It is relatively easy to historically reconstruct, describe and analyze cases of RLS one at a time. It is also easy to prescribe «fixes» that cannot really be undertaken. It is relatively vacuous to suggest that the speakers of threatened languages should be «more in number», should establish «more and stronger language supporting institutions» or should «provide their language with more status». It is no help to tell a patient that he should attain health by getting better, or that he should get better by being healthier. These are redundant and non-operational bits of advice. If such advice could be followed,

the patients would not be sick to begin with and the languages to which the advice is addressed would not be threatened. But it is not merely the case that such advice is impractical or non-operational. It is also non-theoretical insofar as it posits no priorities, established no sequences or linkages between events and provides no differential weights to the factors being highlighted, nor any explanation why others are being ignored (e.g., geographic, economic, linguistic, etc.).

It is one of the «sad but true» facts of life that the resources available to threatened languages are often quite meager and constantly fewer than those available to their Big Brother rivals and competitors. As a result, not only must resources be used sparingly but they must be used tellingly, i.e., in connection with gaining or securing functions that are both crucial and defensible. Threatened languages often have no *outside support of any operational significance* to fall back upon. Even if there are promises of assistance from outside the ranks of their own community of speakers and activists, these promises necessarily come at a price. If they are withdrawn, at the decision of the outside supporters, they can leave behind a void and a sense of defeat and betrayal which is worse than the initial threat that such assistance had initially promised to assuage... Thus, an initial policy decision may be warranted not to accept (or, at least, not to depend upon) outside support and to undertake only the most crucial efforts that can be independently conducted and maintained.

There are two key words in the above formulation: «independent» and «crucial». «Crucial» implies an ability to identify the function(s) that are most important for a threatened language's functional priorities, as well as to link any other functions that are already operative to the crucial one(s) by means of a feedback system. The purpose of the feedback system is to overcome the tendency of functions to become compartmentalized. Home-neighborhood-community intimacy functions in threatened languages are not necessarily assisted via mass media programs in such languages. Not only are mass media efforts in threatened languages few and far between (and infinitely weaker than those associated with the Big Brother rival), but even the few that do obtain are often not consciously and conscientiously linked to reinforcing home or school language functions. Similarly, school language efforts are often not linked to home-family-neighborhood-community functions. Threatened languages cannot afford functionally diffuse or free-floating efforts. Or, to put it another way, threatened languages must establish both a priority of functions and of linkages between functions in order to derive the maximal benefit from their relatively weak resource base and unfavorable resource competitive setting.

A very common functional goal of threatened languages is to offer education in which those languages can operate as sole medium or, at least, as co-media. If the same threatened languages are not first acquired as ethnic mother tongues at home, before

children arrive at school, and if, in addition, they are not used out of school, after school and even after schooling as a whole is over, then the school has a much more difficult task on its hands. Its pupils arrive already speaking another mother tongue than the threatened language on behalf of which the school has ostensibly been established. If the school cannot influence the parent body (actual or potential) also to learn and constantly to intimately activate the threatened language, then *the school itself becomes a link in an established intergenerational sequence of teaching the threatened languages as a second language and on keeping it as a second language at least for another generation*. Furthermore, if there are no efforts undertaken to teach adults of child-bearing age the threatened language even as a second language, then parents whose period of compulsory schooling is far behind them (far enough behind them so that they may well have forgotten the lessons that they themselves may have once received in school during their own childhood days) will not be able to transmit that language as a mother tongue to their children so that these children, in turn can, therefore, bring it with them to school. Clearly, therefore, if the school is not to become merely a «threatened language is a second language» (ThLSL) institution, it must be preceded (or at least accompanied by) by adult language learning of the threatened language as a second language and then by substantial child acquisition of it as a first language (ThLFil) even before the pupils show up in school. If the latter scenario is really to obtain then a revitalized home-family-neighborhood-community function must become rewarding and satisfying, even before parents have children and much before those children are sent off to school. But, at the same time, post- and out-of-school functions for the threatened language must also be increasingly assured for adolescents and young adults (e.g., clubs, sports teams, hobby group, etc.), otherwise these young post-scholars will have no further use for their threatened language until their own pre-parental period, by which time they may well have to relearn it. It is infinitely easier to socialize children into an environmentally utilized language (no matter how small that environment may be in relative terms) than into one that remains unutilized outside of the easily compartmentalized school-experience.

Thus, optimally, even efforts to achieve school function for a threatened language optimally need to be conceptualized and activated or implemented in a linkage system that starts with those adult functions and institutions that are *prior to and preparatory for* schooling for children. This linkage system must be one that *continues on to* adolescent and young adult functions *after and following upon* schooling for children. The sequential functions (a) «ThLSL for adults of child bearing age», (b) «erstwhile ThSL becoming ThFiL of family-home-neighborhood-community life», (c) «schooling in a ThFiL» and, finally, (d) «post-school adolescent and young adult activities in ThLFil» are thus logically, naturally and functionally linked. *It is the linkage that enables the threatened language to become a first language of a new generation and that enables the school for children to*

be more than constantly (intergenerationally) a second language teaching institution. Where this linkage to come apart, then the school would again lapse into being only a Second Language institution and the threatened language would become compartmentalized there, having neither backward nor forward linkages. The latter, indeed, is exactly what has occurred in many threatened language-schooling efforts and has resulted in disappointment and disillusionment, whit schools and whit RLS efforts on the whole. Note, that the above scenario is not merely one which claims the importance of certain institutions, but one which links them sequentially, some efforts coming slightly beyond the stage of schooling and some coming slightly before the stage of socialization into intimacy and informality for a new generation.

A similar scenario would obtain if schooling in the threatened language is not considered to be the crucial initial target-function (some cultures do not considered the traditionally associated ethnic mother tongue to be suited to formal literacy-based education, but, instead prefer a classical language or a lingua franca for that function or functional cluster), but, instead, intergenerational mother —tongue transmission is so considered. That functional goal must also be tackled in terms of the functions that precede it («it» being the target function per se) and in terms of the subsequent functions that can reinforce it. In each instance, however, the issues of sufficiency of resources, of independent self-reliance, of priorities and of forward and backward (feedback) sequencing must be carefully worked through. RLSers are initially relatively few in number and poor in means. But they are the hard-core of the self-sacrificing activists on behalf of the threatened language. They will be the first to reacquire it in early adulthood as a fluent second language (by means of establishing adult learning centers, both for language fluency and for adult socialization, activization and outreach or community-building purposes), they will be the first to establish informal home-family-neighborhood communities, they will found schools for their children whom they will raise as the first ThLFiL speakers in infancy and childhood. If their resources are not enough for full dayschools in lieu of compulsory education, they will found pre-school-schools, after-school-schools and other literacy related socializing institutions that are outside of the direct control of the Big Brother authorities and that can, therefore, concentrate their efforts exactly as RLSers dictate and prefer.

RLS theory does not posit any evolutionary, inescapable or obligatory sequence of functional stages; it merely posits that there must be functions, both anticipatory and subsequent to any crucial target function, and that these must be part of the RLS plan and must be sequenced in terms of their priorities, their preparatory and reinforcing linkages, the abilities and resources in control of the activists that are needed in order to initiate, attain or salvage these goals when and if outside support is not forthcoming or is forthcoming at too great a price vis-a-vis the convictions and the independent action options of the RLS movement. At all times it keeps in mind that to aim too

high (at power functions), when such functions are the hardest to seize and to retain and when the supporting prior intimacy functions have not yet been attained and solidified, is to build institutions without foundations, as well as institutions that must constantly be revitalized anew (and as SL institutions to boot) from the ground up, generation after generation, rather than instituting any self-priming intergenerational momentum. Furthermore, it realizes from the very outset of its ideological clarification that its preferred vehicle of ethnolinguistic authenticity and identity must be associated not only with modern pop-culture and consumerism (which can be pursued in any language, including both the local Big Brother and English) but, even more importantly, with a continuing ethnohumanistic, ethnoreligious and ethnocultural constellation of beliefs, behaviors and attitudes. Only such a constellation will ultimately provide a rationale going beyond the economies of scale inherent in the materialist view of those who have essentially concluded that «if you can't beat them, join them». It is only the conviction that «one marches substantially to the beat of a distinctly different drummer» that makes RLS worthwhile, even though in the great majority of cases it means embarking on a multilingual and multicultural existence for the foreseeable future. Although this may be considered a defeat by some, there is also good reason to consider it an honorable, enriching and constructive solution to the multiple ethnocultural identities which most modern human societies and individuals are increasingly destined to enact at any rate.

Nevertheless, even this is a compromise position and a difficult goal to reach. It is beset by many differences of opinion, both among activists and academic specialists, and both in conjunction with the negotiation of priorities and of linkages (forward and backward) between the crucial target functions and the functions before and afterwards. These analytic, theoretical and practical differences of opinion underline once more why it is so hard to save a threatened language, even for those who agree that saving such a language is both desirable and possible.

5. Summary and Conclusions

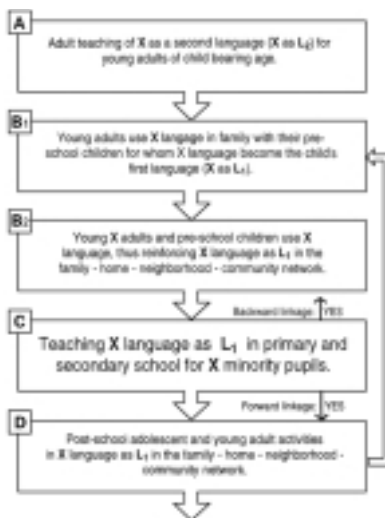
Obviously, RLSers are under attack from both defenders of the existing states (and their respective state languages and state ethnic identities) and defenders of the increasingly growing supra-states (and their growing supra-state languages and identities). In both cases, however, the existing states have managed to safeguard their own prerogatives (the EU now has 11 official languages, all of them being state languages, and may well yet have more —if only as a means of assuring France that French will always be protected against a confrontation (that it might well lose) with English and English alone). And in both cases (that of the states and that of the supra-states) the true

complexities —and complexity accommodating potentials— of human identities are being seriously underestimated and reduced to a level of pauperization. *There will always be sub-state ethnocultural identities within the identity repertoires of humankind* along with gender, religious, occupational, political, recreational and yet more and more special-interest and special-experience identities. The human capacity to juggle, combine and implement these identities should not be underestimated for to do so is to impoverish the human experience itself. There will be no post-ethnic humanity, any more than there will be a post-religious one, or a post-gender one, or a post-language one, although local-language-and-local-ethnic-identity may well have to take its place in a larger total repertoire of identities (given the new large scale identities that are becoming more pervasive) than was the case before. Clearly, until the genuine complexity potential of humankind is better understood and appreciated, there may be additional difficulties in providing assistance to threatened languages. The growing threat to the world's smaller languages is real, however, and has already been clarified, bemoaned and regretted, all to very limited effect. The criticism from below and the criticism from above directed at RLS makes the provision of real assistance all the harder.

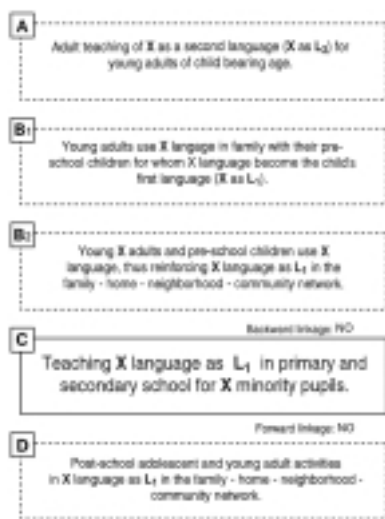
Why is it so hard to strengthen threatened languages? Because (1) the loss of a traditionally associated ethnocultural language is commonly the result of many long-ongoing departures from the traditional culture, thereby robbing that culture of most of its erstwhile and potential defenders and establishing a rival identity «within the fold», one that does not require (although it may still claim to admire) the traditionally associated language; (2) organizing on behalf of a traditionally but weakened language is competitively depicted and regarded as parochial and anti-modern; (3) in order to defend a threatened language some of its functions must be both differentiated from and shared with its stronger competitor —a tactically difficult allocation to arrive at and to maintain—; (4) any functions to be regained by the threatened language must be simultaneously reinforced both from «below» and from «above», both in terms of power considerations and in terms of functional linkages, and (5) the opposition to RLS is both statist and supra-statist, thereby labeling RLS efforts as simultaneously disruptive of local civility and of higher-order international advantage. Nevertheless, RLS efforts can attain strategic functional accomplishments without descending into either sedition or parochialism, neither of which are in its own best interests. Only RLS efforts give voice to intimate lower order identities that albeit hard to defend are dangerous (both to the individual and to society) to deny.

November 11, 1999

APPENDIX



Ideal linkage system
for reversing language shift or threatened language X through the school system (Fishman, 1999)



Disfunctional linkage system
for reversing language shift or threatened language X through the school system (Fishman, 1999)

Stages of reversing language shift: severity of intergenerational dislocation

(read from the bottom up)

1. Education, work sphere, mass media and governmental operations at higher and nationwide levels.
2. Local/regional mass media and governmental services.
3. The local/regional (i.e. non-neighborhood) work sphere, both among Xmen and among Ymen.
- 4b. Public schools for Xish children, offering some instruction via Xish, but substantially under Yish curricular and staffing control.
- 4a. Schools in lieu of compulsory education and substantially under Xish curricular and staffing control.

II. *RLS to transcend diglossia, subsequent to its attainment*

5. Schools for literacy acquisition, for the old and for the young, and not in lieu of compulsory education.
6. The intergenerational and demographically concentrated home-family-neighborhood: the basis of mother tongue transmission.
7. Cultural interaction in Xish primarily involving the community-based older generation.
8. Reconstructing Xish and adult acquisition of XSL.

I. *RLS to attain diglossia (assuming prior ideological clarification)*

Toward a theory of reversing language shift

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Zergatik da hain zaila galtzeko arriskuan dagoen hizkuntza iraunaraztea?**
-

Galtzeko arriskuan dauden hizkuntzei laguntzeko aurkitzen diren zailtasunak ahulek indartsuekin halako *modus vivendi* bat lortzeko dituztenak baino larriagoak eta bereziagoak dira.

Askotan, arazo ideologikoak sortzen dira hizkuntza jakin bati laguntzen diotene edo harengandik laguntza jasotzen dutenek garbi ikusten ez dutelako hizkuntza hori sinbolo edo kultura jakin baten ezaugarri ez ezik, kultura horren eta kultura horri atxikitako nortasun etnokulturalaren parte ere badela (izendapen soilaz haraindi). Etnokultura egiazkoaren definizioan hizkuntza sartu ohi da, batez ere, horri buruzko ikuspegi europarra mundu osora zabaltzen ari den garai honetan. Ikuspegi hori hizkuntzak komunikazio-tresna hutsak direla dioen ikuspegiari kontrajartzen zaio.

Galtzeko arriskuan dauden hizkuntzek funtzioen bereizketa egiten dute ezinbestean. Eta galtzeko arriskuan dauden hizkuntzak eremu funtzional urria eta arazoz betea dutelako daude, hain zuzen ere, egoera horretan.

Hizkuntzak «goi» mailako (agintea) eta «behe» mailako (intimitatea) funtzioetarako banatzen dira. Gizarte irekietan, errazago zatikatzen dira behe-mailako funtzioak, baita mugikortasun handiko egoeretan ere. Hori dela eta, galtzeko arriskuan dauden hizkuntzak, nahiz eta hizkuntza hauek babesteko abantaila ere izan daitekeen, goi-mailako funtzioak betetzen dituzten hizkuntzen mehatxupean daude.

Oro har, galtzeko arriskuan dauden hizkuntzei ematen zaizkien laguntzak oso mugatuak izaten dira baliabideetan, ahalmenean (LWC delakoak ez ditu guztiz galtzen aginte-funtzioak eta bere funtzio intimo propioak ere izan ditzake aldi berean), independentzian. Gainera, berreskuratu/babestu beharreko funtzioetan eragin behar dute, bai lehenetsunean eta bai feedbackari begira. Familia-auzoa-komunitatea (f-a-k) ez den beste funtzio batzuk ere landu daitezke, baina f-a-k da belaunaldiz belaunaldi ama-hizkuntza, eta ez bigarren hizkuntza, transmititzeko aukera ematen duena. Askotan ahaztu egiten da zein beharrezkoa den agintearen goi-mailetatik behe-mailetarako feedbacka.

Gaur egun, botere-zentroak nazionalismo zibila (etnikoa baino gehiago) babesten ari direla kontuan hartuz, demokrazia kulturala lortzeko bide konplexuak bilatu behar dira, kultur aniztasun eta ele aniztasun bideak alegia, eta ez bide bakunak.

- **¿Por qué es tan difícil salvar una lengua amenazada?**

Las dificultades a la hora de ayudar a las lenguas amenazadas son más específicas y diversas que las dificultades generales que tienen los débiles para lograr un *modus vivendi* con los fuertes.

A menudo las dificultades ideológicas imperan porque no está claro para los que proporcionan o reciben ayuda que una lengua específica no es sólo simbólica o indicativa de una cultura determinada, sino que también forma parte de dicha cultura y de su identidad etnocultural asociada (mucho más allá del nivel nominal). La definición de autenticidad etnocultural incluye de forma recurrente a la lengua, sobre todo en un momento en que la visión europea de esta inevitabilidad está conquistando el mundo. Esta visión choca de frente con la visión utilitaria de que las lenguas son meros instrumentos de comunicación.

Las lenguas amenazadas efectúan inevitablemente una asignación funcional de las lenguas. Las lenguas amenazadas están amenazadas porque su espacio funcional es estrecho y conflictivo.

Las lenguas se distribuyen en niveles funcionales «altos» (poder) y «bajos» (intimidad). En sociedades abiertas, las funciones bajas se compartimentan más fácilmente, incluso en circunstancias de movilidad de acceso. Y aunque esto pueda constituir una ventaja para la protección de las lenguas amenazadas, las expone a una amenaza constante por parte de las lenguas con funciones más altas.

En general, la ayuda a las lenguas amenazadas se realiza basándose en medios limitados, poder limitado (la LWC no queda totalmente desplazada de sus funciones de poder y puede también llegar a tener funciones íntimas propias), independencia y enfoque en las funciones a recuperar/proteger, tanto en términos de prioridad como de feedback. Si bien es posible centrarse en otras funciones que no sean la familia-entorno-comunidad, la retención f-e-c (familia-entorno-comunidad) es la única que puede dar lugar a una transmisión intergeneracional de la lengua como lengua materna y no como segunda lengua. Con frecuencia se ignora la necesidad de feedback desde las funciones de poder más altas hacia las más bajas.

La lucha por la democracia cultural en una época donde los centros de poder están defendiendo el nacionalismo civil (más que étnico), exige seguir patrones de multiculturalismo y plurilingüismo complejos, y no tanto patrones simples.

- **Pourquoi est-ce si difficile de sauver une langue menacée?**

Les difficultés qui surgissent lorsque l'on prétend aider les langues menacées sont bien plus spécifiques et diverses que les difficultés générales auxquelles se heurtent les plus faibles, pour atteindre un *modus vivendi*, par rapport aux plus fortes.

Bien souvent, les difficultés idéologiques dominent, car, pour ceux qui fournissent ou reçoivent l'aide, il n'est pas toujours clair qu'une langue spécifique n'est pas seulement symbolique ou indicative d'une culture déterminée, mais qu'elle fait partie de la dite culture et de son identité ethno-culturelle associée (bien au-delà du niveau nominal). La définition d'authenticité ethno-culturelle fait indiscutablement référence à la langue, en particulier à un moment où l'idée européenne de cette évidence gagne du terrain dans le monde entier. Cette idée se heurte à l'idée utilitaire selon laquelle les langues ne sont que de simples instruments de communication.

Les langues menacées se distribuent en niveaux fonctionnels «élevés» (pouvoir) et «bas» (intimité). Dans les sociétés ouvertes, les fonctions basses se fragmentent, à leur tour, plus facilement, y compris dans des circonstances de mobilité d'accès. Et malgré l'avantage que cela peut représenter pour la protection des langues menacées, celles-ci se voient constamment menacées par les langues aux fonctions plus élevées.

En général, l'aide aux langues menacées se réalise au travers de moyens limités, d'un pouvoir limité (la LWC n'est pas totalement déplacée de ses fonctions de pouvoir et peut également arriver à exercer des fonctions intimes propres), d'une indépendance et d'une approche des fonctions à récupérer/protéger, tant en termes de priorité que de feed-back. S'il est vrai qu'il est possible de se centrer sur des fonctions autres que celles de la famille-entourage-communauté, la rétention f-e-c (famille, entourage-communauté) est la seule pouvant donner lieu à une transmission intergénérationnelle de la langue comme langue maternelle et non comme la seconde langue. L'on néglige, bien souvent, le besoin de feed-back des fonctions du pouvoir plus élevées par rapport aux plus basses.

La lutte pour la démocratie culturelle, à une époque où les centres de pouvoir défendent le nationalisme civil (bien plus qu'ethnique), exige de suivre des modèles de multiculturalisme et de plurilinguisme complexe, plutôt que des modèles simples.

- **Why is it so hard to save a threatened language?**

The difficulties encountered in assisting threatened languages are more specific and more diverse than the general difficulties faced by the weak in achieving a modus vivendi with the strong.

Ideological difficulties frequently obtain because it is not clear to either those providing or those accepting assistance that a specific language is not only symbolic or indexical of a given culture, but that it is also part and parcel of that culture and of its accompanying ethnocultural identity (far beyond the nominal level). An ethnoculture's definition of authenticity recurringly involves its traditionally associated language, particularly as the European view of that inevitability conquers the globe. This view is in conflict with the utilitarian view that languages are merely instruments of communication.

Threatened languages inevitably construct a functional allocation of the languages they utilize. Threatened languages are threatened because their functional space is narrow and conflicted.

Languages spread at both «high (power)» and «low (intimacy)» functional levels. In open societies, lower functions are more easily compartmentalized, even under circumstances of mobility access. While this may also be an asset for the protection of threatened languages, it exposes them to a constant threat from languages of higher functions.

In general terms, assistance to threatened languages must proceed on the bases of limited means, limited power (the LWC will not be completely dislodged from its power functions and may also come to have intimate functions of its own), self-reliance,

and focus upon the functions to be regained/protected, both in terms of priority and in terms of feedback. While functions other than family-neighborhood and community may be focused upon, only the retention of f-n-c can result in intergenerational mother tongue transmission rather than second language transmission. The need for feedback from higher to lower power functions is often overlooked.

The struggle for cultural democracy in an age when civil (rather than ethnic) nationalism is being advocated by the centers of power, requires pursuing complex multiculturalism and multilingualism patterns, rather than simple ones.

INTENTO DE SUBSTITUCIÓN Y POLÍTICA DE RECUPERACIÓN LINGÜÍSTICA EN CATALUÑA: VEINTE AÑOS DE POLÍTICA CATALANA

LLUÍS JOU

Director General de Política Lingüística
Generalitat de Catalunya

Introducción

La lengua catalana, del grupo de las neolatinas, se formó entre los siglos VIII y X a caballo de los Pirineos, en los territorios del Imperio Carolingio que formaban los condados de la Marca Hispánica. En los siglos XII y XIII se extendió hacia el Sur y el Este con las conquistas territoriales de la corona catalano-argonesa. La frontera lingüística quedó establecida a finales del reinado de Jaime I sin que haya tenido desde entonces modificaciones de consideración a pesar de que las circunstancias históricas han sido casi siempre desfavorables y han comportado la división del territorio en varias unidades, su incorporación a estados más extensos y poblados en los que predomina otra lengua (España y Francia) y la falta de un estado soberano que hiciera del catalán lengua de cancillería durante más de tres siglos¹.

| Territorio | Estado | Superficie | Población |
|------------------|---------|------------|------------|
| Andorra | Andorra | 468 | 64.311 |
| Cataluña | España | 31.895 | 6.090.040 |
| Islas Baleares | España | 5.014 | 760.379 |
| País Valenciano | España | 23.291 | 4.009.329 |
| Franja de Ponent | España | 3.672 | 50.000 |
| Cataluña Norte | Francia | 4.166 | 369.476 |
| L'Alguer | Italia | 224 | 38.316 |
| Total | | 68.730 | 11.381.851 |

Fuente: Territorios españoles, estadística de población de 1996. Andorra, estadística del gobierno de 1994. L'Alguer i Cataluña Norte, *Enciclopedia Catalana* para 1994.

¹ Para conocer los orígenes y la expansión de la lengua catalana pueden consultarse los dos volúmenes publicados hasta la fecha de NADAL, Josep M. y PRATS, Modest, *Història de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions 62, 1996.

El dominio lingüístico del catalán se extiende sobre 68.000 km² en los que habitan 11.300.000 personas. Actualmente está dividido en siete territorios que, a su vez, dependen de cuatro estados: *Andorra, España, Francia e Italia* si bien la mayor parte de superficie y población están situadas en España, según se observa en el anterior cuadro.

El conocimiento de la lengua catalana en estos territorios es dispar a causa de la diversidad de sus realidades históricas y políticas, pero en conjunto el número de personas capaces de hablarla en ellos es de unos SIETE MILLONES DOSCIENTAS MIL y el de aquéllas que, sin hablarlo, pueden comprenderlo es de más de DOS MILLONES SEISCIENTAS MIL. El catalán es comprendido, pues, por más de 9.800.000 personas, es decir, el 87% de la población de su dominio lingüístico y su número de hablantes potenciales tiende a aumentar.

El cuadro siguiente, sólo indicativo a causa de la disparidad de fuentes, permite comparar el grado de conocimiento del catalán por territorios.

| Territorio | Población | Bilingüe | | Bilingüe pasiva | |
|------------------|-------------------|------------------|---------------|------------------|---------------|
| Andorra | 64.311 | 52.830 | 77% | 12.800 | 20% |
| Cataluña | 6.090.040 | 4.506.512 | 75,2% | 1.176.725 | 19,8% |
| Islas Baleares | 760.379 | 472.722 | 66,7% | 155.000 | 22,1% |
| País Valenciano | 4.009.329 | 1.969.443 | 50,6% | 1.228.000 | 31,5% |
| Franja de Ponent | 50.000 | 45.000 | 90% | 2.000 | 4,5% |
| Cataluña Norte | 369.476 | 125.621 | 34% | 77.500 | 21% |
| L'Alguer | 38.316 | 18.000 | 46% | 2.000 | 5% |
| Total | 11.381.851 | 7.190.128 | 63,17% | 2.654.025 | 23,32% |

Fuente: Para Cataluña, IDESCAT, estadística de población de 1996. Para las Islas Baleares y el País Valenciano, porcentaje de conocimiento derivado del censo de 1991 aplicado a la población de 1996. Para Andorra, encuesta del gobierno publicada en 1994. Para Aragón y L'Alguer, estimaciones.

El catalán participa de algunas de las características de las llamadas lenguas minoritarias (práctica inexistencia de hablantes monolingües y, por tanto, población bilingüizada, pertenencia de los territorios de su dominio lingüístico a estados más extensos en los que la lengua de la mayoría es otra, inexistencia de un estado soberano, falta de presencia en algunos sectores de la vida social).

Pero también se diferencia de dichas lenguas por diversas circunstancias que deben ser tenidas muy en cuenta para su correcta ubicación entre las lenguas de Europa.

—Por su estatuto jurídico. El catalán es oficial en un estado soberano (Andorra) y, junto con el castellano, en tres comunidades autónomas españolas, lo que comporta una

presencia significativa en la administración pública y su enseñanza obligatoria en el sistema educativo.

—Por su demografía. El catalán es la séptima lengua de la Unión Europea. Su número de hablantes es superior a los del sueco, el finlandés, el danés o el noruego y equiparable a los del griego, el checo o el portugués en Europa. Por otra parte, según el estudio EUROMOSAIC², encargado por la Unión Europea, en 1991 (con datos de aquél año) el catalán abarcaba más de la tercera parte de los hablantes de lenguas consideradas minoritarias (33,5%). Le seguían, a distancia, el gallego (13%), el occitano (11%), el alemán fuera de Alemania y Austria (9%), el sardo (7%), el gaélico (6%), el euskera (3%) y el galés (3%). Prescindiendo de los fenómenos transfronterizos (alemán en Italia, Francia, Bélgica y Dinamarca, danés en Alemania) y el número aproximado de hablantes de las lenguas que superan los 100.000 es el siguiente:

| | |
|----------|-----------|
| Catalán | 7.200.000 |
| Gallego | 2.600.000 |
| Occitano | 2.100.000 |
| Sardo | 1.300.000 |
| Vasco | 780.000 |
| Galés | 510.000 |
| Friulano | 400.000 |
| Frisón | 400.000 |
| Bretón | 180.000 |
| Corso | 125.000 |

—Por su situación sociolingüística. No ha sido abandonado por sus hablantes (salvo supuestos excepcionales) y se transmite intergeneracionalmente con normalidad. Es comprendido por el 95% de los ciudadanos de Andorra, Cataluña y las Islas Baleares y más del 80% de los del País Valenciano. Además quienes fijan su residencia en estos territorios tienden a aprenderlo y a usarlo en sus relaciones públicas e incluso familiares. Queda muy lejos de cifras de conocimiento inferiores a la cuarta parte de la población que se dan, por ejemplo, en Occitania, en Bretaña, en Gales o en Irlanda.

—Por su situación lingüística. Es un idioma plenamente codificado, normativizado y estandarizado con total consenso académico y ciudadano, cuenta con autoridad lingüística reconocida y sus recursos lingüísticos y estudios sobre gramática, lexicografía, etimología, dialectología, terminología, historia de la lengua y similares son compara-

² EUROMOSAIC, Oficina de Publicaciones oficiales de las Comunidades Europeas, 1996, 64 pp.

bles a los de las grandes lenguas latinas. Además, tiene una notable capacidad de elaboración, aceptación y difusión de neologismos de todo tipo³.

Toda política lingüística debe tener en consideración la totalidad del dominio territorial de la lengua a la que se refiere. Ello es incuestionable en las materias relativas al corpus y a la elaboración de recursos terminológicos, pero es igualmente cierto en otras tan diversas como la política del libro, la cinematografía o el espacio de comunicación. A pesar de ello, aquí se tratará exclusivamente la situación del catalán en la Cataluña estricta con lo que, a costa de ofrecer una visión parcial, será posible una mayor concreción para examinar la política lingüística de la Generalidad en los últimos veinte años como experiencia de superación de un intento de sustitución lingüística.

A) El intento de sustitución

La lengua catalana ha sufrido en Cataluña un largo proceso político que pretendía su **sustitución** por el castellano. Dicho proceso se inició en el siglo XVIII tras la pérdida de la Guerra de Sucesión y tuvo su momento más difícil entre 1939-1975 después de la Guerra Civil. En él han influido (de hecho todavía influyen) tres fenómenos que, a la vez, lo singularizan en relación con otros procesos similares. Son:

- La prohibición del catalán y la imposición del castellano. El déficit de competencia lingüística de parte de la población y de presencia pública del catalán en varios sectores esenciales para la conservación de una lengua (prensa, radio, administración, cine, libro) es consecuencia de prohibiciones legales expresas y contundentes y no a la falta de prestigio social de la lengua entre los hablantes.
- La inmigración masiva del período 1950-1975. La existencia de una masa social de lengua castellana en Cataluña es debida al asentamiento de población externa que tiene o tenía el castellano como lengua habitual y no al abandono del catalán por parte de la población autóctona.
- La eclosión de los medios de comunicación de masas y de las industrias culturales. La sociedad catalana tiene el peso demográfico, el dinamismo y la creatividad suficiente para estar presente con éxito en términos de mercado en el mundo de las industrias culturales, de las redes informáticas y de los medios de comunicación. Aunque desde una posición de inferioridad y con dificultades el catalán está presente y tiene posibilidades de expansión en estos campos.

³ Las respuestas elaboradas por TERMCAT al Cuestionario del Proyecto LINMITER de la Unión Latina correspondientes a la lengua catalana, ofrecen una visión de conjunto sobre los recursos existentes en este campo.

1. *La prohibición del catalán y la imposición del castellano*

Desde 1516, año de la unión dinástica de Castilla y Aragón, la lengua catalana estuvo sujeta a un proceso de desprestigio como lengua de cultura por causas demográficas, políticas y culturales diversas. Sin embargo, hasta 1714 Cataluña conservó sus instituciones y el catalán siguió siendo la única lengua de la administración y la única lengua de relación social. Tuvo además, para bien de su continuidad, un precoz acceso a la imprenta ya que desde 1473 hay impresores activos en Cataluña y en 1474 aparece el primer libro impreso en catalán, *Les trobes en llaors de la Verge Maria*.

A partir de 1716, año en que el Decreto de Nueva Planta suprimió todas las instituciones legislativas y de Gobierno propias del país, eliminó la llamada prohibición de extranjería y estableció el uso obligatorio del castellano en el ejército y la Justicia, esta lengua fue imponiéndose en la escuela, en los documentos municipales y notariales, en los registros públicos e incluso en la predicación religiosa. Pero también en esta época el catalán se mantuvo como única lengua popular sin que el castellano llegara a ser conocido más que por las clases altas y alfabetizadas de la sociedad⁴.

En 1833 se inició el movimiento literario llamado «La Renaixença» y con él la recuperación del catalán como lengua de prestigio. Durante el siglo XIX la literatura catalana cuenta con autores de enorme calidad y gran popularidad entre los que deben destacarse Jacint Verdaguer, Angel Guimerà, Narcís Oller y Miquel Costa i Llobera. Por otra parte, la cuestión nacional y lingüística catalana estuvo presente tanto entre el movimiento carlista como entre el republicano federal. A partir de los últimos años del siglo tomó cuerpo el movimiento político del catalanismo que desde el primer momento reivindicó el papel del catalán como lengua nacional. Sirviéndose exclusivamente de instrumentos de poder local (los ayuntamientos, las diputaciones y la «Mancomunitat de Catalunya») el movimiento catalanista, representado esencialmente por el partido «Lliga regionalista», del Doctor Robert, Prat de la Riba i Francesc Cambó, inició políticas efectivas de prestigio del catalán y sobre todo, tras la creación de l'Institut d'Estudis Catalans, de normativización de la lengua catalana, labor en la que debe ser destacada la obra de Pompeu Fabra. En el campo de la creación literaria el catalán cuenta en esta época con autores como Santiago Rusiñol, Joan Maragall, Víctor Català, Eugeni d'Ors, Josep Carner o Carles Riba⁵.

⁴ Ver RAFANELL, August, *La llengua silenciada. Una història del català, del Cinccents al Vuitcents* Barcelona, Empúries, 1999, 146 pp. y ANGERA, Pere, *El català al segle XIX. De llengua del poble a llengua nacional*. Barcelona, Empúries, 1997, 207 pp. Para el territorio actualmente bajo soberanía francesa, IGLÉSIAS, Narcís, *La llengua del Rosselló, qüestió d'estat. La integració lingüística del Rosselló a França (1659-1789)*. Vic, Eumo Editorial, 1998. 154 pp.

⁵ Como obra de referencia completa puede consultarse RIQUER, Martí, COMAS, Antoni, y MOLAS, Joaquim, *Història de la literatura catalana*. Barcelona, Editorial Ariel, 1988. 11 volúmenes.

Con el advenimiento de la República en 1931, y hasta enero de 1939, Cataluña disfrutó de un régimen de autonomía que permitió otorgar al catalán la condición de lengua oficial, introducirlo en las escuelas y la universidad y mantener una activa política cultural.

En los años 1939 a 1975, durante la dictadura subsiguiente a la Guerra Civil, la persecución del catalán fue intensa y sistemática, sobre todo hasta 1962. Así, estuvo prohibida la edición de libros, periódicos o revistas, la transmisión de telegramas y las conversaciones telefónicas en catalán. La exhibición de películas era forzosamente en castellano y el teatro solo podía representarse en esta lengua. Las emisiones de radio primero, y de televisión cuando existió solo podían ser en castellano. La documentación administrativa, notarial, judicial o mercantil era exclusivamente en castellano y la realizada en catalán se consideraba nula de pleno derecho. La señalización viaria y la comercial, la publicidad y en general toda la imagen exterior del país era en castellano. Se llegaron a modificar las denominaciones de algunos municipios, como Sant Boi de Llobregat por San Baudilio del Llobregat o Vilanova i la Geltrú por Villanueva y Geltrú. La existencia de censura previa, hasta 1946 incluso en la correspondencia privada, y el clima creado por la miseria económica y la represión política de la posguerra confirieron una especial eficacia a esta normativa⁶.

Por otra parte la escolarización se hizo exclusivamente en lengua castellana en todos los niveles educativos con expresa exclusión de la enseñanza de la catalana que sólo se permitió, a iniciativa de las escuelas, a petición de los padres y fuera de horario lectivo a partir de 1971. De esta manera, si en 1945 todavía un 25% de la población tenía dificultades para expresarse en castellano y alrededor del 5% para comprenderlo, en 1975 todos los ciudadanos de Cataluña podían hacerlo con aceptable corrección oralmente y por escrito mientras eran analfabetos en su propia lengua.

No obstante, esta política no consiguió (salvo excepciones) que la población autóctona abandonara el uso del catalán ni romper la cadena de transmisión familiar del idioma entre generaciones. Veinte años después del fin de la dictadura, una encuesta realizada por Instituto DYM en enero de 1998 por encargo del Gobierno de Cataluña para conocer el uso oral del catalán entre la población de más de 15 años indica que el catalán es la lengua habitual de

- el 92,5% de las personas nacidas en Cataluña hijos de padre y madre nacidos en Cataluña, en parte ya descendientes de población procedente del resto de España,

⁶ Véase FERRER I GIRONÈS, Francesc, *La persecució política de la llengua catalana*. Barcelona, edicions 62, 1985 y SOLÉ I SABATÉ, Josep M. i VILLARROYA, Joan, *Cronologia de la repressió de la llengua i la cultura catalanes 1936-1975*. Barcelona, Curial, 1994.

- entre el 62,5% y el 64,1% de los nacidos en Cataluña hijos de matrimonios mixtos,
- el 10,4% de los ciudadanos nacidos fuera de Cataluña.

Por otra parte, la generación literaria nacida en la etapa anterior se siguió sirviendo en sus obras de la lengua del país y dio nombres de gran categoría como los de Josep Pla, Josep M de Sagarra, J.V.Foix, Salvador Espriu, Mercè Rodoreda o Llorenç Villalonga, lo que permitió que las nuevas generaciones de escritores mantuvieran también el catalán como lengua de creación.

La persecución del uso público y de la enseñanza del catalán es una de las causas esenciales de su situación actual. Otras lenguas han sido marginadas de sus usos públicos en Francia, en Italia o en la Gran Bretaña de manera organizada, pero no de la manera sistemática y violenta que se produjo en España contra el catalán y también contra el vasco y el gallego.

Todavía hoy, tras veinte años de política de recuperación, son visibles los efectos de aquella persecución. El grado de conocimiento del catalán entre los mayores de 40 años o la dificultad de penetración en el mercado de la prensa escrita son ejemplos palpables de ello.

2. *La inmigración masiva del período 1950-1975*

En las décadas de los cincuenta y los sesenta la población de Cataluña pasó de 3.200.000 habitantes en 1950 a casi 5.700.000 en 1975 con un aumento del 75%. A partir de esta última fecha el crecimiento se estancó tal como puede observarse en el siguiente cuadro.

| | |
|------|-----------|
| 1930 | 2.731.627 |
| 1940 | 2.915.757 |
| 1950 | 3.218.596 |
| 1960 | 3.888.485 |
| 1970 | 5.107.606 |
| 1975 | 5.660.393 |
| 1981 | 5.956.414 |
| 1991 | 6.059.494 |
| 1996 | 6.090.040 |

Fuente: Idescat. *Anuari Estadístic de Catalunya 1998*. P. 106.

El crecimiento de la población fue debido esencialmente a la inmigración de ciudadanos llegados masivamente del Sur de España. Sólo en el período 1962-1965 llegaron a Cataluña 415.482 personas (104.000 por año) procedentes del resto de España. Por

falta de una política de vivienda mínimamente planificada se concentraron básicamente en barrios que crecieron en corona en las ciudades del cinturón de Barcelona, que registraron los crecimientos espectaculares⁷ que el siguiente cuadro permite observar,

| Municipio | Población 1960 | Población 1965 | Crecimiento |
|---------------------------|----------------|----------------|-------------|
| Cornellà de Llobregat | 24.714 | 53.049 | 114,6% |
| Sta. Coloma de Gramanet | 32.590 | 58.165 | 78,4% |
| L'Hospitalet de Llobregat | 122.813 | 180.140 | 46,6% |
| Sant Boi de Llobregat | 19.968 | 29.191 | 46,1% |
| El Prat de Llobregat | 14.131 | 20.286 | 43,5% |
| Sant Adrià del Besòs | 15.801 | 22.515 | 42,5% |
| Mataró | 41.128 | 58.566 | 42,3% |
| Montcada i Reixac | 13.295 | 18.693 | 40,6% |
| Badalona | 92.257 | 125.002 | 33,5% |

Fuente: Pierre VILLAR. *Història de Catalunya*. Ed. 62. Vol VII. P. 282.

A causa de una inmigración tan intensa, la proporción de población catalana nacida fuera de Cataluña en 1975 era muy elevada. En la provincia de Barcelona solo el 57,5% de la población había nacido en Cataluña o en otras tierras catalanas.

| Nacidos en | % sobre el total |
|----------------------------------|------------------|
| Cataluña | 55,9% |
| Islas Baleares y País Valenciano | 1,6% |
| Resto de España | 41,4% |
| Extranjero | 1,1% |
| Total | 100% |

Fuente: REIXACH, M. *Coneixement i ús*, p. 59.

Este movimiento demográfico y la situación política del momento provocaron el crecimiento desordenado de nuevos barrios y suburbios periféricos en todas las ciudades. Sus pobladores tuvieron dificultad en entrar en contacto con la lengua catalana, entonces prohibida en la escuela y en los usos públicos. A causa de todo ello, según el censo de 1975 en las comarcas de Barcelona,

⁷ Para una visión general y amplia del período histórico véase Riquer, Borja de i Culla, Joan B., «El franquisme i la transició democràtica (1939-1988)» en *Història de Catalunya*, dirigida per Pierre VILAR. Barcelona Edicions 62, 1989.

| | |
|------------------------|-------|
| Sabía escribir catalán | 14,5% |
| Sabía hablar catalán | 53,1% |
| Comprendía catalán | 74,3% |

Una tasa de analfabetismo (72,7), pues, superior a las que tienen hoy Afganistán (71), Txad (70), Angola (58), Bangla Desh (65) o Haití (47), superada solo por Benin, Burkina Faso, Gambia, Guinea, Nepal, Níger, Somalia y Sudán.

El déficit de conocimiento y comprensión en municipios cercanos a Barcelona era realmente grave. En diez poblaciones de más de 5.000 habitantes, más de la mitad de los residentes no comprendía el catalán, tal como muestra el cuadro siguiente

| Municipio | % población que comprendía el catalán |
|------------------------|---------------------------------------|
| Santa Coloma de Grat. | 42,7 |
| Ripollet | 45,6 |
| Sant Joan Despí | 46,0 |
| Sant Andreu de la B. | 46,6 |
| Sant Vicenç dels Horts | 46,9 |
| Sant Adrià del Besòs | 47,1 |
| Viladecans | 48,6 |
| Canovelles | 49,1 |
| Montcada i Reixac | 49,6 |
| Cornellà de Llobregat | 50,0 |

Fuente: REIXACH, M. *Coneixement i ús social...*

La intensidad del fenómeno inmigratorio y las circunstancias en que se dio explican, y a la vez singularizan, la situación actual de la lengua catalana. En general, los procesos de substitución lingüística se dan sobre lenguas habladas en territorios con poca vitalidad económica en los que predominan corrientes emigratorias que contribuyen a profundizar el sentimiento de inferioridad lingüística. En Cataluña el caso es el contrario. Si casi la mitad de su población tiene hoy por hoy el castellano como lengua familiar no es porque la población autóctona haya abandonado el uso de la catalana, sino por causa de la procedencia geográfica de aquella parte de la población⁸.

⁸ REIXACH, Modest, i CAPELLADES, Joaquim, CASCO, Josep i TORRES, Joaquim, *Coneixement i ús de la llengua catalana a la província de Barcelona. Anàlisi dels resultats del Padró de 1975 i de l'avanç dels de 1981*. Barcelona, Departament de Cultra de la Generalitat de Catalunya, 1985. 176 pp.

3. *La eclosión de los medios de comunicación de masas y de las industrias culturales*

El papel cada día más importante de los medios de comunicación de masas en la transmisión de la información, la empresarialización de la producción cultural, la libertad de comercio a escala planetaria y, más recientemente, la eclosión de la sociedad de la información han modificado de manera trascendental las formas de aprendizaje y transmisión de los idiomas, lo que perjudica la evolución normal y autónoma de todas las lenguas, en especial las de ámbito restringido.

Ello ha afectado negativamente al catalán desde los años sesenta, primero por las dificultades legales de la época y luego por la tendencia de las grandes industrias del libro, la prensa, el audiovisual o la informática, a prescindir «naturalmente» de él alegando «razones de mercado» ya que el «mercado catalán» puede servirse en lengua castellana por ser conocida por toda la ciudadanía. De esta manera la industria aprovecha del monopolio lingüístico castellano promovido por los poderes políticos anteriores a la Constitución de 1978 y se resiste a servir en catalán un mercado potente y dinámico como es el de Cataluña. Basta el ejemplo del cine para ilustrar esta nueva forma de predominio lingüístico.

Cataluña es el primer mercado cinematográfico de Europa por la relación espectadores por habitante que, con 4,4 duplica con creces la media europea. En cifras absolutas, en 1998 fue el sexto mercado europeo en número de espectadores, que alcanzaron los 26.700.000, y el octavo por la recaudación, que fue de más de 18.000 millones de pesetas, por delante de los Países bajos, de Austria, Dinamarca, Grecia, Finlandia o Portugal. El mercado catalán del cine representa casi el 25% del español por lo que se refiere a recaudación y el 21% por lo que se refiere a espectadores.

A pesar de ello, en 1997 solo fueron en lengua catalana el 7,3% de los títulos exhibidos, el 2,3% de las copias distribuidas y, consecuentemente el 1,8% de los espectadores. Y ello no por falta de demanda, que la hay, sino por falta absoluta de oferta. En junio de 1998 el Gobierno catalán encargó una encuesta para conocer la opinión de los ciudadanos sobre la presencia del cine en catalán según la cual consideran que se exhiben muy pocas películas en catalán

- El 68,4% de los ciudadanos de Cataluña.
- El 81,0% de los de entre 15 y 34 años.
- El 83,3% de los que van al cine más de una vez al mes (el 20% de la población).

Como es sabido, la producción y la distribución cinematográfica está prácticamente monopolizada por las siete compañías americanas agrupadas en la MPA cuyos productos alcanzan una cuota de mercado de más del 70% en el conjunto de la Unión Europea. A pesar de la importancia objetiva del mercado catalán, la internacionalización

económica sumada a los efectos del franquismo comporta que se le sirva ya no en el inglés de la versión original, sino en un castellano interpuesto por razones políticas.

B) La política de recuperación

1. *El marco político y sus objetivos básicos*

En 1977 la situación política cambió substancialmente favoreciendo la recuperación de las instituciones, la lengua y la cultura catalanas. El artículo 3 de la Constitución Española de 1978 establece que el castellano es la lengua española oficial del Estado y que las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas comunidades autónomas de acuerdo con sus estatutos de autonomía. Asimismo declara que la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España será objeto de especial respeto y protección.

El artículo 3 del Estatuto de Autonomía de Cataluña, (Ley orgánica 4/1979, de 18 de diciembre) establece que *La lengua propia de Cataluña es el catalán* y que el catalán es el idioma oficial de Cataluña así como también lo es el castellano, oficial en todo el Estado español. Finalmente establece que la Generalidad garantizará el uso normal y oficial de los dos idiomas, adoptará las medidas necesarias para asegurar su conocimiento y creará las condiciones que permitan llegar a su igualdad plena en cuanto a los derechos y deberes de los ciudadanos de Cataluña.

Al amparo de esta normativa constitucional, el Parlamento y el Gobierno de Cataluña, han seguido una política de apoyo de la lengua catalana que tiene como objetivos básicos

- que todos los ciudadanos de Cataluña conozcan suficientemente las dos lenguas oficiales,
- que el catalán tenga la presencia que le corresponde como lengua propia del país en todas las relaciones públicas.

2. *Institucionalización y enseñanza*

El marco legislativo necesario para esta política lo ofreció, en una primera fase, la Ley 7/1983, de 18 de abril, de normalización lingüística en Cataluña⁹, aprobada por

⁹ Sobre aspectos jurídicos de esta ley, pueden consultarse, por todos, PUIG SALELLAS, Josep M., «La doble oficialitat lingüística del tribunal Constitucional», en *Revista de Llengua i Dret*, n.º 8, diciembre de 1986 y el conjunto de trabajos publicados en *Llengua i Dret, Treballs de l'àrea 5 del segon Congrés Internacional de la Llengua Catalana*. Barcelona, Institut d'Estudis Autònoms, 1987. Puesto que la aplicación de esta Ley ha provocado una pugna jurídico-constitucional continuada, es interesante consultar también PARÍS I DOMENECH, Neus, *La conflictivitat competencial: Normalització lingüística*. Barcelona, Institut d'Estudis Autònoms, 1994.

unanimidad en el Parlamento catalán, que permitió al Gobierno dictar normativas reglamentarias y seguir una activa política en tres campos:

- A) La administración catalana.
- B) La educación obligatoria.
- C) Los medios de comunicación institucionales.

A) *La administración catalana*. La ley previó la validez de todas las actuaciones administrativas realizadas en catalán y permitió que el Gobierno dictara una normativa reglamentaria para establecer su uso en las actividades administrativas. El Decreto 107/1987, de 13 de marzo, por el que se regula el uso de las lenguas oficiales por parte de la administración de la Generalidad de Cataluña estableció que todas las actuaciones internas se redactan en catalán y que el catalán es la única lengua de los impresos y la señalización. Igualmente las comunicaciones de la Generalidad con los ciudadanos y con otras administraciones radicadas en Cataluña u otros territorios en los que el catalán es oficial se redactan en catalán.

Para posibilitar el uso del catalán como lengua de trabajo y lengua de servicio en la administración fue necesario extender el conocimiento de esta lengua, en especial el escrito, entre el personal a su servicio, lo que se hizo estableciendo la

- Enseñanza al personal por medio de cursos y publicaciones de formularios y de léxicos sectoriales específicos. En este sentido el Gobierno catalán organizó centenares de cursos para funcionarios especialmente a través de la Escuela de Administración Pública.
- Exigencia del conocimiento del idioma como requisito para acceder a la función pública. Ello se estableció en la Ley 17/1985, de 23 de julio, de la Función Pública de la Generalidad, que el Gobierno español impugnó ante el Tribunal Constitucional si bien éste, en Sentencia 46/1991, de 28 de febrero, la consideró adecuada a la Constitución y al Estatuto¹⁰.

B) *La educación obligatoria*. Desde el curso 1978/1979 la enseñanza de la lengua catalana fue asignatura obligatoria en el sistema educativo. Pero la implantación de esta asignatura fue progresiva y lenta porque exigió un complejo proceso de reclutamiento de profesores titulados en filología catalana (escasos hasta aquella fecha) y de reciclaje del profesorado existente que sólo pudo iniciarse a partir del curso 1980/1981 cuando la Generalidad asumió las competencias y los medios en materia de educación.

¹⁰ VERNET I LLOBET, Jaume, *Normalització lingüística i accés a la funció pública*. Barcelona, Fundació Jaume Callís, 1992.

La Ley 7/1983 instituyó un sistema de conjunción lingüística en virtud del cual los alumnos no debían ser separados en centros distintos por razón de lengua. A partir de septiembre de 1983 se inició un proceso de reconversión escolar con el objetivo que el catalán no fuera solamente una asignatura obligatoria, sino también la lengua de enseñanza y que los alumnos no solo no fueran separados en centros distintos, sino tampoco en aulas distintas. Dicho proceso se inició con el Decreto 362/1983, de 30 de agosto, sobre la aplicación de la Ley de normalización lingüística en el ámbito de la enseñanza no universitaria y culminó, en el ámbito reglamentario, con los Decretos 75/1992, de 9 de marzo, 332/1994, de 4 de noviembre y 82/1996, de 5 de marzo, por los que, respectivamente, se establece la ordenación general de las enseñanzas de la educación infantil, la educación primaria y la educación secundaria obligatoria, de las enseñanzas de formación profesional específica y de las del bachillerato en Cataluña. En virtud de esta normativa, el catalán es la lengua vehicular y de aprendizaje por lo que las explicaciones de las clases y los libros de texto de todas las materias, salvo lengua y literatura española y otra son en lengua catalana.

La Ley preveía que todos los alumnos, cualquiera que fuera su lengua habitual al iniciar la enseñanza, conocieran el catalán y el castellano al final de los estudios básicos y que no se expediría la certificación correspondiente si no se acreditaba dicho conocimiento. En este aspecto la Ley y la normativa que la desarrollaba llegaron a los tribunales, y al mismo Tribunal Constitucional español en más de una ocasión, pero éste ha declarado adecuada la escolarización en catalán siempre que se garantice el conocimiento de las dos lenguas oficiales y la no exclusión del castellano del sistema educativo (STC 337/1994, de 23 de diciembre). También ha declarado que el derecho de los padres de elegir la educación de sus hijos no comporta el de elegir la lengua de la escuela (STC 185/1989, de 27 de noviembre y STC 19/1990, de 12 de febrero)¹¹.

La enseñanza del catalán y en catalán sin separación de alumnos por razón de lengua tiene una importancia capital para garantizar la extensión de su conocimiento a toda la población sin distinción del origen geográfico de las familias y que Cataluña siga siendo un solo pueblo evitando su división en comunidades lingüísticas diferenciadas. El número de alumnos (1.090.000 en el curso 1996-1997) y de centros docentes (casi 4.000 el mismo curso) afectados por esta política permite calibrar correctamente su importancia.

C) *Los medios de comunicación institucionales.* La Ley de 1983 consideró los medios de comunicación de la Generalidad como una pieza indispensable para fomentar el conoci-

¹¹ Véase la Sentencia y sus antecedentes, así como 7 dictámenes jurídicos sobre el tema en *La lengua de la enseñanza en la legislación de Cataluña*. Barcelona, Institut d'Estudis Autònoms, 1994. Para una visión de derecho comparado, MILIAN I MASSANA, Antoni, *Drets lingüístics i dret fonamental a l'educació. Un estudi comparat: Itàlia, Bèlgica, Suïssa, Canadà i Espanya*. Barcelona, Institut d'Estudis Autònoms, 1994.

miento de la lengua catalana entre la población. Por ello, la Ley 10/1983, de 30 de mayo, de creación del ente público Corporación Catalana de Radio y Televisión (CCRTV) y de regulación de los servicios de radiodifusión y televisión de la Generalidad de Cataluña, estableció que tanto la radio como la televisión pública emitirían normalmente en catalán. La programación de estos medios fue desde el primer momento universalista evitando lo que habría podido ser un canal de tipo antropológico. La emisión de series televisivas y películas americanas dobladas al catalán, la retransmisión de acontecimientos deportivos que generan siempre interés en Cataluña (fútbol y baloncesto sobre todo), la confección de telenoticias rigurosos y bien presentados y, más adelante, la producción de series televisivas y telefilmes propios, han convertido, efectivamente, a la televisión y la radio de la Generalidad no solo en líderes de audiencia en Cataluña, sino también en un medio eficaz e indispensable para el progreso del catalán.

A estas políticas debe sumarse un esfuerzo constante para la enseñanza de lengua catalana a la población adulta que sería injusto silenciar. Antes de la aprobación de la Ley, antes aún de la aprobación del Estatuto de Autonomía, algunas entidades cívicas primero y muchos ayuntamientos democráticos después, organizaron cursos de catalán para adultos que tuvieron una gran aceptación. A partir de 1980 y, sobre todo de 1983, el Gobierno de la Generalidad los subvencionó y promocionó. Procuró, además, la formación específica de los profesores y fomentó la aparición de productos didácticamente adecuados. Un curso audiovisual, entonces precursor, denominado *Digui digui*, obtuvo un enorme éxito popular.

A partir de 1989 la enseñanza no reglada de catalán a la población general se organizó a través del Consorci per a la Normalització Lingüística de Catalunya, un ente en el que hoy participan la Generalidad (que aporta el 65% de los recursos públicos), 81 ayuntamientos y 36 consejos comarcales. A través del Consorci se han ofrecido 12.081 cursos de catalán a los que se han matriculado 285.880 alumnos entre 1991 y 1999.

Estos cursos se han distribuido por todo el territorio catalán y son de distintos niveles, desde los más elementales, que procuran la obtención de conocimientos de expresión oral, hasta los que procuran la suficiencia escrita. El CPNL ha atendido de manera especial las zonas urbanas de los alrededores de Barcelona y los cursos de nivel más elemental.

También merecen mención especial otras tres actuaciones de política lingüística seguidas con tenacidad y eficacia entre 1983 y 1996:

- El fomento de la prensa escrita, que ha tenido por objetivo principal la catalanización de la prensa local y comarcal.
- El fomento de la edición de libro en catalán que, a través de apoyos directos y genéricos a la edición de primeras ediciones y de soportes específicos a obras de

especial interés cultural y a la traducción de obras escritas en otras lenguas (además del apoyo inegable que se le da a través del sistema educativo) ha permitido que cada año se editen en catalán alrededor de 7.000 títulos (6.856 en 1997, más de 7.000 en 1998).

- La elaboración y difusión de recursos terminológicos que, a través del Centro de Terminología TERMCAT, constituido por el Institut d'Estudis Catalans y el Departamento de Cultura, ha permitido diseñar y llevar a cabo actuaciones altamente cualificadas en materia de terminología y neología, con lo que se contribuye de manera eficaz a la adecuación del catalán a las futuras necesidades del mundo de la ciencia, la técnica y la economía.

3. *Hacia la superación del tratamiento de lengua regional: la necesaria extensión del uso del catalán en la sociedad*

La política de enseñanza del catalán ha tenido éxito en relación con la extensión del conocimiento de esta lengua en todos los grupos de edad y en todo el territorio catalán. La comparación de los datos de los censos de 1975 a 1996 (el primero referido sólo a las comarcas de Barcelona) lo acredita suficientemente.

| | 1975 | 1981 | 1986 | 1991 | 1996 |
|----------|-------|--------|--------|--------|--------|
| Entiende | 74,3% | 80,98% | 90,61% | 93,76% | 94,97% |
| Habla | 53,1% | — | 64,08% | 68,34% | 75,30% |
| Lee | — | — | 60,56% | 67,56% | 72,35% |
| Escribe | 14,5% | — | 31,53% | 39,94% | 45,84% |

La comparación del conocimiento del catalán entre 1991 y 1996 en los grupos de edad nacidos entre 1977 y 1986, afectados directamente por la política educativa, permite observar que esta generación tiene un buen dominio del catalán y que éste aumenta.

Conocimiento del catalán por los nacidos entre 1982 y 1986.

| | 1991 de 5 a 9 años | 1996 de 10 a 14 años |
|----------|-----------------------|-------------------------|
| Entiende | 95,7% | 99,2% |
| Habla | 75,5% | 95,3% |
| Lee | 67,4% | 94,5% |
| Escribe | 47,9% | 87,2% |

Conocimiento del catalán por los nacidos entre 1977 y 1981.

| | 1991 de 10 a 14 años | 1996 de 15 a 19 años |
|----------|-------------------------|-------------------------|
| Entiende | 98,7% | 99,0% |
| Habla | 89,2% | 94,6% |
| Lee | 90,9% | 94,0% |
| Escribe | 80,1,% | 87,5% |

El progreso del conocimiento del catalán se ha dado en todo el territorio. En 1986 cuatro comarcas (el Baix Llobregat, el Barcelonès, el Tarragonès y el Vallès Occidental) no alcanzaban el 60% de población capaz de hablar el catalán y otras cuatro no llegaban al 70%. Diez años más tarde, en 1996, no hay ninguna comarca por debajo del 60% y solo dos, el Baix Llobregat y el Vallès Occidental siguen por debajo del 70%. En este punto es ilustrativo comparar la evolución de la competencia de comprensión del catalán en las 10 ciudades próximas a Barcelona que en 1975 no superaban el 50% a las que antes se hizo referencia.

| Municipio | % población que comprendía el catalán | |
|------------------------|---------------------------------------|-------|
| | 1975 | 1996 |
| Santa Coloma de Grat. | 42,7% | 86,8% |
| Ripollet | 45,6% | 90,1% |
| Sant Joan Despí | 46,0% | 90,0% |
| Sant Andreu de la B. | 46,6% | 90,4% |
| Sant Vicenç dels Horts | 46,9% | 90,2% |
| Sant Adrià del Besòs | 47,1% | 87,3% |
| Viladecans | 48,6% | 90,4% |
| Canovelles | 49,1% | 88,3% |
| Montcada i Reixac | 49,6% | 91,7% |
| Cornellà de Llobregat | 50,0% | 87,0% |

Sin embargo, algunos datos correspondientes a 1996 permiten observar la escasa presencia de la lengua catalana en algunos sectores esenciales.

En otros sectores la presencia del catalán, a pesar de avances puntuales, era escasa. El etiquetaje de productos (en relación con el cual el Gobierno español y el catalán estuvieron inmersos en un conflicto de competencias que se prolongó desde 1983, fecha del Decreto 389/1983, de 15 de septiembre, sobre etiquetado de los productos que se

| | |
|----------------------------------|------|
| Consumo de prensa diaria escrita | 9,2% |
| Radio privada generalista | 10% |
| Consumo de cine | 1,6% |
| Documentación notarial | 3,0% |
| Documentación judicial | 3,0% |
| Asientos registrales | 0% |

comercializan en Cataluña hasta la Sentencia del Tribunal Constitucional de 19 de septiembre de 1996), las instrucciones de uso, la publicidad empresarial, la documentación mercantil, los sistemas operativos y los software informáticos, la prensa deportiva y de quiosco, entre otros, mostraban, por rutina, por política empresarial de costes y por otras circunstancias con frecuencia difíciles de determinar, una seria impermeabilidad al uso del catalán.

Por ello, en febrero de 1997 se inició el proceso de elaboración de una nueva ley de política lingüística con la voluntad de dar desarrollo íntegro al marco lingüístico establecido por el Estatuto con una regulación general que no se limitara a aspectos sectoriales y adecuar la normativa a los cambios tecnológicos, culturales, políticos y sociales, así como a la evolución del derecho lingüístico en España y en Europa. La nueva ley (Ley 1/1998, de 7 de enero, de política lingüística) se aprobó con el voto del 80% de los diputados del Parlamento de Cataluña tras nueve meses de un debate que, aun centrado más en la problemática de la inserción de Cataluña en España que en la propiamente lingüística, generó un gran interés ciudadano¹². Sus principales objetivos son,

- Desarrollar los principios jurídicos de lengua propia y doble oficialidad al efecto de reforzar institucionalmente la lengua débil.
- Consolidar la política realizada por el Gobierno al amparo de la ley de 1983 en materia de administración pública, educación y medios de comunicación institucionales.
- Mejorar la regulación del uso del catalán en el mundo del derecho y, en especial, en notarías, registros públicos y Administración de justicia.
- Establecer una normativa que permita el fomento del uso del catalán en:
 - industrias culturales y de la lengua,
 - medios de comunicación privados,
 - mundo socioeconómico.

¹² Un análisis jurídico de esta ley puede verse en *Estudis jurídics sobre la Llei de política lingüística*. Barcelona, Institut d'Estudis Autònomic, 1999.

A) *Lengua propia y doble oficialidad*. La ley organiza la convivencia de dos lenguas en un mismo territorio conciliando el principio de territorialidad (lengua propia) y el de personalidad (doble oficialidad), superando el marco legislativo anterior, pensado esencialmente para su enseñanza y protección frente a la otra lengua oficial, a la que se reconocía implícitamente un papel superior.

Así, la Ley delimita jurídicamente el concepto de lengua propia a la que considera un elemento de identidad colectiva y le otorga preeminencia institucional y territorial. El catalán, como única lengua propia, histórica y tradicional del país, es la lengua de todas las instituciones de Cataluña, de las empresas y los servicios públicos, de los medios de comunicación institucionales, de la enseñanza y de la toponimia. Con ello se reserva a la lengua catalana el predominio en determinados ámbitos de la vida oficial y pública para compensar la situación de minoría en que se encuentra en otros.

La doble oficialidad de catalán y castellano, en cambio, sirve como garantía de la libertad personal de elección de lengua en todas las relaciones públicas y privadas. En su virtud, los ciudadanos pueden elegir la lengua de relación con las administraciones públicas y determinadas empresas de servicio.

B) *Consolidación de la política del Gobierno* realizada en los últimos 15 años al amparo de la Ley de 1983 en materia de

- Administración pública, ya que convierte en ley el modelo de uso del catalán establecido por el decreto de 1987 para la Generalidad y lo extiende a la Administración local. Además considera medida de política lingüística el requisito de acreditación del conocimiento del catalán para el acceso a la función pública, avalado en su día por el Tribunal Constitucional.
- Enseñanza, porque convierte en ley la opción de uso del catalán como lengua vehicular y de enseñanza que hicieron los decretos de 1983 y 1992 y la extiende a toda la enseñanza no universitaria y no sólo a la obligatoria como permitía la Ley de 1983, lo que afecta a la educación preescolar y al bachillerato.
- Medios de comunicación institucionales (radio y televisión) porque blinda el actual sistema de uso normalmente en exclusiva del catalán en los de la Generalidad y lo extiende a los que dependen de las corporaciones locales.

C) *Impulso al uso del catalán en la Justicia y el mundo del derecho*. La Administración de Justicia se ha mostrado impermeable al catalán en los últimos veinte años. La procedencia y el espíritu corporativo de jueces y funcionarios, la legislación procesal, la falta de conocimiento escrito y de la terminología específica por los profesionales del derecho, el complejo de inferioridad respecto de la lengua propia son algunas de las causas de esta situación. La normativa estatal (el Estado se ha reservado la competencia en esta materia), que trata al catalán con teórica condescendencia pero sin darle apoyo alguno, hace el resto.

La nueva legislación catalana ha innovado la situación anterior en los siguientes aspectos puntuales:

- Las inscripciones en los Registros Públicos deben ser en catalán si el documento que las origina está redactado en esta lengua.
- Los notarios deben preguntar explícitamente a los otorgantes la lengua en que desean que se redacte la escritura.
- Las notarías y los registros deben contar con personal con el conocimiento de catalán adecuado para el ejercicio de su trabajo.
- El personal al servicio de la Administración de justicia que depende íntegramente de la Generalidad (por el momento solo el personal interino) debe acreditar el conocimiento del catalán antes de ser contratado.
- Los interesados pueden solicitar la comunicación de las sentencias en lengua catalana a pesar de que hayan sido pronunciadas en la castellana.

A pesar de su modestia estas medidas han conseguido en pocos meses efectos perceptibles. El catalán ha accedido a los registros de la propiedad y mercantiles por primera vez en la historia, el número de documentos notariales en catalán ha dejado de ser testimonial (68.000 en 1998, unos 100.000 en 1999) y, sobre todo, han provocado un sensible cambio de actitudes entre los profesionales del sector.

D) *Nuevo marco para el fomento del uso del catalán en industrias culturales, medios de comunicación privados y en el mundo socioeconómico.* Uno de los objetivos de la Ley de 7 de enero de 1998 es fomentar la presencia del catalán en estos tres campos, esenciales para la transmisión y el prestigio de cualquier lengua. Establecer una normativa de este tipo exige la previa extensión social del conocimiento de la lengua concernida entre la población afectada y un cuerpo social suficientemente extenso para hacerla posible. Ambas circunstancias se dan en Cataluña. Por ello, la Ley ha establecido un marco sistemático para su fomento.

— *Industrias culturales y de la lengua:* La Generalidad debe fomentar la presencia del catalán en la creación literaria y científica, en la edición y distribución de libros, la producción cinematográfica y el doblaje al catalán de películas producidas en otras lenguas así como su distribución en cualquier formato, la producción y representación de espectáculos y la producción e interpretación de música cantada. Igualmente se prevé el fomento de sistemas de reconocimiento y síntesis de voz y de traducción automática y la localización en catalán de sistemas operativos y software informático.

Debido a la pertinaz oposición de las compañías distribuidoras de productos cinematográficos a ofrecerlos doblados al catalán, y en atención al prestigio del cine entre las generaciones jóvenes, la Ley faculta al Gobierno a establecer por decreto cuotas lin-

güísticas de distribución y de pantalla con el objetivo de garantizar una presencia significativa de la lengua catalana en la oferta cinematográfica. El Decreto 237/1998, de 8 de septiembre, sobre medidas de fomento de la oferta cinematográfica doblada y subtitulada en catalán, ha establecido estas cuotas con la finalidad esencial de provocar un cambio de posición de las distribuidoras y conseguir que el doblaje al catalán deje de ser anecdótico.

—*Medios de comunicación privados.* La Ley de política lingüística establece que las emisoras de radio de frecuencia modulada deben emitir un mínimo del 50% de su tiempo en lengua catalana que el Decreto 269/1998, de 21 de octubre, ha concretado. El efecto de esta normativa debe ser el de multiplicar por cuatro o cinco la oferta en catalán en las emisoras generalistas de radiodifusión privada. A finales del año 1999, después del concurso para la renovación de frecuencias y la adjudicación de otras nuevas, el número de emisoras que emiten en catalán más del 50% de su tiempo habrá pasado de 38 a 62, (71,2% del total) mientras que las que estarán por debajo del 30% serán sólo 18, es decir, el 20,4%.

Esta normativa ha provocado, además, la creación de dos nuevos grupos privados de radiodifusión que emitirán en cadena: ONA CATALANA, participada por el Grupo Zeta, y el GRUPO GODO, que pretenden competir, en catalán, con las grandes cadenas de implantación estatal.

La Ley subraya la importancia de la prensa escrita en el proceso de recuperación de la lengua catalana. Entre 1983 y 1996 la Generalidad realizó en este campo una política constante de apoyo y subvención, que permitió la continuidad del diario de ámbito nacional *AVUI* y la aparición en catalán de algunos diarios comarcales (*El Punt i Regió 7*) la reconversión al catalán del *Diari de Girona* y la catalanización de la totalidad de las cabeceras periódicas no diarias locales (150) y comarcales (30). A partir de 1997, mediante sendos acuerdos que comportaron considerables ayudas económicas, un periódico nacional (*EL PERIÓDICO*) y otro comarcal (*SEGRE*) salen diariamente con dos versiones simultáneas e idénticas, una en catalán y otra en castellano sirviéndose de sistemas de traducción asistida o automática. Como consecuencia, en 1998 se vendieron más de 180.000 ejemplares por día de prensa diaria en catalán, lo que representa el 21% de los vendidos en Cataluña y el 25% de los que se editan.

—*Mundo empresarial.* La Ley establece una normativa para introducir el catalán en el mundo socioeconómico. En esencia se pretende que la lengua propia esté presente, sola o con otras, en las comunicaciones de las empresas de servicio público a los clientes (artículo 31), en la señalización interior de los centros de trabajo (artículo 36), en la rotulación de los establecimientos abiertos al público y los carteles de carácter fijo y documentos de oferta de servicios (artículo 32), así como en los contratos de adhesión de entidades financieras, aseguradoras, de suministros y similares, que deben estar a disposición

del público en ejemplares separados (artículo 15). También establece que los establecimientos abiertos al público deben estar en condiciones de atender a los consumidores cuando estos se expresan en cualquiera de las lenguas oficiales (artículo 32). Finalmente, la Ley dispone que los productos catalanes con denominación de origen o de calidad y los artesanales deben estar etiquetados al menos en catalán para su distribución en Cataluña y se faculta al Gobierno a extender, por reglamento, este requisito de manera sectorial a otros productos.

Aunque la normativa aplicable al mundo económico tiene una *vacatio legis* de entre dos y cinco años (que vence el 29 de enero de 2000 o de 2003), el Gobierno y varias organizaciones empresariales han firmado acuerdos de colaboración que anticipan su aplicación o, en algunos aspectos concretos, van más allá de lo que la normativa exige. Pueden citarse, a título de ejemplo, entre las actuaciones realizadas o comprometidas la traducción al catalán de los contratos bancarios de *Banco Santander*, *BCH*, las cajas de ahorro catalanas, *Argentaria*, *Caja Madrid* o *Caja Rural de Almería*, las campañas de publicidad de *El Corte Inglés* o la edición en catalán de los manuales de instrucciones de los vehículos de SEAT o de MONTESA-HONDA y DERBI.

— *Toponimia e informática*. Al amparo de la ley se están realizando otras dos actuaciones emblemáticas que se sitúan, a mi entender, en polos opuestos en cuanto a posibles políticas lingüísticas.

- Una, consiste en la elaboración del **Nomenclátor oficial**, una actuación en la que colaboran cinco departamentos o entidades autónomas del Gobierno, los ayuntamientos catalanes y el Institut d'Estudis Catalans que comportará la oficialización y normalización de más de 35.000 nombres de la toponimia mayor, con lo que se facilitará la aplicación del artículo 18 de la Ley 1/1998, que establece que los topónimos de Cataluña tienen como única forma oficial la catalana. De hecho, cualquiera que sea la situación sociolingüística, el grado de reconocimiento oficial y el estado de normativización de una lengua, la conservación de la toponimia autóctona es una exigencia de mínimos en cualquier política lingüística en aras a la conservación del patrimonio cultural de la humanidad.
- La segunda consiste en el programa de introducción del catalán en la informática y las aplicaciones lingüística que tiene asociadas. Este programa, iniciado al amparo de actuaciones promovidas por el Departamento de Industria a partir de 1995, ha comportado, entre 1998 y 1999, la firma de un convenio entre el Gobierno y la empresa Microsoft en virtud del cual el sistema operativo Windows 98 ha sido traducido y localizado al catalán y desde enero de 1999 está disponible en el mercado mayorista al mismo precio que la versión castellana. Siete fabricantes de hardware, entre ellos Hewlett Packard, IBM, Olivetti, Compaq y Investrónica, han asumido el compromiso de la preinstalación dual de las dos

versiones a partir los meses de abril junio. A finales de noviembre se habían vendido 15.000 licencias de Windows 98 en catalán según estimaciones de Microsoft, lo que significa alrededor de un 5% de las licencias vendidas en dicho período.

Además se ha trabajado en conseguir la disponibilidad en catalán de varias aplicaciones lingüística asociadas a la informática. En concreto, en un sistema de reconocimiento de voz (Freespeech de Philips), en un sistema de traducción automática español-catalán y catalán-español e inglés-catalán y catalán-inglés y se pretende incidir a corto plazo en sistemas de síntesis para un conversor texto-voz. También se ha dado apoyo a la existencia y difusión de correctores ortográficos y gramaticales y a la elaboración de diccionarios generales (el del Institut d'Estudis Catalans y el de Enciclopedia Catalana) y de especialidad (a través del centro de terminología TERMCAT) en formato electrónico. La creación de un Comisionado para la Sociedad de la Información ha dado un claro impulso a este programa que, a mi entender, es una actuación típica de una política lingüística ambiciosa, solo posible y a la vez imprescindible en el ámbito de un idioma reconocido como oficial, con una fuerte incidencia en los sectores de actividad de la economía y la administración y un peso demográfico suficiente.

4. *Una política de futuro con base democrática y amplio apoyo social*

La política de recuperación del catalán que se realiza en Cataluña tiene su base en el mandato del Estatuto de Autonomía, ley votada en referéndum popular y aprobada por las Cortes Generales que obliga a la Generalidad a garantizar el uso normal y oficial del catalán y la extensión de su conocimiento.

Esta política ha sido impulsada con convicción por un Gobierno nacionalista que la considera una pieza básica de una política global de reconstrucción nacional y a la cual ha dado una gran estabilidad en métodos y objetivos (incluso en las personas). Para realizarla, el Gobierno ha conseguido un apoyo parlamentario muy mayoritario y un respaldo social muy amplio.

Por lo que se refiere al apoyo parlamentario, cabe decir que la Ley 7/1983 fue aprobada por unanimidad (también lo fueron las leyes equivalentes en otras Comunidades Autónomas) y la Ley 1/1998 fue votada por el 80% de los diputados de la cámara catalana. Además, el desarrollo reglamentario de ambas leyes y las actuaciones concretas que se han realizado en este campo siempre han obtenido apoyos más allá del grupo de la coalición gobernante, Convergencia i Unió. De los cinco grupos presentes en el Parlamento, solo uno, el Partido Popular, (que cuenta con el 10% de los diputados) suele discutirla.

En relación con el apoyo ciudadano, bastan dos ejemplos recientes.

- En los estudios periódicos de estado de opinión sobre la actuación de Gobierno, la política lingüística es siempre una de las mejor valoradas. Los cuatro últimos estudios (Febrero, julio y octubre de 1998 y marzo de 1999) la han situado en el primer lugar con valoraciones de entre el 6,8 y el 6,9 en una escala de 0 a 10.
- Una encuesta realizada en febrero de 1999 por encargo del Departamento de Cultura en relación con la aceptación de los objetivos de la política lingüística, indicaba que entre los ciudadanos de Cataluña,
 - El 83% está de acuerdo en que todos los ciudadanos de Cataluña conozcan y sepan hablar catalán y solo el 6,6% está en desacuerdo con este objetivo.
 - El 78,6% está de acuerdo en que quienes ocupan un puesto de trabajo que comporta la atención al público estén obligados a conocer el catalán. Sólo el 9,6% está en contra de esta obligación.
 - El 91,3% está a favor de la actuación del Gobierno para favorecer la lengua catalana en productos como libros, discos, periódicos, películas, programas informáticos y productos multimedia. Sólo el 8,7% está en contra.
 - El 85,9% está de acuerdo en la afirmación «la lengua catalana tienen un valor fundamental en la conservación de la identidad de Cataluña» y sólo un 2,1% está en desacuerdo con ella.
 - El 56,1% da apoyo a la Ley de política lingüística que solo es rechazada por el 15,2% de quienes responden. El resto le dan apoyo pasivo.

La política lingüística de estos últimos veinte años ha tenido un éxito considerable en relación con los objetivos fijados en el Estatuto de Autonomía de Cataluña y de acuerdo con el marco jurídico-constitucional que éste establece.

La administración de la Generalidad y de los ayuntamientos, la enseñanza no universitaria y los medios de comunicación institucionales funcionan normalmente en catalán y la toponimia y su señalización son catalanas. El catalán avanza y gana presencia en muchos sectores de la actividad social, desde la documentación notarial y mercantil a la edición y consumo de libros, desde la publicidad comercial a la actividad profesional, desde la prensa diaria a la radiodifusión privada, desde la cinematografía a los productos informáticos y es objetivo de la nueva legislación favorecer este avance que, a la vez, incentivará y facilitará su aprendizaje.

El nivel de comprensión oral alcanza al 95% de la población y la habilidad de comunicación oral supera al 75% con la particularidad que están por encima de la media

todos los grupos de edad de menos de 35 años y quedan por debajo todos los otros. También puede afirmarse que entre los menores de 25 años el conocimiento del catalán es prácticamente universal en las cuatro habilidades, incluida la escritura, con independencia del origen geográfico de los ciudadanos. Puesto que la competencia de comunicación oral y escrita aumenta a razón de más de un punto por año, puede preverse que en el año 2010 la totalidad de la población catalana podrá expresarse oralmente en catalán y alrededor del 65% podrá hacerlo por escrito.

El camino emprendido parece el adecuado. El adecuado para conseguir que la lengua catalana obtenga el lugar que le corresponde entre las lenguas de Europa y supere la minorización a que la quisieron condenar años de prohibiciones. El adecuado para profundizar en la igualdad de todos los ciudadanos. El adecuado, también, para que Cataluña siga siendo un solo pueblo con referentes colectivos fuertes y compartidos y no un mero solar en el que se asienten comunidades lingüísticas diversas.

Bilbao, 2 de diciembre de 1999

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Katalanaren biziberritzea Katalunian**

Katalanaren gaur egungo egoera Katalunian, bi prozesuren ondorio da:

- Gaztelaniak katalana ordezkatzeko ahaleginarena: XVIII. mendean hasi zen eta 1939-1975 bitartean izan zituen unerik zailenak katalanarentzat.
- Katalana biziberritzeko politika, 1980an hasia eta, legez, 1983ko apirilaren 18ko legean eta 1998ko urtarrilaren 7koan zehaztua.

A) KATALANA ORDEZKATZEKO AHALEGINA

1. *Katalanaren debekua eta gaztelaniaren ezarpena*

Katalana debekatu eta gaztelania ezartzearen ondorioz, 1940-1975 bitartean katalan gehienak beren ama hizkuntzan alfabetatu gabeak ziren eta, aldiz, gaztelaniaz ongi moldatzen ziren. Hala eta guztiz ere, ez zen lortu ez jendeak katalana erabiltzeari utz ziezaion ez belaunez belauneko familia bidezko transmisioaren katea hauts zedin. 1998. urteko urtarrilean, Katalunian jaio eta guraso katalanak zituzten pertsonen %92,5ek katalana erabili ohi zuen. Katalana erabiltzen zuen, halaber, Kataluniatik kanpo jaio eta gurasoak Katalunia kanpokoak zituzten pertsonen %10,4k.

Gaur egun ez dago debekurik katalanarentzat, Estatuaren instituzio komunetan izan ezik, baina, nolahi ere, gaztelaniaren ezarpen legalak bere horretan dirau eta Estatuak gaztelaniaren erabilera bultzatzen du instituzio horietan eta beste esparru askotan.

2. *Jendetza handiaren inmigrazioa 1950-1975 bitartean*

1950-1970 bitartean Kataluniako biztanleria 3.200.000 biztanletik 5.700.000 biztanle ingurura gehitu zen (%75eko hazkundera), Espainiako hegoaldeetik iritsitako jendetza handiagatik batez ere.

1962-1965 bitarteko epean, adibidez, 415.482 pertsona iritsi ziren Kataluniara (104.000 pertsona urtero). Jende hori Bartzelona inguruko hirietan kokatu zen gehiena, eta hiriok %33,5 eta %114 bitarteko hazkundera izan zuten. Eta hala, zela batetik inmigrazioa, zela bestetik katalanaren debekua, 1975ean, Bartzelonako eskualdeetan, biztanleen %14,5ek baizik ez zekien katalanez idazten eta %53,1ek baizik ez katalanez hitz egiten.

3. *Masa-hedabideen eta industria kulturalen bat-bateko agerpena*

Masa-hedabideek informazioaren transmisioan duten gero eta garrantzi handiagoak, kultura produkzioaren industrializazioak, mundu osoan salerosteko askatasunak, eta, berrikitan, informazioaren gizartearen bat-bateko sorrerak, horrek guztiak kalte egin dio 1960. urteaz geroztik katalanari, liburugintzako industria handiek, prentsak, ikus-entzunezkoek edo informatikak «berez» alde batera utzi baitute «merkatu arrazoen» kariatz katalana, gaztelania denek dakitenez, berdin hornitu daitekeelako gaztelaniaz «merkatu katalana».

B) HIZKUNTZA BIZIBERRITZEKO POLITIKA

1978ko Konstituzioak ontzat hartu zuen Kataluniako 1979ko Autonomia Estatu-tuan «Kataluniako bertako hizkuntza katalana da» adieraztea eta katalana Kataluniako hizkuntza ofiziala izatea (gaztelania ere —ofiziala Espainiako estatu osoan— ofiziala den bezala).

Araudi horren babesean, Kataluniako Legebiltzarrak eta Gobernuak katalan hizkuntzaren aldeko politika bideratu dute. Politika horren helburu orokorrak hauek dira:

- Kataluniako biztanle guztiak bi hizkuntzak behar bezain beste ezagutzea.
- Katalana izanik bertako hizkuntza, dagokion lekua izan dezan harreman publiko guztietan.

1. *Lehenengo fasea: erakundeak eta irakaskuntza*

Politika hori aurrera eramateko beharrezkoa zen legedia Hizkuntzaren normaltzeari buruzko apirilaren 18ko 7/1983ko legeak eskaini zuen lehenengo fasean. Lege horri esker Gobernuak aurrera eraman ahal izan zuen bere politika hiru alor hauetan:

- Kataluniar administrazioan, non laneko ohiko hizkuntza ez ezik ohiko zerbitzu hizkuntza ere baita gaur egun katalana.
- Derrigorrezko hezkuntzan, non ohiko harreman hizkuntza gisa eta ikaskuntza hizkuntza gisa katalana erabiltzen duen konjuntziozko hizkuntza sistema batean txertatu baita katalanaren irakaskuntza, eta non ikasleak ez baitira hizkuntzaren arabera bereizten.
- Erakundeen hedabideetan, non katalan hutsez ematen baita informazioa.

2. *Bigarren fasea: zabaltze soziala gutxiengotasun egoera gainditzeko*

Bigarren fasean Hizkuntza-politikari buruzko urtarrilaren 7ko 1/1998 legeak legezko esparru orokor bat ezarri du, oinarrizko helburu hauekin:

- Bertako hizkuntzari eta ofizialkidetasunari buruzko legezko oinarriak garatu, hizkuntza ahula erakundeen bidez indartzearen.
- Gobernuak administrazio publikoan, hezkuntzan eta erakundeen hedabideetan egin duen politika sendotu.
- Zuzenbidearen alorrean katalanaren erabilerari buruzko araudia hobetu.
- Araudi bat sortu, alor hauetan katalanaren erabilera bultzatzeko:
 - Industria kulturalak.
 - Hedabide pribatuak.
 - Sozioekonomia.

3. *Ondorioak*

Katalanaren ezagutzari dagokionez, 1975. eta 1996. urteetako datuak konparatuz gero, Generalitateko gobernaren politikak fruitu onak eman ditu, eta katalanak esparru jakinetan duen presentziari dagokionez ere fruitu onak ematen hasia da, estatistiken eta berriki egindako inkesten arabera. Txosten honetan, bada, inkesta horiek aztertu eta politika horren emaitza nagusiak balioztatuko dira, hizkuntzaren corpusarekin edo terminologia-politikarekin zerikusia dutenak alde batera utzi gabe.

Hizkuntza-politika hau, Gobernu nazionalista batek bultzatua, nazio-erakuntzarako politika global baten barruan kokatu behar da, eta helburu hauek ditu: Katalunia herri bakarra izatea, hizkuntzagatik gizarte-bereizketarik ez izatea eta nortasun kolektibo indartzea. Politika horrek alderdi politiko eta biztanle gehientsuenen onespena du.

• Intento de substitución y política de recuperación en Cataluña

La situación actual de la lengua catalana en Cataluña es resultado de un doble proceso:

- El intento de sustitución lingüística del catalán por el castellano, que se inició en el siglo XVIII y tuvo su momento más difícil para el catalán entre 1939 y 1975, y
- La política de recuperación de la lengua catalana iniciada en 1980 y concretada legalmente en las leyes de 18 de abril de 1983 y de 7 de enero de 1998.

A) EL INTENTO DE SUBSTITUCIÓN

1. *La prohibición del catalán y la imposición del castellano*

Provocó que la mayoría de los catalanes fueran analfabetos en su lengua materna y que, en cambio, casi todos llegaran a conocer bien el castellano en el período 1940-1975. Sin embargo no se consiguió que la población abandonara el uso del catalán ni romper la cadena de transmisión familiar intergeneracional del idioma. En enero de 1998 el 92,5% de las personas nacidas en Cataluña hijas de padre y madre nacidos en Cataluña tienen el catalán como lengua habitual que también lo es del 10,4% de las que nacieron fuera de Cataluña hijos de padre y madre también nacidos fuera de ella.

Hoy no existen prohibiciones para el catalán salvo su uso ante instituciones comunes del Estado, pero subsiste la imposición legal del castellano y el poder del Estado favorece casi en exclusiva la presencia del castellano en ellas y en otros muchos ámbitos.

2. *La inmigración masiva del período 1950-1975*

Entre 1950 y 1975 la población de Cataluña pasó de 3.200.000 habitantes a casi 5.700.000 en 1975 con un crecimiento del 75% debido esencialmente a la inmigración de ciudadanos llegados masivamente del Sur de España.

Sólo en el período 1962-1965 llegaron a Cataluña 415.482 personas (104.000 por año) que se concentraron en las ciudades del cinturón de Barcelona que registran crecimientos de entre el 33,5% y el 114%. Ello, sumado a las consecuencias del fenómeno

mencionado en el punto anterior, comportó que en 1975 en las comarcas de Barcelona sólo sabía escribir el catalán el 14,5% de la población y sólo el 53,1% lo sabía hablar.

3. *La eclosión de los medios de comunicación de masas y de las industrias culturales*

El papel cada día más importante de los medios de comunicación de masas en la transmisión de la información, la industrialización de la producción cultural, la libertad de comercio a escala planetaria y más recientemente la eclosión de la sociedad de la información han afectado negativamente al catalán desde los años sesenta por la tendencia de las grandes industrias del libro, la prensa, el audiovisual o la informática, a prescindir «naturalmente» de él alegando «razones de mercado» ya que el «mercado catalán» puede servirse también en lengua castellana por ser conocida por todos.

B) LA POLÍTICA DE RECUPERACIÓN

La Constitución de 1978 permitió que el Estatuto de Autonomía de Cataluña de 1979 estableciera que «La lengua propia de Cataluña es el catalán» y que el catalán es el idioma oficial de Cataluña, así como también lo es el castellano, oficial en todo el Estado español.

Al amparo de esta normativa el Parlamento y el Gobierno de Cataluña han seguido una política de apoyo de la lengua catalana que tiene como objetivos generales:

- Que todos los ciudadanos de Cataluña conozcan suficientemente las dos lenguas oficiales.
- Que el catalán tenga la presencia que le corresponde como lengua propia del país en todas las relaciones públicas.

1. *Primera fase: Institucionalización y enseñanza*

El marco legislativo necesario para esta política lo ofreció, en una primera fase, la Ley 7/1983, de 18 de abril, de normalización lingüística en Cataluña, que permitió al Gobierno una activa política en tres campos:

- La administración catalana, que ha hecho del catalán la lengua habitual de trabajo y la usada normalmente como lengua de servicio.
- La educación obligatoria, que incorpora la enseñanza del catalán en un sistema de conjunción lingüística en el que el catalán también es la lengua normalmente usada como vehicular y de aprendizaje y no hay separación del alumnado por razón de lengua.
- Los medios de comunicación institucionales, que emiten exclusivamente en catalán.

2. *Segunda fase: Difusión social para superar la minorización*

En una segunda fase la Ley 1/1998, de 7 de enero, de política lingüística ha establecido un marco jurídico general con los objetivos básicos de:

- Desarrollar los principios jurídicos de lengua propia y doble oficialidad al efecto de reforzar institucionalmente la lengua débil.
- Consolidar la política realizada por el Gobierno en materia de administración pública, educación y medios de comunicación institucionales antes citada.
- Mejorar la regulación del uso del catalán en el mundo del derecho.
- Establecer una normativa que permita el fomento del uso del catalán en:
 - Industrias culturales.
 - Medios de comunicación privados.
 - Mundo socioeconómico.

3. *Valoración general*

La política de la Generalitat ha obtenido éxito en relación con el conocimiento del catalán según demuestra la comparación de los datos de 1975 y 1996. También empieza a dar buenos resultados en relación con su presencia en determinados ámbitos según demuestran las estadísticas y encuestas recientes que se analizarán en la comunicación, en la que también se hará una valoración de las realizaciones más relevantes, sin obviar aquéllas que tienen que ver con el corpus lingüístico o con la política terminológica.

Esta política lingüística, impulsada por un Gobierno nacionalista, se inserta en una política global de reconstrucción nacional que pretende que Cataluña sea un solo pueblo, evitando la segregación social por razón de lengua y reforzando la personalidad colectiva y es aceptada por prácticamente todos los partidos políticos y por la gran mayoría de la población.

• La récupération de la langue propre en Catalogne

La situation actuelle de la langue catalane en Catalogne est le résultat d'un double processus:

- La tentative de substitution linguistique du catalan par l'espagnol, engagée au XVIII^e siècle, le moment le plus difficile pour le catalan se situant entre 1939 et 1975.

— La politique de récupération de la langue catalane, engagée en 1980 et concrétisée légalement dans les Lois du 18 avril 1983 et du 7 janvier 1998.

A) LA TENTATIVE DE SUBSTITUTION

1. *L'interdiction du catalan et l'imposition de l'espagnol*

Cette interdiction a eu comme conséquence que la majorité des catalans deviennent des analphabètes dans leur langue maternelle et que, par contre, pratiquement tous arrivent à bien connaître l'espagnol entre 1940 et 1975. Sans arriver, néanmoins, à ce que la population abandonne l'utilisation du catalan, ni à rompre la chaîne de transmission familiale de la langue entre générations. En janvier 1998, 92,5% des personnes nées en Catalogne, de parents nés en Catalogne, possèdent le catalan comme langue habituelle, de même que 10,4% de celles nées hors de Catalogne, de parents nés également hors de celle-ci.

Aujourd'hui, il n'existe pas d'interdictions pour le catalan, excepté dans les institutions communes de l'État, mais l'imposition légale de l'espagnol subsiste encore et le pouvoir de l'État favorise quasi exclusivement la présence de l'espagnol dans ses institutions, de même que dans bien d'autres domaines.

2. *L'immigration massive entre 1950 et 1975*

Entre 1950 et 1975, la population de la Catalogne est passé de 3.200.000 d'habitants à pratiquement 5.700.000 en 1975, soit un accroissement de 75%, dû, essentiellement, à l'immigration massive de citoyens en provenance du Sud de l'Espagne.

Entre 1962 et 1965, 415.482 personnes sont arrivées en Catalogne (104.000 par an), principalement concentrées dans la périphérie de Barcelone, qui a connu ainsi un accroissement de 33,5% à 114%. Ce qui, venant s'ajouter aux conséquences du phénomène mentionné au paragraphe précédent, a fait que, en 1975, dans la région de Barcelone, 14,5% uniquement de la population savait écrire en catalan et seulement 53,1% savait le parler.

3. *L'éclosion des médias et des industries culturelles*

Le rôle, de plus en plus important, des médias dans la transmission de l'information, l'industrialisation de la production culturelle, la liberté de commerce à échelle planétaire et, plus récemment, l'éclosion de la société de l'information, ont affecté négativement le catalan, depuis les années soixante, étant donné la tendance des grandes industries du livre, de la presse, de l'audiovisuel ou de l'informatique, à l'ignorer «naturellement», pour des «raisons de marché», avec l'excuse que le «marché catalan» pouvait également être desservi en espagnol, une langue que tout le monde connaît.

B) LA POLITIQUE DE RÉCUPÉRATION

La Constitution de 1978 a permis au Statut d'Autonomie de Catalogne de 1979 d'établir que «La langue propre de la Catalogne est le catalan» et que le catalan est la langue officielle de la Catalogne, au même titre que l'espagnol, qui est langue officielle dans tout l'État espagnol.

Conformément à cette normative, le Parlement et le Gouvernement de Catalogne ont suivi une politique de soutien de la langue catalane, dont les principaux objectifs sont les suivants:

- Que tous les citoyens de Catalogne connaissent suffisamment les deux langues officielles.
- Que le catalan soit représenté comme il se doit, comme langue propre du pays, dans toutes les relations publiques.

1. *Première phase: institutionnalisation et enseignement*

Le cadre législatif nécessaire pour cette politique a été, dans un premier temps, la Loi 7/1983, du 18 avril, de Normalisation Linguistique en Catalogne, qui a permis au Gouvernement de mener une politique active dans trois domaines:

- L'Administration catalane, qui a fait du catalan la langue habituelle de travail et celle habituellement utilisée comme langue de service.
- L'éducation obligatoire, qui incorpore l'enseignement du catalan à un système de conjonction linguistique, où le catalan est également la langue habituellement utilisée, véhiculaire et d'apprentissage, sans qu'il existe de séparation entre élèves en raison de la langue.
- Les médias institutionnels, avec des émissions exclusivement en catalan.

2. *Seconde phase: diffusion sociale pour surmonter la minorisation*

La seconde phase est marquée par la Loi 1/1998, du 7 janvier, de Politique linguistique, établissant un cadre juridique général avec, comme objectifs fondamentaux:

- Le développement des principes juridiques de langue propre et de double officialité, afin de renforcer institutionnellement la langue plus faible.
- La consolidation de la politique menée par le Gouvernement en matière d'administration publique, éducation et médias institutionnels.
- L'amélioration de la réglementation sur l'utilisation du catalan dans le monde du droit.

- L'établissement d'une normative permettant la promotion du catalan dans les:
 - industries culturelles,
 - médias privés,
 - monde socio-économique.

3. *Évaluation générale*

La politique de la Generalitat concernant la connaissance du catalan a été un succès, tel que le montre la comparaison des données de 1975 et de 1996. Et elle commence également à donner des fruits, par sa présence dans certains domaines, d'après les statistiques et enquêtes récentes, que nous allons analyser dans notre exposé. Nous offrirons également une évaluation des réalisations les plus importantes, sans oublier celles liées au corpus linguistique ou à la politique terminologique.

Cette politique linguistique, encouragée par le Gouvernement nationaliste, fait partie d'une politique globale de reconstruction nationale, qui prétend que la Catalogne forme un peuple uni, en évitant la ségrégation sociale pour des raisons de langue et en renforçant la personnalité collective, aspiration qui est partagée par pratiquement tous les partis politiques et par la majorité de la population.

• **Recovering the language of Catalonia**

The current situation of the Catalan language in Catalonia is the result of a double-edged process.

- An attempt to replace Catalan by Spanish, something which began in the 18th century and went through its most difficult period, as far as Catalan goes, between 1939 and 1975 and,
- The Catalan language recovery policy which started in 1980 and was specifically reflected in Acts passed on the 18th of April 1983 and the 7th of January 1998.

A) AN ATTEMPT AT REPLACEMENT

1. *The prohibition of Catalan and the imposition of Spanish*

During this period (1940-75), the majority of Catalan people were illiterate in their own language but had a good command of Spanish. However, this did not mean that the population stopped using Catalan or that the intergenerational family transmission

of the language was interrupted. In January 1998, 92.5% of the those born in Catalonia, of Catalan parents had Catalan as their normal language of communication. This figure was 10.4% for those born outside Catalonia with non-Catalan parents.

Nowadays there is no prohibition of Catalan except for in State-wide institutions, however the legal imposition of Spanish still remains and State power encourages almost exclusively the use of Spanish in its own institutions and in many other fields.

2. *Massive immigration during the 1950-1975 period*

Between 1950 and 1975, the population of Catalonia increased from 3,200,000 to almost 5,700,000, meaning a growth rate of 75%. This was mainly due to the massive immigration of people from the south of Spain.

Only in the years between 1962 and 1965, 415, 482 people (104,000 per year) came to Catalonia and settled in cities in the Barcelona belt that underwent population increases of between 33.5 and 114%. This, together with the consequences of the phenomenon mentioned in the previous point, meant that by 1975, in the Barcelona suburbs only 14.5% of the population knew how to write Catalan, and 53.1% how to speak it.

3. *The emergence of the mass media and cultural industries*

The increasingly important role of mass media in information transmission, the industrialisation of cultural production, free trade at a world level and more recently the emergence of the information society have all had a negative effect on Catalan since the sixties due to the tendency of the book, press, audio-visual or computer industries to do without Catalan «naturally» alleging «market reasons» since the «Catalan market» can be covered by the Spanish language market since everyone knows both languages.

B) LANGUAGE RECOVER POLICY

The 1978 Constitution allowed the 1979 Catalan Statute of Autonomy to stipulate that the «Language of Catalonia is Catalan» and that Catalan is the official language of Catalonia, as Spanish is the official language of the whole of Spain.

In the light of this, the Catalan Parliament and Government have both followed a policy supporting the Catalan language with the main aim that:

- All the people of Catalonia have sufficient knowledge of both official languages.
- Catalan occupies the place it deserves as the language of the country in all public relations.

1. *First stage: Institutionalisation and teaching*

The legislative framework necessary for this policy was initially provided by Act 7/1983, of the 18th of April on language normalisation in Catalonia which allowed the Government to follow an active policy in three fields:

- The Catalan administration which has made Catalan its normal working language and the language normally used as a service language.
- Compulsory education, in such a way that teaching of Catalan is included within a system of language combination by which Catalan is also the language medium and there is no separation of pupils for linguistic reasons.
- The institutional media, which broadcast exclusively in Catalan.

2. *Second stage: Social dissemination to overcome a minority position*

In a second stage Act 1/1988 of the 7th of January on language policy established a general legal framework with the basic aim of:

- Developing the legal principles of native language and «double official nature» so as to strengthen the weaker language institutionally.
- Consolidate the government's policy in the field of public administration, education and the institutional media mentioned earlier.
- Improve the regulation of Catalan use in the legal world.
- Lay down a legal framework which allows the promotion of Catalan use in:
 - cultural industries;
 - private media;
 - the socio-economic world.

3. *General appraisal*

A comparison of 1975 and 1996 data shows that the Catalan Government's policy on knowledge of Catalan has been successful. Studies and surveys that will be examined in more depth in the paper also show the makings of a certain degree of success in the Catalan language's presence in certain fields. The paper presented will also assess the more relevant steps taken in all of this, without forgetting those related to language corpus and terminology policy.

This language policy, which is backed by a nationalist government, is included within one single global policy of national reconstruction that aims to make Catalonia into one single nation, avoiding racial segregation due to language and strengthening a joint personality. This is accepted by practically all political parties and by the vast majority of the population.

LANGUAGE PLANNING AND REVITALISATION: SEIZING THE OPPORTUNITIES IN WALES

COLIN H. WILLIAMS

Department of Welsh
Cardiff University

Introduction

Thank you for the honour of allowing me to address this conference and being able to share with you some of the recent developments in Wales. My message is that the infra-structural developments necessary to enable Wales to function as a bilingual society are now being assembled. However, individual and social behaviour has yet to take advantage of the increased opportunities available. Our challenge is to encourage the public's use of Welsh without simultaneously undermining our own arguments that there is a genuine popular demand for bilingualism in all aspects of contemporary life. In more prosaic language how do we avoid too much hype when it comes to advancing the cause of language revitalisation? There is an inherent tension between top-down planning and bottom-up pressure which cannot always be harmonised within a single system. This is as true of Wales, as it has been also of the Basque, Catalan and Québécois cases, and we should not be afraid to tackle these inherent structural and socio-political tensions.

Conflict and dissent are to be expected for the root issue of all language revitalisation experiences is an increase in the control and power to determine the parameters of local community and «national» economic development in an increasingly globalised world order. Community empowerment is an attractive notion but one which citizens find increasingly difficult to realise today because of the complexity, scale and pace of socio-economic change. Conventionally it has been argued that community ownership of the processes of social reproduction is made more difficult within bilingual or multilingual societies because of the structural tension inherent in a situation of competitive language contact. It is not impossible to counter these conventional arguments so long as the structural preconditions of community involvement are in place to allow the trigger of interventionist language planning to instil a fresh sense of ownership of the community's

integrity and destiny. This is why language legislation and the establishment of a set of modern bilingual institutions is fundamental. Of itself, it does not guarantee success, but it does enable selected initiatives to be realised, and authorises new patterns of language choice as a result of changes in the infra-structure.

Contemporary Achievements and Concerns

The role of education, as a key agency of socialisation, has become central to the language struggle. It is the most fundamental feature of language revitalisation in Wales and has been very well documented (Williams, 1998; Baker, 1993; Jones and Ghuman, 1995; Williams, 1999a). Here I focus on specific social and political measures designed to revitalise Welsh in the wider society and not within the educational sector *per se*. However, in the Education Reform Act of 1988 a National Curriculum for Wales was established alongside a National Assessment Programme. The National Curriculum is composed of four core subjects and eight foundation subjects. The core subjects are mathematics, science and English. Welsh is a core subject in schools where Welsh is the main medium of instruction, and it has been given a more obvious place within the school timetable of all schools in Wales. This has two implications. The granting of core status recognises the reality of bilingualism in Wales. The diffusion of Welsh as a subject in all schools makes it more likely that all children will have experience (and for many some real competence) of the language as they enter adulthood.

A cumulative history of tackling language issues in a positive manner has given Wales a wealth of experience as regards *language policy*, though to what extent this could be called self-conscious integrative *language planning* is doubtful, as specific enactments of language legislation are rare. A trio of Acts in the decade 1988-1998 provide a new statutory infra-structure and institutional context to enable social reform in education, language rights and governance, as represented in turn by the Education Act of 1988, the Welsh Language Act of 1993 and the Government of Wales Act of 1998, which authorised the establishment of a National Assembly for Wales following elections in May 1999.

In its «Strategy for the Welsh Language» (1999) the Welsh Language Board summarised recent achievements and current concerns in the following manner. «The Welsh Language Act of 1993, the *mentrau iaith*, the spread of bilingual education at primary and secondary level, Welsh as a compulsory subject in the National Curriculum, the vitality of movements such as *Mudiad Ysgolion Meithrin*, *Urdd Gobaith Cymru*, local and national eisteddfodau, Welsh language schemes, increasing use of bilingualism and business and the economy are just a few of the many examples where language planning has successfully bucked the trend of downward shift». Nevertheless there is still cause for

concern because: 1. In half the families where only one parent can speak Welsh, the children are unable to speak it. 2. Forty percent of children who complete primary education as first language Welsh speakers commence their secondary education as second language Welsh speakers and take their curriculum through the medium of English. 3. The Welsh Language Board's commissioned surveys show that more than forty percent of Welsh speaking adults lack confidence in using the language, and therefore use it infrequently. 4. During adolescence, many bilingual teenagers use the language less frequently as they grow older (though this trend may be reversed in later life). 5. Geographically, the Welsh language has tended to decline by a westward movement with many communities lessening in their everyday use of the Welsh language».

The Welsh Language Act 1993: Opportunity and Challenge

The current challenge is to realise a fully functional bi/multilingual society through creating new opportunities for language choice within the public, voluntary and private sector of the economy. Legislation is critical, not only in authorising linguistic rights, but also in establishing the infra-structure wherein such rights can be exercised without let or hindrance. Too often individuals and groups have a titular right to certain services, but such rights are held in abeyance because of a lack of commitment to honour language choice rights at the point of local contact.

The Welsh Language Act 1993 provided a statutory framework for the treatment of English and Welsh on the basis of equality and inaugurated a new era in Language Planning. Its chief policy instrument is the re-fashioned and strengthened Welsh Language Board, established on 21 December 1993, as a non-departmental statutory organisation. Initially funded by a grant from the Welsh Office, it is now funded by the National Assembly Executive which in the year ending 31 March 1998 totalled £5,756,00. It has three main duties: 1. Advising organisations which are preparing language schemes on the mechanism of operating the central principle of the Act, that the Welsh and English languages should be treated on a basis of equality. 2. Advising those who provide services to the public in Wales on issues relevant to the Welsh language. 3. Advising central Government on issues relating to the Welsh language.

The Welsh Language Act 1993 details key steps to be taken by the Welsh Language Board and by public sector bodies in the preparation of Welsh language schemes. Since 1995 a total of 67 language schemes have been approved including all 22 local authorities. In 1998 notices had been issued to a further 59 bodies to prepare schemes.¹

The Welsh Language Board's primary goal is to enable the language to become self-sustaining and secure as a medium of communication in Wales. In 1993 it set itself four priorities: 1. to increase the numbers of Welsh-speakers; 2. to provide more oppor-

tunities to use the language; 3. change the habits of language use and encourage people to take advantage of the opportunities provided, and 4. to strengthen Welsh as a community language. (For details on how it has met these goals see Williams, 1999).

In order to increase the numbers speaking Welsh it has focused its efforts on normalising the use of Welsh among young people by seeking to ensure that the provision of Welsh-language and Welsh-medium education and training is planned in conjunction with the key players. It also seeks to ensure an appropriate level of provision to obtain Welsh-language education services for young people, to formulate policies and effective initiative which ensure the proper provision of public and voluntary services and to provide grants for initiatives which promote the use of Welsh among young people.

The Board's second objective is «to agree measures which provide opportunities for the public to use the Welsh language with organisations which deal with the public in Wales, giving priority to those organisations which have contact with a significant number of Welsh-speakers, provide services which are likely to be in greatest demand through the medium of Welsh or have a high public profile in Wales, or are influential by virtue of their status or responsibilities».

A third objective is to change the habits of language use and encourage people to take advantage of the opportunities provided. This is done through an innovative marketing campaign, including attractive bilingual public display signs, the development of a Welsh spellchecker and on-line dictionary, a direct Welsh Link Line for queries regarding the Welsh language and language-related services, a language in the workplace portfolio/file, a Plain Welsh campaign with excellent guidelines for writing Welsh, and other improvements to the infra-structure so necessary before a real language choice can be made by the general public.

The WLB's fourth objective is «that Welsh-speaking communities be given the facilities, opportunities and the encouragement needed to maintain and extend the use of Welsh in those communities». This aspect of language planning is concerned with participation and community-level language empowerment which was given a policy dimension by the recommendations of the Community Language Report (Williams and Evas, 1998). The essence of regenerating Welsh as a community language is to inculcate a shared responsibility for its condition and to promote its use in those daily tasks which are so psychologically important for increasing confidence and changing behaviour patterns.

The number of domains in which Welsh is used has increased significantly over the past thirty years, especially in education, the media, leisure and selected public services. However, there has also been a corresponding intensification of the influence of the English language, particularly in relation to new technology. But this is not an inevitable trend for once the infra-structure is in place the same technology can be used to facilitate

the internal communication of a predominantly Welsh-medium network. A virtual community has been created via E-mail and the World Wide Web with an increasing, though inadequate, range of software available. Today it is the home and the education system, rather than the community *per se*, which share the task of nurturing new speakers. However, the community context is still vital for the social realisation of bilingualism.

Community Language Revitalisation

There are 17 *Mentrau Iaith* and several more in the process of being established. The original «*Mentrau Iaith*», (language enterprise agencies), dating from 1991-1993 were established in predominantly Welsh-speaking communities. Their aim is to stimulate the development of Welsh within a wide social context, and one might almost define them as community regeneration movements with a linguistic cutting edge. They are funded mainly by the National Assembly through the Welsh Language Board together with some ancillary funding by Local Authorities, which currently totals £ 310,384 *per annum*. They provide one model of interventionist LP at the community level. As all have been established within the past decade it is difficult to measure their long-term impact on language use. We need to analyse the relationship between «*Mentrau*» and language normalisation and the WLB is currently initiating a major review of their effectiveness to date.

Two compelling reasons for supporting *Mentrau Iaith* are that:

- In situations which are characterised by strong language potential but a weak sociolinguistic network, they offer a significant socio-psychological fillip for Welsh maintenance in contexts which would otherwise lead to fragmentation;
- In respect of their remit as local language planning bodies, they can function as a focus to create a new set of partnerships between the central government in the form of the National Assembly, the Welsh Language Board, local government, statutory public bodies, health trusts and a variety of other voluntary agencies and private companies, so as to extend the domains within which it would be possible to use Welsh.

Mentrau have a significant advantage in that they can shape a new role for Welsh in hitherto limited domains, and that without them constituting part of the official administration of any district. This autonomy enables the *Mentrau* to initiate novel and pioneering forms of encouraging the use of Welsh, and to take advantage of successive opportunities as they arise. However, in order to maximise this autonomy *Mentrau* have to display a considerable degree of political acumen and inter-personal skills. As

such, they may operate and be perceived as highly respected co-ordinating bodies, without necessarily accruing any political status or power. As currently constituted, Mentrau Iaith will continue to depend on other more established agencies both for their existence and for their shared success. However, as they seek to extend their remit and cooperate with others within the system they will have to be wary of being assimilated and of losing sight of their original linguistic focus.

The great strength of Mentrau Iaith is that they seek to serve the needs of the local community, but that increasingly they do so within an agreed national framework. Their success, however, raises a new round of questions. The first is whether or not one should establish a specifically Language Enterprise or a broader Community Enterprise? The second is need the Mentrau Iaith necessarily be temporary adjuncts to other community initiatives? If a Menter is to be a pioneering, interventionist agency, created so as to change expectations, create new networks and enable communities to regain ground which they have lost in linguistic terms, does it follow that any Language Enterprise should be a short-term or a medium-term agency? Does it follow that other agencies which seek to improve the situation of Welsh through improving the sociolinguistic nature of the community should also become permanent entities? Should such entities be primarily community enterprises or economic enterprises or a combination of both? Or should we be developing a model which is closer to that of an agency charged with the co-ordination and encouragement of Welsh medium activities initiated by others?

It follows that a Menter Iaith should encourage the community to appropriate the language including transferring responsibility for its continued survival back to community volunteers. By definition the question as to how long it might take to achieve this so that the community is willing to shoulder the responsibility-and whether or not as a result of this transfer the related abolition of the Menter will cause harm to the language- is hard to answer and will vary according to each situation.

Towards a National Framework

The prime aim of the Mentrau Iaith is to normalise the Welsh language. Currently the Mentrau Iaith and their partners are seeking to establish a national framework and core mission, based in part on the Community Language Planning Report (Williams and Evas, 1997) recommendations that Mentrau should undertake several of the following tasks depending on the exigencies of the local situation:

- urge and encourage community ownership of the language, together with a transference of responsibility for it back to volunteers and the Menter's community partners;

- by means of social and leisure activities increase the opportunities available for people to use Welsh;
- work for the promotion of Welsh in the community through co-operation with movements, institutional representatives and other individuals at local and national level;
- raise the profile of Welsh in business in the local area;
- promote bilingualism in the workplace;
- encourage Welsh speakers to use the language and to make use of existing bilingual opportunities;
- to improve the command of fluent speakers;
- to regain uncertain speakers, or those who have lost their Welsh for whatever reason;
- to offer practical assistance to adult learners and pupils who are learning Welsh as a second language;
- to assimilate new speakers to the Welsh-medium community and inform the mother tongue speakers about their needs;
- to lobby training agencies to prepare professional bilingual and language-friendly materials;
- to disseminate information about local Welsh-medium education and training;
- if appropriate, to promote issues which will lead to local economic development.

Consideration should also be given to several administrative issues when planning and launching a new Menter Iaith:

- an appropriate management structure for each new situation;
- a robust financial plan for the likely life-span of the Menter (initially some 2-5 years would seem appropriate);
- practicable formulations as to how to «normalise» the Mentrau Iaith so that they gradually lessen their dependence upon government direct grant as they seek to become self-sustaining agencies, genuinely working within the community they serve and from which they sprang;
- detailed consideration of the target area's networks together with a consideration of the sociolinguistic nature and wishes of those which might be described as «the invisible Welsh speakers» i.e. those citizens who currently do not constitute an element of the existent Welsh-medium networks;

- consideration of the role and possible efficacy and/or baneful effects of recent forms of telecommunications in maintaining newer networks;
- consideration of the attractions that would accrue following the establishment of cultural resource centres; which would not necessarily constitute an integral part of the Mentrau: they could be an additional element in which case the element of co-operation in any proposed relationship should be stressed;
- consideration should be given to convening a series of seminars in association with the agencies, the local authorities and disciplinary specialists in order to discuss and evaluate the experience gained hitherto;
- preparation of an information pack which would review the concept of community planning; provide an overview of the strategies and efficacy of the current Mentrau; offer examples of successful and unsuccessful features together with a detailed interpretative account; an outline of the probable annual investment so that all decisions are made upon a realistic basis.

All these elements depend upon a lucid exposition and a working agreement between the Welsh Language Board and the Mentrau Iaith, which specifies the nature of the relationship and an outline of the responsibilities shared with others who provide bilingual services. The current revised Strategy of the Language Board (199) gives a prominent place to the extension of the Mentrau. The Strategy maintains that Mentrau Iaith «are becoming highly effective means of engineering bespoke language planning, tailored to the needs of the communities they serve. They are achieving much in terms of the marketing of the language and empowering Welsh speakers and revitalising the use of the language in the communities. We regard the development and expansion of the work of the mentrau iaith to be a priority».

Additional work is needed on a range of factors which influence the transmission and use of Welsh, such as:

- occupational structures and local economic development;
- unorthodox social networks, especially in urban contexts;
- research on the implications of telematic networks and the digital economy;
- demographic trends and age/sex differences by language acquisition and maintenance;
- a lucid understanding of rural community changes which may be independent of, though contributing to, those conditions which maintain Welsh as a dynamic element in society;

- an analysis of the contemporary Welsh way of life;
- consideration of the available methods whereby the linguistic abilities of Welsh speakers could be improved;
- research on how the Mentrau may evolve as agencies in the field of social development.

It is a little premature to assess the full regenerative impact of the Mentrau Iaith but one should not underestimate their potential. Mentrau are likely to become the key instruments for stabilising linguistic fragmentation, especially in areas where there is a high proportion of Welsh speakers. The core question is to what extent the National Assembly should be thinking of extending this form of LP intervention into many other Welsh-speaking communities, or are there better, alternative models available which should be promoted? Still in its infancy, the promotion of a robust national language planning framework, including a central role for Mentrau, will be able to calibrate their achievements. This will lead to the establishment of a data base of good practice by which one may formulate more dependable methods of predicting the outcome of language intervention measures. Without such a national framework, it is hard to envisage how the Welsh Language Board's Strategy will be realised.

Language Resource Centres

Beyond the local community, we require County-level Mentrau together with County and National level Resource Centres; and Linguistic *Animateurs* as detailed in Williams and Evas, (1997). The National Language Research Centre, for example, would have prime responsibility for the following issues:

- Marketing the economic value of bilingualism to Wales, and to those businesses who are considering locating or investing here, especially within the context of a multilingual European Union;
- Monitoring, supporting and transplanting practical language planning activities together with new theories in this field, by drawing on international precedents;
- Surveying and reviewing materials which facilitate the use of Welsh, especially in relation to software developments in the workplace;
- Creating a central data base of Welsh materials so that individuals can profit from examples of good working practice which may be adapted to various circumstances;
- Preparing guides and materials to assist individuals and voluntary organisations to work in practical terms to promote Welsh in their communities;

- Providing a support help-line which the public could access to gain authoritative advice on the use of Welsh, for example, on how to express complex ideas when the language has to be very precise as in preparing a contract or a legal document;
- Acting as a national and international information centre for translation services and other language-related services;
- Hosting or co-promoting seminars on practical aspects of language planning in Wales and in an international context, drawing on good practice from Canada/Quebec, Catalonia, Ireland and Euskadi.

The Centre should also have a role as a national data base for language planning. It is recommended that a central data base be established so as not to duplicate work and research and to facilitate the diffusion of information on applied bilingualism and the effectiveness of local language policies. There is a need for a permanent institution equipped with a staff of professional able to train others in survey field-work and to analyse factors specific to particular domains. We can no longer rest content with a growth in the numbers able to speak Welsh nor indeed with the development of new domain usage, rather we need to see Welsh being used effectively in various public spheres such as the health services, the business sector, the voluntary sector and throughout the community.

Linguistic *Animateurs*

An essential means of increasing Welsh-medium services is to create a framework which normalises the application of civil rights incorporated in the Language Act and the respective charters on human rights. We know that many institutions require an external stimulus to quick start their reaction to the new regime of language rights. One of the CLP's principal recommendations is that the Welsh Language Board, government departments, companies and all types of institutions should develop the idea of linguistic *animateurs* - individuals charged with the special responsibility of promoting the use of the language. Linguistic *animateurs* would function at three levels and with varying degrees of financial support and authority: 1. At the local level, being active in society, social workers, nurses, health visitors, mid-wives, could, in some cases, be required to make more use of Welsh whilst discharging their responsibilities. 2. Within a county or a specific region, *animateurs* could be given a wide brief to promote Welsh either as part of preparatory action to the setting up on a Menter Iaith or completely independent of such possibilities. 3. Within specific occupations or industries, linguistic *animateurs* could work *pro tempore* in for example, the police service, local authorities or health trust, the ambulance and fire services. Their role would be to establish a new bilingual

framework in order to improve good practice or to prepare the ground for the implementation of work-place language plans by adopting best case examples from other sectors.

In long-anglicised areas where there is little popular support or current infra-structure for the Welsh language, there is an urgent need for clearly focused *Mentrau*, whose personnel could function as *animateurs* or co-organisers. However, it is vital that such *animateurs* be well trained and fully supported by the Board's expertise and in the provision of the following materials: 1. an information pack which deals with the principles and practice of language planning and which includes detailed examples of both «good practice» and «bad practice», together with worked examples of successful and unsuccessful language planning. 2. a comprehensive analysis of the formal responsibilities which all agencies have in connection with the promotion of Welsh, together with the names and addresses of key contact personnel in the local target area, so that effective networking can be initiated from the beginning of the appointment of any *animateur*. 3. in-service training at a national level for all linguistic *animateurs*. Experience of comparative and contrasting European examples would also be required in the training. Such instruction could be the shared responsibility of specific academic institutions, whilst input would also be drawn from respective Language Boards, the European Bureau for Lesser Used Languages and the European Union.

Economic Considerations and Regional Development Planning

I wish now to turn to economic considerations as these are a much neglected factor in the realisation of language rights and the determination of which language is chosen in performing specific transactions in the market place.

European minority languages and threatened cultures have been systematically mobilising their opposition to structured inequality both within their respective states and within the wider European political system. A major feature of such mobilisation has been the attempt to harmonise both language reproduction and regional development as mutually supportive community enterprises. Too often in the past it was assumed that the price of successful economic development was the denial of socio-cultural separateness and in consequence a perception had grown among some influential leaders that all externally-derived development was antipathetic to the best interests of the threatened ethno-linguistic community. Cultural defence was essentially conservative activity which hindered the unfettered modernising impulse of regional development. The current challenge is to encourage appropriate development which is sensitive to the needs of the threatened community and takes account of holistic arguments and integrated planning policies.

Language revitalization schemes, together with active participants such as those represented at this conference, should give considerably more attention than hitherto to the impact of linguistic and cultural considerations on economic development and the impact of economic initiatives on language maintenance. Key aspects of these relationships are receiving belated attention especially in terms of an increased appreciation of the role of language planning in regional economic development, community regeneration, questions of accessibility (Wessels and Beck, 1994), in accommodating immigrants (Dafis, 1992; van Langevelde, 1993) in the pioneering work of Grin (1996; 1999), Vaillancourt (1985, 1996) and in relating questions of community leadership, social cohesion and confidence in language-use to the formal framework of bilingual public services, the operation of the voluntary sector and the increased penetration of the private sector. Here in the Basque country excellent initiatives include the work of the Labein Foundation in implementing government encouraged language plans for private organisations, together with the micro-planning of language management in companies. These initiatives stem from the 1991 agreement signed between the Department of Culture, and the Department of Labour, Industry and Agriculture of the Basque Government and Elhuyar Kultur Elkarte. Empowerment of employees through the implementation of well structured micro-plans obviously engenders confidence in greater normalisation of the Basque language, but it is neither an inevitable process nor one which is without severe socio-economic difficulties.

This is true because Language Planning is an interventionist process and language issues are so deeply embedded in the fabric of society it is almost impossible to discern what is a social cause of a linguistic effect and *vice versa*. In consequence the question of measuring the effectiveness of Language Planning programmes in their regional or employment context becomes a critical issue.

A second theme is the management and exploitation of regional environments. A recent concern has been the extent to which local economic policy is determined by local authorities and partner agencies or is imposed from outside. This is an especially critical issue for those local authorities who seek to use statutory measures to restrict deleterious influences on the local community which James and Williams (1997) have examined within the statutory framework of town and country planning legislation in Scotland and Wales. There is a dualism between arguments which stress that the region has been structurally discriminated against because of its relatively weak position vis a vis the hegemonic culture, and counter-arguments that despite relative disadvantage the region in question offers sufficient advantages to attract external investment in an increasingly competitive market situation.

The Welsh Development Agency Economic Panel (Hill, 1999) has described the prosperity gap between Wales and the rest of the UK and the EU as stemming from a

structural problem which is that: «a) Given existing conditions, policies and expectations, the “prosperity gap” is likely to widen in the short-term. b) Demand efficiency is a major part of the economic problem in Wales. c) Supply-side policies can help, but Wales does not have control of its macroeconomic environment. d) Continuing over-reliance on slow-growth, mature sectors and too few high-growth sectors. e) Enterprise continues to be under-developed in Wales. f) Too few people at work in Wales.» (p. 13). The implications in terms of solutions are: a) «The need is for an imaginative, radical long-term policy response to change in the path of development. b) Export-led economic growth is crucial, which can only result from enhanced competitiveness across all sectors. c) Foreign Investment is a significant demand stimulus, but Wales must get better at maximising its impacts, d) Wales must diversify its industrial structure onto high-value “tradable” sectors especially into those that are fast-growth, skills demanding, value-adding and knowledge-based. e) The social and economic obstacles to work must begin to be addressed and overcome at the same time as the opportunities for work are increased across Wales». Hill, 1999, p. 13.

I have recently added a fresh dimension to this on-going discussion by placing a greater emphasis than is normal in conventional economic analyses on factors which are *internal* to Welsh society, particularly those related to cultural factors and to the charge that enterprise is underdeveloped in Wales. (For details see Williams, 2000b).

Along with European regional several Welsh local authorities and enterprise agencies are currently examining the role indigenous culture can play in encouraging sustainable development. For the first time the relationships between culture and business formation, product innovation, risk-taking and enterprise are being systematically analysed. It is claimed that if one can understand the inner-workings of a culture, then strategic intervention can direct under-performing regions to become more concerned with economic success and indigenous development. This would involve examining the ideological basis of Welsh culture to ascertain how messages relating to business, enterprise, political representation, regional development and planning are constructed and diffused, this is a question I am currently researching in a related project.

The central question which revisionist economists ask is what socialisation processes pre-dispose individuals and cultures to gravitate towards or away from entrepreneurial business skills and acumen? However, a more pluralist post-modern perspective seeks to reduce the interpretative power of structure and agency by focusing on key questions such as whether belonging to an additional language group or maintaining a high level of fluency in two or more languages is going to return an extra value in the market place? Additional issues concern the adaptation of lesser used language speakers to the opportunities afforded by changes in global-local networks, the growth of specialised economic segments or services and of information networks which are accessed by

language-related skills. Accessibility to or denial of these opportunities is the virtual expression of real power in society which must be taken on board in any discussion of the politics of cultural representation.

Economic Strategies and Language Initiatives

Currently we may identify four alternative and, as yet, unrelated approaches to the question of economic development and language regeneration. These are:

1. Community level involvement as represented by Mentrau Iaith (Language Enterprise Agencies which has been discussed above).
2. International and national level initiatives represented by Welsh Development Agency and European Union sponsored activities.
3. Regional level involvement represented by Menter a Busnes and Antur Teifi initiatives and activities.
4. Objective 1 Funding for Regional Regeneration.

Welsh-European partnerships are the most significant example of fresh economic initiatives, yet there is little formal recognition of a linguistic dimensions in such planning, even though the socio-cultural character of Wales is offered as a consideration for inward investment. However, as with Brittany, Catalonia, Flanders and Scotland, Wales represents a particular configuration where regional innovation has also led to a renewed sense of confidence in European-level institutions and networks. By relating Welsh events to European currents of thought and praxis new opportunities are created for the development of so-called «problem regions». There is a considerable debate as to how one should play the European dimension, precisely because Wales simultaneously wishes to be seen as both a dynamic leader of post-industrial development, as witnessed by its active participation in the Four Motors Programme and as an eligible member for European Regional Development Funding (ERDF). Up until the late 1980s massive dislocation in the traditional industrial sectors of mining, steel making and textiles had dealt a body-blow to Welsh economic performance. However, following the 1988 reforms Wales has obtained an average share of 12.5% of all UK ERDF funds, and 8.6% of all UK ESF funds. Commenting on this trend, Mathias (1995) argues that this is a considerable success when one takes the restrictions in eligibility into account. Evidence of the reconstruction of the Welsh economy is provided by the increase in levels of inward investment from around £30m in 1985 to around £230m in 1992, most of which is private overseas capital (Cooke, 1993a).

Five European Union Initiatives have been of relevance to Wales. RECHAR (I/II) was significant as the mining industry sought to adjust to the massive haemorrhage of men following the ruthless downsizing of the middle Thatcher years.

RETEX was aimed at textile-manufacturing regions and did not perform well in Wales, even though the industry continues to struggle, especially in the north and west. LEADER was concerned with strengthening agencies of rural development and has been a considerable success, particularly in terms of local infrastructural development and introducing new farming practices. KONVER was established to assist areas in coping with problems stemming from the decline of the defence industry. Both Pembroke and Anglesey have benefited as compensation for the decommissioning of RAF production and maintenance facilities. INTERREG, aimed at facilitating cross-border co-operation has become the most significant initiative, used extensively by local authorities in West Wales dealing with Irish partners and with Pembroke's new partnership with the greater Amsterdam region (Mathias, 1995).

Recent expansion in the use of European funds has seen a shift from investment in capital infrastructure, such as transport and physical communication, to the creation of community projects which provide a network of support for sustained development and enhanced quality of life, including housing, education, access to information and tele-communication facilities (Mathias, 1995). Thus the Welsh RELAY Centre was established in 1993 with the express purpose of helping industry take advantage of the EU programmes such as ESPRIT, BRIDGE, BRITE/EURAM and STRIDE. In addition the EU and the Welsh Development Agency have jointly funded the UK's first Electronic Data Interchange (EDI) Awareness Centre in Wales. Late in 1995 Wales was nominated as one of the newly created Regional Technology Plan (RTP) regions. Participants recognise that this is not a panacea for the long-term complications of structural adjustment, because of the difficulty in meeting all the requirements of additionality, consolidating networks, and harnessing the potential of the region. In that sense, like many other EU programmes in Wales, it is essentially an exercise in network-construction and access to technology rather than an income-generating programme. But over time synergy becomes crucial as a trigger to innovation and mini-technopoles may develop as a result of the strategies identified in Castells and Hall (1994).

The discussion to date has tended to focus attention on aggregate structural factors which relate either to a predominantly rural economy or to the downturn effects of a post-industrial landscape as in Cwm Gwendraeth and Aman-Tawe. Issues of external investment, control and policy implementation have gradually given way to a concern as to how Welsh national agencies such as the Welsh Development Agency and other interventionist arms of the state can re-generate such communities, either through pump priming schemes or infra-structural improvements.

Menter a Busnes

A key question is to what extent there is a significant economic difference if the language promotion is undertaken on behalf of a target group by a state agency, and to what extent are the considerations altered if the promotional work is undertaken by the minority speakers themselves within the community and local economy.

Since its establishment in 1989 Menter a Busnes has adopted innovative approaches to the challenge of promoting self-directed and targeted economic development and cultural change which aims to:

- maximise the economic potential of Welsh speakers;
- create and operate a long term action based programme to make sure that Welsh language culture adapts itself creatively in terms of economic attitudes and activities;
- to increase considerably the number of Welsh speakers who develop companies that already exist; work in and manage businesses of all kinds; invest in businesses; establish new ventures; initiate economically-based activities in the community; operate in a wider range of sectors; and manage effectively in a variety of situations.

The practical means by which Menter a Busnes translate these aims into reality include comprehensive business and management training programmes; schools and adult education seminars on business enterprise opportunities, vocational training; agricultural enterprise and marketing information packs; promoting empirical research and policy initiatives; EU inter-regional projects co-ordinated by Agora, with an emphasis on cultural tourism and farm diversification; promoting new forms of bilingual intervention in both the rural and urban contexts. (Menter a Busnes, 1997).

Antur Teifi

Antur Teifi was founded in 1980 as a private company to stimulate economic enterprise in the Teifi Valley. An underlying concern was to revitalise aspects of the local economy so as to maintain a viable community in what was then one of the strongest Welsh speaking areas in Wales. Its great strength is that it was grounded in the aspirations of local community activists to improve their region's economic condition. Initially it concentrated on diversifying the agro-economic base and providing telematic training and facilities to a hitherto poorly served rural area. The interventionist strategy has operated through the improvement of the local infra-structure, through the provision of professional marketing advice and economic development information, through a commitment to joint-venture partnerships and through experimental methods of restructuring

local-global economic networks. Welsh is a natural means of communication for over 90% of the staff are Welsh-speaking, but the language is an extension of local involvement not an end in and of itself. The value-added in operating in a bilingual context may be itemised as follows:

- it assists effective local and regional networking;
- it attracts backing from other agencies such as the Welsh Development Agency; the Development Board for Rural Wales; and European support through the *Leader* Project;
- it facilitates the Antur's ability to respond quickly and effectively to local community needs especially the demand for skills training;
- it assists the company to adopt a holistic and flexible approach to a rapidly changing economic context;
- by encouraging local people to seek employment within the region it is perceived as a community asset;
- local support for the aims and methods of Antur Teifi have allowed it to penetrate into other neighbouring regions and to become a significant actor in the local economy of South-West Wales.

The company has realised much of its potential as a dynamic, self-sustaining enterprise agency. It has countered much of the traditional prejudice against a Welsh-medium enterprise culture which was discussed earlier in this essay, and in consequence the experience of Antur Teifi is obviously of great significance to others seeking to harmonise economic development and language regeneration either in other parts of Wales or further afield.

The Objective 1 Programme

A recent major initiative has been the granting of EU Objective 1 status to large parts of Wales which over the seven years, 2000-2006 will provide an additional £1.3 billion of development funding. This is a mixed blessing for although it is a financial boost it is also a socio-economic indictment that regional deprivation has been allowed to slip so far behind the UK and European thresholds.

The West and Valleys designated area which qualified for Objective 1 support is characterised by:

- extremely low and declining GDP which was 72% of the EU average reflecting the Welsh national average which is 17% below the UK average. Many parts of

Wales fare much worse, for example, the Central Valleys figure is 64% of the EU average while Anglesey is 68% of the EU average;

- unemployment, especially the long-term;
- declining economic activity rates;
- high levels of social deprivation with 82 of the 100 most deprived wards in Wales being within the designated area;
- an over-dependence on declining industries e.g. energy, defence, slate and oil refining;
- a region dominated by the crucial role of the agricultural industry which has been hit by a number of crises in the past decade;
- relatively few dynamic indigenous medium sized businesses with growth potential;
- a region which is economically isolated with poor communication network and infra-structure.

In the Single Programming Document for the Period: 2000-2006 which provides a detailed analysis of these features, great play is made of the role of culture and language. Welsh is described as a «critical element which underpins the regions's identity with nearly 75% of the Welsh speaking population living in the region». (Wales European Taskforce, 1999, p. 5).

Measures to enhance the economic performance of the region which include a specific linguistics/cultural dimension include 1. business development and enterprise priorities which will be influenced by Menter a Busnes planning and policy; 2. a competitive environment, which will seek to enhance the enterprise initiatives; 3. community regeneration initiatives, which will likely be modelled on the Mentrau Iaith experience; 4. promoting employability and a learning society based in part on bilingual skills training programmes; 5. rural development and sustainable use of natural resources, which will adopt more ecological and holistic approaches to the social and economic needs of the rural communities within the region.

Thus at last, via the Objective 1 funding scheme, Wales is beginning to mobilise the key structural determinants of economic performance, environmental sustainability and cultural reproduction within one integrated programme.

There is additional evidence of a new set of players in the regional development-language enterprise nexus, for example, a) Newidiem, a spin off from Menter a Busnes, which seeks to concentrate in the short-term on promoting bilingualism within the

workplace especially the major retail, and service sector; b) refashioned Mentrau Iaith-Language Enterprise Agencies, of which the most recent have a far more hard-headed economic rationale to their work and engagement in community development; c) major UK economic development agencies recognising the significance of bilingualism in Wales as an economic value, rather than a social cost in the labour market; d) the growth of a significant number of consultancies spawned by devolution and constitutional change which seek to advise on Wales in UK, Irish-British context and European sphere of economic interest.

Additional promising trends include the initial success of language marketing and promotion in three sectors: a) elements of the agricultural sector, dairy products, food marketing and eco-business activities; b) small and medium sized enterprises; c) information technology and communication /media companies. Major barriers remain to the widespread introduction of Welsh/bilingual skills in the manufacturing and retail sector, outside the predominantly Welsh-speaking areas. The major difficulty in normalising Welsh is enabling it to go beyond the formal patina of bilingualism in activities such as banking, specific services and insurance sectors. This involves more than the provision of opportunity and an ancillary right to language choice. It requires investment, training, encouragement and conviction for the development of a thoroughgoing bilingual employment market is a novel trend as yet. It is likely that it will take another generation before we see the full effects of the current round of strategic interventionist language planning.

Realising the Potential: What are the chief barriers to Welsh in the workplace?

Despite these changes there remain many barriers to increase the use of Welsh in the workplace and wider community life. Among these are:

- an unaccustomed use of Welsh professionally;
- a lack of consistent and relevant terminology;
- a lack of confidence;
- a feeling of awkwardness when using Welsh in linguistically mixed contexts, either with individuals and families or with fellow-workers;
- a lack of support from managers and superiors within particular establishments;
- a lack of proprietary feelings towards the language;
- a deficiency in several aspects of the mastering of language, such as grammar and confidence in its use;

- a tension between the formal language of reports and guidelines, and the natural language of conversation, but this could also be true of English;
- a personal tension between a professional self-image and the individual's ability in Welsh.

A National Political Voice

The establishment of the National Assembly for Wales, May 1999, provides a radical re-orientation of many of the themes of this paper for it offers an institutional frame and political voice to develop a range of national strategies. Among the more important structural initiatives are: a) a powerful economic committee; b) structural change and internal merging of key agencies to produce a more powerful and integrated Welsh Development Agency; c) the bilingual structure and operation of the Assembly; d) vigorous education, training and language policies; e) pressure by the National Assembly on a range of agencies and quangos, including the Welsh Language Board, to engage in more medium-term holistic, language planning and community development programmes.

Over the next decade National Assembly language policy will likely focus on three important aspects. First language policy in relation to education and public administration, equal rights and the socialisation of citizens within civil society. This involves *inter alia*, issues such as interaction with the British state and its unwritten constitution as the variable geometry of the devolution settlement evolves; the European Convention on human rights, European Union language policies, the development of bilingual education together with more comprehensive bilingual service provision in local government, health and social services. Secondly, economic policies and regional development initiatives which seek to stabilise predominantly Welsh-speaking communities, to create employment, and to promote bilingual working opportunities. Thirdly, consideration of the interests of Welsh language and culture as they are impacted upon by town and country/structure planning and improvements to the transport system.² In addition the pressing housing, property control and rural service issues highlighted by various bodies including Jigso and Cymdeithas yr Iaith are receiving belated attention. Strong national policies on bilingualism are likely to lead to the greater promotion of positive attitudes to Welsh culture and heritage.

A further issue is the degree to which the policies of the bilingual Assembly will influence the language-choice behaviour of the public. It would be regrettable if the Assembly's commitment were not matched by the public's adoption of Welsh as a language of interaction with national government. In turn the Assembly will doubtless

use its position as an exemplar, a testing ground, an educator and a significant actor to influence behaviour in this regard.

A third issue is the constant supply of bilingual specialists to operate the Assembly who by virtue of their daily work experience are promoting the extension of bilingual capacities in hitherto unexplored domains. It can also directly influence related organisations by the manner in which it exercises its fundamental commitment to operating as a bilingual institution, including the comprehensive televising of key debates, selected committee meetings and the adoption of sophisticated tele-communication systems to disseminate information. Though initially difficult, these are promising developments. However, although the Assembly has the potential to be a major fillip to the fortunes of Welsh it should not be viewed either as the «saviour of the language» or the sole agency for language promotion, other voices should be encouraged (Williams, 2000a).

Inherent Dangers

1. That we continue to talk of «subsidising» the language rather than of investing in people, high quality services and the realisation of community empowerment and democratic choices.

2. That we fail to offer a range of services in Welsh which is commensurate with those available in English, so that any resultant choice is made on the basis of personal preference not lack of equality.

3. That we fail to prioritise the maximum utility-benefit of public investment and let tradition and insider-dealing determine how money (and hence limited power) shapes the contours of our economic and cultural landscape.

4. That we pay too little attention to the liberating force of communication technology and maintain a semblance that the «old order» of top-down planning from central bureaucracies is the only worth-while development in Welsh language revitalisation.

5. That we continue to confuse language reproduction with cultural maintenance and hence confine the relevance of Welsh to issues of «ethnic membership» rather than to the construction of a plural, multicultural civil society.

6. That we believe too much of our own hype and accept that the language struggle is over, whereas in fact it has merely entered a new, more sophisticated and hence more demanding phase of political negotiation.

7. That we fail to incorporate mainstream issues of economic theory and consequent issues of consumer behaviour, service sector changes and regional development planning into our language revitalisation schemas.

8. That in any redefinition of bilingual public service provision which is wedded to the rise of the digital economy and the potential of information networking, we create a digital divide between those who embrace the new opportunities and those who are consciously or unwittingly excluded from these new forms of interaction with government and the local state.

Conclusion

Central agencies, such as the National Assembly, the Welsh Development Agency and the Welsh Language Board and the have a critical role as legitimising institutions constructing new forms of partnership through their statutory obligations and pump-priming initiatives. Quite radical initiatives to strengthen the role of Welsh as both a community language and as a language of the workforce are underway following the recommendations of Williams and Evas, (1997) and the Wales European Task Force (1999). But the long-term infra-structural support and dynamism will be non-governmental, largely located within the private sector and grounded within local communities who have already exhibited remarkable initiative in supporting regional economic enterprises. Political leadership and direction is crucial now if the potential outlined in this paper is to be fully realised.

Having provided increased opportunities to choose to use Welsh the challenge of the first part of the next century will be to encourage Welsh speakers to seize these opportunities and normalise the language. The development of a fully comprehensive bilingual society is a project in social-engineering. This project will require investment, training, encouragement and crucially, political conviction and power to act. Language revitalisation may be seen as an acid test of the democratic impulse in selected societies. Having seized the opportunities which a variety of structural reforms of the British state have allowed, our next step is to promote bilingualism in as many avenues of daily life as is reasonable without ever losing sight of the political fact that we do so under the consensual eye of the majority. Ethno-linguistic survival, recognition and equality of opportunity have served us well as watchwords for the twentieth century. Our discourse now will emphasise group characteristics less and less and give far more attention than hitherto to notions of government transformation, citizen rights and individual empowerment. But this presumes new forms of governance in which governments become catalytic, steering and sparking action rather than prohibiting change; community-owned-empowering rather than serving; and which are mission-driven, results-oriented and customer focused (Osborne and Gaebler, 1992). It also presumes a continued will on behalf of individuals to fight for their rights and to demand of governments the freedoms to interact one with another in forms which we

decide. The great virtue of the electronic communication revolution is that it provides an increased measure of self-directed action. The great danger is that it also reinforces the power of hegemonic languages to enable us to communicate many to many and simultaneously. My hope is that conferences such as this will give us the practical means and inspiration by which we can tackle these massive issues and adopt realistic approaches to our common concern with language revitalisation.

Acknowledgements

This research derives in part from work commissioned by the Welsh Language Board (1995-1997) on Community Development Planning (Williams and Evas, 1998) and by Menter a Busnes (1998-2000) on policy formulation aimed at increasing bilingual opportunities in the economy. The economic material derives from my contribution to a UNESCO project co-ordinated by F. Grin, ECMI, Flensburg.

REFERENCES

- AITCHISON, J.W. and CARTER, H. 1993. «The Welsh Language in 1991-a broken heartland and a new beginning?», *Planet*, 97, 3-10.
- AITCHISON, J.W. and CARTER, H. 1994. *A Geography of the Welsh Language, 1961-1991*, Cardiff, University of Wales Press.
- AITCHISON, J.W. 1995. «Language, Family Structure and Social Class», 1991 Census Data, presentation to *The Social History of the Welsh Language Conference* Aberystwyth, 16th September.
- BAKER, C. 1993. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*, Clevedon, Avon, Multilingual Matters.
- BELLIN, W. 1989. «Ethnicity and Welsh bilingual education», *Contemporary Wales*, vol. 3. pp. 77-97.
- CASSON, M. 1993. «Cultural determinants of economic performance», *Journal of Comparative Economics*, vol. 17, pp. 418-42.
- CASTELLS, M. and HALL, P. 1994. *Technopoles of the World: The Making of 21st Century Industrial Complexes*, London, Routledge.
- COOKE, P. 1989. «Ethnicity, Economy and Civil Society: Three Theories of Political Regionalism», in C.H. WILLIAMS and E. KOFMAN, (eds.), *Community Conflict, Partition and Nationalism*, London, Routledge, pp. 194-224.

- COOKE, P. *et al.*, 1993a. «Regulating Regional Economies: Wales and Baden-Württemberg in Transition», in R. RHODES, (ed.), *The Regions and the New Europe*, Manchester, Manchester University Press.
- COOKE, P. 1993b. «Globalization, economic organisation and the emergence of regional interstate partnerships», in C.H. WILLIAMS, (ed.), *The Political Geography of the New World Order*, London, Wiley, pp. 46-58.
- COUNCIL OF EUROPE. 1992. *European Charter for Regional or Minority Languages*, Strasbourg, Council of Europe.
- CYNULLIAD SIROEDD CYMRU. 1992. *Cyfarwyddyd Cynllunio Strategol yng Nghymru*, Yr Wyddgrug, Cynulliad Siroedd Cymru.
- DAVIES, J. 1993. *The Welsh Language*, Cardiff, University of Wales Press.
- FFORWM IAITH GENEDLAETHOL. 1991. *Strategaeth Iaith, 1991-2001*. Aberystwyth, Fforwm yr Iaith Gymraeg.
- GRIN, F. 1996. «Economic Approaches to Language and Language Planning», *International Journal of the Sociology of Language*, 121, pp. 1-16.
- GRIN, F. 1999. *Minority Languages and Regional Economic Activity*. Mimeo, Flensburg. ECMI.
- GRIN, F. and VAILLANCOURT, F. 1997. «The Economics of Multilingualism», *Annual Review of Applied Linguistics*, XVII, 43-65.
- JAMES, C. and WILLIAMS, C.H. 1996. «Language and Planning in Scotland and Wales», in H. THOMAS and R. MACDONALD (eds.), *Planning in Scotland and Wales*, Cardiff, University of Wales Press.
- JONES, R.M. and P.A. SINGH GHUMAN (eds.). 1995. *Bilingualism, Education and Identity*, Cardiff, University of Wales Press.
- HECHTER, M. 1975. *Internal Colonialism: The Celtic Fringe in British National Development*, London, Routledge.
- HILL, S. 1999. «Understanding the Prosperity Gap». *Agenda*, Summer, pp. 12-13.
- HUGGINS, R. and MORGAN, K. 1999. «Matching a National Strategy with European Intervention», *Agenda*, Summer, pp. 15-18.
- VAN LANGEVELDE, A.P. 1993. «Migration and Language in Friesland», *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, vol. 14, No. 5, pp. 393-411.
- MATHIAS, J. 1995. *Wales-The Shift From Nationalism to Regionalism*, Mimeo, European Studies, University of Wales, Cardiff.

- MENTER A BUSNES. 1993. *Nodweddion siaradwyr Cymraeg mewn busnes*, Aberystwyth., Menter a Busnes.
- MENTER A BUSNES. 1994. *A Quiet Revolution: The framework of the academic report*. Aberystwyth, Menter a Busnes.
- MENTER A BUSNES. 1997. *Success Story: A Report on the Work of Menter a Business 1995-6*. Aberystwyth, Menter a Busnes.
- MENTER CWM GWENDRAETH. 1991. *Strategaeth, Menter Cwm Gwendraeth*. Cross Hands, Menter Cwm Gwendraeth.
- MINORITY RIGHTS GROUP. 1991. *Minorities and Autonomy in Western Europe*, London, Minority Rights Group.
- MLINAR, Z. (ed.). 1992. *Globalization and Territorial Identities*, Aldershot, Avebury Press.
- MORGAN, K. and PRICE, A. 1998. *The Other Wales: The Case for Objective 1 Funding Post 1999*, Cardiff, The Institute for Welsh Affairs.
- O'RIAGAIN, D. 1989. «The EBLUL: its Role in Creating a Europe United in Diversity», in T. VEITER, (ed.). *Federalisme, regionalisme et droit des groupes ethnique en Europe*, Vienna, Braümuller.
- O'RIAGAIN, P. 1992. *Language Planning and Language Shift as Strategies of Social Reproduction*, Dublin, Instituid Teangeolaiochta Eireann.
- OSBORNE, D. and GAEBLER, E. 1992. *Reinventing Government: How the Entrepreneurial Spirit is Transforming the Public Sector*. London, Addison Wesley.
- PUIGDEVALL I SERRALV, M. 1999. «Politica linguística al País de Gales», in *Politiques Linguistiques a Paisos Plurilingues*. Barcelona, Institut de Sociolinguística Catalana. Pp. 97-111.
- THOMAS, H. 1993. «Welsh planners voice some lingering doubts», *The Planner*, October 22nd, pp. 41-2.
- VAILLANCOURT, F. 1985. *Economie et langue*, Québec, Conseil de la langue française.
- VAILLANCOURT, F. 1996. «Language and Socioeconomic Status in Québec: measurement, findings, determinants and policy costs». *International Journal of the Sociology of Language*, 121, pp. 69-92.
- WALES EUROPEAN TASKFORCE. 1999. *West Wales and the Valleys Objective 1*, Cardiff, European Affairs Division, National Assembly.
- WALES EUROPEAN TASKFORCE. 1999. *A Prosperous Future for Wales*, Cardiff, European Affairs Division, National Assembly.

- WELSH OFFICE. 1995. *The Welsh Language: Children and Education*, Cardiff, Welsh Office Statistical Brief SDB 14/95.
- WELSH LANGUAGE BOARD. 1999. *A Strategy for the Welsh Language: Targets for 2000-2005*, Cardiff, The Welsh Language Board.
- WILLIAMS, C.H. 1986. «Language planning and minority group rights», in I. HUME and W.T.R. PRYCE (eds.). *The Welsh and Their Country*, Llandysul, Gomer Press and Open University, pp. 253-72.
- WILLIAMS, C.H. 1988. «Addysg Ddwyieithog yng Nghymru Ynteu Addysg Ar gyfer Cymru Ddwyieithog?» *Canolfan Astudiaethau Iaith*, 1, 1-28, Bangor, Canolfan Astudiaethau Iaith.
- WILLIAMS, C.H. 1989. «New domains of the Welsh language: education, planning and the law». *Contemporary Wales*, vol. 3. Pp. 41-76.
- WILLIAMS, C.H. 1993a. «Towards a New World Order: European and American Perspectives», in C.H. WILLIAMS (ed.). *The Political Geography of the New World Order*, London, Wiley, pp. 1-19.
- WILLIAMS, C.H. 1994. *Called Unto Liberty: On Language and Nationalism*, Clevedon, Avon. Multilingual Matters.
- WILLIAMS, C.H. 1999a. «Legislation and Empowerment: A Welsh Drama in Three Acts», in *International Conference on Language Legislation*, Dublin, Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge, pp. 126-59.
- WILLIAMS, C.H. 1999b. «Bilingual Education in the Service of Democracy». *Annales di Studi istriani e mediterranei*. Koper. ZRS.
- WILLIAMS, C.H. 2000a. «Governance and the language». *Contemporary Wales*, vol. 12. Pp. 130-54.
- WILLIAMS, C.H. 2000b. «Regional Development, Enterprise and Cultural Reproduction in Wales», in F. GRIN and B. WINSKA, (eds.). *Minority Languages and Regional Economic Activity*, Stockholm, UNESCO.
- WILLIAMS, C.H. and EVAS, J. 1997a. *The Community Research Project*, Cardiff, The Welsh Language Board.
- WILLIAMS, C.H. and EVAS, J.E. 1997b. *Crynodeb Y Cynllun Ymchwil Cymunedol*. Caerdydd, Bwrdd yr Iaith Gymraeg.
- WILLIAMS, C.H. and EVAS, J. 1998. *Community Language Regeneration: Realising The Potential*, Cardiff, The Welsh Language Board.
- Y SWYDDFA GYMREIG. 1992. *Arolwg Teuluoedd*, Caerdydd, Y Swyddfa Gymreig.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• **Hizkuntza-plangintza eta biziberritzea: Galesko aukerez baliatzen**

Hitzaldi honen bidez elebitasunaren aldeko politikan eta Galesen, eta hedaduraz Europako beste gizarte batzuetan, aurrera eramandako ekimen zehatzetan gaur egungo teoriak eta praktikak duten garrantzia azpimarratu nahi da.

1. *Hizkuntza-eskubideak sustatzeko laguntzak, azpiegiturei dagokienean*

Galesen lau hamarraldi eman dituzte hizkuntza-politika erreaktiboa eta ad hoc motakoa egiten. Azken sei urteak, ordea, 1993ko Galeseraren Legearen ondorioak ulertzen eman ditu Galesek, eta azken boladan legebiltzar elebiduna izateak ekarriko dituen ondorioak aztertzen dihardu, legebiltzar horrek galeseran eta ingelesean, bietan, oinarrituriko nortasun zibiko eta nazionalaren sentimendua piztu dezakeelakoan. Galeseraren biziberritze-prozesuan urrats handiak eman dira, baina akats larriak ere ikusi dira, elebitasunaren eskaintzan, ekonomiaren aldetik batez ere.

2. *Hizkuntza biziberritzea eta komunitatea gaitzea? Gaur egungo joeren alderantzeta*

xx. mendean galeserak gainbehera erlatiboa bizi izan duela-eta, hizkuntzaren jarraipenaren bi eragile nagusiek, hau da, familiak eta komunitateak, ezin izan diote aurre egin hango kultura-sistemaren atrofari. Hezkuntza elebidunak arrakasta handia izan du. Baina orain dela gutxi hasi da hizkuntza-plangintza hartzen hizkuntza eta ekonomia biziberritzeko eta parte hartzean oinarrituriko demokrazia indartzeko tresna gisa. Galesko Mentrau Iaith-en esperientziaren eta eskuhartze linguistikoko beste egitasmo batzuen irakaspenek zeresan handia izan dezakete European zehar.

3. *Legegintzaldi elebidunen nondik-norakoa*

Galeserentzako berebiziko garrantzia dute politikoen eta funtzionarioen hizkuntza-erabileraren printzipioek, itzultzaile profesionalen prestakuntzak, komunikabideek, seinaleztapenak, hizkuntza-politikaren formulazioak eta galeseraren etorkizun sozioekonomikoan eragina izango duten hizkuntzari buruzko beste hainbat erabakik. Alor horietan guztietan kompetentzia profesionalik apenas dagoen herria da Gales, nahiz eta pragmatismo handiz onartu dituen elebitasunak hainbat alorretan dituen ondorioak.

4. *Bide zuzenetik*

Hitzaldi honetan Galesko hizkuntza-plangintzaren azken berrikuste-estrategikoa aztertuko dut. Berrikuste horrek bi erronka nagusi hauei erantzun nahi die: ekonomia-

arrazoietan sakondu elebitasuna indartzeko, eta galesera erabiltzeko aukerak ugaritu. Era berean, plangintza estrategikoa eta bana-banako helburuak ere aztertuko ditut, eraginkortasunari begira, eta amaitzeko, Europako beste lurralde batzuentzat interesgarri izan daitezkeen zenbait ekimenen berri emango dut.

Hizkuntzaren biziberritze prozesuaren oinarrizko osagaiak:

- Hizkuntza-plangintza nazionala osatzeko behin-behineko esparrua.
- Galeseraren egitura-aldaketa.
- 1993ko Galeseraren Legea.
- Hizkuntzaren erronka nagusiak.
- Galeseraren eragozpenak 1 + 2 lanean.
- Komunitatearen hizkuntza-plangintza osatzeko esparru bat.
- Mentrau Iaith 1 + 2 + 3. Helburuak.
- Mentrau Iaith sustatzeko arazoak.
- Hizkuntzaren suspertzaileak.
- Suspertzaileen baliabideak.
- Hizkuntza-baliabideen zentro probintziala.
- Hizkuntza-baliabideen zentro nazionala.
- Zer egin?
- 1997ko Galesko Gobernuaren Legea.
- WLB eta Legebiltzarrarekiko harremana.
- Politika, plangintza- eta hizkuntza-politikak.
- Ekonomia, erronka nagusia.
- Gomendio estrategikoak.
- Europa/nazioarteko elkarlanerako alor interesgarriak.

- **Planificación y revitalización lingüística: aprovechando las oportunidades en Gales**

En esta ponencia se aborda cómo la teoría y la práctica actuales influyen en el desarrollo de la política de bilingüismo y de las iniciativas específicas adoptadas en Gales, y por extensión en otras sociedades europeas.

1. *Apoyo infraestructural a los derechos lingüísticos*

Después de cuatro décadas de una política lingüística ampliamente reactiva y de tipo ad hoc, Gales ha pasado los últimos seis años intentando entender las consecuencias de la Ley de la Lengua Galesa de 1993, y más recientemente la realidad de tener un Parlamento bilingüe que podría fomentar un sentimiento común de identidad cívica y nacional basado en las dos lenguas, el galés y el inglés. La revitalización del galés ha experimentado momentos de gran éxito, pero también ha mostrado sus carencias en cuanto a la oferta bilingüe, especialmente en el ámbito económico.

2. *¿Revitalización lingüística y Capacitación de la Comunidad? Inversión de las tendencias actuales*

Debido al relativo declive de la lengua galesa en el siglo XX, los dos elementos de reproducción de la lengua, la familia y la comunidad, no han conseguido contener la atrofia del sistema cultural autóctono. La educación bilingüe ha sido un gran éxito. Pero hace poco tiempo que la planificación lingüística en el ámbito comunitario ha empezado a ser considerada como un elemento tanto de revitalización lingüística y económica como de democracia participativa. Las lecciones aprendidas gracias a la experiencia galesa de *Mentrau Iaith* y otras formas de intervención lingüística podrían generalizarse en otros contextos europeos.

3. *La operación detallada de las legislaturas bilingües*

Los principios del uso lingüístico tanto por parte de los políticos como de los funcionarios, la formación de profesionales en el sector de la traducción, los medios de comunicación, la señalética, la formulación de la política lingüística y la gran cantidad de decisiones de orden lingüístico que influyen en las perspectivas socioeconómicas del galés son de enorme interés para Gales. Un país con una limitada competencia profesional en dichos ámbitos a pesar de haber asumido de forma muy pragmática las implicaciones del bilingüismo en muchos sentidos.

4. *Por el buen camino*

En la ponencia analizaré la última revisión estratégica de la planificación lingüística en Gales, que pretende superar dos desafíos: influir en las razones económicas para conseguir un mayor bilingüismo e incrementar las oportunidades de uso del galés. Asimismo, examinaré la planificación estratégica y los objetivos individuales en términos de eficacia y terminaré con una serie de iniciativas que podrían ser de interés para otros contextos europeos.

Elementos clave del proceso de revitalización:

— Un marco provisional para la planificación lingüística nacional.

- La transformación estructural del galés.
 - La Ley de la Lengua Galesa de 1993.
 - Los desafíos principales de la lengua.
 - Obstáculos para el galés en el trabajo 1 + 2.
 - Un marco para la planificación lingüística en la comunidad.
 - Propósitos y objetivos del Mentrau Iaith 1 + 2 + 3.
 - Motivos para apoyar el Mentrau Iaith.
 - Animadores lingüísticos.
 - Las armas de los animadores.
 - Centro provincial de recursos lingüísticos.
 - Centro nacional de recursos lingüísticos.
 - ¿Qué hay que hacer?
 - Ley del Gobierno de Gales de 1997.
 - WLB y su relación con el Parlamento.
 - Política, planificación y políticas lingüísticas.
 - La economía como mayor desafío.
 - Recomendaciones estratégicas.
 - Ámbitos interesantes para la cooperación europea/internacional.
- **Planification et revitalisation linguistique: profiter des opportunités au Pays de Galles**
-

Cet exposé aborde la manière dont la théorie et la pratique actuelles influencent le développement de la politique de bilinguisme et les initiatives spécifiques adoptées au Pays de Galles et, par extension, dans d'autres sociétés européennes.

1. *Soutien infrastructurel aux droits linguistiques*

Après quatre décennies d'une politique linguistique largement réactive et de type ad hoc, le Pays de Galles s'est efforcé, au cours des six dernières années, de comprendre

les conséquences de la Loi de la Langue Galloise de 1993, et, plus récemment, la réalité de posséder un Parlement bilingue, capable d'encourager un sentiment commun d'identité civique et nationale, reposant sur les deux langues: le gallois et l'anglais. La revitalisation du gallois a expérimenté un grand succès, mais elle a également mis en évidence ses carences quant à l'offre bilingue, au niveau économique en particulier.

2. *Revitalisation linguistique et Formation de la Communauté? Inversion des tendances actuelles?*

À la suite du relatif déclin de la langue galloise au ^{xx}e siècle, les deux éléments de reproduction de la langue —la famille et la communauté— n'ont pas réussi à enrayer l'atrophie du système culturel autochtone. L'éducation bilingue a connu un grand succès, mais il y a peu que la planification linguistique, au niveau communautaire, a commencé à être considérée comme un élément tant de revitalisation linguistique et économique que de démocratie participative. Les leçons tirées de l'expérience galloise de Mentrau laith et d'autres formes d'intervention linguistique pourraient être généralisées à d'autres contextes européens.

3. *L'opération détaillée des législatures bilingues*

Les principes de l'utilisation linguistique, tant par les élus que par les fonctionnaires, la formation de professionnels dans le secteur de la traduction, les médias, la signalétique, la formulation de la politique linguistique et la grande quantité de décisions d'ordre linguistique ayant une influence sur les perspectives socio-économiques du gallois, sont de grand intérêt pour Galles. Un pays avec une formation professionnelle limitée dans ces domaines, malgré le fait d'avoir assumé très pragmatiquement les implications du bilinguisme dans bien des sens.

4. *Sur la bonne voie*

Cet exposé prétend analyser la dernière révision stratégique de planification linguistique au Pays de Galles, qui prétend affronter tous les enjeux: travailler dans les zones économiques, afin d'atteindre un plus grand bilinguisme et augmenter les opportunités d'utilisation du gallois. Pour aborder, ensuite, la planification stratégique et les objectifs individuels en termes d'efficacité et terminer sur une série d'initiatives, d'intérêt pour d'autres contextes européens.

Éléments-clé du processus de revitalisation:

- Un cadre provisoire pour la planification linguistique nationale.
- La transformation structurelle du gallois.

- La Loi de la Langue Galloise de 1993.
- Les principaux enjeux de la langue.
- Obstacles pour le gallois dans le travail 1 + 2.
- Un cadre pour la planification linguistique dans la communauté.
- Intentions et objectifs du Mentrau Iaith 1 + 2 + 3.
- Raisons pour soutenir le Mentrau Iaith.
- Animateurs linguistiques.
- Les armes des animateurs.
- Centre Provincial de Ressources Linguistiques.
- Centre National de Ressources Linguistiques.
- Que faut-il faire?
- Loi du Gouvernement de Galles de 1997.
- WLB et sa relation avec le Parlement.
- Politique, planification et politiques linguistiques.
- L'économie comme principal enjeu.
- Recommandations stratégiques.
- Domaines intéressants pour la coopération européenne/internationale.

• **Language planning and revitalization: seizing the opportunities in Wales**

This presentation will examine how current theory and practice influences the development of bilingual policy and specific initiatives within Wales, and by extension several other European societies.

1. *Infra-structural support to honour language rights*

After four decades of largely reactive and ad hoc language policy, Wales has spent some six years coming to grips with the implications of the Welsh Language Act, 1993 and more recently the reality of having a bilingual National Assembly which could promote a shared sense of civic and national identity based on both the English and Welsh languages. The revitalization of Welsh has experienced elements of profound

success, but it has also exposed weaknesses in the provision of bilingual opportunities, especially within the wider economy.

2. Language revitalization and Community Empowerment? Reversing Current Trends

Because of the relative decline of the Welsh language in the twentieth century the twin elements of language reproduction, the family and the community, have both failed to stem the atrophying of the indigenous cultural system. Bilingual education has been a major success story. It is only relatively recently that community language planning has come to be seen both as an element of language and economic revitalization and of increasing participative democracy. The lessons derived from the Welsh experience of *Mentrau Iaith*, and other forms of language intervention, are capable of being generalised to other European contexts.

3. The detailed operation of bilingual legislatures

Principles of language use both by politicians and civil servants, the professional training for and operation of the translation industry, broadcasting, signage, the formulation of language policy and a host of language-influenced decisions affecting the social and economic prospects of the Welsh language are of critical interest to Wales; which has very little professional competence in such matters despite a history of pragmatic coping with the implications of bilingualism in several domains.

4. Keeping on track but changing up a gear

The most recent strategic review of Welsh language planning will be analysed whereby the twin challenges of influencing the economic rationale for increased bilingualism and encouraging far greater use of existing opportunities to employ Welsh will be examined. Strategic planning and individual targets will be scrutinised as to their likely effectiveness and the paper will end with an series of initiatives which should prove of interest to other European contexts.

Key Elements of the Revitalization Process:

- A tentative framework for national language planning.
- The structural transformation of Welsh.
- The Welsh Language Act 1993.
- Key challenges for the language.
- Barriers to Welsh in the workplace 1 + 2.

- A framework for community language planning.
- Aims and objectives of Mentrau Iaith 1 + 2 + 3.
- Reasons for supporting Mentrau Iaith.
- Language animateurs.
- The arms of the animateurs.
- County language resource centre.
- National language resource centre.
- What is to be done?
- Government of Wales Bill 1997.
- WLB and its relationship with Assembly.
- Politics, planning and policy.
- The economy as the major challenge.
- Strategic recommendations.
- Fruitful areas of European/International co-operation.

EUSKARA: BIZIRIK IRAUTETIK BIZIBERRITZERA

XABIER AIZPURUA TELLERÍA

Koordinaziorako eta Euskara Sustatzeko zuzendaria

Sarrera

Jaun-andreok, egunon guztioi!

Aurkezpen hau lau zatitan banatuko dut: lehen-lehenik Euskal Herriko hizkuntza-egoeraren aurkezpena egingo dut horretarako hiztun-talde desberdinen soslaiak aurkeztuz; ondoren, azken urteotako bilakaera soziolinguistikoaren nondik norakoak azalduko ditut hiru partetan, hots, Ipar Euskal Herrian, Nafarroako Foru Erkidegoan eta Euskal Autonomia Erkidegoan; hirugarrenez, datozen urteotarako ditugun erronkak eta lehen-tasanak adieraziko dizkizuet Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak Euskararen Aholku Batzordearen laguntzaz burutu eta Eusko Jaurlaritzak onartutako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburu estrategikoen berri emanez; eta, amaitzeko, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak epe motzean emango dituen urratsak jakinaraziko ditut.

Euskal Herriko hizkuntzen egoera, gaur egun

Euskal Herriak 20.864 Km² eta ia hiru milioiko biztanleria du¹ (ikus 1. irudia). Europaren hego mendebaldean dago eta antolaketa politiko-administratiboaren ikuspegitik, bi estatutan eta hiru lurraldetan banaturik dago:

Ipar Euskal Herriak hiru probintzia ditu —Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoa— eta ia milioi laurden biztanle (262.440), 1999eko zentsuaren arabera;

¹ Biztanleria osoa hartuz gero, guztira, 2.881.069 biztanle ditu Euskal Herriak, EAeko eta Nafarroako 1996ko errolden arabera eta Ipar Euskal Herrian 1999ean eginiko zentsuaren arabera.



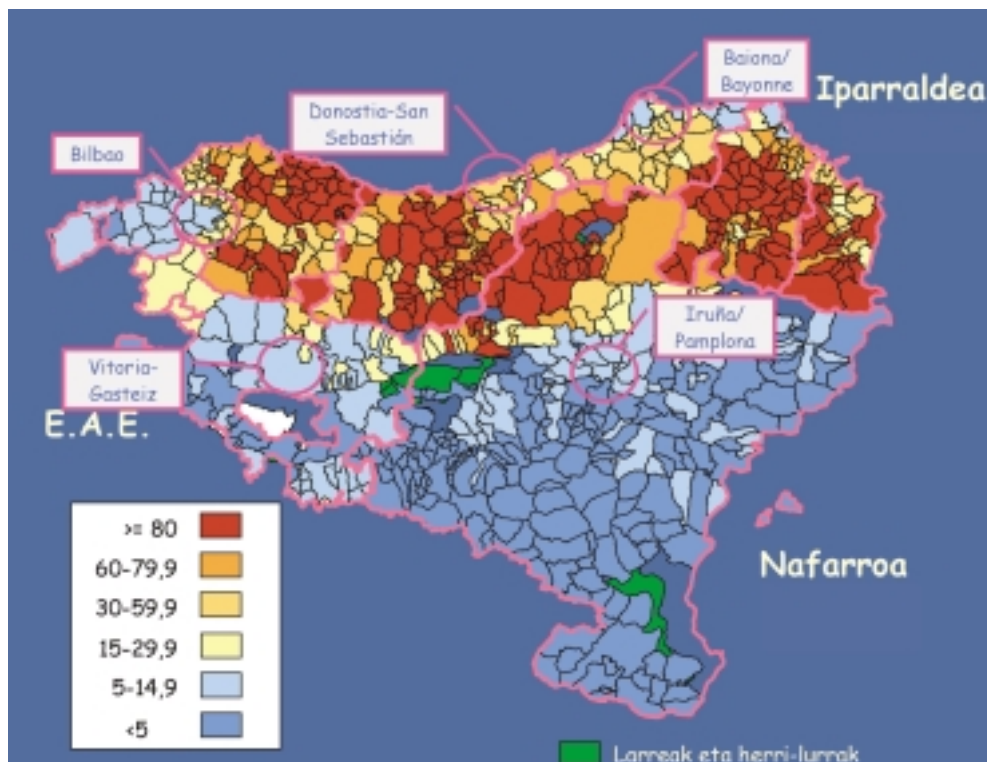
1. irudia

Euskal Herria

Hego Euskal Herria, berriz, bi erkidego autonomotan banatuta dago: batetik, Nafarroako Foru Erkidegoa dugu, milioi erdi pasatxo biztanlerekin (520.574) eta, bestetik, Euskal Herriko jenderik gehien biltzen duen Euskal Autonomia Erkidegoa, non biltzen diren Araba, Bizkaia eta Gipuzkoa, bi milioi pasatxoko biztanleriarekin (2.098.055). Hortaz, Euskal Autonomia Erkidegoa da lurralderik jendetsuena, bertan biltzen baitira Euskal Herriko biztanleria guztiaren ia hiru laurdenak (%72,8).

Hego Euskal Herrian (Espainian) euskaraz eta gaztelaniaz hitz egiten da; Ipar Euskal Herrian (Frantzian), aldiz, euskaraz eta frantsesez. Irudi honetan dakusazuenez (ikus 2. irudia), Euskal Herriko hizkuntza egoera, gaur egun, oso anitza da: udalerriz udalerriko egoerari begiratuz gero², badira apenas euskaldunik gabeko udalak eta baita euskal-

² Ipar Euskal Herriko zentsuek, Hego Euskal Herrian ez bezala, euskarari buruzko inolako daturik eskaintzen ez dutenez, udalerriz udalerriko emaitzak Ipar Euskal Herrian 1991n eta 1996an eginiko inkesta soziolinguistikoen eta Zuberoan zein Lapurdiko Kostaldean eginiko bestelako galdeketen emaitzak kontuan izanik kalkulatu ditugu, nahiz eta udalerriz udalerriko emaitzak kalkulatzeko behar bezalako laginik ez izan. Hortaz, Ipar Euskal Herriko udalerriz udalerriko emaitza hauek egungo egoeraren hurbilpen gisa baino ez dira hartu behar.



2. irudia

Euskaldunen portzentajea, 1996

dunak nagusi diren udalak ere; baina biztanle gehienak, hamarretik sei, euskaldunak %20 baino gutxiago diren udallerrietan bizi dira, beste muturrean, hots, euskaldunak %80 baino gehiago diren udallerrietan, biztanleen %5 baino ez baita bizi.

Emaitza hauek, aurreko mendearen amaieran, Ladislao Velascok emandakoekin³ alderatuz gero, bi ondorio begi bistakoak dira: lehena, 1860ko hamarkadaren amaieratik hona, biztanleria hirukoiztu egin dela (903.000 lagun ingurutik 2.824.000 lagunetara pasatu baita); eta, bigarrena, euskaldunen proportzioa berriz ia erdira jaitsi dela, Gipuzkoan (1867) %96tik %44ra (1996); Bizkaian (1867) %81etik %18ra (1996); Iparraldean (1866) %65tik %26ra (1996); Nafarroan (1867-68) %20tik %10era (1996) eta Araban (1867) %10etik %8ra (1996).

³ VELASCO, Ladislao, *Los Euskaros en Álava, Vizcaya y Guipúzcoa*. Barcelona (1878). Ikus fitxa teknikoa 1. Eranskinean.

Hortaz, azken mende honetan, euskararen galera etengabea izan da. Arrazoi nagusien arten, besteak beste, honako hauek aipa daitezke:

- emigrazioa: baserri giroko eskualdeetako euskaldunak Ameriketara alde egin behar izana, eremu euskaldunenak hustuz;
- foruen deuseztapena eta erdarazko eskolatzea Euskal Herriko txokorik txikienera arte hedatu izana;
- industrializazio bortitzaren eraginez gertaturiko biztanle-mugimenduak, hots, batetik, Espainiatik milaka eta milaka langile erdaldun etorri izana; eta, bestetik, hainbat eta hainbat euskaldun hiri eta herririk handienetara zein erdaldunenetara joan zirenez euskara bizi-bizirik zegoen gunerik euskaldunenak, are gehiago, hustu izana;
- eta, nola ez, Espainiako Gerra eta gerra-osteko zapalkuntza bortitza.

Amaitzeko, Euskal Herriko gizarte taldeen jarrera linguistikoak ere eragin handia izan zuten euskararen galeran. Oro har, esan daiteke Euskal Herriko goi mailako pertsonak (nobleak, merkatariak, kleroa eta burgesak), gehienetan, ez direla euskararen aldeko izan, Elizaren hainbat sektorek momentu jakinetan izan duten joera, horren salbuespentzat hartu behar baita.

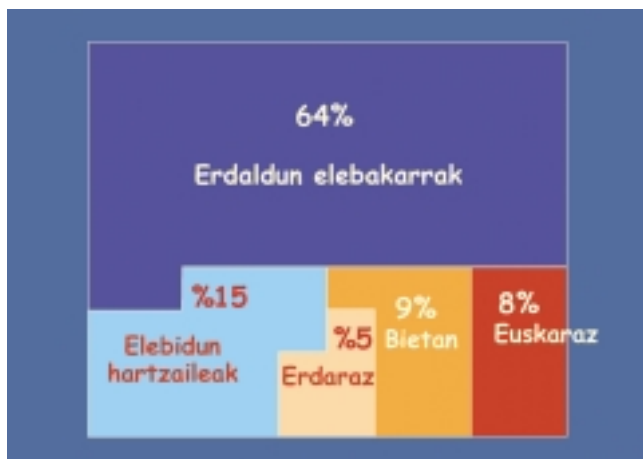
Beraz, azken mende honetan zehar euskarak ezagutu duen galera etengabeak hizkuntzaren ezlokatzeko edo desplazamendu izugarria ekarri du, demografiaren ikuspegitik ezezik baita hedapen geografikoaren ikuspegitik ere. Horren ondorioz, gaur egun, euskaldun elebakarrak ia desagertu egin dira; euskaldunzaharrak, hots, lehen hizkuntza euskara izan duten euskaldunak, herenera baino gutxiagora murriztu dira; horrenbestez, geure eguneroko harreman-sareetan diren solaskide euskaldunen dentsitatea murriztu egin da eta euskaraz aritzeko aukerak ere murriztu izanak, azken finean, euskararen erabilera bera ere nabarmen gutxitzea ekarri du berekin.

Horiek horrela, gaur egun, erdara guttiz nagusi da Euskal Herrian eta euskal herritarrak edota euskal hiritarrak, euren eguneroko bizitzan, Ipar Euskal Herrian frantsesez eta Hego Euskal Herrian gaztelaniaz lasai-lasai bizi daitezkeen bitartean, herritar edo hiritar euskaldunari oso zaila zaio, zenbaitetan ezinezkoa, euskaraz bizitzea.

Bernardo Atxaga euskal idazle handiak eman duen⁴ hitzaldi batean Euskal Herriko hiztunak sailkatzeko tipologia interesgarri bezain kuriosoa egin berri du. Bere esanetan, «patetikoak» gara euskaraz bizi garen eta 200.000 inguru omen garen herritar

⁴ Talaiak eta Aurten Bai Fundazioak antolatutako hitzaldi sortan eman berri du hitzaldi hori Donostian (hitzaldia oraindik argitaratzeke dago). Hitzaldi horretan Euskal Herriko hiztunak termino hauek erabiliz sailkatu ditu: «antipatikoak», «euskaldun sinpatikoak» eta «euskaldun patetikoak».

edo hiritar euskaldunak: «(...) berrehun mila pertsona horiei real euskaldundu deitu nien eta oso, nola esango nuke, oso baldintza xede bat betetzen zutenei eman nien izen hau, eta hori zen egunero ordubete euskaraz hitz egitea. (...). Nik berrehun mila horiei deitzen diet “**patetikoak**”. Nik patetiko bezala ikusten dut nire burua, baina zentzu etimologikoan, ez da zertan ikaraturik, esan nahi dut, hain zuzen ere arazo honekin sufritzen duguna edo nozitzen duguna, edo arazo honekin kezkatzen garena, ze eskoletan gure umeek ikasiko duten ez duten ikasiko, hurrengo belaunaldian galduko den ez den galduko; zer euskara txarra dagoen hemen, eta abar modu horretan, zuek denok segur aski, talde horretakoak zarete eta oso ondo ulertuko didazue, da gure bizitza gai nagusietako bat, eta gu gara patetikoak.»



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

3. irudia

Hizkuntza-erabileraren tipologia (1999)

Atxagak proposaturiko sailkapenaren beste kategoriak azaltzen ez dut jarraituko, gaurkoan, ez baitut horretarako astirik. Baina adierazi behar dizuet bere sailkapena Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak egin izan duenarekin alderaturik guztiz berdina ez den arren, baduela honekin nolabaiteko antzik hiztun-talde desberdinen hizkuntza-jokabidearen berri emateko antzeko irizpideak erabili ditu eta. Xehetasunak xehetasun, nik esango nuke, gaur egun, Euskal Herrian bost hiztun talde desberdin bereiz daitezkeela (ikus 3. irudia):

- Familian, lagunartean zein lanean, nagusiki euskaraz bizi diren elebidunak %8 dira, 191.000 lagun inguru, gutxi gorabehera.

- Hiru erabilera eremu horietan euskaraz eta erdaraz bizi diren elebidunak %9, 215.000 lagun inguru, alegia.
- Hiru eremu horietan nagusiki erdaraz bizi diren elebidunak %5 (120.000 lagun inguru).
- Erdaraz bizi diren elebidun hartzaileak, hots, euskara ozta-ozta ulertu eta hitz egiteko gai izaki erdara hutsean bizi direnak, berriz, %15 (350.000 lagun inguru).
- Eta gehien-gehienak (%64) erdara hutsean bizi diren erdaldun elebakarrak dira (1.529.000 lagun inguru).

Zorionez, Atxagak patetikotzat jotako euskaraz bizi diren herritarrak berak esaniko 200.000k baino nahikoa gehiago dira, gure kalkuluen arabera, eta hona hemen euren soslaiak, labur-labur adierazita:

- Nagusiki euskaraz bizi diren elebidunak adinez erdaldun elebakarren oso antzekoak dira; guztiak bertakoak dira eta eskualde buruetan eta herri txikietan bizi dira; hamarretik bederatzik euskal herritar direla diote; euskara da guztien lehen hizkuntza eta erdaraz baino errazago mintzo dira euskaraz; etxeko harreman-sarea guztiz euskalduna dute eta lagunartean zein lankideen artean ere euskaldunak nagusi dira; euskara sustatzearekiko oso aldeko jarrera eta interes oso handia dute.
- Euskaraz zein erdaraz bizi diren elebidunak, ostera, gazteagoak dira (25-34 urte bitartekoak dira nagusi); ia guztiak bertakoak dira eta eskualde buruetan eta herri txikietan bizi dira; nortasun soziopolitikoari dagokionez, lautik hiruk euskal herritar direla diote; euskara dute lehen hizkuntza, euskaraz mintzatzeko aurreko multzokoek baino erraztasun txikiagoa dute; ez dira saiatu euskara ikasten dakitenarekin ongi moldatzen omen direlako; harreman sare euskaldunak dituzte, etxekoa lagunartekoa eta lankideen artekoa baino euskaldunagoa; eta euskara sustatzeari dagokionez, aldeko/oso aldeko jarrera dute eta oso interes handia.
- Nagusiki erdaraz mintzo diren elebidunen artean, berriz, emakumezkoak aurreko multzo bietan baino gehiago dira; adinez bigarren multzokoaren antzekoak eta bertakoak dira nagusi; eskualde buruetan bizi dira; euskal herritartzat jotzen dute euren burua; ia erdien lehen hizkuntza euskara da baina euskaraz baino errazago mintzo dira erdaraz; erdiak euskara ikasten saiatu dira lanerako behar dutelako; etxeko harreman sarea lanekoa eta lagunartekoa baino zertxobait euskaldunagoa dute eta euskara sustatzeaz aldeko jarrera eta interes oso handia dutela diote.
- Elebidun hartzaileak are gazteagoak dira; etorkinen seme-alabak aurreko multzoetan baino gehiago dira; eskualde buruetan bizi dira eta euskal herritar direla

diote gehienek; erdara dute lehen hizkuntza; ulertzen dute euskara; ikasten saiatu dira Euskal Herriaren hizkuntza delako edo lanerako behar dutelako; etxeko harreman-sarea lanekoa eta lagunartekoa baino erdaldunagoa dute eta euskara sustatzeko aldeko jarrera eta interes nahikoa omen dute.

- Amaitzeko, erdaldun elebazarren multzoa dugu, guztien artean jendetsuena; bertakoak ia bezainbat dira etorkinak; 100.000 biztanletik gorako udalerrietan bizi dira; espainol edo frantses aitortzen dute euren burua; erdara dute lehen hizkuntza eta ez dira inoiz saiatu euskara ikasten lanerako behar ez dutelako; euren etxean inork edo ia inork ez daki euskaraz, ezta eguneroko lankideen artean ezta lagunartean ere; euskara sustatzeaz ez dute ez aldeko ez aurkako jarrerarik edota aurkako jarrera dute eta interes txikia. Hona arte, beraz, batez besteko emaitzetatik gehien urruntzen diren ezaugarrien araberrako bost hiztun taldeen soslaiak. Gatozen, orain, euskarak, azken urteotan, Ipar Euskal Herrian, Nafarroako Foru Komunitatean eta Euskal Autonomia Erkidegoan izan duen bilakaeraren berri ematera.

Azken urteotako ibilbidea

Euskararen azken urteotako ibilbidea oso desberdina izan da toki batetik bestera: euskarak aurrera egin du euskararen aldeko politikarik izan den tokietan eta atzera aldeko politikarik izan ez denetan.

Ipar Euskal Herria

Ipar Euskal Herrian euskara ez da hizkuntza ofiziala. Frantsesa ez diren hizkuntzak ez dira ofizialak Frantziako Errepublikan. «Herrialdeetako» hizkuntzen, edo «tokiko» hizkuntzen erabilerari buruz oso arau gutxi daude eta denak hezkuntzaren ingurukoak dira. 1992ko ekainaren 25eko Konstituzio Legearen bidez, ohar bat erantsi zaio 1958ko urriaren 4ko Konstituzioaren testuari; horren bitartez ezartzen da Errepublikako hizkuntza frantsesa dela.

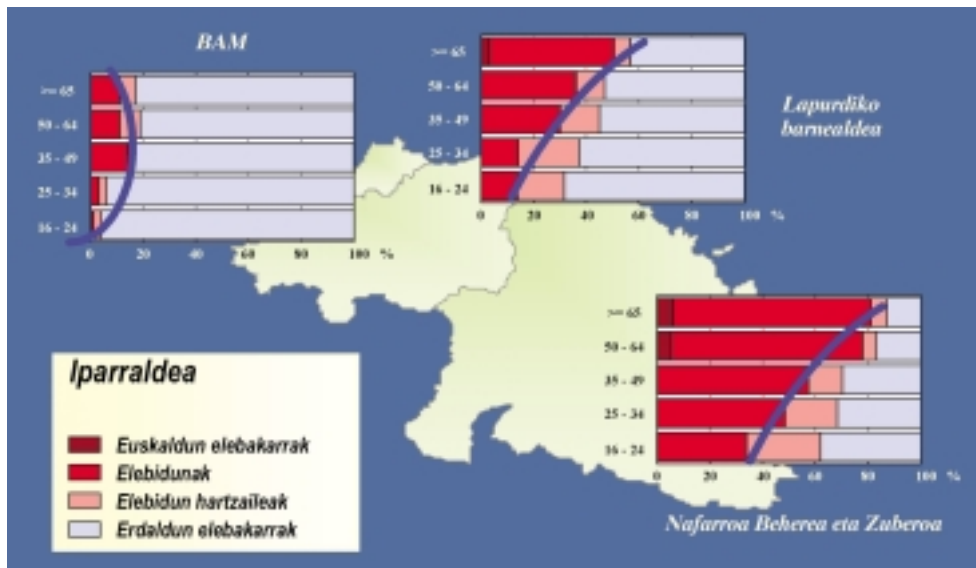
Hezkuntzaren arloan bakarrik aurkitzen ditugu «eskualdeetako hizkuntzei» buruzko legeak eta arauak. Hori dela eta, hizkuntza eta tokiko dialektoen irakaskuntzari buruzko 1951ko urtarrilaren 11ko Legean (Deixonne Legean), lizeo eta eskoletan tokiko dialektoak irakasteko aukera aurreikusten da. Halaber, Unibertsitateari dagokionez, fakultateetako eta unibertsitateetako kontseiluen aholkuz, eta Hezkuntza Nazionalaren Kontseilu Nagusiaren proposamenaz, herrialdeetako ikaskuntzetarako institutuak osatu ahalko dira, batez ere tokian tokiko hizkuntza eta literatura, hala nola etnografia folklorikoa irakasteko; horretarako, lizentziatura-agiri, goi mailako ikasketen diploma eta dokto-

retza-tesi berriak aurreikusten dira. Hezkuntzari buruzko uztailaren 11ko 75/620 Legean ezarritakoaren arabera, eskualdeetako hizkuntza eta kulturen irakaskuntza eskolaldi osoan barna hartzen ahal da.

Hezkuntzaz landako esparruei dagokienez, 1994ko abuztuaren 4ko 94/665 Legeak (Toubon Legeak) frantsesa inposatu nahi du lan harremanen, merkataritzaren eta zerbitzu publikoen esparruetan, eta horretarako aurreikuspen batzuk finkatzen ditu (frantsesa erabiltzeko obligazioa, hitz arrotzak erabiltzeko debekua, etab.). Berariaz ezartzen da lege honetako xedapenak ez daudela Frantziako eskualdeetako hizkuntzak erabiltzearen aurka eta haiei buruzko lege eta arauen kaltetan gabe aplikatuko direla (21. artikulua).

Bestalde, Lege horren 11. artikuluan eskualdeetako hizkuntza eta kulturaren irakaskuntzan frantsesa ez diren hizkuntzen erabilera aurreikusten da, ikastetxe publiko eta pribatuetan irakaskuntza, azterketa, lehiaketa zein tesi eta memorietan frantsesa erabiltzeari buruzko arau orokorraren salbuespen gisa.

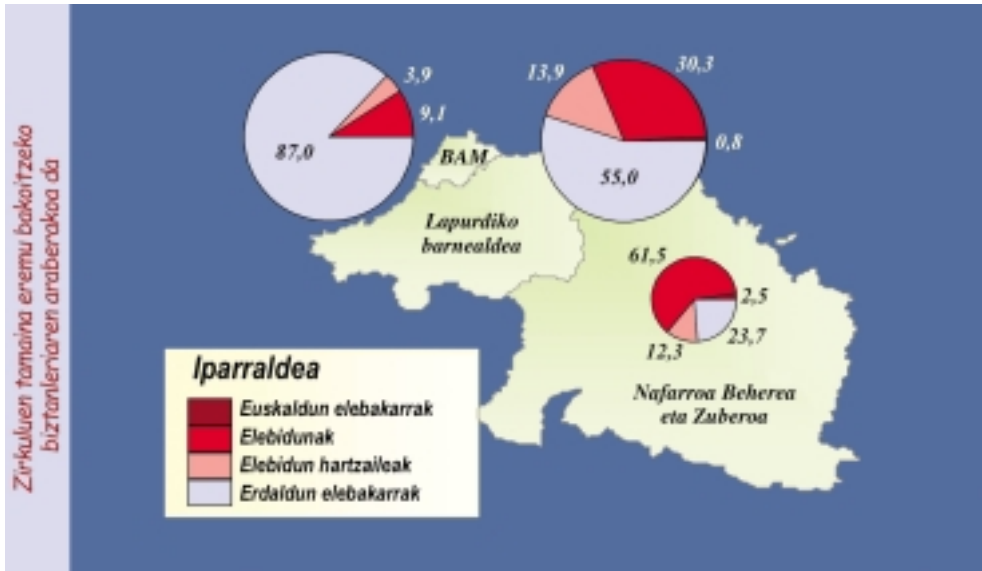
Azkenik, Frantziako Gobernuak Hizkuntza Gutxitiuen Aldeko Eurokartaren hainbat atal sinatzeko asmoa duela adierazi izanak esperantzari leiho bat irekitzea ekar dezake hainbaten ustetan.



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

4. irudia

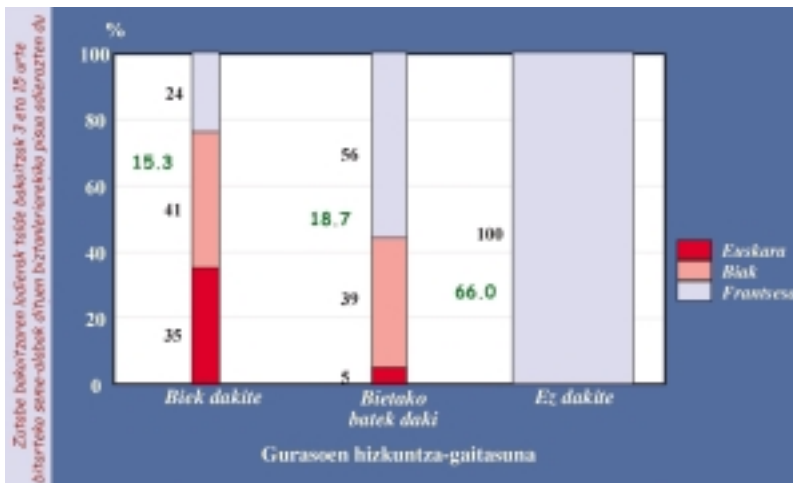
Hizkuntza-gaitasuna adinaren arabera, zonaldeka (%)



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

5. irudia

Hizkuntza-gaitasuna zonaldeka (%)



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

6. irudia

Lehen hizkuntza gurasoen hizkuntza-gaitasunaren arabera (3 eta 15 urte bitarteko seme-alabak dituztenak). Iparraldea (%)

Labur esateko, Ipar Euskal Herriko hizkuntza-politika ez da euskararen aldekoa. Horren ondorioz, euskara etenik gabe ari da galtzen eta euskararen desplazamendu edo ez-lokatze izugarri bezain azkarra gertatzen ari da, bai demografiaren ikuspegitik baita hedapen geografikoaren ikuspegitik ere (ikus 4. irudia); euskararen egiazko balioa oso txikia da eta eguneroko bizitzan euskaraz hitz egiteko aukerak ere izugarri murrizten ari dira (ikus 5. irudia); amaitzeko, familia bidezko jarraipenean huts ikaragarriak gertatzen ari dira (ikus 6. Irudia), euskararen belaunez belauneko jarraipena bera ere arrisku bizian egonik.

Nafarroako Foru Erkidegoa

Nafarroako Foru Erkidegoko hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea Espainia-ko Konstituzioaren 3. artikuluan, Nafarroako Foru Eraentza Birrezarri eta Hobetzeari buruzko abuztuaren 10eko 13/1982 Lege Organikoan eta Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legean ezartzen da. Orobat, bidezko da Nafarroan euskararen ofizialtasun partziala ezartzen dela azpimarratzea, Nafarroako eremu euskaldunetara (euskara bizirik mantentzen duten horietara) mugatua (ikus 7. irudia); eremu horiek zein diren lege bidez zehaztea Nafarroako Foru Parlamentuari dagokio.



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

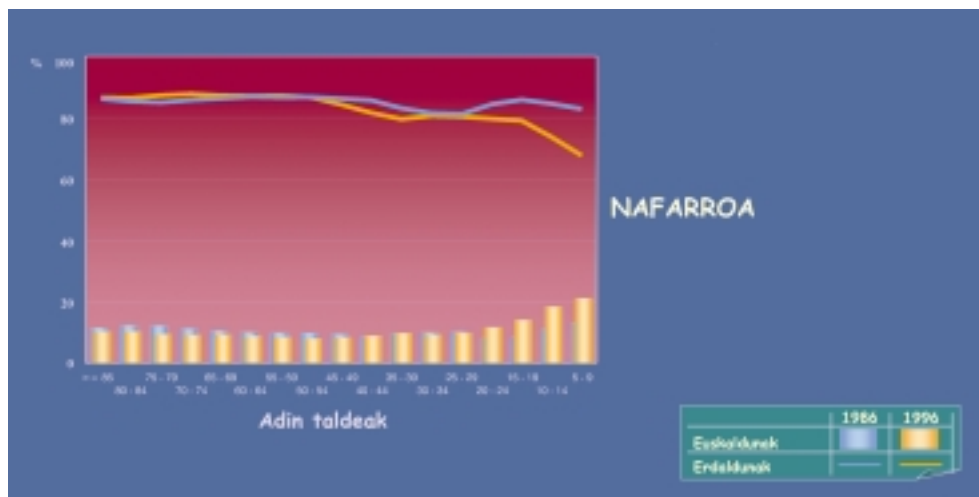
7. irudia

Hizkuntza-gaitasuna zonaldeka (%)

Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legeak, Nafarroako Foru Eraentza Birrezarri eta Hobetzeari buruzko Legearen 9. artikulua garatzeko eman zenak, ondoko ezaugarri hauek ditu:

- Gaztelania eta euskara Nafarroako berezko hizkuntzak direla deklaratu eta biak ezagutu eta erabiltzeko herritar guztiek duten eskubidea aitortzen da.
- Gaztelania eta euskara Nafarroako hizkuntza ofizialak dira, lehenbizikoa izaera orokorrez eta bigarrena, legean ezarritakoaren arabera.
- Nafarroako lurraldea hiru eskualdetan banatzen da: euskal eremua, mistoa eta ez-euskalduna, eta bakoitzean hizkuntza-eskubideak maila desberdinean aitortzen dira.

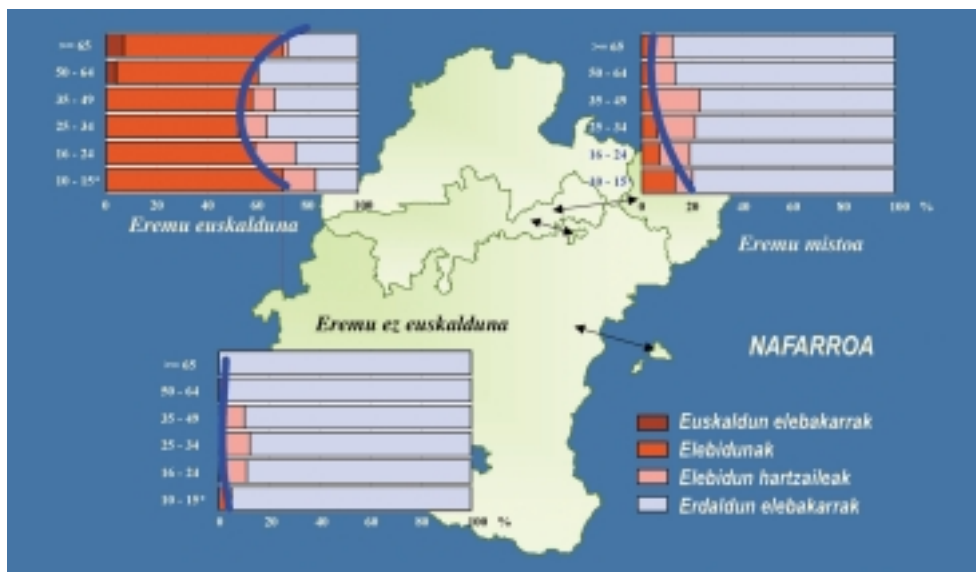
Aurkako eta aldeko jarrera sutsuak piztu ziren Legea indarrean jarri zen une beretik. 1986ko Euskararen Legearen osteko hizkuntza-politikaren emaitza honela laburtu berri du Nafarroako Gobernuak Hizkuntza Politikarako Zuzendari Nagusiak⁵: «Gaur egun, ordea, galera prozesua gelditua da eta euskal hiztunen kopurua mantendu ez ezik goiti doala erakusten dute inkestek nahiz erroldak. Nafarren nahia eta ahaleginari zor zaie berreskurapena ezbairik gabe, aunitzen ustez oraindik berreskurapen motela bada ere. Baina nafarren iritzia eta onespen maila euskararekiko erabat aldatu da azken urteotan, eta batuari esker egungo bizitzaren erronkei erantzuteko tresna egokia dela frogatu ahal izan da.»



8. irudia

Euskaldunen bilakaera 1986-96, adinaren arabera

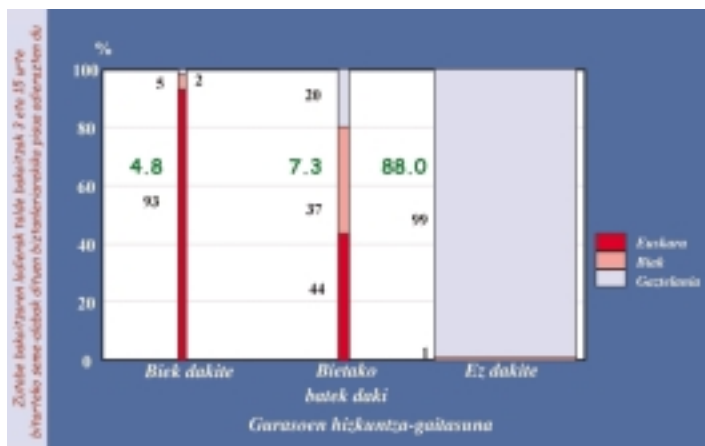
⁵ Lingua+. «Lingua Navarrorum. Euskara bizirik».



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta eta 1991eko zentsua. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

9. irudia

Hizkuntza-gaitasuna adinareren arabera, zonaldeka (%)



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

10. irudia

Lehen hizkuntza gurasoen hizkuntza-gaitasunaren arabera (3-15 urte bitarteko seme-alabak dituztenak). Nafarroa (%)

Inkestek eta erroldak argi erakusten dute, euskararen galera moteldu eta berreskuratzen hasia dela, hizkuntza-gaitasunaren ikuspegitik bederen (ikus 8. irudia); euskararen erabilera ere gora egiten hasia da eremu euskaldunean: elebidunak gero eta gehiago dira nahiz eta erdaldun elebakarrak baino lauzpabost aldiz gutxiago izan ia adin talde guztietan (ikus 9. irudia); familia bidezko geroratzean apenas dago galerarik guraso biak euskaldunak direnean baina, gurasoetako batek bakarrik dakienean bostetik batek ez dute euskararik geroratzen (ikus 10. irudia).

Euskal Autonomia Erkidegoa

Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren araubide juridikoa Espainiako Konstituzioaren 3. artikuluan, Autonomi Estatutuan eta Euskararen Erabilera Normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean ezartzen da.

Oraintxe bete berri dira hogeitau urte Autonomia Estatutuak (EAE, 1979), euskara, Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza ofizial aldarrikatu zuenetik eta geure erakundeak berreskuratu genituenetik. Euskal Autonomia Erkidegoan hartutako neurri garrantzitsuenetakoa Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/1982 Oinarrizko Legea izan zen: herriarrari bere hizkuntza-eskubideak aitortu zitzaizkion eta euskararen erabilera erabat normalizatzeko herri-erakundeen betebeharrak zehaztu ziren. Ordutik hona, normalizazioa erdiesteko euskararen aldeko ekintzabidea izan da hizkuntza-politikaren ardatza.

10/82 Oinarrizko Legea onartuz geroztik, euskararen ofizialtasuna legez garatu da, hainbat esparrutan, eta hizkuntza-plangintzarako organoak eta aurrekontuak antolatu dira honako jardun-esparruak lehenetsiz:

- Euskararen estandarizazioa eta modernizazioa.
- Irakaskuntza (unibertsitateaz kanpokoa, unibertsitatekoa eta helduen euskalduntze-alfabetatzea).
- Euskarazko hedabideak (telebista, irratia, euskal prentsa idatzia, ...).
- Euskarazko kulturgintza eta sustapena (literatura, musika, bertsolaritza, antzerkia eta abar).
- Administrazioa.
- Eta, azken urteotan, enpresa ere bai.

Joshua Fishmanen Hizkuntza Biziberritzeko Saiok teoriaren arabera⁶ 8 urrats eman beharko dira hizkuntzaren belaunez belauneko ezlokatze-maila gainditzeko, hots,

⁶ FISHMAN, J.A. (1991), *Reversing Language Shift*. Theoretical and Empirical Foundations on Assistance to Threatened Languages. Multilingual Matters 76, Clevedon.

hizkuntza berreskuratzeko: lehen lauak (8., 7., 6. eta 5. urratsak) diglosia lortzeko hizkuntza biziberritzeko saioak dira; hurrengo lauak berriz (4., 3., 2. eta 1. urratsak), diglosia hori lortu ondoren, diglosia gainditzeko hizkuntza biziberritzeko saioak (ikus 11. irudia).

-
1. Hezkuntza, lan-eremu, komunikabide eta gobernu-ekintzak mailarik gorenenean.
 2. Herri mailako zerbitzu publikoak, Gobernu-zerbitzuak, Komunikabideak.
 3. Herri/eskualde mailako lan mundua (ez auzo girokoa).
 - 4b. «X» dunentzat eskola publikoa, baina diseinua eta pertsonala «Y» dunen kontrolpean.
 - 4a. «X» dunen kontrolpeko eskolak.
 4. Irakaskuntza:

II. *Diglosia GAINDITZEKO hizkuntza biziberritzeko saioak, diglosia hori lortu ondoren*

5. Hizkuntzan alfabetatzeko eskolak, gazte eta zaharrentzat.
6. Etxegiroa, auzo-ingurua eta bizi-esparru komunak (Gertuko komunitatea): ama-hizkuntzaren trasmisioaren oinarria.
7. Elkarreragin kulturala «X» hizkuntzaren bidez, pertsona zahar eta helduen parte hartzea azpimarratuz.
8. «X» hizkuntzaren berreraikuntza.

I. *Diglosia LORTZEKO hizkuntza biziberritzeko saioak*

11. irudia

Fishman (1991): Hizkuntza biziberritzeko saioak: 8 urrats belaez balauneko ezlokatzemaila (Behetik gora irakurri)

Txillardegik⁷ Fishmanen teoriari buruz eginiko iruzkin batean hauxe dio: «Sarrera gisa Fishmanek egiten dituen ohar historiko-filosofikoak oso interesgarriak dira; eta oso garbi uzten dute Fishman gizona nolako den (ez lehenengo aldiz, egia esan: Fishmanen lanak pittin bat ezagutzen dituztenek ongi dakite herri zapalduetik beraren grinak sustrai sakonak dituela; eta “modernokeriekiko” arbuioa ere tinko sustraiturik bizi dela Fishmanengan). Oso iruzkin mamitsuak, beraz; baina hemen zehazki ezin ekarriak. Fishmanek ongi daki hizkuntza.”txiki”en aurka esan ohi dena; hizkuntza ukatuekiko joera horretan, joera “anti-moderno, anti-intelektual, irrazionala, anti-aurrerazalea eta

⁷ TXILLARDEGI, «Hizkuntzaren Bereeskurapena Fishmanen arabera». *Soziolinguistika BAT aldizkaria*, 6. Zb. Donostia (1992).

anti-hiritarra” somatu uste dute zapalketa ontzat ematen dutenek. Gu, berriz, Fishmanen hitz berberak erabiliz, “mesianikoak” gara, “soluzio mistikoak” bilatzen ditugu; azkeneko “dinosaurio” iraunkorren parekoak omen gara. Eta abar. “Talde-mugak bermatzeko borroka besterik” ez dagoen gure borrokan, “atzerakoikeria” besterik ez dute ikusten zapaltzaileen aldekoek.»

Horraino Txillardegiren zita. Nire aldetik, gaineratu nahiko nuke, era horretako argudioak nahikoa maiz entzun eta irakur daitezkeela Euskal Herriko hizkuntza-politiken gaineko eztabaidan. Hain zuzen ere, biztanle gehienak, behin eta berriro, euskararen erabilera sustatzearen aldeko agertu izan diren arren —hori frogatzeko aski da, esate baterako, gurasoek euren seme-alabentzat aukeratzen duten hezkuntza-ereduari, euskararen aldeko ospakizunen arrakastari edota iritzi-inkesten emaitzei so egitea—, halere, desadostasuna nagusi da alderdi politikoen hizkuntza-politikari buruzko jarra-jokabideetan.

Euskararen Erabilera Normalizatzeko 10/82 oinarrizko legeak eta hura garatzeko ondorengo lege eta dekretuek alderdi abertzaleen onespina izan dute beti, ez halere guztiena, baina alderdi ez abertzaleek, gehienetan, beti ez bada ere, aipaturiko lege-garapen horren aurkako jarrera adierazi izan dute, egungo egoerari buruzko euren diagnostikoa (ahuleziak eta indarguneak) eta erabilera normaltzeko euren proposamenak zeintzuk diren adierazi gabe. Bestela esateko, maiz askotan, ez datoz bat erabakitako neurri eta antolatutako egitarauekin baina haiek ez dute euskarak aurrera egin dezan inolako ekarpen edo proposamenik egiten. Beste adibide bat jartzearen, Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluak Euskal Herriko 600dik gora gizarte-eragileek «Bai Euskarari Akordioa» sinatzea erdietsi badu ere, ez zuen lortu Euskal Herriko alderdi politiko ez abertzale nagusienek iazko «Euskararen Normalizazioaren Aldeko Konpromiso Politikoa» sinatzerik⁸.

Txillardegik ongi azpimarratu duen bezalaxe, Fishmanek garrantzi handia ematen dio argitze ideologikoari: Euskal Autonomia Erkidegoan, Catalunyan ez bezala, ezin baieztatu daiteke hizkuntza eta nortasuna guztiz bat datozenik edota, atzo, Jou jaunak esan zigunez, katalan izateko katalana jakin beharrenean aurka biztanleen %2 bakarrik dagoenik: «benetan euskaldun izateko euskaraz jakin behar da» baieztapenarekin konforme daude EAEko biztanleen %33; ez alde, ez kontra %10; eta kontra, berriz, erdiak pasatxo (%53); jakina, aldeak handiak dira Gipuzkoatik Arabara.

Baina gatozen berriro Fishmanen eredian diglosia gainditzeko hizkuntza biziberri-tzeko saioen azterketara. Arreta berezia eskaini nahi diot lan munduaz ari den 3. urratsa-

⁸ 1998ko abenduaren 21ean sinatu zuen akordio hori EAJ, EA, HB, IU-EB, ICV, CDN, Abertzaleen Batasuna, Batzarre eta Zutik alderdi politikoekin.

| | Guztira | Araba | Bizkaia | Gipuzkoa |
|--|---------|-------|---------|----------|
| <i>Benetan euskaldun izateko euskaraz hitz egiten jakin behar da</i> | | | | |
| Gutziz konforme | 22 | 9 | 19 | 31 |
| Nahikoa konforme | 11 | 9 | 11 | 12 |
| Ez alde, ez kontra | 10 | 9 | 12 | 8 |
| Nahikoa kontra | 13 | 13 | 12 | 15 |
| Gutziz kontra | 40 | 58 | 41 | 31 |
| Ez daki/ez du erantzuten | 4 | 4 | 5 | 2 |

ri, lan mundua izugarri garrantzitsua baita hizkuntza biziberritzeko. J. Urdangarinek hauxe dio Quebec-tarrek hainbesteko garrantzia eman dioten arloaz diharduen Fishmanen RLS ereduko 3. urratsari buruz⁹: «Eredu honek bere seigarren urratsa hartzen du oinarritzat, hau da, etxe-giroa, auzo-inguru eta bizi-esparru komunak: ama-hizkuntzaren transmisioaren oinarria. (...) Fishmanek hirugarren urratsean ezartzen du herri/eskualde mailako lan-mundua, bizimodu sozialean bete-betean eragina duen eremua, gehienbat testuinguru modernoetan. Interesgarri bezain beharrezkotzat jotzen du X hizkuntzaren —euskararen— ibilbidea oinarri ekonomiko batean eraikitzea, faktore hau hizkuntza horren botere demografiko eta politikoaz koordinatuz. Arriskuak eta zailtasunak ere nabariak dira: teknologia, produktu eta zerbitzuen aldaketa azkarrak, multinazionalen politikak, familiaren eremuarekiko urruntasuna eta abar. Eremu horri garaia baino lehen heltzearen arriskua ere aipatzen du, irakaskuntzan egindako ahaleginek batera aurrera eroan beharra azpimarratuz. Bosgarren urratsetik aurrera ez dago «dena irabazteko» egoerarik, hala ere harrapatu beharreko eremutat du lan-mundua-
ren hau, (beti ere etxe-giroarekiko eragina neurtuz), are gehiago kultur autonomia osoa lortu nahi denean».

Fishmanek behin eta berriro aipatzen du diglosia bermatzeko urratsak behar bezala eman aurretik diglosia gainditzeko urratsak eman nahi izatearen arriskua. Azken finean, bere esanetara, xedea ez da soil-soilik hizkuntza goiz eskuratzea, lehenengo hizkuntza-
ren edo bigarren baten aldaera desberdinak jarioasunez menperatzea eta eskola barruan normaltasunez erabiltzea bakarrik. Horretaz gain, gizarte-beharretarako erabilgarri izate-
a ere lortu behar da baita oraindik biztanle gehienek ama-hizkuntza ez dena familia-
ren bidez belaunelaz belaunelaz geroratzea ere, belaunaldi bakoitza, horrela bakarrik abiatu
ahal izango baita aurrekoa baino zertxobait abiapuntu egokiagotik, herenegun, Richard

⁹ URDANGARIN, Josean, «Euskararen egoera lan munduan: hurbilpenerako datuak». *Soziolinguistika BAT aldizkaria*, 11. zb. Donostia (1993).

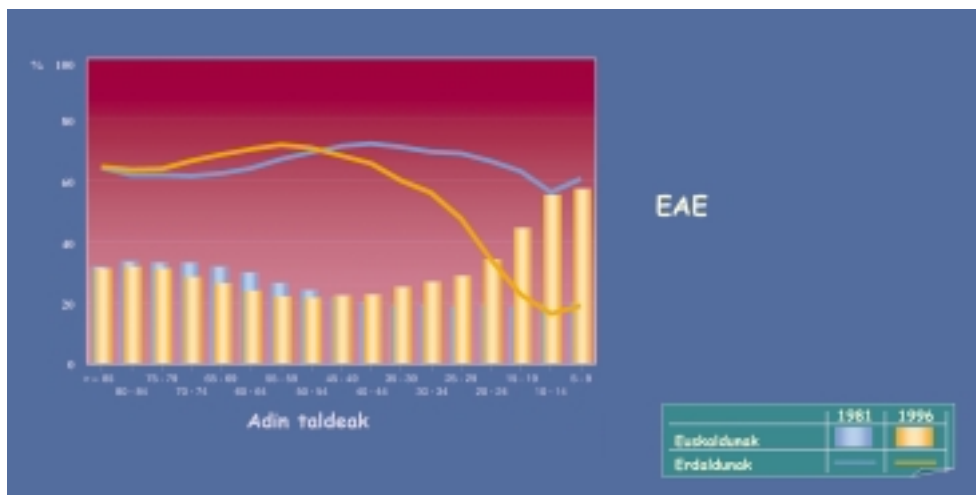
Bourhisek, behin eta berriro azpimarratu zuenez. Fishmanek berak, Bilbon, Euskal Eskola Publikoaren lehen kongresuan, hauxe esan zigun hitzez hitz: «Etxe-giroan, auzoan eta jende artean bere onetik aterata (edota, Iberiar Penintsulan euskaldunek, katalanek eta gailegoek bederen esan ohi dutenez, «normalizatu» gabe) dagoen hizkuntza ezin belaunez belaun transmiti liteke, ama-hizkuntza gisa. (...) Are gehiago: eskolan, lanean, komunikabideetan eta gobernuan baizik erabiltzen ez den hizkuntza (edo kohizkuntza) ez da horrenbestez, besterik gabe, hurrengo belaunaldiaren ama-hizkuntza (edo ama-hizkuntzetariko) bihurtzen. Horrelako pausoa emango badu bes-telako baldintzok behar ditu orobat: hasieran eskola-hizkuntza (edo eskola-kohizkuntza) bakarrik izandako horrek ondoren bere kokagune segurua aurkitu behar du. Kokagunea non? etxe-giroan, auzo hurbilean eta luze-zabalagoko bizi-inguruetan (eta berauen etengabeko eraginez) gertatzen diren txiki-txikitango, eskolara aurretiko soziazializazio-prozesu barrenkoi-intimoetan. Eskolatik bakarrik ezin espero liteke konponbiderik (...). Lan-giroak, komunikabideek eta gobernuak matematikaren edota zientzi jakintzaren alde egin dezaketen hori ezin dute neurri berean hizkuntza biziberritzearen faboretan egin, ama-hizkuntza ez den mintzaira bat ama-hizkuntza (edo ama-kohizkuntza) bihurtuz: matematika eta zientzi jakintza ez bezala, ama-hizkuntza belaunez belaun transmititu behar izaten da, txiki-txikitandiko intimitate -eta identitate- lanketaz, alegia.»

Hortaz, belaunez belauneko familia bidezko euskararen jarraipena bermatzea litzateke euskararen aldeko hizkuntza-politikaren efikazia neurtzeko neurri-rik behinena.

Esanak esan, EAEko azken urteotako hizkuntza-politikaren balorazioa egingo dut hemendik aurrera.

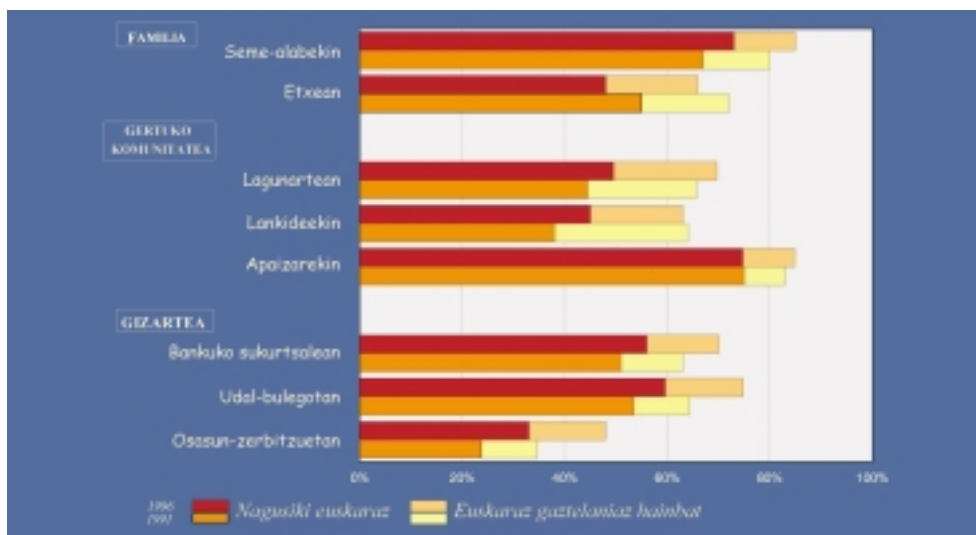
Corpus plangintzari dagokionez, asko aurreratu da gramatikan, fonologian, eta abar, idatzizko kodeari dagokionean bederen, eta euskalkiei zor zaien aitortza ere gero eta handiagoa dela esango nuke. Halere, beste hainbat herritan informazioaren eta komunikazioaren teknologiez baliaturik ematen ari diren urratsak kontuan (ahotsaren sintesia, zuzentzaileak, hiztegiak, OCRak, bilatzaileak, etab.), asko da oraindik Euskal Herrian egiteko duguna.

Estatusari dagokionez, erdara oraindik nagusi da: euskara gutxiengoaren hizkuntza gutxitua da geure herrian. Alabaina, 80ko hamarkadaren hasieraz geroztik hartutako neurriei esker, azken mendean nagusi izan den euskarak behera eta behera egiteko izan duen joerari buelta eman zaio: hezkuntza-sistema euskalduntzeari esker euskal hiztunen kopurua nabarmen gehitzen ari da (ikus 12. irudia) eta euskara, aspaldi galdua zen hainbat eta hainbat udalerritara indartsu iristen ari da baita hirigune handietara ere.



12. irudia

Euskaldunen bilakaera 1981-96, adinaren arabera



Iturria: 1991 eta 1996ko Soziolinguistikazko Inkestak. Eusko Jaurlaritzak.

13. irudia

Euskararen erabilera eremuka. EAE (%). Euskaldunak, 1991 eta 1996

Euskararen erabilera ere hazten ari da (ikus 13. irudia), euskarari arrotzak zitzaizkion eremu berriak irabaziz: elebidunen artean, gehienek, euskaraz edota euskaraz eta

gaztelaniaz hitz egiten dute, familian ez ezik, baita gertuko komunitatean (lagunekin, lankideekin, apaizarekin, ...) edota erabilera-eremurik formalenetan ere (osasun-zerbitzuetan izan ezik beste eremu gehienetan: banketxean, udaletxean, eskolako irakasleekin, etab.).

Baina gorago esan dugu familia bidezko geroratzea dela hizkuntza gutxituak erdietsi duen normalizazio-mailaren neurririk behinena. Hortaz, arreta bereziz aztertu dugu familia bidezko euskararen geroratzea.

Horretarako 1996ko udal errolda hartu dugu oinarritzko informazio iturritzat jakiteko 1966 eta 1990 bitartean jaiotako 539.467 gazteen lehen hizkuntza zein izan zen, gaurko hizkuntza-gaitasuna zein den eta euren gurasoen hizkuntza-gaitasuna zein den. Honela, aztertu ahal izan dugu, batetik, euskararen familia bidezko transmisioa eta, bestetik, euskararen transmisioa (hau da, familiaz kanpokoak gehitzen diona) zenbaterainokoak izan diren guraso bien, alegia, bikotearen hizkuntza-gaitasunaren arabera (bost bikote mota berezi ditugu). Gainera, gazte guztiak beren jaiotze-urtearen arabera bost urtetik bost urtera sailkatu ditugunez, azken urteotako bilakaera nolakoa den ere aztertu ahal izan dugu.

Beraz, geure azterketarako bikoteak bost multzotan sailkatu ditugu aitaren eta amaren hizkuntza-gaitasunaren arabera, hala nola:

X motako bikoteak: guraso biak erdaldunak dira; hamarretik zazpi gazte bizi dira mota honetako gurasoekin (390.731 gazte, gazte guztien %72,4).

A motako bikoteak: guraso bietako bat euskaldunzaharra ala euskaldunberria da eta bestea, berriz, erdalduna; hamar gaztetatik bat biltzen du (57.978 gazte, guztien %10,7).

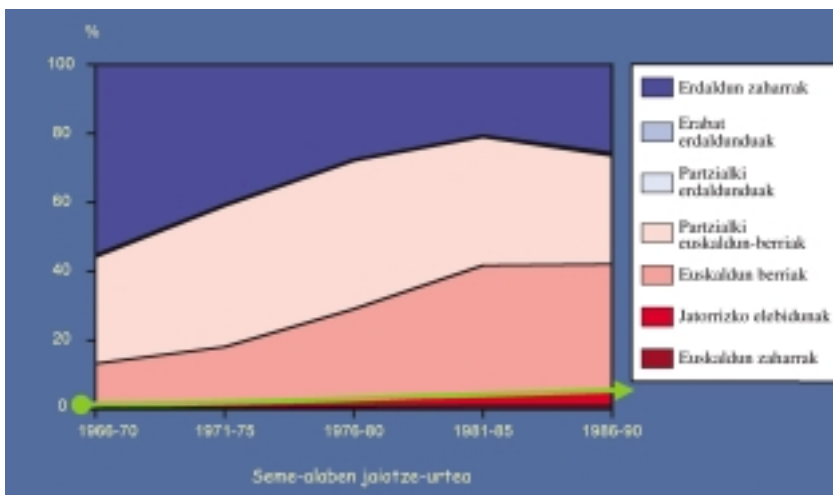
B motako bikoteak: guraso biak euskaldunberriak dira; 9.848 gazte biltzen ditu, hots, ehun gaztetatik bi (%1,8).

B indartu motako bikoteak: guraso bietako bat euskaldunzaharra da eta bestea euskaldunberria; guztira, 7.167 gazte biltzen ditu, ehunetik bakarra (%1,3).

D motako bikoteak: guraso biak euskaldunzaharrak dira; gazte asko biltzen duen multzoa da hau, hamarretik bat baino zertxobait gehixeago (73.743 gazte, %13,7).

Hona euskararen jarraipenari eta familia bidezko euskararen jarraipenari buruzko ondorioak bikote motaren arabera:

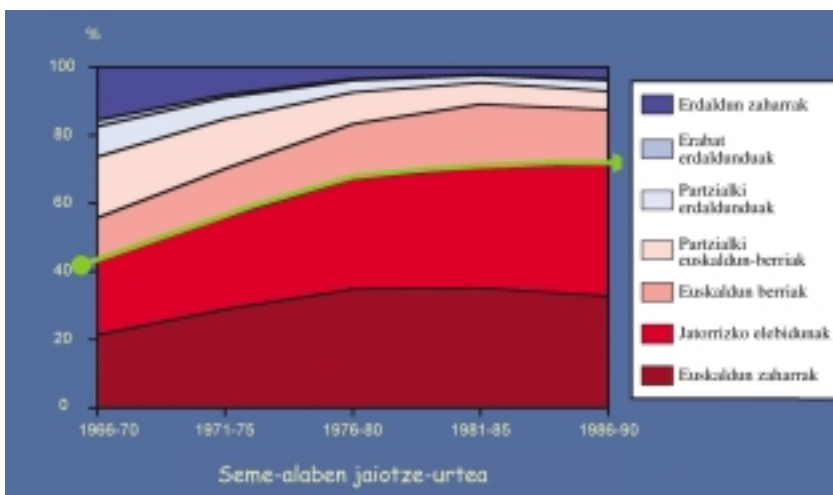
- **X mota:** jakina, ez dago familia bidezko jarraipenik eta belaez belaeuneko jarraipena ere, oraindik, oso txikia da (%40az azpikoa adin tarte guztietan), seme-alaben artean, bitik batek baino gehiagok erdaldun elebakar izaten jarraitzen baitu (ikus 14. irudia).



Iturria: 1996ko zentsua. Eusko Jaurlaritzia.

14. irudia

Familia bidezko euskararen jarraipenaren eragina belaunez belauneko hizkuntza-jarraipenean guraso biak erdaldunak direnean (X eredua)

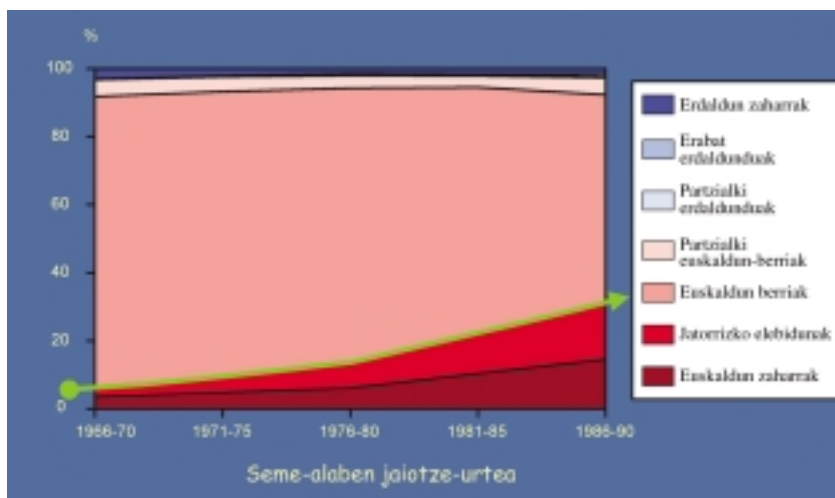


Iturria: 1996ko zentsua. Eusko Jaurlaritzia.

15. irudia

Familia bidezko euskararen jarraipenaren eragina belaunez belauneko hizkuntza-jarraipenean guraso bietako bat euskaldun zaharra edo euskaldun berria denean eta bestea, berriz, erdalduna (A eredua)

- **A mota:** belaunaldien arteko euskararen jarraipena asko hazi da %80ra arte igo baita; neurri handi batean familia bidezko geroratzea gehitu izanari zor zaio (%60tik gorakoa da orain), batik bat, euskara eta gaztelania, biak batera, ondorengoetaratutuzten gurasoei (ikus 15. irudia).
- **B mota:** belaunen arteko euskararen jarraipena ia erabatekoa da (%90etik gorakoa) baina bi heren baino gehiago familiaz kanpoko geroratzeari zor zaio; nolahi ere, azpimarragarria da familia bidezko jarraipenaren igoera 1966 eta 1970 bitartean jaiotakoen artean %6,2 izatetik 1986 eta 1990 bitartean jaiotakoen artean %31,1ekoa izatera igo baita (ikus 16. irudia).

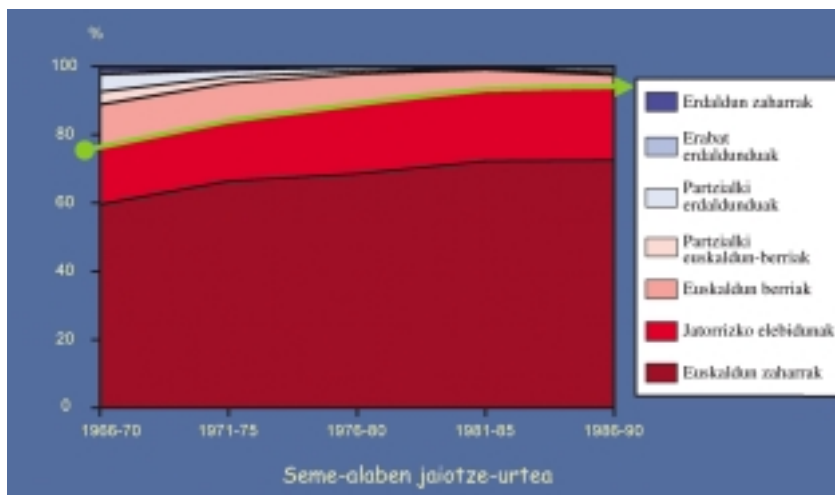


Isturria: 1996ko zentsua. Eusko Jaurlaritzia.

16. irudia

Familia bidezko euskararen jarraipenaren eragina belaunez belauneko hizkuntza-jarraipenean guraso biak euskaldun berriak direnean (B eredu)

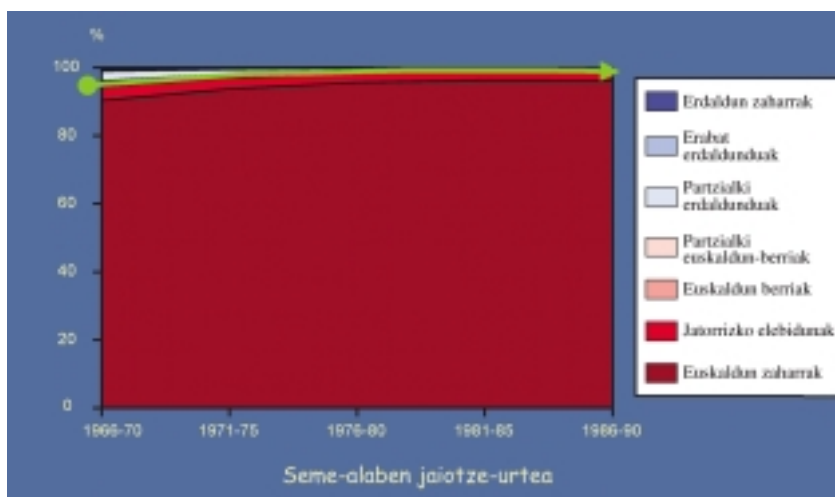
- **B indartu mota:** belaunez belauneko jarraipena, kasu honetan ere, ia erabatekoa da baina, aurreko multzoan ez bezala, kasu honetan oso neurri handian familia bidezko jarraipenari zor zaio; gainera bi heren baino gehiagok euskara bakarrik geroratu diete lehen hizkuntza legez euren seme-alabei (ikus 17. irudia).
- **D mota:** belaunen arteko jarraipena erabatekoa da eta ia guztiz familia bidezko jarraipenari zor zaio (ikus 18. irudia).



Iturria: 1996ko zentsua. Eusko Jaurlaritza.

17. irudia

Familia bidezko euskararen jarraipenaren eragina belaunez belauneko hizkuntza-jarraipenean gurasoetako bat euskaldun zaharra eta bestea euskaldun berria direnean (B eredu indartua)

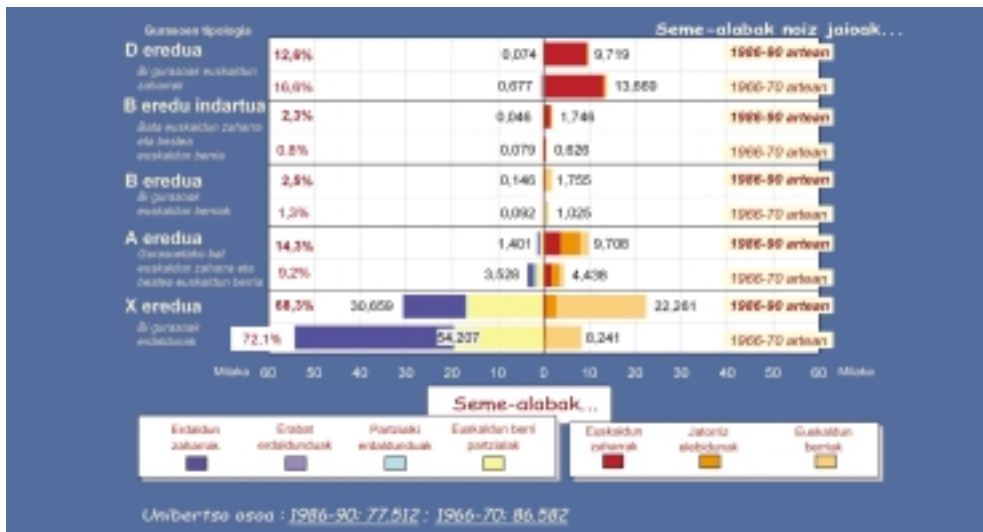


Iturria: 1996ko zentsua. Eusko Jaurlaritza.

18. irudia

Familia bidezko euskararen jarraipenaren eragina belaunez belauneko hizkuntza-jarraipenean guraso biak euskaldun zaharrak direnean (D eredu)

Beste hiru ondorio nagusi ere atera daitezke: bata, 1986tik 1990eko tartean, hogeitun urte lehenago baino 9.000 haur gutxiago jaio zela, 86.500 haur jaiotzetik 77.500 haur jaiotzera pasatuz; bigarrena, bikote endogamikoak, alegia, D eredu-koak baina, batez ere, X eredu-koak, gutxitzen ari diren bitartean, bikote exogami-koak, B indartua, B eta A ereduak gehitzen ari direnez hizkuntza- nahiz kultura-integraziori eta mestizajeari ateak zabaltzen ari zaizkiola; eta hirugarrena, gero eta gehiago diren bikote hauetan euskararen belaunez belauneko jarraipena ia erabate-koa dela eta, gainera, familia bidezko jarraipenak ere, urterik urte, gora egiten duela (ikus 19. irudia).



Iturria: 1996ko zentsua. Eusko Jaurlaritza.

19. irudia

Familia bidezko euskararen jarraipenaren eragina belaunez belauneko hizkuntza-jarraipenean 1966-70/1986-90 artean jaiotako seme-alabak direnean gurasoen hizkuntza-tipologiaren arabera

Hau oso berri pozgarria da eta, Miquel Siguan adituak herenegun esan zigunez, nazioartean oso harrigarria ere bai, euskara irabazten ari den ospe eta indarraren seinale garbia, ene ustez. Siguanek berak ere, CISEko inkestean datuekin antzeko ondorioak atera izanak geure azterketa berretsi baino ez du egiten. Hortaz, etorkizunean ere, gure ikerketa-lerro nagusienetakoa izanen da hauxe hizkuntzaren biziraupena bermatzeko baitezpadakoa baita.

Hortaz, azken urteotako hizkuntza-politika egokia izan da eta horixe da, gainera, EAEko biztanle gehienen iritzia¹⁰:

- Bitik batek (%54) uste dute irakaskuntzan egindako hizkuntza-politika egokia izan dela; %10ek desegokitzat jotzen du, gutxi egin delako eta beste %5ek desegokitzat, gehiegi egin delako.
- Komunikabideekiko hizkuntza-politikari buruzko emaitzak ere oso antzekoak dira, %52, %10 eta %3, hurrenez hurren.
- Administrazioa euskalduntzeko hizkuntza-politikaz ere egokia dela diote ia gehienek (%43); desegokia, gutxiegi egiteagatik %12; eta desegokia, gehiegi egiteagatik %8.
- Lan-munduarekiko hizkuntza-politikaz iritzi kritikoagoa dute herritarrek, egokia dela diotenak askoz ere gutxiago baitira (%29) eta gehiago baitira desegokitzat jotzen dutenak, dela gutxiegi egiteagatik (%17), dela gehiegi egiteagatik (%7k).

Alabaina, azken urteotan eginikoa asko izanik ere, askotxo da oraindik egiteke da-goena, egindakoaren laudorioetan inor loak hartzeko. Beraz, datozen urteotarako helburu nagusiak eta lehentasunak aurkezteari ekingo diogu hirugarren atalean.

Datozen urteotarako erronkak eta lehentasunak

Eusko Jaurlaritzak, 1996an, Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia (EBPN) egiteko agindua eman zion Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari eta lana burutzeko bi urteko epea jarri zion. Aldi berean, ordura arteko Euskararen Aholku Batzordea antzaldatu zuen herri-aginteen ordezkari gutxitu eta gizartearena nabarmen gehitzeko. Agindu bezala, EBPN bi urteko epean burutu zen eta Eusko Jaurlaritzaren Gobernu Batzordeak 1998ko uztailean onartu zuen.

Gaur ezin azalduko dizuet plana egiteko metodologia eta jarraituriko prozedura osoa, baina oinarri-oinarrizko zenbait ezaugarri emango dizkizuet:

- Euskararen bilakaeraren diagnostiko zehatza egin da 18 jardun-esparru estrategikoetako ahuleziak, indarguneak eta antolaturiko egitasmoen emaitzak arreta bereziz aztertuz. Gainera, hizkuntza-politikarako giza- eta diru-baliabideak ere aztertuz osatu da diagnostikoa.
- Jardun-esparru horietan, datozen hamar urteotan, euskararen erabilera normaltzeko 91 helburu zehatz eta egitasmo-proposamen erabaki dira, hiru helburu estrategiko eta helburu nagusi bakarraren arabera antolatuz eta hierarkizatuz. Aipa-

¹⁰ Euskal Herriko II. Soziolinguistikazko Inkesta (1996).

tu helburu zehatzak eta egitasmo-proposamenak aukeratzeko bi irizpide nagusi jarraitu dira: eraginkortasuna eta bideragarritasuna.

- Plana zehazteko prozesu osoan parte hartzea zabala izan da, Euskal Herri guztietako 100 aditu baino gehiagok hartu baitute parte Euskararen Aholku Batzordeko lantaldeetan idatzizko ekarpenak eginez.

Planaren helburu nagusia euskara biziberritzea da, ez euskarak bizirik irautea bakarrik: «euskaraz bizi nahi duten herritarrei horretarako aukerak bermatzeko behar diren hizkuntza-politikako neurriak erabakitzea eta bultzatzea. Euskal Herrian, maila pertsonalean, sozialean eta ofizialean, euskararen berreskurapen osoa lortzeko euskararen aldeko urratsak areagotzea.»

Datozen hamar urteotako erronkarik nagusiena, belaunaldi berrietako euskaldunentzat euskara heldu-aroko eremu berezi eta garrantzizkoetarako atsegin eta erdarak bezain baliozko egitean datza, esaterako, lan-mundurako, aisiarako, kirolerako eta komunikabideetako produktuen kontsumorako, bai eta funtzio sinboliko eta afektiboetarako ere, hala nola, familiako harremanetarako, lagunarterako, gizarteko bizitzarako, kulturarako, eta norberaren burua euskal hiritar jotzeko.

Horretarako, euskarazko zerbitzuen «eskaintza» eskolatik harantzago eraman eta beste erabilera-eremu garrantzizkoetara zabaldu behar da. Euskararen aldeko auzogintza eta zerbitzugintza da, hurrengo hamar urteotan, bai herri-aginteei bai euskararen aldeko taldeek egin beharreko ahalegin garrantzitsuena: «euskarak bizi-indar osoa edo ohargarria duen bizi-inguru hurbiletan osasun-, hezkuntza-, kirol-, aisia- eta abarreko zerbitzuak euskaraz edo ele bietan eskaintzea».

Azken finean, geure nahia hauxe baita: erdaldun elebakarrek, Euskal Herrian, euren eguneroko bizitzan erdaraz, Iparraldean frantsesez eta Hegoaldean gaztelaniaz, bizitzeko aukera osoa duten bezalaxe, elebidunok ere, geure eguneroko bizitzan, erdaraz, erdaraz eta euskaraz, edota euskaraz bizitzeko egiatzko aukerak gero eta gehiago izatea.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia (EBPN) egiterakoan, kontu handiz ibili gara euskararen alde egin daitezkeen neurri guztien artetik, eraginkorrenak eta bideragarrienak bakarrik aukeratzeko, batetik, eta, bestetik, aukeratutako neurrien artean lehentasunak erabakitzeke. Izan ere, horrexek baldintzatu ohi du, biltzar honen aurkezpen ekitaldian, R. Bourhisek behin eta berriro azpimarratu zigunez, hizkuntza-politikaren arrakasta edo porrota gehien eragin ohi duena.

Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren arabera, hauxe da estatus plangintzari dagokionez proposaturiko neurrien hurrenkera:

- Hiztunak gehitzea. Hiru urrats eman behar dira horretarako: dakiten gurasoek euren seme-alabei euskara lehen hizkuntza lez geroratzea; ez dakiten helduei

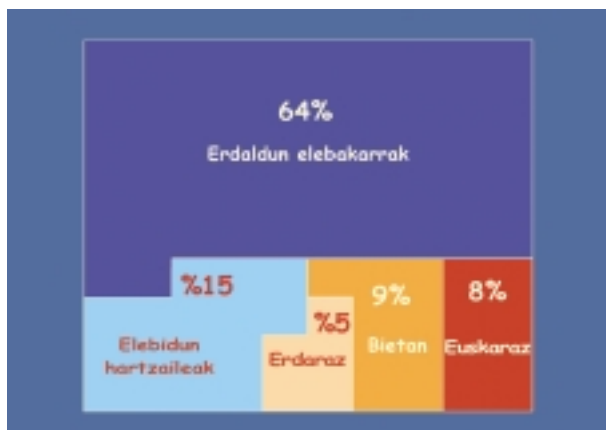
ikasteko aukerak eskaintzea; eta euskaraz ez dakiten gurasoei euren seme-alabak euskaraz eskolaratzeko aukera ematea. Horixe dio lehen helburu estrategikoak.

- Bigarren eta hirugarren helburu estrategikoetan esaten denez, euskaraz hitz egiteko aukerak gehitzeko eta euskararen kalitatea zaintzeko, derrigorrezkoa da euskaraz hitz egiteko eskaintza orain baino askoz ere gehiago sustatzea, batez ere, gazte euskaldun berrien artean, horrek bakarrik emango baitie etxeak eman ez dien euskaraz egiteko aukera eta erabilerak erraztasuna, bizitasuna, jarioetasuna eta zuzentasuna. Geure gizartearen beste hainbat eta hainbat esparrutan gertatzen den legez, eskaintzak ekarriko du eskaera eta ez alderantziz. Zerbitzuak eta produktuak euskaraz eskura izatea da bermatu behar dena. Ondoren, herritarrek aukera bezate euskaraz edo erdaraz hitz egin nahi duten.

Fishmanek ere halaxe dio: «eskolaz kanpoko eta eskola-aldiaren ondoko loturak eta indargarriak behar-beharrezkoak ditu eskolak, ikasleak eskolan jasotako trebetasun eta ezagutza horiek indartuz joango badira, bere buruari eutsiko badiote eta eragile beregain operatiboak bihurtuko badira. Bi dira, oinarritz, gizarteak bere eskolei eskain diezazkiekeen lotura eta indargarri-motak: sentipenetan eta emozioetan oinarritutakoak, batetik; eta, bestetik balio instrumental eta praktikoetan finkatuak. Sentipen-emoziozko indartzaileen artean, intimitate-alor desberdinetan eragiten duten pertsona ezagunen, adiskideen eta belaunaldi guztietako familiartekoen maitasun-giroa, zaintze-babesa eta oniritzia aipatu behar dira. Eskola-saioen indartzaile instrumental-praktikoen artean, aldiz, honako besteok: gizarte-bizitzak eskaintzen dituen ordain-sariak, lanpostu eta posizioak eta, oro har, gizarte-bizitzan izandako arrakastaren eta hartan eskuratutako lorpenen seinale nabari desberdinak».

Uste dut, lehen-hizkuntza euskara dugunok, maiz askotan, ez garela konturatzen euskaraz ez dakienarentzat, ez jakitetik ikastera eta ikastetik euskaraz bizitzera igarotzea zein zaila den. Uste dut, ahalegin handi hori egiten ari diren milaka eta milaka herritarri ez diegula euren meritua behar beste aitortu eta eskertzen. Uste dut gutxiegi eskertzen diegula euskaldunberriei, egunero, egiten duten ahalegin eskerga. Baina euskara biziberrietzeko horixe da bidea, bide bakarra! Bernardo Atxagaren sailkapeneko terminologia erabiliz gero, «antipatikotik sinpatikora» eta «euskaldun sinpatikotik euskaldun patetikora» igarotzea, patetikoen kopurua, patetiko izateari uzteko behar den gutxieneko neurri edo atalase-mailara iritsi arte (ikus 20. eta 21. irudiak).

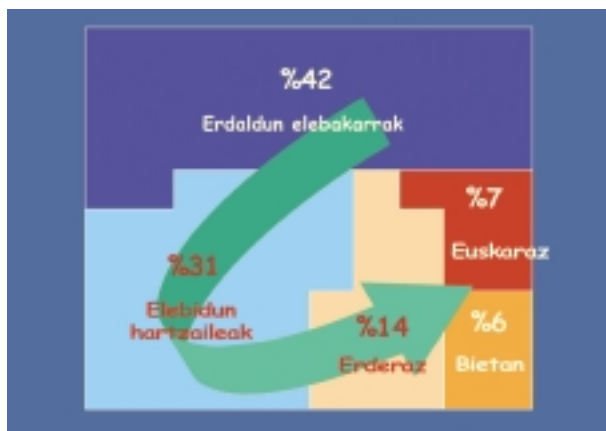
Berrito diotsuet, euskararen aldeko auzogintza eta zerbitzugintza dira, hurrengo hamar urteotan, bai herri-aginteez baita euskararen aldeko taldeek ere egin beharreko ahalegin garrantzitsuenak. Administrazioak esparru horietan euskaraz egiteko eskaintza sustatu, sustatu dezakeen arren, gizarte-eragileek beharko dute izan horretan protagonismo nagusia. Hain zuzen ere, bat nator Euskal Herriko idatzizko komunikabiderik indartsuena den Correo taldeak joan zen ostiralean aurkeztu zuen tabloide formatoan



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

20. irudia

Hizkuntza-erabileraren tipologia (1999)



Iturria: 1996ko Soziolinguistikazko Inkesta. Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza. Eusko Jaurlaritza. 1996.

21. irudia

FL (L) tipologia (1999), gazteak (16-24 urte)

eginiko *Zabalik* euskarazko aldizkari berriaren sorrera dela eta, larunbatean argitaratutako editorialarekin: «La cooficialidad de ambas lenguas y el esfuerzo institucional realizado para la normalización del uso de euskera han constituido medidas necesarias de

justicia y restitución histórica. Pero, coincidiendo con las orientaciones del Plan Estratégico del Euskera elaborado por el Gobierno Vasco, son muchos los indicios que invitan a pensar que ha llegado la hora de la sociedad civil y del compromiso empresarial. Las instituciones públicas tienen el deber de garantizar la realización de los derechos lingüísticos de los ciudadanos en relación con la Administración, de posibilitar el conocimiento del euskera y promover su uso en todos los ámbitos de la vida social. Pero a partir de ahí, la libre adhesión al uso del euskera, como condición inherente a una sociedad democrática, dependerá en buena medida del interés que susciten los contenidos y la creatividad que aporten quienes lo utilicen en la transmisión cultural y en la tarea informativa.»

Laburbilduz, familia-ingurunea-komunitatea indartzea da lehentasuna, hori baita seme-alabei, euskara, lehen hizkuntza legez eta ez, eskolan, bigarren hizkuntza legez, geroratzea berma dezakeen bakarra. Alabaina, azken urteotako lanari esker iritsi garen tokira iritsi eta gero, uste dut, badela garaia diglosia gainditzeko urratsak areagotzeko, zeren eta, bestenaz, gerta daiteke gazte euskaldun berriek eskuratu berri duten hizkuntza berriaren balioa bera zalantzan jarri eta hari muzin egitea. Izan ere, horixe dateke Ipar Euskal Herriko euskararen bilakaeraren irakasgai mingotsa: euskararen familia bidezko geroratzea arrisku bizian izanen dela euskarak gizartean duten ospea eta indarra, hots, goren mailako zenbait funtziotan jarduteko, gero eta gehiago, balio ez badu.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eman asmo dituen urratsak

Bukatzeko, labor-labor, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, une honetan, dituen lan-lerro nagusien berri emango dizuet.

Hizkuntza-politikaren egituratzearen diseinu bateratua egiten jarraitu behar dugu, hori baita gizartearen kohesioa eta elkar-bizitza lortuz joateko politika estrategikoetarako bat. Horretarako, indartu eta areagotu egingo dugu Eusko Jaurlaritza, hiru foru aldundiak eta hiru hiriburuetako udalak biltzen dituen Herri Aginteak Koordinatzeko Batzordeak aurreko legealdian hasitako lana. Halaber, Euskararen Aholku Batzordea izango da herri-aginteak, adituak eta gizarte-ekimenaren ordezkariak biltzen jarraitzeko gune nagusia. Alor honetan, EBPN garatzea dagokien herri-aginte zein gizarte-eragileei planak ezarritakoa jakin araziko diegu, 2000. urtean antolatuko dituzten egitarauak, haren arabera ebaluatu eta lehenetsi ditzaten eskatuz, eta plan nagusiaren betetze-maiaren jarraipena egingo dugu, bertan egin beharreko egokitzapenak eginez.

Era berean, erakunde publiko eta pribatuetan euskara-planak bultzatuko ditugu: Jaurlaritzaren beraren euskara-plana eta menpeko dituen sozietate publikoenak (Eusko Tren; EITB; EVE; ...). Euskara-planaren helburuak dira: erakunde publiko eta pribatuetako atalen lan-hizkuntza, zerbitzu-hizkuntza eta barruko zein kanporako komunika-

zioen hizkuntza erabaki edo proposatzea; langileen hizkuntza-eskakizunak ezarri eta banan-banako euskara-prestakuntza-planak antolatzea; lan-atalen itzulpen-irizpideak proposatu edo erabakitzea; hizkuntza-irizpideak jartzea zerbitzuak, lanak eta erosketak eskaini edo kontratatzerakoan, langileen etengabeko prestakuntza-ikastaroetan, dirulaguntzetan, baimenetan eta argitalpenetan; euskara-planak egiteko eta kudeatzeko behar diren giza baliabideak antolatzea eta eragile horien prestakuntza antolatzea; eta, azkenik euskaraz lan egiten duten lan-atalen eta erakundeen euskara-zertifikazioak egitea.

Halaber, helduen euskalduntze eta alfabetatzeko ekintzak eta euskara-planak norabide berean jarri nahi ditugu, HABEren eskutik, lehenetsuna emanaz efektu biderkatzaile handieneko gune geografikoei, gizataldeei eta erabilera-eremuei, bai eta etengabeko hobekuntza-egitasmoa ezarriz euskaltegien sare osoan.

Informazioaren eta komunikazioaren teknologia berrien alor gero eta garrantzitsua goan, alde batetik, ahotsaren ezagupen eta sintesia, autoria- eta edizio-erremintak zein itzulpenari laguntzeko tresnak lortzeko urratsak areagotu nahi ditugu; eta, bestetik, euskararen azpiegitura publiko nahiz pribatueta barne- eta kanpo- harremanak hobetzeko egitasmoak indartu nahi ditugu.

Euskal Herriko toponimiaren inguruko jarraibideak finkatu eta bateratu behar ditugu baita terminologiaren alorrekoak ere, agian, toponimia datutegiarekin egin den antzera terminologiarekin ere Euskal Herriko terminologia banku publikoa antolatuz. Euskarazko komunikabideen arteko lankidetzaren sustatu nahi dugu baita hizkuntza-normalkuntzaren alorrean kalitate-estandarrik eta zerbitzuak hobetzeko ekarpen berezia eragiten duten euskararen alorreko gizarte-azpiegiturazko inbertsio-proiektuak sustatu ere.

Era berean, Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak lehenetsitako helburuok gauzatzeko ezinbestekoa izango da, datozen urteotan, egungo giza eta diru-baliabideak, urtez urte, gehitzea. Izan ere, egungo giza eta diru-baliabideei ahalik eta etekinik onena ateratzeko erakundeen arteko koordinazioa hobetzeak bakarrik ez baitu ekarriko berekin datozen urteotarako lehenetsi diren erronka berri nagusiei aurre egiteko behar besteko oinarritzko baliabiderik. Hortaz, Herri Aginteak Koordinatzeko Batzordean aurkeztu eta aztertzeko proposamenak (gutxieneko giza baliabideei eta aurrekontu arruntekiko diru-proporzioei buruzko proposamen zehatzak) lantzen ari da Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza aurrera egiteko ezinbestekoa baita oinarri-oinarritzko euskara-azpiegitura publiko eta pribatuak sendotzea.

Amaitzeko, ezinbestekoa da euskararen erabilera normalizatze behar den hizkuntza-politikarekiko adostasun politiko eta soziala etengabe berritu eta areagotzea.

Besterik ez, mila esker, zuen arretarengatik!

Bilbon, 1999ko abenduaren 3an

BIBLIOGRAFIA

- AIZPURUA, Xabier (1996). *Euskararen jarraipena. La continuidad del Euskera. La continuité de la langue Basque*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Gasteiz.
- AZKUE, Jokin (1997). *Planificación lingüística de la Administración pública de la Comunidad Autónoma Vasca*.
- BAKER, C. (1985). *Aspects of bilingualism in Wales*. Multilingual Matters 19. Clevedon.
- BAKER, C. (1993). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Multilingual Matters, 95. Clevedon.
- BAT/Soziolinguistika aldizkaria (1990). «Euskal Kulturaren Batzarrea». EKB. Donostia.
- BLOOM, David and GRENIER (1992). *Earnings of the French minority in Canada and the Spanish minority in the United States*. In immigration. Language and Ethnicity. B. Chiswick. Washington.
- BOUCHARD, P. (1991). *Les enjeux de la francisation des entreprises au Québec (1977-1984)*. Office de la Langue Française. Québec.
- BOURHIS, Richard Y. & M.K. GARMENDIA (1989). *Linguistic Work Environment and language use in bilingual settings. Proceedings of the World Conference on the Basque Language*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Vitoria-Gasteiz.
- BOURHIS, R.Y. (1984). *Language policies in multilingual settings. Conflict and Language Planning in Quebec*. Multilingual Matters. Clevedon.
- BOURHIS, R.Y. (1994). *Bilingualism and the language of work: the Linguistic Work Environment Survey*. Mouton de Gruyter. Berlin.
- BOURHIS, R. & GUIMOND, S. (1992). *La psychologie sociales des préjugés eta de la discrimination entre groupes sociaux*.
- BOURHIS, R.Y. & LEYENS, J.P. (1994). *Stereotypes, discrimination et Relations Intergroupes*. Mardaga. Liège. Belgique.
- COBARRUBIAS, J. & FISHMAN, J. (1983). *Progress in Language Planning: international perspectives*. Mouton. Berlin.
- CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA (1990). *Euskararen normalizazioa enpresa munduan. Oinarrizko irizpideak*.
- CONSEJO ASESOR DEL EUSKERA (1992). *Lan-mundua eta euskara: Hizkuntza Normalkuntzarako bideak*.
- COMISIÓN DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS (1994). *El País Vasco y la Unión Europea*. Benzel. Madrid.

- COOPER, R.L. (1989). *Language Planning ad Social Change*. Cambridge University Press. Cambridge.
- DENIS, M. & VELTMAN, C. (1988). *Le déclin du dialect alsacien*. Presses Universitaires de Strasbourg. Strasbourg.
- EUSKALTZAINDIA (1977). *El libro blanco del euskara*. Real Academia de la Lengua Vasca. Bilbao.
- EUSKO JAURLARITZA. HUIS (1990). *Euskal Irakaskuntza. 10 urte*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Gasteiz.
- EUSKO JAURLARITZA (1983). *Euskararen borroka*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Gasteiz.
- EUSKO JAURLARITZA. HPIN (1989). *Soziolinguistikazko Mapa*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Gasteiz.
- EUSKO JAURLARITZA. EAB (1993). *Euskararen Politikarako Oinarrizko Irizpideak*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Gasteiz.
- EUSKO JAURLARITZA (1986). *Ley 10/1982 de 24 de noviembre. Básica de Normalización del Uso del euskera*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Vitoria-Gasteiz.
- EUSKO JAURLARITZA. KULTURA SAILA (1995). *Evaluación del proceso de Normalización del uso del euskera en las administraciones públicas vascas*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Vitoria-Gasteiz.
- GOBIERNO VASCO. GOBIERNO DE NAVARRA e INSTITUTO CULTURAL VASCO (1997). *Encuesta Sociolingüística de Euskal Herria 1996. La continuidad del euskera II*. Evagraf. Vitoria-Gasteiz.
- EUSKO JAURLARITZA. KULTURA SAILA (1997). *II. Soziolinguistikasko Mapa*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Vitoria-Gasteiz.
- EUSTAT (1994). *Euskara 81/91*. Euskal Estatistika Erakundea. Vitoria-Gasteiz.
- EUSTAT (1994). *Censo de población y viviendas de 1991*. Educación y Euskera. Zure. Bilbao.
- EUSTAT (1996). *Movimientos Migratorios*. Grafo. Bilbo.
- EUSTAT (1997). *Anuario Estadístico Vasco 1996*. Itxaropena. Zarautz.
- FISHMAN, J.A. (1985). *The Rise and Fall of the Ethnic Revival: perspectives on Language and Ethnicity*. Mouton. Berlin.
- FISHMAN, J.A. (1990). *Eskolaren mugak hizkuntza biziberritzeko saioan*. Euskal Eskola Publikoaren Lehen Kongresua. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Gasteiz.

- FISHMAN, J.A. (1991). *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters, 76. Clevedon.
- GILES, H. & BOURHIS, R.Y. & TAYLOR, D.M. (1977). *Towards a theory of language in ethnic group relations. Language, Ethnicity and Intergroup Relations*. Academic Press. London.
- GORTER, D. (1988). *Language in Friesland*. Fryske Akademy. Ljouwert.
- GRIN, François (1992). *Towards a threshold theory on Minority Language Survival*. Kyklos.
- GRIN, François (1994). *The bilingual Advertising Decision*. Journal of Multilingual and Multicultural Development.
- GRIN, François (1996). «Economic approaches to language and language planning: an introduction». *International Journal of the Sociology of Language*.
- HAMERS, J.F. & BLANC, M.H. (1989). *Bilinguality and Bilingualism*. University Press. Cambridge.
- HARWOOD, J. & GILES, H. & BOURHIS, R.Y. (1994). *The Genesis of Vitality Theory: Historical Patterns and discursal dimensions*.
- JOHNSON, P. & GILES, H. & BOURHIS, R.Y. (1983). *The viability of ethnolinguistic vitality: A reply*.
- LACROIX, Robert & VAILLANCOURT, François (1980). *Les disparités de revenu au sein de la main-d'oeuvre hautement qualifiée au Québec*. Editeur officiel du Québec. Québec.
- LAMY, P. (1977). *Language Maintenance and Language Shift in Canada*. University of Ottawa Press. Ottawa.
- LAPORTE, P.E. (1993). «Lan mundua da hizkuntza normalkuntzaren giltzarria». *BAT Soziolinguistikazko Aldizkaria*.
- MACKEY, W.F. (1988). *L'ecologie linguistique des sociétés experimentales*. Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia. Vitoria-Gasteiz.
- MASCARÓ, I. (1981). *Enquesta sociolinguística als maonesos*. Consell Insular de Menorca.
- MICHELENA, L. (1985). *Lengua e Historia*. Paraninfo. Madrid.
- MILROY, L. (1980). *Language and Social Networks*. Blackwell. Oxford.
- MIRA, J.F. (1981). *Població y llengua al país Valenciá*. Institució Alfons el Magnanim.
- O'RIAGAIN, P. & O'GLIESÁIN, M. (1984). *The irish Language in the Republic of Ireland 1983: Preliminary report of a national survey*. Institiuid Tteangeolaiochta EireannBaille Atha Cliath.
- PELLENBARG, Piet (1993). *Language Economy and the regional image: a case study of Friesland*. L. Dafis.

- RUIZ OLABUÉNAGA, J.I. (1984). *Atlas lingüístico vasco*. Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco. Vitoria-Gasteiz.
- SÁNCHEZ CARRIÓN, J.M. «Txepetx» (1987). *Un futuro para nuestro pasado. Claves de la recuperación del Euskera y teoría social de las Lenguas*. Egilearen edizioa. Lizarra.
- SHAPIRO, Daniel & STELCNER, Morton (1981). «Male Female earning differentials and the role of language in Canada. Ontario and Québec. 1970». *Canadian Journal of Economics*.
- SELIGMANN, N. (1979). *Connaissance déclarée du dialecte et de l'allemand. Dans Chiffres pour l'Alsace*.
- SIADeco (1978). *Estudio socio-lingüístico del Euskara*.
- SIADeco (1985). *Euskararen Erabilpena Industrian eta Merkaritzan*. Gipuzkoako Foru Al-dundia.
- SIADeco (1989). *Enquete sociolinguistique sur l'état de la langue basque dans les provinces de Soule, Basse-Navarre eta Labourd Intérieur*. Association SÛ-HAZIA avec le concours du Syndicat Intercantonal du Pays de Soule et du Conseil Régional d'Aquitaine.
- STRUBELL, M. & ROMANÍ, J.M. (1986). *Perspectives de la llengua catalana a l'area barcelonina (comentaris a una enquesta)*. Publications de L'institut de Sociolinguística Catalana. Barcelona.
- TOUGAS, F. & VEILEUX, F. (1992). *Quelques déterminants des réactions des hommes et des femmes à l'action positive. Revue quebecoise de psychologie*.
- URDANGARIN, Josean (1993). *The socioeconomic field and the Basque language*. L. Dafis.
- URDANGARIN, Josean (1993). «Euskararen egoera lan munduan: hurbilpenerako datuak». *BAT Soziolinguistikazko Aldizkaria*.
- VAILLANCOURT, François (1980). *Differences in Earnings by Language Group in Québec*. Presse de l'Université Laval. Québec.
- VAILLANCOURT, François (1991). *Langue et statut économique au Québec: 1980-1985. Dossiers du Conseil de la Langue Française*. Editeur officiel du Québec. Québec.
- VAILLANCOURT, François (1996). «Language and Economic status in Québec: measurements, findings, determinants and policy costs». *International Journal of the Sociology of language*.
- VAN LANGEVELDE (1993). «Migration and language in Friesland». *Journal of Multilingual and Multicultural Development*.
- VAN LANGEVELDE (1994). *Language and Economy in Friesland: a first step towards development of a theory*. Tijdschrift voor economische en sociale geografie.

- WILLIAMS, C.H. (1998). *Language in Geographic Context*. Multilingual Matters, 38. Clevedon.
- WILLIAMS, C.H. (1991). *Linguistic Minorities. Society and Territory*. Multilingual Matters, 78. Clevedon.
- WITTE, E. & BAETENS, H. (1987). *The Interdisciplinary Study of Urban Bilingualism on Brussels*. Multilingual Matters, 28. Philadelphia.
- YRIZAR, P (1981). *Contribución a la dialectología de la lengua vasca*. 2 vol. Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala. Zarautz.
- ZALBIDE, Mikel (1996). *Situational use of lesser used languages in the work sphere: some features of the basque case*.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Euskara: bizirik irautetik biziberritzera

Aurkezpenean Euskal Herriko egoera soziolinguistikoaren lerro nagusiak erakutsiko dira, Euskal Autonomia Erkidegoko, Nafarroako Foru Komunitateko zein Ipar Euskal Herriko azken urteotako ibilbidea nolakoa izan den adieraziz.

Euskararen egungo egoeraren berri emateko, besteak beste, J. Fishman adituaren RLS teoriaren ardatzak eta Euskararen Aholku Batzordeak landutako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak aipatzen dituen indarguneak eta ahuleziak hartuko dira oinarritzat. Ondorio nagusiak hauek dira:

EAEn 80ko hamarkadaren hasieran euskararen erabilera normalizatzeko hartu ziren neurriei esker euskararen etengabeko galera gelditu egin da, eta azkeneko mendean nagusitu den beheranzko joera horri buelta eman zaio. Horrela, euskararen aurrerakada nabarmena antzeman da demografikoki, (elebitasunaren unibertsalizazioa), geografikoki (hirigune handienetan batez ere) eta funtzionalki (euskararen erabileraren eta belau-naldien arteko familia bidezko euskararen jarraipenaren hazkunde progresiboa, baita guraso euskaldun berrien aldetik ere). Horrek guztiak ez du ekarri gaztelaniaren atzerakadarik, erdaldun elebakarren atzerakada baizik. Hau da, muturreko egoerak, alde batekoak zein bestekoak, atzera doaz azkar, hizkuntza- nahiz kultura-integrazio eta mestizaje-ari ateak zabalduz. Halere, gaur gaurkoz, erdaldun elebakarrak eta erdararen erabilera, oraindik, nagusi dira EAEn.

Nafarroan, euskararen erabileraren alde taxutu diren ekimenak EAEn baino gutxiago eta berantiarraioak izan arren, galerak moteltzen ari dira.

Aitzitik, Iparraldean, non euskararen aldeko inongo neurri instituzionalik ez dagoen, euskara etenik gabe ari da galtzen, eta inondik inora ez da bermatu belaunez belauneko jarraipena.

Hortaz, euskara biziberritzeko ez ezik euskarak bizirik irauteko ere derrigorrezkoa da euskararen aldeko politika, euskararen ez aldeko ez aurkako politikak euskararen galera etengabea areagotzea baino ez baitakar Euskal Herrian.

Amaitzeko, azken urteotan, euskararen erabilera normalizatzeko burutu diren ekimenak norabide beretsuan bideratu eta indartzeko Eusko Jaurlaritzak onartu duen Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren lehentasunak (helburu nagusia eta helburu estrategikoak) eta eman beharreko urratsak adieraziko dira. Familia-ingurunea-komunitatea indartzea da lehentasuna, hori baita familia bidez seme-alabei, euskara, lehen hizkuntza legez eta ez eskola bidez bigarren hizkuntza legez, geroratzea berma dezakeen funtzio bakarra. Alabaina, euskararen familia bidezko geroratzea ezin gertatuko da euskarak gizartearen goren mailako funtzioetan jarduteko, hots, hezkuntzan, lan-eremuan, komunikabideetan eta gobernu-ekintzetan aritzeko balio ez badu. Beraz, horiek ere hizkuntza-politikaren albora ezinezko lehentasun dira.

- **Euskera: de la supervivencia a la revitalización**

En la presentación se perfilarán las líneas principales de la situación sociolingüística de Euskal Herria, mostrando la evolución de los últimos años en la Comunidad Autónoma Vasca, en la Comunidad Foral de Navarra y en el País Vasco Norte.

A la hora de mostrar la situación actual del euskera, se tomarán en cuenta los ejes de la teoría denominada RLS del experto Joshua Fishman y los puntos fuertes y débiles que figuran en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera, desarrollado por el Consejo Asesor del Euskera. A continuación figuran las conclusiones principales:

En la Comunidad Autónoma Vasca, gracias a las medidas tendentes a la normalización del uso del euskera adoptadas en la década de los 80, se ha frenado la regresión ininterrumpida del euskera y se ha invertido dicha tendencia regresiva imperante durante el último siglo. Efectivamente, en la CAV se aprecia un claro avance del euskera desde el punto de vista demográfico (universalización del bilingüismo), geográfico (principalmente en las zonas urbanas) y funcional (progresivo aumento del uso y de la transmisión familiar intergeneracional, incluso por parte de los padres y madres neovascófonos).

Todo ello no ha conllevado el retroceso del castellano, sino la disminución de los monolingües erdaldunes. En definitiva, las situaciones extremas, de uno u otro signo,

retroceden rápidamente y dan paso a la integración y mestizaje lingüístico y cultural. De todos modos, hoy por hoy, en la Comunidad Autónoma Vasca son predominantes los erdaldunes monolingües y el uso del castellano.

En Navarra se están frenando las pérdidas, si bien las iniciativas de promoción del uso del euskera son menores y más tardías que en la Comunidad Autónoma Vasca.

Por el contrario, en el País Vasco Norte, donde se carece de las más mínimas medidas de apoyo institucional a la lengua, la regresión del euskera es ininterrumpida y su transmisión intergeneracional está seriamente amenazada.

Por tanto, la política lingüística de acción positiva a favor del euskera es imprescindible no sólo para la normalización de su uso sino incluso para garantizar su pervivencia, ya que la inexistencia de una política positiva conlleva la pérdida ininterrumpida del euskera en el País Vasco.

Para finalizar, se especificarán las prioridades (objetivo principal y objetivos estratégicos) definidas en el Plan General de Promoción del Uso del Euskera aprobado por el Gobierno Vasco, con el fin de encauzar en una misma dirección y potenciar las iniciativas desarrolladas en este campo durante los últimos años. El reto y la prioridad residen en focalizar los esfuerzos de normalización lingüística en la familia-entorno-comunidad, puesto que es la única función que puede posibilitar la transmisión intergeneracional del euskera como primera lengua y no como segunda lengua adquirida en la escuela. Sin embargo, la transmisión intergeneracional del euskera a través de la familia no podrá garantizarse salvo que el euskera sea una lengua de prestigio social para el desarrollo de las funciones sociales de más alto nivel en lo que respecta a la enseñanza, al ámbito socio-laboral, cultural y del ocio, a los medios de comunicación y a la administración. Todas ellas se constituyen como prioridades ineludibles de la política lingüística.

- **Euskera: de la survivance à la revitalisation**

Dans cet exposé, on dessinera les lignes principales de la situation socio-linguistique de Euskal Herria, en montrant l'évolution pendant ces dernières années dans la Communauté Autonome Basque, dans la Communauté Forale de Navarre et dans le Pays Basque du Nord.

À l'heure de montrer la situation actuelle de l'Euskera, on prendra en compte les directrices de la théorie dénommée RLS de l'expert Joshua Fishman et le points forts et faibles qui figurent dans le Plan Général de Promotion de l'Utilisation de l'Euskera,

développé par le Consultatif Conseiller de l'Euskera. Voilà ci-après les conclusions principales:

Dans la Communauté Autonome Basque, grâce aux mesures tendant à la normalisation de l'usage de l'Euskera adoptées dans les années 80, on a freiné la régression ininterrompue de l'Euskera et cette tendance régressive impérante pendant le dernier siècle s'est invertie. En effet, dans la CAB, on apprécie une claire avance de l'Euskera du point de vue démographique (universalisation du bilinguisme) géographique (principalement dans les zones urbaines) et fonctionnelle (augmentation progressive de l'usage et de la transmission familiale intergénérationnelle, même de la part des pères et des mères neo-basquephones). Tout cela n'as pas conduit au recul de l'espagnol, mais à la diminution d «erdaldunes» (hispanophones) monolagues. En définitive, les situations extrêmes, d'un ou d'un autre signe, réculent rapidement et donnent lieu à l'intégration et métissage linguistique et culturel. De toutes manières, dès nos jours, dans la Communauté Autonome Basque, prédominent les «erdaldunes» (hispanophones) monolagues ainsi que l'usage de l'espagnol.

En Navarre, on en train de freiner les pertes, bien que le initiatives de la promotion de l'utilisation de l'Euskera soient inférieures et plus tardives que dans la Communauté Autonome Basque.

Au contraire, dans le Pays Basque du Nord, où il existe un manque des mesures voire les moindres pour le support institutionnel à la langue, la régression de l'Euskera est ininterrompue et sa transmission intergénérationnelle est sérieusement menacée.

En conséquence, la politique linguistique d'action positive en faveur de l'Euskera est indispensable non seulement pour la normalisation de son usage mais même pour garantir sa pervivance, puisque l'inexistence d'une politique positive mène à la perte ininterrompue de l'Euskera au Pays Basque.

Pour terminer, on spécifiera les priorités (objectif principal et objectifs stratégiques) définies dans le Plan Général de Promotion de l'Usage de l'Euskera approuvé par le Gouvernement Basque à fin de canaliser dans une même direction et relancer les initiatives développées dans ce champs pendant les dernières années. Le défi et la priorité consiste à centrer les efforts de normalisation linguistique dans la famille-entourage-communauté, puisque c'est la seule fonction qui peut possibiliter la transmission intergénérationnelle de l'Euskera comme première langue et non comme deuxième langue apprise à l'école. Cependant, la transmission intergénérationnelle de l'Euskera à travers la famille ne pourra être garantie que si l'Euskera est une langue de prestige social pour le développement des fonctions sociales de plus haut niveau dans ce qui concerne l'enseignement, le milieu social-du travail, loisirs, moyens de communication et l'adminis-

tration. Toutes ces fonctions se constituent comme des priorités inéludibles de la politique linguistique.

- **Euskara: from survival to revitalisation**

In this presentation, main directions of Euskal Herria sociolinguistic situation shall be shaped out, showing the last year's evolution in the Basque Autonomous Community, in Navarra Foral Community and North Basque Country.

When explaining the present situation of the Euskera, the axes of the theory called RLS of our expert Joshua Fishman shall be taken into account as well as the significant and faint points set forth in the General Plan for the Promotion of the Use of Euskera, developed by the Euskera Adviser Council. Main conclusions are exposed hereinbelow:

In the Basque Autonomous Community, thanks to the measures tending to normalising the use of the Euskera adopted during the 1980's, the uninterrupted regression of the Euskera has been restrained and such a regressive trend predominant during the last century has been inverted. In fact, in the BAC, it is noticed a neat advance of the Euskera from a demographic point of view (universalisation of bilingualism), geographic (mainly in urban areas) and functional (progressive increase in the use and the inter-generational familiar transmission, even from neo-basquephone fathers and mothers). All this, has not implied a backwards of Spanish but a decrease in the «erdaldunes» (Spanish speakers) monolingualism. Definitely, extreme situations, whatsoever sign, moves back quickly and they make the way of integration and linguistic and cultural mestization. Anyway, nowadays in the Basque Autonomous Community monolingual «erdaldunes» (Spanish speakers) and the use of Spanish are predominant.

In Navarra losses are being braked, though initiatives for promoting the use of the Euskera are lower and later than in the Basque Autonomous Community.

On the other hand, in the North Basque Country, where there is a great lack of institutional support to the language, Euskera regression is uninterrupted and the inter-generational transmission thereof is being seriously threatened.

However, the positive action linguistic policy in favour of the Euskera is necessary not only for the normalisation of the use thereof but also to assure its pervivence, since the inexistence of a positive policy leads to a uninterrupted loss of the Euskera in the Basque Country.

To end up, priorities (main goal and strategical purposes) defined by the General Plan for the Promotion of the Use of Euskera approved by the Basque Government so as to canalize in one same direction and launch the initiatives developed in this field

during the last years shall be specified. The challenge and priority consist on focusing the efforts for a linguistic normalisation on the family-surrounding-community, since it is the only function which may make possible the intergenerational transmission of the Euskera as first language and not as a second language learnt at school. Nevertheless, the intergenerational transmission of the Euskera through the family may not be guaranteed unless the Euskera is a social prestige language for the development of the top social functions as for as teaching, social and working, cultural, leisure, mass media and administration level are concerned. All of them are ineludible priorities of the linguistic policy.

L’AFFIRMATION DU FRANÇAIS AU QUÉBEC FACE À L’ANGLAIS

JEAN-CLAUDE CORBEIL

Sous-ministre associé responsable de l’application
de la politique linguistique au Québec

J’aimerais vous proposer, en guise d’introduction, deux remarques qui me sont inspirées des exposés que nous avons entendus ces deux premières journées de notre rencontre.

L’expérience québécoise en aménagement linguistique est très proche de situations vécues en Europe, par exemple en Catalogne ou au Pays Basque dans les pays baltes ou dans les ex-républiques de l’URSS. Par contre, le Québec est en Amérique du Nord, donc très éloigné des pays avec qui nous partageons une même problématique de concurrence linguistique, et il est intégré dans un cadre politique différent, surtout depuis que la consolidation de la communauté européenne augmente la distance politique et économique entre l’Europe et l’Amérique tout en renforçant les liens de solidarité entre les pays de la communauté.

L’expérience québécoise démontre qu’une langue majoritaire, le français, peut devenir une langue dominée, donc sans cesse menacée de ne plus être utilisée dans les secteurs qui influencent sa vitalité et son importance socio-économique. Les Québécois savent que le fait qu’une langue soit majoritaire sur un territoire n’est pas une condition suffisante pour éviter qu’elle ne devienne une langue de seconde importance, de moindre prestige par rapport à une autre langue qui permet le succès économique et social des personnes. L’histoire de la langue française au Québec de 1760 à 1960 le démontre amplement.

Nous nous proposons d’exposer comment le Québec a réagi à la concurrence de la langue anglaise et comment il entend assurer aujourd’hui, par sa politique linguistique, la vitalité de la langue française en Amérique du Nord.

L’expérience québécoise en aménagement linguistique est longue et très particulière. Elle s’articule autour de deux grands événements historiques: l’introduction de la langue française en Amérique du Nord dans le grand mouvement de colonisation des

Amériques par les pays européens, d'une part, et d'autre part, le contact, la concurrence avec la langue anglaise depuis la conquête du Canada par l'Angleterre en 1760 suite à la défaite des troupes françaises sur les plaines d'Abraham. Depuis lors, les Canadiens d'alors, les Québécois d'aujourd'hui, ont poursuivi et continuent de poursuivre deux objectifs essentiels: disposer d'un statut politique qui leur permette d'être maître de leur destin et assurer à la langue française un statut social qui puisse en garantir la survivance d'abord, le rayonnement et la vitalité ensuite.

L'aménagement linguistique du Québec est donc un long cheminement de bientôt quatre siècles. Notre intention est d'en indiquer rapidement les événements principaux, sur le plan politique, et les axes essentiels, sur le plan sociolinguistique.

L'arrivée du français en Amérique du Nord: la Nouvelle-France

La colonie française s'implante sur deux sites distincts et très éloignés l'un de l'autre: sur la façade atlantique, le pays de l'Acadie (fondation de Port-Royal en 1605) et dans la vallée du Saint-Laurent, l'actuel Québec (fondation de Québec en 1608). Cependant, à cause même de l'éloignement, l'histoire politique et linguistique de l'Acadie et du Québec sera différente. Notre exposé traite uniquement le cas du Québec.

La population qui vient s'installer dans la vallée du Saint-Laurent est peu nombreuse, composée de paysans et d'artisans recrutés dans les provinces de l'Ouest de la France, qui apportent avec eux leurs dialectes, encadrée par une aristocratie et un haut clergé qui parlent le français du Roi et qui assument le pouvoir politique, militaire et religieux. Conséquence linguistique: un brassage du français et des dialectes s'opère. Toute la population en vient rapidement à parler français selon l'usage de la Cour, mais en y intègrent des emprunts aux dialectes. L'unité linguistique de la Nouvelle-France s'opère rapidement et précède de beaucoup celle de la France, qui ne s'amorcera qu'avec la Révolution française (1789) et s'accentuera sous la Troisième république, à partir de 1870.

Depuis lors, l'usage du français au Québec est différent de celui de France, sans cependant compromettre l'intercommunication avec les autres pays de langue française. En cela, le français du Québec, par rapport à la langue source, est dans la même situation que l'espagnol, le portugais ou l'anglais, c'est-à-dire qu'il est une variété du français européen qui découle d'une histoire particulière en terre d'Amérique et de la nécessité de s'adapter à un nouvel environnement.

Depuis lors également, l'écart entre français du Québec et français de France demeure un aspect important de l'aménagement linguistique du Québec, sous au moins trois thèmes encore discutés de nos jours: est-il légitime que la norme du français au Québec ne soit pas la même qu'en France; d'où proviennent les caractéristiques de cette

variété du français, surtout dans le lexique; comment évaluer le statut social de ces caractéristiques, puisque le jugement des locuteurs varie à leur égard entre les deux extrêmes du bien et du mal parler français au Québec.

Nous reviendrons sur ce point par la suite.

La conquête de la Nouvelle-France par l’Angleterre en 1760: l’arrivée de l’anglais au Canada

Cette conquête provoque le face-à-face de deux langues, le français et l’anglais, de deux religions, la religion catholique et la religion protestante, de deux types d’administration, centralisée à la française et représentative à la manière britannique, en somme le face-à-face de deux cultures dont émergeront peu à peu le Québec et le Canada d’aujourd’hui.

Deux conséquences de la conquête auront des répercussions linguistiques importantes, qui orienteront par la suite la conception de la législation linguistique québécoise.

Les relations politiques et économiques avec la France sont interrompues. L’Angleterre exige que le commerce se fasse par l’intermédiaire de sociétés installées soit dans les colonies anglaises du littoral atlantique, soit en Angleterre même. Les marchands anglais, qui avaient suivi les troupes britanniques, sont ainsi favorisés. De ce fait, les marchands français sont eux, défavorisés et ruinés. L’anglais devient la langue de l’économie et du commerce. Par la suite, au fil des années, grâce au capital accumulé, les marchands anglais pourront financer l’industrialisation du pays, selon leurs propres priorités et en harmonie avec la dynamique de l’économie globale nord-américaine. L’anglais devient la langue de gestion et de travail des grandes entreprises.

Sur le plan sociolinguistique, la conquête modifie complètement la situation de la langue française: langue majoritaire de la population, le français devient une langue sous domination de l’anglais. Le prestige du français diminue au sein de la population alors que le pouvoir d’attraction de l’anglais augmente. Le français est contaminé par son contact quotidien avec l’anglais.

On peut dire que la mise en place d’une politique en faveur de la langue française s’amorce au lendemain de la défaite de 1760. Le premier objectif (de 1760 à 1960) sera surtout administratif: d’abord, se faire garantir par le conquérant la possibilité de vivre selon la tradition française dans la nouvelle colonie britannique, ensuite, utiliser les institutions de la démocratie britannique pour faire «évoluer» la structure administrative de la colonie d’une manière telle que les Canadiens français puissent prendre eux-mêmes les décisions qui les concernent. Vers 1960 s’ajoutera un second objectif, plus linguistique: restaurer le statut politique et social de la langue française.

L'invention du Québec d'aujourd'hui: la conquête d'un espace politique de langue et de culture françaises

La marche des Canadiens français vers la pleine responsabilité politique de leur destin a été très longue et très mouvementée. Elle se poursuit encore aujourd'hui. Il n'est pas opportun ici d'en retracer l'histoire, mais utile d'en indiquer les événements qui permettent de mieux comprendre l'évolution de l'aménagement linguistique du Québec.

L'Acte de Québec de 1774

À cette époque, la Province de Québec, par opposition aux colonies américaines, englobe la vallée du Saint-Laurent et la région des Grands Lacs.

L'Acte de Québec accorde aux Canadiens le libre exercice de la religion catholique romaine. À partir de ce moment et jusqu'aux années soixante, la population se divisera en deux groupes distincts, dont les relations seront toujours difficiles: les catholiques de langue française et les protestants de langue anglaise. Il accorde également aux Canadiens le libre accès aux charges publiques. Ils pourront donc devenir membres du gouvernement et se faire élire comme députés des assemblées. Ils apprendront vite à utiliser au profit de leur peuple les institutions démocratiques britanniques. L'Acte de Québec maintient les lois civiles françaises, mais impose les lois criminelles anglaises, ce qui distingue encore aujourd'hui le Québec du reste du Canada. Aucune disposition de ce document ne traite du statut du français ou de l'anglais, mais les documents officiels sont publiés dans les deux langues.

La division territoriale de 1791

L'Acte de Québec est modifié en 1791. La Province de Québec est divisée en deux régions administratives distinctes: le Haut-Canada (la région des Grands Lacs) et le Bas-Canada (la vallée du Saint-Laurent). La structure administrative est présidée par un gouverneur général, aidé dans chaque province par un conseil législatif nommé par le Roi et par une assemblée dont les membres sont élus par le peuple, mais qui est strictement consultative. L'anglais est déclaré langue officielle du Haut et du Bas-Canada. Dans le Bas-Canada, les textes officiels sont traduits en français.

Les décisions prises par les députés des assemblées se heurtent à l'autorité du gouverneur général. Tant les députés anglophones que francophones des deux territoires réclament la responsabilité ministérielle complète et la réduction du pouvoir arbitraire du gouverneur général. Les troubles sociaux se multiplient au Québec, qui opposent ceux des anglophones qui n'acceptent pas l'idée d'être gouvernés par la majorité de langue française à ceux des francophones qui veulent réduire l'influence de la minorité anglophone. Cette tension dégénère en un affrontement armé: les troubles de 1837.

L'enquête Durham

L'Angleterre confie à lord Durham le soin de faire enquête et de proposer des voies de solution aux problèmes politiques et sociaux du Canada.

Durham fonde son rapport sur sa propre appréciation des Canadiens, de leur langue et de leur culture. Il considère que le français est une langue étrangère en Amérique du Nord et que l'infériorité économique des Canadiens découle du fait qu'ils s'entêtent à parler français. Il soutient qu'ils sont un peuple sans histoire et sans littérature.

Il conclut que, pour le bien des Canadiens et des Anglais, le Bas-Canada doit être dorénavant gouverné par la population anglaise et que les Canadiens doivent être assujettis à la domination vigoureuse d'une majorité de langue anglaise. Il propose en conséquence que l'immigration de citoyens britanniques soit intensifiée et que les deux Canadas soient fusionnés en une seule entité administrative.

L'Acte d'union (1841)

L'union des deux Canadas est décrétée en 1841, sous le nom de Province du Canada.

La structure administrative est inspirée du rapport Durham et tend à réduire l'influence et le pouvoir des Canadiens. Le seul véritable chef du gouvernement est le gouverneur, aidé d'un conseil exécutif responsable devant le seul gouverneur et d'un conseil législatif nommé par le Roi. La nouvelle assemblée est composée d'un nombre égal de députés du Haut et du Bas Canada, bien que la population du Bas-Canada soit plus nombreuse.

L'anglais est la seule langue officielle.

L'union ne satisfera personne, ni les francophones, ni les anglophones, qui réclament chacun une plus grande liberté de décision et la responsabilité effective de leurs affaires.

L'Acte de l'Amérique du Nord britannique (1867)

L'administration du Canada devient de type fédéral, partagée entre deux niveaux de gouvernement: le fédéral et le provincial.

Les pouvoirs sont partagés entre les deux niveaux.

Au fédéral sont confiées les questions d'intérêt général: les relations extérieures, le transport et le commerce dans l'ensemble du pays, les postes et communications, l'armée, la monnaie, les affaires autochtones, etc.

Au provincial sont attribuées les questions d'intérêt particulier: l'enseignement, la santé et les services sociaux, les ressources naturelles, les villes, le commerce intérieur, l'administration de la justice, etc.

En ce qui concerne les langues, la Constitution de 1867 prévoit que, dans les Chambres du parlement du Canada et du Québec, les procès-verbaux et les lois doivent être en français et en anglais et que, en principe, l'usage de l'une ou de l'autre langue est libre et facultatif. Les autres provinces n'ont pas ces obligations.

Le principe de la responsabilité ministérielle est garanti par la Constitution.

La Constitution partage les revenus entre le fédéral et le provincial. La plus grande partie des revenus vont au fédéral, parce qu'il était alors responsable des dépenses les plus lourdes. Aujourd'hui, les secteurs de responsabilité provinciale entraînent de fortes dépenses, notamment l'enseignement et la santé.

Il en découle de difficiles relations entre le fédéral et les provinces, soit pour partager les revenus fédéraux entre les provinces, soit parce que le fédéral profite de ses surplus pour intervenir dans des champs de compétence provinciale.

La politique linguistique du Québec

Nous abordons ici la description de la stratégie du Québec en faveur de la langue française.

L'origine de la politique et de la législation linguistiques

Depuis 1760, les Canadiens d'alors, les Québécois d'aujourd'hui, ont toujours voulu demeurer de langue française, n'ont jamais accepté la prédominance de la langue anglaise, ont maintenu un système d'enseignement catholique de langue française pour transmettre aux enfants la culture et la langue, ont constamment dénoncé l'anglicisation du français provoquée par la prédominance de l'anglais dans le commerce et les industries.

À partir de 1960, il devient évident que l'avenir de la langue française n'est pas une affaire strictement linguistique, que l'enseignement à lui seul ne peut assurer ni l'avenir, ni la qualité du français au Québec, que la volonté et les efforts des locuteurs individuels sont impuissants à contrebalancer l'influence de la langue anglaise.

Deux grandes enquêtes ont évalué et décrit en détail la situation du français face à l'anglais. La «Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme», dite commission Laurendeau-Dunton, s'est surtout préoccupée de la situation au Canada. Les travaux ont duré de 1963 à 1970. Elle provoquera l'adoption de la *Loi sur les langues officielles du Canada* dont l'application ne concerne que le gouvernement fédéral et les organismes qui en relèvent, puisque les questions linguistiques sont de compétence provinciale.

La «Commission royale d’enquête sur la situation de la langue française et sur les droits linguistiques au Québec», dite commission Gendron, est constituée en 1968 et son rapport est publié en 1972. Les travaux de la commission inspireront la conception de la législation linguistique québécoise.

Les conclusions auxquelles arrivent les deux commissions ont beaucoup en commun. Elles constatent le peu d’importance du français et des francophones dans l’économie et les activités de travail. Elles démontrent l’ambiguïté et le déséquilibre du bilinguisme au Canada et au Québec: pour les anglophones, le bilinguisme constitue un choix, alors que pour les francophones, il est une contrainte. La commission Gendron conclue que seule une législation peut contrer les obstacles à l’emploi généralisé du français dans tous les secteurs, surtout économiques et industriels. Elle affirme que le Québec a pleine compétence pour légiférer en matière d’usage des langues.

Durant la même période (de 1971 à 1974), l’Office de la langue française travaille à identifier les meilleurs moyens d’intervenir en affichage public, dans les secteurs de l’économie et du commerce, dans la langue du travail. L’Office met sur pied des expériences d’usage du français dans les entreprises pour comprendre comment fonctionne la communication dans divers types d’entreprises et en tirer un mode d’intervention réaliste et efficace. Enfin, l’Office examine le rôle de l’administration gouvernementale dans la promotion et la généralisation du français.

Ainsi s’est imposée à tous les citoyens et aux partis politiques la nécessité d’une politique linguistique avec comme pièce centrale une législation linguistique dont les éléments et la stratégie d’application avaient déjà été identifiés, vérifiés sur le plan juridique et souvent expérimentés sur le terrain.

Cette nécessité s’impose pour au moins trois grands motifs: l’avenir de la langue française est une préoccupation constante dans l’histoire du Québec, le sort de la langue française sera toujours précaire au Québec et il concerne tous les citoyens. Un très large consensus social soutient la politique linguistique au Québec.

Description de la politique linguistique

La politique linguistique prend appui sur un ensemble de principes qu’on peut énoncer de la manière suivante.

La langue française est au cœur de l’identité québécoise, à la fois comme élément constitutif et comme moyen d’expression de cette identité.

La langue française est le fondement de la cohésion de la société québécoise comme langue commune de la vie civique.

Les apports de toutes les minorités à la société québécoise sont une richesse et un avantage.

La connaissance d'autres langues est un enrichissement personnel et social, d'où la distinction entre le bilinguisme individuel et bilinguisme institutionnel.

L'approche législative doit être complétée par une approche sociale et une approche de concertation internationale.

L'objectif de la politique est de faire du français la langue officielle du Québec et la langue commune de tous les citoyens.

L'approche législative: la Charte de la langue française

Le français est déclaré langue officielle du Québec depuis 1974.

Les dispositions qui précisent ce principe fondamental s'organisent autour des secteurs les plus susceptibles de donner au français une grande motivation économique et d'en faire la langue du succès personnel:

- l'administration publique fonctionne en français; des services sont parfois offerts dans une autre langue à la demande des citoyens, par exemple, en santé ou en justice;
- les membres des ordres professionnels (médecins, avocats, etc.) doivent assurer leurs services en français;
- le droit de travailler en français est reconnu, sauf quand les exigences d'une fonction exige à un niveau variable, l'usage d'une autre langue;
- l'usage du français est obligatoire dans le commerce et les affaires (inscription sur les produits, mode d'emploi, garantie, contrat d'adhésion); si d'autres langues sont utilisées, le français doit être aussi présent que toute autre langue;
- les entreprises de 50 employés et plus doivent faire un usage généralisé du français et, si ce n'est pas le cas, procéder à l'analyse de leur situation linguistique et adopter un programme de francisation adéquat, négocié et approuvé par l'Office de la langue française;
- la Constitution du Canada obligeant le Québec à maintenir un double système d'enseignement, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, la langue d'enseignement est le français pour tous, sauf pour les enfants dont l'un des parents a suivi sa scolarité obligatoire en langue anglaise.

L’approche sociale

Elle comporte deux volets principaux: une politique d’immigration et une politique de l’enseignement en français et du français.

L’objectif de la politique d’immigration du Québec est de favoriser l’intégration des immigrants à la culture québécoise de langue française, en utilisant tous les moyens propres à y arriver, en collaboration avec tous les organismes et toutes les organisations qui interviennent auprès des immigrants, et ils sont très nombreux.

L’expérience nous indique que l’intégration est plus ou moins poussée: intégration de fonctionnement dans les divers rouages de la société (travail, logement, services publics, vie de quartier, etc.), intégration de participation (être un membre actif de la société) et intégration d’aspiration (concevoir son avenir comme membre de la communauté de langue française). Elle est multidimensionnelle, en ce sens qu’elle se joue en même temps sur des plans distincts: linguistique, culturel, économique, institutionnel et personnel. Et elle est dynamique, en mouvement constant, elle s’étend sur une période de temps variable selon les individus et elle se confirme souvent par la succession des générations ou à la suite d’un choix personnel.

La francisation des immigrants, c’est-à-dire l’apprentissage de la langue commune de la société, au Québec le français, est une condition nécessaire à l’intégration, mais elle n’en est pas la garantie. On peut savoir très bien le français sans vouloir dépasser le stade initial de l’intégration de fonctionnement.

L’immigration est un champ de compétence partagé entre le fédéral et le Québec. Le Québec ne sélectionne que 40% des immigrants, ceux qui immigreront volontairement. Les réfugiés et les immigrants au titre de la réunification des familles relèvent du fédéral.

La politique d’enseignement est le deuxième axe en importance de l’approche sociale de la politique linguistique. La responsabilité en est confiée au ministère de l’Éducation, depuis les classes maternelles jusqu’à l’université.

Le ministère de l’Éducation est responsable de l’enseignement du français, langue maternelle: connaissance et maîtrise de la langue elle-même, à l’écrit et à l’oral et connaissance de la littérature française à travers les auteurs français et québécois, mais aussi des autres pays francophones. Il est aussi responsable de l’enseignement des langues secondes, le français dans le système scolaire de langue anglaise et l’anglais dans les écoles de langue française et il favorise l’enseignement d’une troisième langue, le plus souvent l’espagnol à cause du voisinage des pays d’Amérique latine. Enfin, il facilite l’enseignement des langues d’origine de nos concitoyens issus de l’immigration.

L’enseignement professionnel et universitaire en langue française est une condition essentielle de l’implantation de la législation linguistique, par la formation d’un personnel qualifié dont le français sera naturellement la langue de travail.

L'approche de concertation internationale

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication se répandent rapidement, elles sont, en général, d'origine américaine et conçues au départ en langue anglaise, produites et commercialisées par un petit nombre de sociétés américaines.

Par rapport à l'anglais américain, toutes les autres langues font face au même problème: être utilisées comme langue d'interface des logiciels d'usage courant: système d'exploitation des ordinateurs, jeux électroniques pour enfants et adultes, traitement de texte, courrier électronique, tableur, logiciel de mise en page et d'infographie, système d'accès à Internet, moteurs de recherche d'information, traduction automatique pour décodage de l'information, claviers adaptés à l'orthographe de la langue, etc.

Le Québec s'associe à la France et à tous les pays francophones pour rendre possible le traitement informatique du français et la maîtrise, en français, des nouvelles technologies.

Le Québec veut également s'associer à tous les autres pays qui poursuivent le même objectif pour leurs propres langues. Le Québec est convaincu que la promotion du plurilinguisme face à la prédominance de la seule langue anglaise s'impose à tous comme un devoir. La promotion du plurilinguisme ne se réduit pas au seul domaine des nouvelles technologies de l'information et de la communication, même si cet enjeu est vital pour nos langues. La stratégie doit être globale et elle doit viser des secteurs clés, entre autres le comportement linguistique des organismes supranationaux, le respect des politiques linguistiques nationales par les organismes supranationaux, l'enseignement des langues étrangères autres que l'anglais, les mécanismes d'adoption des normes techniques, etc.

La qualité de la langue

Cette expression désigne au Québec le souci d'une langue française qui ne soit ni folklorique, par la prolifération des particularismes ou le parti pris pour la langue parlée populaire, ni anglicisée, par la persistance et le renouvellement constant des emprunts inutiles à la langue anglaise. En ce sens, elle est très bien ancrée dans le vocabulaire sociolinguistique québécois. Elle ne renvoie pas à une conception élitiste de la langue, mais plutôt au désir d'une norme sociale qui puisse guider l'usage du français au Québec.

La politique linguistique du Québec a d'abord été préoccupée de la langue elle-même, par la création d'un office de la langue française en 1961. La législation linguistique vient après, à partir de 1969, lorsqu'il est devenu évident qu'une action sur la langue seule était relativement inefficace et ne pouvait modifier son statut social.

Les actions sur la langue sont multiples et très dispersées, à la différence de celles qui découlent de la législation. On peut y distinguer deux grands courants.

Le premier, le plus ancien, vise la description des usages du français au Québec. Les travaux ont surtout porté sur le lexique et la prononciation, moins sur la grammaire. Les premiers lexiques ou dictionnaires paraissent au tout début du XIX^e siècle. Depuis lors, cette activité n’a jamais cessé. Les lexicographes québécois sont nombreux, reconnus pour leur compétence théorique et pratique. Les dictionnaires publiés récemment sont soit des adaptations de dictionnaires publiés en France, par exemple le *Dictionnaire québécois d’aujourd’hui* publié par la maison Robert, soit des ouvrages québécois originaux, par exemple le *Dictionnaire historique du français québécois* de Claude Poirier en cours de publication et qui procède à un inventaire des mots et des significations propres au Québec, ou le *Multidictionnaire de la langue française* de Marie-Eva de Villers, dictionnaire d’un genre nouveau qui, non seulement décrit le lexique, mais traite également des difficultés de toute nature que rencontre un usager de la langue, une approche très globale, très pragmatique de la langue. Ce sont surtout les universités qui mènent les travaux de recherche, notamment l’Université Laval, Sherbrooke, Montréal et l’Université du Québec à Montréal.

Le second courant d’actions sur la langue a pour objectif de soutenir l’application de la législation linguistique. En effet, la volonté d’assurer la présence du français dans des domaines où l’anglais occupait une grande place a rendu nécessaire une vaste opération de récupération terminologique, en renouant avec le vocabulaire spécialisé en usage en France. Les travaux se sont partagés entre l’Office de la langue française et les entreprises nationales ou privées. Des milliers de lexiques spécialisés ont ainsi été publiés, dans tous les domaines. On peut dire qu’aujourd’hui la francisation des entreprises, du commerce et des affaires, n’est plus compromise par l’absence du vocabulaire nécessaire. L’essentiel de cet effort collectif est consigné dans la banque de terminologie du Québec, disponible en CD-ROM sous le titre *Grand dictionnaire terminologique*.

L’Office de la langue française joue toujours un rôle de premier plan en matière de langue et de terminologie. L’organisme jouit d’une grande autorité linguistique, confirmée par la loi. L’Office maintient un service de consultation offert aux citoyens, sous deux formes, soit le téléphone linguistique, réponses préenregistrées aux questions les plus courantes, soit par contact téléphonique direct avec un linguiste-terminologue.

On peut également obtenir beaucoup d’information sur l’ensemble de la politique linguistique du Québec en consultant les sites Internet des organismes: l’Office de la langue française (www.olf.gouv.qc.ca), le Conseil de la langue française (www.clf.gouv.qc.ca), le Secrétariat à la politique linguistique (www.spl.gouv.qc.ca), la Commission de toponymie (www.toponymie.gouv.qc.ca). Les sites des universités sont accessibles à partir du site du Secrétariat à la politique linguistique.

Le soutien financier à la politique linguistique

Une langue ne peut pas se maintenir uniquement grâce à une politique linguistique.

Le Québec s'est donc préoccupé très tôt de se donner les moyens financiers de ses choix de société, pour cesser d'être dépendant des grandes sociétés financières ou industrielles. Il fallait, au contraire, avoir les moyens soit de lancer ses propres entreprises nationales, par exemple Hydro-Québec, soit devenir actionnaires d'entreprises privées. Ce domaine n'est pas de ma compétence, mais je sais que, sans un minimum d'indépendance financière, un pays peut difficilement faire respecter une politique linguistique.

Le Québec a choisi comme moyen stratégique la concentration de l'épargne dans des sociétés gérées par des Québécois. Ainsi, le gouvernement a créé la *Caisse de dépôt et placement* où sont déposés tous les prélèvements des caisses de retraite de l'administration. Le capital ainsi accumulé permet d'acheter des actions d'entreprises, avec deux effets, faire fructifier le capital et être présent dans divers secteurs économiques.

Les Caisses populaires, institutions bancaires de type coopératif, sont un autre moyen de concentrer l'épargne et de la faire fructifier.

Conclusion

Le français au Québec n'a jamais cessé d'être parlé et enseigné, n'a jamais été minoritaire. Mais il est et devient de plus en plus minoritaire dans le reste du Canada, à cause de l'assimilation et à cause de l'arrivée des immigrants. Le français est, évidemment, très largement minoritaire en Amérique du Nord où il ne représente pas 3% de la population globale.

La politique linguistique du Québec est, dans les faits, une entreprise de revitalisation du français, fondée sur une double récupération, récupération d'un statut politique et social et récupération de domaines d'utilisation où sa présence était faible ou exclue.

Les résultats sont toujours fragiles. Les forces dominantes du marché linguistique en Amérique du Nord jouent toutes en faveur de la langue anglaise: force démographique (poids relatif des langues en présence), force économique (statut de l'anglais comme langue internationale des échanges), force scientifique et technologique (prédominance de l'anglais dans les activités scientifiques, dans les technologies de l'information), force politique (puissance des États-Unis et initiative internationale du Québec restreint par son statut constitutionnel au sein du Canada).

Le Québec de langue française est une anomalie en Amérique du Nord. Il est et sera toujours en danger. Il est et sera toujours condamné à l'excellence pour survivre.

C'est stimulant, mais pas facile à vivre!

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Frantsesaren iraunkortasuna Quebec-en, Kanadako gainerako lurraldeetan ingelesa nagusi izanik**
-

Hitzaldi honetan Ipar Ameriketako frantsesak bizirik iraun dezan Quebec-en hartu diren neurrien eta finkatu diren bermeen berri emango dugu. Gure asmoa ez da, dena dela, Quebec-eko hizkuntza-politika orokorraren azterketa zehatz-mehatz egitea.

Quebec-en esperientzia luzea eta berezia izan dugu hizkuntza-antolaketaaren alorrean. Frantsesa da hizkuntzarik zabalduena Quebec-en, ez ordea Kanadan eta Ipar Ameriketako. Quebec-ek, beraz, erroka bikoitzari aurre egin behar izan dio beti, ingelesa gero eta gehiago zabaltzen ari baita.

Lehenik eta behin, frantsesak bere estatus politikoa berreskuratu behar izan zuten, ingelesari aurre eginez, 1760an Ingalaterrak Frantzia Berria menderatu eta kolonia berriak ingelesa zabaltu zenean; eta harrezkero, Kanadako erakunde politikoen historian zehar estatus hori ez galtzeko ahalegin handiak egin behar izan ditu.

Horrekin batera, estatus soziala ere berreskuratu behar izan zuten, hiru alorrean. Alde batetik, Quebec-eko lehen hizkuntza ofiziala, eguneroko bizitzako ohiko hizkuntza, merkataritza-, negozio- eta lan-alorreko hizkuntza nagusia zela erakutsi behar zuten, eta hizkuntzari buruzko legeak finkatu behar izan ziren. Bestetik, Quebec-en frantsesaren legezko arauaren erabilera bultzatu behar izan zen, eta hori lortzeko berrindartu egin behar izan zen frantsesaren irakaskuntza, bai ama-hizkuntza gisa eta bai bigarren hizkuntza gisa. Eta azkenik, Kanadako eta Quebec-eko inmigrazio handiko herrialdea osatzen dutenez, inmigranteak Quebec-eko gizartean integratzeko inmigrazio- eta hizkuntza-politika egokiak finkatu behar izan ziren.

- **El mantenimiento del francés en Quebec frente al inglés del resto del Canadá**
-

Con el fin de ceñirnos a la temática de esta conferencia, vamos a presentar la manera en que Quebec ha garantizado, y sigue garantizando hoy en día, la vitalidad de la lengua francesa en Norteamérica. No pretendemos, en modo alguno, abordar de forma exhaustiva toda la política lingüística de Quebec.

Nuestra experiencia en Quebec, en lo que respecta a la ordenación lingüística, es ya larga y muy específica. Mayoritario en Quebec, pero minoritario en Canadá y en Norteamérica, el francés en Quebec se ha enfrentado, desde siempre, a un doble desafío, puesto que el inglés tiende en general a imponerse.

En primer lugar, tiene que reconquistar su estatus político, frente a la lengua inglesa, tras la conquista por Inglaterra de la Nueva Francia en 1760, que introduce el uso del inglés en la nueva colonia, y mantenerlo, desde esa fecha, a lo largo de la evolución de las estructuras políticas de Canadá.

Y, a la vez, tiene que reconquistar su estatus social, en tres niveles diferentes. Por un lado, afirmarse como lengua oficial de Quebec, lengua común de la vida pública, principal lengua comercial, de negocios y laboral, y objeto de legislación lingüística. Por otro lado, fomentar el uso de la norma legítima del francés en Quebec, lo que implica tanto la descripción de los usos propios en Quebec como el renacer de la enseñanza del francés, como lengua materna y como segunda lengua. Y además, puesto que Canadá y Quebec constituyen un país de inmigración, favorecer la integración de los inmigrantes en la sociedad de Quebec, por medio de una política de inmigración y una política lingüística adecuadas.

• **L'affirmation du français au Québec face à l'anglais**

Conformément à la thématique de cette conférence, nous nous proposons d'exposer comment le Québec a assuré et assure encore aujourd'hui la vitalité de la langue française en Amérique du Nord. Nous n'avons pas l'intention de traiter dans le détail l'ensemble de la politique linguistique québécoise.

L'expérience québécoise en aménagement linguistique est longue et très particulière. Majoritaire au Québec mais minoritaire au Canada et en Amérique du Nord, la langue française au Québec a dû et doit toujours relever un double défi, puisque les tendances lourdes jouent constamment en faveur de la langue anglaise.

D'abord, reconquérir son status politique face à la langue anglaise après la conquête par l'Angleterre de la Nouvelle-France en 1760, qui a introduit l'usage de la langue anglaise dans la nouvelle colonie, et le maintenir depuis lors tout au long de l'évolution des structures politiques du Canada.

Puis, en même temps, reconquérir son statut social sur trois plans distincts: d'une part, s'affirmer comme langue officielle du Québec, langue commune de la vie publique, principale langue du commerce, des affaires et du travail, objet de la législation linguistique; d'autre part, promouvoir l'usage de la norme légitime du français au Québec, ce qui implique à la fois la description des usages propres au Québec et le renouveau de l'enseignement du français, langue maternelle et langue seconde; enfin, le Canada et le Québec étant pays d'immigration, favoriser l'intégration des immigrants à la société québécoise par une politique d'immigration et une politique linguistique appropriées.

- **The affirmation of French in Quebec as opposed to English**

In order to stick to the subject of this Conference, we are going to explain the way in which Quebec has and still does guarantee the vitality of the French language in North America. We shall make no attempt, however to take a comprehensive look at the whole of language policy in Quebec.

We have a great deal of very specific experience in language planning in Quebec. French, as a majority language in Quebec but a minority language in the rest of Canada and North America has always had to face a double challenge, since, in general the English language tends to predominate.

The first challenge the language faced was to recover its political status regarding English after New France was conquered by England in 1760, an event which led to the introduction of English in the new colony, something which has been maintained from this time onwards throughout the development of political structures in Canada.

And at the same time it had to recover its social status at three different levels. Firstly, it had to assert its position as Quebec’s official language, i.e. the common language of public life, the main trading, business and workplace language and the object of language legislation. Secondly, there was a need to foster legitimate use of French in Quebec, which involved regulating when French was to be used and reviving French language teaching as both a mother tongue and a second language. And thirdly, since Canada and Quebec together form a country which receives a great deal of immigration, there was a need to encourage the integration of immigrants in Quebec society through appropriate immigration and language policies.

KOMUNIKAZIOAK

COMUNICACIONES

COMMUNICATIONS

PAPERS

UNA TIPOLOGÍA DE LAS SITUACIONES DE LENGUAS EN CONTACTO

MIQUEL SIGUAN

1. Introducción: variedad de interpretaciones y variedad de situaciones

En todo el mundo las situaciones de lenguas en contacto, o sea las sociedades en las que se hablan distintas lenguas, son extremadamente frecuentes y extremadamente diferentes entre sí. Todas tienen sin embargo un rasgo común, las lenguas en presencia no cumplen las mismas funciones sociales ni tienen el mismo prestigio, un desequilibrio que a menudo se califica de diglosia. Desde muy pronto este desequilibrio fue interpretado, así Hagen en 1962, en términos de conflicto y como consecuencia de la imposición de un grupo lingüístico sobre otros. Esta interpretación ha encontrado seguidores, especialmente en Europa (Ninyoles 1972, Kremnitz 1990), donde abundan las minorías lingüísticas. No es difícil advertir que por debajo de esta interpretación está la idea, popularizada por el romanticismo alemán en el siglo pasado, de que una lengua expresa una cultura nacional. La diglosia que acompaña a una situación de lenguas en contacto sería el resultado de la coexistencia y el conflicto entre dos culturas nacionales en el interior de un mismo territorio.

Fishman, a quien corresponde en buena parte el mérito por haber introducido el estudio de las situaciones bilingües en la sociología del lenguaje, considera las lenguas como forma de expresión de las etnias. Para Fishman una etnia se define por tres tipos de componentes: la paternidad lo que equivale a la herencia recibida de los antepasados: cultura, tradiciones... y en la que el lenguaje ocupa un lugar destacado, el patrimonio, por lo que entiende el conjunto de formas de obrar en parte recibidas de los antepasados y en parte resultado de la adaptación a las circunstancias actuales y la idiosincrasia, las experiencias del grupo en relación con otros, la manera como ve a los demás y como es visto por ellos.

No es difícil advertir que esta descripción de la etnia tiene rasgos comunes con las descripciones clásicas de la nación, pero también diferencias. La nación implica la aspi-

ración a alguna forma de autonomía o de soberanía política, lo cual no está implicado por la etnia. Y no está de más recordar que mientras los sociólogos europeos parten de la experiencia de conflictos nacionales y nacionalistas Fishman se familiarizó en primer lugar con las experiencias de los grupos inmigrados en Estados Unidos. En cualquier caso lo que importa notar es que así la noción de etnia, que utilizan también muchos otros sociólogos, deja de tener connotaciones políticas inmediatas y se presta a un estudio puramente empírico de las situaciones de lenguas en contacto.

En esta perspectiva Giles (1987) introdujo la noción de vitalidad etnolingüística para entender y prever el futuro de las situaciones de este tipo. Aun antes que un modelo explicativo y predictivo lo que ofrece la «vitalidad etnolingüística» es un esquema para describir estas situaciones y también, pensaba Giles, para clasificarlas. Un objetivo que dada la extraordinaria variedad de estas situaciones resulta muy deseable. Pero la única clasificación que parece sugerir la medida de la «vitalidad etnolingüística» es la ordenación lineal de estas situaciones según su mayor o menor vitalidad, desde un máximo hasta un mínimo.

El intento de reducir la medida de la vitalidad etnolingüística a datos estructurales y sociológicos pronto reveló su insuficiencia, los comportamientos lingüísticos de los individuos y sus actitudes ante las lenguas también influyen, y muy decisivamente sobre la «vitalidad etnolingüística». Así surgió la noción de «vitalidad etnolingüística subjetiva o percibida» (Bourhis 1981) y más en general una concepción más compleja de la vitalidad etnolingüística en la que al lado de los datos estructurales sociológicos figuran también los que podemos considerar propios de la psicología social y aun de la psicología individual. En estas descripciones de la vitalidad etnolingüística, los factores históricos y sociales condicionen las actitudes de los individuos ante las lenguas y estas actitudes a su vez condicionan la interpretación de los factores heredados.

Cuando se considera así la vitalidad etnolingüística, o cualquiera que sea el nombre que se dé a los rasgos principales de las situaciones de lenguas en contacto, estas situaciones ya no pueden ordenarse en una línea continua de mayor a menor vitalidad sino que presentan aspectos singulares en función de la conciencia de la propia identidad cultural y lingüística. El modelo de «aculturación interétnica» (Bourhis *et al.*, 1995), estrechamente relacionado con esta manera de entender la vitalidad etnolingüística, se aplica directamente a la situación de los grupos inmigrantes en el Canadá pero ha de ser modificado para aplicarlo a las minorías con aspiraciones nacionales. Para hacerlo Azurmendi (1996) propone un modelo «étnico social de culturalización» y distingue entre situaciones de «contactos étnicos tradicionales», en las que intervienen minorías con aspiraciones nacionales, y situaciones de «contactos étnicos recientes» en las que intervienen grupos inmigrados a las que añade situaciones de «contactos mixtos» en los que, como ocurre actualmente en Cataluña y en el País Vasco», coinciden a la vez minorías nacionales e inmigrantes.

Pero, en mi opinión, distinguir entre «minorías autóctonas» y «minorías llegadas del exterior» no basta para caracterizar la extraordinaria variedad de situaciones de lenguas en contacto que observamos en el mundo. A continuación se ofrece un intento de clasificación de estas situaciones en seis tipos principales.

1a) *Minorías lingüísticas autóctonas*

La constitución de los Estados a lo largo de la edad moderna en Europa, y en alguna medida también en Asia, ha conducido a políticas de unificación lingüística que han dejado al margen lenguas igualmente antiguas. Muchas de estas lenguas han seguido teniendo hablantes que constituyen minorías lingüísticas y por tanto situaciones de lenguas en contacto y con una clara diglosia. Estas minorías difieren entre sí por su volumen, por el grado de codificación de sus lenguas y también por la medida en que sus hablantes las consideran signos de identidad colectiva y por el grado en que las convierten en objetivo de un proyecto político. De todas maneras, y por fuerte que sea el sentimiento de identidad de los miembros de una minoría de este tipo, comparten con los de la mayoría lingüística un nivel similar de desarrollo cultural y técnico.

Ejemplos de situaciones de lenguas en contacto de este tipo son frecuentes en Europa: Gales en la Gran Bretaña, bretón, occitano... en Francia, catalán, gallego y vasco en España... También en Asia, así el kurdo en Turquía, así el tibetano y otras lenguas locales en China, y en África: el bereber en Argelia y en Marruecos...

1b) *Minoría autóctona que habla la lengua de un país vecino*

A veces la minoría autóctona habla la lengua de un país vecino, bien porque es el resultado de una emigración antigua bien porque son el resultado de antiguas o modernas rectificaciones de fronteras.

Las características de la minoría lingüística y del contacto de lenguas son similares a las del caso anterior, con ciertas diferencias. Si la lengua de la minoría es lengua mayoritaria y oficial en otro país, su existencia como lengua y su codificación y modernización están aseguradas desde el exterior, con independencia de la suerte que pueda correr la minoría. Pero, por otra parte, el que sea lengua de un país vecino, y potencialmente enemigo, introduce un factor distorsionador en la conciencia de identidad de la minoría y en la manera como esta identidad es percibida por los demás.

Son situaciones relativamente frecuentes en Europa, especialmente en la Europa Central y Oriental, donde las rectificaciones de fronteras han sido frecuentes a lo largo de la historia. Así hay poblaciones de lengua alemana en Chequia, en Polonia, en Hungría y también en Italia en el Alto Adigio o Tirol Italiano.

2. Minorías inmigradas

Los inmigrados, especialmente los que llegan en busca de subsistencia económica, si llegan en número apreciable constituyen también minorías lingüísticas, y en alguna medida sus comportamientos son parecidos a los de las minorías autóctonas, pero con claras diferencias. En el caso de las minorías autóctonas, es la lengua propia del lugar la que se ha convertido en lengua débil frente a la presión de otra llegada del exterior. En el caso de los emigrantes la lengua débil es la de los llegados de fuera. Por otra parte la lengua autóctona tiene una localización espacial relativamente clara, mientras los inmigrados se distribuyen por territorios muy vastos, territorios en los que además conviven con inmigrados de otras procedencias que hablan otras lenguas. Y lo que es más importante, mientras el miembro de una minoría autóctona puede tener actitudes referidas exclusivamente a la defensa de su identidad colectiva el emigrante, cualquiera que sea su deseo de mantener su propia identidad, no puede dejar de valorar y de procurar asimilar la cultura y la lengua del país en el que se instala para poder integrarse.

Integración que puede entenderse de muchas maneras. En los estados nacionales antiguos la integración del emigrante implicaba su aculturación completa y la adquisición de una nueva identidad nacional y por supuesto lingüística. En los países surgidos en el siglo XIX de la independencia de antiguas colonias europeas, independencia promovida por los propios descendientes de los colonizadores que ellos mismos se consideraban inmigrados, la actitud ante los numerosos emigrantes posteriores era mucho más tolerante. Se daba por supuesto que en tres generaciones se produciría una integración plena sin que ello implicase el abandono de las señas de identidad propia. Este ideal hoy, en muchos lugares, está en crisis, y la pretensión de los inmigrados de integrarse y al mismo tiempo mantener sus señas de identidad provoca recelos y contradicciones.

También en los países antiguos, donde la integración se ha entendido tradicionalmente en el sentido pleno de adoptar la identidad nacional del país de adopción, la abundancia y la marginación social de los emigrantes actuales hace problemática su integración.

Ejemplos de grupos emigrados y situaciones de lenguas en contacto en países que fueron colonias: hispanos en Estados Unidos, chinos en la costa oeste de los Estados Unidos y de Canadá, europeos de distintas procedencias en Australia y en Canadá...

Ejemplos de situaciones de lenguas en contacto por emigración en Europa en la actualidad: turcos en Alemania, argelinos en Francia, hindúes y paquistaníes en Inglaterra...

3. Minorías indígenas

Minorías autóctonas, pero que no han seguido una evolución cultural conjunta con los pueblos con los que comparten un espacio geográfico, sino que han quedado margi-

nadas y han mantenido su cultura y sus formas de vida tradicionales, con lo que han quedado no sólo aisladas sino retrasadas respecto a la sociedad moderna tecnificada. En estas situaciones el aislamiento reduce al mínimo los contactos lingüísticos, abundan los monolingües y los bilingües tienen un conocimiento limitado de la lengua predominante en el país. A la inversa, y con escasas excepciones estas lenguas están socialmente desvaloradas y el resto de la población no siente ningún interés por conocerlas. Los miembros de las etnias tienen una alta conciencia de su identidad pero también de su situación de inferioridad.

En unos casos se trata de minorías lingüísticas viviendo en condiciones muy primitivas y con poblaciones muy reducidas. Su capacidad para superar sus limitaciones e incorporarse a la vida político social del país es muy reducida, prácticamente nula, y dependen de una acción gubernamental. En otros casos se trata de poblaciones indígenas extensas, con formas de vida tradicionales pero no primitivas, y serían necesarios cambios importantes en la estructura socio política del país correspondiente para mejorar su situación.

Ejemplos: Los maorís constituyen un buen ejemplo de una población indígena con formas de vida muy primitivas que durante un tiempo ha estado abandonada a su suerte y en proceso de extinción pero que desde hace unos años goza de una decida protección del Gobierno de Nueva Zelanda. Ejemplos parecidos lo ofrecen otros grupos indígenas en Australia, las poblaciones esquimales en el Círculo Polar Ártico, y otras poblaciones indígenas en el Canadá. En cambio poblaciones también muy primitivas en la zona del Amazonas no reciben ninguna protección y normalmente los contactos con otras poblaciones ponen en peligro su existencia.

En la América Meridional y Central existen también poblaciones indígenas que en el momento del descubrimiento constituían sociedades agrícolas con un desarrollo cultural importante pero que quedaron aisladas y económicamente explotadas. En algunos casos, como el guaraní en Paraguay la lengua tiene un uso público extenso y una relativa consideración social, otras lenguas en cambio a pesar a pesar de tener un gran número de hablantes continúan marginadas: el ejemplo más característico puede ser el quechua. Otras finalmente a su marginación añaden los inconvenientes de su dispersión. Este es el caso, por ejemplo, de las lenguas indígenas en Guatemala.

4. Situaciones postcoloniales

Mientras las descolonizaciones del siglo XIX fueron emprendidas por los descendientes de los propios colonos quienes marginaron a las etnias indígenas, en el siglo XX se ha producido una oleada de descolonizaciones, en África principalmente. Pero también en Asia y en Oceanía, que ha situado el poder político en manos de las poblaciones indígenas. Una de las consecuencias ha sido la aparición de sentimientos nacionalistas y

con ellos el deseo de substituir la lengua de los colonizadores por las lenguas indígenas. Sin embargo las fronteras coloniales, heredadas por los nuevos estados, habían sido trazadas de una forma totalmente artificial a lo que hay que añadir que, antes de la ocupación colonial, en África no existían, como en Europa, identidades nacionales claramente marcadas y unidas a una lengua sino una pluralidad de etnias y de lenguas locales, que llegaban hasta el interior de las familias, y que se compensaba con lenguas de comunicación extendidas por amplios territorios. En estas condiciones el intento de substituir las lenguas coloniales por lenguas nacionales ha producido situaciones de lenguas en contacto muy complejas y muy variadas en las que acostumbran a estar presentes, lenguas locales, lenguas de comunicación y la antigua lengua colonial.

En estas condiciones las relaciones entre identidad lingüística, identidad étnica e identidad nacional son complejas y muy distintas de las que apreciamos en el caso de los antiguos estados nacionales.

Ejemplos de lengua indígena convertidas en lenguas nacionales y estatales en Asia pueden ser el tagalo en las Filipinas o el birmano en Birmania. En África el malgache en Madagascar o el kiswahili en Tanzania. Ejemplos de lenguas de comunicación interétnica convertidas en lenguas estatales: el swahili en Kenia. Y ejemplos de situaciones en las que la diversidad de lenguas en presencia ha impedido convertir a una de ellas en lengua nacional y es la lengua de los colonizadores la que se mantiene como lengua culta y la que simboliza la unidad nacional: el portugués en Mozambique, el inglés en Nigeria, el francés en Togo.

Los esfuerzos por convertir a una lengua indígena en lengua nacional y vehículo de la transmisión educativa, como los casos ya citados del tagalo y del birmano, tienen a menudo un resultado paradójico. La concentración de esfuerzos para modernizar y popularizar la lengua elegida puede aumentar la marginación de las restantes lenguas indígenas.

5. Situaciones cosmopolitas

Finalmente la facilidad de las comunicaciones y de los desplazamientos que producen un mundo cada vez más globalizado no solo obligan a adquirir lenguas extranjeras sino que generan espacios y situaciones en los que los contactos se establecen en lenguas de comunicación internacional, que para muchos de los participantes son segundas lenguas. Se producen así situaciones bilingües o plurilingües de características singulares. Como en todas las situaciones de lenguas en contacto se observa en estos casos una cierta jerarquización entre las lenguas, con un claro predominio del inglés y con reacciones reivindicativas en favor de un mayor plurilingüismo por parte de los hablantes de algunas grandes lenguas. Actitudes reivindicativas que no tienen sin embargo objetivos nacionales ni territoriales.

Un buen ejemplo de situaciones de este tipo pueden ser las Instituciones que configuran la Comunidad Europea y los ambientes que generan a su alrededor, en la que son visibles las tensiones por la defensa del espacio de las lenguas menos habladas frente a las más habladas y de todas respecto al inglés. Tensiones lingüísticas que la globalización está extendiendo en el ámbito mundial.

6. Otras situaciones

Como ocurre con cualquier intento de encorsetar la realidad en una clasificación, el resultado deja mucho que desear. En cada una de las categorías descritas los casos que podemos incluir son muy diversos entre sí y parecen exigir clasificaciones más detalladas. Al mismo tiempo, muchas de las situaciones que encontramos en la realidad combinan elementos de varias de las categorías que he descrito. Y por otra parte observamos situaciones totalmente singulares que escapan a cualquier intento de clasificación, tal es el caso de Israel, y también el de Luxemburgo o el de Hong-Kong.

7. Conclusión

Con todas sus limitaciones creo que la tipología que he propuesto tiene algunas ventajas. En primer lugar porque la insistencia en la variedad es un buen contrapeso a la tendencia frecuente a considerar estas situaciones como variantes de una misma situación básica. Y también, y sobre todo, porque el esfuerzo de clasificación sirve para poner de relieve cuáles son las características principales de estas situaciones, lo que debe representar una ayuda para progresar en la investigación. A lo que se puede añadir su interés desde una perspectiva pragmática porque es evidente que a la hora de proponer políticas lingüísticas para defender la subsistencia de todas las lenguas, incluso de las más amenazadas, las diferentes situaciones descritas requieren políticas muy diversas.

BIBLIOGRAFÍA

- AZURMENDI, M.J. *et al.* «Identidad étnica y relaciones intergrupales en el mundo hispano hablante». En R.Y. BOUHRIS y J.Ph. LEYENS (ed.). *Estereotipos, discriminación y relaciones entre grupos*. Madrid, Mac Graw Hill, 1996.
- BOUHRIS, R.Y. «Language in ethnic interaction, A social psychological approach». en: H. GILES y B. SAINT JACQUES (ed.). *Language and ethnic relations*. Oxford, Pergamon, 1979.
- BOUHRIS, R.Y. *et al.* «Towards an Interactive Acculturation Model. A Social Psychological Approach». En: A. MUMMENDEY y B. SIMON (ed.). *Identity and Diversity*. Munster, Universitat Munster, 1995.

- FISHMAN, J. *Language Loyalty in the United States*. The Hague, Mouton, 1966.
- FISHMAN, J. «Language and ethnicity». En: H. GILES (ed.). *Language, ethnicity and inter-group relations*. London Academic Press, 1977.
- FISHMAN, J. *Language and Ethnicity in Minority Sociolinguistic Perspectives*. Clevedon. Multilingual Matters, 1989.
- GILES, H. y JOHNSON, P. «Ethnolinguistic identity theory. A social psychological approach to language maintenance». *International Journal of the Sociology of Language* 68 (1987).
- KREMNITZ, G. *Gesellschaftliche Mehrsprachigkeit*. Wien W. Braumuller Universitat, 1990.
- NINYOLES, R. *Idioma y poder social*. Madrid, Tecnos, 1972.
- NINYOLES, R. *Cuatro idiomas para un Estado*. Madrid, Cambio 16, 1977.
- SIGUAN, M. *La Europa de las lenguas*. Alianza Editorial, Madrid, 1998.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Ukipen-hizkuntzen egoeren tipologia

Hizkuntzak biziberritzeko prozesuen azterketak eta horiek azaltzeko eredu teorikoak, gehienetan, eremu kultural berean dauden oso kasu ezagunetan oinarritzen dira.

Baina munduan, elkar ukitzen dauden hizkuntzen artean, hizkuntza gutxiuaren biziraupena kolokan jartzen duten egoerak ugariak eta oso desberdinak dira. Hizkuntza horiek biziberritzeko aukerei buruz hitz egiteko, egoera horien tipologia egin beharko litzateke, eta gero egoera bakoitzerako erabili beharreko politikak proposatu.

Hasiera batean, ondoko tipologia egiteak zilegi dirudi, horien artean beste mota asko badaude ere:

1. Estatu nazional zaharretako gutxiengo autoktonoak: euskara Espainian eta Frantzia.
2. Alboko herri bateko hizkuntza hitz egiten duten gutxiengo autoktonoak: hungariera Errumanian eta serbiera Hungarian.
3. Emigratu duten gutxiengoak: espainiera Estatu Batuetan eta arabiera Frantzia.
4. Gutxiengo indigena baztertuak: ketxua Perun.
5. Gutxiengo indigenak, kultur desoreka handiarekin: Amazonetako indigenak.

Komunikazio honen helburua tipologia hori justifikatzea eta egoera bakoitzerako hizkuntza-politikak proposatzea da.

- **Una tipología de las situaciones de lenguas en contacto**

Tanto las descripciones de los procesos de recuperación lingüística como los modelos teóricos propuestos para explicarlos acostumbran a basarse en algunos casos muy conocidos y pertenecientes todos a un mismo ámbito cultural.

Sin embargo en el mundo las situaciones de lenguas en contacto que ponen en peligro la supervivencia de las lenguas menores son extraordinariamente abundantes y extraordinariamente variadas. Para discutir sobre las posibilidades de su recuperación parece que habría que empezar por establecer una tipología de estas situaciones para proponer después las políticas posibles en cada situación.

En una primera aproximación parece posible distinguir los siguientes tipos, cada uno de los cuales presenta a su vez numerosas variantes:

1. Minorías autóctonas en el seno de estados nacionales antiguos. Ej.: vasco en España y en Francia.
2. Minorías autóctonas que hablan la lengua de un país vecino. Ej.: húngaro en Rumanía, serbio en Hungría.
3. Minorías emigradas. Ej.: español en USA, árabe en Francia.
4. Minorías indígenas marginadas. Ej.: quechua en Perú.
5. Minorías indígenas con fuerte desequilibrio cultural. Ej.: indígenas en Amazonas.

La comunicación pretende justificar esta tipología y sugerir las políticas lingüísticas para cada situación.

- **Une typologie des situations de langues en contact**

Les descriptions des processus de récupération linguistique, de même que les modèles théoriques proposés pour les expliquer, se basent habituellement sur certains cas très connus, appartenant tous à un même domaine culturel.

Dans le monde, cependant, les situations de langues en contact mettant en danger la survie des langues mineures sont très abondantes et très variées. Pour pouvoir débattre sur leurs possibilités de récupération, il faudrait commencer par établir une typologie de ces situations, afin de pouvoir proposer, ensuite, des politiques possibles dans chaque situation.

Dans une première approche, l'on peut distinguer les types suivants, avec les nombreuses variantes qui en dérivent:

1. Minorités autochtones au sein d'États nationaux anciens. Ex.: Basque en Espagne et en France.

2. Minorités autochtones qui parlent la langue du pays voisin. Ex.: Hongrois en Roumanie, Serbe en Hongrie.
3. Minorités émigrées. Ex.: Espagnol aux États Unis, Arabe en France.
4. Minorités indigènes. Ex.: Quechua au Pérou.
5. Minorités indigènes à fort décalage culturel. Ex.: indigènes de l'Amazone.

Notre communication prétend justifier cette typologie et suggérer les politiques linguistiques pour chaque situation.

• Typology of cases where different languages come in contact

There has been a tendency to base descriptions and theoretical models of linguistic recovery on a few well-known cases- all coming, moreover, from one same cultural environment.

However, there is an extraordinary huge number and variety of cases in which the survival of a language is endangered on account of contact with a more dominant one. Prior to discussing prospects of recovery and proposing relevant policies, we must formulate a typology of possible cases.

For a start, the following broad situations can be distinguished (each with its numerous variants):

1. Where autochthonous minorities in certain parts of historical states have a language of their own, such as Basque in Spain and France.
2. Where autochthonous minorities speak the language of a neighboring country, such as Hungarian in Rumania and Serbian in Hungary.
3. Immigrant minorities: Spanish in the United States, Arabic in France.
4. Postcolonial situations: English, Tagalog and other autochthonous dialects in the Philippines.
5. Marginal indigenous minorities: Quechua in Peru.
6. Geographically and culturally marginalized indigenous minorities: natives of the Amazon.

The current debate endeavors to justify the preceding typology and to suggest linguistic policies for each case.

LANGUAGE RIGHTS IN INTERNATIONAL LAW: USEFUL TOOLS FOR LANGUAGE REVITALISATION?

ROBERT DUNBAR

The University of Glasgow

One of the most significant features of international law in the twentieth century has been the development of an international human rights law. Certainly, the greatest part of this activity has taken place in the years since the Second World War; however, important steps were also taken in the wake of the First World War, most notably through the development of a limited system for the protection of minorities. And almost from the very beginning, this international human rights law has touched on the issue of language. Yet, it would be difficult to argue that there has developed a coherent approach to language rights.

In a sense, this is not surprising. Until the creation of the *European Charter for Regional or Minority Languages* (the «Minority Languages Charter») under the auspices of the Council of Europe in October, 1992 —the first international instrument directed solely at the question of language rights— language was always dealt with as part of a wider set of issues. The most fundamental instruments, in terms of the range of human rights given protection, the number of States which adhere to them, the scope of the remedies made available in cases of breaches of rights, and their binding nature under international law, are those inspired by the *Universal Declaration of Human Rights* (1948) (the «Universal Declaration») and developed after the Second World War: namely, and in particular, the *Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms* (1950) (the European Convention on Human Rights, or the «ECHR»), to which most European States are party, and the *International Covenant on Civil and Political Rights* (1966) (the «ICCPR»), which only came into force in 1976 and to which most States are party.

These instruments provide for the classic liberal civil and political rights such as the right to life, the freedom from torture, the right to liberty and security of the person, the freedom from arbitrary detention, the right to a fair trial, the right to freedom of thought, conscience and religion, the freedom of expression, the freedom of assembly

and association with others, and so on, as well as the fundamental principle of freedom from discrimination. These instruments are, in the liberal tradition, primarily concerned with the protection of the individual from interference by the state, and were a response to the gross violations of human rights by states which took place during the Second World War. As we shall see, these instruments contain some important provisions with respect to language. However, these rights are primarily «negative» rather than «positive», in that they restrain states from acting rather than obliging states to take certain actions, and so their potential as means of reversing language shift is limited.

Aside from the Minority Languages Charter, the other type of international instrument which makes provision for language rights is that which deals wholly or in part with the protection of minorities: for example, the *Document of the Copenhagen Meeting of the Conference on the Human Dimension of the CSCE* (1990) (the «Copenhagen Declaration»), concluded under the auspices of the Conference for Security and Co-operation in Europe (the «CSCE», which in 1994 became the Organisation for Security and Co-operation in Europe, or the «OSCE»), the United Nations General Assembly *Declaration on the Rights of Persons Belonging to National or Ethnic, Religious and Linguistic Minorities* (1992) (the «UNGA Declaration on Minorities»), and the *Framework Convention for the Protection of National Minorities* (1994) (the «Framework Convention»), concluded under the auspices of the Council of Europe. Of these, however, only the Framework Convention and the Minority Languages Charter are legally binding in international law, and then only upon those states which have agreed to be bound by them; at present, only 28 states have ratified the Framework Convention, and only 8 have ratified the Minority Languages Charter.

Indeed, international instruments for the protection of minorities pre-dated and in some ways inspired the post-Second World War system for the protection of human rights. A system of international protection of minorities, overseen primarily by the League of Nations, was developed in the wake of the First World War. Space does not permit an analysis of this system, which collapsed with the League of Nations itself on the outbreak of the Second World War: see, for a discussion, Capotorti (1991) at 16-25, Ruiz Vieytes (1999) at 26-34. Although it was of limited scope, in that it applied primarily in respect of minorities in central and eastern Europe only, this system was significant, because it recognised that the protection of minorities required not only the provision of «negative» but also of «positive» rights —positive measures of state support— among them, positive linguistic rights: see, for example, the advisory opinion of the International Court of Justice in *Minority Schools in Albania*, 1935 P.C.I.J. (Ser. A/B) No. 64. This system was developed largely in recognition of the fact that ethnic tensions had played a part in the outbreak of the First World War and that, even under the new boundaries created in central and eastern Europe as part of the peace settlement, significant minority populations remained. The accommodation and protection of these minority

populations was therefore considered essential for the maintenance of peace and security in Europe.

This system of minority protection was not revived in the aftermath of the Second World War, for a number of reasons: see, for example, Dinstein (1976) at 117, Benoit-Rohmer (1996) at 18-21. First, an ideological shift had occurred: the best response to the devastation wreaked by nationalism and ethnic strife was thought to be a system of human rights protection based on the rights of the individual; rights of collectives, such as minorities, came to be viewed with suspicion. Second, the geopolitical reality of the post-World War Two world was that the ethnic troublespots of central and eastern Europe were largely under the control of the Soviet bloc. Third, the peace following the Second World War generally did not result in the creation of significant «new» minorities through the redrawing of political boundaries. Fourth, states have, quite simply, always been suspicious that the recognition of minority rights may encourage such minorities to claim greater political autonomy, and even threaten the territorial and political integrity of the state. As a result, the question of minority rights, and with it, that of language rights, had largely been ignored in the post-World War Two period.

This situation has changed, however, over the last ten years, and as noted above, there have been several instruments which have been created since 1990 with respect to minorities which have considerable importance for the question of linguistic rights under international law. As in the post-World War One period, these developments have less to do with a commitment to the intrinsic importance of minority rights, and with them linguistic rights, *per se*, than with geopolitical and, in particular, security considerations. For, while work on minority rights had been going on even before 1990, states only began to act after the fall of communism, which had resulted in the creation of a large number of new states in which there were sizeable internal minority populations once again. The repeated crises in the former Yugoslavia, along with ethnic tensions elsewhere in central and eastern Europe, have placed the issue of minority rights firmly on the international agenda as an important means not only of guarding against gross violations of basic human rights protected in the ICCPR and the ECHR but also of maintaining peace and international security: see, for example, Tabory (1992), Benoit-Rohmer (1992) at 29-30, and Ruiz Vieytes (1999) at 46-48. Indeed, the Council of Europe's Framework Convention was in part inspired by the Copenhagen Declaration and the work of the CSCE/OSCE, an organisation whose very *raison d'être* is the maintenance of peace and security in Europe. The concern with security issues can be seen, for example, in the preamble to the Framework Convention itself, which makes reference to the work of the CSCE/OSCE, and states that «the upheavals of European history have shown that the protection of national minorities is essential to stability, democratic security and peace in this continent». The preamble to the UNGA

Minorities Declaration states that «the promotion and protection of the rights of persons belonging to national or ethnic, religious and *linguistic* minorities contribute to the political and social stability of States in which they live» and «would contribute to the strengthening of friendship and co-operation among peoples and States».

With respect to the issue of concern to this conference, the revitalisation of minority languages and the reversing of language shift, both of the dominant approaches just described have limitations. Under an approach to human rights which is based on the protection of the individual against the state, the essentially collective nature of language as a social phenomenon is overlooked, and the provision of «negative» rights, while they can be of importance to speakers of minority languages who are suffering extreme political persecution for the use of their language, is of limited value where the threat to the minority language is based on more subtle political, social and economic pressures. Today, of course, the threat to minority languages is generally of this latter sort. While the minority rights approach is, in this respect, more promising, because it recognises the existence of certain «positive» rights which impose positive obligations on states with respect to issues such as language, it is also not without its limitations. Given the close association between minority rights and peace and security issues, those minorities which are of greater geopolitical significance have historically tended to benefit more significantly. Smaller, more politically «quiet» minorities —often the ones in greatest danger from language shift— have tended to be overlooked. Indeed, it could be argued that the close association of the minorities question with peace and security issues has, if anything, reinforced the perceived linkage, mentioned above, that is often made by states between minority issues and the quest for greater autonomy or even independence. Furthermore, while this approach recognises, as just noted, the need for «positive» measures of support for minority language communities, the minority language community often has little or no input into or control over the provision of minority language services, creating both an unhealthy dependency relationship with governments and also structures which are insufficiently sensitive to the socio-linguistic dynamics of the minority language community and which may, therefore, compromise the goal of minority language maintenance.

It should, however, be noted that the more recent international instruments are beginning to recognise that the protection and preservation of minorities, including linguistic minorities, is of more fundamental importance. For example, the Framework Convention recognises in its preamble that the right to one's identity is important in and of itself: «a pluralist and genuinely democratic society should not only respect the ethnic, cultural, *linguistic* and religious identity of each person belonging to a national minority, but also create appropriate conditions enabling them to express, preserve and develop this identity». The Minority Languages Charter sets the importance of language rights firmly in the context of the positive value attached to cultural diversity. The

preamble to the Minority Languages Charter provides, for example, that «the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions». This is an important step forward, and it holds, I would suggest, some promise for the future development of language rights. It indicates an evolving understanding of the fundamental importance of language as a source of identity and, what is more, as a storehouse of human knowledge; in the words of the Canadian poet Robert Bringhurst, «[e]very language and its literature form an intellectual bioregion, an ecosystem of ideas and perceptions, a watershed of thought»: Bringhurst (1999) at 17. This approach should also encourage an approach to minority language rights which is more attuned to sociolinguistic considerations.

In the remainder of this paper, I will first explore language rights conceived of as «negative» rights; that is, those provisions in major international instruments which prohibit the state from interfering with the individual's use of a particular language. I will then consider language rights as «positive» rights; that is, those provisions in international instruments which impose on states obligations to provide support in respect of the use of a particular language. I will then turn to the Minority Languages Charter; as the sole international instrument directed solely at language rights, it merits special attention. I will finish by assessing the effectiveness of this patchwork system of protection of language rights, making particular reference to the usefulness of this system in struggle to revitalise minority languages which have been the victims of language shift. While the conclusion cannot be a positive one, recent developments offer some cause for hope that a better and, from the point of view of reversing language shift, a more effective system of protection of linguistic rights can be developed.

1. Language rights as «negative» rights

«Negative» language rights feature most prominently in instruments such as the ICCPR and the ECHR, but have been reiterated in most of the instruments developed in the 1990s. The most basic means of protection for speakers of minority languages is the **principle of non-discrimination**. This principle is expressed in Article 2 of the Universal Declaration (1948), which provides that «[e]veryone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, *language*, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status». Essentially the same guarantee is provided in the two major international human rights instruments, in Article 14 of the ECHR (1950), and in Article 2(1) of the ICCPR (1966). Article 26 of the ICCPR contains a wider guarantee of non-discrimination; it applies not only in respect of the rights set out in the ICCPR but for all

purposes, and has therefore been described as a «stand-alone» guarantee of non-discrimination.

The principle of non-discrimination has been reiterated and reinforced in the various instruments relating to minorities which have been developed in the 1990s. In this, Article 4(1) of the Framework Convention (1994) is typical; it provides that «[t]he Parties undertake to guarantee to persons belonging to national minorities the right of equality before the law and of equal protection of the law. In this respect, any discrimination based on belonging to a national minority shall be prohibited.» It is important to note that the expression «national minority» is not defined in the Framework Convention—indeed, virtually all of these instruments leave the concept of «minority» undefined—but it should certainly include linguistic minorities. Similar provisions are contained in Articles 31 and 32 (especially 32.6) of the Copenhagen Declaration (1990), Articles 3(1) and 4(1) of the UNGA Minorities Declaration (1992), and in Article 2(1) and 2(2) of an Additional Protocol to the ECHR on the Rights of Minorities which was proposed by the Parliamentary Assembly of the Council of Europe in *Recommendation 1201 (1993)* (the «Proposed Minorities Protocol»). The Proposed Minorities Protocol was never adopted by the Council of Ministers, and has no legally binding force under international law; the Copenhagen Declaration and the UNGA Minorities Declaration also do not have the force of binding international law, though both are influential and significant instruments. Only the Framework Convention has created binding obligations.

While the principle of non-discrimination can be important in ensuring that speakers of minority languages are not subject to discrimination at the hands of the state, it does not ensure that such persons obtain governmental services through the medium of their language. This was made clear in the decision of the European Court of Human Rights in the *Belgian Linguistic Case (No. 2)*, (1968) 1 EHRR 252, in which the Court rejected the notion that the principle of non-discrimination set out in Article 14, read together with the right to education set out in Article 2 of the First Protocol to the ECHR (1952) conferred a general right to minority language education: see Tabory (1980) at 196-203 for an analysis of this decision.. (It should be noted that while several other instruments refer to a **right to education**, sometimes expanded to take into consideration parental choice, none of these provisions appears to provide for a right to minority language education: see, for example, Article 26(1) of the Universal Declaration (1948), Article 18(4) of the ICCPR (1966), and Article 30 of the United Nations *Convention on the Rights of the Child* (1989)).

The recent minorities instruments go beyond the ICCPR and ECHR, however, by imposing upon states obligations with respect to the **protection of minorities, including linguistic minorities**. These obligations could themselves be said to have a «negative» and «positive» aspect. The negative aspect is a guarantee of **freedom from**

assimilation. Article 32 of the Copenhagen Declaration (1990), for example, provides that «[p]ersons belonging to national minorities have the right freely to express, preserve and develop their ethnic, cultural, *linguistic* or religious identity and to maintain and develop their culture in all its aspects, *free of any attempts at assimilation against their will*». This language is echoed in Article 3(1) of the Proposed Minorities Protocol, as well as in Article 5(2) of the Framework Convention (1994). Such provisions could be seen as a limited attempt to redress a gap in the United Nations' *Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide* (1948), where it was decided not to include any provision with respect to cultural genocide. Once again, though, of the foregoing provisions, only the Framework Convention contains binding legal obligations, and its guarantee of freedom from assimilation is somewhat compromised by the proviso that this guarantee is «[w]ithout prejudice to measures taken [by States] in pursuance of their general integration policy.» The explanatory report to the Framework Convention suggests at para. 46 that this is an «acknowledgement of the importance of social cohesion». However, the borderline between integrationist and assimilationist policies is a murky one, at best. Also troubling is that these provisions only protect minorities from assimilation «against their will». It is not at all clear how this popular will manifests itself or is to be determined. In any case, many threatened linguistic minorities have a decidedly ambivalent feeling with respect to assimilationist policies, and the fact that many members of such communities are willing to assimilate is part of the process of language shift. Indeed, an argument could be made that minority language groups never «willingly» assimilate, but do so as a sort of second-best option, given the lack of opportunities to effectively manifest their linguistic identity.

The positive aspect is the obligation which many of the recent minorities instruments impose on states to **protect** minorities from violence and other forms of aggressive behaviour based on **hatred**. Thus, Article 6 of the Framework Convention (1994), in addition to imposing the obligation on Parties to encourage a spirit of tolerance and intercultural dialogue, provides at paragraph 2 that «[t]he Parties undertake to take appropriate measures to **protect** persons who may be subject to threats or acts of discrimination, hostility or violence as a result of their ethnic, cultural, *linguistic* or religious identity.» Similar principles are set out more expansively in Article 40 of the Copenhagen Declaration.

A small number of the provisions of the ICCPR and the ECHR dealing with fundamental civil and political rights make reference to language. Article 5 of the ECHR (1950), which guarantees, *inter alia*, the freedom from arbitrary arrest and detention, provides in 5(2) that «[e]veryone who is arrested shall be informed promptly, *in a language which he understands*, of the reasons for his arrest and of any charge against him.» Interestingly, there is no similar requirement in the parallel provision in the ICCPR (1966), Article 9(2). Article 6 of the ECHR (1950), which generally guarantees the right

to a fair trial, provides at subparagraph (3) that «[e]veryone charged with a criminal offence has the following minimum rights: (a) to be informed promptly, *in a language which he understands* and in detail, of the nature and cause of the accusation against him; ... (e) to have the free assistance of an interpreter if he *cannot understand or speak the language used in court*»: see Tabory (1980) at 191-194. There are essentially the same requirements in the parallel provisions of the ICCPR (1966), Article 14(3). Both the Article 5(2) and 6(3) provisions of the ECHR are reiterated in Article 10(3) of the Framework Convention. A major limitation with all of these provisions, however, is that the protection afforded only applies where the individual does not understand the language being employed; the bodies which oversee the ECHR and ICCPR have confirmed that these provisions do not permit a member of a linguistic minority to choose the language to be used: see Gomien (1994) at 53; see, also, *K. v. France No. 10210/82*, 35 DR 203 (1983), and *Bideault v. France No. 11.261/84*, 48 DR 232 91986). Given that many speakers of minority languages are also able to speak the official language of their state, these provisions offer little practical support to such languages. This is, of course, not surprising, as these provisions are aimed at the right to procedural fairness rather than the protection of language. Still, it could be argued that the forced use of a second language, even in cases in which the speaker has reached a level of fluency, may, in the tension-filled atmosphere of the courtroom, have an adverse affect on the speaker, resulting in procedural unfairness.

There are other basic civil and political rights which have relevance to language, in that they protect things like **freedom of expression** (Art. 19, ICCPR, Art. 10, ECHR). The UN Human Rights Committee, the body which oversees the ICCPR, has indicated that Article 19 guarantees not only the content of the communication, but also the linguistic form in which it takes, with the result that prohibition on the use of a particular language in advertisements aimed at the general public offends the ICCPR: see, for example, *Ballantyne, Davidson and McIntyre v. Canada* (1993), CCPR/C/47/D/359/1989 and 385/1989. However, this very decision shows how the Article 19 guarantee can be a double-edged sword; the communication involved a successful challenge to provisions in Quebec's *Charter of the French Language* which required that commercial signage appear only in French. The impugned legislation was itself designed to protect and promote a minority language, in this case French in Quebec. Indeed, the limits which other civil and political rights impose on minority language rights is a topic of considerable complexity, but one which has not generally given rise to much jurisprudence. The concept of «proportionality», a concept with which human rights lawyers are well familiar, holds some promise here; it suggests that certain civil and political rights such as the freedom of expression may be restricted in order to secure a legitimate aim of social policy (e.g., the protection of a linguistic minority), if the means are proportionate to the legitimate aim pursued. Generally, it must be demonstrated that there

is a «pressing social need» which is being addressed, and that the means chosen involve the most minimal level of necessary interference with the protected civil or political right. In practice, the application of such tests in the context of minority languages can be problematic: there is a danger that judges, particularly those who are not themselves speakers of a minority language, may be less likely to consider that minority language maintenance constitutes a pressing social need or is one which requires more robust measures of support.

The Framework Convention (1994) also makes reference to these basic civil and political rights. For example, Article 7, provides that «[t]he Parties shall ensure respect for the right of every person belonging to a national minority to freedom of peaceful assembly, freedom of association, freedom of expression, and freedom of thought, conscience and religion.» Article 9(1) further expands on the freedom of expression by including a right of non-discriminatory access to the media, and Article 9(3) provides that «[t]he Parties shall not hinder the creation and the use of printed media by persons belonging to national minorities.» Article 11(2) reiterates the right to display in the minority language signs, inscriptions and other information of a private nature visible to the public. Finally, recent minority instruments contain provisions which generally guarantee to persons belonging to linguistic minorities the right to enjoy their own culture and to use their own language in private and public life, freely and without interference or any form of discrimination: see Article 2(1) of the UNGA Declaration on Minorities (1992), Article 3(2) of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR (1993), and Article 10(1) of the Framework Convention (1994). Paragraph 63 of the explanatory report to the Framework Convention makes clear that the reference to the use of the minority language in «public life» is restricted to its use in public places or in the presence of others, and is not concerned with communications with public authorities or, presumably, the use of the minority language in official contexts.

The final provision to be considered here is also probably the single most important one with respect to minority rights in general and minority language rights in particular: Article 27 of the ICCPR (1966). This is because Article 27 appears in the most widely recognised legally binding international human rights instrument of all, the ICCPR, and creates an enforceable and justiciable right, which is something that none of the recent minorities instruments have managed to do. Article 27 provides that «[I]n those States in which ethnic, religious or *linguistic* minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practise their own religion, or to use their own *language*.

Article 27 has been the subject of only a small amount of jurisprudence, none of which is directly relevant to the question of language, and therefore the precise scope of the article's linguistic protection remains unclear. Article 27 was, however, the subject

of a major study: see Capotorti (1992); see, also, Thornberry (1994) at 141-247. It has been included here with provisions which enshrine «negative» rights simply because it is phrased negatively: States merely *shall not deny* linguistic minorities the right to use their own language. It says nothing about any state obligation to provide positive measures of support. However, the UN Human Rights Committee issued a General Comment (General Comment 23) in 1994 in which they set out their interpretation of this provision. The Committee noted that in spite of the «negative terms» used in Article 27, «positive measures of protection» are nonetheless required «not only against the acts of the State party itself, ... but also against the acts of other persons within the State party», presumably private actors which seek to deny the right of enjoyment of the minority language: para. 6.1. Furthermore, while acknowledging that the rights in Article 27 are individual rather than collective rights, the Committee says that they depend on the ability of the minority group to maintain its culture and language, and that accordingly «positive measures by States may also be necessary to protect the identity of a minority and the rights of its members to enjoy and develop their culture and language... in community with other members of the group»: para. 6.2.

It is clear that before an individual can claim the protection of Article 27, a «minority» must exist and the individual must be a member of that minority. In *Lovelace v. Canada* (1981), A/36/40, 166, the UN Human Rights Committee ruled that neither the existence of the minority nor an individual's membership in it was to be determined by the State party alone. The identification of the existence of a minority is complicated, however, by the fact that the concept is not defined in Article 27, and has never been adequately defined under international law at all; Article 1 of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR is the only instrument which contained a definition of the concept of «minority», but this protocol has never become binding. Various proposals have emphasised that the concept has both an «objective» and a «subjective» aspect: see, for example, Packer (1993), Thornberry (1994) at 164-172, Capotorti (1991) at 34, 95, Benoit-Rohmer (1996) at 13-15, and Braen (1987) at 7-9. Objective factors include, for example, shared ethnic, cultural, religious or linguistic characteristics, longstanding ties with the state, numerical inferiority to other groups (the requirement of some minimum size is more controversial) and a position of non-dominance in the state. Subjective factors are more controversial, such as a shared recognition of common identity and a desire to maintain that distinctive identity.

So, in spite of its undoubted centrality to the issue of international protection of minorities in general and linguistic minorities in particular, Article 27 is clearly deficient as a mechanism for the protection and promotion of minority language rights. It is in part for this reason that the re-emergence of minority rights over the past decade has prompted the development of new international instruments, all of which contain not only «negative» but «positive» rights in respect of language.

2. Language rights as «positive» rights

As noted above, the recent minorities instruments have gone beyond these «negative» rights and have recognised the importance of «positive» linguistic rights —rights which impose obligations on states to provide positive measures of support to speakers of minority languages. All of the recent instruments support this approach in principle. For example, Article 1 of the UNGA Declaration on Minorities (1992) provides in para. 1 that «[s]tates shall protect the existence and the national or ethnic, cultural, religious and *linguistic* identity of minorities within their respective territories and shall *encourage conditions for the promotion of that identity*». Furthermore, in para. 2, it provides that «[s]tates shall adopt appropriate legislative and other measures to achieve those ends.» The obligation to take measures to create favourable conditions for linguistic minorities to express their characteristics and develop their language is reiterated in Article 4(2). Article 33 of the Copenhagen Declaration (1990) contains a similar statement of obligation, as does Article 5(1) of the Framework Convention (1994). Indeed, Article 4(2) of the Framework Convention explicitly recognises that effective equality requires more than simply non-discrimination, and that positive measures are also required. The recognition of the need for positive measures of state support is an important development.

Both minority language activists and sociolinguists have placed considerable importance on the role of **minority language education** in language revitalisation efforts. While the recent minority instruments contain certain «positive» linguistic rights in this area, the guarantees are, at best, equivocal. They also illustrate an important limitation in a rights-based approach to language revitalisation, even one which accepts the crucial importance of «positive» rights. With regard to the provisions themselves, in addition to encouraging states to take measures to promote knowledge of the history, traditions, language and culture of minorities among the general population (see, for example, Article 4(4) of the UNGA Declaration on Minorities (1992), Article 34 of the Copenhagen Declaration (1993), and Article 12(1) of the Framework Convention (1994)), these instruments impose an obligation on states to ensure that, «wherever possible», linguistic minorities may have «adequate opportunities» to learn or have instruction in their mother tongue: see Article 4(3) of the UNGA Declaration on Minorities (1992) and Article 34 of the Copenhagen Declaration (1990). The parallel provision in the Framework Convention (1994) contains a less conditional and ambiguous statement of the same principle. Less clear, however, is how this right is to be delivered and what the real extent of state obligation is.

Article 32.2 of the Copenhagen Declaration (1990) provides that national minorities have the right to establish and maintain their own educational institutions, for which they can seek private as well as public assistance, although the Article imposes no obligation on states to actually provide such assistance. Article 13(1) of the Framework

Convention (1994) expresses essentially the same right, although Article 13(2) makes clear that this right does not imply any financial obligation on the state. At the end of the twentieth century, where universal public education is the norm, the right to set up schools without any guarantee of state support is a hollow right at best, particularly in the context of minority language communities, which are often economically as well as linguistically weak and vulnerable.

Article 14 of the Framework Convention is even more troubling. Paragraph 1 thereof asserts the right of every person belonging to a national minority to learn his or her minority language. Paragraph 74 of the explanatory report amplifies on this, saying that this right «concerns one of the principal means by which [members of a linguistic minority] can assert and preserve their identity.» The paragraph adds that «[t]here can be no exceptions to this.» Yet, it is again unclear how this right is to be realised, as the same note goes on to add that paragraph 1 of Article 14 «does not imply positive action, notably of a financial nature, on the part of the State.» Paragraph 2 of Article seems to impose a special obligation to provide «adequate opportunities» to members of national minorities for being taught the minority language or for receiving instruction in this language. The former seems to imply language classes in the minority language in the broader context of majority language education, while the latter seems to suggest full minority language-medium education. Paragraph 77 acknowledges that the Article does not impose any obligation on the state to do both, with the result that the state may satisfy its obligations by providing less than full minority language-medium education.

However, the right set out in Article 14(2) is subject to other important qualifications. First, it applies only in areas inhabited by persons belonging to the national minority «traditionally» or «in substantial numbers». Significantly, though, both the Article 16 of the Framework Convention and Article 5 of the Proposed Minorities Protocol attempt to prevent states from avoiding their obligations under this and other similar provisions by providing that states are prohibited from making deliberate changes to the demographic composition of a region in which a minority is settled (by gerrymandering or otherwise) which is to the detriment of the minority or its rights. Second, even in the areas where the language is spoken «traditionally» or «in significant numbers», the right applies only where there is «sufficient demand». There is no indication of how sufficiency of demand is to be determined; presumably it is up to the state itself, because paragraph 75 in the explanatory report makes the point that the Article was drafted to give states «a wide measure of discretion». And paragraph 76 implies that the determination is to be made by the state alone. Third, even where there is sufficient demand, states are only required to «endeavour to ensure, as far as possible and within the framework of their education systems» that the right is provided. Again, paragraph 75 in the explanatory report expresses sympathy with states for the

«possible financial, administrative and technical difficulties associated with instruction of or in minority languages», and that such provision can only be «dependent on the available resources» of the state concerned.

Quite simply, the conditions which have been attached to this positive obligation are so comprehensive as to make the right almost meaningless. By contrast, Article 8(1) of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR contained a much less ambiguous statement of the right to minority language education. This article provided that «[e]very person belonging to a national minority shall have the right to learn his/her mother tongue and to receive an education in his/her mother tongue at an appropriate number of schools and of state educational and training establishments, located in accordance with the geographical distribution of the minority.» As noted, however, the Proposed Minority Protocol was rejected by the Council of Ministers of the Council of Europe, and therefore creates no binding international legal obligation.

Even a clearer state obligation with respect to minority language education would not, however, address one of the most fundamental problems, namely, the role of the minority language community in the design and control of such education. This, indeed, is a major problem with many of the «positive» rights relating to essential services of a broadly cultural nature, such as education and broadcasting. The assumption behind these «positive» obligations is that if the state is simply required to provide these services through the minority language, all problems will be resolved. However, sociolinguistics recognise that the content of curriculum or of broadcast programming, the incentive structures in the delivery of such services, including promotion and other rewards, and other similar design and implementation issues can have a profound effect on the success of the language revitalisation project: see, for example, Fishman (1997) at 98-114. Even if state obligations with respect to the provision of these minority language services were not so hedged with conditions and exceptions, the unilateral control by the state, and by implication the majority language community, of the power to make fundamental decisions about the structure of the service would still pose fundamental problems.

There are a number of provisions in the recent instruments which deal with the right to use a minority language in official contexts. Article 10(2) of the Framework Convention (1994) provides that «[I]n areas inhabited by persons belonging to national minorities traditionally or in substantial numbers, if those persons so request and where such a request corresponds to a real need, the Parties shall endeavour to ensure, as far as possible, the conditions which would make it possible to use the minority language in relations between those persons and the administrative authorities.» This echoes and to some extent expands upon the principle set out in Article 34 of the Copenhagen Declaration (1990). Article 10(2) suffers from many of the same fundamental weaknesses

as the provisions in the Framework Convention on education: the right is territorially limited, and in any case only requires of the state to «endeavour» to fulfill the demand «as far as possible». Paragraph 64 of the explanatory report justifies this «wide measure of discretion» given to states «in recognition of possible financial, administrative, in particular in the military field, and technical difficulties» associated with minority language use in official contexts such as these. The note specifically provides that the financial resources of the state may be taken into consideration here. States are apparently concerned that it may be difficult to recruit civil servants who speak the minority language. Yet, strangely, the discretion itself allows states to avoid taking the very measures necessary to redress such shortages. Finally, Article 10(2) makes the provision of the right contingent on need, rather than demand: it provides that speakers of minority languages must themselves request the minority language service, and this request must «correspond to real need». Paragraph 65 of the explanatory report makes clear that the state alone will assess this need, but that it is to apply unspecified «objective criteria». This condition is potentially more limiting than demand contingency; if, for example, there is considerable demand, but those requesting the services are fully bilingual, is there any «real need»?

A more effective provision from the point of view of language revitalisation would require the need to be assessed primarily on the requirements of the minority language community in its efforts at language preservation and revitalisation, as determined by them or with their significant input. Finally, before leaving this topic, Article 7(3) of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR should be mentioned, as it provided a much clearer expression of the right of the minority language community to the use of their mother tongue in contacts with the authorities. Significantly, it is the only provision which extends this right to proceedings before the courts and legal authorities, thereby addressing the shortcomings of the ICCPR and ECHR provisions described in section 1 of this paper.

Article 11(1) of the Framework Convention (1994) provides that members of national minorities have the right to use their surnames and first names in the minority language, and that they have the right to official recognition of these forms of their names; Article 7(2) of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR contained similar guarantees. Article 11(3) of the Framework Convention also requires states to display traditional local names, street names and topographical indications intended for the public in both the minority language and the majority or official language. However, this obligation is limited geographically to those areas «traditionally inhabited by substantial numbers» of minority language speakers, is conditional on there being «sufficient demand», and is aspirational, as it only requires states to «endeavour» to meet the obligation. Article 7(4) of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR contains a similar obligation, though it is not limited by the existence of sufficient demand.

The pervasive presence of modern communications media and their profound impact on both language shift and language revitalisation efforts cannot be overstated. Yet this is by and large not reflected at all in most of the recent minorities instruments. Article 9(3) of the Framework Convention (1994) requires states to ensure, as far as possible, that members of national minorities have the possibility of creating and using their own radio and television broadcasting media. No obligation is imposed on states to actually fund such efforts, although Article 9(4) does provide that states «shall adopt adequate measures in order to facilitate access to the media for persons belonging to national minorities». Given the cost of television broadcasting, the absence of a clear state obligation to provide funding is a fundamental shortcoming.

A number of provisions in the various recent minority instruments provide for a limited right to cross-border communication, primarily to foster contacts with other minority groups or members of the same minority group in other states: see, for example, Article 2(4) of the UNGA Declaration on Minorities (1992), Article 32.4 of the Copenhagen Declaration (1990), Article 10 of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR (1993), and several places in the Framework Convention (1994), but in particular, Article 17(1).

Since these recent minority instruments create positive rights for minorities, there is the possibility that majorities could argue that measures taken in support of these rights themselves violate the fundamental principle of non-discrimination, described above in the first part of this paper. Given that these rights do not create special privileges for linguistic minorities, but only try to provide them with access to the same linguistic rights and privileges as the majority enjoy, such arguments are not convincing. However, for greater certainty, both Article 8(3) of the UNGA Declaration on Minorities (1992) and Article 12(2) of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR (1993) make clear that measures taken by states to ensure enjoyment of minority language rights shall not *prima facie* be considered to be discriminatory.

The importance of minority language community involvement in the design and implementation of policies affecting them was discussed above, in the context of minority language education. The recent minorities instruments do make some attempt to address this crucial issue. For example, both Article 2(3) of the UNGA Declaration on Minorities (1992) and Articles 33 and 35 of the Copenhagen Declaration (1990) provide that persons belonging to linguistic minorities have the right to participate effectively, both nationally and regionally, in decisions which affect their language community. Article 5(1) of the UNGA Declaration on Minorities also requires that national policies and programmes be planned and implemented with due regard for the legitimate interests of linguistic and other minorities. Article 35 of the Copenhagen Declaration «notes» efforts of certain states to protect and promote minority linguistic identity by establishing appropriate local or autonomous administrations for such minorities, but does not create any

obligation for states to establish such autonomy; by contrast, Article 11 of the Proposed Minorities Protocol did establish a right to a measure of autonomy for minorities «in regions where they are in the majority», and in Article 13 provides protection to members of the majority who thereby themselves become a minority. Of course, all of these provisions are not binding upon states under international law. The one binding obligation, in Article 15 of the Framework Convention, is by comparison very vague, requiring only that states «create the conditions necessary for the effective participation of persons belonging to national minorities in cultural, social and economic life and in public affairs, in particular those affecting them.»

Finally, it should be noted that all of the recent minorities instruments impose limits on the positive rights conferred on linguistic minorities. Essentially, some provide that the exercise of the positive rights shall not impinge on the basic civic and political rights of others: see Article 8(1) of the UNGA Declaration on Minorities, and Article 20 of the Framework Convention. Also, they take pains to ensure that the provision of positive measures of support shall not in any way compromise the territorial integrity and political unity of the state: Article 8(4) of the UNGA Declaration on Minorities, Article 37 of the Copenhagen Declaration, Article 14 of the Proposed Minorities Protocol to the ECHR, and Article 21 of the Framework Convention. These latter provisions are, of course, motivated by the concern, noted at the outset, that minority issues not be used to advance secessionist causes.

3. The minority languages charter

As the only international instrument which relates exclusively to language, the Minority Languages Charter (1992) merits special mention. This charter, prepared within the Council of Europe, came into force on 1 March, 1998, and has been signed and ratified by eight European states; thus, it has not yet contributed in a dramatic way to the expansion of binding international rules with respect to language rights. It is also subject to a number of important limitations which have led some language activists, myself included, to question its value. Nonetheless, the Minority Languages Charter is of significance, particularly to those interested in language revitalisation, because it focuses attention for the first time on the problem of language shift and its consequences.

For example, the Preamble to the Minority Languages Charter does not, like the recent minorities instruments, emphasise the contribution that the promotion of minority language rights can make to international peace and security. Rather, the charter is primarily concerned with «the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions» and «the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity.» As paragraphs 2 and 11 of the explanatory report to the charter make

clear, the overriding purpose of the charter is to preserve and promote autochthonous languages of Europe, all of which are characterised by «a greater or lesser degree of precariousness». Paragraph 2 of the report also recognises that the threat posed to such languages is due «at least as much to the inevitably standardising influence of modern civilisation and especially of the mass media as to an unfriendly environment or a government policy of assimilation.» Thus, in Article 7(1), the Minority Languages Charter requires states to take positive steps to meet «the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them», among other things.

Unfortunately, the Minority Languages Charter fails in many ways to live up to these standards: see, for a discussion, Dunbar (1999) at 120-139, and Gomien (1994) at 58-61. The charter deals only with the «regional and minority languages» of its title; Article 1(a) and paragraphs 1 and 31 of the explanatory report, these are «autochthonous» languages, minority language communities that have existed for a long period in European states. Languages of recent immigrant populations are excluded. While the charter imposes certain obligations on states, it makes clear that it does not create any legally enforceable rights for the minority language communities nor for individual speakers of the protected languages: see paragraph 11 of the explanatory report. In Part III of the Charter (Articles 8-14), states are required to implement various kinds of positive measures of support in the following areas: education, the court system («judicial authorities»), administrative authorities and public services, the media, cultural activities and facilities, economic and social life, and in respect of transfrontier exchanges. However, the nature of the services provided in each of these areas ranges from fairly minimal initiatives to fairly comprehensive ones. The charter makes clear that it is up to the states themselves what level of services they undertake to provide. Also, the states themselves determine which, if any, regional or minority language is to obtain the benefits of the Part III obligations. Although Article 7(4) requires that the states take into consideration the needs and wishes of the linguistic group in determining its policy, there is no guarantee that state choices will be based on such needs and wishes.

4. Conclusions

While it is clear that international law, and in particular international human rights law, provides for a range of language rights, some of which may be of considerable importance to speakers of minority languages in certain, rather limited, circumstances, it is also clear that the present provision falls well short of a comprehensive and coherent package. The major human rights treaties such as the ICCPR and the ECHR, based as they are on the classic liberal civil and political rights, provide for certain «negative» language rights —most importantly, a right to non-discrimination based on language— which may be of some real use to those linguistic minorities faced with repressive,

assimilationist state policies. However, as the explanatory report to the Minority Languages Charter acknowledges, the nature of the threat to many minority languages today is from more subtle pressures, some of which are totally outwith the direct control of the state.

Thus, minority language activists have had to look to the state for positive measures of support. Since 1990, there has developed a growing range of international instruments relative to minority rights which have sought to respond to this need. Yet, it cannot be said that, even under these various instruments, language rights have been given the status as fundamental rights under international law. First, there is the rather patchwork nature of the support provided. Many of the most useful measures of positive support have not attained the status of binding international legal principles. Second, there is the limited nature of the rights themselves. In many cases, particularly with respect to fundamental services such as education, the rights provided are subject to a range of conditions, such as sufficient levels of demand, demonstrated «real need», and the administrative and financial convenience of states themselves, all of which tend to significantly weaken these rights. Indeed, the Minority Languages Charter takes pains to insist that it confers no individual or collective rights at all. Not all languages are protected; generally, only those which are spoken by a «minority» or a «national minority» qualify. Third, almost all of the positive rights and state obligations are essentially unenforceable, either because, once again, the instrument is not legally binding under international law, or because the instrument creates no real means of enforcement such as a right of individual petition or complaint to an international body; indeed, only Article 27, together with the other rights in the ICCPR and ECHR, are capable of being litigated before such bodies.

Finally, and perhaps most fundamentally, even the positive rights are provided in such a way that a one-sided reliance on government is created, with limited community control and input into the process of language planning and policy design and implementation. The narrow focus on government obligations obscures extremely important questions about the manner in which minority language services are conceived and developed. There needs to be greater focus on process rather than outcome. Nonetheless, the Minorities Language Charter has placed the focus on language maintenance and revitalisation, and this is an important and exciting development.

BIBLIOGRAPHY

BENOIT-ROHMER, Florence. *The Minority Question in Europe: Texts and Commentary*, (Strasbourg: Council of Europe, 1996).

BRAEN, Andre. «Language Rights», in M. BASTARACHE, ed. *Language Rights in Canada*, (Montreal: Les Editions Yvon Blais, 1987).

- BRINGHURST, Robert. *A Story as Sharp as a Knife: The Classical Haida Mythtellers and their World*, (Vancouver: Douglas & McIntyre, 1999).
- BROWNLIE, Ian. «The Rights of Peoples in Modern International Law», in J. CRAWFORD, ed. *The Rights of Peoples*, (Oxford: Clarendon, 1995).
- Capotorti, Francesco, *Study on the Rights of Persons belonging to Ethnic, Religious and Linguistic Minorities*, (New York: United Nations, 1991).
- DE WITTE, Bruno. «Surviving in Babel?: Language Rights and European Integration», in Y. DINSTEIN and M. TABORY, eds. *The Protection of Minorities and Human Rights*, (Dordrecht: Martinus Nijhoff, 1992).
- DINSTEIN, Yoram. «Collective Human Rights of Peoples and Minorities», (1976) 25. *International and Comparative Law Quarterly*, 102.
- DUNBAR, Robert D. «The European Charter for Regional or Minority Languages: Some Reflections from a Scottish Gaelic Perspective», in D. FOTRELL and B. BOWRING, eds. *Minority and Group Rights in the New Millenium*, (Deventer: Kluwer, 1999).
- FISHMAN, Joshua. *Reversing Language Shift*, (Clevedon: Multilingual Matters, 1997).
- GOMIEN, Donna. «The Rights of Minorities under the European Convention on Human Rights and the European Charter on Regional and Minority Languages», in J. CATOR and J. NIESSEN, eds. *The Use of International Conventions to Protect the Rights of Migrants and Ethnic Minorities*, (Strasbourg, 1994).
- KELLER, Perry. «Re-thinking Ethnic and Cultural Rights in Europe», (1998) 18. *Oxford Journal of Legal Studies*, 29.
- LERNER, N. «The Evolution of Minority Rights in International Law», in C. BROLMANN, R. LEFEBER and M. ZIECK. *Peoples and Minorities in International Law*, (Dordrecht: Martinus Nijhoff, 1993).
- NIC SHUIBHNE, Niamh. «The Foundation for Language Rights in International Law», in *International Conference on Language Legislation: Conference Proceedings*, (Dublin: Comhdhail Naisiunta na Gaeilge, 1999).
- PACKER, J. «On the Definition of Minorities», in J. PACKER and K. MYNTTI. *The Protection of Ethnic and Linguistic Minorities*, (Turku/Abo: Abo Akademi University Institute for Human Rights, 1993).
- RUIZ VIEYTEZ, Eduardo. *The History of Legal Protection of Minorities in Europe (xviii-xxth Centuries)*. (University of Derby, Working Papers in International Law and Relations, 1999).
- TABORY, Mala. «Language Rights as Human Rights», (1980), 40. *Israel Yearbook on Human Rights*, 167.

TABORY, Mala. «Minority Rights in the CSCE Context», in Y. DINSTEIN and M. TABORY, eds. *The Protection of Minorities and Human Rights*, (Dordrecht: Martinus Nijhoff, 1992).

THORNBERRY, Patrick. *International Law and the Rights of Minorities*, (Oxford: Clarendon, 1994).

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Hizkuntza-eskubideak nazioarteko zuzenbidean: hizkuntza biziberritzeko tresna baliagarriak al dira?**
-

1. *Aztergai nagusia eta testuingurua*

Hizkuntza-eskubideak, eta batez ere eremu urriko hizkuntzen eskubideak, aspalditik daude onartuak nazioarteko zuzenbidean. Hasieran, etnia gutxituen eskubideei buruzko sailean sartu ziren hizkuntza eskubideak. Berriki, ordea, herri autoktonoen eskubideen kategoria gero eta zabalagoaren barnean sailkatu dira. 1998an Eremu urriko hizkuntzen eta Eskualde Mailako Hizkuntzen Europako Gutuna indarrean sartu zenez gero («Europako gutuna») hasi dira eremu urriko hizkuntzen eskubideak bere horretan ezagutzen. Nire hitzaldian nazioarteko lege-arau horien garrantziaz mintzatuko naiz, nazioen eta nazioen baitako lurraldeen ikuspegiak elikatzen dituztelako eta ikuspegi horietatik elikatzen direlako aldi berean.

Era guztietara, hizkuntza-eskubideak giza eskubidetzat hartu dira, oro har, giza eskubide zibil eta politikotzat batez ere, eta ez hainbeste eskubide ekonomiko eta sozialtzat. Nolanahi ere, hori ez da harritzekoa eta, gainera, laudagarria ere bada. Nazioarteko giza eskubideez diharduten legegileen kezka nagusia eremu urriko hizkuntzetako hitzunen kontrako jazarpena zen, eta oraindik ere garrantzi handiko saiakerak egiten ari dira hizkuntza horietako hitzunen babesten, estatu-mekanismoen bitartez oro har.

Baina ahalegin horiek guztiek eragozpenak ere badituzte. Orain arte garrantzi gehiegi eman zaio estatuaren zereginari: hasieran hizkuntza komunitateentzako mehatxu izan zitekeela esaten zen, eta orain eremu urriko hizkuntzentzako zerbitzu iturri gisa hartu dute «Europako Gutunak» eta horren antzeko beste zenbait hitzarmenek, adibidez, Gutxiengo Nazionalak Babesteko Europako Kontseiluaren Oinarritzko Hitzarmenak. Bestalde, alor honetan arau juridikoen ikuspegi estuegia erabili da, legeetan eta estatutuetan adibidez. Azkenik, eremu urriko hizkuntzen eskubideak eskubide zibil eta politikoen —giza eskubideen— multzo zabalean kokatu dira eta, horren ondorioz, liberalismo klasikoari loturiko esparru teorikoan harrapatuta gelditu dira.

Estatuen politikei eta estatuak eremu urriko hizkuntzen biziberritzean duen zereginari garrantzirik kendu gabe, gaur egungo oinarri juridikoak badu arrisku bat, baztertu egiten dituela hizkuntza biziberritzeko beste ikuspegi teoriko batzuk, eta agian legezko beste eredu egokiago batzuk ere. Formalismoa nagusitu da alor honetan. Emaizta juridikoak hartzen ditugu oinarri, eta ez gizarte-prozesuak. Horrela, estatuek hizkuntza-politika itxuraz bikainak antola ditzakete eta indarrean diren arau juridiko guztiak bete, baina gerta daiteke politika horiek inola ere ez etortzea bat hizkuntza biziberritzeko oinarritzko premiekin, eta are gehiago, hizkuntzaren gainbehera bizkortzea.

Nire hitzaldian zulo horretatik ateratzeko biderik badela erakutsiko dut. Formalismo juridikoa alde batera utzi eta hizkuntzaren alorreko ahalmen harremanen eta komunitateen autonomiaren azterketa sakonagoa egin beharra dugu. Horretarako, ordea, giza eskubideen eremu mugatutik atera beharko ditugu hizkuntza-eskubideak lehenik, eta taldeen autodeterminazioaren edo herrien eskubideen esparru zabalera eraman beharko dira.

Hasteko, nazioarteko zuzenbidean eremu urriko hizkuntzen eskubideek izan duten bilakaera historikoa azalduko dut labur-labur. Ondoren, zuzenbideak hizkuntzarekin zerikusia duten zenbait gai oinarritzkoetan izan duen bilakaera aztertuko dut, adibidez hezkuntzan edo komunikabideetan izan duen bilakaera. Zenbait hizkuntza-komunitateren kasuak aztertuz, nazioarteko printzipioek, dauden-daudenean aplikatuz gero, hizkuntza biziberritzeko gaitasunik ez dutela erakutsiko dut. Eta kasu batzuetan hizkuntza-komunitatearentzat kaltegarriak ere izan daitezkeela azalduko dut.

Aurrerago egoera horren logika emango dut aditzera. Eremu urriko hizkuntzen eskubideen oinarri teorikoak aztertu eta giza eskubideen esparru zabalean kokatuko ditut. Liberalismo klasikoan oinarrituriko diskurtso horren nondik-norakoen analisisa eginenez, eredu horrek teorian dituen hutsuneak utziko ditut agerian.

Aurreko guztiaren ondorio gisa, azkenik, gaur egungo nazioarteko printzipioen eta nazio-printzipioen bilakaerak hizkuntza biziberritzeko aukerarik ez duela ematen erakutsiko dut.

Eztabaidarako gaiak:

- Hizkuntzaren biziberritzearen ikuspegitik, garrantzizkoa al da nazioarteko zuzenbidea?
- Garrantzizkoak al dira lege nazionalak?
- Hizkuntzaren ekintzaileak alferrik ari al dira hizkuntza «eskubideak» aldarrikatzen?
- Nola nabarmendu legegile ez denaren zeregina eremu urriko hizkuntzen eskubideen eztabaidan?

- **Derechos lingüísticos en el derecho internacional: ¿herramientas útiles para la revitalización lingüística?**

1. *Tema principal y contexto*

Los derechos lingüísticos, y en particular los derechos de las lenguas minoritarias, se reconocen desde hace mucho tiempo en el derecho internacional. Inicialmente, los derechos lingüísticos se incluyeron en la categoría relativa a los derechos de las minorías étnicas. Más recientemente, los derechos lingüísticos han entrado a formar parte de la cada vez más amplia categoría de derechos de los pueblos autóctonos. Con la entrada en vigor de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias en 1998 (la «Carta Europea»), los derechos de las lenguas minoritarias han comenzado a ser reconocidos por sí mismos. En mi ponencia señalaré la importancia de dichas normas legales internacionales, porque al mismo tiempo nutren y se nutren de los enfoques nacionales y sub-nacionales.

En todos los casos, sin embargo, los derechos lingüísticos han sido considerados fundamentalmente como derechos humanos, especialmente civiles y políticos, y no tanto como derechos económicos y sociales. En cierta forma, es comprensible, e incluso loable. Los juristas de derechos humanos internacionales se preocupaban por la persecución que sufrían los hablantes de lenguas minoritarias, y aún sigue vigente el interés por proteger a los hablantes de dichas lenguas contra los abusos, generalmente a través de mecanismos estatales.

Sin embargo, esta aproximación tiene sus limitaciones. Se ha insistido demasiado en el papel del estado, en primer lugar, como amenaza potencial para las comunidades lingüísticas, y más recientemente, con la Carta Europea y documentos similares como el Convenio Marco del Consejo de Europa para la Protección de las Minorías Nacionales, como proveedor de servicios para las lenguas minoritarias. También ha dado lugar a un enfoque demasiado restringido en torno a las normas jurídicas, como leyes y estatutos. Finalmente, al situar los derechos de las lenguas minoritarias dentro del marco más amplio de los derechos civiles y políticos —los derechos humanos—, han quedado cerrados en un marco teórico que debe mucho al liberalismo clásico.

Sin minimizar la importancia de las políticas estatales y el papel del estado en la revitalización de las lenguas minoritarias, con la actual base jurídica se corre el riesgo de obscurecer otros enfoques teóricos de la revitalización lingüística, y quizás otros modelos legales más pertinentes. Esto ha conducido a un peligroso grado de formalismo. Nos ha llevado a centrarnos en los resultados jurídicos y no en los procesos sociales. Por ello, los estados pueden desarrollar ahora leyes y políticas lingüísticas que son impresionantes sobre el papel, y que cumplen las normas jurídicas internacionales en vigor, pero que de ninguna manera atienden a las cuestiones fundamentales de la revitalización lingüística: de hecho, incluso podrían acelerar el declive lingüístico.

En mi ponencia defenderé que se puede salir de la trampa. Es necesario pasar del formalismo jurídico a un análisis más fundamental de las relaciones de poder en el ámbito lingüístico y de la autonomía de las comunidades. Sin embargo, para conseguirlo, los derechos lingüísticos tendrán que salir del espacio limitado de los derechos humanos y repositionarse en el contexto más amplio de la autodeterminación de los grupos, o bien en el derecho de los pueblos.

Comenzaré repasando brevemente el desarrollo histórico de los derechos de las lenguas minoritarias en el derecho internacional. A continuación analizaré el desarrollo del derecho en relación con ciertos ámbitos clave de la vida lingüística, como la educación y los medios de comunicación. Utilizaré ejemplos de varias comunidades lingüísticas para mostrar que incluso si se cumplen los principios internacionales tal y como están establecidos, pueden ser insuficientes para una verdadera revitalización lingüística. En algunos casos, planteo, pueden incluso perjudicar a la comunidad lingüística.

Más adelante explicaré la lógica de esta situación. En concreto, abordaré las bases teóricas de los derechos de las lenguas minorizadas, situándolas en el marco más amplio de los derechos humanos. Analizando los contornos de este discurso, basado en el liberalismo clásico, demostraré sus deficiencias teóricas.

Según lo anterior, argumentaré que el desarrollo actual de los principios internacionales y de los principios nacionales que representan, es inadecuado para la revitalización lingüística.

Temas a debate:

- Desde el punto de vista de la revitalización, ¿es importante el derecho internacional?
- ¿Son importantes las legislaciones nacionales?
- ¿Están perdiendo el tiempo los activistas lingüísticos focalizándose en los «derechos» lingüísticos?
- ¿Cómo puede realizarse el papel del no-jurista en el debate sobre los derechos de las lenguas minoritarias?

- **Droits linguistiques en droit international: outils nécessaires pour la revitalisation linguistique?**

1. *Thème principal et contexte*

Les droits linguistiques, et en particulier les droits des langues minoritaires, sont reconnus depuis longtemps par le droit international. Initialement, les droits linguistiques étaient contenus dans la catégorie relative aux droits des minorités ethniques. Mais ré-

ceMENT, les droits linguistiques ont commencé à être progressivement intégrés dans la catégorie des droits des peuples autochtones. Avec l'entrée en vigueur de la Charte Européenne des Langues Régionales et Minoritaires de 1998 (la «Charte Européenne»), les droits des langues minoritaires ont commencé à être reconnus, en tant que tels. Cet exposé soulignera l'importance de ces normes légales internationales, puisque elles alimentent et s'alimentent à la fois des approches nationales et sous-nationales.

Dans tous les cas, cependant, les droits linguistiques ont été considérés fondamentalement comme des droits de l'homme, civils et politiques en particulier, et non pas comme des droits économiques et sociaux. C'est, en quelque sorte, compréhensible et même louable. La préoccupation des juristes internationaux des droits de l'homme à l'époque était la persécution des locuteurs des langues minoritaires et leur principal intérêt, aujourd'hui continue à être la protection des locuteurs de ces langues contre les abus, généralement à travers des mécanismes nationaux.

Mais cette approche a, néanmoins, ses limites. L'on a trop insisté sur le rôle de l'État —en premier lieu, comme menace potentielle pour les communautés linguistiques et, plus récemment, avec la Charte Européenne et autres documents similaires, tels que la Convention-Cadre du Conseil de l'Europe pour la Protection des Minorités Nationales— en tant que fournisseur de services pour les langues minoritaires. Ce qui a donné lieu également à une approche excessivement limitée aux normes juridiques, telles que les lois et les statuts. Et finalement, en situant les droits des langues minoritaires dans le cadre plus vaste des droits civils et politiques —les droits de l'homme— ceux-ci se sont retrouvés enfermés dans un cadre théorique de libéralisme classique.

Sans prétendre négliger l'importance des politiques nationales et le rôle de l'État dans la revitalisation des langues minoritaires, il ne fait pas de doute que, sur la base juridique actuelle, l'on court le risque de voiler d'autres approches théoriques de revitalisation linguistique, et peut-être aussi d'autres modèles légaux plus pertinents. Ce qui a mené à un dangereux degré de formalisme et a conduit à nous centrer sur les résultats juridiques et non pas sur les processus sociaux. Raison pour laquelle les États peuvent développer maintenant des lois et des politiques linguistiques impressionnantes sur papier, dans le respect des normes juridiques internationales en vigueur, mais qui ne répondent nullement aux questions fondamentales de la revitalisation linguistique. De fait, elles pourraient même accélérer le déclin linguistique.

Je prétends ici montrer comment éviter ce piège. Il est nécessaire de passer du formalisme juridique à une analyse plus fondamentale des relations de pouvoir, au niveau linguistique et d'autonomie des communautés. Pour ce faire, les droits linguistiques devront, cependant, dans un premier temps, sortir de l'espace limité des droits de l'homme et se resituer dans le contexte plus ample de l'autodétermination des groupes, ou de celui du droit des peuples.

Je commencerai par passer rapidement en revue le développement historique des droits des langues minoritaires dans le droit international. J'analyserai, ensuite, le développement du droit dans certains domaines-clé de la vie linguistique, tels que l'éducation et les médias. J'utiliserai des exemples de plusieurs communautés linguistiques, afin de montrer que, même si tous les principes internationaux sont strictement respectés, ils peuvent s'avérer insuffisants pour une authentique revitalisation linguistique. Dans certains cas, il peuvent même, à mon avis, porter préjudice à la communauté linguistique.

J'expliquerai, ensuite, la logique de cette situation, en abordant, en particulier, les bases théoriques des droits des langues minoritaires, en les situant dans le cadre plus ample des droits de l'homme. Avec l'analyse des contours de ce discours, basé sur le libéralisme classique, je mettrai en évidence les déficiences théoriques de ce discours.

Conformément à tout ce qui précède, je montrerai que le développement actuel des principes internationaux et des principes nationaux qu'ils représentent est inadéquat pour la revitalisation linguistique.

Thèmes pour la discussion:

- Du point de vue de la revitalisation, le droit international est-il important? Les législations nationales sont-elles importantes?
- Les activistes linguistiques perdent-ils leur temps, en centrant tous leurs efforts sur les «droits» linguistiques?
- Comment renforcer le rôle du non-juriste dans le débat sur les droits des langues minoritaires?

• Language rights in international law: useful tools for language revitalisation?

1. *Main subject and context*

Language rights, particularly minority language rights, have long been recognised in international law. Initially, language rights were generally dealt with as part of the law relating to the rights of ethnic minorities. More recently, language rights have come to form part of the growing law of indigenous peoples. With the coming into force of the European Charter for Regional or Minority Languages in 1998 (the «European Charter»), minority language rights have begun to be recognised for their own sake. I will argue that these international legal standards are important, because they both inform and are informed by national and sub-national approaches.

In all cases, however, language rights have been dealt with primarily as a part of human rights law, particularly as civil and political, rather than as economic and social

rights. In many ways, this is understandable, and even laudable. The concern of the international human rights lawyer in this regard was with the persecution of speakers of minority languages, and the preoccupation with the protection of speakers of such languages against such abuses, usually through state mechanisms, was and continues to be appropriate.

There are, however, limitations to this approach. I will argue that it has led to an excessive emphasis on the state—in the first instance, as a potential threat to linguistic communities, and, more recently, with the European Charter and similar documents such as the Council of Europe's Framework Convention for the Protection of National Minorities, as a provider of minority language services. It has also led to an overly-narrow focus on legal standards, such as language laws and charters. Finally, by locating minority language rights within the broader framework of civil and political rights—human rights—they have been built on, and, I would argue, trapped within a theoretical underpinning which owes much to classic liberalism.

Without minimising the importance of state policies and the role of the state in minority language revitalisation, this rights-based has the danger of obscuring other theoretical approaches to language revitalisation, and perhaps other more relevant legal models. It has led to a dangerous degree of formalism. It has caused us to focus on legal outcomes, rather than social processes. Thus, states may now be developing language laws and policies which are impressive on paper, and which meet existing international legal standards, but which in no way address the fundamental issues of language revitalisation—indeed, they may even hasten linguistic decline.

I will argue that there is a way out of this trap. It will require a shift away from legal formalism and towards a more fundamental analysis of linguistic power relationships and community autonomy. To accomplish this, however, language rights will, in the first instance, have to be moved out of the narrow confines of human rights law, and relocated in the broader context of group self-determination, or the law of peoples.

I shall begin by briefly outlining the historical development of minority language rights in international law. I will then analyse the development of the law relating to certain key areas of linguistic life, such as education and the media. I will then use examples from various linguistic communities to show how, even if such international standards as do exist are met, they may be insufficient to make much of a real difference in terms of language revitalisation. In some cases, I suggest, they may even damage the linguistic community.

I will then discuss why this is not surprising. In particular, I will explore the theoretical underpinnings of the developing law of minority language rights and set it within the broader human rights context. By exploring the contours of this discourse, based as it is on classic liberalism, I will demonstrate its theoretical shortcomings.

As noted, I will argue that the developing international standards, and the national standards which they inform, are inadequate to the task of language revitalisation.

Points for discussion:

- From the point of view of language revitalisation, does international law matter? Do national laws matter?
- Are minority language activists wasting their time by focusing on language «rights»?
- How can the role of the non-lawyer be enhanced in the minority language rights debate?

A NEW THEORETICAL APPROACH TO THE STUDY OF REVERSING LANGUAGE SHIFT PROCESSES: THE CATASTROPHE THEORY

ERNEST QUEROL

The purpose of this paper is, firstly, to put forward a new mathematical analogy to gain a better understanding of the use of different languages in a specific context and, secondly, to show how this information assists us in understanding the processes of language reversion. To do this, we have used the theoretical and empirical results of our earlier research, at all times focused on the social change represented by language shift processes. We would have liked to have summarised these results very briefly, but we have not done so as we wished to optimise to the maximum the space available to us. Interested persons may consult the results of these works in Querol (1999). Therefore, we will proceed to commence by explaining the analogy of language shift processes with the mathematical catastrophe theory and will conclude with the strategies for the reversal of these processes in the light of the empirical results obtained from their application.

1. Proposed analogy: language shift processes and the catastrophe theory

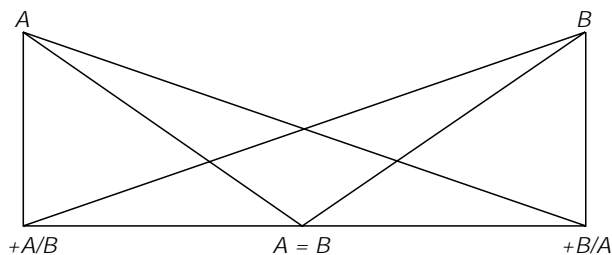
1.1. LANGUAGE SHIFT PROCESSES

In this section we will set out the bases to explain the proposal of the new theoretical approach and its application. We will commence by defining our understanding of language shift: a progressive isolation and reduction of a language in geographical and demographic extension and in fields of utilisation and, accordingly, also of the possibilities of use.

On the one hand, we can confirm that, in general, the proposals for the study of the language shift processes do not fall within any one particular theory which can fully explain them, i.e. which account for them totally. On the other hand, the intermediate

variables that have been proposed to explain the use of languages (especially *linguistic attitudes*) have obtained a level of co-relations of empirical corroboration rarely in excess of 30%. Neither are the results of other monocausal schemes much more impressive. For both these reasons, we propose discarding proposals that consider only one single factor for language uses. Two fundamental questions arose: first, the number of variables we should propose and, secondly, the type of variables. We realised that any solution we might adopt could be disputed unless it were supported by a very strong analogy. We considered that this could be provided only by the formal resource, mathematics.

However, to achieve this, we should have a good understanding of what language shift means. The different studies conducted in the field reveal that this is comprised of the change of an initial language situation, which evolves to other different situations, and which may arrive at a final situation. These are social changes which, apparently, occur gradually: change from a situation of unilingualism in language *A* possibly to a situation of unilingualism in language *B*, evolving through various intermediate stages: monolingualism in *A*, bilingualism $+A/B$, bilingualism $A = B^1$, bilingualism $+B/A$, unilingualism *B*.



Source (Author).

Figure 1

Discontinuities in the stages of the processes of language shift

As will be seen in *Figure 1*, the transitions to the following situation take place by way of continuous changes which do not require complex explanation, and therefore may be to one pole of attraction (*A*) or to the other (*B*). The behaviour which should be considered, and which has often been neglected, would be that which skips an intermediate

¹ Without the state of bilingualism $A = B$, we could not understand the evolution of the process. The duration and stability of this stage are other questions.

stage (or even two). This graph shows us all the possible changes²: all the situations could be the point of source and/or the point of arrival. If the transitions occur in a straight line passing from one state to another adjacent one, this is a continuous change, and does not present any difficulty in explanation. However, if its path runs along the diagonals, this omission would be significant and we should provide an explanation.

The direction of the process will be determined by the behaviour of the most relevant persons who commenced the step from one adjacent state to another or else skipped one or two stages. From this perspective of **discontinuity** within continuity, we will obtain a better understanding of the changes in general and also the significance of the non transmission of a language from one generation to the next.

The formal presentation of this problem will be of great use to gain an understanding of the overall complexity. And specifically to do this, we require analogy. We need graphic representation, a methodology or, perhaps, a form of language to enable us to organise the data from the experience. As we said, we favour a first very general analogy systematisation. We refer to that formulated by René Thom in 1963, which has become known as the catastrophe theory³.

1.2. THE CATASTROPHE THEORY

In fact, «catastrophe» should not be interpreted as «disaster», but rather in its etymological sense of outcome, as adopted by the natural sciences, as a proposal to explain changes in general.

We will now proceed to set out our reasons for proposing to use this new methodology. In fact, what we are talking about is essentially **change**. And this links directly with this theory; it is a new form of conceiving of change: change in the course of events, change in the shape of an object, change in the behaviour of a system, change in the very ideas and, as suggested by the title, change also in catastrophes. Thus, in order to start, we will first have to do what is called *modelling*. This consists of isolating the main parameters underlying the phenomenon and concentrating in a small number of variables, irrespective, partly in any event, of the quantitative correspondence with experience.

² It does not, however, include the possibility of a greater jump than from *A* to *B* without passing through any intermediate stage because it is unlikely that any person, without ever having spoken *B*, would abandon *A* suddenly and become monolingual in *B*. Similarly, neither does it take into account the same path, but commencing in *B*. And, effectively, these possibilities have never arisen in our empirical research.

³ For a history of the catastrophe theory as explained by René Thom, see 1980a: 111.

Commenting on the application of the catastrophe theory in the field of social sciences, Zeeman (1977: 670) stated that:

«Summarising, the two ways in which the catastrophe theory may alter the face of sociology are in the design of experiment, and the synthesis of data. In future, the sociologist may redesign his experiment with not only the objective of drawing a smooth curve to illustrate the trend, but also the aim of detecting those critical points where the curve, or its derivative, may be discontinuous, and hence revealing the social morphology that is taking place.»

The objective of René Thom is, therefore, to describe the source of forms, and for this purpose he has created this mathematical language which is based on the assumption of structural stability and which places emphasis on qualitative rather than quantitative regularity. As stated by Woodcock and Davis (1978: 25):

«[...]Thom reached a remarkable conclusion in 1965: that for a very wide range of processes, only seven stable unfoldings, the seven “elementary catastrophes” are possible.

The unfoldings are called catastrophes because each of them has regions where a dynamic system can jump suddenly from one state to another, although the factors controlling the process change continuously. Each of the seven catastrophes represents a pattern of behavior determined only by the *number* of control factors, not by their nature or by the interior mechanisms that connect them to the system’s behavior. Therefore, the elementary catastrophes can be models for a wide variety of processes, even those in which we know little about the quantitative laws involved»

A catastrophe is, therefore, any discontinuous transition that occurs when a system may have more than one stable state or when it may follow more than one stable course of change. Catastrophe is, therefore, the jump from one state or course to another. Departing from the premise that no state is stable, a catastrophe is a unexpected transition from one stable state of equilibrium to another. This gives rise to a subtle paradox: every approach put forward involves the appearance and disappearance of stability, but in a stable manner.

Thom commences his proposal by formulating the classification theorem which, stated in understandable terms, we could say holds that in any system governed by a potential in which the behaviour of the system is determined by four different factors and no more, only seven types of qualitatively different discontinuities are possible. Stated even more simply:

«In a wide range of situations, physics, biological and even psychological, in which experience tells us that “there must be a jump in some direction” (i.e. there is a potential and possible discontinuity), the classification theorem states that there are only seven different essential ways for this to happen» (Woodcock and Davis 1978: 60)

These seven essential catastrophes are normally classified as follows:

| Number of control factors | One behaviour axis | Two behaviour axes |
|---------------------------|--------------------|-------------------------------------|
| 1 | fold | — |
| 2 | cuspl | — |
| 3 | swallowtail | hyperbolic umbilic elliptic umbilic |
| 4 | butterfly | parabolic umbilic |

We should first look at the representation of the cusp catastrophe in order to be able to understand the butterfly, in which we will focus. We will once again borrow from Woodcock and Davis (1978: 47) as their explanations are the most easily understood.

«Figure [2] shows the situation: the system can pass smoothly from *a* to *c* and back, *a* to *b* and back, *b* to *e* and back. But if the system is at *c* and control factor 2 is increased, the point reaches *d*...and there isn't anywhere else to go. What was stable minimum has turned into a point of inflection, and any further increase in control factor 2 obliges

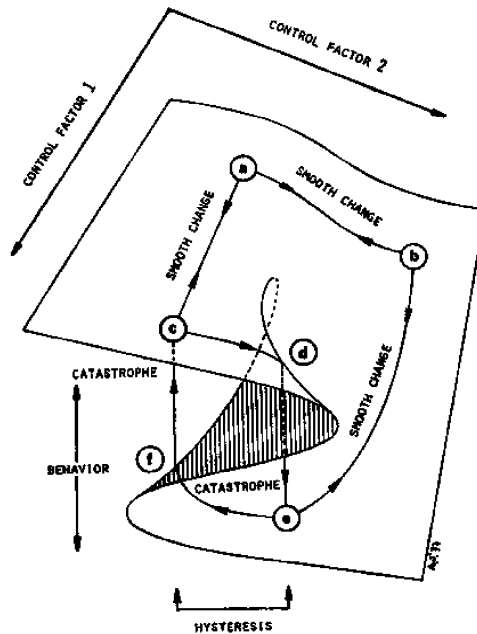


Figure 2

Continuous and discontinuous changes shown as paths on the cusp catastrophe graph

the system to “jump” to the only stable minimum left, the one at e . It passes as quickly as possible through the non-equilibrium states; the transition is a catastrophe. A similar jump occurs if a system at e is altered by a decrease in control 2: it moves to f , then has to jump catastrophically to c . [...]

Figure [2] shows that it is possible to get from c to e , for example, either smoothly or via catastrophe. Which will occur in any particular case depends on the sequence and the degree of the changes in the control factors. In an experiment, we would need to have both factors subject to our control in order to have a choice between continuous and discontinuous paths. If a system is at point c and control factor 2 alternately increases and decreases by a suitable amount, the result is a cycle of behavior with two smooth portions linked by catastrophes. Such a cycle is called *hysteresis*, and it is found in many dynamic systems, from electrical circuits to manic-depressive psychoses.»

1.2.1. *Butterfly catastrophe*

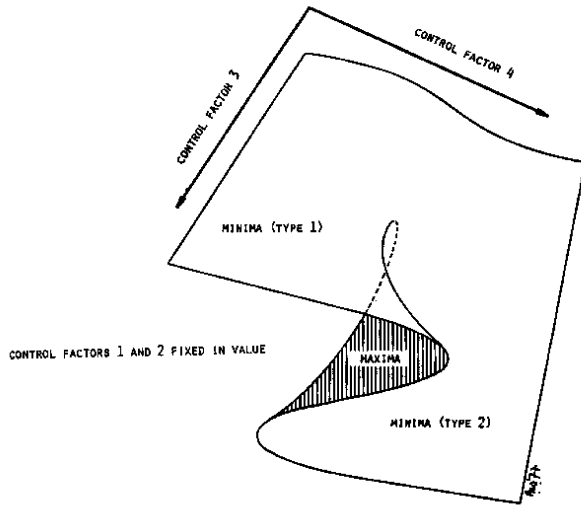
We will proceed to examine the butterfly catastrophe in the light of the description provided by Woodcock and Davis (1978: 51-54):

«The *butterfly catastrophe* depends on four control factors, and its graph is five-dimensional. A three-dimensional view represents what might be called shadow of a cross-section. Two such views, obtained by holding one control factor constant and allowing another to differ at fixed values, are shown in figure 11 [3]. The surface is like that of the cusp catastrophe in part of its range (11a), but develops a “pocket” of changing portions in another region (11b). Some lines through the latter region encounter the surface at five points, three of them stable minima, so the behavior in these sets conditions is trimodal. Catastrophe occurs every time there is a jump between the layers. Which mode is seen depends upon the direction from which the pocket is approached. Although the surface appears to intersect itself in these drawings, it does not actually do so.»

«The butterfly model exhibits a wide range of behaviors similar to those of the cusp, and yet, because of its greater number of control factors, and its greater complexity, it can exhibit more complicated behavior. The extra control factors of the butterfly model cause a separation of the catastrophe surface into three distinct layers, with the middle layer representing a compromise state between two behavioral extremes of the upper and lower layers. As a consequence, it can be extremely useful in qualitative modelling, especially for situations where a compromise emerges between conflict states, as may occur in labor negotiations.»

In fact, this area of compromise is what has led us to choose this catastrophe as a model for the study of language shift processes. When we described the different states of these processes, we pointed out that without the state of bilingualism $A = B$ we could not understand the evolution of the process, because unless an entire community steps

A three-dimensional view of the five-dimensional butterfly catastrophe graph.



Another view of the same graph.

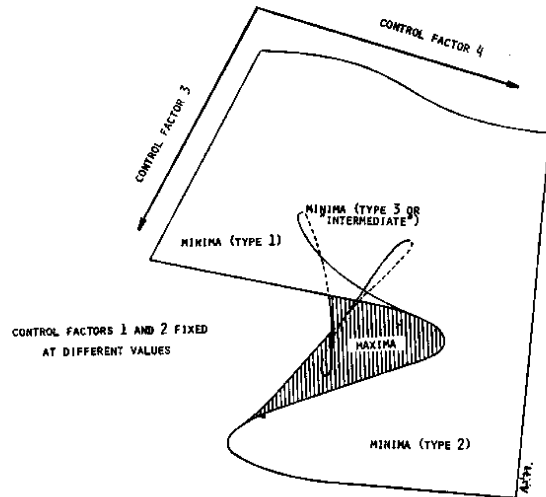


Figure 3

Three dimensional views of the five-dimensional butterfly catastrophe

from one state to another, skipping an intermediate stage, it would be obliged to go through this state of equality, which is represented by the V in the butterfly catastrophe. We already stated that other questions are the duration and the stability of this stage. René Thom (1972: 88) points out that this singularity, while structurally stable, is difficult to observe directly on account of its transitory state. However, we must at all times take into account that this state does exist, and thus should be borne in mind in the selection of the model which we should use in the description of the shift process.

As we have seen, the butterfly catastrophe has four control factors: $a = \text{normal factor}$, $b = \text{splitting factor}$, $c = \text{bias factor}$, $d = \text{butterfly factor}$. These are the factors that we must identify using empirical research.

1.3. EXPLANATION OF THE PROCESSES

Since we cannot draw a five-dimensional picture, the best way to understand the qualitative properties of the butterfly catastrophe is to first draw in *Figure 4* various two-dimensional sections of the control space (Zeeman, 1977: 336-338). Each section is an $(a-b)$ -plan drawn for $(c, d) = \text{constant}$, and illustrates what the bifurcation-set looks like in that section. We will also show the correspondences with the proposed analogy.

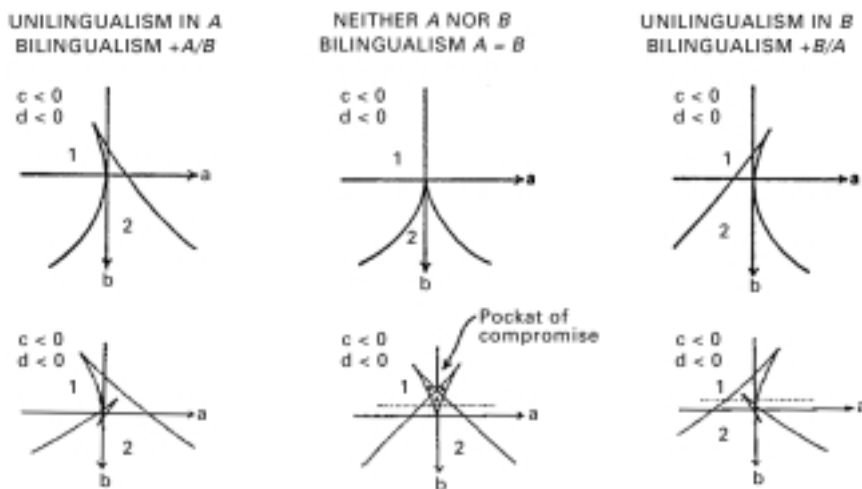


Figure 4

Correspondences of the butterfly catastrophe with the language shift processes

In the first place, we see the effect of the bias factor, c . When d is less than 0 ($d < 0$), the effect of the bias factor is to bias the position of the cusp, as can be seen in the drawings of the first horizontal line. When the bias is positive, the cusp is biased in the positive direction of the normal factor, and vice versa. In second place, we can see the effect of the *butterfly factor*, d . When this comes into play, $d > 0$, the effect is to bifurcate the cusp into three cusps, as shown in the figures shown at the foot of the *Figure 4*. The number in each region indicates the number of peaks in the corresponding probability

distribution, and therefore, the number of sheets of the entire region. As the control point crosses the bifurcation-set, the number changes, because the distribution bifurcates⁴.

Consequently, we already have the first geometric representation to explain our analogy. We can therefore conclude that if the *butterfly factor* (compromise) is positive ($d > 0$), bilingualism occurs. If, on the other hand, it is negative ($d < 0$), what we have is monolingualism or a situation in which neither language *A* or *B* is present. We have never seen this possibility, which we should interpret as silence, dumbness, or the use of another language, considered in analyses of shift processes, but we believe that it should also be taken into account, as illustrated above geometrically.

What, therefore, is the importance of this compromise (butterfly) factor? It is the desire to relate with others in the language of this other people. The bias factor is to appear different to what is normal, i.e. not to speak the *normal* language.

A diagram will show us clearly the characteristics of each stage of the shift process from the new perspective provided by the catastrophe theory and, more specifically, the butterfly catastrophe. This will illustrate the strength of the analogy, which we stressed from the beginning, because the description of butterfly catastrophe states also serve to describe perfectly the states of the language shift processes. This fact clearly proves that the level of analogy is very high.

| | No bias $c < 0$ | Bias $d > 0$ | = bias $c = 0$ | No compromise $d < 0$ | Compromise $d > 0$ |
|---------------------------|--------------------|-----------------|-------------------|--------------------------|-----------------------|
| Unilingualism <i>A</i> | * | | | * | |
| Nor <i>A</i> nor <i>B</i> | | | * | * | |
| Unilingualism <i>B</i> | | * | | * | |
| Biling. + <i>A/B</i> | * | | | | * |
| Biling. <i>A = B</i> | | | * | | * |
| Biling. + <i>B/A</i> | | * | | | * |

Source (Author).

Figure 5

Characteristics of the language shift processes according to the description of the butterfly catastrophe

⁴ If we turn the central drawing upside down, it looks a bit like a butterfly, which explains the name. The V-shape in this picture represents the emerging pocket of compromise opinion. There are in fact two Vs, an outer-V with vertex at the cusp at the origin, and an inner-V with vertex at the intersection point above the origin. The compromise maximum exists at all points inside the outer-V, and the unic maximum at all points inside the inner-V. In between the two Vs, the compromise is competing with the language *A* and language *B* maxima, and inside the little diamond shape all three maxima are competing.

1.4. THE FRUITS OF THE ANALOGY

With the butterfly catastrophe, we can gain much greater precision in our reflection of the conditioners for language behaviour, since, on the one hand, it tells us the exact number of variables (4) involved in the different stages of language shift processes. Moreover, the butterfly catastrophe also clearly specifies the types of factors which will be involved, and these are: a *normal factor*, a *splitting factor*, a *bias factor* and a *butterfly factor*.

We will now proceed to identify these: the level of language use is the criteria which establishes the states of *Figure 1*, i.e. the dependent variable. For the independent factors, the *normal* and *splitting* factors will be language *A* and *B*, these are the two attractors of which we spoke, the two reference groups. The language most used (*A*) should be decided in each context. *B* will be the splitting or deviation factor: the lesser used language. The other two variables are the *bias factor* which will be the level of necessity of the speakers to differentiate themselves from the normal language behaviour *A*, which will be the representation of the language. The *butterfly factor* will be opposite to the bias, the need to converge, i.e. what will help to form a pocket of compromise: the social network. And we consider that these are sufficiently well established because when used in the prediction of linguistic groups, they obtained a 77.46% degree of accuracy in cases classified in the research conducted in Catalonia.

Another advantage of the analogy we have proposed is that it enriches our vocabulary of cause and effect and enables us to organise information so as to be qualitatively precise, psychologically neutral, and multidimensional (2 parameters in addition to the 2 attractors), and allow us to abandon the monocausal schemes already mentioned. What is more, using this model (the catastrophe theory, and in our case, the butterfly catastrophe), as pointed out by Zeeman (1977: 65) we can obtain even more advantages:

«Therefore catastrophe theory offers two attractions: On the one hand it sometimes provides the deepest level of insight and lends a simplicity of understanding. On the other hand, in very complex systems such as occur in biology and the social sciences, it can sometimes provide a model where none was previously thought possible.»

2. The inversion of the processes

As we mentioned in the beginning, the description of the processes of language reversal is the description of the shift processes, but viewed in the other direction. Therefore, the empirical corroboration of our model for the latter cases assures us that it is valid for the former. Therefore, in the two contexts of use of the Catalan language that we have examined (the Catalonia and Valencia Regions) we have obtained con-

clusions that we consider can be extended to other contexts⁵. Firstly, that the use of the language is linked to different factors. On the one hand, in Catalonia, the variable most correlated with use is the representation of the language. However, in Valencia, this is the social network. What do these results signify?

1. That if the use of the language is linked to the social network and if this decreases progressively in generational transmission, the number of speakers will also fall.
2. That if the use of the language is mainly co-related with the representation of the language, and is not so closely linked to the social network, if the representation is high, the number of new speakers will rise.

The consequences of these results are clear: in order to reverse a process of language shift:

1. the variable most related with the use should be social representation of language B, in decline or in danger of decline.
2. generational transmission should not be negative for language B.

We will not enter into the measures which should be taken to favour the representation of language B. To conclude, we will merely state that in applying the catastrophe theory to language sociology we wish to confirm that we are going down the path leading to what Michael Foucault (1969: 244) called the threshold of the scientific method, where analysis is conducted not on the basis of empirical rules, but rather on a system with a minimum formal structure.

REFERENCES

- FOUCAULT, M. (1969). *L'archéologie du savoir*, Paris, Éditions Gallimard.
- POSTON, T. i STEWART, I. (1978). *Catastrophe Theory and its Applications*, London-San Francisco-Melbourne, Pitman.
- QUEROL, E. (1999). *Cap a un nou marc teòric per a l'estudi de les variables dels processos de substitució lingüística*, Universitat de Barcelona, PhD thesis (Microform. Tesis doctorals microfíxades; 3568).
- THOM, R. (1980a). *Modèles mathématiques de la morphogenèse*, Paris, Christian Bourgeois Editeur.
- , (1980b). *Parábolas y catástrofes*. Barcelona, Tusquets Editores, Col. Metatemas, 11.

⁵ The results obtained in two empirical *ad hoc* research works with representatives from right throughout Catalonia and Valencia of boys and girls of 15-16 years of age (almost 1,000 samples of 478 questions each) have almost tripled previous results and, furthermore, have demonstrated all the hypotheses in the two regions.

WOODCOCK, A. & DAVIS, M. (1978). *Catastrophe Theory*, New York, E.P. Dutton.

ZEEMAN, E.C. (1977). *Catastrophe Theory: Selected Papers (1972-1977)*, Massachusetts, Addison-Wesley Publishing.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Hizkuntza biziberritzeko saioei buruzko ikerketarako eredu teoriko berria: Katastrofeen teoria**
-

Komunikazioan hizkuntza biziberritzeko saioei buruzko ikerketaz jardungo dugu (Reversing Language Shift). Prozesu horien analogiarako oinarriak katastrofeen teoria matematikoak eskaintzen duen eredu teorikoaren bidez ezarri dira.

Ad hoc egindako bi ikerketa enpirikotan jasotako emaitzak aztertu ditugu eta Katalunia osoko eta Valentzia osoko lagin adierazgarrietatik jaso dira emaitza horiek: 15-16 urteko neska-mutilak (1.000 galdesorta inguru, 478 galdera bakoitzean).

Hizkuntzen aukeraketan eta, ondorioz, hizkuntzen ordezkapenaren prozesuan eragina duten aldagaiak zehaztu nahi ditugu, alde batetik biziberritze-saioek eragina izan dezaten eta, bestetik, eremu urriko hizkuntzek esparru eta hiztun galduak berreskura ditzaten.

Lehenengo helbururako gure ikerketa hiru zatitan banatu dugu. Lehenengo zatian egoerari buruzko gogoeta egiten da. Bigarrenak hiru teoria berri azaltzen ditu, aurreko blokean agertzen diren eremu teoriko eta metodologikoa aldatzeko. Eta hirugarrenak aldatetarako proposamena berresten du. Bigarren helbururako, berriz, aztertu ditugun bi testuinguru desberdinetan jarri dugu arreta, estrategia desberdinak behar dituztelako.

Hizkuntzen aukeraketa azaltzeko, gehienetan, eskema monokausaletara jo dugu, eta horien sinpletasuna dela eta, berrespen enpiriko urria jaso dute: oso gutxitan gaintu dute %30eko korrelazioa. Ordezkapen-prozesuak eta horien aldagaiak ulertzeko, orain arte erabili ez diren hiru analogia ezarri ditugu (alor juridikoko errepresentazioarekin, errepresentazio sozialaren teoriarekin eta katastrofeen teoriarekin) eta hipotesi orokor bat proposatu dugu, hau da, hiru aldagai independenteak biltzen dituen erdisarrexka: giza sarea, hizkuntzen errepresentazioa eta erreferentzia-taldea menpeko aldagaiarekin: hizkuntzaren erabilera-maila.

Hipotesi orokorra hiru ikuspuntutatik berresten da: teorikoa, enpirikoa eta formala. Emaitza enpirikoak beste biak baino ia hiru aldiz handiagoak izan dira, ikerketak egin diren bi inguru desberdinetan (Katalunia eta Valentzia), hipotesiak egiaztatu egin dira eta proposatu den ereduaren predikzio-gaitasuna sailkatutako kasuen %77,46raino iritsi da.

Proposatu dugun eremu teoriko eta metodologiko berriaren ezaugarriak honako hauek dira: hiruko egitura eta eskema kausalanitza (erdisarexkarena), definizio sozialaren paradigma soziologikoaren barruan eta errepresentazio sozialen teoriaren ardatzetan dagoena. Katastrofeen teoriarekin analogia eginez Michel Foucault-ek zientifikotasun-atalase deitzen duen horretan ezar daiteke, hau da, gogoeta diskurtsiboa arau enpirikoen arabera egin ordez gutxieneko sistema formalaren bidez egitea.

Horregatik guztiagatik, iruditzen zaigu hizkuntza-ordezkapenak ulertzeko proposatu dugun eredu teoriko berria oso emankorra izan daitekeela hizkuntza-plangintzaren taktika eta estrategiak diseinatzeko orduan.

Eztabaidarako gaiak:

- Eskema monokausalak baliagarri diren ala ez hizkuntzarekiko jokabidea azaltzeko.
- Hizkuntz ordezkapenaren prozesuen eta katastrofeen teoriaren arteko analogiaren zuzenketa.
- Hizkuntz ordezkapenaren prozesuetan eragiten duten aldagaien interpretazioa, katastrofeen teoriari jarraituz.

• **Un nuevo modelo teórico para el estudio de la inversión de los procesos de sustitución lingüística: la teoría de las catástrofes**

La comunicación se centra en el estudio de la inversión de los procesos de sustitución lingüística (Reversing Language Shift). Se establecen las bases de la analogía de dichos procesos con el modelo teórico ofrecido por la teoría matemática de las catástrofes.

Se analizan los resultados obtenidos en dos investigaciones empíricas realizadas ad hoc con muestras representativas de toda Cataluña y de todo el País Valenciano de muchachos/-as de 15-16 años (alrededor de 1.000 encuestas de 478 preguntas cada una).

Pretendemos delimitar las variables que intervienen en las elecciones de las lenguas y, por tanto, en los procesos de sustitución lingüística para poder incidir en la inversión de estas tendencias y que las lenguas minoritarias puedan recuperar ámbitos y hablantes perdidos.

Para el primer objetivo hemos dividido en tres partes nuestro estudio. La primera reflexiona sobre el estado de la cuestión. La segunda aporta tres nuevas teorías para cambiar el marco teórico y metodológico descrito en el bloque anterior. Y la tercera corrobora la propuesta de modificación. Para el segundo objetivo nos centramos en los dos contextos diferentes que hemos analizado porque requieren estrategias distintas.

Para explicar las elecciones de lenguas, generalmente, se ha recurrido a esquemas monocausales que, dada su simplicidad, han obtenido una corroboración empírica muy pobre: raramente ha sobrepasado correlaciones del 30%. Para comprender los procesos de sustitución y sus variables se han establecido tres analogías no utilizadas hasta ahora (con la institución jurídica de la representación, con la teoría de las representaciones sociales y con la teoría de las catástrofes) y planteado una hipótesis general que es una semiretícula en la cual se entrelazan las tres variables independientes: la red social, la representación de las lenguas y el grupo de referencia con la variable dependiente: el grado de uso lingüístico.

La hipótesis general queda corroborada desde tres perspectivas: la teórica, la empírica y la formal. Los resultados empíricos casi han triplicado los anteriores en los dos contextos diferentes en donde se han realizado las dos investigaciones (Cataluña y el País Valenciano), las hipótesis quedan demostradas, y la capacidad predictiva del modelo propuesto llega hasta 77,46% de los casos clasificados.

Las características del nuevo marco teórico y metodológico propuesto son: la estructura triádica, un esquema pluricausal (semireticular) que esté dentro del paradigma sociológico de la definición social y en las coordenadas de la teoría de las representaciones sociales. La analogía con la teoría de las catástrofes nos permite situar la propuesta en lo que Michel Foucault llama umbral de cientificidad, que es cuando la reflexión discursiva se efectúa no ya de acuerdo con normas empíricas sino con un mínimo sistema formal.

Por todo ello, consideramos que el nuevo modelo teórico propuesto para comprender los procesos de sustitución lingüística puede ser muy fructífero a la hora de diseñar las estrategias y tácticas de planificación lingüística, es decir, a la hora de invertirlos.

Puntos para el debate:

- La validez de los esquemas monocausales para la explicación del comportamiento lingüístico.
- La corrección de la analogía entre los procesos de sustitución lingüística y la teoría de las catástrofes.
- La interpretación de las variables que intervienen en los procesos de sustitución lingüística a la luz de la teoría de las catástrofes.

• **Un nouveau modèle théorique pour l'étude de l'inversion des processus de substitution linguistique: la théorie des catastrophes**

Notre communication aborde l'étude de l'inversion des processus de substitution linguistique (Reversing Language Shift). Et nous établissons les bases de l'analogie de ces processus avec le modèle théorique offert par la théorie mathématique des catastrophes.

Nous analysons les résultats obtenus au cours de deux travaux de recherche empiriques, réalisés ad hoc sur des échantillonnages représentatifs de toute la Catalogne et de tout le Pays Valencien, de jeunes de 15-16 ans (environ 1000 enquêtes de 478 questions chacune).

Nous prétendons délimiter les variables intervenant dans le choix des langues et, par conséquent, dans les processus de substitution linguistique, afin de pouvoir influencer sur l'inversion de ces tendances et que les langues minoritaires puissent récupérer des domaines et des locuteurs perdus.

Pour atteindre le premier objectif, nous avons divisé notre étude en trois parties. La première offre une réflexion sur l'état de la question. La seconde apporte trois nouvelles théories pour changer le cadre théorique et méthodologique décrit dans le bloc précédent. Et la troisième, confirmant la proposition de modification. Pour le second objectif, nous nous sommes centrés sur les deux contextes différents que nous avons analysés, car ils exigent des stratégies différentes.

Pour expliquer le choix des langues, l'on a fait généralement appel aux schémas monocausaux qui, étant donné leur simplicité, on atteint une conformité empirique très faible: les corrélations ont rarement dépassé 30%. Pour comprendre les processus de substitution et leurs variables, nous avons établi trois analogies, non encore utilisées auparavant (avec l'institution juridique de la représentation, avec la théorie des représentations sociales et avec la théorie des catastrophes), et nous avons avancé une hypothèse générale, qui est une semi-réticule dans laquelle viennent s'imbriquer les trois variables indépendantes: le réseau social, la représentation des langues et le groupe de référence, avec la variable dépendante: le degré d'utilisation linguistique.

L'hypothèse générale est confirmée à partir de trois perspectives: la théorique, l'empirique et la formelle. Les résultats empiriques ont pratiquement triplé par rapport aux précédents, dans les deux contextes différents dans lesquels ont été réalisées les recherches (Catalogne et Pays Valencien), les hypothèses sont confirmées, et la capacité de prédiction du modèle proposé atteint 77,46% des cas.

Les caractéristiques du nouveau cadre théorique et méthodologique proposé sont les suivantes: structure triadique, schéma pluricausal (semi-réticulaire) contenu dans le paradigme sociologique de la définition sociale et dans les coordonnées de la théorie des représentations sociales. L'analogie avec la théorie des catastrophes nous permet de situer la proposition au niveau de ce que Michel Foucault appelle le seuil de scientificité, autrement dit le moment où la réflexion discursive est exprimée non plus conformément aux normes empiriques, mais à travers un système formel minimal.

Nous considérons, par conséquent, que le nouveau modèle théorique proposé, pour comprendre les processus de substitution linguistique, peut être très intéressant lors de

l'élaboration des stratégies et des tactiques de planification linguistique, autrement dit, au moment de leur inversion.

Points à discuter:

- La validité des schémas monocausals, pour l'explication du comportement linguistique.
- La correction de l'analogie entre les processus de substitution linguistique et la théorie des catastrophes.
- L'interprétation des variables intervenant dans les processus de substitution linguistique, à la lumière de la théorie des catastrophes.

- **A new theoretical approach to the study of reversing language shift: catastrophe theory**

The paper is focused on the study of Reversing Language Shift. The bases for the analogy of this process are established with the theoretical approach offered by the mathematical Catastrophe Theory.

The results obtained from two empirical researches done ad hoc with representative samples from all Catalonia and Valencian Country of pupils aged 15-16 (nearly 1000 questionnaires with 478 questions each) are analysed.

It is intended to delimit the variables that take part in language choice and, therefore, in language shift process so that these trends can be reversed and minority languages can regain lost domains and speakers.

To reach the first target we have divided our study in three parts. In the first we think over the state of art. In the second, we furnish three new theories in order to change the theoretical and methodological framework described in the preceding part. The third part confirms our proposal of revision. To reach the second target we focus on the contexts we have analysed as they need different strategies.

In the past, in order to explain language choice, researchers have generally resorted to monocausal frameworks. Owing to their simplicity, these have obtained a very poor empirical corroboration, rarely exceeding correlations of 30%.

To understand language shift process and its variables we propose three analogies, not used until now: with juridic representation institution, with the theory of social representations and with catastrophe theory.

The general hypothesis we propose is a network in which the three independent variables are interwoven: the social network, the representation of the languages and the reference group with the dependent variable (the degree of linguistic use).

This hypothesis is then corroborated from three perspectives: theoretical, empirical and formal. The empirical results have almost tripled previous ones, the hypothesis have been proved and the forecasting capability of the proposed model attains until 77.46% of classified cases.

The characteristics of the new theoretical framework we propose in order to study language shift variables are: The triadica structure, a multicausal framework within the sociological paradigm of the social definition and within the coordinates of the theory of social representations.

The analogy with catastrophe theory allows us to mark out: the number of variables, their characteristics and also new aspects. The proposed model is guaranteed by these results. This fact situates the proposal in what Michel Foucault calls the threshold of sciencehood, which is when discursive reflexion is carried out with a minimum formal system rather than in agreement with empirical norms. To sum up, we consider that this new theoretical approach we propose in order to understand language shift process can be very fruitful in order to design strategies and tactics of language planning, that is to say, to reverse them.

Points for discussion:

- Validity of monocausal frameworks in order to explain language choice.
- Correctness of analogy between language shift process and catastrophe theory.
- Interpretation of the variables that take part in language shift process in the light of catastrophe theory.

MUNDUKO HIZKUNTZEI BURUZKO TXOSTENA

PATXI JUARISTI¹

Sarrera

Munduko hizkuntzei buruzko txostenak Leioan 1996. urtean Hizkuntz Politikei buruz egin zen LINGUAPAX Nazioarteko Mintegian du iturburua. Mintegi hartan, Federico Mayor Zaragoza Unescoko Zuzendari Nagusiak munduko hizkuntzen egoerari buruzko ikerketa egitea proposatu zuen. Hain zuzen ere, Mayor Zaragoza jaunak zera esan zuen:

«Munduko hizkuntzen egoerari buruko UNESCOren lehen txosten baten premia dago, planetako hizkuntz aberastasuna deskribatu eta munduko lurralde guztietan hizkuntzek dituzten arazoak azalduko dituen, hizkuntz ondarearen kontzientzia sustatu, euren bilakaera behatzen lagundu eta hizkuntza biziak babesteko neurri gaurkotuak gomendatzeko helburuz.»

Munduko hizkuntzei buruzko txostena izeneko proiektua UNESCOren 1997ko Biltzar Nagusian (29. bileran) onartu zen eta Euskal Herriak finantzatuta dago, Eusko Jaurlaritzaren (Kanpo Harremanetarako Idazkaritza Nagusia eta Kultura Saila) eta Unescoren artean 1997ko uztailaren 23an sinatutako Akordio-Memorandumari jarraiki.

1. Txostenaren helburuak

Txosten honek hiru helburu nagusi ditu:

- Alde batetik, munduan diren hizkuntzen deskribapen dokumentatua eta zehaztea egin nahi du. Beraz, munduko hizkuntza desberdinei buruz ahalik eta infor-

¹ Andoni Barreña, Maitena Etxebarria, Itziar Idiazabal, Carme Junyent, Paul Ortega eta Patxi Juaristik osatutako Talde Teknikoaren izenean.

mazio gehien bilduko da, munduko hizkuntz ondareari buruzko datu-bankua sortzeko.

- Bestetik, hizkuntzei buruzko informazio objektiboa emango digun diagnostikoa egin nahi du. Diagnostiko honek hizkuntzen egoera eta dinamika azalduko dizkigu, euren ezagutza, erabilera eta bilakaerari buruzko datuak emanez. Txostenak, beraz, hizkuntzen fase desberdinei buruz ahalik eta datu kopururik handiena hartuko du kontuan. Horrela, egokia irizten den epeetan, hizkuntzen egoera ezberdinak egiaztatu, gaurkotu eta osatuz, txosten berriak egin ahal izango dira.
- Hirugarrenik, alde geografiko desberdinetako errealitate soziolinguistikoen prospekzio azterketa burutuko da. Honekin batera, eredu positibotzat edo negatibotzat har daitezkeen kasuen jarraipen zehatza egingo du hizkuntzen dinamikan aldagai garrantzitsuak zeintzuk diren definitzeko. Hori gutzia desagertzeko arriskuan edota gutxitutako egoeran dauden hizkuntzen sustapen eta berreskurapenerako politiken arloan hartu beharreko erabakiak errazteko.

Txostenaren helburu hauek eta proiektuaren ezaugarri orokorrak bi dibulgazio dokumentutan eta Internet orri baten bildu dira. Hauen helburua txostena ezagutarazi eta galdeketak betetzeko jarrera baikorra sortzea da.

Egitasmo hau gauzatzeko, zeregin desberdinak dituzten batzordeetan dauden hainbat adituren laguntza du UNESCOk. Batzorde Zientifikoa nazioarteko adituek osatzen dute. Miquel Siguán buru delarik, Batzorde honek aholkularitza lanak egiten ditu. Idazkaritza Nagusia Euskal Herriko Unibertsitateko eta Bartzelonako Unibertsitateko irakasleek osatzen dute. Txostena egiteaz gain, proiektuaren koordinazio orokorraz ere arduratzen da, hain zuzen ere. Egitasmo hau aurrera eramateko denboraldi osoan laneran ari den lan taldea ere badago². Idazkaritzaren eta eguneroko lanean diharduen taldearen egoitza Bilboko UNESCO ETXEAN dago.

2. Ikerketaren abiapuntua

Munduko hizkuntzei buruzko txostena hizkuntz ordezkapen prozesuen ikerketek lortutako emaitzetatik abiatzen da. Zentzu honetan, zera ikus dezakegu: orain arte bildutako datuen arabera, azken hogeita hamar urteotan hizkuntza kopurua pixkanaka-pixkanaka murrizten joan dela, hizkuntza gehienetako hiztun kopurua ere murrizten ari dela eta hedapen prozesuan dauden hizkuntzetako (ingelesa, swahilia, tagaloea, indonesiera, e.a.) hiztun kopurua, berriz, goraka doala (Junyent 1999).

² Lan talde hau Izaskun Azueta, Olalla Juaristi eta Belen Urangak osatzen dute.

Gaur egungo hizkuntza bizien kopurua 5.000 eta 6.000 bitartekoa dela uste da, baina horietako asko hil egingo dira hurrengo urteetan (Junyent 1993, Hale 1992, Krauss 1992). Horrela Junyent-en (1999) hitzetan:

«Azkeneko bostehun urteetan, munduko hizkuntzen kopurua erdira jaitsi da. Décsyren estatistiken arabera, 1970etik 1985era bitartean, hizkuntz kopurua 4.500etik 2.700era jaitsi zen; beraz, 1.800 hizkuntza desagertu ziren 15 urtetan. Gaur egun, gutxi gorabehera 2.000 dira transmititzen ez diren hizkuntzak, eta joerak bere horretan jarraitzen badu, XXI. mendean gizateriaren hizkuntz ondarearen %90 desagertuko da.»

Ondorioz, hauxe da proiektuaren **alderdi deskriptiboarekin** jakinarazi nahi dena: hizkuntzen homogenizazio prozesua mundu guztian gertatzen den fenomeno dela; gune geografikoaren eta hizkuntz komunitate motaren arabera ezaugarri desberdinak dituelarik.

Hizkuntz ordezkapen prozesuen ikerketa orain dela gutxi garatu da soziolinguistikan eta, oraindik, oso esparru mugatua du. Egitasmo hau esparru horretan egindako lanei buruzko informazio zehatzetik abiatzen da. Zentzu honetan, orain arte lortutako emaitzek zera adierazten dute, hizkuntzen etorkizunari buruzko diagnostikoa sarritan hitzunen hautematean oinarritzen dela eta homogenizatorako joera orokorra alde batera uzten dela; honenbestez, txosten honek garrantzi berezia ematen dio **diagnostikoari**, diagnostikoaren bitartez munduko hizkuntzen iragarpen fidagarriak eskaini nahi baitira. Hitz gutxitan esanda, hizkuntzen egoera eta dinamika azalduko dituen informazio objektiboa eskaini nahi da.

Munduko hizkuntzei buruzko txostena izateak eta, ez hizkuntza jakin batzuei buruzkoa, diagnostiko zehatzagoak eta zuzenagoak egitea ahalbidetuko du. Orain arte hizkuntza jakin batzuk aztertu direnez, ez dira euren egiazko testuinguruan aztertu. Beste modu batean esanda, hizkuntzen egoera eta bilakaera aztertzerakoan ez da kontuan hartu hizkuntza hauek hedapen prozesuan dauden beste hizkuntza batzuen ondoan edota hauek inguratuta bizi direla eta batzuk eragin handia dutela besteengan.

Kontuan izan behar da hizkuntz ordezkapen prozesuak azaltzeko orain arte garatu den teoria bakarra Sassek (1992) proposatutakoa dela eta bere planteamenduak ordura arte aztertutako kasu bakanetan oinarritu behar izan zuela, nahitaez. Gure proiektuaren zabaltasuna kontuan hartuz, baliteke hizkuntzen heriotza edo berpiztuera azaltzeko erreferentzi eremu bat sortuko duten generalizazio berriak lortzea. Nolabait esateko, jarduera esparru berriak zehaztu eta zabaltzea ahalbidetzeko moduan aztertuko du txostenak hizkuntz dinamika.

Baina, egitasmoaren erronkarik handiena, zalantzarik gabe, etorkizuneko azterketa **prospektiboa** da. Kontuan hartuz gaur egungo gatazka asko eta asko kultura eta hiz-

kuntz nortasunarekin zerikusia duten gaiekin lotuta agertzen direla, hizkuntzak desagertzeak biziraupenerako baliabideen murrizketa dakarrela eta, askotan, talde patologien sortzaile direla, premiazkoa da komunitate linguistiko guztien garapen osoa ez oztopatzea. Aski da Afrikako Erdialdeko pigmeoei, Afrikako Ekialdeko khoisan herriei, Australiako aborigenei, Estatu Batuetako eta Kanadako amerindiarrei edo Amazoniako komunitateei geratzen ari zaiena ikustea horretaz jabetzeko. Beste hitz batzuekin esanda, beharrezkoa da munduan hizkuntz politika egokiak gauzatzea, horrela, pertsonen arteko bizikidetasun egokirako oinarriak ezarriko baitira (Pinker, 1994).

Lehen esan bezala, proiektua lehendik esparru honetan egin diren lan eta teoriatik abiatzen da. Hala ere, konturatu gara ezin dela jaso hizkuntza guztien informazioa. Horri buruz, zera esan beharra dago: informaziorik eza informazio gisa hartuko dela eta informazioa helezina den hizkuntzen kasuan, jarraipen berezia egingo dela gatazka, genozidio, edo balizko deportazioak aurkitzeko. Alderdi hori proiektuaren prospekzio azterketaren zati garrantzitsua izango da eta alde honetatik lan berria izango da; izan ere, orain arte informaziorik eza hizkuntza jakin batzuetan hartu da kontuan baina ez era orokorrean (Grimes, 1996).

Hasieratik esan beharra dago informazioaren prozesaketa komunitateen datuetan oinarrituz egingo dela. Hau da, muga administratiboak kontuan hartu gabe. Informazioa horrela prozesatzea funtsezkoa da, gure ustez, proiektuaren prospekzio azterketarako; izan ere, hiztun kopuruan aldaketa garrantzitsuak eragingo baititu. Oro har, hiztunei buruzko datuak errola ofizialeatik ateratzen dira, eta hauek, estatuen mugak kontuan hartuz egiten dira. Baina komunitate linguistikoetan oinarrituz egiten badira, izugarri aldatzen dira kopuruak. Ethnologuek (Grimes, 1996) ematen dizkigun datuen arabera, 1.000 hiztun baino gutxiago dituzten hizkuntzen kopurua 412koa da (Brasilen 144, Kanadan 39, Indian 76, Ameriketako Estatu Batuetan 124, Zairen 6 eta Kamerunen 23). Baina zenbaketa egiteko komunitate linguistikoetan oinarritzen bagara, 1.000 hiztun baino gutxiagoko hizkuntzen kopurua 374ra jaisten da. Hau da, 38 hizkuntza gutxiago. Adibide hau nahikoa da hizkuntz politika eraginkor batek esparru administratiboa gainditu eta alderdi historikoak, geografikoak, soziologikoak eta abar kontuan izan behar dituela erakusteko. Esan gabe doa, horiek guztiak hartuko direla kontuan informazioa prozesatzerakoan.

Hizkuntz desagertzea dugu mende honetako arazorik larrienetako bat eta, gainera, atzerabiderik gabeko arazoa dela dirudi (Hale, 1992). Hori bakarrik ez: hiztunak ez dira konturatzen euren hizkuntza hiltzen ari dela harik eta prozesuak atzerabiderik ez duen arte. Beraz, garbi dago premiazkoa dela munduko aberastasun linguistikoaren babesa bultzatuko duen konponbideren bat aurkitzea. Horretarako, nazioarteko komunitateak hizkuntzei buruzko informazio objektiboa behar du, eta zentzu honetan, UNESCOk sustatutako Munduko hizkuntzei buruzko txostena lagungarri ona izan daiteke, ez bakarrik hizkuntzarik ahulenak salbatzeko, baizik eta bidezkoak ez diren hierarkizazioak saihestuko dituzten formulak sortzeko. Hizkuntzak eta kulturak, pertsonak beza-

la, berdinak dira duintasunari dagokionez, nahiz eta ikuspuntu demografiko, politiko eta ekonomikotik desberdintasun nabarmenak egon beraien artean. Carmen Junyentek (1993) dioen legez,

«Agian merezi du honako gai honetaz pentsatzea: zer gertatu ote zaio aitona bati, kalte egingo diola uste duelako bere hizkuntza bilobari transmititu nahi ez izateko (eta hori milioika lagunengan eragina duen arazoa da) edo bestela, zenbateraino umiliatu duten pertsona bat bere hizkuntzak ezertarako balio ez duela pentsatzera iristeko (ezta bere umeei hitz egiteko ere, bere gurasoek berari hitz egin zioten bezala)».

3. Egitasmoaren metodologia

Txosten honen oinarri legez erabili den metodologiak funtsezko bi zutabe ditu: galdeketa eta gai honi buruz lehendik dagoen dokumentazioaren azterketa.

3.1. GALDEKETA

Munduko hizkuntzei buruzko txostenerako erabili den informazioa bilketa galdeketa oinarritzen da. Beraz, tresna hau da ikerketaren ardatz nagusia eta bere mende daude, neurri handi batean, txostenak emango duen informazioaren kopuru eta kalitatea. Bestalde, liburuetan, ikerketetan, eta erakunde espezializatuetan lehendik bilduta dagoen informazioarekin alderatuko dugu informazio hori.

3.1.1. Galdeketa ezaugarri orokorrak

Erabili den galdeketa 40 galdera ditu. Ordu batean eta ordu eta erdi bitartean behar da galdera guztiei erantzuteko eta euskaraz, ingelesez, frantsesez, arabieraz, txineraz errusieraz eta espainieraz dago idatzia. Helburu nagusietako bat, ahal den jende gehienak erantzuteko, galdeketa ahalik eta gehien hedatzea den heinean, ezinbestekoa izan da munduan gehien hitz egiten diren hizkuntzetara itzultzea.

Galdera gehienak irekiak dira, hau da, ez zaie mugarik jartzen informatzaileen erantzunei. Gauza jakina da teknika honen bitartez lortutako datuen tratamenduan eragozpen gehiago sortzen direla erantzunak kodifikatu eta ordenagailuan sartzeko arazo gehiago agertzen direlako. Hala ere, munduko hizkuntzek bizi dituzten errealitate, testuinguru eta egoera aniztasuna kontuan hartuz, egokitzat jo da galdera irekiak egitea ez-ohiko eta ustekabeko erantzunak jasotzeko.

Galdeketa posta arruntez bidaltzen dira eta, ahal denean, posta elektronikoz. Galdeketa bete ondoren, UNESCO ETXEara igortzeko eskatzen zaie informatzaileei. Erantzunen kopurua handitzeko, informatzaileei txostenean parte hartu izanaren agiria

eta euren izena azken txostenean proiektuaren kolaboratzaile gisa azaltzeko aukera eskaintzen diegu.

Bai urruntasunagatik bai informatzaileekin harremanetan jartzeko dauzkagun eragozpenengatik ere, postaz egindako inkesta aukerarik onena iruditu zitzaigun. Beste modu batean lortuko ez genukeen informazioaren bilketa errazten digu, inolako zalan-tzarik gabe. Asko dira metodo honek eskaintzen dizkigun alde onak:

- Datu bilketa egiteko pertsona gutxiago behar dira eta, ondorioz, merkeagoa da.
- Galdeketa pertsonalak baino merkeagoak direnez, lagin zabalagoak har daitezke eta honenbestez esparru handiagoak bete.
- Galdeketa pertsonaletan baino errazagoa da informazio bilketa antolatzea, beraz, dirua eta denbora aurrezten dira.
- Beste modu batean galdeketa egin ezingo geniokeen jendearengana edo iritsi ezin-gin ginatekeen lekuetara heltzea ahalbidetzen du metodo honek.
- Galdetzaileak erantzunetan izan dezakeen eragina murrizten da.
- Bestalde, galdeketa mota honen bitartez informatzaileari denbora gehiago eman-ten zaio erantzunak prestatzeko. Alde honetatik, inkestatzaile bitartez jasotakoak baino baliagarriagoak izan daitezke horrela lortutako erantzunak.

Dena den, gogoan izan behar dugu mota honetako inkestek ere badituztela euren era-gozpenak, hala nola:

- Posta bidez egindako inkestetan ezinbestekoa da ikertu beharreko biztanleria osa-tzen duten pertsona guztien helbideak edukitzea. Kasu honetan, hizkuntzei bu-ruzko informazioa emateko prest dauden pertsona eta erakundeena. Gure iker-ketak izan duen arazorik handienetako bat informatzaileen helbideak lortzea izan da, hain zuzen ere.
- Ez dakigu ziur norik erantzuten dion galdeketari. Baliteke, beraz, galdeketa gaiari buruz gauza asko ez dakien norbaitek betetzea edo, okerrago dena, eran-tzun okerrak ematea.
- Galdera irekiak dituen posta bidezko inkesta denez, gerta liteke idaztera ohituta ez dagoen jendeak erantzuteko motibaziorik ez izatea.

3.1.2. *Aurretesta*

Galdeketak bidaltzen hasi aurretik, aurretest edo proba-pilotua egin genuen Sozio-logia, Zientzia Politiko eta Hizkuntzalaritzako ikasleekin. Honekin, besteak beste, gal-deretan egon zitezkeen akats edo anbiguotasunak aurkitu, galdeketari erantzuteko be-

har zen denbora kontrolatu eta dokumentuekin egon zitezkeen arazoak ezagutu nahi ziren. Aurretik horren ondorioz, aldaketa asko egin ziren galderen idazkera eta aurkezpenean.

3.1.3. *Orrazketa*

Betetako inkestak jasotzen ditugun heinean, behar bezala bete diren ala ez aztertzen dugu eta osatu gabe edo gaizki erantzunda baldin badaude, galdeketa erantzun dion pertsonarekin edo erantzun dioten pertsonekin harremanetan jartzen gara, sortu diren arazoak konpondu ahal izateko. Bestalde, orrazketa honi esker, gaizki erantzundako inkestak, fidagarria ez den informazioa ematen dutenak edota ikerketa distortsionatu dezaketenak alde batera uzteko aukera dugu.

3.1.4. *Informatzaileak*

Goian esan dugun legez, ikerketa hau gauzatzeko aurkitu dugun arazorik handienetakoa, inkesta bete zezaketen pertsona eta erakundeen helbideen zerrenda lortzea izan da. Informazio hori lortzeko hainbat iturri mota erabili behar izan ditugu.

1. Batetik, gaiaren inguruko lehen hurbilketa egiteko funtsezkoak izan diren hiru direktorio aipa ditzakegu:

— *The World of Learning* (1999). Europa Publications Limited, Ingalaterra, (49. edizioa), 1998. Direktorio honek, unibertsitate, ikerketa institutu, artxibategi eta abarren 26.000 helbide baino gehiago ditu.

— DOMÍNGUEZ, F. eta LÓPEZ, N.: *Language International World Directory. Sociolinguistic and Language Planning Organizations*. John Benjamins Publishing Company, EEBB, 1995. Hizkuntzekin zerikusia duten instituzioen direktorio bat da liburu hau.

— KLEIN, B.T.: *Reference Encyclopedia of the American Indian*. Todd Publications, New York, (6. edizioa). Ipar Ameriketako Indioen erakundearen direktorio bat da.

2. UNESCO ETXEAK, bestetik, ondorengo erakunde eta instituzioen laguntza baliotsua ere erabili du:

— Erresuma Batuko Linguasphere hizkuntz behategia.

— Estatu Batuetako The Summer Institute of Linguistics (SIL).

— LINGUAPAX eta LINGUAUNI sareak.

3. Beste informazio iturri garrantzitsua 1998 eta 1999 urteetan zehar UNESCOk antolatutako sare, mintegi eta biltzarrek izan dira. Bereziki, hizkuntz politikari buruzkoak.

ruz eta eremu urriko hizkuntz egoerari buruz LINGUAPAXek antolatutako mintegi eta biltzarrak. Aipagarria da Zimbabwen 1997ko martxoaren 17tik 21era bitartean egin zen Hizkuntz Politikei buruzko Gobernuarteko Konferentzia.

4. Federico Mayor Zaragozak, orain dela gutxira arte UNESCOko Zuzendari Nagusia izan denak, 1998ko maiatzaren 26an gutuna idatzi zien UNESCOko estatu kideei, euren hizkuntzei buruzko informazioa bidaltzeak proiektu honetarako zuen garrantzia azpimarratzeko.

5. Nazioarteko hainbat erakunderen laguntzarekin UNESCOk nazioarteko bilerak antolatu ditu. Bilera horietan, Batzorde Teknikoak txostena aurkeztu eta, batez ere, han bildutako adituen laguntza zuzena eskatu da. Munduko hizkuntzei buruzko txostenaren proiektua ondorengo Nazioarteko Mintegietan aurkeztu da:

— COCHABAMBA (Bolivia): 1999ko martxoaren 3tik 6ra.

— ELISTA (Kalmukiako Errepublika, Errusiako Federazioa): 1999ko maiatzaren 10etik 16ra.

— OUAGADOUGOU (Burkina Faso): 1999ko ekainaren 14tik 17ra.

— MISORE (India): 2000ko martxorako iragarrita dagoen biltzarra.

6. Mons sarea ere lagungarri ona izan da informazioa lortzerakoan; UNESCOrekin harremanetan dauden unibertsitate guztiak biltzen ditu sare honek.

7. Aipatzekoa da Kataluniako UNESCOk eskainitako laguntza berezia. Informazioa askorekin harremanetan jartzen lagundu digu.

8. Gobernu kanpoko erakundeek eta herri autoktonoen alde lan egiten duten erakundeek eskainitako laguntza baliotsua ere aipatu beharra dago. Ezin aipatu gabe utzi 1998ko uztailan Ginebran egin zen Working Group on Indigenous Populations of the Commission on Human Rights of the UNITED NATIONSen (NAZIO BATUEtako Giza Eskubideen Batzordeko Herri Indigenen aldeko Lantaldea) parte hartu izana. Bilera horri esker, herri indigenen aldeko munduko beste hainbat erakunderekin harremanetan jartzeko aukera izan dugu.

9. International Center of Information and Documentation of Indigenous people (Herri Indigenei buruzko Informazio eta Dokumentazioaren Nazioarteko Zentroa) erakundearekin ere harremanak ditugu.

10. Galdeketa asko munduko misiolari eta ordena erlijiosoekin egin ditugun harremanen bitartez lortu ditugu.

11. Nazioarteko batzarren bitartez ere hainbat informazio lortu ditugu. Esate baterako, 1998ko urriaren 25etik 29ra bitartean egin zen The Impact of Globalisation on

Poverty, Democracy and Human Rights in África (Globalizazioaren eragina Afrikako Pobrezia, Demokrazian eta Giza Eskubideetan) Nazioarteko Mahainguruak edo World Conference on Languages Rights (Hizkuntzen Eskubideei buruzko Munduko Konferentzia) izeneko konferentziak, balizko informatzaileak ezagutzeko aukera eman digute.

12. Azkenik, gure informatzaileak beste informatzaile batzuen iturri ere bihurtzen direla esan beharra dago. *Elur bolaren eragina* deritzana da. Beste hitz batzuekin esanda, galdeketari erantzun diotenekin lortzen den harremana (batez ere posta elektronikoz egiten dena), beste informatzaile batzuk ezagutzeko balio du.

Iturri horietatik guztietatik abiatuz, informazioa eman ziezaguketen helbide posible guztiekin lehen zerrenda egin genuen. Lehen fasean, 2.703 pertsona, instituzio eta erakunde osatutako zerrenda egin genuen eta horiei 5.100 inkesta bidali genien; kontuan izan behar da hizkuntza bat baino gehiagoren berri eman zezaketen pertsona eta erakunde asko zeudela. 5.100 inkesta horietatik ehundaka batzuk jaso ditugu. Dena dela, gauza bat azpimarratu nahi dugu, oraindik prozesuaren lehen fasean gaudela eta denborak aurrera egin ahala erantzunen kopurua gehitzen joango dela iruditzen zaigula.

Momentu honetan, eremu geografiko bakoitzean beteta ditugun galdeketen kopurua ondorengo hau da:

| | Ustezko informatzaileak | Harremanetan gauden informatzaileak | Erantzun duten informatzaileak |
|-------------------|-------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|
| Ipar Amerika | 502 | 50 | 25 |
| Ertamerika | 133 | 58 | 43 |
| Hego América | 191 | 71 | 59 |
| Afrika | 399 | 126 | 109 |
| Europa | 1.036 | 217 | 125 |
| Asia/Ozeano Barea | 442 | 68 | 40 |
| | 2.703 | 590 | 401 |

Datuen lehen azterketak zera adierazten digu, Europako hizkuntzei buruzko informazioa eskuragarriagoa dela. Izan ere, Europako ustezko informatzaileak informatzaile guztien %31 da gutxi gorabehera, nahiz eta European munduko hizkuntzen %3 egon bakarrik.

Afrikan hutsune handiak ditugun arren, hango informatzaile eta kolaboratzaileen kopurua handitzeko bidean gaude. Honi buruz, azpimarratzekoa da informatzaile posible guztietatik %27 dugula eremu geografiko honetan. Adibiderik onena Senegaleko kasua da; izan ere, Ethnologuek (Grimes, 1996) aipatzen dituen 39 hizkuntzetatik 20ri buruzko informazio zuzena lortu dugu dagoeneko.

Amerikari buruz ere gauza berdina esan dezakegu, izan ere, hutsune ikaragarriak ditugun arren, 179 informatzailerekin izan dugu harreman zuzena. Oso positiboa da Guatemalan hitz egiten diren 34 hizkuntzari buruzko erantzunak eta Ekuadoren hitz egiten diren beste 12 hizkuntzari buruzkoak jaso izana.

Baina hutsunerik handienak Asia eta Ozeano Bareko hizkuntzetan ditugu, zalan-tzarik gabe. Hizkuntz aberastasunik handiena dagoen tokian, alegia. Bi eremu horietan munduko hizkuntzen %50 dago gutxi gorabehera, baina toki horietan bildu dugu informazioarik gutxiena.

Orain arte egin ditugun harremanek eta sortu dugun sarearen berezitasunak kontuan izanik zera pentsatu dezakegu: bete eta bidaliko dituzten galdeketa kopurua handitzen joango dela pixkanaka-pixkanaka. Dena den, argi ikusten dugu kolaboratzaile kopurua handitu beharra dagoela eta, honenbestez, dei egiten dizuegu hizkuntza gehiagotara iristen lagunduko dituzten informatzaileei buruzko datuak bidal diezazkiguzuen.

Galdeketa bitartez lortu dugun informazioarekin batera, gai honi buruz idatzitako liburu, artikulua eta bestelako lanen kontsulta sakona ere aurreikusten da proiektu honetan. Besteak beste honako iturriak aztertuko ditugu:

1. Munduko hizkuntzen atlas batzuk,
2. Zenbait eremuren azterketa deskribatzaileak,
3. Zenbait komunitateren ikerketa soziolinguistikoak,
4. Diagnostikoak egiteko edo galtzeko zorian edo arriskuan dauden hizkuntzak sustatzera bideratutako ekintzen ardura duten instituzioen azterketa.

4. Galdeketa lehen azterketaren zenbait emaitza

Jasotako galdeketa guztietatik ausaz aukeratu ditugun 100 galdeketa aztertu ditugu txostenak izan behar dituen atal eta berezitasunei buruz lehen eztabaidak hasteko. 100 galdeketa hauetan agertzen den informazioa aurkezten hasi aurretik, argi eta garbi adierazi behar da, ondorio hauek dauzkagun inkesta guztien lagin batetik lortutako datuak besterik ez direla eta zenbait ondorio aldatuta ager daitezkeela azken txostenean. Hain zuzen ere honako informazio hau nabarmentzen da lehen inkesta hauetan:

—Hizkuntzen %84k nolabaiteko erabilera idatzia du. Hala eta guztiz, hizkuntzen %38 dago bakarrik estandarizatua eta %13 estandarizazio bidean dago. Aipatzekoa da jasotako inkesta gehienetan estandarizazioa beharrezkotzat jotzen dela hizkuntzaren biziraupenerako. Estandarizarioaren alorra kontuan hartzekoa dela iruditzen zaigu, beraz.

—Hizkuntzen %39 estatu bat baino gehiagotan hitz egiten da. Lagineko hizkuntzen artean milioi bat baino hiztun gehiago dituzten hizkuntzak 20 bakarrik direla kontuan hartuz, argi agertzen da komunitate linguistikoen artean dauden muga politiko banatzaileen arazoa ez dela bakarrik hizkuntza handien arazoa. Are gehiago, muga politikoek hiztun gutxi dituzten hizkuntzen aurka eta hiztun asko dauzkatenen alde egiten dute, ia beti. Kitxua, adibidez, Kolonbian, Perun, Ekuadorren eta Bolivian hitz egiten da.

—Belaunaldien artean ematen den hizkuntzaren transmisioa inkestetan agertzen den arlorik kezkarrienetarikoa da. Zentzu honetan, lau talde ezberdinu ditzakegu:

1. Aztertutako hizkuntzen %36 transmititzen da bakarrik belaunaldi batetik bestera inolako arazorik gabe.
2. %24 salbuespenekin transmititzen da.
3. Salbuespenak kenduta, hizkuntzen %13 ez da transmititzen.
4. Hizkuntzen %20 ez da inola ere transmititzen.

Transmisioa etetearen arrazoiei buruz galdetzerakoan, beste hizkuntza batez ordezkaturia delako da gehien aipatzen den arrazoia.

Honekin batera, gehien aipatzen diren arrazoiak honako hauek dira:

- emigrazioa (bereziki hiri handietara)
- hizkuntzarekiko jarrera ezkorrak (bereziki, lotsa)
- hizkuntzaren prestigio falta
- gazteek beste hizkuntza bat nahiago izatea
- gobernuaren presioa
- ezkontza mistoak
- gainartzaile den kulturaren presioa
- biziraupena ziurtatzea
- diskriminazioa ekiditea
- eskolaren presioa

Zentzu honetan, gure ustez, jarrera linguistikoek (kontuan izan jarrerez eta ez ohi-tuz hitz egiten ari garela), migrazioek eta era ezberdinetako presioek hizkuntzengan duten eragina oso ondo aztertu beharko da.

—Informatzaileek hizkuntzen %68 arriskuan dagoela pentsatzen dute. Are gehiago, informatzaile gehienek hizkuntzaren desagertzea komunitatearen desagertzea ekarriko duela pentsatzen dute. Egoera honen arrazoi ezberdinak aipatzen dira:

- Beste hizkuntza batzuen presioa.
- Gobernuaren presioa.
- Hitzun kopuru txikia (hitzunak zaharregiak dira eta hizkuntza desagertzen dago).
- Hizkuntzak eskolan presentziarik ez izateak eragin ezkorrak dituela hizkuntzan.
- Emigrazioa.
- Hizkuntzarekiko jarrera ezkorrak.
- Diskriminazio kulturala.
- Komunitatearen egitura ekonomikoaren aldaketa.
- Lurraldearen galera.
- Gainartzaile den kulturaren asimilazioa.
- Estatuaren hizkuntzarekiko interes falta.
- Urbanizazio arazoak.
- Transmisioaren etetea.
- Industrializazioa.
- Hitzunen interes falta.
- Beste komunitate batzuen presioa.
- Hitzunen informazio falta.
- Masakreak aipatzen dira.

—Hizkuntza gehien (%64) muga geografikoek aldaketak ezagutu dituzte. Ia denak txikitu egin dira. Muga geografikoak txikitzearen arrazoien artean, populazio mugimenduek (dispertsioak, migrazioak edota konfinamenduak), beste hizkuntza batzuk lurralde berean sartu izana eta estatuaren partehartzeak aipatzen dira. Bi dira bakarrik hizkuntzaren muga geografikoak handitu egin direla diotenak. Biak ere jendeak hizkuntza ikasi duelako eman dela handitze hau esaten dute.

—Datuen azterketak elebitasuna dela egoerarik arruntena esaten digu. Aldiz, elebakartasuna eta eleaniztasuna arraroagoak dira. Elebidunen bigarren hizkuntza, ia gehie-

netan, ingelesa, espainiera, frantsesa, swahilia eta errusiera dira; hau da, bizi diren estatuetako hizkuntza ofizialak. Bestalde, argi agertzen da, zenbat eta hiztun gehiago eduki are eta txikiagoa dela eleaniztasunerako joera eta alderantziz.

—Komunitate linguistikoan eragina duten arrazoi historiko, politiko eta ekonomiko garrantzitsuenak kolonizazioa, gerrak eta migrazioak dira. Honekin batera, gobernuaren presioa, komunitatearen ekonomian emandako aldaketak, hizkuntza eskolan ez egotea, beste hizkuntza batzuen eragina, genozidioak, eskubide linguistikoak ez onartzea, menpekotasun ekonomikoa, deportazioak, beste kultura batzuekiko harremana eta lurraldearen propietatea galtzea aipatzen dira. Dena dela, autonomia edo soberaniari esker hizkuntzaren egoera hobegotu dela dioten hiruzpalau galdeketa ere aurkitzen ditugu. Kolonizazio, migrazio eta gerrek hizkuntzarengan duten eragina oso ondo aztertu behar den esparrua da.

—Nahiz eta kasu askotan erlijioa akulturazioaren arrazoi garrantzitsuenetariko bezala agertu, aipatzekoa da erlijioaren esparruan erabiltzen direla gehien, txosten honek aztergai dituen hizkuntzak. Erlijioak hizkuntzan duen eragina oso ondo aztertu behar ko da txostenean, beraz.

Honako hauek dira 100 galdeketen lehen azterketaren zenbait emaitza. Argi dugu, informazio gehiago biltzen goazen heinean hemen esandako zenbait gauza aldatu egin daitezkeela. Dena dela, gauza batez ziur gaude, hizkuntzen egoera eta bilakaera ezagutzeko eta aurrerantzean hauek babesteko hartu beharreko erabakiak hartzeko informazio aberatsa eta zabala dugula eskuartean.

5. Egitasmoaren iraupena

Munduko hizkuntzei buruzko txostena 1998. urtean hasi zen eta argitarapena 2001. urterako dago iragarrita. Txosten hau UNESCOren lan hizkuntzetara itzultzea aurreikusita dago.

AIPATUTAKO BIBLIOGRAFIA

DOMÍNGUEZ, F. eta LÓPEZ, N. (1995). *Language International World Directory. Sociolinguistic and Language Planning Organizations*. John Benjamins Publishing Company, Estatu Batuak.

GRIMES, F.B. (editorea) (1996). *Ethnologue. Languages of the World*. Summer Institute of Linguistics. Dallas, (13. edizioa).

HALE, K. (1992). «Endangered Languages» en *Language*, n.º 68-1, pp. 1-48.

- JUNYENT, C. (1999). *La diversidad lingüística. Didáctica y recorrido de las lenguas del mundo*. Octaedro argitaletxea, Bartzelona.
- JUNYENT, C. (1993). *Las lenguas del mundo. Una introducción*. Octaedro, Bartzelona.
- KLEIN, B.T. *Reference Encyclopedia of the American Indian*. Todd Publications, New York, (6. edizioa).
- KRAUS, M. (1992). «The World's Languages in Crisis» en *Language*, n.º 68-1, pp. 4-10.
- PINKER, S. (1994). *El instinto del lenguaje*. Alianza, Madrid.
- UNESCO (1996). *Actas del Seminario Internacional sobre Políticas Lingüísticas*. Artaza, Leioa.
- UNESCO. Introducción (Sarrera). Munduko hizkuntzei buruzko txostenaren dibulgazio dokumentua.
- UNESCO. Documento (Dokumentua). Munduko hizkuntzei buruzko txostenaren dibulgazio dokumentua.
- SASSE, H.J. (1992). «Theory of language death» in BREZINGER, M. (argit.). *Language Death: Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*. Mouton de Gruyter, New York.
- The World of Learning (1999)*. Europa Publications Limited, Ingalaterra, (49. edizioa), 1998.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Munduko hizkuntzei buruzko txostena

Komunikazio honen helburua, Munduko Hizkuntzei Buruzko Txostena egitasmoa aurkeztea da. Egitasmo hau Eusko Jaurlaritzak finantzatzen duen UNESCOren proiektu bat da eta hiru helburu ditu:

- Alde batetik, munduko hizkuntzen deskribapen dokumentatua eta zehatza egin nahi du. Hau dela eta, ikerketa hizkuntza bakoitzarekiko ahalik eta informazio gehien biltzen ahaleginduko da, munduko hizkuntza ondareari buruzko datu-banku bat sortzearen.
- Bestalde, hizkuntzen egoera eta dinamika argitzeko informazio objektiboa eskainiko duen diagnostia eman nahi du, euren ezagutza, erabilera eta bilakaeraren gaineko datuak plazaratuz. Txostenak, beraz, garai ezberdinetako ahalik eta datu kopururik handiena hartuko du kontuan. Eta, horrela, egoki irizten zaion epeetan,

hizkuntzen egoera ezberdinak egiaztatu, gaurkotu eta osatuz, txosten berriak egin ahal izango dira.

- Hirugarrenik, txosten honek alde geografiko bakoitzeko errealitate soziolinguistikoen prospekzio-azterketa burutuko du. Honen xedea, desagertzeaz edo egoera gutxituan dauden hizkuntzen kasuetan, sustapen eta berreskurapenerako politiken arloan hartu beharreko erabakiak erraztea litzateke.

Txostenak informazio iturri bi izango ditu abiapuntutzat: Horretarako diseinatutako inkesta bat eta bibliografia berezitua. Inkesta proiektu honen oinarri garrantzitsua da eta hizkuntzei buruzko argibideak eman ditzaketen aditu, ikerketa institutu eta erakundeei zuzenduta dago.

Inkestak posta bitartez bidaltzen eta jasotzen ari gara (gehienetan posta arruntaren bitartez eta, ahal denean, posta elektronikoa erabiliz). Postaz egindako inkesta-metodoa aukeratzearen arrazoia, urruti dauden edota informatzaileekin harremanetan jartzeko arazoak dauden hizkuntzei buruzko informazio jasoera erraztea da. Are gehiago, era honetako inkesten bitartez, erantzunak behar bezala prestatu eta informazio fidagarria emateko denbora eskaintzen zaie informatzaileei.

• **Informe sobre las lenguas del mundo**

Esta comunicación pretende presentar el llamado Informe sobre las lenguas del mundo, que es un proyecto de la UNESCO financiado por el Gobierno Vasco, cuyos tres objetivos son los siguientes:

- Por un lado, hacer una descripción documentada y exacta de los idiomas del mundo, para lo cual se tratará de recabar la información más amplia posible de cada idioma a fin de crear un banco de datos sobre el patrimonio lingüístico mundial.
- Por otro, ofrecer un diagnóstico que dé información objetiva para clarificar la situación y dinámica de los idiomas, su conocimiento, utilización y evolución, recogiendo en el informe la mayor cantidad posible de datos sobre diferentes épocas. De esta manera, se podrán ir confeccionando nuevos informes para poner al día los diferentes datos sobre la situación de los distintos idiomas, todo ello con la periodicidad que se considere oportuna.
- En tercer lugar, este informe llevará a cabo un análisis de prospección sobre las realidades sociolingüísticas de cada área geográfica, con el objetivo de dar facilidades para la adopción de los acuerdos políticos necesarios para la promoción y recuperación de idiomas que se encuentren en riesgo de desaparición o en situación de minorización.

Este informe dispondrá de una doble fuente de información, que serán una encuesta diseñada específicamente y una bibliografía especializada. La encuesta es la base más importante de este proyecto, y está dirigida a los especialistas, institutos de investigación e instituciones que pueden ofrecer informaciones sobre la situación de los distintos idiomas.

Las encuestas se están enviando y recibiendo por correo (generalmente, por correo normal, pero también, cuando es posible, por correo electrónico). La razón de haber elegido el método de encuesta por correo es facilitar la recogida de información sobre idiomas lejanos o con dificultades para contactar con los informantes, pero además es el método más adecuado para que los informantes puedan tener el tiempo suficiente para preparar de forma adecuada las respuestas y ofrecer de esa manera una información lo más fidedigna posible.

- **Rapport sur les langues du monde**

Cette communication prétend présenter le Rapport sur les langues du monde, un projet de l'UNESCO, financé par le Gouvernement Basque, dont les objectifs sont les suivants:

- D'une part, offrir une description documentée et exacte des langues du monde, en rassemblant, pour ce faire, la plus grande quantité d'informations sur chaque langue, afin de créer une banque de données sur le patrimoine linguistique mondial.
- D'autre part, offrir un diagnostic donnant une information objective permettant de clarifier la situation et la dynamique des langues, leur connaissance, utilisation et évolution, en rassemblant dans le rapport la plus grande quantité possible de données sur différentes époques. L'on pourra, ainsi, élaborer de nouveaux rapports, afin de mettre à jour les différentes données sur la situation des différentes langues, le tout avec la périodicité considérée opportune.
- En troisième lieu, ce rapport présentera une analyse de prospection sur les réalités sociolinguistiques de chaque zone géographique, afin de faciliter l'adoption des accords politiques nécessaires pour la promotion et récupération des langues qui courent le risque de disparaître ou en situation de minorisation.

Ce rapport se basera sur une double source d'information: une enquête spécialement conçue et une bibliographie spécialisée. L'enquête constitue la base la plus importante de ce projet et elle s'adresse aux spécialistes, instituts de recherche et institutions pouvant offrir des informations sur la situation des différentes langues.

Les questionnaires ont été envoyés et certains ont déjà été retournés par la poste (généralement par courrier ordinaire, mais aussi, dans la mesure du possible, par courrier électronique). La méthode d'enquête par courrier a été choisie en vue de faciliter la collecte de l'information sur les langues éloignées, ou avec des difficultés pour entrer en contact avec les informants, mais aussi car c'est la méthode la plus adéquate pour que les informants puissent disposer du temps nécessaire pour préparer au mieux les réponses et offrir, ainsi, une information la plus fidèle possible.

- **World languages report**

The aim of this paper is to present the World languages Report. This is a UNESCO project and it is financed by the Basque Government. This report has three basic aims:

- Firstly, it seeks to provide a complete documented register of all the languages that exist throughout the world. To this end, world-wide research will collect all the data possible on the different languages so as to establish a database on the world's linguistic heritage.
- Secondly, it sets out to provide objective data so as to diagnose and explain the present situation and development of the languages, with information on their degree of knowledge, use and evolution. The report will, therefore, be based on the maximum possible amount of data from different periods in time, so that it can check, bring up-to-date and provide details of the situation of the different languages of the world, at whatever intervals may be considered convenient.
- Thirdly, this report will analyse the prospective sociolinguistic trends in different geographical areas. In this way, the report hopes to contribute to decision-making regarding policies of encouragement and recuperation of those languages which are in danger of extinction and/or in situation of minority in a society.

The World Languages Report will be based on two sources of information: a specially-designed survey and specialised bibliography. The survey will be sent out to experts, research institutes and organisations which can provide information on the situation of the languages.

The method used to obtain information is mailing (mostly by ordinary mail, and by e-mail when possible). This method was chosen because it enables us to learn the situation of languages to which we would otherwise not have access because of their remoteness or the difficulties of establishing contact with informants. Furthermore, surveys of this type give to informants sufficient time to prepare their replies and provide reliable information on the situation of their language.

OFERCAT: INDICADORES DE LA OFERTA DE CATALÁN EN SANTA COLOMA DE GRAMENET

ALBERT FABÀ, PILAR LÓPEZ, NOEMÍ UBACH

1. La ciudad de Santa Coloma de Gramenet

Santa Coloma de Gramenet, con más de 120.000 habitantes, es la sexta ciudad de Catalunya.

Ubicada en la comarca del Barcelonés, Santa Coloma es una de las poblaciones catalanas más afectadas por las inmigraciones de los años 60. En el año 1915 era un pequeño pueblo rural de mil quinientos habitantes, y en la actualidad se ha convertido en una gran ciudad metropolitana.

El cambio demográfico de la ciudad trastornó la realidad sociolingüística: la gran mayoría de los inmigrantes no conocían la lengua propia del país a donde llegaban. Así, en 1975 sólo un escaso 11% de la población tenía el catalán como lengua familiar, y más de la mitad ni tan sólo lo entendía¹.

Según los datos lingüísticos de los censos y padrones, en los últimos veinte años, este panorama se ha transformado considerablemente.

Pero, además de las competencias lingüísticas, tenemos datos sobre los usos interpersonales y las actitudes lingüísticas, gracias a una encuesta que se realizó en 1994².

Según este estudio, sólo un 18% de la población colomense afirmaba que su lengua era el catalán, a pesar de que las personas que manifestaban que lo usaban habitualmen-

¹ REIXACH, Modest, *Coneixement i ús de la llengua catalana a la província de Barcelona*, Generalitat de Catalunya, 1995.

² Se trata de la encuesta Fabà/Ubach 1994. Se pueden consultar los principales resultados en el artículo «De més verdes en maduren: la situació de la llengua catalana a Santa Coloma de Gramenet», *Revista de Llengua i Dret*, n.º 28, diciembre de 1997.

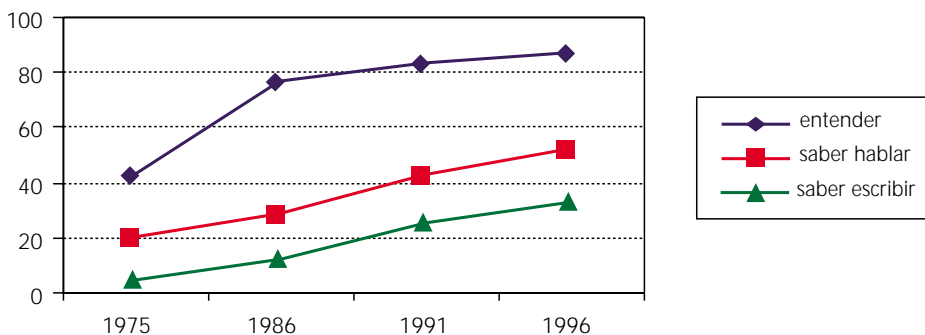


Figura 1

Competencias lingüísticas de la población de Santa Coloma

te eran ya un 28%. Por otra parte, un escaso 16% de los entrevistados afirmaban que habían mantenido la última conversación en esta lengua.

En relación a las actitudes respecto al uso del catalán, una mayoría de colomenses (71,5%) se manifiesta favorable, aunque hay un grupo minoritario (28%) que se muestra reticente.

A pesar de tener esta información, era interesante observar la realidad desde otro punto de vista. Queríamos saber cuál era la oferta de catalán que reciben los ciudadanos colomenses por parte de las entidades y organizaciones públicas o privadas de Santa Coloma o de fuera de la ciudad.

Ofercat, el conjunto de indicadores que ahora presentamos, ha sido diseñado para intentar medir esta oferta y observar su evolución.

2. Características de Ofercat

Para desarrollar el proyecto nos hemos inspirado especialmente en Indexplà³: un programa de análisis lingüístico de una organización, a través de un sistema de indicadores, agrupados en varios factores. El programa permite obtener el índice de normalización lingüística de la organización (de catalanización en este caso) y un gráfico donde se resume su situación.

³ CPNL, *Indexplà 98. Programa d'anàlisi lingüística i avaluació de plans a les organitzacions. Manual de l'usuari*, 1998.

De la misma manera, Ofercat pretende obtener una radiografía de la oferta lingüística que reciben los ciudadanos, radiografía que, a la vez, se resume también en un índice y en un gráfico.

Las características de Ofercat son las siguientes:

—Ofercat estudia **los usos lingüísticos de las personas en cuanto representantes de una organización**, sea pública o privada. De esta manera se quiere observar la oferta lingüística que tienen a su disposición los ciudadanos de Santa Coloma de Gramenet cuando se dirigen a cualquier entidad, organización o institución. En este sentido, Ofercat no se plantea observar las comunicaciones que se producen entre los individuos de manera privada, ni tampoco como se dirigen los ciudadanos a estas organizaciones de forma individual.

—Ofercat recoge la información a través de un número limitado de indicadores. No pretende ser un estudio en profundidad de todos los ámbitos de la vida ciudadana sino que quiere dar una idea aproximada de la oferta de catalán de la ciudad⁴.

—Ofercat tiene sentido si se repite regularmente. Así, si utilizamos los mismos indicadores y la misma metodología, podremos ver la evolución que se produzca.

—Los indicadores seleccionados tienen que ser fáciles de recoger para poder aprovechar los recursos de que disponemos y para que su repetición sea posible: ha de ser un proyecto sostenible.

—Los indicadores pertenecen al uso escrito y al uso oral de la lengua. Tal como explicaremos más tarde en el apartado dedicado a las ponderaciones, el peso de los indicadores orales es superior al de los escritos.

—Ofercat está diseñado de manera que el período de recogida de información no sea muy largo⁵ (de uno a tres meses).

—La realidad estudiada se estructura en cuatro sectores: *Administración pública*, *Economía y sociedad*, *Medios de comunicación* y *Educación y sanidad*. A su vez, cada sector ha sido dividido en subsectores y para cada uno se ha especificado el ámbito, como se puede apreciar en el cuadro 1.

⁴ De hecho, hay determinados aspectos de la vida ciudadana que no están presentes (ocio, emisoras de radio) ya que nuestros recursos no nos permitían recoger los indicadores con suficientes garantías.

⁵ En nuestro caso, y dado el carácter experimental de este estudio, el período de recogida de información ha sido más largo. Los datos se empezaron a recoger en junio de 1998 y se han acabado de recopilar en octubre de 1999.

Cuadro 1
Sectores, subsectores y ámbitos

| Sector | Subsector | Ámbito |
|------------------------|--------------------------------------|---|
| Administración pública | Administración local | Dependencias Paisaje urbano |
| | Administración del estado | Dependencias |
| | Administración autonómica | Dependencias |
| | Administración de justicia | Dependencias |
| Economía y sociedad | Economía | Organizaciones socioeconómicas Comercios y empresas de servicios Publicidad comercial |
| | Sociedad | Asociaciones deportivas Otras asociaciones |
| Medios de comunicación | Medios de comunicación escritos | Revistas Periódicos |
| | Medios de comunicación audiovisuales | Televisión |
| Educación y sanidad | Educación | Educación primaria pública Educación secundaria pública |
| | Sanidad | Sanidad pública Sanidad privada |

3. Factores e indicadores

Los datos se recogen a través de un sistema de indicadores que varían según la entidad. Los indicadores están agrupados por factores según el tipo de comunicación a que se refieren. A continuación se detallan los cinco factores observados y los indicadores de cada factor.

Factor 1: rotulación identificativa.

Factor 2: rotulación informativa.

Factor 3: comunicaciones escritas.

Factor 4: lengua de identificación oral.

Factor 5: lengua de adecuación oral.

Factor 1. Rotulación identificativa: Es la rotulación que identifica la entidad, que indica su nombre. Para este factor se ha tenido en cuenta un indicador: la rotulación fija que, normalmente, se encuentra en la fachada principal.

Factor 2. Rotulación informativa: Es la rotulación fija explicativa de la ciudad. Algunos de los indicadores observados han sido: rotulación fija de las organizaciones, vados, parquímetros, rotulación de las calles, señales de tráfico, etc. En el caso de las organizaciones nos ha parecido interesante diferenciar entre la rotulación informativa y la identificativa porque no siempre están escritas en la misma lengua. Otros estudios anteriores avalan también esta diferenciación⁶.

Factor 3. Comunicaciones escritas: Son los textos escritos que emiten las organizaciones. En este tipo de comunicaciones se han seleccionado las de mayor difusión externa. En la mayoría de los casos se ha escogido un solo texto por organización, salvo en las organizaciones más grandes o en algún caso que presentaba particularidades especiales. Los indicadores observados han sido muy diversos, dependiendo de la entidad observada. Hemos recogido impresos, trípticos, revistas, correspondencia, carteles, carnets, páginas web, etc.

Factor 4. Lengua de identificación oral: Es la lengua en la que, en principio, la entidad se dirige al ciudadano. Los indicadores observados han sido: la atención telefónica de las entidades al ciudadano, la lengua vehicular en la enseñanza, la lengua de la programación televisiva y la de las celebraciones religiosas.

Factor 5. Lengua de adecuación oral: Es la lengua en que la entidad contesta al ciudadano cuando éste se le ha dirigido previamente en catalán. Para que haya lengua de adecuación tiene que existir una interpelación previa del ciudadano. El indicador observado ha sido la atención telefónica al ciudadano.

4. Ponderaciones

Para llevar a cabo cualquier estudio que pretenda obtener una cifra que resuma las características principales del objeto analizado, es necesario realizar ponderaciones, sobre todo porque no siempre las diversas subunidades de análisis tienen el mismo peso. Este es nuestro caso.

En cuanto a la ponderación de los factores, hemos partido de dos premisas: dar más valor a la lengua oral que a la escrita, y, dentro de la lengua oral, primar el factor de que tenga un efecto multiplicador más importante en el uso del catalán.

Así, las ponderaciones que se han aplicado son las siguientes: rotulación identificativa (1), rotulación informativa (1), comunicaciones escritas (1), lengua de identificación oral (3) y lengua de adecuación oral (2).

⁶ *Els usos lingüístics en la rotolació a Barcelona l'any 1997*. Direcció General de Política Lingüística. Generalitat de Catalunya.

A todas las comunicaciones escritas les hemos dado el mismo valor. No existen suficientes elementos de juicio para que unas tuvieran más importancia que las otras.

En el caso de la lengua oral, todo parece indicar que es más productiva la lengua de identificación que la lengua de adecuación. De hecho, la lengua de la mayoría de las conversaciones depende de la lengua en que se inicia la comunicación.

En relación a los sectores, subsectores y ámbitos, como criterio general hemos dado un valor superior a aquel conjunto de organizaciones con más presencia en la ciudad.

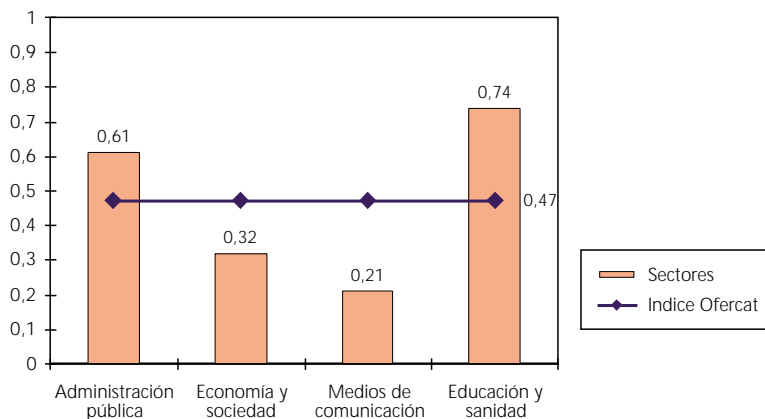


Figura 2
Resultados generales por sectores

5. Resultados

El índice Ofercat de toda la ciudad es de 0,47 puntos sobre 1. *Administración pública* y *Educación y sanidad* obtienen unos resultados que superan este valor. Estos dos sectores hacen subir el índice de la ciudad. En este sentido, tenemos que remarcar el componente público de la educación y de la sanidad en Santa Coloma.

Si nos atenemos a los resultados del sector *Economía y Sociedad* y del sector *Medios de comunicación*, de carácter básicamente privado, la oferta de catalán en la ciudad apenas superaría el listón del 0,25: solamente un elemento de comunicación de cada cuatro daría al ciudadano, en principio, la oportunidad de comunicarse en catalán.

Los resultados por subsectores (figura 3) nos muestran con más detalle su clasificación según el índice obtenido.

Los subsectores que se encuentran en la franja más alta, *Administración autonómica, Educación y Administración local*, dependen de las administraciones autonómica y local. En el otro extremo, en la franja más baja, por debajo del 0,3, se encuentran *Administración del estado, Medios de comunicación y Economía*.

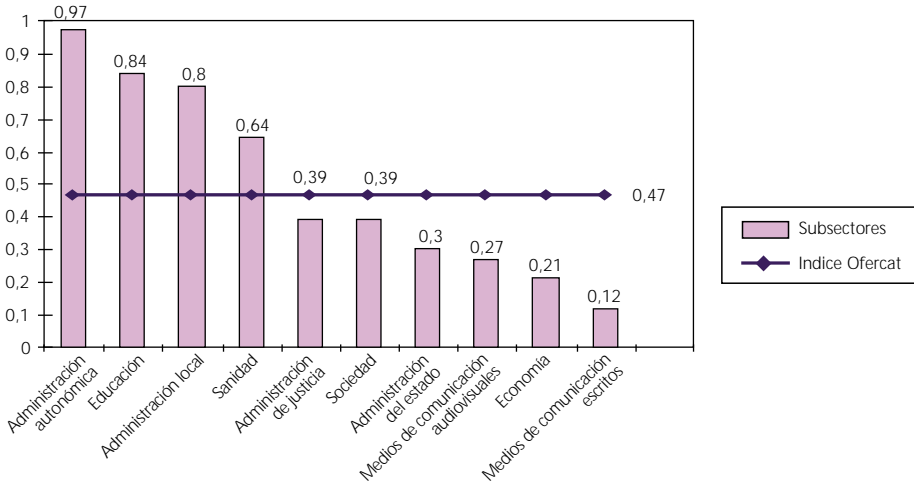


Figura 3
Resultados generales por subsectores

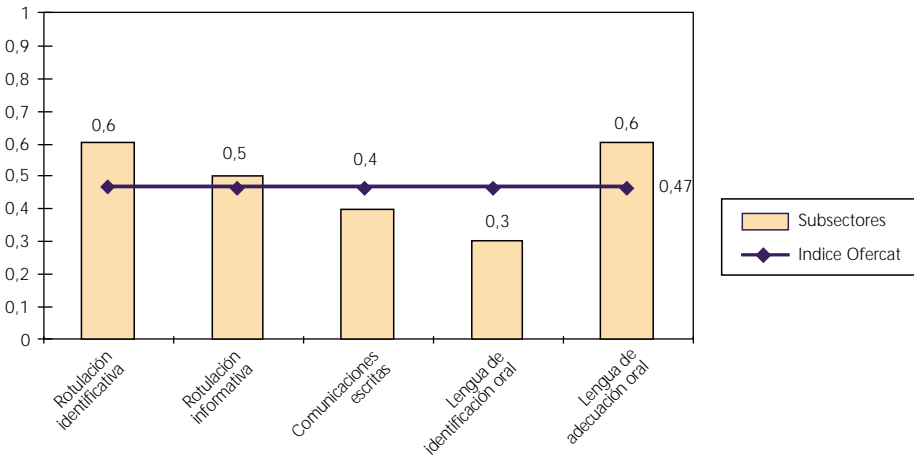


Figura 4
Resultados generales por factores

Si observamos ahora el conjunto de la ciudad según los factores estudiados (figura 4), nos encontramos con que la lengua de identificación es el factor que tiene un valor más bajo (0,3), mientras que la lengua de adecuación tiene un valor que duplica al anterior (0,6). Este dato nos demuestra que existe la competencia lingüística necesaria para que un mayor número de las conversaciones se produzca en catalán. A pesar de esto, la imagen lingüística que a través de la atención telefónica ofrecen las organizaciones no se corresponde con dicha competencia.

En cuanto a los factores de lengua escrita, y como era de esperar, el más alto corresponde a la rotulación identificativa. El indicador de este factor, la rotulación fija, suele ser el primer elemento que cambia de lengua, perdura en el tiempo y, a veces, no se corresponde con el resto de factores que se pueden observar en una organización. Contribuye evidentemente en la imagen, en el paisaje de una ciudad pero tiene un límite en la incidencia sobre el proceso de cambio lingüístico de una población. La rotulación informativa, en cambio, es más representativa de la práctica lingüística habitual de las organizaciones.

Las comunicaciones escritas son una asignatura pendiente para algunos subsectores como, por ejemplo, *Medios de comunicación escritos* (0,12), *Administración del estado* (0,17) o *Administración de justicia* (0), por citar los más destacados.

6. Conclusiones

El índice Ofercat (0,47) no es excesivamente bajo. La impresión que muchos ciudadanos tienen de la oferta lingüística de Santa Coloma situaría este índice por debajo del resultado que hemos obtenido⁷.

Existen contrastes muy pronunciados entre los diferentes sectores estudiados, sobre todo existen diferencias entre los sectores públicos o mayoritariamente públicos, donde los índices son muy elevados, y los sectores privados (el tejido económico y asociativo de la ciudad) donde los índices son bastante bajos.

Educación y sanidad es el sector con mejores resultados. Es determinante el hecho de que se trata de subsectores vinculados a la administración local y autonómica.

El sector *Medios de comunicación* es el que presenta unos resultados más bajos. La influencia externa es tan fuerte (la mayoría de los medios de comunicación a que tienen acceso los colomenses son de ámbito general) que la dinámica propia de la ciudad tiene poca influencia en la oferta global del sector.

⁷ Según la encuesta Fabà/Ubach de 1994, el 33% de los ciudadanos declaran que no hablan en catalán porque no tienen con quien hacerlo.

La disponibilidad lingüística de las organizaciones es elevada. El hecho de que un ciudadano utilice el catalán para dirigirse a una organización hace que aumente la oferta de catalán, ya que, en la mayor parte de las veces, la entidad está preparada para adecuarse lingüísticamente.

En cuanto a los factores, y en concreto, a los de la lengua escrita, las comunicaciones son habitualmente, el factor más bajo. Es lógico pensar que las causas de estos resultados adversos se encuentran en la falta de competencia lingüística escrita del personal de las organizaciones, o bien, en la falta de criterios establecidos para así hacerlo. También hay que tener en cuenta las dificultades que la adaptación de los programas informáticos representa para algunas organizaciones.

En general, la lengua de identificación oral es la que presenta unos índices más bajos. Se constata una diferencia importante en relación con la lengua de adecuación oral que siempre es más alta. Es decir, las entidades tienen la capacidad de dirigirse al ciudadano en catalán, pero como, en principio, no utilizan esta lengua, la mayoría de las conversaciones se producen en castellano. Dicho de otra manera, la formación oral de las personas que representan a las organizaciones va por delante de los criterios lingüísticos que éstas marcan.

En conclusión, podemos decir que las potencialidades de uso del catalán de la sociedad colomense están por encima del uso real que de esta lengua se hace.

7. Panorámica lingüística colomense

En este punto, llega el momento de retomar el hilo que dejábamos al comienzo de estas páginas e insertar el resultado de Ofercat en el conjunto de los datos sociolingüísticos de la ciudad. Con esta finalidad hemos elaborado el figura 5.

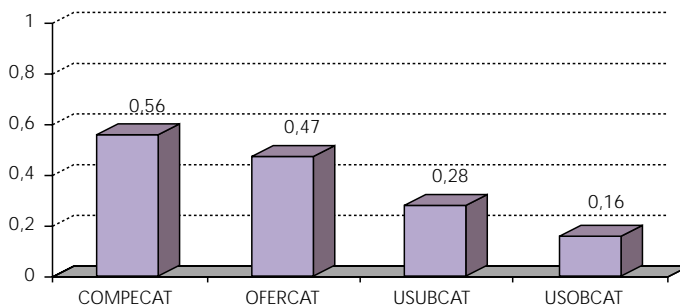


Figura 5
Panorámica lingüística colomense

Vale la pena, igual que en el caso de Ofercat, buscar un sistema de indicadores sobre la situación del catalán en la ciudad, lo más amplio posible. Los nombres que hemos escogido son totalmente arbitrarios y no tienen otra finalidad que facilitar la definición de conceptos.

Compecat (Competencia)

Es el índice que indica la competencia lingüística de la población de Santa Coloma de Gramenet en relación a la lengua catalana.

La fuente que utilizamos para elaborarlo es la que proporcionan los datos lingüísticos de los censos y padrones. El **Compecat** es el resultado que se obtiene al dividir entre cuatro la suma de los índices correspondientes a las habilidades lingüísticas básicas: entender, saber hablar, saber leer y saber escribir.

Usubcat (Uso subjetivo)

Es un índice fundado en la encuesta Fabà/Ubach 94, a partir de una batería de preguntas relacionadas con el uso lingüístico subjetivo.

Usobcat (Uso objetivo)

Es un índice también fundado en la encuesta Fabà/Ubach 94. Pretende indicar el uso objetivo interpersonal de la población colomense⁸.

Es cierto que intentar evaluar el uso objetivo del catalán es una tarea difícil. El método más claro y obvio sería el de la observación directa. Desgraciadamente, en Santa Coloma, no contamos con ninguna observación de este tipo.

En resumen...

La graduación que aparece en el gráfico 5 no es sorprendente. En primer lugar, porque allí donde se han dedicado más esfuerzos en la política de normalización lingüística del catalán, durante los últimos veinte años, ha sido precisamente en la educación en catalán (a través del método de la inmersión lingüística en la educación primaria), en la creación de medios de comunicación públicos en catalán (que facilitan el aumento de la comprensión) y en el uso del catalán en las administraciones local y autonómica. Los resultados son muy evidentes, incluso en Santa Coloma.

⁸ Se basa en la pregunta: «*Recuerde su última conversación con alguien que no sea de su familia. ¿Qué lengua utilizó?*»

Todos estos factores son condición indispensable pero no suficiente para conseguir que los colomenses utilicen realmente el catalán. Por este motivo, los valores de los índices de uso son notablemente más bajos que los de competencia.

Por otro lado, si nos fijamos en los índices de Ofercat y excluimos la Administración local y autonómica, la educación y la sanidad, el resultado es también bajo: la oferta se reduce a un 0,29, más cerca de los índices de uso mencionados.

En definitiva, la oferta lingüística de catalán de la ciudad podría ser más elevada puesto que los conocimientos de la población así lo permiten. De hecho, si sólo tenemos en cuenta las habilidades necesarias para realizar una oferta en catalán (entender, saber hablar y saber leer), el índice que resume la competencia se situaría en un 0,65, a casi veinte puntos por encima del 0,47 de Ofercat.

Parece claro que en el futuro se trataría, por un lado, de incrementar la oferta de catalán de los sectores más deficitarios (sectores privados), y por otro sería necesario incidir en aquellos elementos que potenciasen el uso de la lengua catalana. Cómo conseguirlo sería, de todas formas, objeto de un estudio más amplio que tendrá que quedarse necesariamente en el tintero.

Autores: Albert Fabà, Pilar López y Noemí Ubach

Asesor técnico: Joan Solé

Colaboradores: Teresa Tort, Montserrat Rius, Marc Martínez
y los compañeros del Centre de Normalització Lingüística
L'Heura de Santa Coloma de Gramenet

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Ofercat: katalanezko eskaintzaren adierazleak Santa Coloma de Gramenet-en

Hirurogeiko hamarkadan inmigrazioak Santa Coloma hiriaren hazkundera eragin zuen. Gaur egun, hango biztanleen %80k gaztelania dauka bere hizkuntzatzat. Hala ere, katalana arian-arian hedatzen ari da hirian, administrazio publikoaren eta gizarte zibilaren lanari esker. Hori dela eta, hizkuntza biziberritzeko prozesu hori ebaluatzen lagunduko diguten tresnak behar ditugu.

Hizkuntza-aldaketak hainbat alderdi ditu. Orain arte, erroldei esker lortu dugu katalanaren ezagutzaren bilakaerari buruzko informazioa, eta erabilera eta jarrerari buruzko datu batzuk ditugu, tokian tokiko ikerlanetan oinarrituak. Hemen aurkezten dugun proiektuak informazio horiek osatu nahi ditu, eta Santa Colomak bertan bizi den edozein herritarri egiten dion katalan-eskaintza kuantifikatu.

Aurkeztuko ditugun adierazleek (Ofercat deituko diegu) katalanak hirian duen presentzia neurtu nahi dute instituzio publikoetan ez ezik, erakunde pribatuetan eta gizarte zibilean bertan ere, aldian behin, presentzia horren bilakaeraren berri izateko.

Ez dugu banakoen erabilera pribatua aztertu nahi, erabilera publikoa baizik: erakunde guztiak (denik eta txikienak ere) katalana zenbat erabiltzen duten jakin nahi dugu. Horri dagokionez, bi lagunek kalean izandako elkarriketa ez da gure azterketaren helburu; bai, ordea, merkatari-elkarte batera telefonoz deitzen duenean herritarrak jasotzen duen erantzuna.

Aplikazio praktiko gisa, Ofercaten emaitzak baliagarriak izango dira Consorci per a la Normalització Lingüística-k hizkuntza biziberritzeko CNL L'Heura-ren bitartez egiten duen lana planifikatzeko. Gainera, horri esker jakingo dugu zein arlotan dauden premiarik larrienak, eta horren berri jakinaraz dakieke dagokien instituzioei.

Ofercatek Indexplá metodologia dauka oinarritzat. Metodologia hori erabiliz, elementu batzuk abiapuntutzat harturik, une jakin batean katalanak erakunde batean duen presentziaren argazkia egin daiteke.

Indexplák bezala, Ofercatek ez du azterketa sakonik egin nahi. Besterik gabe, ondo aukeratutako adierazle batzuk abiapuntutzat harturik, gutxi gorabehera jakin nahi du zertan den hiriko katalan-eskaintza.

Adierazleak jasotzeko, lau arlotan banatu dugu hiria. Arlo horiek guztiak antzeko pisua dute Santa Colomako gizaratean, eta honako hauek dira:

- Administrazio publikoa.
- Ekonomia eta gizartea.
- Komunikabideak.
- Irakaskuntza eta sanitatea.

Hizkuntzaren alderanzketa neurtzeko adierazleek honelakoak izan behar dute:

- Jasotzen errazak: denbora eta giza baliabideak aurrezteak.
- Aldian behin errepikatzeko modukoak: ez dugu jasotzen urte batzuk geroago berriro ezin jaso genezakeen adierazlerik.

Ahal izan dugun guztietan, erakunde bakoitzaren idatzizko zein ahozko adierazleak jaso ditugu. Emaitzak adierazle eta erakunde bakoitzaren pisuaren arabera aztertu ditugu.

- Ofercat katalanak lurralde batean duen presentzia neurtzeko lehen tresna da, eta lortutako emaitzek erroldak hizkuntzaren ezagutzari buruz ematen dizkiguten datuak osatu dituzte.

- Azken adierazleek ez dute ezeztatu azterlana hastean geneukan irudipena.
- Adierazleei esker jakin dugu katalanak zein arlotan duen presentziarik urriena.
- Katalan-eskaintza inon baino handiagoa da tokiko eta autonomiako administrazioan, eta harekin loturarik estuena duten arloetan (sanitatea eta irakaskuntza).
- Hiriko katalan-eskaintza %40 eta %50 bitartekoa da.

Eztabaidarako gaiak:

- Nolako azterlanak egin behar dira aldian behin, hizkuntza-erolden osagarri, hizkuntza-politika on baten oinarriak ezartzeko?
- Zuen ustez, metodologia honek benetan jasotzen du herritar batek katalanak hiriari duen presentziari buruz duen irudia?
- Aplikatu daitezke Ofercat beste lurralde batzuetan?

• **Ofercat: indicadores de la oferta de catalán en Santa Coloma de Gramenet**

Santa Coloma es una ciudad que ha crecido a partir de la inmigración de los años sesenta. El 80% de los ciudadanos consideran que su lengua es el castellano. De todas maneras, la lengua catalana se ha ido incorporando al paisaje lingüístico de la ciudad de la mano de la administración pública y la sociedad civil. Por todo ello, necesitamos instrumentos para evaluar ese proceso de inversión del cambio lingüístico.

El cambio lingüístico tiene diferentes aspectos. Hasta este momento hemos obtenido información sobre la evolución de los conocimientos de catalán gracias a los censos y padrones, y contamos con algunos datos sobre usos y actitudes a partir de estudios locales. El proyecto que presentamos aquí pretende complementar estas informaciones y cuantificar la oferta de catalán que ofrece Santa Coloma a cualquier ciudadano que viva en ella.

El conjunto de indicadores que presentamos (y que llamaremos Ofercat) pretende captar la presencia de catalán en la ciudad —no sólo de las instituciones públicas, sino también de las entidades privadas y de la misma sociedad civil— cada cierto tiempo para poder apreciar la evolución que ha tenido lugar.

No se trata de analizar el uso privado de los individuos sino el uso público: queremos evaluar los usos que han tenido lugar en representación de alguna organización, por pequeña que ésta sea. En este sentido, una conversación entre dos amigos en plena calle no sería objeto de nuestro estudio, mientras que sí lo sería la respuesta telefónica que recibe un ciudadano cuando se dirige a una agrupación de comerciantes.

Como aplicación práctica, los resultados del Ofercat ayudarán a planificar el trabajo de inversión del cambio lingüístico que lleva a cabo el Consorci per a la Normalització Lingüística a través del CNL L'Heura. Así mismo se detectarán los ámbitos donde las necesidades son mayores y se puede informar a las correspondientes instituciones responsables.

El Ofercat se inspira en el Indexplá: una metodología que permite, a partir de unos cuantos elementos, tomar una fotografía —en un momento dado— del nivel de presencia del catalán en una organización.

Como el Indexplá, el Ofercat no pretende hacer un estudio con detenimiento, sino que, a partir de unos cuantos indicadores bien escogidos, podamos hacernos una idea aproximada de la oferta de catalán en la ciudad.

Para recoger los indicadores, dividimos la ciudad en cuatro sectores, de forma que cada sector tenga un peso similar en la sociedad colomense. Los sectores son:

- Administración pública.
- Economía y sociedad.
- Medios de comunicación.
- Enseñanza y sanidad.

Los indicadores para evaluar la inversión del cambio lingüístico tienen que ser:

- Fáciles de recoger: ahorro de tiempo y de recursos humanos.
- Posibles de repetir periódicamente: no recogemos ningún indicador que no podamos volver a recoger unos años más tarde.

Hemos recogido, siempre que ha sido posible, indicadores orales y escritos de cada organización. Los resultados se han ponderado según el peso de cada indicador y de cada organización.

- El Ofercat es la primera herramienta de evaluación de la presencia del catalán en un territorio, y los resultados obtenidos han venido a complementar los datos sobre conocimiento de la lengua que nos ofrecen censos y padrones.
- Los índices finales no contradicen la percepción inicial que teníamos al comenzar el estudio.
- Los indicadores han permitido detectar aquellos sectores cuya presencia de catalán es más deficitaria.
- La Administración local y la autonómica, así como los ámbitos más vinculados a ellas (sanidad y enseñanza), son los sectores con un mayor índice de oferta de catalán.
- La oferta de catalán en la ciudad se sitúa entre el 40% y el 50%.

Puntos para el debate:

- ¿Qué estudios complementarios a los censos lingüísticos son necesarios de realizar periódicamente para configurar las bases de una buena política lingüística?
- ¿Creéis que esta metodología recoge realmente la imagen que un ciudadano tiene de la presencia del catalán en la ciudad?
- ¿Es posible aplicar el Ofercat a otros territorios?

• **Ofercat: indicateurs de l'offre de catalan à Santa Coloma de Gramenet**

Santa Coloma est une ville qui s'est développée à partir de l'immigration des années soixante. Environ 80% des citoyens considèrent que leur langue est l'espagnol. La langue catalane s'est, malgré tout, incorporée progressivement au paysage linguistique de la ville, à travers l'Administration Publique et la société civile. Nous avons donc besoin d'instruments pour évaluer ce processus d'investissement du changement linguistique.

Le changement linguistique présente différents aspects. Nous avons obtenu, jusqu'à présent, des informations sur l'évolution des connaissances de catalan, grâce aux recensements réalisés, et nous comptons sur certaines données sur l'utilisation et les attitudes à travers les études locales. Le projet que nous présentons ici prétend compléter ces informations et quantifier l'offre de catalan offerte par Santa Coloma à tous les citoyens qui y habitent.

L'ensemble des indicateurs que nous présentons (et que nous appellerons Ofercat) prétend capter, régulièrement, la présence du catalan dans la ville —et pas seulement dans les institutions publiques, mais aussi dans les organismes privés et au sein même de la société civile— afin de pouvoir apprécier son évolution.

Il ne s'agit pas d'analyser l'utilisation privée des individus, mais l'utilisation publique; nous prétendons évaluer les utilisations faites en représentation des organisations, aussi petites qu'elles soient. Ainsi, une conversation entre deux amis dans la rue ne fait pas l'objet de notre étude, mais plutôt la réponse au téléphone reçue par un citoyen lorsqu'il s'adresse à un groupement de commerçants.

Comme application pratique, les résultats de l'Ofercat aideront à planifier le travail d'inversion du changement linguistique, mené par le «Consorci per a la Normalització Lingüística», à travers le CNL L'Heura. Nous détecterons également les domaines où les besoins sont plus importants, afin de pouvoir en informer les institutions correspondantes.

L'Ofercat s'inspire de l'Indexplá: une méthodologie permettant, à partir de certains éléments, de pouvoir disposer —à un moment donné— d'une image fidèle du niveau de présence du catalan dans une organisation.

De même que l'Indexplá, l'Ofercat ne prétend pas réaliser une étude exhaustive, mais tout simplement, à l'aide de quelques indicateurs bien sélectionnés, permettre de se faire une idée générale sur l'offre de catalan dans la ville.

Afin de repérer ces indicateurs, nous avons divisé la ville en quatre secteurs, de telle sorte que chaque secteur présente un poids similaire dans la société de la ville. Ces secteurs sont les suivants:

- Administration Publique.
- Économie et société.
- Médias.
- Enseignement et santé.

Les indicateurs pour évaluer l'inversion du changement linguistique doivent:

- Être faciles à collecter: économie de temps et de ressources humaines.
- Pouvoir être répétés périodiquement: nous ne tenons pas compte des indicateurs que nous ne pouvons pas recollecter quelques années plus tard.

Nous avons collecté, dans la mesure du possible, des indicateurs oraux et écrits dans chaque organisation. Les résultats ont été pondérés, conformément au poids de chaque indicateur et de chaque organisation.

- L'Ofercat constitue le premier outil d'évaluation de la présence du catalan sur un territoire, et les résultats obtenus viennent compléter les données sur la connaissance de la langue, offerts par les recensements.
- Les indices finaux ne sont pas en contradiction avec la perception que nous avons avant de commencer l'étude.
- Les indicateurs ont permis de détecter les secteurs dans lesquels la présence du catalan est plus déficitaire.
- L'Administration locale et autonome, de même que les domaines le plus directement liés à elles (santé et enseignement), sont les secteurs à plus grande offre de catalan.
- L'offre de catalan dans la ville est de 40% à 50%.

Points à discuter:

- Quelles études complémentaires aux recensements linguistiques convient-il de réaliser périodiquement, afin d'instaurer les bases d'une bonne politique linguistique?

- Estimez-vous que cette méthodologie est le reflet fidèle de l'image que possède un citoyen concernant la présence du catalan dans la ville?
- Est-il possible d'appliquer l'Ofercat à d'autres territoires?

- **Ofercat: indicators to measure the offer of the Catalan language in Santa Coloma de Gramanet**

Santa Coloma is a city that has grown since the 1960 due to immigration. Most (80%) of the population states that Spanish is their mother tongue. Nonetheless, the use of the Catalan language in the city has increased due to the efforts by the public administration and the society; instruments are needed to measure this reversing language shift.

The linguistic change has different aspects. Up to now we have received information on the evolution of the knowledge of the Catalan language thanks to the census and lists of inhabitants; we dispose of some information regarding the usage and attitudes from local studies performed. The project being presented aims to complement this information and measure the offer of the Catalan language being offered by Santa Coloma to any resident.

The series of indicators being presented (known as Ofercat) aims to gauge the presence of the Catalan language in the city —not only in public institutions but also in private institutions and in the civil society— at regular intervals in order to evaluate the evolution.

The aim is not to analyse the use of the language in private, but the public use: the aim is to evaluate the use when representing an organisation, no matter its size. For example, a conversation between two friends on the street would not be the object of this survey; on the other hand, the response to a telephone call from a trade association would be studied.

The results of the Ofercat would help to plan the investment task of the linguistic change that CPNL -through the Linguistic Normalisation Centre L'Heure- would apply. Likewise, it would detect the sectors where the need is greatest and could inform the corresponding institutions.

Ofercat was inspired on the Indexpla project: a methodology that photographs at any given moment, based on a few elements, the degree of the presence of Catalan in an organisation.

Ofercat, like Indexpla, does not aim to study in depth, but to achieve an approximate idea of the offer of the Catalan language in the city based on a few well-chosen indicators.

In order to gather the indicators the city will be divided into four sectors; each sector shall equally represent the society of Santa Coloma de Gramanet. The sectors are:

- Public administration.
- Economy and society.
- Media.
- Education and Health.

The indicators used to measure the reversal of the linguistic change should be:

- Easy to gather: time and resource saving.
- Possible to repeat periodically: only indicators that can be repeated shall be used.

We have gathered, whenever possible, oral and written indicators that correspond to each organisation. The results will be gauged according to the weight of each indicator.

- Ofercat is the first tool evaluating the presence of the Catalan language in a given territory. The results obtained have complemented the data on knowledge of the language provided by the census and the list of inhabitants.
- The final index does not contradict the initial perception when embarking on the survey.
- The indicators have detected the sectors where the presence of Catalan is most deficient.
- Local and regional administration, as well as the inhabitants that are most related (education and health) are the sectors with the highest level of use of Catalan.
- The offer of the Catalan language is between 40% and 50%.

Points for discussion:

- What complementary surveys to the linguistic census are needed in order to periodically prepare the basis of a good linguistic plan?
- Do you believe that this methodology really reflects the image that the citizen has of the presence of Catalan in the city?
- Would it be possible to apply Ofercat in other territories?

GAELIC SCOTLAND: A «RENAISSANCE» WITHOUT PLANNING

WILSON McLEOD

Sabhal Mòr Ostaig, University of the Highlands and Islands
Isle of Skye, Scotland

Over the course of the last fifteen years, Gaelic in Scotland has benefited from an unprecedented programme of public investment, transmitted through a wide range of initiatives across a number of fields, notably education, the media, and the arts. The perceived success of these initiatives has prompted many to speak of a Gaelic «renaissance» in Scotland (Rogerson & Gloyer, 1995). The visibility and public profile of the language have been substantially increased through this process, and the political and cultural ramifications of these developments have unquestionably been significant. At the same time, however, relatively little consideration has been given to matters of language development in a more formal sense, to language planning, or to language policy. There has been a serious lack of strategy to this «renaissance», and fundamental questions have been sidestepped. Initiatives have tended to be uncoordinated and haphazard, driven without the guidance of theory or the control of planning. Resources have been allocated unevenly, with some fields receiving disproportionate funding and others being severely neglected.

Most disturbingly of all, there is no meaningful evidence to suggest that this «renaissance» has worked any change in patterns of Gaelic language use, whether at community or family level, yet little attention has been paid to the key problem of ongoing demographic decline. Instead of grappling with the fundamental challenge of halting or reversing language shift, there has been a disturbing tendency to rely upon —and perhaps even to believe— the rhetoric of the glossy brochure and the press release.

Set against the achievements of lesser-used language communities in other European countries —Wales, Catalunya, Euskadi for example— the level of initiative and provision for Gaelic in Scotland remains startlingly low. The achievements of the last thirty and especially of the last fifteen years must be understood as highly significant, however, for the starting point was near zero: until the 1960s Gaelic language development was to all intents and purposes nonexistent (Campbell, 1950; MacDonald, 1968). The rate

of change has been rapid, even if the absolute level reached to date is still low compared to other countries. A brief review of recent developments—which have resulted, in most cases, from the tireless work of a small group of highly dedicated individuals—is necessary to establish the context.

The number of Gaelic speakers in Scotland has fallen sharply over the course of the last century, and many once Gaelic-speaking areas have become entirely English-speaking. The 1991 census showed 65,978 Gaelic speakers in Scotland, 1.35% of the national population, down from 79,307 in 1981 (1.6%) and 210,677 in 1901 (5.2%). The heartland of the language lies in the Outer Hebrides, now commonly (if ahistorically) known as the Western Isles, where more than 75% of the population was returned as Gaelic-speaking outside the two principal centres of Anglicization, Stornoway (Isle of Lewis) and Ballyvaich (Isle of Benbecula) (General Register Office Scotland/Àrd Oifis Clàraidh Alba, 1994: 24, 39). Gaelic-speaking majorities were also returned from the islands of Skye and Tiree (General Register Office Scotland/Àrd Oifis Clàraidh Alba, 1994: 37, 27). At the same time, slightly over half the total Gaelic-speaking population was spread out in parts of Scotland other than the west coast and the Hebrides, the largest concentration (some 11,973) in the greater Glasgow area, Scotland's principal population centre (MacKinnon, 1995: 3; General Register Office Scotland/Àrd Oifis Clàraidh Alba, 1994: 82-83, 85, 88-93, 96-99). Another census will be conducted in 2001, and a significant drop in the number of Gaelic speakers is anticipated, perhaps down to not much more than 50,000. Attention is given later in this paper to the current position among schoolchildren in the Outer Hebrides and an apparent crisis in intergenerational transmission of the language even in the areas where the language has been strongest.

The two fields where Gaelic initiatives have been most significant and successful are education and broadcasting (on both television and radio), though a range of other developments, principally of a cultural and artistic nature, are also important. Total financial support for Gaelic from central government now exceeds £12 million (18 million Euros) annually, and local governmental authorities also make a significant monetary contribution.

Across Scotland, some 1,850 primary school pupils are now receiving their education through the medium of Gaelic; fifteen years ago there were none. Secondary education through Gaelic is also expanding, albeit slowly, and next year will see the graduation of the first students to receive university degrees taught entirely through the medium of Gaelic. These are genuine successes and this is genuine progress.

Until the 1970s Gaelic broadcasting in Scotland was minimal, but since then there have been important advances on radio and, especially, on television. Government support for Gaelic broadcasting now stands at £8.5 million (12.75 million Euros) per year. From 1985 onwards, the BBC Gaelic radio service, Radio nan Gaidheal, has steadily

increased the amount of hours broadcast and broadened its geographical range. Programming now exceeds 40 hours per week and is accessible not only to the great majority of the Gaelic-speaking population but to the great majority of the Scottish population as a whole (Lamb, 1998). Gaelic television has expanded rapidly as a result of the Broadcasting Act 1990, and some 240 hours of programming are broadcast annually. Gaelic television has reached a crossroads, however, for both political and technical reasons: annual budgets have not been increased to reflect inflation and indeed have recently been cut, programming has increasingly been shunted to inconvenient time slots in the middle of the night, and an official enquiry is currently under way as to whether a separate, dedicated Gaelic television channel, using new digital technology, should be established (Fraser, 1998; Dunbar, 1998: 164).

A more important crossroads has been reached with regard to the question of the language's official status. At present Gaelic is effectively excluded from public administration and enjoys no meaningful protection in law, other than a few relatively tokenistic provisions relating to certain minor public appointments and to immigration rules (McLeod, 1997). Since the mid-1990s the official (though non-governmental) Gaelic development body Comunn na Gàidhlig (CNAG) has pressed the Government to enact legislation that would give what it calls «secure status» to the language. The CNAG proposals (CNAG, 1997, CNAG, 1999a), which draw significant inspiration from the Welsh Language Act 1993, urge a range of protections in the public sphere, including a statutory right to Gaelic-medium education and basic provision for the language at all layers of government, including the judicial system. However, despite repeated statements of support for such legislation from the ruling Labour party, doubts are now growing about the Government's commitment to act. The matter has already dragged on much longer than was expected in 1997, when the present Government came into power and appointed the first-ever Minister for Gaelic, and the issue has not been given any degree of priority in the legislative calendar of the new Scottish Parliament, which opened in the summer of 1999.

This brief sketch provides the backdrop to the substance of this paper, which will discuss the significant shortcomings of Gaelic language development in contemporary Scotland.

1. Ignoring Language Shift?

Although a broad range of initiatives relating to Gaelic have been put in motion over the last fifteen years, their objectives and goals have rarely been articulated with any meaningful degree of specificity. In particular, no concrete strategy has been implemented to ensure a connection between these initiatives and the preservation, or spread,

of Gaelic as a spoken community language. Nor has there been any kind of programme to facilitate the elaboration of the language and its expansion into new domains of use. These deficiencies are striking both at the national level, where the central authority—the Scottish Office, now (1999-) the Scottish Executive—has never endeavoured to devise any kind of strategic policy for Gaelic, and at the level of the local authority for the Western Isles—Comhairle nan Eilean (1974-96), now (1996-) Comhairle nan Eilean Siar—which for a quarter-century has failed to take significant action to secure the language within its constituency area or to develop it as a working medium for its own operations.

The relationship between cause and effect, sickness and symptom here is often difficult to discern. The most fundamental problem is the simple lack of political power. Gaelic speakers are a tiny minority of the Scottish population, concentrated in a remote and politically neglected region of the country. Although the dominant attitude towards Gaelic today is one of mild support, Gaelic issues tend to rank very low on the list of politicians' priorities and to be understood in very vague, almost ethereal terms—a problem considered in detail below. At the same time, however, virulent anti-Gaelic attitudes remain common in Scotland, as they have for at least the last seven hundred years. Contemptuous or hate-driven anti-Gaelic diatribes are a stock feature of Scotland's newspapers, and there is considerable low-level hostility towards spending public money «keeping Gaelic on a life-support machine», as one of the preferred images has it.

These general political factors tell only part of the story, however. A fuller understanding requires attention to the structure of the existing Gaelic organizations, the nature of public discourse in the age of the sound bite, the process of public funding in present-day Britain, and the tangle of cultural and psychological challenges that arise when a marginalized community attempts to revitalize a dwindling language.

A number of organizations have been created in recent years to take on different aspects of Gaelic development. One common critique asserts that the dispersal of responsibilities among several distinct entities necessarily leads to inefficiency and overlapping efforts. A more incisive analysis emphasizes the lack of democratic accountability and grass-roots connection of some of these groups, notably the educational and broadcasting authorities, which receive vastly greater funding than community-driven organizations like Comhairle nan Sgoiltean Àraich (the Gaelic pre-school association) and Comann nam Pàrant (the support group for parents of children receiving Gaelic-medium education) (Dunbar, 1998; MacIlleathain, 1997). The present structure has led to a situation where the principal Gaelic groups have been unwilling or unable to devise and implement broad-based language development strategies informed by international experience and expertise, and have lacked the nutritional sustenance of an energetic community support base. Proposals to reform the structure of these groups have tended to work at cross-purposes: two important recent documents from CNAG (CNAG 1999a,

1999b) offer distinctly different recommendations and appear to have been prepared without regard to each other, while the incumbent Minister for Gaelic, Alasdair Morrison, has recently set up a «task force» to consider the structure of the Gaelic organizations, without paying any direct attention to any of the recommendations advanced by the Gaelic development agency.

Gaelic development in Scotland also works within a larger British and European political context that guides its nature and shape. In the UK, a large-scale public funding programme has been created over the last few years in the form of the National Lottery and the various special funds established to distribute its proceeds. These funds provide grants, sometimes running into the millions of pounds, to a wide range of projects, and numerous Gaelic projects have benefited from them in recent years. The difficulty is that all funding decisions are made by unelected administrators, and that projects are considered on a project-by-project basis without regard to the broader context. Money often goes to the splashiest initiative with the best-written funding application, with the result that investment tends to be uneven and not necessarily directed to the places where the need is greatest or the most benefit would result. The same can also be said of the plethora of European funding initiatives (LEADER II, DG-22, etc.), and indeed of the funding policies of the Scottish Office/Scottish Executive itself. At the same time, there is a clear preference for concrete, tangible projects of the kind that yield «photo opportunities» or respond well to visits from important delegations. Such projects are not necessarily closely focused on language development and reversing language shift.

From the standpoint of reversing language shift, the shortcomings of the present situation are most evident with regard to education, which is consistently presented as the top priority area for Gaelic, even though broadcasting receives almost three times as much funding. Joshua Fishman was exactly correct in his pithy observation that Gaelic initiatives in Scotland rely almost entirely upon «higher order “props”» like education, rather than grass-roots community activity focused on intergenerational transmission of the language (Fishman, 1991: 380). The unabashed assumption of Gaelic educationalists —an assumption more than occasionally made explicit (e.g. CNAG, 1999b: 10)—is that every child taught Gaelic in primary school thereby becomes a «Gaelic speaker», and that the language will be «secured» if the number of children beginning Gaelic-medium primary education each year exceeds the number of Gaelic speakers who die each year. Re-running every mistake made in Ireland over the last century, this theory equates native speakers living in Gaelic-speaking communities and using Gaelic as their principal means of daily communication with children living in urban, entirely English-speaking environments who learn Gaelic in school, as a second language, who are unlikely to secure a native-level competence in the language, unlikely to make significant use of the language after leaving school, unlikely to choose Gaelic-speaking partners, and unlikely to transmit the language to their children. Although rarely taken beyond

comforting rhetoric and pressed to its logical conclusion, this equation is without question the prevailing assumption driving Gaelic-medium education in Scotland.

If the general theory underpinning Gaelic-medium education as a tactic for reversing language shift is deficient, the problem is compounded by the fact that the present uptake levels remain extremely low: one analyst has estimated that the numbers starting primary schooling in Gaelic would need to grow by 600% to counterbalance the number of Gaelic speakers who die each year (MacKinnon, 1998: 2). This problem of low uptake is largely a failing of political leadership: outside the language's traditional heartland areas, Gaelic-medium education has been a bottom-up phenomenon, fueled by parental initiative and demand to which local educational authorities have merely reacted, typically in a slow and reluctant fashion. There has been a disappointing absence of leadership and vision on the part of the educational authorities, to the extent that Gaelic-medium education has sometimes been described as «Scotland's best-kept secret».

The most glaring manifestation of lack of leadership from the national and local educational authorities has been their long-standing failure to produce an adequate supply of teachers for Gaelic-medium education. These shortages are then invoked as an obstacle standing in the way of further growth in the Gaelic sector. Numbers for new entrants to the profession are consistently kept at very low levels, while no significant in-service training programmes have been developed for existing teachers, whether Gaelic speakers teaching through the medium of English or non-Gaelic speakers interested in acquiring and then teaching the language. This lethargy —which one important local politician attributes in part to «institutional racism» (Foxley 1999-2000; 12)—stands in stark contrast to the well-funded, purposive teacher-training scheme put in place by the Basque government, which managed to raise the percentage of teachers with a knowledge of Basque from 5% to almost 50% between 1976 and 1990 (Agote & Azkue, 1991: 55; Grin & Vaillancourt 1999: 61-66).

A less wholesale but perhaps even more destructive shortcoming has been the failure of Comhairle nan Eilean (Siar) to implement a systematic Gaelic education programme in the islands' schools (Roberts, 1991). Even today, the overwhelming majority (over 70%) of the islands' primary school children in the islands receive their through the medium of English. Parents must affirmatively choose the Gaelic-medium option; English remains the default position. There is not and never has been any genuine policy of bilingualism, that is, a policy driven by the objective that all island children are to be functionally bilingual by the end of primary school. Instead, the goal of effective bilingualism applies only to «Gaelic-speaking children», while children without Gaelic are taught Gaelic only if their parents affirmatively choose it (Comhairle nan Eilean Siar, 1996: s. 3.3; MacKinnon, 1995: 2). The council takes no leadership role in the matter. This passivity stands in stark contrast to the proactive policies adopted by counterpart local authorities in Welsh-speaking districts of Wales, where the general policy is to ensure that *all* children —in-

cluding all children who come to school with no Welsh— are functionally bilingual by the end of primary school.

By all accounts the situation in the Outer Hebrides has reached crisis stage. The 1991 census showed that only 49.5% of the 3-15 age group in the islands could speak Gaelic, and the proportion is significantly lower still among the children entering the islands' primary schools in more recent years. The Gaelic-speaking minority tend to follow Gaelic-medium education, while the English-medium sector (some 70% of the total) consists largely of children who enter school without Gaelic and leave school without Gaelic, having received only minimal instruction in the language while there. The Western Isles are clearly in the midst of a fundamental language shift, and the council's policy must ultimately be understood as one of acquiescence in that process, rather than an attempt to reverse it.

As a final word on the subject of education, it bears emphasis that Gaelic-medium education does not appear to have served as any kind of spur to more general community-level initiatives directed at the reversal of language shift. Particularly outside the traditional heartland area, many, if not most, parents of children undergoing Gaelic-medium education are not themselves Gaelic-speakers, but few of these succeed in reaching Gaelic fluency themselves, if indeed they make such efforts at all. Gaelic-medium education tends to mean simply teaching Gaelic to primary school children; it does not serve as the fuse to any kind of linguistic chain reaction. Indeed, within the heartland areas there is anecdotal evidence of an opposite trend —that parents are relying on the schools to teach Gaelic to their children while simultaneously making less and less use of Gaelic within the home environment.

These problems of «ghettoizing» Gaelic in the school setting have been compounded by the hitherto universal practice of delivering Gaelic-medium education through «units» within larger English-medium schools rather than in fully Gaelic schools. One consequence of this structure has been that the school cannot function as a natural centre for other kinds of community activity conducted through the medium of Gaelic. In a significant recent development, the first genuine all-Gaelic school opened in Glasgow in September 1999, with more than a hundred pupils, and it is hoped that a more energetic, more holistic Gaelic environment will result. It remains to be seen, however, whether the Glasgow initiative will be replicated elsewhere.

2. Language (Under)development

If questions of language shift and intergenerational transmission have been largely ignored, there has also been a disturbing neglect of language development in a more formal sense. No bodies or mechanisms have been put in place to develop and diffuse

new terminology or usages, which have instead trickled into the language without regulation, often through the broadcast media (Lamb, 1997). Strikingly, the Government has not created any kind of office or agency responsible for translation work, even though an increasing number and range of public documents have been produced in Gaelic over the last decade. Instead, individual translators are hired on an *ad hoc* basis to produce Gaelic versions of English documents, and no mechanisms exist to standardize the style, grammar, or orthography used (McLeod, forthcoming). The opening of the Scottish Parliament has brought no change to this anarchic situation; the Government has so far ignored calls from the Gaelic community to establish a professional translation service under the auspices of the Parliament, and has relied largely on the informal assistance of Gaelic media personnel or student groups when Gaelic translations have been required for building signs and the names of parliamentary offices or bodies (Ó hÍanlaidh, 1999).

Orthography remains somewhat unpredictable and confused. A set of orthographic conventions was put in place in 1981 for purposes of school examinations and curricula, but the committee responsible for their production lacked expertise and seriousness of purpose. The conventions are marked by numerous gaps, conflicts, and ambiguities, and are widely flouted by users of the language. Various proposals to improve matters have been advanced over the last decade, but these have so far foundered in the face of a pervasive refusal, especially within the primary and secondary educational sectors, to recognize the existence of a problem.

Published materials for users of the language are strikingly deficient. The principal Gaelic-English dictionary was published in 1911, and there are no English-Gaelic dictionaries that make sufficient use of illustrative examples to demonstrate shades of meaning and render them adequate for general use. Nothing has been done to move forward a proposal for a Gaelic thesaurus (Gillies 1994), and a project for a Historical Dictionary of Scottish Gaelic, begun at the University of Glasgow in 1966, may well never be completed as a result of underfunding and mismanagement. The increasing role of Gaelic in the school system has prompted the preparation of a useful, competently constructed Gaelic-Gaelic dictionary for primary school pupils—but even the best primary-school dictionary has a limited usefulness. The same will necessarily be true of a forthcoming grammar manual designed for primary school teachers—though this is itself the first Gaelic grammar produced since 1923.

At the same time, the problem of scattershot initiatives arises in this context as well. Lexical projects of dubious utility seem to proliferate, all of them underwritten by public subsidy: a raw, unpredictable English-Gaelic «database» published in book form, an idiosyncratic pocket-size Gaelic-English/English-Gaelic dictionary invariably placed on sale at less than one-third of the stated price, a proposed list of public sector terms which has consumed several thousand pounds' worth of grant but shows little sign of appearing.

3. Gaelic «Culture» and the Gaelic «Sector»

If the Gaelic «renaissance» has involved neither a programmatic strategy for reversing language shift nor a concerted initiative to develop the language as a supple modern medium of expression and communication, this revival, if it be such, must be understood in different terms. A great deal of discourse about Gaelic seems to have very little to do with the language as an actual linguistic phenomenon, as a medium of personal expression or community interaction. Two particularly common concepts that merit scrutiny in this connection are «the Gaelic sector» (or «the Gaelic economy») and «Gaelic language and culture».

The cultural approach to the Gaelic renaissance can be very difficult to penetrate or understand, as with Rogerson & Gloyer's (1995) contorted application of cultural geography discourse to the Gaelic situation, or the following comments by the prominent newspaper columnist Joyce MacMillan:

«Across Scotland, Gaelic-medium teaching units in primary schools have children queuing at the doors; and it suddenly looks as if the old Gaelic-speaking culture of Scotland, for so long dismissed as “backward” and “irrelevant”, has suddenly leapt ahead to become a truly post-modern phenomenon, one that combines a deep and increasingly prized sense of place and history, with a new existence as a weightless “virtual” community, linking like-minded people across the planet, and plugging its members into a new world of cultural exchange and pluralism.» (MacMillan, 1999)

It is not easy to connect imaginative rhetoric of this kind to more mundane questions about language maintenance and use. Questions arise as to what is central in this affair and what is peripheral: will MacMillan's like-minded people and plugged-in members actually be speaking Gaelic, either among themselves or in the communities where they live? For many at the outer edge of Gaelic development, the possibilities of a free-floating Gaelic «culture» only loosely and ambiguously connected to the Gaelic language may be more interesting and more important than the challenge of language maintenance, for they are played out on a bigger, perhaps even a worldwide, stage. The key term here is «accessibility», a fine-sounding word that can often mean preparing and delivering Gaelic cultural events and products that do not actually involve the use of the Gaelic language as a means of communication.

This conflict is most visible in the context of economic development and the role of Gaelic within it, through processes like «cultural tourism». In this context—and as expressed in the reports and strategy documents of Highlands and Islands Enterprise (HIE), the authority responsible for economic development in the traditionally Gaelic-speaking area—Gaelic is conceptualized as a «sector», a realm of economic activity

comparable to fish-farming or agriculture. Like fish-farming, the Gaelic «sector» is seen as a field fertilized by public subsidy that yields or sustains a certain number of jobs in the region. And just as fish-farming is not intended simply to produce a supply of food for the local population but to meet the needs and whims of an external market, so too must Gaelic reach out to a wider audience or customer base. Selling a basic Gaelic phrase book over the Internet to a customer in Arizona is counted as a success for «the Gaelic sector»; the use of the language in actual social life is not measured at all, and is essentially irrelevant from this standpoint. At best, there is an assumption that Gaelic is necessarily strengthened as a living language by increasing the revenues of Gaelic-book publishers and «raising the profile» of the language on the Internet and in Arizona.

This reification of «the Gaelic sector» and «the Gaelic economy» has had a significant impact upon perceptions of the language. Gaelic is understood as «sustaining» a certain number of jobs and the ability to speak Gaelic is seen, to that extent, as a marketable skill. The decision to invest public funds into projects and organizations that create these jobs can be seen as a language policy of an indirect kind, helping to change established attitudes in which Gaelic is perceived as having no practical or economic value at all. This policy, if it be such, is rarely articulated or developed in a more systematic way, however; analysis is usually confined to comforting slogans like «there are now more jobs requiring Gaelic than there are people qualified to fill them».

There are several problems with this approach. First, little effort has been made to assess or quantify the putative connection between creating Gaelic employment and desired changes in attitudes towards Gaelic and, more important, in actual language-use patterns (but see Sproull & Ashcroft, 1993; Sproull & Chambers, 1998). Second, Gaelic-related employment is almost entirely a creature of public funding. It would be difficult to identify a single job requiring the use of Gaelic that would exist in the absence of a government subsidy. There is no significant evidence of Gaelic use expanding into the sector of genuine private enterprise. Nor has there been any effort on the part of local enterprise companies or other involved agencies to bring about such diffusion and expansion into the economic mainstream. The enterprise companies have not even taken any steps to ensure that Gaelic is used within their own operations. The prevailing view seems to be that Gaelic is merely a «sector» and should be confined there.

Alternatively, one vision for the future of the «Gaelic economy» foresees an imminent spread to the for-profit, subsidy-free sector over time through the normal operation of the market:

«There will be increasing marketing advantage and scope for a wide spectrum of normal commercial operators to adopt a Gaelic face... By thus reflecting Gaelic's growing status, such firms stand in time to gain market advantage, and in the process, other aspects of Gaelic development will be reinforced.» (Pedersen 1995: [6])

There appears to be very little evidence of such a spread to date, however, unless one includes examples like whisky distillers using the occasional Gaelic word in their advertising. A Gaelic face, moreover, may be just that —an external image projected for public display— and the use of Gaelic may well not reach the core operations of the enterprise.

The most fundamental problem with the theory of «the Gaelic economy» is that it has created an expectation that Gaelic will become and remain a money-spinner, and that language development initiatives should be understood as a sub-species of economic development schemes. This is a dangerous approach, for many of the necessary projects for language development —the preparation and publication of dictionaries, for example— cannot and will not result in economic profit. The trap is then set: projects will be chosen and funded on the basis of their economic potential rather than their significance for language development.

Also relevant here for its quasi-policy overtones is the phenomenon of «raising the profile» of the language —a common idiom among politicians and individuals employed in the Gaelic sector. The principle here is that Gaelic will benefit if it is made visible and audible, if it is shown as a real living language shown by real living people. Everything from bilingual road-signs to Gaelic soap operas on prime-time television can be understood as contributing to this effort. While the position of Gaelic in Scottish life has unquestionably been strengthened as a result of such initiatives, there is very little evidence of a direct connection between this impact and the actual maintenance, transmission, or acquisition of the Gaelic language. While attempting to quantify such a connection would be a difficult exercise, the prevailing approach has been simply to assume that such a connection *must* exist, that «raising the profile» of the language in Scottish life *must* work to increase the number of people who can, and do, speak Gaelic. This tendency simply to assume has often been a substitute for actual analysis and action.

The limits of the «profile-raising» approach may be demonstrated by examining the level of Gaelic learning by adults. A 1996 survey suggested that a fifth of the Scottish population, some one million people, were interested in learning Gaelic. Gaelic groups make frequent references to this finding (e.g. CNAG, 1999b: 12), and tables have been produced predicting the arrival of tens of thousands of fluent adult learners (Pedersen 1993: 9). Yet the tens of thousands have failed to arrive. The level of Gaelic learning among adults remains extremely low, whether among the mass of the Scottish population, living in the urban Lowlands, or among the thousands of migrants into Gaelic-speaking areas of Skye and the Western Isles: perhaps a few dozen adults reach fluency each year. If the process of «profile-raising» has made the mass of the population more interested in and sympathetic to Gaelic, very little linguistic change has actually

taken place as a result. At the end of the day, this putative interest in learning Gaelic cannot be understood as an aspiration that will lead to linguistically meaningful action.

4. Conclusion

The Gaelic renaissance is real. Public investment and hard work have brought about genuine change, putting the language to use in new fields and instilling a new sense of confidence and optimism. Yet at the same time, very little seems to have changed. The last two centuries have witnessed a steady language shift, as family after family in community after community has abandoned Gaelic in favour of English. That process has now reached the very last Gaelic-speaking communities, and there is no real evidence to suggest that it has stopped or even slowed down. The challenge for coming years is to face up to the task at hand, to avoid comforting half-truths, and to design concrete, specific programmes with the goal of maintaining and increasing the actual use of Gaelic as a fully living language.

BIBLIOGRAPHY

- AGOTE, Imanol, and AZKUE, Jokin (1991). «Language Planning Within the Public Administration of the Basque Autonomous Community», in *The Lesser Used Languages-Assimilating Newcomers: Proceedings of the Conference held at Carmarthen, 1991*, ed. by LLINOS DAFIS, 55-70. Carmarthen: Joint Working Party on Bilingualism in Dyfed.
- CAMPBELL, John Lorne (1950). *Gaelic in Scottish Education and Life: Past, Present and Future*. Edinburgh: The Saltire Society.
- COMHAIRLE NAN EILEAN SIAR (1996). *Poileasaidh Dà-Chànanach/Bilingual Policy*. Stornoway: Comhairle nan Eilean Siar (3rd printing).
- COMUNN NA GÀIDHLIG (1997). *Inbhe Thèarainte dhan Ghàidhlig/Secure Status for Gaelic*. Inverness: Comunn na Gàidhlig.
- COMUNN NA GÀIDHLIG (1999a). *Dreach iùl airson Achd Gàidhlig/Draft brief for a Gaelic Language Act*. Inverness: Comunn na Gàidhlig.
- COMUNN NA GÀIDHLIG (1999b). *Gàidhlig plc-Plana Leasachaidh Cànan*. Inverness: Comunn na Gàidhlig.
- DUNBAR, Robert (1998). «Gàidhlig in Scotland-Devising an Appropriate Model for a Changing Linguistic Environment», in *Comhdháil Idirnáisiúnta ar Reachtaíocht Teanga: Tuarascáil ar Imeachtaí na Comhdhála/International Conference on Language Legislation: Conference Proceedings*, 160-83. Dublin: Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge.

- FISHMAN, Joshua A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Avon: Multilingual Matters.
- FOXLEY, Michael (1999-2000). «Cultar far am Bu Chòir Dha Bhith»/«Culture Where it Ought to Be». *Cothrom*, 22, 10-13.
- FRASER, Neil (1998). «A Review of Aspects of Gaelic Broadcasting». Report by Fraser Production and Consultancy for the Scottish Office Education and Industry Department, Arts and Cultural Heritage Division.
- GENERAL REGISTER OFFICE SCOTLAND/ÀRD OIFIS CLÀRAIDH ALBA (1994). *1991 Census/Cunntas-sluaigh 1991, Gaelic Language/A' Ghàidhlig, Scotland/Alba*. Edinburgh: HMSO.
- GILLIES, William (1994). «A Gaelic Thesaurus», in *Studies in Scots and Gaelic: Proceedings of the Third International Conference on the Languages of Scotland*, ed. by Alexander FENTON and Donald A. MACDONALD, pp. 159-74. Edinburgh: Canongate.
- GRIN, François, and François VAILLANCOURT (1999). *The cost-effectiveness evaluation of minority language policies: Case studies on Wales, Ireland and the Basque Country*. Flensburg, Germany: European Centre for Minority Issues.
- LAMB, William (1998). «A diachronic account of Gaelic news-speak: The development and expansion of a register». *Edinburgh Occasional Papers in Linguistics*, March 15 (available electronically at http://www.eusa.ed.ac.uk/societies/comann_ceilteach/Sgrudaidhean/linge.htm)
- MACDONALD, Kenneth D. (1968). «The Gaelic Language, its Structure and Development», in *The Future of the Highlands*, ed. by Derick S. THOMSON and Ian GRIMBLE, 175-99. London: Routledge & Kegan Paul.
- MACÌLLEATHAIN, Ruairidh (1997). «Eil an t-àm ann air son pàrlamaid do no Gaidhil?» *The Scotsman*, 20 June.
- MACKINNON, Kenneth (1995). «The Dynamics of Scottish Gaelic». Paper presented at the conference on «Language Policy and Planning in the European Union», Liverpool, 28-29 April.
- MACKINNON, Kenneth (1998). «Neighbours in Persistence: Prospects for Gaelic Maintenance in a Globalising English World». Paper presented at the «Aithne na nGael/ Gaelic Identities» conference, Belfast, 27-28 March.
- MCLEOD, Wilson (1997). «Official Status for Gaelic: Prospects and Problems». *Scottish Affairs*, 21, 95-118.
- MCLEOD, Wilson (forthcoming). «Official Gaelic: Problems in the Translation of Public Documents». *Scottish Language*, 19.

- MACMILLAN, Joyce (1999). «Beating the language barrier». *The Scotsman*, October 1.
- Ó HIANLAIDH, Ailig (1999). «Briathran maoth a mealladh nan Gaidheal». *The Scotsman*, October 6.
- PEDERSEN, Roy (1993). «The Dynamics of Gaelic Development». Paper delivered at the conference «Air adhart le Gàidhlig: Forward with Gaelic», Coylumbridge, Scotland, 20-21 May.
- PEDERSEN, Roy (1995). «Scots Gaelic: An Economic Force». Paper delivered at the conference on «Language Planning and Policy in the European Union», Liverpool, April 28-29.
- ROBERTS, Alasdair (1991). «Parental Attitudes to Gaelic-Medium Education in the Western Isles of Scotland». *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 12, 253-69.
- ROGERSON, Robert J., and GLOYER, Amanda (1995). «Gaelic cultural revival or language decline?» *Scottish Geographical Magazine*, 111, No. 1, 46-53.
- SPROULL, Alan, and ASHCROFT, Brian (1993). *The Economics of Gaelic Language Development: A Research Report for Highlands and Islands Enterprise and the Gaelic Television Committee with Comunn na Gàidhlig*. Glasgow: Glasgow Caledonian University.
- SPROULL, Alan, and CHALMERS, Douglas (1998). *The Demand for Gaelic Artistic and Cultural Products and Services: Patterns and Impacts*. Glasgow: Glasgow Caledonian University.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Gaelikoa Eskozian: plangintzarik gabeko «biziberritzea»

Azken hamabost urte hauetan erakundeen aldetik laguntza handia jaso du gaelikoak Eskozian, batez ere hezkuntzan eta komunikabideen alorrean, eta zalantzarik gabe, joera hori izango da nagusi aurrerantzean ere, 1999ko udan Eskoziako Legebiltzarra osatu denez geroztik. «Gaelikoaren biziberritzeaz» mintzo zaizkigu baieztapen erretoriko asko, baina gaelikoaren egoera larria da oraindik; izan ere, gero eta jende gutxiago mintzatzan da gaelikoz eta orain arte gaelikoa hobekien gorde duten hizkuntza esparruetan hizkuntza-aldaketa gertatzen ari da.

Hizkuntza-politikan antolatzen ari diren ekimenen azalpen laburra egingo dut hitzaldi honetan, eta azalpen horretan bereziki hartuko ditut kontuan hezkuntza, komunikabideak, gobernuak, argitalpenak eta orobat arteak eta kultura alorreko organismoak.

Hauxe izango dut argudio nagusia: ekimen horiek, gastu eta konpromezu handia badakarte ere, ez dute oinarri politiko eta teoriko sendorik. Gaelikoaren bilakaera ez da erregularra, ez dago plangintzarik, gutxitan egiten da inolako zehaztapen teoriko edo praktikorik, eta ez da kontuan hartzen teoria eta plangintza ezinbesteko tresnak direla hizkuntza-politikan. Eta eragozpen horiek, jakina, kalte handia egiten diote hizkuntza biziberritzeko ahaleginari.

Eztabaidarako gaiak: Eskozian hizkuntza-plangintzak antolatzerakoan informazioari eta programazioari garrantzi gehiago emango dion ikuspegi berri bat nola finka daitekeen, ikuspegi horren baliagarritasuna zenbaterainokoa izan daitekeen eta helburu horretara iristeko politikan zein urrats eman daitezkeen izan behar lukete.

- **El gaélico en Escocia: un «renacimiento» sin planificación**

En los últimos quince años se ha producido un importantísimo aumento del apoyo institucional hacia el gaélico en Escocia, en particular en los ámbitos de la educación y los medios de comunicación, y esta tendencia sin duda continuará tras el establecimiento del nuevo Parlamento Escocés en el verano de 1999. A pesar de las afirmaciones retóricas sobre la existencia de un «renacimiento del gaélico», la situación de la lengua sigue siendo grave, con una continua disminución del número de hablantes y el persistente cambio lingüístico en las zonas lingüísticas con más arraigo.

En esta ponencia presentaré un resumen de las distintas iniciativas en materia de política lingüística teniendo en cuenta la situación actual de la lengua en ámbitos como la educación, los medios, el gobierno, las publicaciones así como las artes y los organismos culturales.

Mi principal argumento será que estas iniciativas, si bien son significativas en términos de gasto y compromiso, no se basan en un cimiento político y teórico sólido. El desarrollo del gaélico se está efectuando con irregularidad y sin planificación, y rara vez viene acompañado por una sutileza teórica o práctica, ni por la idea que la teoría y la planificación son componentes necesarios para la política lingüística. Estos inconvenientes tienen lógicamente consecuencias negativas en los esfuerzos de revitalización lingüística.

Los puntos principales de debate deberían centrarse en los modos de instaurar un enfoque más informado y programático en la planificación lingüística del contexto escocés, las posibles ventajas de dicho enfoque y los pasos que se pueden dar desde el ámbito político para lograrlo.

- **Le Gaélique en Écosse: une «renaissance» sans planification**

Au cours des quinze dernières années, l'on a assisté à un important accroissement du soutien institutionnel au gaélique en Écosse, en particulier dans les domaines de l'éducation et des médias. Tendances qui, sans aucun doute, se poursuivra, à la suite de l'établissement du nouveau Parlement Écossais, en été 1999. Malgré les informations rhétoriques sur l'existence d'une «renaissance du gaélique», la situation de la langue est encore grave, avec une constante réduction du nombre de locuteurs et le persistant changement linguistique dans les zones linguistiques où il est le plus implanté.

Dans mon intervention, je présenterai un résumé des différentes initiatives en matière de politique linguistique, tenant compte de la situation actuelle de la langue dans les domaines de l'éducation, des médias, du gouvernement, des publications, ainsi que des arts et des organismes culturels.

Mon principal argument est que ces initiatives, quoique significatives en terme de dépenses et de compromis, ne reposent pas sur un fondement politique et théorique solide. Le développement du gaélique se produit de manière irrégulière et sans planification et il est rarement accompagné de subtilité théorique ou pratique, ni par l'idée que la théorie et la planification sont des composants nécessaires pour la politique linguistique. Ces inconvénients ont, logiquement, des conséquences négatives sur les efforts de revitalisation linguistique.

Les principaux points de discussion devraient tourner autour des modes d'instauration d'une approche plus informée et programmatique de planification linguistique dans le contexte écossais, des possibles avantages de cette approche et des pas à suivre dans le domaine politique pour atteindre cet objectif.

- **Gaelic in Scotland: a «Renaissance» without planning**

Over the last fifteen years there has been a dramatic increase in government support for Gaelic in Scotland, most notably by the fields of broadcasting and education, and this trend will certainly continue following the establishment of the new Scottish Parliament in the summer of 1999. Despite rhetorical claims of a «Gaelic renaissance», the situation of the language remains grave, with an continuing drop in the number of speakers and ongoing language shift in the language's heartland areas.

The paper will present an overview of the various language support initiatives, considering the present situation of the language in the fields of education, broadcasting, government, publishing and the arts and cultural organizations.

My principal argument will be that these various initiatives, though significant in terms of expenditure and commitment, are not based on any solid foundation in policy and theory. Gaelic development is haphazard and unplanned, and rarely informed by any theoretical or practical sophistication, or by any awareness that theory and planning are necessary components to language policy. These shortcomings obviously have significant adverse consequences for language revival efforts.

The main points for discussion should focus on the ways in which a more informed and programmatic approach to language planning can be put into effect in the Scottish context, the potential benefits of such an approach, and what steps can be taken from a policy standpoint to bring this about.

ETORKIZUNA AURREIKUSTEN 1999: NERABEAK ETA HIZKUNTZA EUSKAL HERRIAN

IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA, KONTXESI BERRIO-OTXOA,
JONE HERNÁNDEZ, JOSÉ MANUEL LEGARRA, ERRAMUN BAXOK,
TEREXA LEKUNBERRI, NEKANE LARRAÑAGA

Sarrera: ikerketaren helburuak eta metodologiak

1993an *Etorkizuna Aurreikusten: Euskal Autonomi Elkarteko gaztetxoaren egoera soziolinguistikoa*¹ izenburuarekin egindako ikerketari jarraipena emateko asmoz, 1999an kezka berdinari heldu zaio, 13-14 urteko gaztetxoak protagonistatzat hartuta berriz ere. Ikerketa berri honek arlo kuantitatiboa Euskal Herri osoan lantzen du eta, aldiz, hurbilpen kualitatiboa Euskadiko Autonomia Erkidegoan (EAE, aurrerantzean) eta Nafarroako Foru Erkidegoan kokatzen da. Ikastetxeak izan dira gaztetxo edo nerabeak hautatzeko abiapuntua, horiek ikasten duten hizkuntz eredia inkestean laginerako eta taldeen eraketarako funtsezko erreferentzia izanik.

Bi arloen lanketatik, hizkuntz ezberdinen artean gazteen profila eta irudi osatuagoa lortzea espero da: inkestak jasotzen dituzten hizkuntz gaitasun, portaera, jarrerak eta iritzien indizeekin eta kopuruekin, batetik, eta horien atzean dauden diskurtso eta jarrera ezberdinen azterketarekin, bestetik. Alde horretatik, koalitatibo eta koantitatiboaren arteko loturen bilaketa ere helburu bihurtu da, kualitatiboak gazteen sormena eta berezkitasuna funtsezko aldagai bilakatu duelarik.

1. Hiri giroko gaztetxoak eta euskara: azterketa koalitatiboa

Arlo kualitatiboak gazteen hizkuntz unibertsoa hurbilpen bat egitea proposatzen du, galdeketak (inkestak) lortzen ez duen informazioa eskuratzea xede izanik. Eta bere-

¹ MARTÍNEZ DE LUNA, Iñaki (1995), «Etorkizuna Aurreikusten; Euskal Autonomi Elkarteko gaztetxoaren egoera soziolinguistikoa» in HIZKUNTZA POLITIKARAKO SAILORDETZA, *Euskara, Atzo eta Gaur*. Vitoria-Gasteiz (CD-ROM).

ziki, gazte horiek euskararen inguruan dituzten nahiak, susmoak, iritziak eta esperientziak aztertu nahi dira. Asmoak, beraz, euskal gazteek euskararekiko adierazten dituzten harreman eta diskurso ezberdinei dagozkien parametroetan kokatzea lirateke. Ariketa horiek azken urteotan izandako mugimenduak, egun gertatzen ari direnak eta etorkizunean aurreikusten direnak ulertzeko eta lantzeko ezinbestekoak direla uste da.

Ikerketa kualitatiboa osatzeko asmoz sei eztabaida-talde osatu dira: hiru talde EAEn (Gasteizen, Bilbon eta Donostian) eta beste hiru talde Nafarroako Foru Erkidegoan (Iruñean eta Iruñerrian). Kontuan hartu diren aldagaiak ondorengoak dira: adina, ingurune geografikoa eta soziolinguistikoa, hezkuntza-eredua, ikastetxeen tipologia, sexuen arteko oreka eta mota edo profil guztietako gazteak izatea.

1.1. *Gazteak eta hizkuntzak: Hizkuntz dimentsioak eta hizkuntz sailkapena*

Hizkuntzak gizakien arteko komunikaziorako oinarritzko tresnak baino zerbait gehiago omen dira. Ondorioz, hizkuntzak komunikatzeko bideak izateaz gain, beste balio, funtzio edo dimentsio batzuk badituztela esan daiteke. Zertarako balio dute hizkuntzek? Zergatik dira garrantzitsuak hizkuntzak? Antzeko galderak erantzun behar izan dituzte eztabaida-taldeetan parte hartu duten gazteek. Era ezberdinetako iritzi eta erantzunak jaso ondoren horren antolaketari ekin zitzaion, elementu eta irudi horiek dimentsio ezberdinetan garatu zirelarik. Hizkuntz dimentsio horiek gazteek hizkuntzen inguruan bizitako esperientzien isla izango lirateke. Hona hemen gazteek aipatutako hizkuntz dimentsio nagusiak: dimentsio komunikatiboa, lurralde-dimentsioa, dimentsio ludikoa, kultura dimentsioa, identitate- dimentsioa, dimentsio politikoa eta dimentsio pragmatikoa.

Hizkuntzen inguruko dimentsioak aipatzeaz gain, hizkuntz ezberdinen artean dagoen aldea azpimarratzen dute gazteek. Eurek badakite hizkuntza guztiak ez direla berdinak —ez ezaugarriei, ez erabilera-esparruei, ez atxikitzen zaien prestigioari edo garrantziari dagokionez—. Hori dela eta, hizkuntzak sailkatzeko garaian hiru ikuspuntu nagusitu dira.

- *Lurraldetasuna eta boterea.* Ikuspuntu honen arabera, lurralde edo herri bakoitzak bere hizkuntza propioa du eta horrek bere izaera definitzen du nagusiki. Ondorioz, herri baten identitatea hizkuntzari eta hizkuntza horren ezaugarriei lotua egongo litzateke, herrialdeen arteko ezberdintasunak hizkuntzen arteko ezberdintasunetan islatuz. Ezberdintasun horiek botere ezberdintasunak dira, eta diskurso-mota honetan, askotan, aniztasunak ekar dezakeen aberastasuna deuseztatu egiten da, hizkuntz eta kultur ezberdinen arteko harremana gatazkatsua irudikatuz.
- *Gizartea eta funtzioak.* Ikuspegi honen arabera, hizkuntz sailkapena gizarte-funtzio edo esparru ezberdinek aginduko lukete. Gaztetxo hauen iritziak, gizarte ba-

tean hizkuntza bat baino gehiago egon daitezke baldin eta bakoitzari dagokion esparrua definitzen eta errespetatzen bazaio. Hizkuntz aniztasun horretan, hizkuntza guztiak baliagarriak dira funtzio eta balio bat duten bitartean, eta esparru eta leku bat betetzen duten heinean.

- *Kultura eta identitatea*. Ikuspuntu honetatik hizkuntzak bi multzotan banatzen dira: batean bilduko lirateke garrantzitsuak diren gauzak lortzeko baliagarriak diren hizkuntzak (mundu guztiarekin komunikatzeko, bidaiatzeko, lana aurkitzeko... balio dutenak). Bestean, bultzatu beharreko hizkuntzak egongo lirateke. Hizkuntza horiei, komunikatzeko tresna baliagarriak izan ezik, beste balore batzuk atxikitzen zaizkie: balore kulturalak edota sinbolikoak. Ikuspegi honetatik hizkuntzek beraien espazioa eta espazio horrek hartzen duen gizataldea definitzerakoan ezinbesteko garrantzia izango lukete. Izan ere, hiztunek euren hizkuntzarekiko azaltzen dituzten jarrerak eta sentimenduak garrantzitsuak suertatzen dira munduan dauden hizkuntzen azterketari heltzeko.

1.2. *Gazteak eta euskara: Hizkuntz identitatea eta hizkuntz tipologia*

Gaztetxoek euskararen inguruan azaldutako jokaera eta diskurtsoak aztertzen badira, hiru jarrera edo mota nagusi eta orokorrak topa daitezke:

- *Erdaldun petoak*. Gazte-mota horrek hizkuntza bakar bati lotzen dio bere identitatea (gaztelaniari). Bere lehenengo hizkuntza den horri balio kulturala, sentimenduzkoa eta identitate-emailea atxikitzen dio, baina balore horiek ez dira somatzen gainontzeko hizkuntzetan. Euskarari garrantzirik ez emateaz gain, Euskal Herriko hizkuntza denik ere ez da aitortzen, euskararen presentzia eta euskararen inguruko bizipenak, espazio eta jarduera zehatzei lotuta egonda ere. Gazte tipologia horrek euskararen espazioa deskribatzen duenean, bi plano ezberdinen arteko bereizketa azpimarratzen du: alde batetik, hizkuntzaren espazio bortitz eta agresiboa (euskararen gethizazioa). Bestetik, hizkuntzaren espazio idilikoa eta ideala (euskararen *indigenizazioa* versus *sourvenirizazioa*). Gainera, gorputz, estetika edo hizkuntza adierazpenei dagokienez, gazte horiek euskara erreferentziazat duen edozein aztarnaren aurkako jarrera azpimarragarria litzateke. Euren ikuspuntutik euskaldun gazteen itxurak bi ezaugarri ditu: batetik, gazte euskaldunak bortitzak eta ganberroak dira; bestetik, euskaldunak altuak eta indartsuak (baserritarrak) dira.
- *Identitate elebidun zatitua*. Identitate hau bi hizkuntz errealitate ezberdinei lotuta dago. Lehenengoa (gaztelaniarena) sentimenduari, ingurune hurbilari eta egunerokotasunari lotua egongo litzateke. Bigarrenak (euskararena) ezagutzarekin, ikasketa-prozesuarekin eta elkarrizketa formalekin luke lotura. Diskurtso hori ele-

bitasunaren alde agertzen da orokorrean. Euskal Herriko hizkuntz errealitatea gaztelaniak eta euskarak osatzen duela onartzen dute, hizkuntz bakoitzaren erabilera eta motibazioa maila ezberdinetan kokatzen badituzte ere. Planteamendu horrek hizkuntz errealitatea mundu ezberdinen artean banatzen ditu: batetik, esparru formalaren (euskara) eta informalaren (gaztelania); bestetik, euskararen espazio birtualaren (euskal kultura, mitoak, ohiturak...) eta errearen (euskara murriztua, formala, euskara ikasgai moduan...) arteko banaketa egongo litzateke. Gazte hauen iritziz, euskara jakin beharreko hizkuntza litzateke, buruan gorde beharrekoa eta ondorioz, hizkuntza horrek ez luke nabardura bereziki suposatuko gazteen gorputz adierazpenetan.

- *Identitate elebidun murriztua*. Identitate honek ere elebiduntasunean kokatzen du bere diskurtso eta ikuspuntua. Halere, zatiketa hori esparru edo funtzioetan kokatu ordez —aurreko diskurtsoan bezala—, sentimenduetan kokatzen du. Horregatik, hizkuntz ezberdinen arteko lehia, hizkuntz ezagutzen edo erabileran kokatu baino, hizkuntz motibazioetan garatuko litzateke. Horren inguruan adibide argia erabiltzen dute gazte hauek: euskara jakiteak ez du ziurtatzen euskara maitatzea edo euskara sentitzea. Garrantzitsuena euskararen alde agertzea da, euskara sentitu behar da, errespetatu behar da. Gaur egun jakin edo ikasi beharreko hizkuntzak gizartearen gehien erabiltzen direnak dira, kontsumo-gizarte batean balio dutenak. Gainontzeko hizkuntzak lehia horretatik at geratzen dira, dimentsio subjektiboetan eta sinbolikoetan kokatuz. Hori dela eta, etxeko hizkuntzaren (euskara) eta gizartearen hizkuntzaren (gaztelania) arteko banaketa aldarrikatzen dute; edota bihotzean, euskara, eta buruan, gaztelania. Azkenik, euskara sentimenduzko hizkuntza izatearen froga euskararen erabilerak bultzatzen duen «*casero*» irudiaren estigmatizazioa litzateke.

2. Gaztetxoak eta euskara Euskal Herrian: azterketa kuantitatiboa

Hurbilpen metodologiko kuantitatibo honetan 3.146 inkesta bildu dira Euskal Herri osoan, hiru lurraldeen artean era honetan banatuta: 1.678 EAEn, 940 Nafarroan eta 528 Iparraldean. Lagin horrek errepresentagarritasun osoa du lurralde bakoitzaren baitan, eta Euskal Herriaz hitz egin ahal izateko lurralde bakoitzeko inkestak lurraldeari dagokion biztanleriaren proportzioan ponderatu egin dira.

2.1. *Lehen hizkuntzaz edo ama hizkuntzaz*

Esan beharrik ez dago, oinarritzkoa dela aldagai honi buruzko informazioa aztertzea nerabeen hizkuntz egoeraren diagnostia egitekotan.

Euskal Herri mailan, gaztetxoek %70,7k erdararen bat du bere ama hizkuntza, %16k euskara bakarrik jaso du etxean eta %13,5ek euskara eta erdara. Hortaz, euskara familiak emana dutenak gaztetxoek %29,3 dira². Baina herrialde ezberdinen artean alde nabarmenak daude aldagai honi dagokionean; horrela, Iparraldean euskara etxean ikasi dute gaztetxoek %17k, gaztetxo nafarren kasuan %14k eta EAeko gaztetxoek %35ek.

Etxe-giroko hizkuntz ezagutzaren transmisioari dagokionean gurasoen hizkuntz gaitasunaren arabera aztertuz gero, dakiguna da, Iparraldean aita eta ama, biek euskaraz jakinda, berdin gerta daitekeela euskara bakarrik irakastea etxean (%31,4), frantsesa bakarrik irakastea (%33,3) edo euskara eta frantsesa irakastea (%35,3). Ama denean euskara dakiena bakarrik, gehienetan erdara transmitituko zaio haur horri etxean (%61,5); are nabarmenagoa da erdara transmititzeko joera hori aita denean euskararen jabe (%87,8).

EAEn gurasoek euskaraz baldin badakite euskara bakarrik jaso dute gaztetxoek %66,6k, erdara bakarrik %13,2k eta bi hizkuntzak %20,2k. Ama baldin bada euskara duena, haurari euskara emango zaio kasuen %47,4an. Berriz, aita denean euskara dakiena, aukera gutxiago ditu (%40,7) haur horrek euskara etxetik jasotzeko.

Nafarroan beste lurraldeetako joerak errepikatzen dira, EAE eta Iparraldeko erdibideko portzentajeekin.

Esandakoaz gain, aipatzekoa da Iparraldean euskara etxean jaso zezaketen hauren %60k ez dutela azkenean jaso. Hortaz, Iparraldean %60koa izan da transmisio-etena; EAEn %35ekoa eta Nafarroan %53koa.

Gaztetxoek, beraiek abia dezaketen hizkuntz transmisioaren gaineko iritziaz berriz, gaur egun euskaraz ondo hitz egiteko gai direnei galdetuta dakigu, Euskal Herriko gazte euskaldunen %73,5ek dioenez, seme-alabei euskaraz egingo lieketela etxean; aldiz, %26,5ek ezetz erantzun du, erdaraz egingo lieketela alegia. Etxean seme-alabei euskaraz egitearen aldekoagoak dira Iparraldean (%86,9) beste lurraldeetan baino (EAEn %73,9 eta Nafarroan %65,3).

2.2. Hizkuntz gaitasunaz

Hizkuntz gaitasunaren araberrako tipologia bost multzotakoa sortu dugu hasiera batean: *euskaldun elebakarrak*, *elebidun hartzaile euskaldunak*, *elebidunak*, *elebidun hartzaile erdaldunak* eta *erdaldun elebakarrak*. Badu tipologia honek alderik Euskararen Jarraipena izeneko ikerketan erabilitakoarekiko eta, baita, 1993ko Etorikizuna Aurreikusten iker-

² Euskararen Jarraipena II ikerketak erakutsitakoa izan zen, 1996an 15 urtetik gorakoen artean, ama hizkuntza lez euskara bakarrik zutenak %18,8a zirela, euskara eta erdara %3,5ak eta erdara bakarrik %77,7a.

ketaren hizkuntz azterlanean erabili zenarekiko. Oraingo honetan, euskaldun elebakarren multzoa ere aintzakotzat hartu dugu³, *eta elebidun hartzaile euskaldunak* (1993ko ikerketan osatutako izenarekin) ere kontsideratu dira⁴.

Azaldutako tipologiari jarraiki, Euskal Herri mailan 13 eta 14 urte bitartekoen artean, ez da puntu erdira iristen euskaldun elebakarren ehunekoa (8 gaztetxo) eta guztiak EAEkoak dira; elebidun hartzaile euskaldunak inkestatu guztien ia %2 dira. Adin-tarte zehatz horretan %46 elebidunak dira, %26,2 elebidun hartzaile erdaldunak eta erdaldun elebakarrak gaztetxoen %25,4 lirateke.

Ikusirik zein urria den euskaldun elebakarren pisua, aurrerantzean, elebidun hartzaile euskaldunekin bateratuta aurkeztuko dugu zortzikote hau. Bestalde, gogorarazi, *euskaldun elebakarra/elebidun hartzaile euskaldun* deitzen diegula guk Euskararen Jarraipena ikerketan *euskaldun elebakarra* deitzen zitzaien hiztun-tipoei.

| Hizkuntz gaitasuna | Euskararen Jarraipena II | Euskal Herria | Iparraldea | EAE | Nafarroa |
|---|--------------------------|---------------|------------|------|----------|
| Euskaldun elebakarra/ Elebidun hartzaile euskaldunak | 0,5 | 2,2 | 0,3 | 2,8 | 0,8 |
| Elebidunak | 22 | 46,2 | 9,2 | 58,8 | 19,4 |
| Elebidun hartzaile erdaldunak | 14,5 | 26,2 | 13,2 | 31,2 | 14,7 |
| Erdaldun elebakarrak | 63 | 25,4 | 77,3 | 7,1 | 65,1 |
| Guztira | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

Elebidunek dakizkiten bi hizkuntzen arteko orekari begira, elebidunen barneko hiru elebidun-mota bereiz daitezke: *euskal elebidunak* dira euskaraz erdaraz baino hobeto moldatzen direnak; *erdal elebidunak* hobeto moldatzen dira erdaraz euskaraz baino; *elebidun orekatuak*, azkenik, hizkuntza bietan antzeko gaitasuna dute.

| Elebidunen banaketa | Euskal Herria | Iparraldea | EAE | Nafarroa |
|---------------------|---------------|------------|------|----------|
| Euskal elebidunak | 22,1 | 21,4 | 22 | 23,8 |
| Elebidun orekatuak | 29,6 | 32,1 | 29,3 | 32 |
| Erdal elebidunak | 48,3 | 46,4 | 48,7 | 44,2 |
| Elebidunak, guztira | 100 | 100 | 100 | 100 |

³ Euskaldun elebakarrak lirateke euskaraz ondo edo nahiko ondo hitz egiteko gai direnak eta erdaraz hitz solte batzuk edo batere ez hitz egiteko gauza ez direnak.

⁴ MARTÍNEZ DE LUNA, *Ibid.*

Ama-hizkuntza eta elebidun gaitasuna gurutzatuta sortzen diren ezberdintasunak aipagarriak dira. Horrela, EAEn etxean euskara bakarrik jaso dutenetatik, gehienak (%59,5) egun *euskal elebidunak* dira. Izan badira, etxean euskara bakarrik jaso izan arren, egun *elebidun orekatuak* zein *erdal elebidunak* direnak. Etxean bi hizkuntzak jasotako gaztetxoek %41,8 *elebidun orekatuak* dira gaur egun, eta %40 *erdal elebidunak* lirateke. Nafarroan, euskara etxetik jasotakoetatik, %69 da egun *euskal elebiduna*, %20,7 *elebidun orekatua* eta %10,3 *erdal elebiduna*. Etxean erdara jaso dutenetatik (erdara bakarrik) %34 *elebidun orekatua* izatera iritsi da. Bi hizkuntzak etxean ikasi dituzten gehienak (%48,4) gaur egun, *erdal elebidunak* dira.

2.3. Hizkuntz bilakaeraz

Euskal Herri mailan, euskararentzat irabazi lez har daitezkeen *euskaldun-berriak* eta *partzialki euskaldun-berriak* inkestatutako gaztetxoek %43,4a dira (1.564 gaztetxo). Al-diz, euskararen galerak, hau da, *gutziz erdaldunduak* eta *partzialki erdaldunduak*, gaztetxoek %3,5a dira (109 gaztetxo) Euskal Herri mailan. Eremu geopolitiko ezberdinei so eginez gero, irabazi baxuenak eta galera handienak Iparraldean dauzkagu (%5,2ko irabaziak eta %8,8ko galerak), EAEn euskara irabazi dute gaztetxoek %55,5ek eta galduz joan dira %2,9; Nafarroan euskararen ikuspegitik irabaziak lirateke gaztetxoek %19 eta galerak gaztetxoek %2,7.

2.4. Euskararen erabileraz

Euskaraz zein erdaraz hitz egiteko gaitasuna dutenak ditugu orain begi bistan. Elebidun horiek, jakina denez, hiru multzotan sailka genitzake: *euskal elebidunak*, *elebidun orekatuak* eta *erdal elebidunak*. Zein hizkuntzatan egiten dituzten hainbat jarduera galdetu zaie; hona hemen jarduera horiek beti euskaraz egiten dituztenak Euskal Herrian:

| Beti euskaraz egiten dutenak... | Euskal elebidunak | Elebidun orekatuak | Erdal elebidunak |
|---------------------------------|-------------------|--------------------|------------------|
| Telefonoa erantzun | 85,2 | 46,4 | 14,3 |
| Ohar edo mezu bat utzi | 78,8 | 35,4 | 9,2 |
| Eskutitz bat idatzi | 76,6 | 39,5 | 13,5 |
| Gai intimoez hitz egin | 71,3 | 23,6 | 4,6 |
| Dendan eskatu | 56,8 | 27,3 | 6,8 |
| Txiste edo ipuinak kontatu | 45,3 | 15,5 | 3,2 |
| Piropo bat bota | 33,1 | 9,7 | 3,6 |

Esan barik doa, ekintza edo jarduera horietako bakoitzaren jasotzaileak euskaraz badakiela pentsatuz erantzun dutela gaztetxoek. Bertan ikus daiteke, elebidun-mota

ezberdinen artean erabilerarekiko duten aldea zein neurritakoa den. Bestalde, horrela esatea balego behintzat, Euskal Herriko 13-14 urte bitarteko gaztetxoei zer den euskaraz egitea gehien eta gutxien kostatzen zaiena ere agerian gelditzen da.

Gainera, oro har, orain hiru urte baino gehiago, gutxiago edo berdintsu egiten duten euskaraz galdetu diegu, eta beraiek esana da:

| | Euskal Herria | Iparraldea | EAE | Nafarroa |
|----------------|---------------|------------|------|----------|
| Orain gehiago | 53,9 | 50,0 | 53,5 | 58,8 |
| Orain gutxiago | 15,4 | 28,3 | 14,9 | 16,2 |
| Antzera | 30,7 | 21,7 | 31,6 | 25,0 |
| Guztira | 100 | 100 | 100 | 100 |

Ikus daitekeenez, Euskal Herri mailan zein lurraldeka aztertuz, eta gaztetxoen iritzi, 10-11 urte zituztenean baino gehiago erabiltzen dute euskara gehienek.

3. Euskal Autonomia Erkidegoko gaztetxoen hizkuntz bilakaera 1993-1999

Gizartearen osagaiak diren heinean hizkuntzak dinamikoak direnez, euren osasunaz dugun jakin-mina asetzeko bilakaera aztertzea beharrezkoa zaigu. Ondorengo lerroetan EAE gaztetxoei sei urteko epean izan dituzten hizkuntz aldaketak hiru ikuspuntutatik landuko ditugu: hizkuntz gaitasuna, hizkuntzarekiko iritziak eta, azkenik, hizkuntz erabilera.

3.1. *Gaztetxoen hizkuntz gaitasuna*

Hiztun Tipologia Bikoitzak adierazten duen bezala, euskaldunak gorantz doaz nabarmenki EAEn 1993tik 1999rako tartean: euskaldunak %49 izatetik %62 izatera iristen dira tarte horretan.

| Hiztun tipologia bikoitza | | | |
|---------------------------|------|------|-------|
| | 1999 | 1993 | Aldea |
| Euskaldunak | 62 | 49 | +13 |
| Erdaldunak | 38 | 51 | -13 |
| Guztira | 100 | 100 | |

Bigarren atalean azaldu bezala, Hiztun Oinarrizko Tipologiak aukera ematen digu euskara eta gaztelania dakizkitenen kasuan, bi hizkuntzon ezagutza horrek zer-nolako oreka duen. Bestalde, kontuan hartutako bi urteen emaitzak elkarrekin alderatuz gero, hizkuntza-oreka horren baitako balizko aldaketak antzemateko parada izango dugu.

Hiztun oinarrizko tipologia

| | 1999 | 1993 | Aldea |
|--|------|------|-------|
| Euskaldun Elebakarra/ Elebidun Hartzaile Euskalduna | 3 | 3 | 0 |
| Euskal Elebiduna | 13 | 9 | +4 |
| Elebidun Orekatua | 17 | 12 | +5 |
| Erdal Elebiduna | 29 | 25 | +4 |
| Elebidun Hartzaile Erdalduna | 31 | 37 | -6 |
| Erdaldun Elebakarra | 7 | 13 | -6 |
| Ez daki/Ez du Erantzuten | — | 1 | -1 |
| Guztira | 100 | 100 | |

Lehenago aipaturiko euskaldunen gorakada *euskal elebidun*, *elebidun orekatu* eta *erdal elebidunen* artean antzeko garrantziarekin agertzen da. Hau da, tipologia horretako maila elebidunak hazten dira, *elebidun hartzaile erdaldunak* eta *erdaldun elebakarren* kaltetan.

3.2 . Euskararekiko iritziak

Ondoren atal honetan aztergaitzat jo dugun bigarren esparrua aztertuko da: iritzi eta jarrerena, hain zuzen ere.

Euskara *Alferrikakoa ala Beharrezkoa* ote den galdetzean ez da erreferentziako urteen arteko ia alderik antzematen gatzetxoan usteetan; beste horrenbeste gertatzen da euskara *Arrotza ala Gurea* den itaundu dugunean ere. Bestalde, euskararen *Erraztasun/Zailtasunaz* badago alde txikia 1993ko eta 1999ko datuen artean, *Erraza* dela pentsatzen dutenak 5 puntuz igotzen baitira.

Bi urteen arteko aldeak antzematen dira, aldiz, gainontzeko iritzietan. Horrela, *umeez euskara ikastea behar-beharrezkoa dela* uste dutenen kopurua areagotzen da (+15 puntu) eta era apalagoan iritzi horren kontrakoak direnak ere (+4), 1993ko ikerketan *ez alde, ez aurka* kokatzen zirenen kopurua murriztuz.

Bestalde, *denok euskara dakigunez, ez dago euskaraz jakin beharrik* esaldiarenaurrean, sei urte lehenagoko datuei so eginez nabarmentzen da oraingo aurkako iritziak askoz

ugariagoak direla (+17 puntuko aldea), eta aldeko iritziak, berriz, ez direla aldatzen; hemen ere jaisten den multzoa *ez alde, ez aurka* direnena da.

Euskararekiko iritziak

| | 1999 | 1993 | Aldea |
|---|------|------|-------|
| <i>Euskara: Zaila/Erraza</i> | | | |
| Zaila | 20 | 23 | -3 |
| Ez zaila, ez erraza | 31 | 33 | -2 |
| Erraza | 49 | 44 | +5 |
| <i>Euskara: Alferrikakoa/Beharrezkoa</i> | | | |
| Alferrikakoa | 11 | 13 | -2 |
| Ez beharrezkoa, ez alferrikakoa | 23 | 21 | +2 |
| Beharrezkoa | 66 | 65 | +1 |
| <i>Euskara: Arrotza/Gurea</i> | | | |
| Arrotza | 11 | 12 | -1 |
| Ez arrotza, ez gurea | 26 | 26 | 0 |
| Gurea | 63 | 62 | +1 |
| <i>Umeek euskara ikastea behar-beharrezkoa da</i> | | | |
| Gehienbat ados | 59 | 44 | +15 |
| Ez ados, ez aurka | 20 | 39 | -19 |
| Gehienbat aurka | 21 | 17 | +4 |
| <i>Denok erdaraz dakigunez, ez dago euskaraz jakin beharrik</i> | | | |
| Gehienbat ados | 17 | 17 | 0 |
| Ez ados, ez aurka | 15 | 32 | -17 |
| Gehienbat aurka | 68 | 51 | +17 |
| Guztira | 100 | 100 | — |

Esan dezakegu, laburbilduz, nahikoa egonkorak direla gaztetxoek iritziak euskararen hainbat ezaugarri dagokienez; bestalde, asko ugaritu direla euskararen premia ikusten dutenak eta zertxobait horren kontrako jarrera mantentzen dutenak ere.

3.3. Euskararen erabilera

Ondorengo datuek Hiztun Tipologia Bikoitzaren arabera euren burua euskalduntzat jotzen duten gaztetxoak hartzen dira kontuan soilik, hizkuntza erabilerarako ezinbesteko baldintza hizkuntza horren ezagutza delako.

Gaztetxo euskaldunen euskara erabilera (%)

| Beti euskaraz hitz egiten dute: | 1999 | 1993 | Aldea |
|---------------------------------|------|------|-------|
| Aitarekin | 23 | 22 | +1 |
| Amarekin | 20 | 21 | -1 |
| Neba-arrebeekin | 28 | 25 | +3 |
| Koadrilako lagunekin | 23 | 15 | +8 |
| Ikaskideekin, gelan | 28 | 20 | +8 |
| Ikaskideekin, gelaz kanpo | 21 | 13 | +8 |

1993. urtetik 1999. urtera gurasoekin *beti euskaraz* hitz egiten dutenen proportzioa bere horretan mantentzen da. Datu horiek antzekoak izan arren, bi urte horien arteko datuak ez dira balio berdinekoak gaztetxo euskaldunen kopurua hamaika puntuz igo delako, batetik, eta guraso eta seme-alaben arteko hizkuntza-harremanak gurasoen hizkuntz gaitasunak —edo, hobe, gaitasunik ezak— baldintzatzen dituelako.

Bitartean, familiaren baitako neba-arreben arteko harremanetan *beti euskara* erabiltzen dutenak zertxobait ugartu dira (+3).

Adin hauetan horren garrantzitsuak diren *berdinen arteko* harremanetan, bestalde, *beti euskaraz* egiten dutenen proportzioa areagotu da (+8) sei urteko epe honetan; nabarmena da, baita ere, igoera hori tamaina berdinekoa dela koadrilako lagunekin eta ikaskideekin (gelan nahiz gelaz kanpo).

Beraz, sei urteko epe horretan euskararen erabileraren hazkundea nabarmena izanda EAEko gaztetxo hauen artean.

4. Eztabaida puntuak

EAE, Nafarroako Foru Erkidego eta Iparraldean oso hizkuntza egoera ezberdinak daudela gauza jakina bazen ere, ikerketa honetan ikuspegi hori bere gordinean berretsia izan da. Noiz arte? Noiz lortuko da euskararentzat eremu urriko hizkuntzei zor zaien errekonozimendua eta jokaera demokratikoa?

Euskal Herriko lurralde horien arteko hizkuntz joerak hain ezberdinak izanik, zerk eragiten du dinamika bakoitza? Herri-ekimena ote da? Baldintza politiko-instituzionalak ote dira? Bata zein bestea, ziur asko. Beraz, lurralde horietako bakoitzean euskararen aldeko joera bultzatzeko edo areagotzeko, zeintzuk dira aldatu beharreko gizarte-baldintzak?

Pozgarria da EAEko (1993 eta 1999 urteetako informazioa alderatzerik dagoen lurralde bakarra) gaztetxoaren artean dauden elebidunak gero eta ugariagoak direla ikustea; bai-

ta haien artean euskararen premia azpimarratzen duten jarrerak hedatu direla eta euskararen erabilera areagotzen ari dela jakitea ere. Halere, euskararen erabilera hizkuntza horren ezagutza baino askoz apalagoa da eta bien arteko zuloa handitzen doa. Horrengatik, nerabeen hizkuntz gaitasun, iritzi eta erabileraren garapenak euskara berpizten ari dela adierazi arren, zalantzak sortzen dira:

- Helduen gizartea prest ote dago belaunaldi berrien euskalduntasuna bideratzeko? Zer-nolako hizkuntz baldintzak topatuko dituzte gizartean gaztetxook?
- Egungo gizarte egitura erdaldunek ito behar ote dute gaztetxoek hizkuntz pizkundera?
- Nerabeen joera horri eusteko gizartean egin beharreko aldaketaz jabetu gara? Eta aldatu nahi izango ote dugu?

Bestalde, Euskal Herriko nerabe edo gaztetxo elebidunak gero eta ugariagoak izanda ere, horietako gehienek erdaraz duten hitz egiteko erraztasun erlatiboa handiagoa da euskarazkoa baino. Eta hizkuntza hautatzerakoan gaitasunak duen garrantzia kontuan hartuta, erdararen aldeko erraztasun erlatibo hori guztiz kezagarria da euskararen erabilerari begira: erraztasunak bultzatuta mintzajardunean erdara hautatuko delako.

Dena dela, gaitasunak ezezik badaude erabileran eragiten duten beste faktore batzuk ere; zeintzuk diren eta erabileraren aurkakoak nola itzularazi zehatz-mehatz eza-gutu beharko genituzke. Bestela esanda, gaztetxoek euskarazko gaitasuna lor dezaten hezkuntza-sisteman jartzen diren baliabide ugariak kontuan hartuta, ahalegin horrek ez luke jarraipenik beharko gazte horiek berreskuratutako euskara lan eta erabil dezaten? Batez ere, horrela egin ezean gaitasunean atzera pausoa datorrela jakinda.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Etorkizuna aurreikusten 1999: gazteak eta euskara Euskal Herrian**
-

Aurreko azterketa

1993an egin zen lehenengo aldiz Etorkizuna Aurreikusten (Monitoring the future) azterketa soziolinguistikoa Euskal Autonomia Erkidegoan. Azterketaren helburua 13-14 urteko gazteen euskararen egoerari buruzko informazioa lortzea izan zen.

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Idazkaritzak txosten bat argitaratu zuen hiru hizkuntzatan (euskaraz, gaztelaniaz eta frantsesez) azterketaren emaitza nagusiak azaltzeko.

1999ko azterketa

Sei urte geroago, eta 1993ko azterketatik atera ziren emaitzak zein jakingarriak ziren ikusirik, Euskal Herriko Unibertsitateko, Nafarroako Unibertsitate Publikoko eta Euskal Kultur Erakundeko ikerlari talde bati bidezkoa iruditu zitzaion beste azterketa bat egitea, bi helburu hauekin: alegia, batetik, Euskal Autonomia Erkidegoan egin zen diagnostikoa ezertan aldatu ote zen egiaztatzea, eta, bestetik, euskara erabiltzen den espazio geopolitiko guztietara zabaltzea ikerketa, bai Espainiako estatura bai Frantziakora.

Azterketa honek, gainera, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak «Euskararen jarraipena» (1991, 1996) izeneko lanen bidez hizkuntzaren egoeraz egin zuen diagnostiko eta azterketaren osagarri izan behar zuen. Bestalde, azterketa hau gazteen artean egin izanak euskararen egoera soziolinguistikoaren bilakaera —dagoeneko ernatzen hasia aztertutako lurraldeetan— aurreikusten lagundu zигun.

Metodologia

Horiek izanik helburuak, prestatu zen egitasmoa 1993koa baino zabalagoa izan zen:

- a) Egitasmo kuantitatiboa, inkesta bidezkoa eta Euskal Herri osoa helburu, euskararen ezagutza, erabilera, harreman-sareak eta jarrera-mota desberdinen hedadura aztertzeko.
- b) Inkestako galdera irekietatik hartutako testuen edukiaren azterketa, Euskal Herri osoa harturik kontuan, egoera soziolinguistiko desberdineko gazteen jarrerak sakonago ezagutzeko.
- c) Egitasmo kualitatiboa, eztabaida-taldetan oinarritua (Euskal Autonomia Erkidegoan eta Nafarroako Foru Erkidegoan), gazteen euskarari buruzko diskurtso, pertzepzio eta esperientzietan sakontzeko.

1993. urtean bezala, ikastegietara jo zen, ikertu behar zen taldera iristeko bide egokienak zirelako ikastegiak, bai kolektibo osoa ordezkatzeko erakusgarria hautatzeko, bai zeuden diskurtsoen ordezkari izango ziren taldeak eratzeko.

Guztira 3.200 gazte elkarrizketatu ziren (1.670 Euskal Autonomia Erkidegoan, 942 Nafarroako Foru Erkidegoan, eta 528 Ipar Euskal Herrian), galdera itxi eta irekien bidez. Halaber, sei talde-bilera egin ziren, eztabaida-taldeen teknika erabiliz (focus group).

Emaitzen aurkezpena

Etorkizuna Aurreikusten ikerketaren emaitza aipagarrienen aurkezpena egitea proposatzen da, eskema honen arabera:

1. Azterketaren aurkezpena eta Euskal Herri osoko emaitzak (Kontxesi Berrio-Otxoa, Euskal Herriko Unibertsitatea).

2. Nafarroako Foru Erkidegoko emaitzak (Jose Manuel Legarra, Nafarroako Unibertsitate Publikoa).
3. Ipar Euskal Herriko emaitzak (Teresa Lekunberri, Euskal Kultur Erakundea).
4. Gazteen diskurtsoak euskarari buruz (Jone Hernández, Euskal Herriko Unibertsitatea).
5. Nerabeek euskararekiko dituzten jarrera desberdinen erro sozialak (Nekane Larrañaga, Euskal Herriko Unibertsitatea).
6. 1993-1999 bitarteko emaitzen bilakaera Euskal Autonomia Erkidegoan. Etorbizuna Aurreikusten azterketaren azken ondorioak eta eztabaidarako gaiak (Iñaki Martínez de Luna, Euskal Herriko Unibertsitatea).

Hizkuntza Politikarako Idazkaritza (1995), Euskara atzo eta gaur, Vitoria-Gasteiz, Eusko Jaurlaritza. Horretarako Akitania-Nafarroa-Euskadi Fondoari eskatu eta ikerketarako gastuen %50eko kofinantziazioa lortu zen. Ikerketa burutzen ari denez, ezin dugu emaitzarik aurreratu. Ikerketa honen ondorioak 1999ko azarorako aurreikusi dira.

- **Etorkizuna aurreikusten 1999 (Monitoring the future 1999): los adolescentes y el Euskera en Euskal Herria**

Antecedentes

En 1993 se realizó por primera vez el estudio sociolingüístico denominado Etorkizuna Aurreikusten (Monitoring the future) en el ámbito de la Comunidad Autónoma Vasca, con el fin de disponer de información sobre la situación (conocimiento, percepción, actitudes...) del euskera entre los adolescentes vascos de 13-14 años.

Un informe que contenía los principales resultados del estudio fue publicado en edición trilingüe (euskera, castellano y francés) por la Secretaría de Política Lingüística del Gobierno Vasco.

Edición de 1999

Tras haber transcurrido seis años y a la vista de los interesantes resultados derivados de la experiencia de 1993, un grupo de investigadores de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea, de la Universidad Pública de Navarra-Nafarroako Unibertsitate Publikoa y del Institut Culturel Basque-Euskal Kultur Erakundea, consideró pertinente replicar el citado estudio con el fin de, primero, constatar la persistencia o evolución del diagnóstico realizado en su día en la Comunidad Autónoma Vasca,

y, segundo, extender tal investigación a todos los espacios geopolíticos vinculados al euskera, tanto en el Estado español como en el francés.

Además de los objetivos mencionados, el estudio habría de completar el diagnóstico y seguimiento de la situación lingüística realizados por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco mediante los trabajos *La continuidad del euskera* (1991, 1996). Así mismo, el haber centrado el objeto de investigación en los jóvenes adolescentes nos permitiría prever la evolución sociolingüística futura que ya despunta en los territorios estudiados.

Metodología

Con tales fines se abordó un planteamiento metodológico y técnico más amplio que en 1993; el diseño final quedó como sigue:

- a) Planteamiento cuantitativo mediante encuesta, para todo Euskal Herria, dirigido a estudiar, entre otros, el conocimiento, uso, redes de relaciones y extensión de los diversos tipos de actitudes.
- b) Análisis de contenido de textos procedentes de preguntas abiertas del cuestionario, a nivel de toda Euskal Herria, con el fin de profundizar en las actitudes de adolescentes de muy diversos contextos sociolingüísticos.
- c) Planteamiento cualitativo fundamentado en grupos de discusión (en la Comunidad Autónoma Vasca y Comunidad Foral Navarra) con el fin de profundizar en el discurso, percepciones y vivencias de los adolescentes respecto a la lengua vasca.

Se consideró que —como en 1993— los centros de enseñanza eran los cauces más adecuados de acceso a la población investigada, tanto para una selección muestral estadísticamente representativa de todo el colectivo, como para la conformación de grupos con una representatividad estructural de los discursos existentes.

Fueron entrevistados 3.200 adolescentes (1.670 en la Comunidad Autónoma Vasca, 942 en la C.F. de Navarra y 528 en el País Vasco Norte) mediante cuestionario mixto —preguntas cerradas y abiertas— y se realizaron seis reuniones de grupo mediante la técnica de grupo de discusión (focus group).

Presentación de resultados

Se propone una presentación de los resultados más destacados de la investigación Etorkizuna Aurreikusten conforme al siguiente esquema o desglose:

1. Presentación del estudio y de sus resultados para el conjunto de Euskal Herria (Kontxesi Berrio-Otxoa, Universidad del País Vasco).

2. Resultados de la Comunicad Foral de Navarra (José Manuel Legarra, Universidad Pública de Navarra).
3. Resultados del País Vasco Norte (Teresa Lekunberri, Euskal Kultur Erakundea).
4. Discursos de los adolescentes respecto al euskera (Jone Hernández, Universidad del País Vasco).
5. Raíces sociales de las diferentes actitudes de los adolescentes vascos hacia el euskera (Nekane Larrañaga, Universidad del País Vasco).
6. Evolución de resultados 1993-1999 en la C.A. de Euskadi, conclusiones finales de Etorkizuna Aurreikusten y puntos para el debate (Iñaki Martínez de Luna, Universidad del País Vasco).

Secretaría de Política Lingüística (1995), Euskara, atzo eta gaur, Vitoria-Gasteiz, Gobierno Vasco. Para ello se solicitó y consiguió la cofinanciación del 50% del costo de la investigación por parte del Fondo Aquitania-Navarra-Euskadi. No se puede adelantar ningún resultado ya que el estudio está en período de elaboración. La finalización de este informe se prevé para noviembre de 1999.

- **Etorkizuna aurreikusten 1999 (Monitoring the future 1999): les adolescents et l'Euskara au Pays Basque**

Antécédents

En 1993 est réalisée, pour la première fois, l'étude sociolinguistique Etorkizuna Aurreikusten (Monitoring the future), au sein de la Communauté Autonome Basque, dans le but de pouvoir disposer d'information sur la situation (connaissance, perception, attitudes...) de l'euskara chez les adolescents basques de 13-14 ans.

Un rapport, rassemblant les principaux résultats de cette étude, fut publié en édition trilingue (euskara, espagnol et français) par le Secrétariat de Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

Édition 1999

Six ans après et vus les intéressants résultats dérivés de l'expérience de 1993, un groupe de chercheurs de l'Université du Pays Basque-Euskal Herriko Unibertsitatea, de l'Université Publique de Navarre-Nafarroako Unibertsitate Publikoa et de l'Institut Culturel Basque-Euskal Kultur Erakundea, a considéré pertinent de refaire une seconde étude afin de pouvoir constater, en premier lieu, la persistance ou l'évolution du diagnostic réalisé à l'époque par la Communauté Autonome Basque et, en deuxième lieu,

d'élargir la recherche à tous les espaces géopolitiques liés à l'euskara, en Espagne et en France.

Outre les objectifs mentionnés, l'étude prétendait compléter le diagnostic et le suivi de la situation linguistique, réalisés par le Sous-ministère de Politique Linguistique du Gouvernement Basque, à l'aide de travaux complémentaires, tels que *La continuité de l'euskara* (1991, 1996). Par ailleurs, le fait d'avoir centré l'objet de la recherche sur les jeunes adolescents permettra de prévoir l'évolution sociolinguistique future dans les territoires analysés.

Méthodologie

Pour ce faire, un plan méthodologique et technique, plus vaste qu'en 1993, a été élaboré, avec les contenus suivants:

- a) Évaluation quantitative, à l'aide d'une enquête, dans tout le Pays Basque, en vue d'analyser, notamment, la connaissance, l'utilisation, les réseaux de relations et l'extension des différentes attitudes existantes.
- b) Analyse du contenu des réponses aux questions ouvertes figurant dans le questionnaire, dans tout le Pays Basque, en vue d'approfondir les attitudes des adolescents dans les différents et variés contextes sociolinguistiques.
- c) Évaluation qualitative, à travers des groupes de discussion (dans la Communauté Autonome Basque et dans la Communauté Forale de Navarre), afin d'approfondir le discours, les perceptions et l'expérience des jeunes adolescents, concernant la langue basque.

L'on a estimé que —de même qu'en 1993— les centres d'enseignement constituaient les voies d'accès les plus adéquates à la population à analyser, aussi bien pour la sélection de l'échantillonnage statistiquement représentatif de tout le collectif, que pour la conformation des groupes à représentativité structurelle des discours existants.

Au total, 3.200 adolescentes (1.670 dans la C.A.B., 942 dans la C.F. de Navarre et 528 en Iparralde) ont été interrogés, à l'aide d'un questionnaire mixte —questions fermées et ouvertes— et 6 réunions de groupe ont été organisées, conformément à la technique de groupe de discussion (focus group).

Présentation des résultats

Une présentation des principaux résultats de la recherche Etorkizuna Aurreikusten est proposée, selon le schéma suivant:

1. Présentation de l'étude et des résultats, pour l'ensemble du Pays Basque (Kontxesi Berrio-Otxoa, Université du Pays Basque).

2. Résultats de la Communauté Forale de Navarre (José Manuel Legarra, Université Publique de Navarre).
3. Résultats d'Iparralde (Teresa Lekunberri, Euskal Kultur Erakundea).
4. Discours des adolescents face à l'euskara (Jone Hernández, Université du Pays Basque).
5. Racines sociales des différentes attitudes affichées par les adolescents basques envers l'euskara (Nekane Larrañaga, Université du Pays Basque).
6. Évolution des résultats 1993-1999 dans la C.A.B, conclusions finales d' Etorkizuna Aurreikusten et points à discuter (Iñaki Martínez de Luna, Université du Pays Basque).

Secrétariat de Politique Linguistique (1995), Euskara, atzo eta gaur, Vitoria-Gasteiz, Gouvernement Basque. Un cofinancement de 50% du coût de la recherche a été sollicité au Fond Aquitaine-Navarre-Euskadi, qui l'a pris en charge. Aucun résultat ne peut encore être avancé, étant donné que le rapport est en cours d'élaboration. La conclusion de ce travail de recherche est prévue pour novembre 1999.

- **Etorkizuna Aurreikusten 1999 (Monitoring the future 1999): adolescents and the Basque language in the Basque Country**

Background

In 1993, a socio-linguistic study under the name of *Etorkizuna Aurreikusten* (Monitoring the future) was carried out for the first time in the Autonomous Community of the Basque Country, with the aim of providing information on the situation of Basque language Euskera (level, perception, attitude...) among Basque adolescents aged 13 and 14.

A tri-lingual (Basque, Spanish and French) report containing the main results of the study was published by the Secretariat of Linguistic Policy of the Basque Government.

Edition 1999

Six years after the first study in 1993 and in the light of the interesting results obtained, a group of researchers from the University of the Basque Country-Euskal Herriko Unibertsitatea, the Public University of Navarra-Nafarroako Unibertsitate Publikoa and the Basque Cultural Institute -Euskal Kultur Erakundea, considered that it would be appropriate to repeat the study in order to, firstly, confirm the persistence or development of the diagnosis made at the time in the Autonomous Basque Community,

and, secondly, extend the research to the entire geo-political space linked to Basque, both in Spain and in France.

As well as the objectives outlined above, the study would have to conclude the diagnosis and monitoring of the linguistic situation carried out by the Vice-Ministry of Linguistic Policy of the Basque Government in the study «The continuity of Basque Language» (1991, 1996). All in all, having focussed the research on young adolescents would enable us to forecast the socio-linguistic development which can already be detected in the provinces that have been studied.

Methodology

With the aforementioned objectives a broader methodological and technical approach was used than in 1993; the final design of which is outlined below:

- a) Quantitative approach by means of a survey for all Basque Country, with the aim of studying, amongst other aspects, the level, use, relationship networks and the breadth of attitudes.
- b) Content analysis of the texts arising from open questions from the questionnaire, throughout the Basque Country, in order to find out more about the attitudes of adolescents from very different socio-linguistic backgrounds.
- c) Qualitative approach based upon focus groups (in the Basque Autonomous Community and the Foral Community of Navarra) with the objective of finding out more about the discourse, perceptions and experiences of adolescents with regard to the Basque language.

It was considered that —as in 1993— education centres remained the most suitable sources of access to the population under surveillance, both for a statistically representative sample of the whole collective and in order to form groups which were structurally representative of the existing discourses.

3,200 adolescents were interviewed (1,670 in the A.C. of the Basque Country, 942 in the F.C. of Navarra and 528 in the North Basque Country) using a mixed questionnaire —closed and open questions— and 6 group meetings were held employing the focus group technique.

Presentation of the results

The following outline details the proposal for the presentation of the most outstanding results of the research Etorkizuna Aurreikusten:

1. Presentation of the study and corresponding results for the whole of the Basque Country (Kontxesi Berrio-Otxoa, University of the Basque Country).

2. Results of the Foral Community of Navarra (José Manuel Legarra, Public University of Navarra).
3. Results of the North Basque Country (Teresa Lekunberri, Euskal Kultur Erakundea).
4. Adolescent discourse regarding Basque Language (Jone Hernández, University of the Basque Country).
5. Social roots of the varying attitudes of Basque adolescents towards Basque language (Nekane Larrañaga, Universidad del País Vasco).
6. Changes in results 1993-1999 in the A.C. of the Basque Country, final conclusions of Etorkizuna Aurreikusten and discussion points (Iñaki Martínez de Luna, Universidad del País Vasco).

Secretariat of Linguistic Policy (1995), Euskara, atzo eta gaur, Vitoria-Gasteiz, Basque Government. For this reason 50% of the financing of the research was requested and consequently granted from the Aquitaine-Navarra-Euskadi Fund. At this moment in time it is not possible to reveal any results as the report is in the preparation phase, the finishing date for the research been in November.

EUSKARAREN GIZARTE ERAKUNDEEN KONTSEILUA: ESPERIENTZIA BAT, GOGOETA ETA ETORKIZUNERAKO ZENBAIT ONDORIO

XABIER MENDIGUREN

Kontseiluko idazkari nagusia

Euskararen mundua, euskalgintza deitu ohi dugun hori, aro berri baten atarian dagoela esan izan da azken bolada honetan. Ez dakigu nolakoa izango den etorkizuna eremu urrian diharduten hizkuntzentzat, baina ondare kultura eta sozial horrek guztiak etorkizuna izango badu gure ahaleginaren baitan duela garbi ikusten dugu. Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua ahalegin horren gauzatze nabaria da. Sortu zenez geroztik, Kontseiluak zeregin nagusi bat izan du: euskararen normalizazioan jauzi kualitatibo bat eragiten laguntzea. Eta hori, gizartearen egituretan lan eginez bideratzeko asmoa du Kontseiluak. Euskal gizarte, euskalgintza bezalaxe, aro berri baten atarian dago.

Elkarlana eta koordinazioa, elkar ulertzea eta guretzat hain sakoneko sustraiak dituen auzolana sustatzen ari da gizartearen egituratzen duten atal guztietan. Eta euskararen munduak berretsi egin nahi du, gainera, lankidetzarako bere borondatea, euskararen berreskurapena eta normalizazioa zeregin handiegia baitira norik bere aldetik jarduteko.

Indarrak eta ilusioak jarrita ditugu Euskaren Gizarte Erakundeen Kontseilua egiten ari den eta etorkizunean egingo duen lanean eta, hain zuzen ere, horixe da nire gaurko komunikazio honen gai nagusia: aurrera begirako gure lan-lerroen inguruan gogoeta elkarrekin egitea. «Eremu Urriko Hizkuntzei buruzko VII. Nazioarteko Biltzar» honek eskaini digun aukera eskertu nahi dut hasi aurretik, zinez uste baitut eztabaida eta iritzi-trukaketarako gune hauek aukera ezin hobea ematen digutela, eguneroko lan-eritmo azkarretik irten eta patxadaz elkarrekin hausnarketa egiteko. Eskerrik asko, beraz, foro honen antolatzaileei eta zuei, nire hitza entzuteko prestutasuna ageri duzuen guztioi.

1. Kontseiluaren aurrekariak

Jadanik bost urte iragan dira lehen aldiz, orain Kontseilua denaren inguruan, hizketan hasi ginela. Ez dizuet hemen azalduko, hilabetez hilabete, foro honen sortze-pro-

zesua nolakoa izan den, luze joko lukeelako zehaztasun-maila horretara iristeak. Alabaina, gogoratu nahiko nuke gaur zein zen orduko gure kezka, zein, azken batean, Kontseilua abian jartzea ekarri zuen giroa. *Egunkaria Sortzen* taldearen bilera batean hasi zen prozesua, 1995. urtean. Jakina denez, euskal kulturaren inguruko pertsonak elkartzen ditu *Euskaldunon Egunkariaren* organo honek eta hantxe agertu zen etorkizunari buruzko kezka. Zehatzagoa litzateke, nolahi ere, orduan mahaigaineratu zela esatea, lehenagotik, askori buruan baitzebiltzion ezinegon hori.

Salbuespenak salbuespen, euskalgintza kohesionatu gabeko multzo bezala ikusten zen orduan. Etorkizunari begirako norabideez hizketan hasita, kezka handiak agertzen ziren. Zein da euskararen eta euskalgintzaren jardun estrategikoa? Erantzuna ez zen erraza eta gaur egun ere, ez da batere samurra bi hitzetan erantzutea. Horretarako, hain zuzen ere, eratu ziren ondoren Kontseiluaren sortze-prozesua bideratu zuten urratsak. Miramar Jauregira bi aldiz deitu ziren euskal kulturako eta euskalgintzako pertsonak, gogoeta honen harira lan egitera. Hasieran taldetxo bat zena gerora hazi eta hiru lantaldetan banatu zen: Gogoeta Taldea, Gizarte Eragineko Taldea eta Plangintza Orokorreko Taldea, hain zuzen ere. Zenbait hilabetez lan egin ondoren hiru txosten prestatu zituzten, ondoren euskalgintzako talde eta pertsonen artean banatu, ekarpenez hornitu eta 1997ko martxoan egindako Jardunaldietan aurkeztu eta eztabaidatu zirenak.

- Euskararen inguruan diskurtso edo mezu berri baten beharra. (Euskararen mundua unibertso bat da, ez kategoriatik: Hizkuntz komunitatea. Garapen eramangarria...)
- Euskalgintzako taldeen artean kohesioa landu beharra.
- Euskararen normalizazioari begira gizartean lan egin beharra (Plangintza).

Laurehun bat pertsonak esku hartu zuten Jardunaldi haien ondorioetako bat euskalgintzako talde guztiak bilduko zituen erakundea antolatzearen premia ikustea izan zen. Ekimen sozialeko euskalgintzako taldeei dei zabala egin eta «Euskararen Unibertsoa» eratzen zutenek ondoren Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua izango zena antolatzeari ekin zioten. Beharrezko urratsak egin eta 1997ko abenduaren 6an Durangoko Historia Museoa sortu zen Kontseilua.

2. Kontseiluaren egituraz, bi hitz

Une honetan guztira 60 elkarte dira Kontseiluko kideak, horietako zenbait talde askoren bilgune ere badirenak. Kontseiluko kide izateko prozesua irekia da; euskararen garapen osoaren alde diharduen edozein elkarte autonomok har dezake parte bilgune honetan, Batzar Nagusiaren urteroko bileran eskabidea aztertu eta ontzat eman ondoren.

Kontseiluko kideek, neurri handian, euskararen gizarte-mugimendua ere osatzen dute. Osaera, eragimen eta antolaketa anitzekoak dira; kultur elkarte-izaera dute gehienek, baina badira federazioak, fundazioak, elkarte profesionalak, kooperatibak edota enpresak ere.

Sektore askotan dihardute elkarteok: irakaskuntzan, komunikazioan, lan-munduan, ikus-entzunezko zerbitzuetan, aisialdian, eta abarrear. 6.000 langile inguru dituzte guztira eta 125.000 bazkide baino gehiago ordezkutzen dituzte.

Bistakoa da erakundeon indar soziala: ehunka mila herritarrekiko eragin zuzena baitute. Bestalde, sektore ekonomiko garrantzitsua ere bada euskararen gizarte mugimendu hau, urtero-urtero 50.000 milioi inguru pezetako fakturazioa eragiten baitu.

3. Gizarte eragimenaren fruitu eta akuilu

Arestian esan bezala, euskararen normalizazioan jauzi kualitatiboa eragiten laguntzea da Kontseiluaren eginkizun nagusia. Euskararen normalizazioa behin betiko bideratuko duen gizarte konpromisoa abian jartzea izan da, beraz, gure egitekoa azken hila-bete hauetan. Bi hitzetan esan badaiteke ere, ez da batere lan erraza.

Lehenik eta behin, euskal gizartearen prestutasuna eta atxikimendua azaleratzera zuzendu dira gure ahaleginak. Horixe izan zen, hain zuzen ere, iaz, urte sasoi honetan Kontseiluak bultzatu zuen ekimen publikoaren helburua.

«*XXI. mendeko akordioa: Bai Euskarari*» izeneko kanpaina egin zuen Kontseiluak bere lehen urtean, eta zinez esan diezazuket abiatzeko urrats garrantzitsu, gogor eta era berean gogo betegarria izan zela. Euskara Batua 30. urteurrena bete zen iaz eta lehen «Bai Euskarari» kanpaina, orduan Euskaltzaindiak sustatua, duela 20 urte egin zela go-goan eduki behar da.

Kanpainaren ekintzak, banan-banan, hemen aipatzeak luze joko luke. Ez da nire asmoa oraingoan egindako guztia —ez eta eginkizun geratu zaiguna— hemen zerrendatzea; alabaina, kanpainak izan zituen mugarrak gogora ekarri nahi nituzke, horiek eza-gututa uler baitaiteke zein diren etorkizunari begira Kontseiluak finkatu nahi dituen lan-lerroak.

Hasteko, Kanpaina honetan Kontseiluak azken urteotako garapenez eta etorkizunaz egiten duen diagnostikoa zabaltzen eta gizarteratzen ahalegindu ginen, sarritan entzun ohi diren bi irakurketen arteko oreka bilatzen duena, alegia. Dudarik gabe, euskarak izugarrizko aurrerapausoak egin ditu azken 20-30 urte hauetan. Nabaria da gure hizkuntzak denbora honetan lortu duena, baina eginagatik ezin gaitezke lozorroan gera.

Lurraldeari dagokionez, euskarak ofizialtasun-egoera aski desberdinak ditu une honetan: EAEn ofiziala da gaztelaniarekin batera; Nafarroan, ordea, soilik eremu euskalduntzat jotzen den zatian da ofiziala euskara, eremu mistoan estatus mistoa du eta eremu erdal-duntzat jotzen den zatian euskararen presentzia benetan urria da, ofizialtasun-ezaren ondorioz, gure iritziz. Eta Iparraldean, euskarak ez du oraindik estaldura ofizial minimorik ere lortu. Honek guztiak hizkuntzaren bilakaera mugatu du eta, beraz, horrela ulertzen da EAEn euskararen garapena beste lurraldeetan baino askoz handiagoa izatea. Beraz, babes ofiziala, lege aldeko estaldura izatea funtsezkoa da lurralde osoan. Horrek gizarte osoaren esku hartzea eskatzen du, euskararen gizarte mugimenduarekin batera, gizarteko eragile guzti-guztiak, arlo guzti-guztietakoak batera aritzea, hain zuzen ere.

Hauxe izan da, nire ustez, une honetan egin dezakegun ekarpenik garrantzitsuena: batera lan egiteko deia, etorkizun-estrategiak elkarrekin eta lankidetzan gauzatzeko gonbita. Euskal gizartearen heldutasuna erakusten du honek, nire ustez. Gizarte garatu guztietan, izan ere, mendekotasunik gabeko jardun komunak lantzen ari dira arlo askotan: ekologian, gizarte-egituraketan, eta abarretan. Euskarak ere lanerako estilo berri hori jaso behar duela uste dugu.

Kanpaina, jakina denez, urrian hasi eta abenduan amaitu zen, denok gogoan dugun bost estadioetako jende-bilketa erraldoiarekin. Gizartearen atxikimendua jaso du Kontseiluaren proiektuak aho batez; gizarteko sektore guzti-guztiekin mintzatu gara, guztiei jakinarazi zaie gure proiektuaren berri eta guztiei eskatu zaie, halaber, parte har dezatela.

Kanpainaren testuinguruan, halaber, 1998ko abenduaren 23an Iruñean sinatu zen *Bai Euskarari Akordioa*, UNESCO erakundeko Felix Martí Linguapax-en zuzendari jaunak lekuko zela. Euskal gizarteko 22 eragile nagusik beren hitza eman zuten horren bitartez euskararen normalizazioa bermatuko duen prozesuan parte hartzeko eta gonbita bera gizarte osoari helarazteko. Lehen sinaketa horren bitartez, euskararen garapenerako dinamika zabala abiarazi zuen Kontseiluak eta azaldutako konpromisoari jarraiki, gizarteko eragile guztiei zabaldu zaie bidea. Urrats honen garrantzi kualitatiboa begien bistakoa da. Euskal gizartearen aurrean motore diren lehen sinatzaileek abian jarritako dinamikara ehunka bildu dira ondoren.

Une honetan, 700 gizarte eragilek izenpetu dute *Bai Euskarari Akordioa* eta horren bitartez sektorez sektoreko azterketa egin, helburuak finkatu eta konpromiso zehatzak har ditzaten bilatzen dugu. Horixe da, funtsean, *Bai Euskarari Akordioaren* Plan Estrategikoaren xedea.

Prozesu honen sustengu ekonomikoa ere gizarteak berak segurtatu du. Otsailetik aurrera, Euskal Herriko herritarrei prozesu hau abian jartzeko ekarpen ekonomikoa eskatu zitzaient, «Lanordu bat akordioaren alde» izeneko ekintzaren bitartez, hain zuzen ere. Lanordu baten baliokidea dirutan emanez, prozesu honen neurria aski zabala izatea ahal-

bidetu du euskal gizarteak. 180 milioi pezeta (2,76 milioi euro) bildu dira guztira eta, agindu bezala, oso-osorik bideratzen da diru hori konpromisoen prozesua estaltzera.

Kontseiluaren lanildoen artean, beraz, gizarte eragimenekoa lantzeak lehentasun osoa du guretzat. Horrekin batera, egitura politikoetan euskararen normalizazioa azkartuko duen adostasun markoa bilatzen du. Kanpaina beraren testuinguruan, 1998ko abenduaren 21ean «Euskararen Normalizaziorako Konpromiso Politikoa» izenekora bildu ziren Euskal Herri osoko hamar alderdi politiko; euskararen garapenerako urrats garrantzitsu hau Normalizaziorako Akordio Politikorako lehen urratsa izan daitekeela uste dugu. Lehen pausoa baino ez da, normalizazioak adostasun ahalik eta zabalena eskatzen baitu. Behin eta berriro esan izan dugun bezala, Kontseiluak sentiberatasun, ideologia eta pentsamolde guztiak hartu nahi lituzke bere baitan, pluraltasun horrek bermatuko baitu etorkizunerako derrigorrezkoa dugun adostasun-giroa. Gonbita behin eta berriro zabaldu zaie guztiei eta hala egiten segituko dugu.

4. Bai Euskarari Akordioaren Plan Estrategikoa

«Euskararen Unibertsoa» mugimenduak ia bere hasieratik eta ondoren Kontseiluak oso garbi izan dute gizartean euskararen normalizazioa bultzatzeko eragin sakoneko ekintza bat burutzearen premia. Ekintza horrek, gainera, euskararen alde ohiko atxiki-menduez harago joan behar zuen eta gizarteko eragile nagusiak protagonista bihurtzea bilatu. Hauxe da, hain zuzen ere, *Bai Euskarari Akordioaren* atzean datzan filosofia: berrondatezko prozesu eskuhartzailea abian jartzea.

Ondokoak dira Planaren bitartez bultzatzen ari garen prozesuaren helburuak:

1. *Hizkuntzaren normalizazioak eragile sozialen aldetik behar dituen konpromisoak hartzea.*
2. *Eragile sozialek parte hartzea normalizazio prozesuan.* Parte hartzen duenak eta protagonista denak barnera dezake hobekien egin daitekeen normalizazioaren ahalgina.
3. *Konpromisoen gauzatzailak berak dira planaren diseinua egiten dutenak.*
4. *Ikuspegi estrategikoa:* hizkuntzarentzat lehentasunezkoak diren arlo, neurri eta gizarte-eragileak hartu dira kontuan prozesu honetan.
5. *Jarraipena:* prozesua jarraia da, ez da diseinuarekin amaitzen. Neurri batzuk oso epe laburrean burura eramatekoak izango dira eta beste batzuk epe luzerakoak. Bitartean, uneoro, hartutako konpromisoak betetzen ari diren kontrolatu ahal izateko era egingo da, eta, aldi berean, erabakitakoa berrikusi ahal izateko bideak ezarriko.

5. Prozesuaren ezaugarri nagusiak

Plan Estrategikoa prozesu mailakatu eta partehartzailea da, helburuetara urratsez urrats iristea errazten duena.

Prozesu honetan lantzen ari den metodologiak ondoko lau ezaugarri funtsezko ditu:

- Partehartzea eta adostasuna.
- Ikuspegi estrategikoa lehentasunak finkatu ahal izateko.
- Konpromisoak borondatez hartzea eta norberaren beharretara egokitzea.
- Segimendua.

Egiten ari garen Plan Estrategikoak, bada, hizkuntzaren normalizazio-prozesuan gizartearen inplikazioa bilatuz aurrera egin nahi du. Beraz, metodologikoki burutzen ari den prozesuak gizarte-eragileek egindako diagnostikotik abiatu, eta finkaturiko ildo estrategikoa ikusmiran dituztela, konpromisoetara iristea du helburu.

6. Planaren diseinua

Enpresa munduan aski ezaguna den metodologiaz baliatuz, Euskal Herriko gizarte-eragilerik garrantzitsuenek konpromiso-prozesu batean parte har dezaten segurtatu nahi du prozesuak. Hau honela, ondoko faseetan egituratuta dago Plan Estrategikoaren diseinua.

Ez nituzke aipatzeke utzi nahi prozesu honen aurrelanak. Batetik, beste plan batzuek eta bereziki Eusko Jaurlaritzaren Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak proposatzen dituen neurri normalizatzaileen hustuketa-lana egin zen, hortik abiatuta lantalde bakoitzari bere alorrekoak proposatu ahal izateko. Bestetik, euskalgintzak arlo bakoitzean zein proposamen egin nahi duen aztertzeke zirriborro bat prestatu du lantalde batek, mintegi berezi batzuetan eztabaidatu ondoren adosteko.

7. Gogoeta estrategikoa

Jakina denez, Planaren diseinuaren muina gogoeta estrategikoa da. Bai Euskarari Akordioaren sinatzaile guztiek hartu dute parte prozesu honetan, batzuk lantaldeetan eta beste batzuk kontrasterako taldeetan.

Funtsean hiru urrats ditu fase honek:

- Euskararen egoeraren diagnostikoa egitea alorrez alor. Lantalde bakoitzak bere alorrekoa egiten du.
- Alor edo azpialor bakoitzeko helburu estrategikoak identifikatzea eta neurriak proposatzea.
- Neurriak adostea eta behin betiko proposamena finkatzea.

Neurri edo konpromiso proposamenak adostu ondoren, planaren diseinuan parte hartu duen gizarte-eragile bakoitzak bere alorrari dagozkionak hartuko ditu. Horretarako barne-prozesu bat burutu beharko du ontzat ematen dituen neurriak zein diren erabakitzeko. Erabaki horiek hartzeko epe bat izan ondoren, erakunde bakoitzak hitzartzen dituen konpromisoen berri emango da. Ondoren neurriak betetzeari ekingo zaio. Horretarako planaren segimendu-mekanismoak atondu dira eta Kontseiluak laguntzarako babes berezia antolatuko du.

8. Euskararen gizarte-mugimendua etorkizunari begira

Iraganean gizarte-mugimenduaren garrantzia ukazina eta erabakigarria izan bada euskararen aurrerabiderako —autonomiaren aurreko urteetan ez ezik, baita azken hogeita urteotan ere— etorkizunean Euskal Herri euskaldun normalizatu bat lortu nahi bada ezinbestekoa izango da bere ekarpena, edozein gizarte aurreratutan hainbat talde antolatuaren ekarpena behar-beharrezkoa den bezala.

Halaber, euskal gizartearen etena zegoen garaiko konfrontazioko mezu eta jokamoldeak baztertu eta administrazioen planekiko osagarritasuna bilatu beharra dago, lankidetzaren kultura berria sustatu behar dugu bakoitzaren izaera, eremua eta autonomia errespetatuz. Badakigu prozesu horiek ez direla perfektuak izango hasieratik beretik, baina epe baten barruan estilo eta giro berri hori lortzen ikasi beharko dugu, aurrerantzean ez baitu zentzurik beste ezein proposamenek.

Kontseiluaren eta Eusko Jaurlaritzaren artean sinatu dugun lankidetzarako Hitzar-menak bide hori urratzen lagunduko du, dudarik gabe; Euskal Herriko gainerako erakunde publikoekin antzeko lanabesak bilatu ditu Kontseiluak, eta horretan segituko du aurrerantzean ere.

Azkenik, honek guztiak euskalgintzaren kohesioa landu eta sakondu behar du helburu komunak dituzten egitasmoak partekatuz. Kohesio hori pixkanaka mamituz doan zerbait da, Kontseiluaren aurretik hasita zegoen eta Kontseiluarekin areagotu egin da, eta ez dago euskalgintzak gizartearen euskara normalizatzeke egiten dituen ahaleginez

aparte ulertzerik. Txanpon beraren bi alde bezala dira eta oreka egokian ahaleginak barrura eta kanpora bideratzea eskatzen du, beti ere garbi edukiz euskalgintza guztiari ongi datorkiola euskara eta euskal gizartea sendotzen eta aberasten duen edozer, nahiz eta bakoitzak bere helburu propio eta desberdinak izan. Horretan lortzen diren batasuna eta indarra dira Kontseiluaren kapital eta berme nagusiak.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua: Esperientzia bat, gogoeta eta etorkizunerako zenbait ondorio**
-

Euskararen Gizarte Erakundeen Kontseilua hizkuntza baten —euskararen— berreskuratze-prozesuan posible diren jardunbide desberdinen adibidea da, izenak berak adierazten duenez, eta euskararekiko gizarte-sektore garrantzitsu baten ahalegin eta aurre-rabidearen adierazgarri.

Lehenik kontseilua zer den eta bera sortu zuen mugimendutik, «Euskararen Unibertsoa»tik hasi eta gaur egun arte egindako urratsen berri laburra emango da: diskurtsoa eraberritzea, Kontseilua sortu eta erakundetzea, «Bai Euskarari» kanpaina, 647 gizarte eragileren akordio sozialaren eta 10 alderdiren konpromiso politikoaren sinaketa eta «lanordu bat Akordioaren alde» kanpaina eta bertan lortutako diru-kopuruaren bidez Euskal Herri mailako Plan Estrategikoa atondu eta bideratze-urratsak eta bere gaurko egoera Euskal Herri osoan, bai Hegoaldean eta bai Iparraldean.

Azkenik, urteotan euskarak izan duen prozesuaz Kontseiluak egiten duen diagnostikoa adierazi ondoren (aurreratze nabaria egin da baina besterik gabe ezin dugu etorkizuna bermatu, gizartearen esku hartze zabala lortu gabe), bere aldetik gizartearen esku-hartzea nola ari den eragiten adieraziko da.

Ondorio gisa, Kontseiluak garrantzi berezia ematen dio gizarte-mailan ahalik eta kontsentsu zabalena lortzeari eta ekintza instituzional eta sozialen arteko uztardurari, hizkuntza bere hedadura osoan bultzatu eta protagonista bakoitzak bere ekarpena autonomia ongi definitu batetik egiteari. Jakina da urte luzetan gatazka bizian egon den euskal gizarte batean kontsentsu hori lortzea zaila dela eta etorkizunari buruzko jardunbideak argi eta garbi edukitzea eskatzen duela; instituzio politiko, alderdi, sindikatu, gizarte-erakunde eta norbanako euskaltzaleen artean norik bere egiteko eta mugak aitortu eta lankidetzan bideratzea eskatzen du horrek. Hitz batean esateko, usadiozko ohitura eta ikuspegi batzuk aldatu eta era berri batean bakoitzak bere kagune sozial eta ekonomikotik hizkuntzaren etorkizuna aurreikusi eta bideratzen hastea.

Hori egiteari funtsezko deritzo Kontseiluak hainbeste urtetan haur eta gazteen mailan egindako era guztietako inbertsioak etorkizunean emankor bihurtu eta gizarte osora hedatzeko, hizkuntza-kalitatearen aldeko gero eta apustu indartsuagoarekin. Zentzu honetan euskalgintzako talde desberdinak beren buruaz eta elkarren arteko harremanez egiten ari diren hausnarketa eta eztabaida ere garrantzi handikotzat jotzen dira.

- **El Consejo de Organismos Sociales del Euskera: Una experiencia, algunas conclusiones para la reflexión y el futuro**

Kontseilua, el Consejo de Organismos Sociales del Euskera es un ejemplo de las posibles actuaciones dentro del proceso de recuperación de un idioma, concretamente del euskera, tal y como expresa la propia denominación, así como la expresión del esfuerzo y del avance realizado por un importante sector social en la recuperación de nuestro idioma.

En primer lugar se ofrecerá una breve información sobre la naturaleza del propio Kontseilua y sobre los pasos dados hasta el momento desde la puesta en marcha del llamado «Universo del euskera»: renovación del discurso, creación e institucionalización del Consejo, campaña «Bai euskarari», firma del acuerdo social de 647 agentes sociales y del compromiso político de 10 formaciones políticas, campaña «Una hora a favor del acuerdo» y preparación del Plan Estratégico para Euskal Herria gracias a los fondos obtenidos a través de dicha campaña, así como su situación actual en todo Euskal Herria, tanto Norte como Sur.

Finalmente, se ofrecerá el diagnóstico que hace Kontseilua sobre la evolución del euskera en estos últimos años (con un evidente avance, pero sin que ello sea garantía de futuro si no se consigue una amplia implicación social) y se verá cómo se está promoviendo la participación social.

Como conclusión, Kontseilua concede gran importancia a la consecución de un consenso social lo más amplio posible así como a la necesidad de compaginar la acción institucional y la social y de partir de una autonomía de aportación bien definida por cada protagonista dentro de la promoción del idioma en toda su extensión. Es conocida la dificultad para conseguir ese consenso en una sociedad vasca que durante años ha vivido un duro conflicto, y ello exigirá tener muy claras las líneas de actuación de cara al futuro. Para ello será preciso que las instituciones políticas, partidos, sindicatos, entidades sociales y personas amantes del euskera reconozcan sus propias limitaciones y acepten la colaboración. Es decir, será necesario cambiar algunas actitudes y algunos hábitos sociales y comenzar de una manera nueva a prever y a poner facilidades para el futuro del idioma desde el puesto social y económico que cada uno ocupe.

Kontseilua considera todo esto fundamental para que fructifiquen y se extiendan a toda la sociedad las inversiones de todo tipo que se han ido realizando estos últimos años en las generaciones más jóvenes, apostando cada vez con más energía a favor de la calidad lingüística. En este sentido, se consideran igualmente muy importantes la reflexión y el debate que cada colectivo inmerso en la recuperación y difusión del euskera realiza sobre sí mismo y sobre sus relaciones con el resto.

- **Le Conseil d'Organismes Sociaux de l'Euskara: Une expérience, quelques conclusions pour la réflexion et l'avenir**

Kontseilua, le Conseil d'Organismes Sociaux de l'Euskara offre un exemple des possibles actions à mener, dans le cadre du processus de récupération d'une langue, de l'euskara en particulier, et est également l'expression de l'effort et des progrès réalisés par un important secteur social, pour la récupération de notre langue.

Nous commencerons par une brève information sur le Kontseilua lui-même et sur les pas réalisés depuis la mise en place de l'«Univers de l'euskara»: rénovation du discours, création et institutionnalisation du Conseil, campagne «Bai euskarari», signature de l'accord avec 647 agents sociaux et engagement politique de 10 formations politiques, campagne «Une heure en faveur de l'accord» et préparation du Plan Stratégique pour le Pays Basque, grâce aux fonds obtenus à travers la dite campagne, en exposant la situation actuelle dans tout le Pays Basque, Nord et Sud.

Et pour terminer, nous offrirons le diagnostic du Kontseilua sur l'évolution de l'euskara au cours des dernières années (avec le constat d'un évident progrès, mais sans que cela constitue une garantie de futur, si l'on n'arrive pas atteindre une vaste implication sociale), pour montrer, ensuite, comment est réalisée la promotion de la participation sociale.

Comme conclusion, souligner que Kontseilua accorde une grande importance à l'obtention d'un consensus social, le plus ample possible, ainsi qu'au besoin de conjuguer l'action institutionnelle et sociale, à partir d'une autonomie de contribution, bien définie par chaque acteur, dans le cadre de la promotion de la langue dans toute son ampleur. Personne n'ignore la difficulté d'atteindre ce consensus, dans une société basque qui, pendant des années, a vécu un dur conflit, ce qui exigera d'établir des lignes d'action très claires pour l'avenir. Pour ce faire, il faudra que les institutions politiques, les partis, les syndicats, les entités sociales et les défenseurs de l'euskara reconnaissent leurs propres limitations et acceptent de travailler en collaboration. Autrement dit, il sera nécessaire de faire modifier certaines attitudes et certaines habitudes sociales et d'envisager et de mettre en place, d'une manière différente, des facilités pour l'avenir de la langue, au niveau social et économique.

Kontseilua considère tout cela fondamental, pour faire fructifier et étendre, à toute la société, tous les investissements réalisés au cours des dernières années parmi les jeunes générations, misant avec de plus en plus d'énergie en faveur de la qualité linguistique. Dans ce sens, sont considérées également des questions très importantes la réflexion et le débat, menés par chaque collectif consacré à la récupération et diffusion de l'euskara, aussi bien à l'intérieur du propre groupe que dans les rapports avec les autres.

- **The Council of Basque Language Organisations: The experience, some reflections on it and its consequences for the future**

Kontseilua, The Council of Institutions and Organisations for the Promotion of the Basque Language (The Council), is a living example of how different and differing groups have coming together to make the recovery of a language —Euskara— possible. The name, itself, conveys the meaning and significance of an important social movement putting in meaningful effort and making significant progress in the use and promotion of the Basque language.

First, a brief review of what The Council represents and of what steps it has taken since its founding movement, «The World of Basque» up to and including the present day. The discourse was brought up to date: its campaign, Bai Euskarari («Yes to Basque»), gave rise to an Accord to which some 647 social groups and institutions signed up as did ten political parties who, thereby expressed their commitment to Basque. The «An hour's work in favour of the Accord» campaign and its success in raising funds has put The Council on target for its Step-by-Step Strategic Plan for the Basque Country, a plan for the whole of the country (Euskal Herria), both South and North.

So, given The Council's stated diagnosis over the years regarding how the process of Basque language recovery has fared (apparent progress has been made but little more can be done to guarantee the future of the language unless we succeed in involving society as a whole), the challenge is knowing how to bring this about, how to take the hand of society at large and progress together in favour of the Basque language. As a consequence, The Council has placed special importance on the possibilities at a social level in the recovery of Basque and so is aiming for the widest possible consensus amongst all institutions and social groups in the country and is working to promote the widest possible use of the language, each social element defining its contribution in its own independent manner.

It has been known for many years that a real problem has existed regarding a single consensus within Basque society. Of difficult resolution, what is required now is a transparent and honest reflection regarding future activities, calling for the acknowledgement

of one's possibilities and one's limitations but also pin-pointing and promoting areas of co-operation between institutions of political administration, political parties, trades unions and professional associations, social organisations and individuals. To summarise, usage and attitudes have started to change and, in a new way, each person, from their own social and economic perspective, has started to look towards the future and the direction being taken by the language.

The fundamental task that The Council has set itself over the coming years is a kind of investment in the majorities of the future, the children and the youth. So as to reach all parts of society, we have opted firmly for promoting quality in language. In this sense, many different Basque cultural groups, both individually and collectively, are today involved in a hugely important debate regarding the recovery and survival of the Basque language, Euskara.

LA DIGLOSSIE EN ALSACE: SON RÔLE DANS LE DÉCLIN ET LA REVITALISATION DE LA LANGUE RÉGIONALE

ALAIN LAUFFENBURGER

Université du Coeur Immaculé
Kagoshima (Japon)

Introduction

La langue régionale de l'Alsace présente un état de diglossie dialectes alsaciens/allemand standard: c'est là une de ses caractéristiques marquantes et déterminantes tant au niveau de la réalité sociolinguistique que de celui de ses représentations. L'auteur s'appliquera à analyser ce fait diglossique dans ses relations avec l'idéologie assimilatrice de l'Etat jacobin et avec la résistance ou non-résistance de la population alsacienne à cette idéologie, à dégager son rôle dans le déclin de la langue régionale, et à montrer son importance pour la revitalisation de celle-ci.

1. Quelques précisions terminologiques

A) LA DIGLOSSIE

1. *Au sens strict*

La définition classique de la «diglossie» donnée par Charles A. Ferguson est la suivante:

«DIGLOSSIA is a relatively stable language situation in which, in addition to the primary dialects of the language (which may include a standard or regional standards), there is a very divergent, highly codified (often grammatically more complex) superposed variety, the vehicle of a large and respected body of written literature, either of an earlier period or in another speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation.» (Ferguson, 1959)

Selon cette définition, deux variétés de la même langue (une ou des variétés souvent appelées «basse(s)» face à une variété dite «haute», prestigieuse) répondent à des

fonctions sociolinguistiques différentes. Il est à remarquer que cette définition de la diglossie pose un rapport de complémentarité entre les deux variétés de la langue, et n'implique pas nécessairement un rapport de domination entre elles, bien que les expressions «variété basse» et «variété haute» puissent suggérer un tel rapport.

2. *Au sens large*

Face à cette définition classique de la diglossie, de nombreux auteurs, dont les sociolinguistes catalans et Robert Lafont pour l'occitan, ont adopté une définition plus large du terme de «diglossie» pour décrire la distribution de deux ou plusieurs langues selon des critères sociolinguistiques de complémentarité due à un état de domination. Ainsi, Françoise Gardès-Madray et Jacques Brès écrivent:

«La diglossie [...] pose un rapport de hiérarchie entre une langue A dominante et une ou plusieurs langues B dominées.» (Gardès-Madray + Brès, 1990: 78)

Selon cette définition, la «diglossie», opposée au bilinguisme véritable, serait synonyme de «bilinguisme inégal», terme jugé néanmoins «inadéquat pour décrire la situation des langues en contact» (Gardès-Madray + Brès, 1990: 78).

B) LANGUAGE SHIFT (LS) VS REVERSING LANGUAGE SHIFT (RLS)

Il n'y a pas en français, à l'heure actuelle, de consensus terminologique concernant ces deux termes.

1. *LS*

Ce terme renvoie au processus aussi bien qu'à son résultat:

- Pour le processus, je choisis le terme de «déclin» employé couramment en Alsace: «déclin linguistique», «déclin dialectal», «déclin du dialecte», etc. (Denis + Veltman, 1989).
- Pour le résultat, le terme de «perte linguistique», choisi par ce Congrès, me paraît approprié (Kretz, 1995). On rencontre également les termes de «changement de langue» ou «changement des langues» (Calvet, 1999: 189), «mutation linguistique» (Weckmann, non daté: 2) ou «mort de la langue» (Kretz, 1995; Kretz + Faust + Lindecker + Siffer + Reff-Stern, 1996).

2. *RSL*

Ce terme (Fishman, 1991) me semble excellent, car il est parfaitement scientifique, neutre, et qu'il implique à juste titre que «reversing language shift is in itself a langua-

ge shift» (opinion de l'auteur). L'équivalent français le plus convainquant me paraît être le terme de «revitalisation linguistique», que j'ai choisi pour ce travail. On trouve aussi les termes de «maintien de la/des langue(s)» (Calvet, 1999: 189), et de «reconquête linguistique» (terme militant, et donc peu approprié, à mon sens, dans le cadre de la recherche scientifique). (Par contre, le terme de «récupération de la perte linguistique», choisi par ce Congrès, ne me convainc pas.)

C) LA RENATIVISATION

J'appelle «nativiser» ou «renativiser» un dialecte ou une langue, faire en sorte que ce dialecte ou cette langue devienne ou redevienne langue maternelle (native language en anglais) de tout ou partie d'une nouvelle génération. D'où les termes de «nativisation» et «renativisation».

Le terme anglais de «*nativitation*» se trouve chez Joshua A. Fishman (Fishman, 1991: 28, 329).

2. Développement

2.1. LA LANGUE ALLEMANDE

A) *Le continuum dialectal*

La langue allemande apparaît depuis le moyen-âge comme un continuum dialectal: les isophones et les isoglosses marquent des différences linguistiques (touchant aussi bien la phonétique que la grammaire et le vocabulaire) qui s'accumulent du nord au sud et de l'ouest à l'est. (König, 1978).

En Alsace, en particulier, il résulte de l'enchevêtrement de ces lignes d'isophones et d'isoglosses une véritable «mozaïque dialectale» (Matzen, 1996): chaque localité, village, ville ou même quartier des grandes villes, a son dialecte propre, véritable langue avec son système phonétique-phonologique, grammatical et lexical propre. L'intercompréhension est optimale entre locuteurs du même dialecte, et peut devenir plus délicate dans la mesure où les dialectes des interlocuteurs sont plus différents: elle dépend en fin de compte de la compétence linguistique des interlocuteurs, de leur expérience des différents dialectes, et de nombreux facteurs socio- et psycholinguistiques. Comme, à ma connaissance, l'intercompréhension dialectale en Alsace n'a jamais fait l'objet de tests scientifiques, on en est réduit à considérer les jugements plus ou moins subjectifs des locuteurs dialectophones et des chercheurs. Certains affirment que l'intercompréhension est pleinement assurée entre les dialectes alsaciens:

«L'intercompréhension alsacienne est une réalité.» (Weckmann, non daté: 1)

D'autres ont des jugements plus nuancés:

«la dénomination ethnonymique *Elsassisch* (= l'alsacien; Trad. A.L.) [...] implique [...] une intercommunication largement surestimée.» (Bothorel-Witz + Huck, 1996: 46).

Et certains pensent que le déclin des dialectes, en Alsace comme ailleurs, serait en partie dû au fait que l'intercompréhension serait, pour des locuteurs bilingues, plus aisée en langue standard (le français ou l'allemand standard) qu'en dialecte. Je pense, en effet, qu'il s'agit là d'un aspect important à considérer et à approfondir, par des recherches empiriques en particulier.

B) *La standardisation*

Depuis la Renaissance, les difficultés de la communication interdialectale, les besoins de la presse naissante, le sentiment national et les tendances démocratiques sont des facteurs qui favorisèrent l'émergence d'une langue standard capable de remplacer le latin pour la communication écrite aussi bien qu'orale. La traduction de la Bible par Martin Luther en fut l'évènement central, mais non unique, et s'inscrit dans un processus de standardisation.

La standardisation de l'allemand est le fruit d'un compromis interdialectal (König, 1978), et non de l'imposition d'un dialecte sur les autres, comme c'est le cas pour beaucoup d'autres langues. Il s'agit là d'un processus essentiellement démocratique et émancipatoire, qui est donc en principe étranger aux relations de domination envisagées précédemment au sujet de la diglossie au sens large (telle une éventuelle domination de l'allemand standard sur les dialectes), même si la diglossie, qui en est une des conséquences (voir ci-dessous), peut poser parfois problème (Feinäugle, 1979; Lauffenburger, 1983; Sieber + Sitta, 1986; Valdman, 1988; Fishman, 1991).

C) *Les stades de la diglossie allemande*

La diglossie allemande au sens strict du terme est une conséquence directe de la standardisation: avec l'émergence, à côté des dialectes, d'une langue standard, apparaît le processus de délimitation des fonctions et des domaines d'usage des uns et de l'autre. La diglossie, loin d'être un état statique, est une dynamique sociolinguistique complexe qui évolue, au fil des ans, selon les situations sociales et politiques.

J'ai développé, afin de clarifier le débat, le schéma ci-dessous du processus de standardisation de la langue allemande, dans lequel je distingue les stades suivants de la dynamique diglossique:

1. *Le stade dialectal et diglossique au sens large.* Non-existence d'une langue allemande standard. La communication écrite est assurée soit en latin, langue que seul un petit nombre de lettrés maîtrise («diglossie» au sens large du terme), soit en dialectes non standardisés, avec les difficultés d'intercompréhension que cela implique. La communication orale locale est assurée en dialecte. La communication orale régionale et supra-régionale est assurée soit en latin («latin médiéval» ou «néo-latin» pour un petit nombre de lettrés, «latin de cuisine» pour un public plus large), soit en dialecte, avec, là aussi, les difficultés d'intercompréhension que cela implique. Dans tous ces cas de figure, la fonction communicative n'est pas pleinement assurée, ou est l'apanage d'une élite, d'où le besoin pressant d'une langue populaire standardisée.

2. *Le premier stade diglossique au sens strict.* Emergence de la langue standard écrite. La distribution des fonctions est la suivante: langue parlée = dialectes; langue écrite = allemand standard. Les fonctions diglossiques sont clairement définies et faciles à discerner. (Les exceptions tendent à confirmer la règle: les dialectes s'écrivent rarement, faute de norme écrite; la langue standard se parle rarement, faute de norme orale.) Mais, pour la communication orale régionale et supra-régionale, les difficultés restent semblables à celles évoquées en (1). Un nombre croissant de germanophones apprennent à lire et s'habituent à lire l'allemand standard, en particulier les protestants qui lisent la Bible de Luther: ils développent ainsi une réelle compétence en langue standard.

3. *Le deuxième stade diglossique au sens strict.* Avec l'émergence de la langue standard parlée (et d'une prononciation standardisée appelée d'abord *Bühnenaussprache*, puis *Hochlautung*), l'allemand standard entre directement en concurrence avec les dialectes, dont il est issu, et gagne peu à peu du terrain comme langue parlée régionale et supra-régionale: langue du théâtre classique, du chant, de l'enseignement, de l'administration, et plus récemment des média audio-visuels. Alors que la langue standard garde le quasi-monopole de la communication écrite, les dialectes doivent de plus en plus se partager avec elle les fonctions de la communication orale: la distribution de ces fonctions, plus floue, c'est-à-dire moins clairement définie et sujette à évolution, est le résultat d'une «négociation» sociolinguistique de longue haleine. En règle générale, le domaine public est celui de la langue standard, et le domaine privé est celui du dialecte. La première fonction d'une langue étant la fonction communicative, l'utilisation de l'une ou l'autre variante de la langue doit assurer l'intercompréhension des interlocuteurs. Mais elle a d'autres fonctions, dont la fonction identitaire.

C'est surtout à ce stade que l'on peut parler de diglossie au sens classique du terme, surtout si la distribution des fonctions entre les deux variantes atteint une certaine stabilité. Mais il ne faut pas perdre de vue que l'allemand standard est parlé comme langue seconde, ce qui implique des interférences avec le dialecte, et nous mène au stade (4).

4. *Le dépassement de la diglossie.* Un processus de convergence entre les dialectes et la langue standard peut finir par dépasser la diglossie: les dialectes, en commençant par les dialectes urbains, se rapprochent insensiblement de la langue standard, et inversement se développe une langue standard assouplie, influencée par les dialectes, appelée *Umgangssprache* ou *regionale Umgangssprache* (König, 1978). Ainsi, au continuum dialectal horizontal vient s'ajouter un continuum sociolectal vertical pour former un continuum linguistique pluridimensionnel. (Wandruszka, 1979; Ammon, 1995)

5. *La fin de la diglossie.* Mais cette pluridimensionnalité peut à son tour subir une érosion par l'abandon du dialecte comme langue familiale par certaines couches de la population, au profit de la *Umgangssprache* et de l'allemand standard: d'abord par l'aristocratie et la bourgeoisie, puis par les classes moyennes, et finalement par le reste de la population. Ce sont généralement les populations rurales qui maintiennent le plus longtemps l'usage des dialectes. (Ammon, 1995)

Remarque 1: Cette schématisation, valable pour la langue allemande, n'est pas universelle. Par exemple, le stade (3) peut précéder le stade (2) pour d'autres langues.

Remarque 2: J'appelle stade (0) le stade de non-langue, en particulier celui suivant la mort ou perte de la langue.

Remarque 3: On appelle généralement l'allemand standard *Hochdeutsch* (= haut-allemand), un terme qui caractérisait à l'origine les dialectes du sud montagneux, par opposition à *Niederdeutsch* (= bas-allemand) caractérisant ceux du nord, du plat pays plus proche de la Mer du Nord et de la Mer Baltique.

D) *La situation actuelle dans les différents pays germanophones*

Voyons à présent la situation linguistique actuelle dans les différents pays germanophones par rapport au schéma des stades de la dynamique diglossique allemande présenté précédemment.

1. *En Allemagne*

Stade (4), avec des tendances vers (5). Des «purs» dialectes ruraux au «pur» allemand standard, en passant par les dialectes citadins et les *Umgangssprachen* plus ou moins régionales, nous avons ici un bon exemple du continuum linguistique pluridimensionnel. Le passage d'un niveau sociolectal à un autre se fait en douceur, par un glissement de l'un vers l'autre, les dialectes et *Umgangssprachen* régionales restant des marqueurs d'identités régionales. L'abandon complet des dialectes est plus avancé au nord (protestant) qu'au sud (catholique). (Ammon, 1995)

2. *En Autriche*

Situation semblable à celle de l'Allemagne, surtout du sud, mais moindre tendance vers (5): la diglossie y est plus stable. Les dialectes et les *Umgangssprachen* régionales y sont des marqueurs des identités régionales et nationale. (Ammon, 1995)

3. *En Suisse*

Stade (3), avec tendance régressionnelle vers (2). Aucune tendance actuelle vers (4) et (5), mais une certaine convergence des dialectes (une convergence d'un caractère différent de celle décrite plus haut au stade (4)). Depuis la 1^{ère} Guerre Mondiale, la Suisse alémanique a découvert le «pur dialecte», débattu la création d'une langue suisse alémanique qui aurait remplacé l'allemand standard (projet qui n'a pas abouti à ce jour), et érigé une barrière psychologique contre les tendances vers (4) et (5) qui se manifestaient avant cette guerre. Depuis la 2^{ème} Guerre Mondiale, les dialectes suisses alémaniques ont tendance à conquérir, à l'oral, l'ensemble des domaines réservés précédemment à l'allemand standard, réservant celui-ci à l'expression écrite, d'où le nom de *schriftdeutsch* (= allemand écrit) qui lui est donné en Suisse alémanique. A l'oral, l'allemand standard est de plus en plus réservé à la communication avec les germanophones non suisses. Cette tendance régressionnelle vers (2) est critiquée par les Suisses non-alémaniques et certains Suisses alémaniques eux-mêmes, mais elle est un mouvement sociolinguistique difficilement enrayable: la Suisse alémanique semble s'installer durablement dans un état de diglossie stable du type (2). A l'émergence d'une langue suisse alémanique, les Suisses alémaniques ont donné un nom: *Holländisierung* (= hollandisation), terme qui étonne beaucoup les Néerlandais qui ne considèrent pas que leur langue soit des dialectes allemands standardisés. (Kolde, 1981; Schläpfer *et al.*, 1985; Löffler, 1986; Vouga + Hodel, 1990; Ammon, 1995; Rüeger *et al.*, 1996)

4. *Au Luxembourg*

Le dialecte francique du Luxembourg a été standardisé après la 2^{ème} Guerre Mondiale et est devenu la langue nationale du Luxembourg: le luxembourgeois. Le luxembourgeois coexiste avec l'allemand standard et le français dans l'enseignement et la vie sociale et nationale en une triglossie stable. (Hoffmann, 1983; Ammon, 1995)

5. *Dans les principaux autres pays ou régions germanophones*

Les cas du Liechtenstein est intermédiaire entre celui de la Suisse et de l'Autriche (nette séparation entre dialecte et allemand standard comme en Suisse alémanique, mais emploi conséquent de la langue standard dans la vie publique comme en Autriche), et celui du Sud-Tirol/Haut-Adige est semblable à celui de l'Autriche. (Ammon, 1995) Pour ce qui est des minorités germanophones de Belgique, de Roumanie, du Da-

nemark et d'ailleurs, se reporter également à Ammon, 1995. Le cas de la Lorraine Thioise (c'est-à-dire germanophone) (Ammon, 1995) est semblable à celui de l'Alsace, que nous allons traiter en détails dans les parties qui suivent.

2.2. L'ALSACE

A) *L'Alsace germanophone*

L'Alsace est, depuis l'installation de tribus alémaniques et franciques aux 5^{ème} et 6^{ème} siècles de notre ère, une terre de langue allemande. Seules exceptions: quelques enclaves francophones dans des vallées vosgiennes et au sud de l'Alsace. La frontière linguistique entre la Germania et la Romania (c'est-à-dire entre l'allemand et le français) est remarquablement stable depuis le moyen-âge. (Schickele-Kreis, 1968; Philipps, 1975; Vassberg, 1993; Petit, 1993; Ammon, 1995; Lauffenburger, 1997)

1. *Du 5^{ème} siècle à 1648* (Traité de Westphalie, par lequel l'Alsace est rattachée au royaume de France): L'Alsace ne se distingue en rien du reste du monde germanophone, suit linguistiquement l'évolution de la langue allemande, et est même un haut lieu de la langue et de la culture allemandes.

2. *De 1648 à 1789* (Révolution Française): Politiquement française, l'Alsace est «province étrangère» et reste économiquement, culturellement et linguistiquement allemande. Les classes dirigeantes apprennent le français et deviennent bilingues, comme dans le reste de l'Europe.

3. *De 1789 à 1871* (Guerre franco-prussienne): Les classes dirigeantes sont bilingues ou se francisent, mais le peuple reste pour l'essentiel germanophone. La «guerre aux patois» (voir NOTE 1 en ANNEXE) déclarée par la Révolution à tout ce qui n'était pas français (de Paris) reste lettre morte, faute de moyens, mais l'enseignement (non-obligatoire), qui se francise lentement, commence à porter des fruits. Le 2^{ème} Empire veut franciser l'Alsace pour parer aux revendications ethniques de l'Allemagne qui cherche son unité. Certains observateurs commencent à se plaindre que les Alsaciens ne connaissent bien ni l'allemand, ni le français.

4. *De 1871 à 1918* (Fin de la 1^{ère} Guerre Mondiale): L'Alsace, qui était bien intégrée à la France malgré son particularisme linguistique, est annexée par la nouvelle Allemagne contre la volonté de sa population. De nombreux Alsaciens optent pour la France et quittent l'Alsace. Le souvenir de la France est entretenu pendant 47 ans («Y penser toujours, n'en parler jamais!»). La bourgeoisie réussit à maintenir l'usage du français, mais le reste de la population oublie vite le peu de français qu'il connaissait. Le français dans les classes dirigeantes, et le dialecte pour l'ensemble de la population, deviennent des moyens de résistance au nouveau pouvoir.

C'est paradoxalement pendant le rattachement de l'Alsace à l'Allemagne de 1871 à 1918 que se développe une constellation linguistique nouvelle, mettant en péril l'unité de la langue allemande en Alsace:

- a) la découverte du «pur dialecte», porteur de l'identité régionale, à préserver de l'influence de l'allemand standard; le dialecte «élaboré» (opposé à «restreint»), langue de communication de l'ensemble de la population alsacienne, y compris des classes dominantes; développement d'une riche littérature dialectale, surtout de caractère oral: théâtre et poésie.
- b) l'allemand standard langue de l'écrit, de l'enseignement et des rapports oraux avec les fonctionnaires et autres «immigrés» de «vieille Allemagne», mais exclu des rapports oraux entre Alsaciens (exclu du dialogue, mais non du monologue: exposé, sermon, etc.); littérature alsacienne de langue allemande standard.
- c) le maintien du français, concurremment au dialecte alsacien et à l'allemand standard, comme langue de communication orale et écrite des classes dirigeantes; littérature alsacienne de langue française, surtout dans l'émigration.

En résumé, nous constatons le maintien de la diglossie alsacienne au stade (3), avec tendance à la régression de (3) à (2), accompagnés d'un bilinguisme franco-allemand dans la couche dominante de la population alsacienne, le français y concurrençant le dialecte alsacien à l'oral et l'allemand standard à l'écrit.

C'est aussi à cette époque qu'apparaît une évolution dans les termes, et donc un glissement sémantique: alors qu'il n'y avait précédemment aucun doute sur le fait que les Alsaciens parlaient allemand (*deutsch* en allemand standard, *ditsch* en dialecte), on commença à dire, et eux-mêmes commencèrent à dire qu'ils parlaient alsacien (*elsässer-deutsch/elsässer-ditsch* ou *elsässisch*). Et le terme «allemand» («*deutsch*»/«*ditsch*») commença à se référer à l'allemand standard (*hochdeutsch/hochditsch*). Apparut même à cette époque une théorie pseudo-scientifique tendant à séparer conceptuellement l'alsacien de la germanophonie en en faisant une langue celtique!

5. *De 1918 à 1940*: Au retour de l'Alsace à la France après la 1ère Guerre Mondiale, la France y appliqua une politique de francisation semblable à celle appliquée à ses autres minorités linguistiques depuis la fin du 19ème siècle.

«[...] les erreurs et les maladresses françaises en matière administrative, religieuse et linguistique avaient créé ce qu'on appela, dans la capitale, *le malaise alsacien*.» (Sérant, 1965: 283) (souligné par A.L.)

Le principal instrument de la politique d'assimilation linguistique était l'enseignement obligatoire et gratuit: l'allemand fut d'abord complètement banni de l'école pri-

maire, puis réintroduit en 1927 à raison de 7 heures par semaine (3 heures de langue allemande, plus 4 heures de religion enseignée en allemand) suite aux vives protestations de la population et à l'action politique du mouvement autonomiste; dans le secondaire, il était enseigné comme langue étrangère. De plus, il fut interdit de parler alsacien à l'école, même pendant la récréation. A ce sujet, j'aimerais attirer l'attention sur un témoignage qui me semble significatif. Lorsque l'annonce de l'interdiction de parler alsacien fut faite dans la classe de mon père, Albert Lauffenburger, elle donna lieu à un double acte de résistance. Mon père a gardé le souvenir vivace de cette annonce, dont il nous a souvent parlé. Il me l'a confirmé dans un fax du 11/11/1999:

«L'annonce qu'il était défendu de parler alsacien *en classe* et *dans la cour* a été faite en classe de français du professeur Jeckel par le Principal du collège, sans doute en application d'une directive rectorale. J'étais en classe de 3ème, j'avais 15 ans donc en 1929.

Dès que le Principal avait quitté la classe, un élève (Pierre Ertlé) dit à haute voix, en alsacien: "*Jetzt kenne mer nemm rede, wie uns dr Schnawel gewachse isch!*" (= Maintenant, nous ne pouvons plus parler comme le bec nous est poussé! Trad. A.L.) Là-dessus, le professeur Jeckel se mit à rire, en mettant la main devant la bouche, et en faisant signe de son autre main, de haut en bas, de se taire.»

Ce double acte de résistance, celui de l'élève bravant l'autorité, et la connivence du professeur, me paraît très important. Je reviendrai sur cette question de la résistance. Mais il semble que la protestation se soit arrêtée là.

L'allemand, le dialecte parlé et l'allemand standard écrit, était par ailleurs toléré par la nouvelle administration. Le but de cette politique était la francisation «en douceur» de l'ensemble de la population alsacienne, en évitant de provoquer sa résistance (Schwengler, 1989). La tabouisation (NOTE 2) de l'allemand standard parlé, préparée psychologiquement par la période allemande précédente, se confirma: les fonctionnaires et immigrants de la «vieille Allemagne» ayant été massivement expulsés, l'allemand standard ne fut plus guère parlé en Alsace, et fut pour l'essentiel réservé aux échanges avec les germanophones de l'étranger. Quelques «poches de résistance» subsistèrent néanmoins, en particulier dans le culte protestant et, exception notoire, dans certaines familles de pasteurs (Témoignage personnel. «Pour des raisons linguistiques, et non politiques, comme certains l'ont cru», m'a affirmé ce témoin, fille de pasteur à l'époque. «Après la deuxième guerre, ce n'était plus possible», m'a-t-elle précisé).

Pendant l'entre-deux-guerres, nous avons donc régression presque totale vers le stade (2) de la diglossie: dialecte pour la communication orale, allemand standard pour la communication écrite, les deux étant de plus en plus concurrencés par le français. Il est bon de rappeler ici le fait suivant: les jeunes de ce qu'on a appelé la «génération perdue», c'est-à-dire ceux qui n'ont profité d'aucun enseignement de l'allemand dans l'immédiat après-

guerre, ne pouvaient, pendant leur service militaire, lire le courrier de leurs parents (en allemand, écrit en «gothique», l'écriture manuscrite de l'époque, seule langue que leurs parents maîtrisaient) et vice-versa, car, bien que les deux générations maîtrisaient le dialecte, leur langue de famille, les enfants ne savaient lire et écrire que le français.

6. *De 1940 à 1945*: L'Alsace fut annexée de fait par l'Allemagne nazie et soumise à un régime de terreur politique et linguistique. Le français fut strictement interdit, et le dialecte seulement toléré. L'utilisation du français étant trop dangereuse, c'est au dialecte que revint la fonction de résistance linguistique, et l'allemand standard garda pour beaucoup l'arrière-goût indélébile de la terreur nazie. (Philipps, 1993)

B) *Le déclin de la langue régionale*

Au lendemain de la Seconde Guerre Mondiale, la situation était, pour l'Etat jacobin, psychologiquement idéale pour faire accepter à une population traumatisée par cinq ans de terreur nazie une politique assimilationniste jusqu'au-boutiste. (NOTE 3) L'équation «allemand = nazi», aussi injuste soit-elle, même non explicitée, était suffisamment présente dans la conscience et le subconscient collectifs pour rendre toute résistance extrêmement difficile. Le paradoxe de la période allemande de 1871 à 1918 s'était répété, en plus bref mais oh! combien potentialisé: la dictature nazie avait contribué essentiellement à aliéner le peuple alsacien de sa langue et à affaiblir sa capacité de résistance contre une autre oppression, plus subtile et beaucoup plus efficace, celle de l'Etat jacobin, contre sa langue. Une opinion très répandue en Alsace, est que «c'est à cause du national-socialisme» que nous perdons notre langue, et je pense qu'en effet il a ébranlé profondément et durablement la confiance et la fierté des Alsaciens en leur langue. Voici un témoignage enregistré (parmi d'autres) en 1982 sur la bande vidéo intitulée «*D'Wand*» (= le mur):

«Je ne suis retourné que lentement vers ma langue, l'alsacien; je l'avais presque oubliée, ma langue. Je voulais l'oublier. J'étais entièrement pour l'assimilation; pourquoi? [...] C'est au National-Socialisme qu'incombe cette lourde faute...» (Denis + Veltman, 1989: 106)

Certains ont cru le dialecte (par opposition l'allemand standard) renforcé par l'épreuve, mais l'immeuble se trouvait privé de toit:

«les dialectes sont en quelque sorte décrochés de l'allemand et privés de leur langue-toit historique.» (Bothorel-Witz, 1999: 12)

Erika Werlen classe le dialecte alsacien dans la catégorie «*dachlose Außenmundart*» (= dialecte extérieur privé de toit; Trad. A.L.) (Werlen, 1996: 33)

La principale arme idéologique de l'Etat fut la tabouisation de l'allemand (Hartweg, 1988) (NOTE 2). Le tabou peut porter, à divers degrés, sur tout ce qui est allemand:

- le fait que l'alsacien est un dialecte allemand (donc qu'il est de l'allemand)
- l'allemand standard parlé entre Alsaciens
- l'allemand standard écrit entre Alsaciens
- enfin le dialecte alsacien lui-même

Le terme «allemand» fut désormais réservé à l'allemand d'outre-Rhin et d'outre-Lauter, et en particulier à l'allemand standard, langue déclarée définitivement «étrangère». Les Alsaciens ne parlaient plus allemand, mais alsacien, et, ne pouvant plus être germanophones, se retrouvaient (dé)classés «dialectophones» (si on demandait des précisions, certains précisait que l'alsacien était un «parler germanique»): les Alsaciens avaient perdu leur langue; ne leur restait plus que leur dialecte, toléré puisque la France est un pays démocratique, respectueux des libertés individuelles, la «Patrie des droits de l'homme» (comparé avec la dictature nazie dont on sortait tout juste, l'argument pouvait paraître convaincant). De même, on ne toucha dans l'ensemble pas aux patronymes, et peu aux toponymes (Wydmusch, 1998), généralement allemands dans les deux cas. Pour ce qui est des toponymes, ils furent souvent «alsacianisés» lorsqu'il y avait divergence entre l'allemand standard et le dialecte (exemple: -weiler/-willer), parfois francisés (Straßburg devint Strasbourg) et parfois «traduits» (Meisengott devint Maisongoutte), ces «francisations» étant souvent anciennes. Par contre, les noms de rues et de places furent généralement francisés.

Si la tabouisation de l'allemand ne s'imposait pas d'elle-même, on avait les moyens de la faire respecter, comme le rappelle cet autre témoignage enregistré sur la bande vidéo «*D'Wand*»:

«En 47 ou 48, à l'école, nous avions un instituteur francophone qui, en instruction civique, nous a demandé: "Quelle est votre langue maternelle?" F., je m'en souviens encore, de Oberhoffen, a levé le doigt et a dit: "l'allemand". Ce qu'il nous a sorti, ce jour-là. Il a dessiné le Rhin au tableau et une flèche de l'Alsace vers le pays de Bade. Le petit F. a pleuré de grosses larmes, et c'est allé si profond en moi... Ainsi, notre langue et notre dialecte sont interdits à l'école. Cela m'a rendu fou, cette épouvantable pression...» (Denis + Veltman, 1989: 106)

Et l'ensemble de la vie publique fut francisé. Dans cette entreprise, contrairement au lendemain de la 1^{ère} guerre mondiale, l'Etat pouvait s'appuyer sur la génération de jeunes scolarisés entre 1918 et 1940, et donc largement bilingues.

1. Des affiches de propagande «C'est chic de parler français!» omniprésentes incitaient la population à abandonner sa langue.

2. L'affichage et la signalisation publiques furent francisés, sauf pour l'avertissement de dangers où on avait recours à un affichage bilingue.
3. L'administration fut francisée, mais on utilisa longtemps des formulaires bilingues (la version allemande apparaissant en second, et souvent en plus petits caractères) en raison du nombre important de personnes ayant terminé leur scolarité avant 1918, et connaissant mal le français. Mais les fonctionnaires bilingues pouvaient utiliser le dialecte dans les relations orales, et l'allemand standard dans les relations épistolaires avec les usagers.
4. La justice fut francisée, et l'allemand ne fut plus toléré que pour des personnes ne connaissant pas le français.
5. La presse purement allemande ne fut plus tolérée: des décrets assimilationnistes imposèrent à toute publication un titre français et une proportion minimale écrite en français, en particulier pour ce qui s'adressait aux jeunes, comme le sport.
6. Enfin, l'enseignement, clé de voûte de la politique assimilationniste, fut francisé. Les lois et décrets qui avaient réintroduit l'enseignement de l'allemand au primaire pendant l'entre-deux-guerres, pourtant toujours en vigueur, ne furent plus appliqués «provisoirement, pour rattraper le terrain perdu», une situation «provisoire» qui dure encore, et l'allemand se retrouva langue étrangère optionnelle à partir du secondaire, enseigné avec les mêmes méthodes que dans le reste de la France, c'est-à-dire en ignorant la langue maternelle des élèves. Etre «dialectophone» était de plus en plus considéré comme un handicap scolaire, même pour apprendre l'allemand, ce qui est le comble de la perversité! Et l'interdiction de parler alsacien à l'école fut réitérée.

Nous avons vu que, lorsque l'annonce de l'interdiction de parler alsacien avait été faite dans la classe de mon père, elle avait donné lieu à un double acte de résistance. Nous avons également vu que la résistance de la population dans l'entre-deux-guerres avait fait reculer les pouvoirs publics qui avaient réintroduit l'enseignement de l'allemand dans le primaire en 1927. Après la 2^{ème} Guerre Mondiale, la résistance fut beaucoup plus timorée. Dans les établissements que j'ai fréquentés, jamais personne n'a été puni parce qu'il avait parlé alsacien, bien qu'on m'ait raconté que cela se pratiquait précédemment, et je me souviens d'un seul rappel à l'ordre. Une affiche de propagande (un enfant noir et un enfant blanc se tenant par la main sur fond de conjugaison en bleu-blanc-rouge «Je parle français/Tu parles français/etc») suffisait à nous «convaincre», car l'interdit était accepté et intériorisé. La question de la résistance est en effet essentielle à mes yeux, car si l'oppression, linguistique ou autre, est un fait courant, c'est pour une grande part du niveau de résistance que dépend son succès ou son échec. Dans le cas du déclin d'une langue, la question cruciale est de savoir pourquoi des gens cessent de parler leur langue, et en particulier pourquoi des parents cessent de trans-

mettre leur langue à leurs enfants. Bien sûr, une langue, comme dans notre cas, privée de sa forme écrite et standard, bannie de l'enseignement, de l'administration, des médias, et de la vie publique en général, est très dévalorisée et affaiblie, et les efforts des parents qui résistent peuvent paraître futiles quand leurs enfants rejettent leur langue et leur répondent en français. Mais nous connaissons des cas de résistance à la répression linguistique couronnée de succès dans des conditions pires, par exemple celui des Catalans sous la dictature franquiste.

Les étapes du déclin de l'allemand en Alsace depuis 1945 ont été, selon notre schéma des stades de la dynamique diglossique allemande, les suivantes:

1. Régression du stade (3) au stade (2). L'allemand standard parlé est tabouisé et remplacé par le français ou le dialecte alsacien dans la plupart de ses fonctions. (Principale exception: le culte protestant et la messe catholique.) Le dialecte, privé du support de sa langue standard, s'appauvrit et s'abâtardit, empruntant de plus en plus de mots et d'éléments au français, pour devenir le *Meschung* (= mélange), sans parler de l'alternance de codes (le *code-switching*) omniprésent (Ladin, 1982; Vassberg, 1993; Tabouret-Keller, 1996).
2. Régression du stade (2) au stade (1). L'allemand standard écrit est de plus en plus remplacé par le français dans l'ensemble de ses fonctions. L'édition bilingue des Dernières Nouvelles d'Alsace (DNA) passe de 80% en 1945 à 13% en 1998. La correspondance avec les administrés se fait presque exclusivement en français (sauf lorsque ceux-ci ne comprennent pas du tout cette langue), et les dialectophones correspondent en français, même avec des personnes avec lesquelles ils parlent habituellement le dialecte. C'est donc la fin de la diglossie au sens strict du terme, remplacée par la diglossie au sens large dialecte alsacien/français. Mais les domaines du dialecte rétrécissent comme peau de chagrin pour aboutir au dernier stade du déclin linguistique.
3. Régression de (1) vers (0), c'est-à-dire mort de la langue régionale. Le dialecte, dernier vestige de la langue régionale, s'étirole, rongé de l'intérieur comme de l'extérieur, ses fonctions se réduisent à la sphère familiale, n'est plus parlé avec les frères et soeurs, puis n'est plus parlé qu'avec les grand-parents. Une langue réduite à la sphère familiale, qui n'est donc plus langue d'amitié, s'éteint automatiquement à la génération suivante. C'est là la fin de la diglossie au sens large du terme.

Le français est maintenant presque partout la langue des jeunes. L'étude très poussée de Marie-Noële Denis et Calvin Veltman «Le déclin du dialecte alsacien», publiée en 1989, constate:

«[...] l'effondrement quasi total de l'usage du dialecte comme langue d'amitié, alors que sa régression comme langue connue (pouvant être éventuellement employée) est

moins marquée. Cependant, l'écart entre connaissance et pratique se creuse très rapidement. En effet, dans le cas des parents, la majorité de ceux qui parlent le dialecte le conservent comme langue principale d'amitié (73%). Cela diminue à 23% chez les adolescents actuels et, selon notre prévision, descendra à moins de 10% dans la prochaine génération. Ce constat suggère une accélération du déclin de l'usage du dialecte comme langue d'amitié. Sous cette optique, le dialecte sera, à toutes fins pratiques, effacé d'ici le tournant du siècle.»

La conclusion de cette étude est la suivante:

«En fait, si quelques adolescents sont encore choqués par la répression de leur langue à l'école primaire, la très grande majorité d'entre eux semble maintenant accepter les fruits de cette politique, parfois avec résignation, mais la plupart du temps avec une indifférence quasi-totale. Dans ce contexte, mobiliser les jeunes pour revaloriser une langue dévaluée ou même ignorée, représente un défi politique de premier ordre.»

2.3. LA REVITALISATION DE LA LANGUE RÉGIONALE EST-ELLE POSSIBLE?

Au vu de ces faits, on est tenté de baisser les bras et de laisser mourir sa langue avec dignité, comme l'écrit Pierre Kretz (1995):

«Notre langue va mourir. Elle le sait. Nous le savons. Il nous reste quelques toutes petites décades pour nous en servir. Pour la servir. Alors pas de place pour les traditionnelles et stériles lamentations. *Dann staarwa esch a Kunsch.* (= Car mourir est un art. Trad. A.L.)»

Mais, peut-on se résigner aussi facilement? Le psychiatre Jean-Jacques Kress parle d'«un deuil impossible» (Kress, 1984), en apparence contradiction avec l'attitude des adolescents évoquée plus haut. Et en effet, on peut citer de nombreux exemples de par le monde de ce «deuil impossible» et de pathologies multiples dues à la perte linguistique et culturelle: troubles psychiques, suicides, pathologie alcoolique (Caro, 1987). Qui peut prédire ce que ces mêmes adolescents éprouveront lorsque leur langue sera réellement morte?

De fait, de nombreux Alsaciens ne se résignent pas à la mort de leur langue, et gardent espoir et combativité. Et quelques tendances et évolutions semblent leur donner raison d'espérer.

A) Régionalisation et assouplissement de l'idéologie jacobine

1. En 1951, la loi Deixonne reconnaît les «langues régionales» et introduit leur enseignement à l'école à raison de quelques heures hebdomadaires facultatives. Cette loi ne s'applique pas à l'Alsace parce que «l'alsacien» est un dialecte, et non une langue, et

que «l'allemand» est une langue étrangère: nous étions donc un peuple sans langue! Néanmoins, elle a le mérite d'avoir introduit l'expression «langue régional» qui a un certain succès et qui au moins nous permet de nommer notre langue, même si l'on peut avoir certains doutes sur son caractère démocratique: la Suisse n'a pas une langue nationale et trois langues régionales, mais bien quatre langues nationales.

2. En 1973, la réforme Holderith réintroduit deux heures et demi d'enseignement de l'allemand dans les deux dernières classes du primaire, en partant du dialecte, mais sur une base de volontariat des maîtres.

3. En 1982, les lois sur la décentralisation donnent plus de pouvoirs directs aux régions, dont la région Alsace.

4. En 1985, le Recteur Pierre Deyon (responsable de l'Education Nationale pour l'Alsace) rompt le tabou en donnant la définition suivante de la langue régionale de l'Alsace:

«Il n'existe [...] qu'une seule définition scientifiquement correcte de la langue régionale en Alsace, ce sont les dialectes alsaciens dont l'expression écrite est l'allemand. L'allemand est donc une des langues régionales de la France.» (Petit, 1993: 39)

Il est à remarquer d'une part que cette définition correspond au stade (2) de notre schéma.

D'autre part, il semble que le mot «allemand» soit utilisé ici avec deux sens différents:

1. dans le sens d'«allemand standard»;
2. puis dans celui d'«allemand en général», c'est-à-dire de «l'ensemble dialectes + langue standard».

La polysémie du terme «allemand» (Bothorel-Witz, 1999: 2) est cause d'ambiguïtés et de malentendus dont tout le débat actuel est empreint et pâtit. Il est très regrettable que le Recteur Deyon n'ait pas reconnu l'écueil et n'ait pas d'emblée précisé les sens qu'il donnait au mot «allemand». Cela aurait évité bien des déboires et de vains débats (comme nous verrons plus loin).

Autre remarque: La dernière phrase de cette définition est essentielle à mon sens, car c'est elle qui, en surmontant la tabouisation de l'«allemand» en Alsace, ouvre réellement des perspectives d'avenir pour notre langue régionale. Mais c'est peut-être aussi celle qui fait le plus peur en s'attaquant frontalement au tabou. Je ne vois pas, quant à moi, d'autre explication au curieux fait que cette phrase soit systématiquement censurée par les Alsaciens militant pour leur langue régionale. Ainsi, l'Office Régional du Bilinguisme (créé en 1994 à l'initiative du Conseil Régional d'Alsace) escamote cette phrase dans ses brochures (non datées): «L'Alsace, une région bilingue...» et «le bilinguisme: Un atout, un avenir.» De même, la «Définition de la langue régionale d'Alsace», un texte de deux pa-

ges (non daté) rédigé par les éminents universitaires alsaciens, favorables à la langue régionale et militant pour elle, Adrien Finck, Frédéric Hartweg, Raymond Matzen et Marthe Philipp, et distribué par l'Office du Bilinguisme, omet cette dernière phrase. C'est pourtant la phrase «L'allemand est donc une des langues régionales de la France» qui rétablit l'unité perdue de notre langue régionale, le terme «allemand» étant en effet le terme générique englobant l'ensemble «dialectes + allemand standard». Si on tronque cette phrase, on retombe dans la dichotomie alsacien/allemand, l'alsacien n'étant pas de l'allemand et vice-versa, et c'est là, selon moi, le fond du problème de notre langue régionale. Et inversement, je suis convaincu que le dépassement de cette dichotomie est *conditio sine qua non* de la survie de notre langue.

B) *L'enseignement bilingue*

1. En 1991, l'association de parents d'élèves ABCM-Zweisprachigkeit (ABCM = «Association de parents pour le Bilinguisme en Classe dès la Maternelle», et *Zweisprachigkeit* = Bilinguisme), ayant échoué dans ses négociations avec l'Education Nationale, ouvre les premières six classes maternelles à parité horaire: 13 en allemand avec un enseignant germanophone et 13 heures en français avec un enseignant francophone.

2. En 1992, alors qu'ABCM ouvre trois nouvelles classes bilingues, l'Education Nationale ouvre elle-même les premières classes de maternelle bilingue à parité horaire (selon les mêmes principes que ceux d'ABCM) et promet que tout enfant scolarisé en maternelle bilingue pourra poursuivre une scolarité bilingue jusqu'au baccalauréat. Depuis lors, le secteur bilingue se développe d'année en année, avec la progression des sites bilingues existants et, sous la poussée d'une forte demande de la part de parents d'élèves, la création de nouveaux sites, associatifs et Education Nationale, et par la reprise par l'Education Nationale de sites associatifs.

En ce qui concerne l'allemand, il s'agit bien de la langue régionale, comme c'est le cas du breton, du basque, etc., dans l'enseignement bilingue de l'Education Nationale (E.N.) dans d'autres régions minoritaires. C'est pour cette raison que l'E.N. ne propose pas d'enseignement bilingue français/anglais ou autre en Alsace (sauf à l'école Internationale à Strasbourg, destinée essentiellement aux enfants de fonctionnaires européens). Cependant, il est à remarquer que:

1. La langue d'enseignement, dès l'école maternelle, est l'allemand standard, ceci en contradiction avec la définition même du Recteur Deyon, selon laquelle la langue régionale parlée est le dialecte. Une des justifications de ce choix est la grande variété de dialectes et la difficulté de trouver des enseignants parlant le dialecte local, mais il y en a d'autres: langue des manuels scolaires, utilité internationale de la langue standard, etc. La principale critique de ce choix est que ce n'est pas en apprenant l'allemand standard à l'école que les enfants réapprendraient leur dialecte: cette opinion est confirmée dans

l'ensemble par l'expérience. ABCM a essayé depuis de rectifier le tir en augmentant, dans les classes qu'elle gère, la part d'allemand à 2/3 dont une part de dialecte, mais l'Éducation Nationale, qui gère la grande majorité des classes, n'a pas changé sa formule.

2. La confusion entre l'allemand langue régionale et l'allemand langue étrangère (langue des voisins, etc.) est entretenue et très générale. Lorsque les enfants apprennent à faire leurs courses en allemand, les prix sont affichés en DMark (vivement l'euro!). Et lorsque dernièrement le dessinateur humoriste alsacien Tomi Ungerer inaugura une école maternelle bilingue portant son nom (rare honneur pour un vivant) et dont il est «le parrain», c'était avec une «balançoire imaginée par l'artiste, dont les deux montants sont peints aux couleurs des drapeaux franco-allemands» (DNA, 26/1/1999). Le drapeau alsacien «*rot un wiss*» (= rouge et blanc; Trad. A.L.) est lui aussi victime d'une tabouisation tenace, car il aurait été «récupéré» par les autonomistes. C'est comme si le drapeau français bleu-blanc-rouge était proscrit pour avoir été «récupéré» par telle ou telle tendance politique. D'autres minorités linguistiques de France sont moins complexées à cet égard. Lors de l'inauguration le 23 janvier 1999, Tomi Ungerer remarqua:

«Parler la langue des Allemands lorsqu'ils ne parlent pas la nôtre, nous met dans un rôle de supériorité. Même si on déteste les Allemands, c'est plus efficace de les détester en allemand qu'en français.» (DNA, 7/3/1999)

Nous revoilà en plein «syndrome alsacien» (Schwengler, 1989; cf. aussi Hoffet, 1951; et Graff, 1996), et l'on cherchera en vain, dans ces symboles et ces propos, la langue régionale.

C) *La Charte européenne des langues régionales et minoritaires et le débat sur la langue régionale*

La Charte a finalement été signée le 7 mai 1999 par la France, mais ne peut être ratifiée sans un amendement préalable de la Constitution. En effet, le Conseil Constitutionnel l'a jugée contraire à l'article 2 de la Constitution, lequel stipule que «La langue de la République est le français». Le Premier Ministre est favorable à une modification de la Constitution, mais le Président de la République y est opposé. L'article 2, avec sa formulation qui relève directement du mythe jacobin, a en fait été ajouté à la Constitution au lendemain du traité de Maastricht malgré les objections de députés alsaciens, bretons et autres, qu'on avait rassurés en leur affirmant que cet article était dirigé contre l'anglais, et non pas contre les langues régionales. L'entourloupette est donc complète.

La Charte a fait toute l'année 1999 l'objet d'un débat passionné en Alsace entre ses partisans et ses détracteurs. Les arguments de ses détracteurs sont de trois sortes:

1. Selon Serge Bloch, Conseiller municipal de Saverne, la Charte serait «en totale rupture avec la conception républicaine du citoyen dégagé du groupe, de la

classe sociale, de la communauté religieuse, linguistique ou ethnique», et son adoption marquerait la fin de «la République une et indivisible», fondement de la société et de la Nation françaises, en officialisant des «particularismes dont le lieu d'expression doit rester la sphère privée» (Bloch, 1999).

2. L'Alsace serait «en danger de germanisation» (Bollmann, 1997). Curieux danger pour une région germanophone en danger immédiat de francisation, comme nous venons de le voir.
3. La langue régionale de l'Alsace serait «l'alsacien», et non pas «l'allemand», comme prévu par la Charte: la définition par le Recteur Deyon de la langue régionale est violemment contestée par des Alsaciens choqués.

Les articles de personnalités alsaciennes et les lettres de lecteurs se succèdent dans la presse régionale pour ou contre la Charte, pour ou contre l'enseignement bilingue, pour ou contre l'allemand langue régionale, pour l'introduction du dialecte dans l'enseignement bilingue, pour la diversification de l'enseignement bilingue (le choix entre l'allemand et l'anglais), etc. Pierre Grossmann, conseiller général de la Robertsau à Strasbourg, vice-président du Conseil régional d'Alsace et président de la commission culture du Conseil régional, publie un livre «cri du couv» intitulé «Main basse sur ma langue» (Grossmann, 1999), largement commenté dans la presse, dans lequel il mélange les vérités et les contre-vérités: «Ma langue maternelle, mon alsacien, serait du hochdeutsch, du haut-allemand?» (ce que personne n'a jamais affirmé), «Si, linguistiquement, l'affirmation «allemand forme écrite de l'alsacien» n'est pas fausse, elle n'est pas sociologiquement conforme à la réalité contemporaine.» (ce qui peut se défendre, vue l'évolution décrite précédemment), «De surcroît, depuis 1945, aucun Alsacien n'a recours à la langue écrite allemande de manière régulière et courante.» (ce qui n'est pas exact pour 1945, mais l'est de plus en plus de nos jours), «Ma langue n'a donc rien à voir avec le parler classique et savant du hochdeutsch.» (ce qui est étonnant), et «je ne me sens pas Allemand» (ce qui n'a en principe rien à voir, puisqu'on peut parfaitement être germanophone sans être allemand), pour n'en citer que quelques extraits. Ce livre de 123 pages, écrit avec passion par un homme politique intelligent, honnête, engagé et respecté de tous, montre une grande confusion typique, à mon sens, du débat actuel.

Paraît presque simultanément, dans les Dernières Nouvelles d'Alsace, un sondage CSA/DNA sur la langue régionale. On peut voir, sous le gros titre «La langue régionale, c'est l'alsacien» (DNA, 23/9/1999), les graphiques suivants:

1ère question: Pour vous, la langue régionale en Alsace c'est...?

Réponses: L'alsacien 95%/L'allemand 1%/Les deux 1%/Ne se prononcent pas 3%.

2ème question: Pensez-vous que la langue régionale devrait faire partie des priorités des politiques des collectivités locales alsaciennes...?

Réponses: Oui 50%/Non 48%/Ne se prononcent pas 2%.

3ème question: Selon vous, comment le déclin de la langue alsacienne pourrait-il être enrayeré...?

Réponses: Par la pratique de l'alsacien en famille 51%/Par l'apprentissage à l'école 32%/Par l'action des associations 10%/Ne pourra pas être enrayeré 4%/Ne se prononcent pas 2%.

4ème question: Pensez-vous qu'il faudrait introduire en Alsace l'usage exclusif de l'alsacien en maternelle et au cours préparatoire...?

Réponses: Non 71%/Oui 27%/Ne se prononcent pas 2%.

Ce sondage appelle plusieurs remarques. Tout d'abord, il est parfaitement manipulateur dans la mesure où, dans la 1ère question, il postule que l'alsacien n'est pas de l'allemand et entretient la confusion entre allemand et allemand standard, ceci contrairement au concept de la langue régionale défendu par le Rectorat, l'Office Régional du Bilinguisme, ABCM et de nombreuses autres associations, ainsi que par de nombreuses personnalités. Ce sondage est en fait un coup monté politico-médiatique qui cherche à combattre le concept officiel de la langue régionale en l'ignorant et le court-circuitant par le recours à l'opinion publique. Il prétend apporter «une nécessaire clarification», alors qu'en fait il entretient la confusion: «alsacien» et «allemand» (pris dans le sens d'allemand standard?) dans la première question, «langue régionale» dans la deuxième question, «langue alsacienne» dans la troisième question, «notre dialecte» dans le commentaire, qui affirme par ailleurs que «la parfaite connaissance de l'allemand [est] un atout indispensable». Il est par ailleurs précisé que, à la 1ère question, «1% répondent spontanément que ce sont les deux», c'est-à-dire que cette réponse n'était pas prévue dans le questionnaire, mais a été donnée par la minorité qui ne s'est pas laissé duper. Cependant, force est de constater que la manipulation de ce sondage n'a été possible que parce que le découpage catégoriel alsacien/allemand de la réalité linguistique qu'il pose a priori correspond à des représentations sociolinguistiques très répandues de nos jours en Alsace. Or, ces représentations, quelles qu'en soient par ailleurs leurs origines (y compris l'intériorisation d'une idéologie aliénante), sont de la plus haute importance, comme le soulignent Arlette Bothorel-Witz et Dominique Huck dans leurs nombreuses publications. Arlette Bothorel-Witz explique:

«Autour des notions de représentations et d'attitudes empruntées à la psychologie sociale et expérimentale, s'est construit un objet qui est devenu central dans les sciences humaines en général, dans la sociolinguistique du contact en particulier. La définition canonique des représentations sociales (Jodelet, 1989) se rapporte à un "savoir de sens commun" socialement élaboré et partagé, transmis par la tradition, les instances éducatives (école, famille), ce qui n'exclut pas des parts plus individuelles issues de l'expé-

ce vécu. Se situant à l'interface du psychologique, du social et du cognitif, les représentations servent de système d'orientation des conduites et d'interprétation du réel.

Les représentations langagières qui se livrent, à travers le discours épi- et métalinguistique, dans ce que les locuteurs disent, pensent, savent (ou non) des variétés linguistiques d'un répertoire commun, de leurs pratiques langagières et de celles des autres sont de nature à donner un sens aux conduites et aux usages, à en cerner les déterminants les plus nucléaires.» (Bothorel-Witz, 1999: 7)

Louis-Jean Calvet, dans son dernier livre «Pour une écologie des langues du monde», précise que:

«La dialectique entre [...] les pratiques et les représentations est [...] le moteur du changement.» (Calvet, 1999: 180)

Il est donc impératif de tenir compte de ces représentations pour l'élaboration d'une politique de revitalisation linguistique.

Dans cette même perspective, il nous faut constater un étonnant optimisme, puisque seuls 4% des Alsaciens penseraient que le déclin du dialecte ne puisse être enrayeré, ainsi que le fait que 32% seraient favorables à l'apprentissage du dialecte à l'école et que 27% seraient même favorables à l'immersion totale en dialecte en maternelle et au cours préparatoire, selon le modèle des Diwan bretons: tous ces chiffres me paraissent étonnants et méritent une analyse sérieuse.

D) *Pour une politique de revitalisation linguistique*

Bien que le terme de «langue alsacienne» apparaisse de plus en plus, la perspective d'une nouvelle standardisation avec émergence et codification d'une «langue alsacienne» écrite et orale, que j'appellerais «luxembourguisation» (plutôt que «hollandisation»), ne me paraît pas réaliste, et je ne connais aucune tentative sérieuse allant en ce sens. La grande variété de dialectes alsaciens en est une raison, mais ce n'est de loin pas la seule. (NOTE 4) Ceux qui parlent de «langue alsacienne» devraient se poser sérieusement la question des conséquences de leur vocabulaire: selon moi, cela ne fait qu'ajouter à la confusion déjà assez grande.

En fait, je suis convaincu qu'il n'y a pas d'autre choix possible, si nous voulons prendre au sérieux l'avenir de notre langue, que de l'assumer pleinement comme elle est, dans sa globalité pluridimensionnelle et avec ses contradictions, en y voyant non pas une faiblesse, mais une extraordinaire richesse. Si ses variétés géographiques ne semblent pas poser problème au niveau des représentations et en particulier de l'identité, son aspect «allemand» (allemand tout court ou allemand standard) est le point cru-

cial, celui qui divise les esprits: là, je pense qu'un véritable travail de clarification doit se faire, au niveau des représentations autant que des pratiques, afin de surmonter les inhibitions et les tabous. Notre langue régionale ne pourra être reconquise que dans sa globalité, en renforçant ses deux pôles diglossiques complémentaires: les dialectes et la langue standard. Ces deux pôles sont en effet également, chacun à sa façon, fondamentaux à l'identité alsacienne, comme de nombreux auteurs l'ont souligné (Philipps, 1978; Stauffer, 1979; Philipps, 1982; Schwengler, 1998; Weckmann, non daté). Vouloir tronquer la langue régionale de l'un ou l'autre est synonyme, pour celle-ci, à plus ou moins brève échéance, d'un arrêt de mort. Ce n'est qu'en revitalisant la langue régionale dans sa plénitude qu'une nouvelle dynamique pourra se créer qui fera à nouveau de notre langue une langue à part entière.

La première priorité est, à mon sens, de maintenir l'usage et la transmission du dialecte, et, partout où la chaîne de transmission a été interrompue, de renativiser le dialecte, afin qu'il redevienne la langue de la jeunesse et la langue d'amitié. Il y a là urgence absolue. Une fois que la transmission intergénérationnelle d'une langue est interrompue, il est extrêmement difficile (mais non pas impossible) de renativiser cette langue. (Fishman, 1991) L'enseignement bilingue est un grand pas en avant, et il convient d'aller plus loin dans ce sens, mais il faut rééquilibrer le système pour assurer en priorité la maîtrise du dialecte, fondement de la maîtrise de la langue régionale: c'est la condition de sa survie.

La deuxième priorité est de rendre à l'allemand standard son rôle, non seulement de langue écrite dans l'ensemble des domaines, mais aussi de langue standard et de commun dénominateur des dialectes alsaciens, en lui rendant les domaines qui lui reviennent légitimement dans une saine complémentarité diglossique de type strict. Car, si la diglossie de type large est synonyme de domination d'une langue sur l'autre, la diglossie de type strict est, quant à elle, synonyme d'émancipation. Les domaines de la langue standard à l'oral peuvent être:

- l'enseignement (c'est déjà le cas dans l'enseignement bilingue);
- le sermon (c'est déjà le cas dans le culte et la messe), le monologue, le discours, la conférence;
- la conversation publique et privée chaque fois que la compréhension interdialectale s'avère difficile, par exemple lorsque l'un des partenaires ne maîtrise pas le dialecte, mais est à l'aise en langue standard: avec les premières générations de jeunes issus de la filière bilingue, ce n'est plus une simple vue de l'esprit. Il faut que l'allemand standard devienne une variante de la langue régionale socialement acceptable en Alsace, un dialecte parmi les autres. On conçoit très bien une conversation interdialectale où chacun parlerait le dialecte qu'il sent le mieux, y compris «le dialecte standard»: ainsi, on ne serait plus contraint de recourir systématiquement au français dans ce type de situation, et on aurait à nouveau

la possibilité d'acquérir naturellement le dialecte (d'abord sa compréhension, puis son expression) par la pratique langagière.

Nous avons vu que c'est la langue standard qui est la plus massivement frappée de tabous et d'inhibitions. C'est d'abord par la pratique que les tabous, les blocages, les inhibitions, les préjugés, doivent et peuvent être surmontés.

Voici, pour terminer, quelques propositions pour sauver notre langue régionale. Plusieurs ne sont pas nouvelles, et je ne prétends pas me les accaparer: j'ai simplement essayé de les systématiser dans le but de clarifier le débat et d'ouvrir des perspectives réelles pour la sauvegarde de notre langue.

3. Quelques propositions pour un plan de revitalisation linguistique

(L'ordre de présentation n'est pas significatif.)

1. Engager un vrai débat régional, en tenant un langage de vérité et en posant les vraies questions. Trouver un consensus le plus large possible pour la revitalisation de la langue régionale, et formuler clairement les objectifs d'une politique de «réalsacianisation»: le maintien et la renaissance des dialectes alsaciens dans une partie significative de la population [stade diglossique (1)], et la reconquête de fonctions pour l'allemand standard [stades (2), (3), (4)]. (NOTE 6) L'objectif avancé généralement de «bilinguisme» est, à mon sens, trop flou et masque les véritables enjeux.

2. Développer un grand mouvement de crèches et de garderies alsaciennes (avec immersion en dialecte alsacien) et de gardiennes (appelées souvent «nourrices») dialectophones. Beaucoup de familles mettent régulièrement leurs enfants pour de nombreuses heures quotidiennes dans ces institutions, et c'est véritablement là que commence le déclin du dialecte (ou sa non-acquisition) pour les enfants de familles dialectophones: un tel système serait un grand soutien pour ces familles. C'est également là que, inversement, les enfants de familles francophones, ou parlant une autre langue, pourraient acquérir naturellement le dialecte. La prime enfance est en effet essentielle pour la renaissance et la revitalisation d'une langue, comme l'a montré l'expérience israélienne (Fishman, 1991). Attendre la maternelle, c'est-à-dire que les enfants soient déjà francisés, pour essayer de les «réalsacianiser», me paraît une aberration.

3. «Alsacianiser» l'école maternelle bilingue: son premier objectif doit être d'assurer la maîtrise du dialecte par tous les enfants de la filière bilingue en fin de grande section de maternelle. (NOTE 5) Cette maîtrise est la condition nécessaire (mais non suffisante) pour que les enfants se remettent à utiliser le dialecte dans la communication entre eux, c'est-à-dire pour que l'alsacien redevienne une langue de la jeunesse et de l'amitié. Je pense que l'on doit pouvoir obtenir un large consensus sur cet objectif précis. En

effet, beaucoup de gens se lamentent, à juste titre, sur le fait que les enfants ne parlent plus l'alsacien.

L'introduction de l'allemand standard et du français doit être subordonnée à ce premier objectif. L'allemand standard pourrait être introduit progressivement en faisant la lecture aux enfants, par exemple. L'introduction du français doit faire l'objet d'une véritable discussion, et non être un dogme: il pourrait se faire en grande section de maternelle; la formule ABCM actuelle des 2/3 de langue régionale et 1/3 de français me paraît intéressante, et on peut en évaluer les premiers résultats. Par contre, l'immersion totale en dialecte alsacien jusqu'à la fin du CP, à laquelle, selon le sondage CSA/DNA, 27% des Alsaciens seraient favorables, me semble risquée: elle pourrait avoir l'effet pervers de dissuader les familles d'y mettre leurs enfants de peur qu'ils n'apprennent bien ni l'allemand standard, ni le français.

4. A partir du CP, les matières «livresques» pourraient être enseignées en allemand standard ou en français (comme c'est le cas actuellement dans les filières bilingues) et les autres matières: éducation physique, dessin, musique, etc., le seraient en dialecte, ainsi que la matière «langue et culture régionale» que je propose de nommer «Heimatkunde». Une plus grande place serait également réservée au dialecte dans le para-scolaire: cantine, etc. L'allemand standard et le français seraient utilisés dans l'affichage (afin que l'allemand ne reste pas cloisonné dans la salle de classe).

5. Etendre le système bilingue à l'enseignement supérieur. Il est en particulier contradictoire et contre-productif que la formation des enseignants appelés à enseigner en allemand soit faite en français.

6. Reconnaissance de la langue régionale à égalité juridique totale avec la langue nationale dans tous les domaines de la vie régionale (avec ou sans Charte). Politique de bilinguisme généralisé. Application du principe de subsidiarité linguistique (dialecte local, langue régionale, langue nationale). Abrogation de la totalité des lois et décrets discriminatoires limitant l'emploi de l'allemand dans la presse, les services publics, etc. Affichage public obligatoire dans les deux langues. Egalité des deux langues dans les médias.

7. Une meilleure prise en compte des langues minoritaires en Alsace (la langue régionale n'est pas minoritaire): l'intégration ne doit plus se faire au détriment des langues et cultures minoritaires. Il n'est ni juste, ni bon pour la société, que les enfants d'immigrés n'aient pas droit à un enseignement en langue et culture d'origine, alors que les enfants de fonctionnaires européens ont leur école européenne. Ce point ne fait pas directement partie de notre sujet, mais je pense qu'il serait important à considérer dans le cadre d'une politique linguistique régionale.

8. Renforcement de la régionalisation. Dans les domaines où la région est plus proche de la réalité et plus apte à déterminer ses besoins, l'Etat doit lui déléguer plus de pouvoirs et de moyens financiers, en particulier pour l'enseignement et la culture. Il

n'est pas honnête que l'Etat délègue aux régions le financement des locaux éducatifs, et conserve pour lui le monopole de la définition des programmes, de la formation des enseignants, etc. Le fédéralisme a fait ses preuves dans de nombreux pays: nous devons nous en inspirer. Dans tous les cas connus, il semblerait que seul un pouvoir national ou régional fort puisse mener avec succès un politique de revitalisation linguistique.

4. Conclusion

Le déclin et la mort de la langue régionale de l'Alsace ne sont pas une fatalité: ils sont le résultat de la politique assimilatrice de l'Etat jacobin tout-puissant et de son idéologie envahissante (envahissant y compris l'esprit de ses victimes), ainsi que de contingences historiques. Les évolutions récentes sont encourageantes, tant au niveau des structures que de l'idéologie, et un remarquable effort est fait pour développer l'enseignement bilingue. Mais cela ne suffit pas à enrayer le déclin linguistique qui prend sous nos yeux des proportions dramatiques: ils faut que les Alsaciens prennent résolument en main leur destin en clarifiant un débat confus et en se fixant des objectifs précis. Si le déclin et la mort d'une langue sont possibles, sa revitalisation l'est également, car il s'agit structurellement du même type de processus: Israël, la Catalogne, le Pays Basque, le Québec, le Pays de Galles, et bien d'autres, en sont la preuve vivante et doivent être pour nous un encouragement et un modèle essentiels. Pour cela, il faut une population déterminée et une Région forte dans un Etat véritablement démocratique et enfin respectueux de ses propres principes énoncés il y a plus de deux cents ans, afin de déterminer et d'appliquer une stratégie radicale de revitalisation linguistique: revitaliser la langue régionale de l'Alsace dans sa plénitude, c'est-à-dire dans ses deux pôles diglossiques complémentaires et solidaires, les dialectes alsaciens et l'allemand standard. Est-ce une utopie? Je pense qu'il faut garder l'espoir que la grave crise d'identité que traversent les Alsaciens réveillera en eux des réserves de vitalité suffisantes pour prendre en main leur destin et défendre leur juste cause.

ANNEXE

Note 1

L'abbé Grégoire mena à partir de 1790 une enquête linguistique qui aboutit au «rapport Grégoire» présenté à la Convention le 4 juin 1794. Celui-ci avait pour titre «Rapport sur la nécessité et les moyens d'anéantir les patois et d'universaliser l'usage de la langue française». On peut y lire entre autres:

«[...] Au nombre des patois, on doit placer [...] l'allemand des Haut et Bas-Rhin, parce que ces deux idiomes y sont très dégénérés.

Enfin les nègres de nos colonies, dont vous avez fait des hommes, ont une espèce d'idiome pauvre, comme celui des Hottentots, comme la langue franque, qui, dans tous les verbes ne connaît que l'infinifitif [...]» (Schwengler, 1989: 25)

Il va sans dire qu'il s'agit là du plus pur racisme linguistique, et de racisme tout court. Dès cette époque, le principe jacobin du génocide linguistique était donc clairement établi. Dans ce domaine aussi, la République se devait de naître dans le sang (Sauzet, 1988), même s'il lui a fallu un siècle pour mettre en place la «solution finale» de la question des particularismes linguistiques (je pèse mes mots), et un autre siècle pour mener celle-ci à son terme.

Il faut remarquer que l'on aurait très bien pu concevoir un plan d'enseignement du français standard (c'est-à-dire de Paris) à tous les Français, en plus et dans le respect de leur langue ou de leur dialecte propre, comme d'un moyen de communication supra-régional. Ce qu'il faut résolument condamner et considérer comme un crime contre les droits de l'homme les plus élémentaires, c'est le principe qu'«Il faut que le breton meure pour que le français vive.» (J'ai malheureusement égaré les références de cette citation, et serai reconnaissant à toute personne qui pourra me les communiquer.) Le bilinguisme est un phénomène bien connu depuis l'antiquité, et il l'était à l'époque, puisque les élites européennes étaient bilingues, voire polyglottes. Les recherches ont depuis pleinement confirmé ce phénomène, et approfondi sa connaissance (Hamers + Blanc, 1983). On pouvait également traduire les textes officiels, etc., dans les langues de la République, ce qui a parfois été fait. Le crime de génocide linguistique est en tous points injustifiable et inexcusable.

Le principe du génocide linguistique est par ailleurs en flagrante contradiction avec les principes mêmes de «Liberté, Egalité, Fraternité» énoncés par la République, et l'on ne pourra trop insister sur le fait tragique que la «Patrie des droits de l'homme» a, dans le domaine linguistique, systématiquement foulé aux pieds ses propres principes.

Note 2

Dans son article intitulé «L'alsacien: Un dialecte allemand *tabou*» (souligné par A.L.), Frédéric Hartweg écrit:

«La germanisation à outrance entreprise après 1940 en Alsace, l'atmosphère générale d'hostilité à l'Allemagne dans une province qui paya un tribut en victimes plus lourd que le reste de la France et *le sentiment de culpabilité*, souvent subtilement entretenu, conduisirent en 1945 à une large *exclusion sociale de l'allemand* vécu également

comme la langue du fascisme hitlérien qui enrôla de force les “malgré-nous”, et à un investissement émotionnel très négatif de cette langue, dont le dialecte eut également à pâtir lourdement.» (Hartweg, 1988: 43s.) (parties soulignées par A.L.)

«*Tabou*» est un mot polynésien couvrant un vaste champ sémantique, mais dont le sens de base est un interdit d'ordre religieux et social dont la transgression entraîne un châtement, souvent la mort, sauf si, dans certains cas de violation mineure, celle-ci peut être expiée par des rites de purification. Le tabou peut être général ou personnel. Il peut porter sur les aspects les plus variés de la vie. (Grand Larousse Universel, 1985; Brockhaus Enzyklopädie, 1993; Encyclopaedia of Religion and Ethics, 1994)

Dans son livre «Histoires de la forêt vierge», Albert Schweitzer décrit plusieurs cas de personnes saines mortes en quelques jours, voire en quelques heures, à la suite de la transgression d'un tabou:

«L'idée de *tabou* joue dans la vie du primitif un rôle de premier plan. Ce mot signifie l'*interdiction* de certaines choses ou de certains gestes, parce qu'ils entraîneraient le malheur et la mort. L'origine de l'idée de tabou est obscure.

Il y a des tabous valables pour tous sans distinction, et d'autres qui s'imposent seulement aux individus qui en sont frappés. [...]

[...] Aussitôt, il fut pris de convulsions et mourut en quelques heures.

[...] Elle mourut quelques jours après. Autant que nous pûmes le constater, sa maladie était d'origine uniquement psychique.

Que des individus meurent à la suite d'une violation de leur tabou, ceci provient sans doute du fait qu'ils sont dominés par la croyance aux tabous à un degré tel *qu'ils sont soumis à des chocs psychologiques dont nous ne pouvons pas concevoir la violence.*

[...] Cette femme avait pour tabou qu'elle ne devait jamais voir son image réfléchie ni par un miroir ni par un métal ni par l'eau. Devait-elle, en revenant de la plantation avec un fardeau sur les épaules, franchir un ruisseau sur un tronc d'arbres placé en travers, elle ne pouvait pas regarder à ses pieds, comme il l'aurait fallu pour avancer avec assurance. Elle aurait pu par mégarde apercevoir son image se refléter dans l'eau. Si par malheur cela lui arrivait, elle s'évanouissait aussitôt et tombait à l'eau. Pour cette raison, plusieurs fois on avait été obligé de venir à son secours. Profondément désespérée de tout ce qu'elle endurait par ce tabou, elle vint trouver monsieur Lavignotte. “*Ce tabou*”, lui dit-elle, “*a un pouvoir terrifiant. Je ne peux pas ne pas le craindre*”. Mais je sais que Dieu, que vous connaissez et que vous annoncez, est plus puissant que le mauvais esprit qui est l'auteur de nos croyances. Pour cette raison, j'espère, grâce à ton aide, me débarrasser de mon tabou. Quant tu auras prié avec moi, je retournerai sans crainte le miroir que j'ai à la main et je m'y regarderai.»

Après la prière, elle eut le courage de faire comme elle avait dit. Longtemps elle se contempla dans la glace, rayonnant de bonheur, émerveillée qu'il ne lui arrivât rien. Quand enfin elle en détacha les yeux, elle dit à monsieur Lavignotte: «Et dire que je ne savais pas combien je suis belle...» (Schweitzer, 1955: 63ss) (parties soulignées par A.L.)

«Tout ceci», me direz-vous, «n'a rien à voir avec votre sujet. Vous divaguez!» Au contraire, je suis convaincu que cela a beaucoup à voir avec notre sujet, que cela touche même le fond du problème que les Alsaciens ont avec leur langue. Sigmund Freud écrit dans «Totem und Tabu»:

«Es darf uns ahnen, daß das Tabu der Wilden Polynesiens doch nicht so weit von uns abliegt, wie wir zuerst glauben wollten [...]» (Freud, 1983: 2) (= «Nous pouvons pressentir que le tabou des sauvages de Polynésie n'est pourtant pas aussi éloigné de nous que nous voulions à première vue le croire.» Trad. A.L.)

Eugène Philipps relate que:

«Georges Spitz [...] créa un “choc” [...] en déclarant un soir qu'il fallait appeler un chat un chat et que “l'alsacien” était en fait de l'allemand... sous sa forme alsacienne.» (Philipps, 1996: 29)

Au 12ème Colloque de la FLAREP (Fédération des Langues Régionales dans l'Enseignement Publique), Bernard Schwengler expliqua ce que tous les Alsaciens savent d'instinct:

«Les conversations courantes en Alsace et en Lorraine germanophone n'ont jamais lieu en Hochdeutsch. Elles ont lieu soit en dialecte, soit en français.» (Schwengler, 1998)

J'affirme que les Alsaciens savent parfaitement en leur for intérieur que leur langue est de l'allemand, mais que *was nicht sein darf, kann nicht sein* (= ce qui n'a pas le droit d'être, ne peut pas être), et je pourrais citer de nombreux exemples à l'appui de ma thèse, du tabou de la langue allemande et des problèmes provoqués par sa transgression, mais cela dépasserait le cadre de la présente étude. Ce n'est sûrement pas un hasard si Strasbourg est la ville la plus psychiatisée d'Europe. Des patients découvrent au cours de leur psychanalyse qu'ils ont parlé alsacien dans leur enfance, un fait dont ils avaient totalement perdu le souvenir. Je dois préciser le point suivant: le tabou a un rapport étroit avec le religieux et le sacré. Or, l'idéologie est une religion de remplacement: il n'en va pas autrement de l'idéologie jacobine. Cela explique par ailleurs que l'allemand standard parlé se maintienne comme langue sacrée dans le culte et la messe, et comme langue de la prière.

Le tabou s'acquiert pendant l'enfance, nous précise Albert Schweitzer:

«L'enfant est informé des tabous qui le concernent, quand il a grandi suffisamment pour savoir compter les cinq doigts de la main. Ceux qu'il ne pourrait pas encore comprendre à cet âge lui sont révélés quand il a acquis l'entendement nécessaire.

Il n'y a rien dans la vie de l'homme qui ne puisse devenir objet d'un tabou.» (Schweitzer, 1955: 64)

Je pense qu'il serait possible d'établir de nombreux parallèles avec l'acquisition du tabou de la langue allemande par les Alsaciens: interdiction de parler alsacien à l'école, bien sûr (interdiction levée dans les années 70), rappels à l'ordre d'enfants de la filière bilingue par leur entourage s'ils utilisent le moindre mot d'allemand standard en parlant le dialecte (j'en ai connaissance de plusieurs cas), etc.

Notre espoir? Une détabouisation (*Enttabuisierung*) est possible, et s'observe au niveau individuel (voir plus haut) aussi bien que collectif, à la suite de l'évolution de la société. (Bockhaus Enzyklopädie, 1993)

Note 3

Il faut rendre ici hommage à une rare exception dans l'appareil répressif de l'Etat français: Charles Blondel, le premier Commissaire régional de la République en Alsace après la libération. Il s'opposa à la politique assimilationniste en Alsace dans une «Note relative à la politique gouvernementale en Alsace» adressée au Cabinet du Général de Gaulle et au ministre de l'Intérieur, Alain Tixier. Dans cette note, il écrit notamment:

«L'Alsace n'est pas un pays bilingue, mais un pays de langue allemande (il ne peut pas exister de peuple bilingue).» (Philipps, 1996: 47)

Il déclara par ailleurs:

«La psychologie alsacienne allie à un patriotisme français à toute épreuve l'affirmation d'un tempérament autochtone jaloux de son originalité.» (Philipps, 1996:47)

On ne s'étonnera pas que Charles Blondel,

«n'étant pas jacobin et constatant qu'il n'avait aucune chance d'être entendu, [...] démissionna de son poste en Alsace au mois de juin 45. Les jacobins et, d'une façon générale tous les partisans de l'assimilation totale de l'Alsace à la France, voyaient leur heure venue. Et ils étaient fermement décidés à en profiter.» (Philipps, 1996: 50)

Note 4

Erika Werlen développe la thèse opposée:

«Die Chancen des Elsässischen stünden gar nicht schlecht. Wie die Erforschung der Kreolsprachen zeigt, haben Varietäten, die von "fremden" Hochsprachen überdacht werden, keine geringe Chance, zu einem Ausbaudialekt zu werden; rein theoretisch hätte das Elsässische die Chance, sich zu einem Ausbaudialekt oder zu einer Sprache zu entwickeln und damit einen klaren Status zu gewinnen.» (Werlen, 1996: 37)

(Trad. A.L.: «Les chances de l'alsacien ne seraient pas du tout mauvaises. Comme montre l'étude des langues créoles, des variétés linguistiques abritées sous une langue-toit standard ont des chances sérieuses de devenir un dialecte élaboré; théoriquement, l'alsacien pourrait se développer et devenir un dialecte élaboré, voire une langue, et, de ce fait, accéder à un statut clair.»)

Note 5

Une fois établi le principe de la sauvegarde du dialecte alsacien, la question des variantes locales lui sera subordonnée: par exemple, la priorité serait donnée au candidat enseignant dont le dialecte serait le plus proche de dialecte local. André Weckmann rappelle l'expérience suivante:

«[...] l'expérience des enseignants germanistes qui ont pratiqué, dans les années 1985-89, la méthode "*Im Zwurwelland*" de restructuration du dialecte avec passage naturel vers l'allemand standard, a prouvé qu'on pouvait très bien s'adresser à des enfants parlant un dialecte différent de celui de l'enseignant sans que cela pose des problèmes de compréhension.» (Weckmann, non daté: 1)

Note 6

Eugène Philipps note dans l'avant-propos de son livre «Le Pont/Die Brücke»:

«[...] le débat bilingue perd de sa crédibilité s'il n'est mené qu'en français.» (Philipps, 1991: 5)

Eugène Philipps sait de quoi il parle, puisque l'ensemble de son œuvre pour la défense de l'Alsace, et de sa langue en particulier, est écrite en français (exception: le livre cité plus haut, publié en version bilingue). Certains titres ont été ultérieurement tra-

duits en allemand. Ses conférences en Alsace sont également en français: j'ai assisté à l'une d'elles, où ce fait lui a été reproché. Sa réponse fut à peu près celle-ci: l'alsacien n'est pas adéquat pour faire une conférence. La langue adéquate aurait été, selon moi, l'allemand standard, langue malheureusement tabou.

Mais il n'est pas seul dans son cas: l'ensemble des militants pour la langue régionale, à de rares exceptions près, mène la lutte pour l'essentiel en français. Il s'agit là d'un fait qui relève de la schizophrénie (Kretz, 1995) et dont les effets pervers ne doivent pas être sous-estimés. Si j'avais voulu écrire cet article en allemand, je me serais trouvé dans l'obligation de traduire en allemand la presque totalité de mes citations, dont la grande majorité sont pourtant d'auteurs alsaciens! Nous avons là un véritable cercle vicieux. Si Eugène Philipps a raison quand il écrit qu'il lui faut avoir recours au français pour être compris de la jeune génération d'Alsaciens (Philipps, 1991: 5), il n'explique pas comment ces jeunes apprendront leur langue, ni comment ils seront motivés pour l'apprendre, si personne n'utilise cette langue dans la communication avec eux. Nous sommes voués à l'échec si nous ne brisons pas ce cercle vicieux.

BIBLIOGRAPHIE

- AMMON, Ulrich. 1995. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York: Walter de Gruyter.
- BLOCH, Serge. 1999. «La République ou la charte». In: *DNA*, 8/4/1999. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA.
- BOLLMANN, Yvonne. 1997. «L'Alsace, une zone de dangers. Le régionalisme masque des positions antifrançaises. Le parti allemand. Manœuvres de la RFA». *Revue Limes*, 95-114.
- BOTHOREL-WITZ, Arlette + HUCK, Dominique. 1996. «Entre Savoir et imaginaire». In: *Saisons d'Alsace No 133: Le dialecte malgré tout. Une langue à réinventer*. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA, 41-52.
- BOTHOREL-WITZ, Arlette. 1999. *Les langues en Alsace*. Strasbourg: AFEC.
- BROCKHAUS ENZYKLOPÄDIE. 1993. Article: *Tabu*. Mannheim: F.A. Brockhaus.
- CALVET, Louis-Jean. 1999. *Pour une écologie des langues du monde*. Paris: Plon.
- CARO, Guy. 1987. «Négation d'identité linguistique et pathologie en Bretagne». In: *France, pays multilingue. Tome 2: Pratique des langues en France*. Paris: L'Harmattan, 191-196.
- DENIS, Marie-Noële + VELTMAN Calvin. 1989. *Le déclin du dialecte alsacien*. Strasbourg: Presses Universitaires de Strasbourg.

- DNA = «Les Dernières Nouvelles d'Alsace», le premier quotidien régional en nombre de lecteurs. Offre deux éditions, une française et une bilingue. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA.
- ENCYCLOPAEDIA OF RELIGION AND ETHICS. (1926-1976; réédition) 1994. Article: *Tabu*. Edinburgh: T&T Clark.
- FEINÄUGLE, Norbert. 1979. «Dialekt und Sprachbarrieren bei Studenten und im Unterricht». In: *Dialekt Heute, Jahrbuch des IDI*. Wien: Internationales Dialektinstitut, 31-51.
- FERGUSON, Charles A. 1959. «Diglossia». In: *Word*, 15, 324-340. (Cité d'après HYMES, Dell (ed.), 1966. *Language and Culture in Society*. New-York/Tokyo/London).
- FISHMAN, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- FREUD, Sigmund. 1983. *Totem und Tabu*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag. (Le «Vorwort» est daté «Rom, im September 1913».)
- GARDES-MADRAY, Françoise + BRES, Jacques. 1990. «Conflits de nomination en situation diglossique». In: *France, pays multilingue. Tome 2: Pratique des langues en France*. Paris: L'Harmattan, 78-90.
- GRAFF, Martin. 1996. *Von Liebe keine Spur: das Elsaß und die Deutschen*. München: Kneesebeck.
- GRAND LAROUSSE UNIVERSEL. 1985. Article: *Tabou*. Paris: Larousse.
- GROSSMANN, Robert. 1999. *Main basse sur ma langue. Mini Sproch heisst Frejheit*. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA.
- HAMERS, Josiane F. + BLANC, Michel. 1983. *Bilingualité et bilinguisme*. Bruxelles: Mardaga.
- HARTWEG, Frédéric. 1988. «L'alsacien: un dialecte allemand tabou». In: *Vingt-cinq communautés linguistiques de France. Tome 1: Langues régionales et langues non territorialisées. (Sous la direction de Geneviève Vermes)*. Paris: L'Harmattan, 33-86.
- HOFFET, Frédéric. 1973 (1ère éd. 1951). *Psychanalyse de l'Alsace*. Colmar: Alsatia.
- HOFFMANN, Fernand. 1983. «Haut und Hemd ou hors de trilinguisme pas de chance. Au lieu d'une synthèse - Ein Versuch in linguistischer Pragmatik». In: *Internationales Dialektinstitut (IDI)*. Langue et pouvoir/Sprache und Macht. Symposium de Strasbourg, 17-20 septembre 1982. Strasbourg: BF éditions, 8-12.
- JODELET, Denise (dir.). 1993 (3ème éd.). *Les représentations sociales*. PUF, Sociologie d'aujourd'hui (1ère éd.: 1989). (Cité par Bothorel-Witz, 1999).
- KÖNIG, Werner. 1978. *dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte. Mit Mundartkarten*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

- KOLDE, Gottfried. 1981. *Sprachkontakte in gemischtsprachigen Städten. Vergleichende Untersuchungen über Voraussetzungen und Formen sprachlicher Interaktion verschiedensprachiger Jugendlicher in den schweizer Städten Biel/Bienne und Fribourg/Freiburg i. Ue.* Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte. Heft 37. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag.
- KRESS, Jean-Jacques. 1984. «Comment se perd une langue régionale: un deuil impossible. Risque-t-on de boire pour oublier?» In: *Actes de la Rencontre Internationale «Culture, Manières de boire et Alcoolisme»*. (D'après: CARO, Guy, 1987: 192).
- KRETZ, Pierre. 1995. *La langue perdue des Alsaciens. Dialecte et schizophrénie*. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA.
- KRETZ, Pierre + FAUST, Dinah + LINDECKER, Jacques + SIFFER, Roger + REFF-STERN, Sylvie. 1996. «L'Alsacien meurt-il?» In: *Saisons d'Alsace No 133: Le dialecte malgré tout. Une langue à réinventer*. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA, 75-78.
- LADIN, Wolfgang. 1982. *Der elsässische Dialekt-Museumsreif?* Strasbourg: SALDE.
- LAUFFENBURGER, Alain. 1983. *Le problème de la diglossie dans la formation de l'arabe moderne*. Strasbourg: Notes de recherche, DEA de Linguistique et Phonétique.
- LAUFFENBURGER, Alain. 1997. «Language shift and bilingual education in Alsace». In: *Language Minorities and Minority Languages in the Changing Europe. Proceedings of the 6th International Conference on Minority Languages, Gdansk, 1-5 July 1996*. Gdansk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdanskiewo.
- LÖFFLER (ed.). 1986. *Das Deutsch der Schweizer: Zur Sprach- und Literatursituation der Schweiz*. Aarau, Frankfurt am Main, Salzburg: Verlag Sauerländer.
- MATZEN, Raymond. 1996. «Une Mozaïque dialectale». In: *Saisons d'Alsace No 133: Le dialecte malgré tout. Une langue à réinventer*. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA, 61-68.
- PETIT, Jean. 1993. *L'Alsace à la reconquête de son bilinguisme: Eine schwere Wiedergeburt*. Strasbourg: SALDE.
- PHILIPPS, Eugène. 1975. *Les luttes linguistiques en Alsace jusqu'en 1945*. Strasbourg: SALDE.
- PHILIPPS, Eugène. 1978. *L'Alsace face à son destin: la crise d'identité*. Strasbourg: Société d'édition de la Basse-Alsace.
- PHILIPPS, Eugène. 1982. *Le défi alsacien*. Strasbourg: Société d'édition de la Basse-Alsace.
- PHILIPPS, Eugène. 1991. *Le Pont/Die Brücke*. L'Alsatique de Poche. Strasbourg: M.E.D.I.A.
- PHILIPPS, Eugène. 1993. *Une tragédie pour l'Alsace: la dictature nazie et l'incorporation de force. Un témoignage vécu*. Strasbourg: SALDE.
- PHILIPPS, Eugène. 1996. *L'ambition culturelle de l'Alsace*. Strasbourg: SALDE.
- RÜEGGER, Beat + SCHLÄPFER, Robert + STOLZ, Fritz. 1996. *Mundart und Standardprache im reformierten Gottesdienst*. Aarau, Frankfurt am Main, Salzburg: Verlag Sauerländer.

- SAUZET, P. 1988. «L'occitan: Langue immolée». In: *Vingt-cinq communautés linguistiques de France. Tome 1: Langues régionales et langues non territorialisées. (Sous la direction de Geneviève Vermes)*. Paris: L'Harmattan, 208-260.
- SCHLÄPFER, Robert + ARQUINT, Jachen C. + CAMARTIN, Iso + HAAS, Walter + KNECHT, Pierre + LURATI, Ottavio + LUTZ, Florentino + TORRACINTA, Claude. 1985. *La Suisse aux quatre langues*. Genève: Editions Zoé. (Traduit de l'allemand. Titre original: *Die viersprachige Schweiz*. 1982. Zürich, Köln: Benziger Verlag).
- SCHWENGLER, Bernard. 1989. *Le syndrôme alsacien. d'Letschte?* Strasbourg: Oberlin.
- SCHWENGLER, Bernard. 1998. *L'alsacien et l'allemand: complémentarité ou opposition*. Texte gracieusement envoyé par l'auteur et qui doit paraître dans les Actes du 12ème Colloque de la FLAREP (Fédération des Langues Régionales dans l'Enseignement Public) qui a eu lieu 24 au 26 octobre 1998 à Sarreguemines.
- SERANT, Paul. 1965. *La France des minorités*. Paris: Robert Laffont.
- SIEBER, Peter, SITTA, Horst. 1986. *Mundart und Standardsprache als Problem der Schule*. Aarau, Frankfurt am Main, Salzburg: Verlag Sauerländer.
- SCHICKELE-KREIS (Cercle-René Schickele-Kreis). 1968. *Notre avenir est bilingue/ Zweisprachig: unsere Zukunft*. Strasbourg: Cercle-René Schickele-Kreis.
- STAUFFER, Charles. 1979. *L'Alsacien et son dialecte*. Strasbourg: Oberlin.
- TABOURET-KELLER, Andrée. 1996. «"Meschung": un idiome inattendu». In: *Saisons d'Alsace No 133: Le dialecte malgré tout. Une langue à réinventer*. Strasbourg: La Nuée Bleue/DNA, 69-73.
- VALDMAN, A. 1988. «La standardisation». In: *Vingt-cinq communautés linguistiques de France. Tome 1: Langues régionales et langues non territorialisées. (Sous la direction de Geneviève Vermes.)* Paris: L'Harmattan, 11-15.
- VASSBERG, Liliane M. 1993. *Alsatian Acts of Identity*. Clevedon, Philadelphia, Adelaide: Multilingual Matters.
- VOUGA, Jean-Pierre (rédacteur) + HODEL, Max Ernst (co-rédacteur). 1990. *La Suisse face à ses langues/Die Schweiz im Spiegel ihrer Sprachen*. Aarau, Frankfurt am Main: Verlag Sauerländer.
- WANDRUSZKA, Mario. 1979. *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München: Piper Verlag.
- WECKMANN, André. (Non daté). *Dialecte et allemand standard: complémentarité ou concurrence?* (texte photocopié).
- WERLEN, Erika. 1996. «Sprachliche Probleme regionaler Identität im Elsaß». In: *karlsruhe pädagogische beiträge 40. Nachbarregion Elsaß*. Karlsruhe: Pädagogische Hochschule.

WYDMUSCH, Solange (ed.). 1998. *La toponymie, un patrimoine à préserver*. Actes du Colloque du 8 juin 1996 «Conscience et maîtrise d'un patrimoine: la toponymie en Alsace». (Contient des contributions sur l'Alsace de VOGLER, Bernard, WEIS, Béatrice, KINTZ, Patrick, GREIB, Robert et SCHAFFNER, François.) Paris: L'Harmattan.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Diglosia Alsazian: hizkuntzaren aldaketan eta hizkuntzaren biziberritzean bete duen papera**

Alsazia eskualdea, Frantziako ekialdean, hizkuntzari dagokionez, parterik handie-nean elebiduna dela esan daiteke: frantsesaz gainera —administrazioan, hezkuntzan eta komunikabideetan nagusi den estatuko hizkuntza da frantsesa—, biztanle askok eguneroko ahozko komunikazioan alemanaren dialekto bat erabiltzen dute, «alsaziera» esaten zaiona (han-hemen banatuta dauden alemanaren aldaera asko biltzen dituen kontzeptua da), eta idatzizko komunikaziorako eta zenbait ahozko komunikazio formaletan, alemana estandarra eta frantsesa erabiltzen dira. Hala, Alsazian «tokian tokiko hizkuntza» («hizkuntza nazionala» den frantsesaren aurrez aurre) bat dator, erabat, Charles A. Fergusonek 1959an diglosiari buruz eman zuen definizio klasikoarekin.

Komunikazio honen helburua hizkuntza egoera diglosiko horren bi alderdiak aurkeztea da, eta elkarren arteko loturak eta nagusi den frantsesarekin dituen loturak aztertzea, eta orobat, hizkuntza bakoitzak dituen ezaugarri etnolinguistiko, soziolinguistiko eta psikolinguistikoak, funtzioak eta balio sinbolikoak aztertzea. Azalduko dut alemanaren diglosiak Alsazian berezko historia duela, eta frantsesaren aldeko hizkuntza aldaketan garrantzizko eginkizuna bete duela betidanik; gaur egun dramatikoa bihurtzen ari da egoera hori.

Horrezaz gain, komunikazio honek frogatuko du zein garrantzizkoa den harreman diglosikoan parte hartzen duten bi alderdiei buruzko eta harreman elebiduneko bi alderdiei buruzko hizkuntza-aldaketaren azterketa zehatza egitea, balio handiko tresna izan baitaiteke gaur egungo egoera ezagutzeko eta biziberritzeko egiten ari diren ahaleginak hobeto ulertzeko; bestalde, oinarritzeko da hizkuntza iraunarazteko politika eta hizkuntza biziberritzeko politika arautzeko.

Hainbat argitalpen oinarri hartuta, eta nire esperientziatik abiatuta, alsazieraren, aleman estandararen eta frantsesaren ezaugarriak, funtzioak, eremuak eta balio sinbolikoak aztertuko ditut, baita hizkuntza horien erabilera nagusiak, tabuak eta zenbait alderdi ideologiko ere, historiaren eta sinkroniaren ikuspegitik. Frogatuko dut nola frantsesa lehia jardun zitekeen alderdi diglosiko batekin zein bestearekin era nahiko autonomoan, eta nola lor zezakeen hizkuntza-aldaketa bizkortzea «banatuz eta konkistatuz».

Gaur egungo egoeraren azterketaren bidez, dinamika berri bat sortzen ari diren zenbait osagai berri badirela azalduko dut: hezkuntza elebiduna, udal- eta eskualdebatzordeen jarduerak hiltzorian dagoen tokian tokiko hizkuntza salbatzeko, eta Frantziak izenpetu duen (baina oraindik baieztatu ez duen) Eskualde Mailako Hizkuntzen eta Eremu Urriko Hizkuntzen Europako Gutuna. Osagai berri horiek aztertuko ditut alderdi diglosikoen eta alderdi horien arteko harremanen bidez, eta aldi berean, alde sendoenak eta ahulenak azalduko ditut.

Azkenik, hizkuntza iraunarazteko eta hizkuntza biziberritzeko politika egoki baten baldintzak aztertuko ditut egoera diglosikoa kontuan hartuta. Horretarako beste egoera diglosiko batzuetara joko dut, alemaniar Suitzara hain zuzen, antz handia baitu alsazierarekin. Suitzar ereduaren alde onak eta txarrak zehatz-mehatz aztertzeak asko lagunduko luke Alsazian etorkizuna izan dezakeen eredu baten aukerak azaltzeko.

Hizkuntza iraunarazteko eta hizkuntza biziberritzeko politika eraginkor baten baldintzak kontuan hartuta, dinamika berri bat osatuko bada —batez ere gazteen artean, hizkuntza-aldaketa gertatzeko arriskuan den taldea baita—, eta bide berriak bilatzeko helburu hori iritsiko bada, alderdi diglosikoak indartzeko beharra azpimarratuko dut. Aleman estandarrarekin lotuta dauden anbiguotasunak, tabuak eta eragozpenak gainditzeko baliagarriak izango diren ekintzak sustatzearen alde egingo dut, batez ere.

Eztabaidarako gaiak:

- a) Diglosiak berarekin dakarren erronka hizkuntza bat iraunarazteko eta hizkuntza biziberritzeko.
- b) Hizkuntza biziberritzeko prozesuaren barruan arriskuan den hizkuntzak jasan ditzakeen aldaketak diglosian parte hartzen duten alderdiei eta alderdien arteko harremanari dagokienez:
 - bi alderdien arteko oreka iraunarazi eta indartu
 - bi alderdiak bateratu
 - bi alderdietako bat deuseztu (aldez edo erabat)

- **Diglosia en Alsacia: su papel en el cambio lingüístico y en la inversión del cambio lingüístico (RLS)**

La región de Alsacia en el este de Francia se puede caracterizar lingüísticamente como una sociedad mayoritariamente bilingüe: además del francés, la lengua estatal que domina la administración, la educación y los medios de comunicación, una gran parte de la población emplea en la comunicación oral diaria un dialecto alemán llamado

«Alsaciano» (un concepto que engloba en realidad muchas variedades de alemán, distribuidas geográficamente), y para la comunicación escrita y algunos tipos de comunicación formal oral, el alemán estándar y el francés. Así pues, la llamada «lengua regional» de Alsacia (en contraste con el francés, la «lengua nacional») coincide precisamente con la clásica definición de diglosia dada por Charles A. Ferguson en 1959.

El propósito de esta comunicación es presentar los dos polos de esta situación lingüística diglósica y analizar su articulación entre sí y con el francés dominante, así como las características etno-, socio- y psicolingüísticas, funciones y valores simbólicos de cada una. Explicaré que la diglosia del alemán en Alsacia tiene una historia propia y que siempre ha jugado un papel central en el cambio lingüístico hacia el francés, que en la actualidad está tomando un giro dramático.

Además, la ponencia demostrará cómo un análisis preciso del cambio lingüístico a nivel de los dos polos de la relación diglósica, así como de los dos polos de la relación bilingüe, puede representar una poderosa herramienta para entender mejor la situación actual y los actuales esfuerzos de revitalización, y que es fundamental para la formulación de una política de mantenimiento lingüístico y de inversión del cambio lingüístico.

Basándome en publicaciones y en mi propia experiencia, analizaré las características, funciones, ámbitos y valores simbólicos del alsaciano, del alemán estándar y del francés, sus usos imperativos, tabúes y diversos aspectos ideológicos, histórica y sincrónicamente. Demostraré cómo el francés podría competir con uno u otro polo diglósico de una forma relativamente autónoma, y «dividiendo y conquistando», conseguir acelerar el cambio lingüístico.

Analizando la situación actual, expondré cómo hay nuevos elementos que están creando una nueva dinámica: la educación bilingüe, las actuaciones de los Ayuntamientos y el Consejo Regional para salvar la lengua regional moribunda, y la firma (pero aún no ratificación) por parte de Francia de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias. Analizaré estos nuevos elementos a nivel de los polos diglósicos y sus relaciones, e indicaré cuales son sus puntos fuertes y débiles.

Finalmente, abordaré las condiciones de una adecuada política lingüística de mantenimiento y de inversión del cambio lingüístico a la luz de la situación diglósica. Para ello, recurriré a otras situaciones diglósicas, concretamente el suizo alemán, que tiene una gran similitud con el alsaciano. Un análisis detallado de las ventajas e inconvenientes del modelo suizo podría esclarecer las posibilidades de un modelo de futuro para Alsacia.

Teniendo en cuenta las condiciones de una eficaz política lingüística de mantenimiento y de inversión del cambio lingüístico, haré hincapié en la urgencia de reforzar cada uno de los polos diglósicos con el fin de crear una nueva dinámica, especialmente entre los jóvenes, el grupo directamente amenazado por el cambio lingüístico, y de ex-

plorar caminos para conseguir dicho objetivo. En especial, insistiré en el fomento de acciones que sirvan para superar las ambigüedades, tabúes e inhibiciones asociadas con el alemán estándar.

Temas a debate:

- a) el reto específico que plantea la diglosia para el mantenimiento de una lengua la inversión del cambio lingüístico.
 - b) los posibles evoluciones que podría experimentar la lengua amenazada en el proceso de inversión del cambio lingüístico a nivel de sus polos diglósicos y su relación mutua:
 - mantenimiento y refuerzo del equilibrio entre los dos polos;
 - convergencia de los polos;
 - eliminación (parcial o total) de uno de los polos.
- **La diglossie en Alsace: son rôle, d'une part dans le déclin, et d'autre part dans les efforts pour le maintien et la revitalisation de la langue régionale**
-

L'Alsace, une région située à l'est de la France, peut être caractérisée linguistiquement comme une société largement bilingue: à côté de la langue française, qui domine l'administration, l'éducation et les médias, une grande partie de la population utilise dans la communication orale quotidienne un dialecte allemand appelé «l'alsacien» (un concept qui recouvre en réalité diverses variétés d'allemand, réparties géographiquement), et dans la communication écrite, et dans certains cas de communication orale formelle, l'allemand standard, à côté du français. Ainsi, ce que l'on appelle la langue «régionale» de l'Alsace (par opposition à la langue «nationale», le français), répond précisément à la définition classique de la diglossie donnée par Charles A. Ferguson en 1959.

Le but de cette communication est de présenter les deux pôles de cette situation diglossique, et d'analyser leur articulation entre eux et avec la langue dominante, le français, ainsi que leurs caractéristiques ethno-, socio- et psycholinguistiques, leurs fonctions et leurs valeurs symboliques respectives. Je m'attacherai à montrer que la diglossie de l'allemand en Alsace a sa propre histoire, et qu'elle a dès le début joué un rôle central dans le déclin de la langue régionale, lequel devient actuellement dramatique.

Cette communication veut en outre montrer qu'une analyse précise du déclin de la langue régionale de l'Alsace en termes des deux pôles de la relation diglossique, parallèlement aux deux pôles de la relation bilingue, peut être un puissant instrument pour une meilleure compréhension de la situation actuelle et des efforts entrepris pour

la défense de la langue menacée, et que cette analyse est essentielle pour formuler une politique de maintien et de revitalisation de la langue régionale.

En me basant sur des publications et sur mon expérience personnelle, je me propose d'analyser les caractéristiques, les fonctions, les domaines et les valeurs symboliques de l'alsacien, de l'allemand standard et du français, les contraintes et les tabous dans leur usage, et divers aspects idéologiques, historiques et synchroniques. Je montrerai comment le français a pu concurrencer de façon relativement autonome l'un ou l'autre des deux pôles de la diglossie, et, en «divisant pour régner», avoir le dessus dans un processus de changement de langue de plus en plus rapide.

Dans l'analyse de la situation actuelle, je montrerai comment de nouveaux éléments apportent une nouvelle dynamique à la situation: l'éducation bilingue, les actions des municipalités et du Conseil Régional pour sauver la langue menacée, ainsi que la signature par la France de la Charte Européenne des Langues Régionales ou Minoritaires (signée, mais non encore ratifiée). J'analyserai ces nouveaux éléments en termes des pôles de la diglossie et de leurs rapports, et montrerai leurs points forts et leurs points faibles.

Pour finir, je tenterai de dégager les conditions d'une politique efficace de maintien et de revitalisation de la langue, compte tenu de sa situation diglossique fondamentale. A cette occasion, je considérerai quelques autres situations diglossiques, en particulier celle de la Suisse alémanique, qui a de fortes ressemblances avec la situation alsacienne. Un examen attentif des côtés forts et des faiblesses du modèle suisse est en effet susceptible de nous éclairer quant à un futur modèle pour l'Alsace.

Parmi les conditions d'une politique efficace de maintien et de revitalisation de la langue régionale, j'insisterai sur l'urgence de renforcer chacun des deux pôles de la diglossie afin de créer une nouvelle dynamique, en particulier dans la jeunesse, le groupe le plus directement menacé par le déclin de la langue régionale, et d'explorer les moyens d'atteindre ce but. J'encouragerai en particulier les efforts visant à surmonter les ambiguïtés, les tabous et les inhibitions touchant l'allemand standard.

Points pour la discussion:

- a) le défi spécifique que représente la diglossie pour le maintien et la revitalisation d'une langue (en général, et dans le cas présenté)
- b) les évolutions possibles de la langue menacée au cours d'un processus de revitalisation, en ce qui concerne les pôles de la diglossie et leurs rapports:
 - préservation et renforcement de l'équilibre entre les deux pôles;
 - convergences des pôles;
 - élimination (partielle ou totale) de l'un ou de l'autre pôle.

- **Diglosia in Alsace: its role in language shift and in reversing language shift (RLS)**

The region of Alsace in eastern France can be characterized linguistically as a largely bilingual society: in addition to the state language French, which dominates administration, education and the media, a large portion of the population uses in daily oral communication a German dialect called «Alsatian» (a concept which covers in reality many varieties of German, distributed geographically), and for written communication and some formal oral communication, standard German along with French. Thus, the so-called «regional» language of Alsace (as opposed to the «national» language French) precisely fits the classic definition of diglossia given by Charles A. Ferguson in 1959.

The purpose of this paper is to present the two poles of this diglossic language situation, and to analyze their articulation among themselves and with the dominant French, and the ethno-, socio-, and psycholinguistic characteristics, functions and symbolic values of each. It will show that the German diglossia in Alsace has its own history, and that it has always played a central role in the language shift towards French, which is presently taking a dramatic turn.

The paper will furthermore demonstrate how a precise analysis of the language shift in terms of the two poles of the diglossic relationship, as well as the two poles of the bilingual relationship, can be a powerful tool for a better understanding of the present situation and of the current revitalization efforts, and that it is essential for the formulation of a policy of language maintenance and reversing language shift.

Based on publications and my own experience, I will analyse the characteristics, functions, domains and symbolic values of Alsatian, standard German and French, their imperative usages, taboos and various ideological aspects, historically and synchronically. I will demonstrate how French could compete against one or the other diglossic pole in a relatively autonomous way and, by «dividing and conquering», gain the upperhand in an accelerating language shift.

In analysing the present situation, I will show how new elements are bringing a new dynamic into the situation: bilingual education, actions taken by City Councils and the Regional Council to save the moribund regional language, and the signing (but not yet ratification) by France of the European Charter for Regional and Minority Languages. I will analyse these new elements in terms of the diglossic poles and their relationship, and show their strengths and weaknesses.

Finally, I will work out conditions for a successful policy of language maintenance and reversing language shift in consideration of the essential diglossic situation. In doing so, I will consider some other diglossic situations, particularly the Swiss German,

which bears strong similarities with the Alsatian. Careful consideration of both the strengths and weaknesses of the Swiss model is apt to shed light on a future model for Alsace.

Considering the conditions for a successful policy of language maintenance and reversing language shift, I will stress the urgency to reinforce each of the diglossic poles in order to create a new dynamic, especially among the young, the group directly threatened by language shift, and to explore ways to achieve this aim. I will particularly encourage efforts to overcome the ambiguities, taboos and inhibitions associated with standard German.

Points for discussion:

- a) the specific challenge that diglossia poses to language maintenance and reversing language shift.
- b) the possible courses of evolution which the threatened language could experience in the process of reversing language shift in terms of its diglossic poles and their relationship:
 - preservation and reinforcement of the balance between the two poles;
 - convergence of the poles;
 - (partial or total) elimination of one or the other poles.

POSTERRAK

POSTERS

POSTERS

POSTERS

Hizkuntzen bizitasuna

Vitalidad lingüística

La vitalité linguistique

Language vitality

Hiztun herrien kasuak

Casos de comunidades lingüísticas

Des cas de communautés linguistiques

Cases of linguistic communities

Hezkuntza

Educación

L'éducation

Education

Eragin esparru bereziak

Ámbitos específicos

Des domaines spécifiques

Specific fields

Helduen irakaskuntza

Enseñanza de adultos

L'enseignement pour des adultes

Adults teaching

Jarrerak eta nortasuna

Actitudes e identidad

Les attitudes et l'identité

Attitudes and identity

Hizkuntzen bizitasuna

Vitalidad lingüística

La vitalité linguistique

Language vitality

LA PERCEPCIÓN DE VITALIDAD DEL CATALÁN: PERSPECTIVAS DE DESARROLLO

M. ÀNGELS VILADOT

Universitat Oberta de Catalunya
Barcelona

HOWARD GILES

Universidad de California
Santa Bárbara

KIM NOELS

Universidad de Saskatchewan
Saskatoon-Canadá

Planteamiento

Uno de los aspectos en el estudio de las percepciones de la vitalidad etnolingüística que ha sido poco analizado, es la naturaleza dinámica de estas cogniciones y su susceptibilidad para reaccionar, cambiar y adaptarse a las nuevas circunstancias sociales, socio-políticas e históricas (como excepciones cabe citar a Kraemer (1992) y a Young, Giles & Pierson (1987).

La presente investigación plantea los objetivos siguientes: En primer lugar, analizar las percepciones a finales del milenio de una muestra de jóvenes bilingües catalanohablantes (CA) sobre la vitalidad de los catalanohablantes y la lengua catalana y sobre la vitalidad del grupo de castellanohablantes (CS) y la lengua castellana. En segundo lugar, comparar dichas cogniciones con las recogidas hace doce años de jóvenes también bilingües CA. Finalmente, a partir de las predicciones de la Teoría de la Identidad Etnolingüística, analizar la relación de la vitalidad etnolingüística con la identidad y el uso de la lengua catalana en la muestra de 1999 comparativamente a la relación obtenida en la muestra de jóvenes analizada en 1987.

Esta investigación forma parte de un proyecto más amplio que contempla comparar en un futuro inmediato las percepciones de la muestra de hace doce años sobre la vitalidad etnolingüística de bilingües CS con las recogidas en 1999. Es de resaltar que los jóvenes investigados hace doce años son aquellos que se acercan hoy en día a la edad media (un grupo que presenta una alta vitalidad en la sociedad, comparativamente a los jóvenes de hoy). Así pues, otro de los objetivos que abordaremos en un

futuro próximo es comparar las percepciones de la vitalidad etnolingüística de dos grupos de media edad (CA y CS) con las recogidas de la muestra de jóvenes de hace doce años.

Análisis del caso, método y datos

La muestra de 1999 son 65 participantes ($M = 33,89$; $SD = 9,42$).

La muestra de 1987 son 104 jóvenes con una media de edad de 18 años ($SD = 0,81$).

El Catalán es su primera lengua y todos se identifican como catalanes antes que como españoles. Las percepciones de vitalidad se recogieron utilizando la escala desarrollada por Bourhis, Giles y Rosenthal (1981). Los participantes indicaron sus percepciones sobre la vitalidad del Catalán y del Castellano, y sobre el grupo de catalanohablantes y el grupo de castellanohablantes. El α de Cronbach fue de 0,78 para el total de la escala referida al Catalán y a los catalanohablantes y de 0,60 para la escala referida al Castellano y a los castellanohablantes.

Los análisis t-tests de muestras pareadas y de muestras independientes presentan los siguientes resultados:

Resultados de la muestra de 1999

Los sujetos no muestran diferencias significativas en relación a la percepción de la vitalidad total sobre los CA y los CS. El análisis de los ítems por separado nos muestra que la consideración de las dos lenguas en contacto en Cataluña se percibe a un mismo nivel. También que las dos lenguas se perciben representadas por igual en el sistema escolar. Los CA y la lengua Catalana fueron percibidos con una mayor vitalidad en los aspectos económicos y culturales, y los CS y el castellano fueron percibidos con una vitalidad más alta en los medios de comunicación y en la presencia de la lengua en los negocios.

Resultados comparativos entre 1987 y 1999

El sentimiento de identidad al grupo y la lengua catalana es elevado y no se observan diferencias significativas con el año 1987. En relación a los procesos de divergencia y mantenimiento del Catalán, se observan diferencias significativas. La muestra de 1999 mantiene el catalán y le disgusta tener que cambiar al castellano cuando alguien no le entiende en catalán más que en 1987.

La vitalidad total percibida en el año 1999 sobre los CA y los CS y las lenguas respectivas, es igual que la percibida en el año 1987 (no hay diferencias estadísticamente significativas). El análisis de las subescalas por separado nos muestra que los CS fueron percibidos tanto como grupo y como des del punto de vista de la lengua con mayor fuerza y vigor (presente y futuro) que en 1987. En relación a los CA, en 1999 fueron percibidos con un nivel bajo de natalidad y más bajo que en 1987. Fueron percibidos como un grupo rico más que 1987. También percibieron que el catalán es menos presente en el ámbito educativo que hace doce años y que se sienten menos orgullosos de su historia cultural y de lo que han conseguido en Cataluña que en 1987. Finalmente, destacar que fue percibido como teniendo menos actividad y fuerza en un futuro próximo que en 1987. En relación a los CS, en 1999 fueron percibidos como teniendo menos emigración y menos vitalidad en los aspectos económicos que en 1987. Fue también percibido con mayor estatus y estima como grupo, y con una fuerza y actividad mayor que en 1987.

Conclusiones y puntos de discusión

Los CA como grupo han retrocedido:

- a) no tienen sentimiento de grupo mayoritario;
- b) la lengua se ha equiparado con el castellano;
- c) el castellano se percibe con fuerza y vigor más que hace doce años;
- d) el catalán se percibía hace doce años con mayor presencia en el ámbito educativo debido a la reciente por aquel entonces Ley de Normalización de 1981 y al mayor entusiasmo (época dominada por un sentimiento de triunfo sobre las estrategias asimilacionistas de épocas anteriores).

Por ejemplo, en la universidad era «norma» el uso del catalán. Actualmente se opta indistintamente por el catalán y el castellano, y se introduce el Inglés, todo ello en el contexto de globalización en el que nos encontramos. Se ha diluido el fervor que para ser catalán se tenía que hablar el catalán, y se viven situaciones más escépticas y de menor militancia nacionalista, entendiéndose que la sociedad catalana está formada por personas de procedencia muy diferente y que estas pueden ser mayoría. Indudablemente, la transformación política que está sufriendo Cataluña en las últimas elecciones son el reflejo de la realidad sociocultural y lingüística que en este trabajo se presenta. El dato del mayor poder económico del grupo de CA respecto al grupo CS concreta que esta minoría es la que ostenta el poder identificándose de este modo el grupo CS al grupo de catalanes inmigrantes.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Katalanaren bizitasunaren pertzepzioa: etorkizuna

Gilesek eta bere laguntzaileek (1997) azaldu zuten faktore sozioestrukturalak (hau da, estatusari, demografiari eta erakundeen babesari dagozkionak) antzematen dituzten talde kulturaletako kideak indar handiz identifikatzen direla beren talde etnolinguistikoekin eta taldearen hizkuntzak erabiltzen dituztela gizartearen testuinguru ugarritan. Harreman horiek «etnolinguistikazko nortasunaren teoria» lanean azaltzen direnetako batzuk dira (ELIT, Giles & Johnson, 1981). Azken urteetan, Ipar Amerika, Europa, Asia eta Ekialde Hurbileko ikerketa askok aztertu dituzte indar sozioestruktural horiek (Bizitasun Subjektiboaren Galdeketa bidez [SVQ]), eta baita ELITen proposatutako harreman teorioko batzuk ere. Horretaz gainera, «bizitasunaren teoria» izenekoa (Harwood, Giles & Bourhis, 1994) bizitasun etnikoa taldearen barruan eta kanpoan sustatzen eta gutxitzen dituzten faktoreetan oinarritzen da batetik, eta bestetik, komunitate mailan erabilera urriko hizkuntzak irautea eta hiltzea sustatzen eta gutxitzen duten faktoreetan.

Katalunia testuinguru interesgarria da arazo horiek aztertzeko, katalanaren biziberitzea izugarria izan baita. Orain dela hamabi urte, ELIT teoriaren zenbait printzipio aztertu genituen 104 hiztun elebidun katalanen eta Katalunian jaiotako 115 erdaldun elebarkarren SVQ ikerketei esker, eta hizkuntza erabilera pertsonalarekin lotu genuen azterketa hori (Giles y Viladot, 1994; Viladot, 1993, 1996). Datu horietatik abiatuta, katalana iraunarazteko prozesuaren ondorio politikoak aztertu genituen. Bizitasunaren pertzepzioaren barruan gutxi aztertu den alderdietako bat kognizio horien izaera dinamikoa izan da, eta baita egoera soziopolitikoaren eta historikoaren bilakaeraren ondorioz izan diren aldaketekiko sentikortasuna ere (salbuespenetarako, ikus Kraemer, 1992 eta Young, Giles & Pierson, 1987, Israelen eta Hong Kongen hurrenez hurren). Katalana, gainerako erabilera urriko hizkuntzak bezalaxe, ekonomia mundu mailakoa eta nazioartekoa bihurtzearen ondoriozko indarren eraginpean dago. Katalunian izan den garrantzizko gertaera Hizkuntza Politikaren Lege berria (1/1998) izan da, katalana oro har, eta batez ere ekonomiarekin eta enpresarekin zerikusia duten alorrak babesteko aurkeztu dena.

Hitzaldi honetan, gaur egungo gazteen etnolinguistikazko bizitasun subjektiboak (gaztelaniaz mintzo diren 100 elebidun eta katalanez mintzo diren 100 elebidun) orain dela 12 urteko beste talde alderagarri batekin konparatuko ditugu. Oso interesgarria da egiaztatzea orain dela 12 urte galdetutako gazteak heldutasunera iristen ari direla gaur egun (bizitasun handiko taldea testuinguru kultural horretako gazteen aurrean). Hortik abiatuta, hau da ikerketa horren bigarren helburua, alegia, jende helduaren etnolinguistikazko bizitasunak gaur egungo gazteen bizitasunarekin konparatzea. Hirugarrenik, ELIT teorian oinarrituta, iragarpenak aztertuko ditugu, teoria horrek bizitasun linguistikoa eta identitate etnolinguistikoa elkartzen baititu, eta baita katalanaren era-

bilera ere 1999an jasotako datuen bi laginetan (gazteak eta helduak). Azkenik, emaitza horien eragin teorikoak eta aplikatuak aztertuko ditugu.

- **Percepción de la vitalidad del catalán: perspectivas de desarrollo**

Giles y colaboradores (1997) plantearon que los miembros de grupos culturales que perciben factores socioestructurales (es decir, de estatus, demográficos y de apoyo institucional) a su favor tienden a identificarse fuertemente con sus grupos etnolingüísticos y usan las lenguas del grupo en una gran variedad de contextos sociales. Estas relaciones son algunas de las indicadas en la «teoría de identidad etnolingüística» (ELIT, Giles & Johnson, 1981). Desde hace unos cuantos años, muchos estudios de Norteamérica, Europa, Asia y Oriente Medio han analizado dichas fuerzas socioestructurales (por medio del Cuestionario de Vitalidad Subjetiva [SVQ]), así como algunas de las relaciones teóricas propuestas en la ELIT. Además, el desarrollo de la llamada «teoría de la vitalidad» (Harwood, Giles & Bourhis, 1994) se centra en los factores que fomentan y disminuyen la vitalidad étnica dentro y fuera del grupo y el mantenimiento y muerte de las lenguas minoritarias a nivel de la comunidad.

Catalunya constituye un contexto fascinante para el estudio de dichas cuestiones, dada la revitalización del catalán. Hace doce años, analizamos algunos principios de la teoría ELIT gracias a las evaluaciones SVQ de 104 hablantes bilingües catalanes y 115 hispanohablantes monolingües nacidos en Catalunya y los relacionamos con el uso lingüístico personal (Giles y Viladot, 1994; Viladot, 1993, 1996). A partir de dichos datos estudiamos las repercusiones políticas para el mantenimiento del catalán. Un aspecto de la percepción de vitalidad que ha sido poco estudiado es la naturaleza dinámica de dichas cogniciones y su susceptibilidad al cambio debido a la evolución de las circunstancias sociopolíticas e históricas (para las excepciones, véase Kraemer, 1992 y Young, Giles & Pierson, 1987, en Israel y Hong Kong respectivamente). Como todas las demás lenguas minoritarias, el catalán está muy influido por las crecientes fuerzas de la mundialización e internacionalización de la economía. Dicho esto, un acontecimiento importante en Catalunya ha sido la nueva ley de Política Lingüística (1/1998) invocada para apoyar la lengua catalana en su conjunto, pero principalmente en ámbitos relacionados con la economía y la empresa.

En esta ponencia compararemos las vitalidades etnolingüísticas subjetivas de los jóvenes de hoy (100 castellano-hablantes bilingües y 100 catalano-hablantes bilingües), al final del milenio, con otro grupo comparable de hace 12 años. Es interesante constatar que los jóvenes encuestados hace 12 años están llegando ahora a la mediana edad (un grupo con una alta vitalidad si se compara con los jóvenes en este contexto cultural). A partir de ahí, el segundo objetivo de desarrollo del presente estudio será

comparar las vitalidades etnolingüísticas de las personas de mediana edad con las de los jóvenes actuales. En tercer lugar, cerraremos el círculo examinando las predicciones en base a la teoría ELIT que vincula la vitalidad etnolingüística con la identidad etnolingüística y el uso del catalán en las dos muestras (jóvenes y adultos) de datos recogidos en 1999. Finalmente comentaremos las implicaciones teóricas y aplicadas de los resultados.

• **Perception de la vitalité du catalan: perspectives de développement**

Giles et collaborateurs (1997) ont avancé que les membres de groupes culturels qui perçoivent des facteurs socio-structurels (c'est-à-dire, de statut, démographiques et d'appui institutionnel) en faveur d'eux-mêmes, tendent à s'identifier fortement avec leurs groupes ethnolinguistiques et utilisent les langues du groupe dans une grande variété de contextes sociaux. C'est à ces relations que fait, notamment, référence la «théorie d'identité ethnolinguistique» (ELIT, Giles & Johnson, 1981). Depuis quelques années, de nombreuses études menées aux États-Unis, en Europe, en Asie et au Moyen Orient, ont analysé ces forces socio-structurelles (à travers le Questionnaire de Vitalité Subjective [SVQ]), de même que certaines des relations théoriques proposées par l'ELIT. Par ailleurs, le développement de la «théorie de la vitalité» (Harwood, Giles & Bourhis, 1994) se centre sur les facteurs qui impulsent et réduisent la vitalité ethnique, à l'intérieur et à l'extérieur du groupe, et le maintien ou la disparition des langues minoritaires au sein de la communauté.

La Catalogne constitue un contexte fascinant pour l'étude de ces questions, étant donné la revitalisation du catalan. Il y a douze ans, nous avons analysé quelques principes de la théorie ELIT, au travers des évaluations SVQ de 104 locuteurs bilingues catalans et de 115 hispanophones unilingues nés en Catalogne, que nous avons mis en rapport avec l'utilisation linguistique personnelle (Giles et Viladot, 1994; Viladot, 1993, 1996). Sur la base de ces données, nous avons étudié les répercussions politiques pour le maintien du catalan. Un aspect de la perception de vitalité peu étudié jusqu'à présent est la nature dynamique de ces cognitions et leur susceptibilité au changement, en fonction de l'évolution des circonstances sociopolitiques et historiques (pour les exceptions, cf. Kraemer, 1992 et Young, Giles & Pierson, 1988, en Israël et Hong Kong, respectivement). De même que dans les autres langues minoritaires, le catalan est très influencé par les forces croissantes de la globalisation et internationalisation de l'économie. Ceci dit, un événement important en Catalogne est la nouvelle Loi de Politique Linguistique (1/1998), invoquée pour appuyer la langue catalane dans son ensemble, mais principalement dans les domaines liés à l'économie et à l'entreprise.

Dans cet exposé, nous établissons une comparaison entre les vitalités ethnolinguistiques subjectives des jeunes d'aujourd'hui (100 hispanophones bilingues et 100 catalanophones bilingues), à la fin du millénaire, et un groupe similaire il y a 12 ans. Il est intéressant de constater que les jeunes interrogés il y a 12 ans atteignent aujourd'hui un âge moyen (un groupe à haute vitalité, si on le compare avec les jeunes dans ce contexte culturel). A partir de là, le second objectif de développement de cette étude est de comparer les vitalités ethnolinguistiques des personnes d'âge moyen et celles des jeunes actuels. En troisième lieu, nous aborderons l'analyse des prédictions sur la base de la théorie ELIT, qui lie la vitalité ethnolinguistique à l'identité ethnolinguistique, ainsi que l'utilisation du catalan dans les deux échantillons (jeunes et adultes) des données collectées en 1999. Et pour terminer, nous commenterons les implications théoriques et appliquées des résultats.

- **The perception of the vitality of Catalan: Developmental perspectives**

Giles and associates (e.g., 1997) have suggested that members of cultural groups who perceived sociostructural factors (i.e. status, demographic, and institutional support) in their favor will tend to identify strongly with their ethnolinguistic groups and use their in-group languages in a wide range of social contexts. These relationships are among those predicted by «ethnolinguistic identity theory» (ELIT, e.g., Giles & Johnson, 1981). Over the years since, many studies in North America, Europe, Asia, and the Middle East have investigated such sociostructural forces (by means of the Subjective Vitality Questionnaire [SVQ]) as well as some of the theoretical relationships proposed in ELIT. Moreover, the development of so-called «vitality theory» (Harwood, Giles & Bourhis, 1994) has focused upon the factors promoting and diminishing ethnic in-group-outgroup vitalities and community-level minority language maintenance and death.

Catalonia is a fascinating context to study such issues, given the revival of the Catalan language. Twelve years ago, we explored tenets of ELIT by examining the SVQ assessments of 104 Catalan-speaking-bilingual and 115 Castilian-speaking monolinguals born in Catalonia and related these to self-reported language use (Giles and Viladot, 1994; Viladot, 1993; 1996). Therein, we discussed the policy implications of the data for the maintenance of the Catalan language. An aspect of vitality perception that has been little explored is the dynamic nature of these cognitions and their susceptibility to change as a result of changing sociopolitical and historical circumstances (for exceptions, see Kraemer (1992) and Young, Giles, & Pierson (1987) in Israel and Hong Kong, respectively). As with all minority languages, Catalan is under the strong influence of the increasing forces of economic globalization and internationalization. That said, an important event in Catalonia has been the new Linguistic Policy Law invoked

(1/1998) to help sustain the Catalan language as a whole, but principally in domains of the economic world and business.

In this paper, we will compare the subjective ethnolinguistic vitalities of young people today (100 Castillian-speaking bilingual and 100 Catalan-speaking bilingual) at the end of the millenium with that of comparable others 12 years ago. Interestingly, those young people tested 12 year ago are now approaching middle-age (an age group with a high vitality compared with the young people in this cultural setting). Hence, a second developmental, aim of this research is to compare the subjective ethnolinguistic vitalities of middle-aged people as reported today with their younger counterparts currently. Third, we shall return full-circle and examine predictions from ELIT that relate ethnolinguistic vitality with ethnolinguistic identity and Catalan language use in the two samples (young people and middle age) of data collected in 1999. The theoretical and applied implications of the findings will be discussed.

THE ROLE OF SECONDARY EDUCATION IN THE REVITALIZATION OF THE SLOVENE LANGUAGE IN CARINTHIA, AUSTRIA

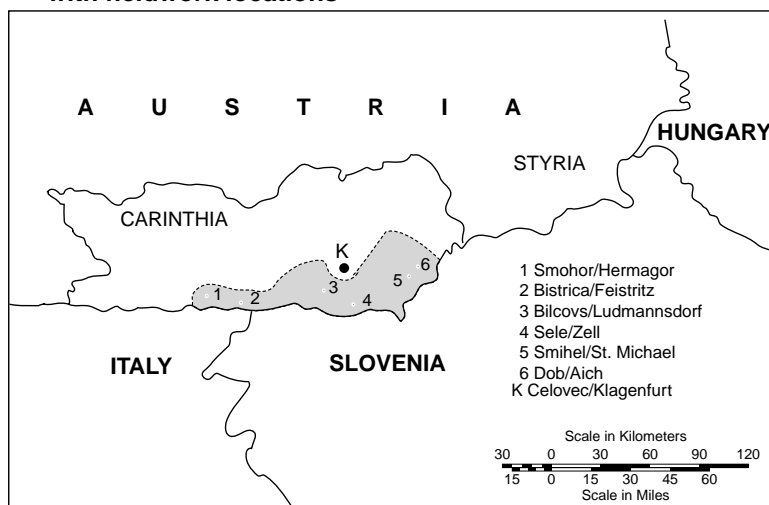
TOM PRIESTLY

University of Alberta
Canada

«For Reversing Language Shift some type of school must be part of the family-neighborhood axis of child socialization.»

Joshua Fishman, 1991

Slovene-speaking Minority Area in Carinthia with fieldwork locations



In Carinthia (Kärnten/Koroska), Austria, the linguistic survival of the Slovene-speaking minority was, to a large extent, promoted by the existence of the Slovenska Gimnazija, a bilingual high school which was guaranteed by Section 7/2 of the Austrian Constitution of 1955 and opened in 1957.

During its 41 years this school has produced a well-educated élite who speak Standard Slovene very much better than those who did not attend it —i.e., the majority of the minority population— and this élite acts as the intelligentsia, the cultural leaders.

«An intelligentsia is a class which is alienated from its own society» (Ernst Gellner, 1964)

«The ethnolinguistic minority's leadership remains substantially different from that of the rank-and-file» (Joshua Fishman, 1989)

This project considers whether or not the existence of a bilingual secondary school has encouraged positive attitudes in the WHOLE minority population toward the survival of their language and ethnic identity.

Interview data

Carinthian Slovenes interviewed in July 1999 confirmed that in the '60s and '70s there was indeed a very obvious «competence gap» between the élite and the other minority members: the Gimnazija graduates were very competent in Standard Slovene and paraded this competence before their fellow-villagers, who felt alienated. Examples of reactions:

- the «ordinary people» began cancelling subscriptions to the weekly Slovene-language newspapers;
- the «Podjuna» choir became so full of schoolteachers that many less-educated Slovene Carinthians refused to participate any more.

But this rift has, according to reports, largely disappeared. It was suggested (by two informants) that this change parallels the change from an emotional attachment to the Slovene language in the 1960s and 1970s to the practical, economically-based attachment which has been observed in the 1990s.

The problem: how is this gap reflected —if at all— in current attitudes to their ethno-linguistic identity, among the educated élite and the «rank-and-file»?

Methodology

—209 informants between the ages of 15 and 86 and living in six widely-dispersed localities (SEE MAP) were selected on the basis of their ability to communicate in Slovene.

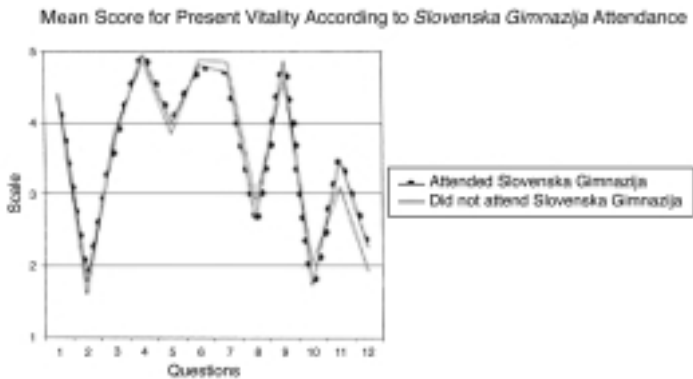
—The 86 informants born since 1949 were used for this analysis.

—In the first part of the interview, each informant was questioned to determine his/her social network and language use in the domains of home, work, education and neighbourhood.

—In the second part, the informant responded to statements with regard to present, future and legitimate ethnolinguistic vitality, belongingness, and valorisation on a 5-point Reikert scale.

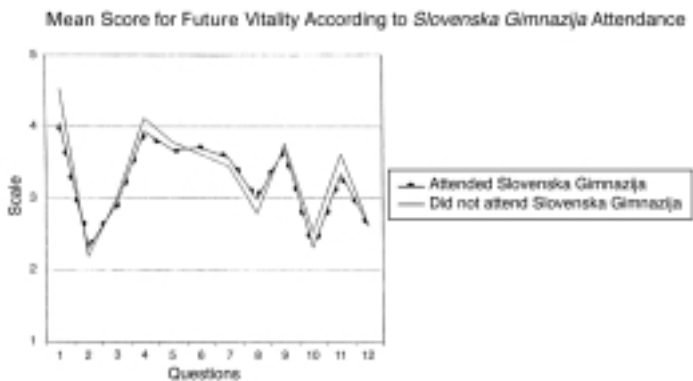
—The data was compiled and analysed using SPSS 9.0.

5 is most pessimistic, 1 is most optimistic.



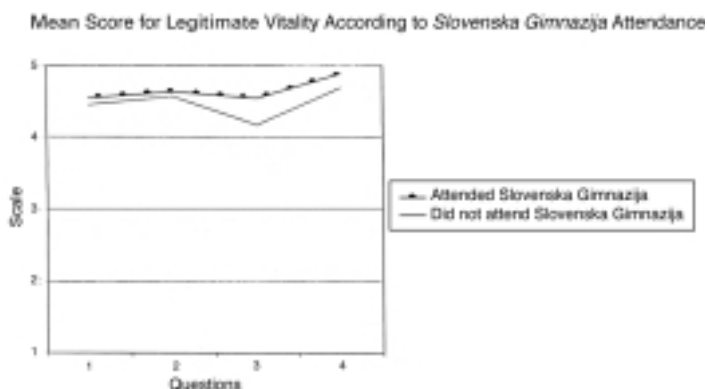
Graph I
Present vitality

5 is most pessimistic, 1 is most optimistic.



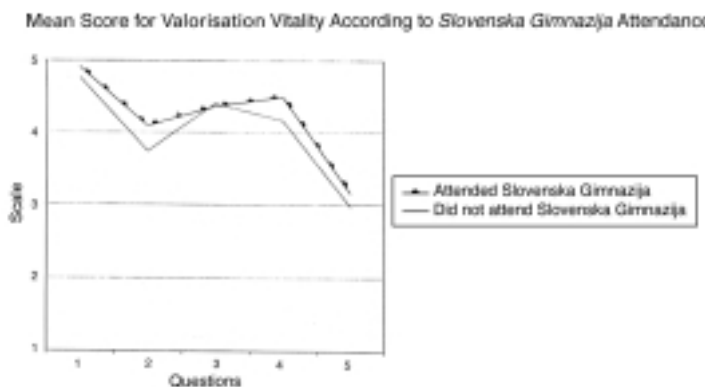
Graph II
Future vitality

5 shows more, 1 shows less ethnolinguistic consciousness.



Graph III
Legitimate vitality

5 shows more, 1 shows less ethnolinguistic consciousness.



Graph IV
Valorisation

Results

—Members of the «rank-and-file» generally have less «ethnolinguistic vitality» than the Élite.

—The Élite are more optimistic about the maintenance of Slovene in Carinthia (significance < 0.05).

—The *Élite* believe more strongly that they should.

- have educational programmes available to them in Slovene (significance < 0.05).
- be able to attend cultural, programmes in the Slovene Language (significance < 0.05).

Questions for discussion

—Without a Slovenska gimnazija there would have probably been insufficient cultural leaders for Standard Slovene to have survived in most of Carinthia (outside of its use in church). Any negative effects of having an *flite* must be measured against this probability.

—Having any kind of school is not a panacea: «The assumption that “proper schooling” can really help a threatened ethnolinguistic entity to [enable RLS]... is quite widespread... To depend... largely on the school is now needlessly to court disaster...» (Joshua Fishman, 1991).

—The gap between *Élite* and rank-and-file appears to have narrowed since the '60s and '70 due to external —economic— factors. Has this been noted elsewhere?

—How should the *Élite* members act when they perceive the alienation of the «rank-and-file»? Should they act as «cultural missionaries»? Should they strive to become successful economic models, so that their use of Slovene be emulated?

Acknowledgements of financial support
The Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
Das Österreichisches Bundesministerium für Wissenschaft und Verkehr
Co-researchers:
Meghan McKinnie, Kate Huner, Anna Chilewska (Canada)
Tatjana Trampusch, Silva Krivograd, Sonja Koschier,
Katja Orazé, Simon Triešnig (Austria)
Polona Sketelj (Slovenia)

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Bigarren hezkuntzaren garrantzia Carinthian (Austria) esloveniera biziberritzeko prozesuan**
-

Austriako Carinthia (Kärnten) eskualdeko esloveniar gutxiengoaren hazkundera etengabea izan da XIX. mende erdialdetik aurrera, eta bizkortu egin da, gainera, zenbait aurre-

rapenei esker, hala nola, komunikabideak, biztanle migrazioa eta mugikortasuna. Faktore ugari parte hartu dute hazkunde horretan —sozialak, ekonomikoak, psikologikoak, erlijiozkoak, politikoak— eta, onartu den bezala, hezkuntzaren zeregina erabakigarria izan da. Austriako Estatuaren Hitzarmenak (1995) baieztatzen du (partez) esloveniar gutxiengoak «eskubidea duela lehenengo hezkuntza esloveniar hizkuntzan hartzeko, eta baita bigarren hezkuntzako eskolak izateko ere, kopuru proportzional batean behintzat». Azken esaldi hori Slovenska Gimnazija/Slowenisches Gymnasium (Celovec/Klangenfurt-eko hiruburuko institutu elebiduna) sortu zenean (1957) gauzatu zen.

Hitzaldi honetan saiatuko naiz eskola horrek azken 42 urteotan esloveniera irauarazteko izan duen garrantzia ebaluatzen. Gimnazija sortu zenean asko haserretu ziren alemanez mintzatzen ziren nazionalista eskuindarrak, eta Carinthiako bizitza sozialarentzat «pozoia» zela esan zuten. Eslovenierazaleek, ordea, pentsatzen dute eskola bat zabaltzeko asko hobetu duela eslovenieraren erabilera, eslaviar eleiduna den «intelligentsia» sortu baita, eta orobat, uste dute hizkuntza desagertzeko prozesuak atzera egin duela nabarmen Carinthian. Uste horien baliagarritasuna ez da inoiz egiaztatu.

Horregatik, hori egiaztatzen saiatuko naiz, eta horretarako Gimnazijan ikastetxeko graduatuen arteko lagin zabal baten ibilbide profesionala eta bigarren hezkuntzako ikastetxe elebidun batean ikasi duten adin eta sexu bereko eta hiri eta herri bereko beste talde batena aurrez aurre jarriko ditut. Azterketa hori Carinthiako sei herritan eremu urriko hizkuntzak izan duen iraupenari buruzko ikerketa baten (1998-2001) (Austriako Burt-desministerium für Wissenschaft un Verkehr) lehenengo emaitza zehatza izango da.

Interesgarria da jakitea bigarren hezkuntzako eskola elebidun bat edukitzeak —hizkuntzak dituen hiztunen proportzio txiki bat hartzen duena— jarrera positiboak sustatu ditzakeen gutxiengo horretako biztanleengan eta hizkuntza galtzeko prozesu orokorra motel dezakeen. Ikastetxe horrek beste ondorio bat ere izan dezake, alegia, komunitate gutxitu polarizatu bat sortzea —senideak eskola horretan izan dituzten familiak, eskola horretara joan ez diren senideez osatutako familien aurrean—, baina azken taldearen hizkuntza irauarazteko prozesuan eragin aipagarriarik eduki gabe. Zer nolako zeregina bete beharko luke «intelligentsia» txiki horrek hizkuntza komunitate txiki baten barruan?

- **El papel de la enseñanza secundaria en la revitalización del esloveno en Carinthia (Austria)**

La germanización de la minoría eslovena de la provincia austríaca de Carinthia (Kärnten) ha sido constante desde mediados del siglo XIX, y se ha acelerado con la llegada de avances modernos como la comunicación de masas, las migraciones de población y la movilidad. Han intervenido múltiples factores —sociales, económicos, psicológicos, religiosos, políticos— y, tal y como se ha reconocido, el papel de la educación

ha sido crucial. El Tratado del Estado Austríaco de 1955 afirma (en parte) que la minoría eslovena tiene «derecho a la educación primaria en la lengua eslovena y a un número proporcional de (sus propias) escuelas secundarias». Esta última frase se materializó en concreto con la creación del Slovenska Gimnazija/Slowenisches Gymnasium, un instituto bilingüe en la capital provincial de Celovec/Klangenfurt en 1957.

En esta comunicación intentaré evaluar el papel de esta escuela a lo largo de los últimos 42 años, en el mantenimiento del uso del esloveno. La creación del Gimnazija fue acogida con indignación por los nacionalistas germanófonos de derechas, calificándola de «veneno» para la vida social en Carinthia. En el otro extremo, los activistas de la minoría piensan que por el mero hecho de abrir esa escuela, el uso del esloveno ha mejorado muchísimo debido a la aparición de una intelligentsia de habla eslovena, y que la extinción de la lengua en Carinthia se ha retrasado considerablemente. La validez de este tipo de creencias nunca ha sido verificada.

Por ello, intentaré verificarlo contrastando las trayectorias profesionales de una amplia muestra de graduados del Gimnazija con las de otro grupo de su misma edad y sexo procedente de las mismas ciudades y pueblos pero que no estudiaron en una escuela secundaria bilingüe. Este análisis será el primer resultado concreto de un estudio en curso (1998-2001) sobre el mantenimiento de lenguas minorizadas en seis localidades de Carinthia, realizado por el Bundes-ministerium für Wissenschaft und Verkehr de Austria.

De especial interés es saber si la mera existencia de una escuela secundaria bilingüe, que atiende a una pequeña proporción de la minoría lingüística, puede fomentar actitudes positivas entre la población de la minoría en su conjunto y ralentizar así el proceso generalizado de pérdida de la lengua. Otro resultado de la existencia de dicho centro podría ser la creación de una comunidad minoritaria polarizada —familias cuyos miembros han estudiado en esa escuela en oposición a las familias cuyos miembros no la han frecuentado—, sin efectos significativos en el mantenimiento lingüístico del último grupo. ¿Cuál debería ser pues el papel de este tipo de intelligentsia relativamente pequeña en el seno de una comunidad lingüística minoritaria?

- **Le rôle de l'enseignement secondaire dans la revitalisation du Slovène en Carinthie (Autriche)**

La germanisation de la minorité slave de la province autrichienne de Carinthie (Kärnten) est constante depuis la moitié du XIX^e siècle, et elle s'est accélérée avec l'arrivée des techniques modernes de communication de masses, les migrations de la population et la mobilité. Une multiplicité de facteurs sont intervenus —sociaux, économiques, psychologiques, religieux, politiques— et, tel que cela a été publiquement

reconnu, le rôle de l'éducation a été crucial. Le Traité de l'État Autrichien de 1955 affirme (en partie) que la minorité slovène a le «droit à l'éducation primaire dans la langue slovène et à un nombre proportionnel d'écoles (propres) secondaires». Cette dernière phrase, en particulier, a entraîné la création du Slovenska Gimnazija/Slowenisches Gymnasium, un Lycée bilingue dans la capitale provinciale de Celovec/Klangenfurt, en 1957.

Dans cet exposé, je vais tenter d'évaluer le rôle de cette école, tout au long des 42 dernières années, pour le maintien de l'utilisation du slovène. La création du Gimnazija a été accueillie avec indignation par les nationalistes germanophones de droite, qui l'ont qualifiée de «poison» pour la vie sociale de Carinthie. Les activités de la minorité, quant à eux, pensent que par le seul fait d'ouvrir cette école, l'utilisation du slovène s'est énormément améliorée, avec l'apparition d'une intelligentsia s'exprimant en slovène, réduisant ainsi considérablement le risque de disparition de la langue en Carinthie. La validité de ce type de croyances n'a pas été confirmée.

Je vais donc tenter de le vérifier à mon tour, en contrastant les trajectoires professionnelles d'un grand nombre de diplômés du Gimnazija, avec celles d'un autre groupe du même âge et sexe, originaire des mêmes villes et villages, mais qui n'ont pas étudié dans une école secondaire bilingue. Cet analyse constitue le premier résultat concret d'une étude en cours (1998-2001) sur le maintien des langues minorisées dans six localités de Carinthie, menée par le Bundes-ministeriu, für Wissenschaft und Verkehr d'Autriche.

Il convient de savoir que la simple existence d'une école secondaire bilingue, qui accueille une faible proportion de la minorité linguistique, peut encourager des attitudes positives parmi la population de la minorité dans son ensemble et ralentir ainsi le processus généralisé de perte de la langue. Un autre résultat de l'existence de cet établissement est la création d'une communauté minoritaire polarisée —famille dont les membres ont étudié dans cette école, par opposition aux familles dont les membres ne l'ont pas fréquentée—, sans effets significatifs pour le maintien linguistique du dernier groupe. Quel devrait être, par conséquent, le rôle de ce type d'intelligentsia, relativement réduite, au sein d'une communauté linguistique minoritaire?

- **The role of secondary education in the revitalization of the Slovene language in Carinthia, Austria**

The Germanization of the Slovene-speaking minority in the Austrian province of Carinthia (Kärnten) has been continuing since at least the mid-19th century, and accelerated with the advent of such modern developments as mass communication, population migrations, and commuting. Many factors have been involved —social, economic, psychological, religious, political— and, as long since recognized, the role of education has

been crucial. The Austrian State Treaty of 1955 states (in part) that the Slovene minority is «entitled to elementary education in the Slovene language and to a proportionate number of [its] own secondary schools». This latter clause was realized, in particular, by the creation of the Slovenska Gimnazija/Slowenisches Gymnasium, a bilingual high school, in the provincial capital of Celovec/Klagenfurt in 1957.

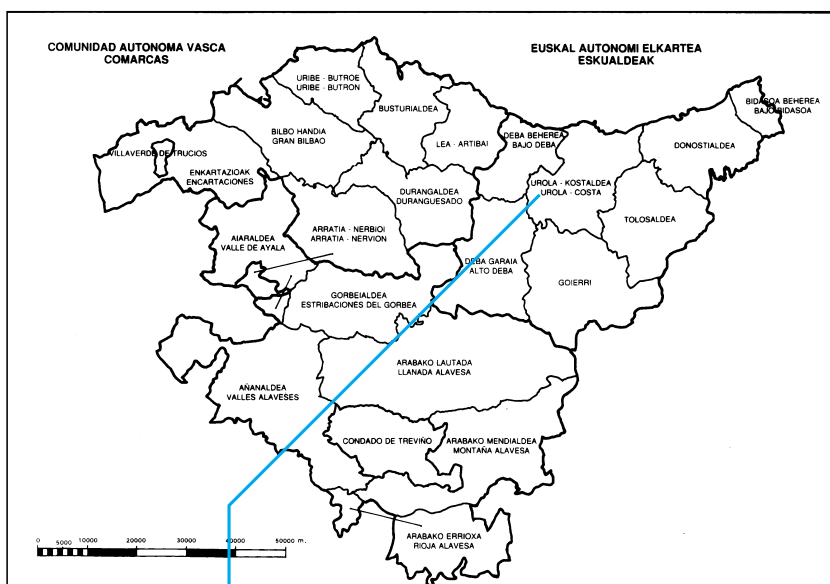
This paper will attempt an assessment of the role of this school, over the last 42 years, in maintaining the use of Slovene. The opening of the Gimnazija was greeted by right-wing Germanophone nationalists with indignation, and they termed it a «poison» in the social life of Carinthia. At the other societal extreme, it is believed by minority activists that, because a Slovene-speaking intelligentsia was created by the simple existence of this school, the use of the Slovene language was thus enormously encouraged and the extinction of the language in Carinthia significantly delayed. The extent to which beliefs of this kind are valid has never been properly assessed.

I shall attempt such an assessment by contrasting the career patterns of a large sample of graduates of the Gimnazija with those of their sex and age-group cohorts, from the same villages and towns, who did not attend a bilingual secondary school. This analysis will be the first concrete result from ongoing research (1998-2001) into minority language maintenance in six localities in Carinthia and the Austrian Bundes-ministerium für Wissenschaft und Verkehr.

Of particular interest is the question whether the simple existence of a bilingual secondary school, which serves a small proportion of a linguistic minority, can encourage positive attitudes among the minority population as a whole and thus decelerate the overall process of language-loss. Another outcome of the existence of such a school may be the creation of a polarized minority community —families whose members have been to such a school as opposed to families whose members have not— with no significant effect on language maintenance among the latter. What, in this case, should be the role of a relatively small minority-language intelligentsia?

IKASTETXEA HIZKUNTZAREN GIZARTE ERAGILE

PATXI SAEZ
MIREN ETXEBERRIA



UROLA-KOSTA:

- Lau biztanletatik hiru euskaldunak.
- 20 urtetik beherako gazteak %23,7 dira.
- Euskal Herriko herririk euskaldunena AZPEITIA (%88,3)-13.000 biztanle-

EUSKARAREN ARNASA ETA BIRIKA

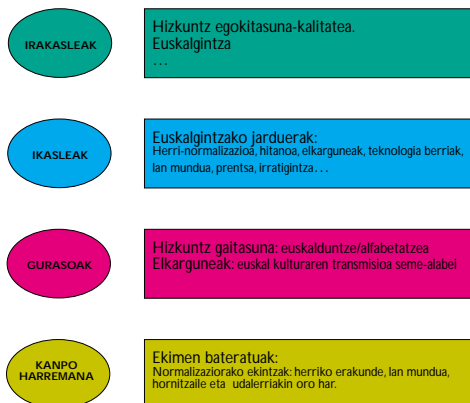


Lan eremuak

| Programak | Edukia | Metodologia | Datuak |
|------------------|-------------|---------------------|---------------|
| ITURRI ONETIK I | Egokitasuna | Klaustro erabakia | 302 irakasle |
| ITURRI ONETIK II | Testugintza | Beharretara egokitu | 13 ikastetxe |
| JOSTEN | Idazkiak | Ikastetxean bertan | 760 eskolordu |

HELBURUA: Irakaslea hizkuntz eredu eta eragile da, ikasle nahiz gurasoentzat, aho-idatzizko euskararen bide eta bidegile

Lan eremua: irakasleak



Jarraibideak etorkizunean

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Ikastetxea hizkuntzaren gizarte-eragile

Euskal Autonomia Erkidegoko Urola-Kosta eskualdean lau biztanleetatik hiru euskaldunak dira, eta euskara dute etxeko hizkuntza. Era berean eskualde honetan Euskal Autonomia Erkidegoko hamar mila biztanletik gorako herririk euskaldunena ere bada-go: Azpeitia (%88,3). Beraz soziolinguistikaren ikuspegitik Urola-Kosta eskualdea euskararen arnasa eta birikia ez ezik, gainerako eskualdeentzat ispilu eta hauspo ere bada.

Baratze honetan loratu diren ikastetxeak, zer esanik ez, euskal eredukoak dira nagusiki («D» eredukoak). Era berean, ikastetxeek euskalgintzan garrantzi handia dute, izan ere, Euskal Autonomia Erkidegoan Urola-Kosta eskualderik gazteena da, 20 urte-tik beherako gazteak biztanlegoaren %23,7 baitira.

Eusko Jaurlaritzak sortu zenetik, Hezkuntza eta Kultura Sailek beharrezko neurriak hartu dituzte eskolagiroa euskaldun bihurtzeko, hori dela eta, orain arteko pausoak hizkuntza-gaitasuna lortze aldera eman dira nagusiki. Une honetan, berriz, ikastetxeei dagokienez, erabileraren erronkari aurre egiteko lehen urratsak eman dira eta, azpimarratu beharra dago, egun Hizkuntza Normalkuntzako Proiektuen (HNP) deialdia indarrean dagoela. Deialdi honek erabateko garrantzia izan du Urola-Kosta eskualdean, izan ere, euskararen ezagutza erabat hedatua egonda, ikastetxeek, deialdi honen bidez, hizkuntzaren erabileraren gaiari bete-betean heldu ahal izan diote. Horren guztiaren ondorio zuzena da gaur egun 17 ikastetxe direla Hizkuntza Normalkuntza Proiektua garatzen dihardutenak. Nabarmendu beharra dago gainera, heziketa-prozesuaren kate-maila guztiak direla proiektua garatzen ari direnak lehenengotik hasi eta unibertsitateraino-koak (Haur Hezk., Lehen Hezk. DBH, eta BHko institutu eta Lanbide-eskolak).

Hizkuntza Normalkuntza Proiektuen helburuak lan akademiko eta didaktikoaz gain honako hauek hartzen ditu kontuan:

- Ikastetxeko eta hezkuntza elkarteko helduen bizitzako ahozko eta idatzizko harremanak.
- Ikastetxearen kanpo-proiektzioa, inguru fisikoan eta jarduerazkoan (harremanak dituen erakunde, entitate, enpresa eta elkarrekin) eragile izateko ahalmena optimizatzea.
- Ikasleen arteko euskararen erabilera eta erabilera egokia bultzatzeko programak.

Hain zuzen, eta gorago aipatu dugun horren haritik HPNak, batez ere, hauxe ekarri du gurean: ikastetxeek bere zilborrari begira egon beharrean ingurunearenganako zilbor-hestea eratu dute inguruneak eta ikastetxeak elkar elikatzeke. Normalkuntza Proiektuen bidez Ikastetxeetako hezkuntza-elkartea osatzen duten helduek (irakasleek, gura-

soek, ikasle-ohiek) euskararen erabilgarritasuna areagotzeko erantzukizuna hartzear daude. Hezkuntza-elkartea osatzen duten heldu hauek, Normalkuntza Proiektu hauek tajutzeko ausnarketatik, euskaldun diren aldetik, euskarak jorratu gabe dituen alorretan euskararen hazia erein beharra eta sustrai indartsuko landare berriak ernaldtu beharra ikusi dute.

Urola-Kosta eskualdeko ikastetxeek lehenik eta behin egoeraren azterketa egin dute eta horren arabera plangintza zehatza eratu dute. Plangintza honen ardatza eremuak dira, hala nola, ikasleak, irakasleak, gurasoak, kanpo harremanak, hizkuntza-paisaia, dokumentazioa eta baliabideak... Ikastetxeek beren egitasmoa bakarka tajutu duten arren, guztietan lehenitasuna bat bera izan da: irakasleen hizkuntza-kalitatea.

Urola-Kosta eskualdean Hizkuntza biziberritzeko jardunean ari diren erakundeek elkar hartzea behar-beharrezkoa izan da, eta helburu horretarako bat etorri dira IRALE, Azeptitiko Euskara Patronatua, Urola-Kostako PAT zerbitzua eta ikastetxeak. Erakunde bakoitzak bere eginkizunak izan ditu, baina elkarren berri izateak eta egin beharreko lanean elkarren osagarri izateak, ondorio aberatsak eta emaitza ezin hobek eman ditu.

Hizkuntzaren etengabeko ikasketan eta erabileran, irakaslea ikasleen eta gurasoen hizkuntza-eredu da, aho-idatzizko euskararen bide eta bidegile. Irakasleak berebiziko eragina du ikasleengan eta gurasoengan, izan ere, irakasleak esandakoak oso aintzakoizat hartzen baitira. Ikastetxeak askotan eremu akademikoa gaintu egiten du, mezubide ere bihurtzen da gizarte islada handiagoa edukiz. Hain zuzen ere, irakasleen hizkuntza-kalitateari erantzuteko plangintzetatik sortu dira ITURRI ONETIK eta JOSTEN programak. ITURRI ONETIK programak euskararen kalitatea du ardatz eta JOSTEN programak berriz, ikastetxeak bere jardunean sortzen dituen idazkiak ditu oinarri. Batean zein bestean euskaraz **pentsatutako** euskara da helburu eta xede bakarra. Horretarako erabili diren bitarteko nagusienak hauetxe izan dira: Euskaltzaindiak azken urteetan eman dituen erabaki eta gomendioak, testugintza, eta hizkuntza argiaren bideak jorratzea. Gainera JOSTEN programa ordenadorearen erabilerarekin uztartu da.

Programa hauek herri eta ikastetxe bakoitzean garatu dira, eta tokian tokiko euskara eta errealitatera egokitu dira. Azkoitian: Lanbide Heziketa, Xabier Munibe ikastola eta Floreaga ikastetxe pribatua. Azeptitian: Karmelo Etxegarai ikastola eta institutua, Iraurgi institutu pribatua, Jesusen Alabak ikastetxe pribatua. Zestoa: Herri Eskola. Zumai: Institutua, Herri Eskola, Maria eta Jose ikastetxea. Guztira ia 200 irakasleek hartu dute parte.

Ikastetxe guztietan ITURRI ONETIK eta JOSTEN programetan aritzea irakasle-batzak (klastroak) aho batez erabaki du eta kasu guztietan beraien beharretara egokitu dira edukiak, metodologia eta antolaketa. Saiok bi ordukoak eta astean behinekoak izan dira.

Orain arte egindakoak hartutako bidea egokia dela erakutsi digu. Hala ere, hasi besterik ez gara egin eta aurrerantzean erakundeen harteko elkarlana estutu egin behar da, eta beharra nolakoa erantzunak ere halakoa izan behar du, beti ere bertako errealitatearekin bat etorritz.

• El centro escolar, agente social de la lengua

En la comarca de Urola-Kosta, perteneciente a la Comunidad Autónoma Vasca, tres cuartas partes de la ciudadanía son bilingües y usan el euskera como lengua de uso doméstico, y en ella se encuentra además la más vascófona de las poblaciones de más de 10.000 habitantes de la CAV, Azpeitia (88,3%). Puede decirse, por lo tanto, que desde una perspectiva sociolingüística, la comarca de Urola-Kosta es no solo aliento y pulmón de la lengua vasca, sino además espejo y modelo para el resto de comarcas.

Los centros de enseñanza que han florecido en este entorno son mayormente, ni que decir tiene, de modelo euskaldun (modelo D), y se han convertido en elementos de gran importancia para la labor de difusión de la lengua vasca al encontrarse en una comarca que es además una de las más jóvenes de la CAV, con un porcentaje del 23,7% de jóvenes menores de 20 años.

Desde la puesta en marcha del Estatuto del País Vasco, los departamentos de Cultura y de Educación han llevado a cabo una política dirigida a euskaldunizar el ambiente escolar, y más concretamente a asegurar la competencia lingüística del alumnado. En cambio, en estos momentos, los centros están comenzando a dar los primeros pasos de cara al reto que supone el uso de la lengua vasca, cabiendo señalar a este respecto la existencia de una convocatoria de Proyectos para la Normalización Lingüística. Esta convocatoria ha adquirido una enorme importancia en nuestra comarca, y a través de ella los centros escolares pretenden fomentar el uso del idioma, una vez alcanzada la total difusión de su conocimiento. Consecuencia directa de ello es que en el desarrollo del Proyecto de Normalización Lingüística están implicados 17 centros en todos sus niveles de enseñanza, desde los iniciales hasta la Universidad (Educ. Infantil, Primaria, ESO, institutos de Secundaria y escuelas profesionales).

Además de los estrictamente académicos y didácticos, los objetivos que se plantean los proyectos de normalización lingüística abarcan los siguientes aspectos:

- Relaciones orales y escritas habituales entre las personas adultas de los centros y de la comunidad educativa.
- Proyección exterior del centro, optimizando la capacidad de incidir en el entorno físico y de actividad a través de las entidades, instituciones, empresas y asociaciones con las que existen relaciones.

— Programas de promoción del uso del euskera y de la corrección de dicho uso entre el alumnado.

Tal y como ya hemos apuntado con anterioridad, el Plan de Normalización Lingüística ha conllevado que los centros dejen de mirarse a su propio ombligo y comiencen a implicarse activamente con su entorno, estableciendo relaciones provechosas para ambos. A través de estos proyectos, las personas adultas que forman la comunidad educativa de cada centro (profesorado, padres y madres, ex alumnos y alumnas) adquieren la responsabilidad de promover la utilidad de la lengua vasca, conscientes de la necesidad de sembrar la semilla del euskera en campos en los que nuestro idioma tiene poca presencia para poder conseguir que en él broten plantas con fuertes raíces.

Los centros de la comarca de Urola-Kosta han procedido en primer lugar a elaborar un estudio sobre la situación de partida que sirva como base concreta de planificación, estableciendo como ejes de actuación ámbitos diversos como son el alumnado, el profesorado, padres y madres, relaciones externas, paisaje lingüístico, documentación, recursos, etc. Si bien cada centro ha confeccionado por su cuenta su propio proyecto, todos ellos han dado carácter prioritario a la calidad lingüística del profesorado.

Para todo ello ha sido necesario contar con la participación de los distintos organismos que trabajan en la normalización lingüística del euskera en nuestra comarca y, más en concreto, IRALE, el Patronato de Euskera de Azpeitia, el COP de Urola-Kosta y los diversos centros. Cada uno de estos organismos tiene sus propias funciones, pero estar en estrecho contacto y de esa manera poder trabajar de forma complementaria está siendo enormemente enriquecedor y dando excelentes resultados.

De cara al aprendizaje continuo y utilización del idioma, el profesor es el modelo lingüístico de alumnos y padres, y además actúa de dinamizador de su uso oral y escrito. El profesor ejerce una enorme influencia en todos ellos por la importancia que habitualmente se suele conceder a sus opiniones y observaciones. De esta manera, el centro escolar supera a menudo su ámbito académico, convirtiéndose en un medio de difusión con amplia incidencia social. Los programas ITURRI ONETIK y JOSTEN han surgido precisamente de los planes destinados a mejorar la calidad lingüística del profesorado. El primero de ellos se centra especialmente en la calidad de la lengua vasca, mientras que el segundo está dirigido a las comunicaciones escritas que el centro elabora en su actividad habitual. En ambos casos, se pretende que la comunicación sea realizada siempre pensando en euskera, para lo cual se cuenta con recursos tales como los distintos acuerdos y recomendaciones elaboradas durante estos últimos años por Euskaltzaindia, la elaboración de textos y el uso de un idioma claro y comprensible. Además, el programa JOSTEN se complementa con la utilización de recursos informáticos.

Estos programas se han desarrollado en cada localidad y en cada centro, adaptándose al euskera y a la realidad locales. Los centros implicados son los siguientes: en Azkoi-

tia, Educación Profesional, la ikastola Xabier Munibe y el colegio privado Floreaga; en Azpeitia, la ikastola Karmelo Etxegarai y el instituto, el instituto privado Iraurgi, y el colegio privado Hijas de Jesús; en Zestoa, la escuela pública; en Zumaia, el instituto, la escuela pública y el colegio María y José. En total, han participado 200 enseñantes.

En todos los centros, la participación en los programas ITURRI ONETIK y JOSTEN ha sido aprobada por unanimidad por el claustro de profesores, adaptándolos en todos los casos a sus particulares necesidades, metodología y organización particulares. Las sesiones han sido de dos horas diarias y un día a la semana.

El trabajo realizado hasta el momento demuestra que el camino emprendido es el adecuado, si bien es cierto que acabamos de empezar y que en adelante es preciso aumentar la colaboración entre los distintos organismos, buscando las respuestas adecuadas a la realidad y a las necesidades concretas que se vayan planteando.

• **Le centre scolaire, agent social de la langue**

Dans la région de l'Urola-Côte, qui appartient à la Communauté Autonome Basque, les trois quarts de la population utilisent l'euskara comme langue d'utilisation au foyer, et c'est dans cette même région que se trouve la plus bascophone des populations de plus de 10.000 habitants de la C.A.B., Azpeitia (88,3%). L'on peut donc affirmer que, dans une perspective sociolinguistique, la région de l'Urola-Côte est non seulement l'haleine et le poumon de la langue basque, mais aussi le miroir et modèle pour les autres.

Les modèles d'enseignement qui se sont développés dans ce milieu sont principalement, bien entendu, le modèle bascophone (modèle D), et les établissements qui y ont adhéré constituent des éléments de grande importance pour la diffusion de la langue basque, dans une région qui est, par ailleurs, également l'une des plus jeunes de la C.A.B., avec 23,7% de jeunes de moins de 20 ans.

Depuis l'entrée en vigueur du Statut du Pays Basque, les Départements de Culture et d'Éducation ont mené une politique orientée à l'euskaldunisation dans le milieu scolaire et, en particulier, à garantir la compétence linguistique des élèves. Actuellement, cependant, les établissements ont d'ores et déjà fait les premiers pas pour répondre à l'enjeu que représente l'utilisation de la langue basque, et il convient de signaler, à ce sujet, l'existence d'une convocation de projets pour la normalisation linguistique. Cette convocation a acquis une énorme importance dans notre région car, à travers elle, les établissements scolaires prétendent encourager l'utilisation de la langue, une fois atteinte la totale diffusion de sa connaissance. Conséquence directe de tout ce qui précède est que dans le développement du Projet de Normalisation Linguistique sont impliqués 17

établissements à tous les niveaux de l'enseignement (Maternelle, Primaire, ESO, Lycées, Écoles Professionnelles et Universités).

Outre les strictement académiques et didactiques, les objectifs fixés par les projets de normalisation linguistique couvrent les aspects suivants:

- Rapports oraux et écrits entre les personnes adultes des établissements et de la communauté éducative.
- Projection extérieure de l'établissement, en optimisant la capacité d'influencer l'environnement physique et d'activité, à travers les entités, institutions, entreprises et associations avec lesquelles ont été établis des relations.
- Programmes de promotion de l'utilisation de l'euskara et de correction de son utilisation parmi les élèves.

Tel que déjà souligné ci-dessus, le Plan de Normalisation Linguistique a fait que tous les établissements cessent de ne voir que le bout de leur nez et commencent à s'impliquer activement dans leur entourage, en établissant des relations profitables pour tous. A travers ces projets, les personnes adultes formant la communauté éducative de chaque établissement (enseignants, parents, ex-élèves), acquièrent la responsabilité de promouvoir l'utilité de la langue basque, conscientes du besoin de semer les graines de l'euskara dans des champs où notre langue est peu présente, afin d'arriver à faire pousser des plantes au racines vigoureuses.

Les établissements de la région de l'Urola-Côte ont commencé par élaborer une étude sur la situation de départ, pouvant servir de base concrète de planification, tout en établissant comme axes d'action différents domaines tels que les élèves, les enseignants, les parents, les relations externes, le paysage linguistique, la documentation, les ressources, etc. S'il est vrai que chaque établissement a élaboré lui-même son propre projet, ils ont tous accordé priorité à la qualité linguistique des enseignants.

Pour ce faire, il a fallu compter sur la participation des différents organismes qui travaillent pour la normalisation linguistique de l'euskara dans notre région et, en particulier, IRALE, le Patronato (Fondation) de Euskara d'Azpeitia, le COP de l'Urola-Côte et les différents établissements. Chacun de ces organismes a ses propres fonctions à remplir, mais ils travaillent tous en étroite collaboration et de manière complémentaire, ce qui donne d'excellents résultats très enrichissants.

Quant à l'apprentissage continu et l'utilisation de la langue, l'enseignant est le modèle linguistique des élèves et des parents, et il agit, en outre, comme dynamisateur de son utilisation orale et écrite. L'enseignant exerce une énorme influence, étant donné l'importance accordée habituellement à ses opinions et remarques. Ainsi, l'établissement scolaire dépasse bien souvent le domaine académique, pour se transformer en mo-

yen de diffusion à énorme influence sociale. Les programmes ITURRI ONETIK et JOSTEN ont précisément surgi des plans destinés à améliorer la qualité linguistique du corps enseignant. Le premier est tout spécialement orienté à la qualité de la langue basque, le second aux communications écrites que l'établissement élabore au cours de son activité habituelle. Dans les deux cas, l'on prétend que la communication ait toujours lieu en euskara, et l'on compte, pour ce faire, sur des ressources telles que les différents accords et recommandations élaborés au cours des dernières années par Euskaltzaindia, afin d'arriver à obtenir une langue claire et compréhensible. Par ailleurs, le programme JOSTEN se complète par l'utilisation de moyens informatiques.

Ces programmes ont été mis en place dans chaque localité et dans chaque établissement, en adaptant l'euskara à la réalité locale. Les établissements impliqués sont les suivants: à Azkoitia, Éducation Professionnelle, l'ikastola Xabier Munibe et le collège privé Floreaga; à Azpeitia, l'ikastola Karmelo Etxegarai et le Lycée, le Lycée privé Iraurgi et le collège privé Hijas de Jesús; à Zestoa, l'école publique; à Zumaia, le Lycée, l'école publique et le collège Maria y José. Au total, 200 enseignants ont participé.

Dans tous les établissements, la participation aux programmes ITURRI ONETIK et JOSTEN a été adoptée par l'unanimité du corps enseignant, en les adaptant, dans chaque cas, aux besoins particuliers de méthodologie et d'organisation, en séances de deux heures par jour et un jour par semaine.

Le travail réalisé jusqu'à présent confirme que la voie suivie est l'adéquate, tout en reconnaissant que nous n'en sommes qu'au début et qu'il faut encore renforcer la collaboration entre les différents organismes, en veillant à trouver les réponses adaptées à la réalité et aux besoins concrets dans chaque cas.

• The school as an agent of community language use

Three out of four inhabitants of the Urola-Kosta region of the Basque Autonomous Community speak Basque at home. The town of Azpeitia, in which the proportion of Basque-speakers in the community is 88.3%, the highest of any town with a population of over 10,000 in the whole Autonomous Community, is located within the region. Consequently Urola-Kosta represents an important stronghold for the language and a major reference point for other regions.

Most schools in the region are, as is to be expected, Basque-medium. And it is the region with the youngest average age of any in the Basque Autonomous Community: 23.7% of the population is under 20.

Steps taken by the Departments of Education and Culture of the Basque Government, created twenty years ago, to increase the presence of Basque in the school environment

have so far focused on improving language proficiency, but specific measures are currently underway to enhance language use in schools. To this end a new campaign has been initiated called the Language Normalization Project (LNP). The initiative is of particular interest in the Urola-Kosta region because, given that language proficiency is already ensured, it is possible to place all emphasis on the issue of use. Seventeen educational institutions in this region alone are now participating in the campaign, ranging from kindergarten to university level.

The LNP project encompasses, in addition to academic and didactic goals, the following:

- oral and written relations of adults in schools and educational bodies;
- maximizing the impact of the external image of schools with regard to their physical surroundings and their activities vis-à-vis other institutions and bodies;
- promoting the use and correctness of Basque between pupils.

Thus LNP is aimed at getting schools to look outwards and cultivate links with the environment that surrounds them, and encouraging a sense of responsibility for the use of Basque among adults associated with educational institutions, i.e. teachers, parents and ex-students, emphasising through normalization projects the need for these adults to reflect on their role as Basque speakers and to extend their use of Basque to new domains of activity.

The schools of the Urola-Kosta region have begun by studying their situation and developing, on the basis of their findings, a specific plan organised by domains such as students, teachers, parents, external relations, the linguistic landscape, documentation and resources. While each school has developed its own project, their common denominator is language quality among teachers.

It has been necessary for the region's institutions involved in language promotion, including IRALE (dedicated to teachers' language training), the Azpeitia Basque language association (Euskara Patronatoa), the region's teacher resource centre (PAT), and the schools, to cooperate in this. Each such institutions has taken on specific tasks, but this cooperation has resulted in an exchange of information and complementary activities among them, all of which is very positive.

Through teaching and using Basque, teachers constitute an important linguistic model for pupils and parents due to their role and influence. Schools go beyond their educational function and become important vehicles and reflections of society. Two programmes, ITURRI ONETIK («from a good source») and JOSTEN («stitching together»), have grown out of planning to improve teacher language quality. The ITURRI ONETIK programme focuses on language quality, and JOSTEN on written language use in school

activities. The single major aim of both programmes is to promote thinking and working through Basque. Their elements include the recommendations of the Basque Language Academy, creation of texts, and the promotion of clarity in Basque language use, while JOSTEN also encompasses the use of computers.

The public and private schools involved, in the towns of Azkoitia, Azpeitia, Zestoa and Zumaia, adapt their activities in each case to the linguistic and other conditions of their locality. Almost two hundred teachers have participated.

Participation in the project is the collective unanimous decision of each school's teacher body, and the content, methodology and organisation of activities are adapted to each school's needs. These activities are two hours long and held once a week.

The experience so far confirms the validity of this approach. But this is only the beginning. It will be necessary to increase cooperation between schools and to seek solutions that respond realistically to individual needs.

EREMU URRIKO HIZKUNTZEN INGENIARITZA: GARAPENARAKO ESTRATEGIA

IÑAKI ALEGRÍA

ARANTZA DÍAZ DE ILARRAZA

KEPA SARASOLA

IXA Taldea-Informatika Fakultatea
Euskal Herriko Unibertsitatea

Testuinguruaren egoera

Hizkuntzaren ingeniari-tza informatikoa

—Hizkuntzaren industria oso bat sortzen ari da, konputagailuaz baliatuz hizkuntza tratatzea helburu duena.

—Gizarte eleanitzak hizkuntza diferenteen artean egin behar izaten dituen joan-etorriak leuntzeko ere aparteko lagun izango dugu konputagailua.

—Internet fenomenoak areagotu egin du hizkuntzaren tratamendu automatikoaren beharra.

—Merkatuko aplikazio gehienak ingelesaren munduan mugitzen dira.

—Bigarren mailan: frantsesa, alemanera eta espainiera.

—Eremu urriko hizkuntzetarako aplikazio gutxi ditugu oraindik.

—Hizkuntza batekin aplikazio horietara noizbait heltzeko estrategia-eredu bat proposatzen dugu.

—Estrategia hori ez da zertan izan behar ingeleserako hainbat urtetan jarraitu den estrategia bera, kontuan hartuta arlo honetan jasotako esperientzia eta gaur eguneko baliabide informatikoen ahalmena.

Garapenerako estrategia-proposamen bat

Oinarriak ezartzen

—Datu-base lexikala.

—Corpus. Testu idatzi eta ahozko grabazioen bilduma.

—Hiztegi elektronikoak. Definizio-hiztegiak, hiztegi terminologiko berezituak, hiztegi elebidunak, eta beste.

—Morfologiaren deskribapena. Pauso hau funtsezkoa da hizkuntza eranskarietan.

Oinarrizko tresnak

—Analizatzaile morfologikoa. Hitzaren gramatika.

—Lematizatzaile/etiketatzailea. Hitz bakoitzeko lema eta kategoria ematen du testu inguruaren arabera desanbiguatuta.

—Ahotsaren tratamendua hitz mailan.

—Corpus aztertzekeo tresna estatistikoak.

—Sintaxiaren fenomenoek azterketa.

Komplexutasun ertaineko tresna

—Tresna guztien integrazioa. Marko bat definitu behar da tresna guztien arteko komunikazioa ahalbideratzeko.

—Zuzentzaile ortografikoa.

—Masa handiko testuetarako bilatzaileak (Internet).

—Azaleko sintaxia. Osagai sintaktikoak bereiztea; ez da beharrezkoa esaldiak izatea.

—Hiztegien bertsio egituratuak. Kontsulta konplexuagoak onartuko dituzten datu-baseak prestatzea.

Tresna aurreratuak

—Gramatika- eta estilo-zuzentzaileak.

—Hiztegien integrazioa testu-ediziorako tresnetan.

—Ezagutza-base lexiko-semantikoa.

—Kontzeptu semantikoek hierarkia.

—Adiera-desanbiguatzaileak.

—Ahotsaren tratamendua esaldi mailan.

—Hizkuntza ikasteko sistema lagungarriak.

Eleaniztasuna eta aplikazio orokorrak

- Bilatzaile eleanitza.
- Itzulpenerako tresnak.
- Ahotsaren tratamendurako aplikazioak
- Ezagutza-base lexiko semantiko eleanitza eta bere aplikazioak.

Emaizak eta eztabaida puntuak

—Eremu urriko hizkuntzak baztertuago egongo dira hizkuntzaren ingeniartzako teknikak lantzen ez badira.

—Hizkuntz aplikazioak garatzen gastatuko diren indarrak estrategia baten arabera bideratu beharko dira, bestela lan asko errepikatu dira.

—Aurkezten dugun garapenerako estrategia-proposamena hamabi urtetan euskara-ren tratamendu automatikoaren inguruan jasotako eskarmentuaren ondorioa da.

—Egun gure taldean tresna aurreratuei ekiten diegunean, uste dugu jarraitutako estrategia egokia izan dela.

Eztabaidarako puntuak

—Arloan aritzen diren talde guztien koordinazioa ezinbestekoa da. Nola koordinatu ekintza hauek guztiak?

—Nola ziurtatu talde guztien koordinazioa eta tresnen eramangarritasuna?

—Zer adierazpide estandar erabili beharko da tresnen artean informazioa pasatzeko?

—Nork antolatu behar du corpus bilketa, hiztegi elektroniko eta egituratuen sorruntza, edo oinarriko ikerkuntza? Hizkuntz Akademiak? Ikerlari informatikariek?

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT**• Eremu urriko hizkuntzen ingeniartza: garapenerako estrategia**

Hizkuntzaren industria oso bat sortzen ari da, ordenadoreaz baliatuz hizkuntza tratatzea helburu duena. Hizkuntzaren ingeniartaz hitz egiten da dagoeneko. Teknologia horren oinarrian hizkuntzaren tratamendu automatikoaren arloko ikerkuntza dago.

Ordenadorearen bitartez hizkuntzaren tratamendua egiten duten aplikazioak eta programak gero eta ugariago dira. Beste alde batetik, gizarte eleanitzak hizkuntza diferentean artean egin behar izaten dituen joan-etorriak leuntzeko ere aparteko lagun izango dugu ordenadorea. Gainera, telekomunikazioetan gertatutako aurrerapen izugarriak eragin duen Internet fenomenoak areagotu egin du hizkuntzaren tratamendu automatikoaren beharra.

Merkatuko aplikazio gehienak ingelesaren munduan mugitzen dira eta bigarren maila batean frantsesa, alemana eta espainiera bezalako hizkuntzak daude; eremu urriko hizkuntzetarako aplikazio gutxi ditugu oraindik. Artikulu honetan aplikazio horietara noizbait heltzeko beharko genukeen estrategia proposatuko dugu. Estrategia horrek ez du zertan izan ingeleserako hainbat urtetan jarraitu den estrategia bera, kontuan hartuta arlo honetan jasotako esperientzia eta gaur eguneko baliabide informatikoen ahalmena.

Lau aspektu bereizten ditugu hizkuntzaren ingeniartzan: lehenengoa, linguistikaz edo informatikaz gutxi dakien erabiltzaile arruntarentzat salgai diren aplikazioak; bigarrena, hizkuntzaren ingeniartzako ekoizleentzat bakarrik interesgarriak diren tresnak, produktu berriak garatzeko baliagarriak; hirugarrena, edozein aplikazio edo tresna garatzeko behar-beharrezkoak izango diren hizkuntza-oinarriak; eta azkenik, oraindik aplikazio mailara ailegatu ez diren ikerketak. Hizkuntza-oinarriak eta ikerketa ezinbestekoak dira edozein tresna edo aplikazio egiteko baina aldi berean aplikazioek eta tresnek ere era handi batean erraztuko dute lana ikerketan eta oinarri berrien eraiki eta osatzeko orduan. Beraz, edozein hizkuntzaren tratamendu automatikoari ekiterakoan lau aspektu hauek guztiak era koordinatu eta osagarrian landu behar dira.

Oso produktu konplexuak egiteko bidea fasetan banatu beharko litzateke, fase bakoitzaren tresna eta aplikazioak izugarri erraztuko baitituzte hurrengo faseko lanak. Hizkuntza bat tratatzeko plangintza orokorra egin behar bada, honako fase hauek bereizi beharko liratekeela uste dugu:

— Hasierako fasea: Oinarriak ezartzen

- Datu-base lexikala.
- Corpus-a. Testu idatzi eta ahozko grabazioen bilduma.
- Hiztegi elektronikoak. Definizio-hiztegiak, hiztegi terminologiko berezituak, hiztegi elebidunak, eta beste.
- Morfologiaren deskribapena. Pauso hau funtsezkoa da hizkuntza eranskarie-tan.

— Bigarren fasea: Oinarrizko tresnak

- Analizatzaile morfologikoa. Hitzaren gramatika.

- Lematizatzaile/etiketatzailea. Hitz bakoitzeko lema eta kategoria ematen du testu inguruaren arabera desanbiguatuta.
 - Ahotsaren tratamendua hitz mailan.
 - Corpus-a aztertzeko tresna estatistikoak.
 - Sintaxiaren fenomenoek azterketa.
- Hirugarren fasea: Konplexutasun ertaineko tresnak
- Tresna guztien integrazioa. Marko bat definitu behar da tresna guztien arteko komunikazioa ahalbideratzeko.
 - Zuzentzaile ortografikoa.
 - Masa handiko testuetarako bilatzaileak (Internet).
 - Azaleko sintaxia. Osagai sintaktikoak bereiztea; ez da beharrezkoa esaldiak izatea.
 - Hiztegien bertsio egituratuak. Kontsulta konplexuagoak onartuko dituzten datu-baseak prestatzea.
- Laugarren fasea: Tresna aurreratuak
- Gramatika- eta estilo-zuzentzaileak.
 - Hiztegien integrazioa testu-ediziorako tresnetan.
 - Ezagutza-base lexiko-semanticoa. Kontzeptu semanticoen hierarkia.
 - Adiera-desanbiguatzaileak.
 - Ahotsaren tratamendua esaldi mailan.
 - Hizkuntza ikasteko sistema lagungarriak.
- Bosgarren fasea: Eleaniztasuna eta aplikazio orokorrak
- Bilatzaile eleanitza.
 - Itzulpenerako tresnak.
 - Ahotsaren tratamendurako aplikazioak.
 - Ezagutza-base lexiko semanticoa eleanitza eta bere aplikazioak.

Egin dugun proposamena hamabi urtetan euskararen tratamendu automatikoaren inguruan jasotako eskarmentuaren ondorioa da. Egun tresna aurreratuari ekiten ari zaie, hainbat tresna, baliabide linguistiko eta aplikazio garatu direlarik. Behar beharrezkoa da inplikatu dauden aktore guztien koordinazioa.

Eztabaidarako gaiak

- Nola koordinatu ekintza hauek guztiak? Arloan aritzen diren talde guztien koordinazioa ezinbestekoa da. Nola ziurtatu talde guztien koordinazioa eta tresnen eramangarritasuna? Zer adierazpide estandar erabili beharko da?
- Nola antolatu behar da corpus-bilketa, hiztegi elektronikoa eta egituratuen sor-kuntza, oinarritzko ikerkuntza?

- **Ingeniería lingüística de lenguas minoritarias: estrategia de desarrollo**

Se está creando una completa industria lingüística basada en el tratamiento informático del idioma y ya se habla de ingeniería lingüística, con una tecnología sustentada en la investigación en el campo del tratamiento automático del lenguaje. De esta manera, son cada vez más abundantes los programas y aplicaciones para el tratamiento informático del idioma; todo ello está configurando al ordenador como un instrumento imprescindible para facilitar las relaciones interlingüísticas en el seno de las sociedades multilingües. Por otro lado, el fenómeno Internet, que ha significado un enorme progreso en el ámbito de las telecomunicaciones, ha acentuado más aún si cabe la necesidad del tratamiento del lenguaje.

La mayor parte de las aplicaciones informáticas existentes en el mercado giran en torno al mundo de la lengua inglesa, y en un nivel secundario al de otros idiomas tales como el francés, el alemán o el castellano; en cambio, todavía existen muy pocas aplicaciones para idiomas de baja difusión. En este artículo, propondremos la estrategia que necesitaríamos para llegar alguna vez a contar con ese tipo de aplicaciones, estrategia que no tiene por qué ser la misma que durante muchos años se ha seguido en el caso del inglés, dada la experiencia adquirida en este campo así como la capacidad de los recursos informáticos actuales.

Distinguimos cuatro aspectos en la ingeniería del lenguaje: en primer lugar, aplicaciones destinadas al usuario normal con pocos conocimientos de lingüística y de informática; en segundo lugar, herramientas interesantes únicamente para los productores de ingeniería lingüística, válidas para el desarrollo de nuevos productos; tercero, soportes lingüísticos imprescindibles para el desarrollo de cualquier herramienta o aplicación informática; y por último, investigaciones que aún no han alcanzado el nivel de aplicación. Los soportes lingüísticos y la investigación son fundamentales para la creación de herramientas y aplicaciones, pero a su vez estas últimas también facilitarán en gran medida el trabajo de investigación y la creación de nuevos soportes. Así pues, estos cuatro son los aspectos que necesariamente deben ser abordados de forma coordinada y complementaria a la hora de trabajar en el campo del tratamiento automático de cualquier idioma.

El proceso de creación de productos de gran complejidad debería dividirse en fases, dado que las herramientas y aplicaciones existentes en cada una servirán de base sobre la que se sustentarán los trabajos de las fases siguientes. Por ello es preciso elaborar una planificación general para el tratamiento de un idioma, distinguiendo según nuestra opinión las siguientes etapas:

— Fase inicial: establecimiento de soportes

- Base de datos léxica.
- Corpus, o recopilación de textos escritos y grabaciones orales.
- Diccionarios electrónicos. Vocabularios, diccionarios terminológicos especializados, diccionarios bilingües, etc.
- Descripción morfológica. Fundamental en el caso de idiomas aglutinantes.

— Segunda fase: herramientas básicas

- Analizador morfológico. Gramática de la palabra.
- Lematizador/etiquetador. Proporciona el lema y la categoría de cada palabra según cada contexto.
- Tratamiento de voz a nivel de palabra.
- Herramientas estadísticas para el análisis del corpus.
- Estudio de fenómenos sintácticos.

— Tercera fase: herramientas de complejidad media

- Integración de todas las herramientas. Se debe definir un marco que posibilite la comunicación entre todas ellas.
- Corrector ortográfico.
- Buscadores para textos masivos (Internet).
- Sintaxis superficial. Diferenciación de componentes sintácticos; no es necesario que se trate de oraciones.
- Versiones estructuradas de diccionarios. Preparación de bases de datos que acepten consultas más complejas.

— Cuarta fase: herramientas avanzadas

- Correctores gramaticales y de estilo.
- Integración de diccionarios en herramientas de edición de textos.

- Base léxico-semántica de conocimientos. Jerarquía de conceptos semánticos.
 - Desambiguadores de significados.
 - Tratamiento de voz a nivel oracional.
 - Sistemas de apoyo para el aprendizaje de idiomas.
- Quinta fase: plurilingüismo y aplicaciones genéricas
- Buscador plurilingüe.
 - Herramientas de traducción.
 - Aplicaciones para el tratamiento de voz.
 - Base léxico-semántica de conocimientos plurilingüe y aplicaciones de la misma.

La propuesta que realizamos es consecuencia de la experiencia de doce años en el tratamiento automático de la lengua vasca. Actualmente se está trabajando con herramientas avanzadas, habiéndose desarrollado diversas herramientas, recursos lingüísticos y aplicaciones. Es necesaria la coordinación de todos los agentes implicados.

Puntos de debate

- ¿Cómo coordinar todas estas acciones? Es imprescindible la coordinación de todos los equipos que trabajan en este campo. ¿Cómo garantizar la coordinación de todos ellos y la compatibilidad de las herramientas? ¿Qué soporte estándar se va a utilizar?
- ¿Cómo debe organizarse la recopilación del corpus, la creación de diccionarios electrónicos y estructurados, así como la investigación básica?

• Ingénierie des langues de faible diffusion: stratégie de développement

L'on assiste à la création d'une complète industrie linguistique, basée sur le traitement informatique de la langue, et l'on parle d'ores et déjà d'ingénierie linguistique, avec une technologie reposant sur la recherche dans le domaine du traitement automatique du langage. Ainsi, les programmes et les applications pour le traitement informatique de la langue sont de plus en plus abondants; le tout, configuré à travers l'ordinateur, comme instrument indispensable pour faciliter les relations interlinguistiques au sein des sociétés multilingues. Par ailleurs, le phénomène Internet, qui représente un énorme progrès dans le domaine des télécommunications, a accentué davantage la nécessité du traitement du langage.

La plupart des applications informatiques existantes sur le marché tournent autour du monde de la langue anglaise et, à un niveau secondaire, autour d'autres langues, telles que le français, l'allemand ou l'espagnol; il n'existe, cependant, que très peu d'applications pour les langues de faible diffusion. Dans cet article, nous proposons la stratégie nécessaire pour pouvoir compter un jour sur ce type d'applications, stratégie qui ne doit pas forcément être celle qui, pendant de nombreuses années, a été appliquée à l'anglais, étant donné l'expérience acquise dans ce domaine, ainsi que la performance des ressources informatiques actuelles.

Nous distinguons quatre aspects dans l'ingénierie du langage: en premier lieu, les applications destinées à l'utilisateur normal, ayant peu de connaissances de linguistique et d'informatique; en deuxième lieu, les outils intéressants uniquement pour les producteurs d'ingénierie linguistique, valables pour le développement de nouveaux produits; en troisième lieu, les supports linguistiques indispensables pour le développement de tout outil ou toute application informatique; et, enfin, les recherches qui n'ont pas encore atteint le niveau d'applications. Les supports linguistiques et la recherche sont fondamentales pour la création d'outils et d'applications, mais ces dernières permettront également de faciliter, en grande mesure, le travail de recherche et la création de nouveaux supports. Ainsi, ces quatre aspects doivent nécessairement être abordés de manière coordonnée, pour travailler avec succès dans le domaine du traitement automatique de toute langue.

Le processus de création de produits de grande complexité doit suivre différentes phases, étant donné que les outils et applications existantes dans chacune de ces phases constitueront la base sur laquelle devront reposer les travaux des phases suivantes. Il convient, par conséquent, d'élaborer une planification générale pour le traitement d'une langue, conformément aux étapes suivantes:

— Phase initiale: établissement des supports

- Banque de données lexicale.
- Corpus, ou recueil de textes écrits et d'enregistrements oraux.
- Dictionnaires électroniques. Vocabulaires, dictionnaires terminologiques spécialisés, dictionnaires bilingues, etc.
- Description morphologique. Fondamentale dans le cas de langues agglutinantes.

— Seconde phase: outils fondamentaux

- Analyseur morphologique. Grammaire de la parole.
- Épigrapheur/étiqueteur. Fournit l'épigraphe et la classe de chaque mot, en fonction du contexte.

- Traitement de la voix au niveau de la parole.
 - Outils statistiques pour l'analyse du corpus.
 - Étude des phénomènes syntactiques.
- Troisième phase: outils de complexité moyenne
- Intégration de tous les outils. Il convient de définir un cadre permettant la communication entre eux.
 - Correcteur orthographique.
 - Chercheurs (Internet).
 - Syntaxe superficielle. Différentiation de composants syntactiques; pas nécessairement de phrases.
 - Versions structurées de dictionnaires. Préparation de banques de données acceptant des consultations plus complexes.
- Quatrième phase: outils croisés
- Correcteurs grammaticaux et de style.
 - Intégration de dictionnaires dans les outils d'édition de textes.
 - Base lexico-sémantique de connaissances. Hiérarchie de concepts sémantiques.
 - Désambigüiteurs de signifiés.
 - Traitement de la voix au niveaux des phrases.
 - Système d'aide à l'apprentissage des langues.
- Cinquième phase: plurilinguisme et applications génériques
- Chercheur plurilingue.
 - Outils de traduction.
 - Applications pour le traitement de la voix.
 - Base lexico-sémantique de connaissances plurilingue et applications correspondantes.

La proposition que nous lançons est conséquence de l'expérience de douze années de travail dans le traitement automatique de la langue basque. L'on travaille actuellement avec des moyens très performants, à la suite du développement de toute une série d'outils, de ressources linguistiques et d'applications. Néanmoins, la coordination entre tous les agents impliqués est indispensable.

Thèmes pour la discussion

- Comment coordonner toutes ces actions? La coordination de toutes les équipes de travail dans ce domaine est-elle indispensable? Comment garantir cette coordination et la compatibilité de tous les outils? Quel support standard faut-il utiliser?
- Comment organiser le recueil du corpus, la création de dictionnaires électroniques et structurés, ainsi que la recherche fondamentale?

- **Language engineering for minority languages: development strategy**

Language Engineering is recognised as one of the fundamental enabling technologies for the future. Language Engineering will make an indispensable contribution to the success of the information society. The availability and usability of new telematic services will depend on developments in language engineering. In the future speech recognition will become a standard computer interface function providing us with the facility to talk to a range of devices, included our computer, and to do so in our native language. Minority Languages have to do a great effort to face this challenge. In this paper we make an open proposal for making progress in Language Engineering and we explain which is the result of our experience with Basque.

As Basque is a language with a very rich morphology, when we started working on the automatic processing of Basque we decided not to begin with advanced applications such as machine translation or natural language applications but rather to develop a broad foundation based on the lexicon and morphology. Now those foundations have become the basis for present and future developments. We distinguish four main levels among the works on Language Engineering. In the first level, applications, we include those commercial systems oriented to non-specialised users; in the second level, tools, we consider those systems which are oriented to NLP developers; the third group includes the language foundations; and finally, the fourth level groups the systems and studies placed at a research level: research. Language foundations and research are essential to create any tool or application; but in the same way tools and applications will be very helpful in research and improving language foundations. Therefore, these four levels have to be incrementally developed in a parallel and co-ordinated way in order to get the best benefit from them.

We propose five phases as a general strategy to follow in the processing of a language:

- Initial phase: Laying foundations:
 - Lexical database. Lexical support for the construction of general applications.
 - Corpus. Collection of text and speech recordings.

- Machine Readable Dictionaries. Bilingual and monolingual dictionaries, ...
 - Description of morphology. Absolutely necessary for agglutinative languages.
- Second phase: Basic tools
- Morphological analyser. Word grammar.
 - Lemmatizer/tagger.
 - Speech processing at word level
 - Statistical tools for the treatment of corpus. Study of syntactic phenomena.
- Third phase: Tools of middle complexity
- Spelling checker and corrector.
 - Browser (Internet).
 - Surface syntax. Recognition of syntactic constituents.
 - Structured versions of dictionaries. Databases allowing more sophisticated queries.
 - Tool integration. An environment able to integrate the use of every tool should to be defined.
- Fourth phase: Advanced tools
- Grammar and style checkers.
 - Integration of Dictionaries in text editors.
 - Lexical-semantic knowledge base.
 - Word meaning based disambiguations.
 - Speech processing at sentence level.
 - Learning Language Systems
- Fifth phase: Multilinguality and general applications
- Information Retrieval and Extraction.
 - Translation tools.
 - Speech based applications.
 - Multilingual Lexico-semantic knowledge base and its applications.

This proposal was created as a conclusion from twelve years of experience on the automatic processing of Basque. Now, that we have started working on the fourth phase, every foundation, tool and application developed in the previous phases will be of great importance to face new problems and applications.

Points for discussion

— Taking into account that

- a) there is a lot of work and we are few;
- b) it is not possible everybody to do everything,

some questions arise:

1. How can we get the necessary foundations (Corpus, MRD, Lexical Data-Base) for future applications?
2. Which is the best way of co-ordination among groups working on theoretical aspects and applications?

ADULT LANGUAGE LEARNERS AS A FORCE FOR LANGUAGE REVITALISATION: A WELSH EXPERIENCE

STEVE MORRIS

Dept. of Adult Continuing Education
Prifysgol Cymru Abertawe
University of Wales Swansea

Introduction

The aim of this presentation is to consider the role and potential role of teaching «minoritised» languages to adults as a valuable contribution to reversing language shift and language revitalisation. Experience of teaching Welsh as a second language to adults will form the basis of the presentation.

- Between 1993/94 and 1997/98 the numbers of adults learning Welsh in Wales rose from 13,330 to 21,029.
- In the most recent Welsh Social Survey, 200,000 non-Welsh speakers or non-fluent speakers expressed a wish to learn Welsh or improve their ability in it.
- The present government's green paper Learning is for Everyone (April 1998) notes the importance of Welsh for Adults provision as a key and unique part of the philosophy of lifelong learning in Wales.

Subject analysis, procedure and data

Research data gathered from cohorts of students in beginners' classes in an anglicised part of South West Wales during the mid 90s will be used to present a socio-cultural and socio-economic profile.

- Who are the learners? What kind of socio-cultural background do they come from? Are they familiar or in contact with traditional Welsh language cultural domains? If they have children, do these children attend Welsh medium or English medium schools? Is there a background of speaking Welsh in their own family?

- Why are these adults attending classes? What kind of attitudes do they have towards the language and its place in contemporary Welsh society? What do they want to be able to do with the language at the end of their course?

It will be argued that the adult learners movement in Wales has been effective in bringing about language revitalisation by:

- Bringing about an increase in adult Welsh speakers in the more anglicised areas of Wales and allowing those in traditional Welsh speaking areas to assimilate more easily into their communities.
- Enriching the cultural diversity and experiences of the Welsh speaking population of Wales. Learning Welsh as an adult is an inclusive activity embracing all people from all backgrounds. This in turn has the potential to encourage greater use of Welsh in less traditional and expanded domains.
- Most language strategies are now recognising that this sector is vital if meaningful language policies are to be implemented in public and private bodies.
- Many of these adult learners are parents of children in Welsh medium schools. The potential for increasing the inter-generational use of Welsh, in particular in communities where Welsh has ceased to be the everyday language, is obvious.

Conclusions and points for discussion

During the last twenty years, adults learning Welsh has progressed from being a night-school hobby activity to becoming a positive force for language revitalisation in Wales. This is evidenced by the attention now being given to it on all major language strategies. This potential needs to be harnessed and developed and points for discussion could include:

- Is there a model here and to what extent can this «model» be applied in other language communities to enhance RLS strategies?
- How do we «harness and develop» the potential that this field has for creating new speakers and expanding the breadth of expertise and diversity of backgrounds available within the pool of «minoritised» language speakers?
- In particular, how can young adult learners be encouraged to use a newly gained ability in another language to promote and sustain inter-generational language transmission?

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Helduentzako hezkuntza hizkuntza biziberritzeko eragile gisa: Galesko esperientzia**

Poster honen helburua honakoa da: «Erabilera urriko» hizkuntza helduei irakasteak, hizkuntza biziberritzeko eta berpizteko orduan, duen eta «izan dezakeen» garrantzia azaltzea. Galesera helduen bigarren hizkuntza gisa irakasteari buruz dihardu aurkezpen honek oinarrian; aurkezpen horretan azaltzen da, bestalde, hizkuntza biziberritzeko (RLS) ahaleginen alderdi zehatz horrek Galesen nola lagundu duen hizkuntzaren berpizte prozesuan eta hizkuntzaren bizitasunean.

Galesko hego-mendebaldeko ikasle helduekin egin diren ikerketen emaitzak laungarriak izango dira ez bakarrik erakusteko galeserazko hiztun berrien sorreran sektore horrek izan duen eragina, baita gaur egun galesera hitz egiten duen taldearen osaera eta aniztasun kulturalaren aldaketan eta zabaltzean izan duen eragina ere. Horrezaz gain, Galesen egin diren beste proiektu batzuen ondorioz egindako aurkikuntzen laburpen bat eranstean da (aurkikuntza horiek herrialde horretan izan diren antzeko joerak erakusten dituzte).

Galesko ikasle helduen bilakaerak era askotara erakutsi du hizkuntza iraunarazteko prozesuan eta hizkuntzaren bizitasunean izan duen eraginkortasuna: (i) galesera hitz egiten dutenen kopurua handitu egin da ingelesez mintzo diren Galesko eskualdeetan eta, aldi berean, Galesko eskualde tradizionaletan galesera hitz egiten ez dutenentzat bide egokia izan da eskualde horietako bizitzan betekizun erabakigarria edukitzeko; (ii) kultura-aniztasun handiagoa eman dio hizkuntzari izaera inklusiboaren ondorioz eta Galesko biztanleetatik ingelesez mintzo diren gehiengoak bereganatu duen hizkuntzaren jabetza-zentzuaren ondorioz. Bestalde, galeseraren «hiztun» berri horiek ikuspegi, esperientzia eta aukera berriak barneratu dituzte galeserazko hiztunen artean, eta hala, galeseraren erabilera alor berrietara hedatzea sustatu eta erraztu dute; (iii) onartzen da garrantzi handikoa dela biztanle talde hori animatzea, hainbat erakunde publikoren hizkuntza-politikak ezartzeko helburuarekin, batez ere, ingelesez mintzo diren Galesko inguruetan; (iv) hiztun berri horiek garrantzi handiko funtzioa betetzen dute galeseraren erabilera biziagotzeko belaunaldien artean, batez ere, herrialdeko eskualde anglofonoetan, horietan asko hazi baita jatorriz galesak ez diren baina bigarren hezkuntza ikastetxe galesetan ikasten duten haurren kopurua.

Eztabaidarako gaiak

- Zenbateraino balio du «eredu» horrek hizkuntza biziberritzeko saioen alde lan egiten duten beste hizkuntza-komunitate batzuetan?

- Nola baliatu, sustatu eta optimizatu daiteke hiztun talde berri horren potentziala?
- Nola bultza daitezke helduak beren hizkuntza-gaitasun berri horretaz balia daitezen belaunaldien arteko hizkuntza-transmisioa indartzeko?

- **La enseñanza lingüística de adultos como motor de la revitalización lingüística: una experiencia en Gales**

Este póster trata del papel potencial de la enseñanza de lenguas «minorizadas» a adultos como importante elemento de inversión del cambio lingüístico y de revitalización lingüística. Las experiencias de enseñanza del galés como segunda lengua para adultos constituye la base de la presentación, en la que se explica cómo este aspecto concreto de los esfuerzos de inversión del cambio lingüístico (RLS) han contribuido a la revitalización lingüística y a la vitalidad lingüística en Gales.

Los resultados del estudio realizado con estudiantes adultos del sudoeste de Gales servirán para ilustrar no sólo la contribución de este sector a la creación de nuevos hablantes de galés, sino también su impacto en el cambio y ampliación de la composición y diversidad cultural de los actuales hablantes de la lengua galesa en la región. A ello se añade un resumen de los hallazgos de otros proyectos en Gales que han confirmado tendencias similares en el país.

El movimiento de alumnos adultos en Gales ha demostrado de muy variadas formas su eficacia en la revitalización lingüística y en una mayor vitalidad lingüística: (i) ha supuesto un aumento del número de hablantes de galés en las zonas más anglófonas de Gales y al mismo tiempo, ha servido como vehículo para los no hablantes del galés de las zonas galesas tradicionales a la hora de asimilar y jugar un papel determinante en la vida de dichas comarcas; (ii) ha aportado una mayor diversidad cultural a la lengua por su naturaleza inclusiva y por un sentido de propiedad de la lengua de los ciudadanos de Gales que pertenecen a la mayoría anglófona. A su vez, estos «nuevos» hablantes de galés han inyectado nuevos puntos de vista, experiencias y posibilidades en la comunidad de habla galesa, fomentando y facilitando así la extensión del uso del galés en nuevos ámbitos; (iii) se reconoce que es importante animar a esta parte de la población con el fin de implantar plenamente las políticas lingüísticas de muchos organismos públicos, especialmente en las zonas más anglófonas de Gales; (iv) estos nuevos hablantes desempeñan una función vital en la intensificación del uso del galés a nivel intergeneracional, sobre todo en las zonas anglófonas del país donde se ha producido un aumento en el número de niños de origen no galés escolarizados en centros galeses de enseñanza secundaria.

Puntos a debate

- ¿Hasta qué punto se puede aplicar este «modelo» a otras comunidades lingüísticas que trabajan en favor de la inversión del cambio lingüístico?
 - ¿Cómo se puede aprovechar, fomentar y optimizar el potencial de este nuevo grupo de hablantes?
 - ¿Cómo podemos animar a los adultos a aprovechar su nueva aptitud lingüística para intensificar la transmisión lingüística intergeneracional?
- **L'enseignement linguistique pour adultes, en tant que moteur de la revitalisation linguistique: une expérience au Pays de Galles**
-

Ce poster aborde le rôle potentiel de l'enseignement des langues «minorisées» aux adultes, comme élément important de l'inversion du changement linguistique et de revitalisation linguistique. Les expériences d'enseignement en gallois, comme seconde langue pour adultes, constituent la base de cette présentation, dans laquelle nous expliquons comment cet aspect concret des efforts d'inversion du changement linguistique (RLS) a contribué à la revitalisation linguistique et à la vitalité linguistique au Pays de Galles.

Les résultats de l'étude menée parmi des étudiants adultes du Sud-Ouest de Galles, nous permettront d'illustrer non seulement la contribution de ce secteur à la création de nouveaux locuteurs de gallois, mais aussi leur impact dans le changement et extension de la composition et diversité culturelle des actuels locuteurs de langue galloise dans la région. Nous présentons, également, un résumé du contenu d'autres projets réalisés au Pays de Galles, qui ont confirmé des tendances similaires.

Le groupe des élèves adultes au Pays de Galles a mis en évidence, à différents niveaux, son efficacité en faveur de la revitalisation linguistique et d'une plus grande vitalité linguistique: (i) il a représenté un accroissement du nombre de locuteurs de gallois, dans les zones les plus anglophones de Galles et il a servi, à la fois, de véhicule pour les non locuteurs de gallois, dans les zones galloises traditionnelles, pour assimiler et jouer un rôle important dans la vie de ces régions; (ii) il a contribué à la plus grande diversité culturelle de la langue, étant donné sa nature inclusive et le sens de propriété de la langue, affiché par les citoyens de Galles qui appartiennent à la majorité anglophone. Ces «nouveaux» locuteurs de gallois ont injecté, à leur tour, de nouveaux points de vue, de nouvelles expériences et possibilités, au sein de la communauté galloise, en encourageant et facilitant l'extension du gallois dans de nouveaux domaines; (iii) l'on reconnaît qu'il est important d'encourager cette partie de la population, afin de pouvoir implanter

pleinement les politiques linguistiques de nombreux organismes publics, en particulier dans les zones les plus anglophones de Galles; (iv) ces nouveaux locuteurs exercent une fonction vitale dans l'intensification de l'utilisation du gallois au niveau intergénérationnel, en particulier dans les zones anglophones du pays, où l'on constate un accroissement du nombre d'enfants d'origine non galloise scolarisés dans des établissements gallois d'enseignement secondaire.

Thèmes pour la discussion

- Dans quelle mesure convient-il d'appliquer ce «modèle» à d'autres communautés linguistiques, travaillant pour l'inversion du changement linguistique?
- Comment utiliser, encourager et optimiser le potentiel de ce nouveau groupe de locuteurs?
- Comment pouvons-nous encourager les adultes à utiliser au mieux leur compétence linguistique pour intensifier la transmission linguistique intergénérationnelle?

- **Adult language learners as a force for language revitalisation: a Welsh experience**

This poster presentation will consider the role and potential role of teaching «minoritised» languages to adults as a valuable contribution to reversing language shift and language revitalisation. Experience of teaching Welsh as a second language to adults will form the basis of the presentation and consideration given to how this particular aspect of RLS efforts has contributed to language revitalisation and language vitality in Wales.

Evidence from search among adult learners in South West Wales will be presented to illustrate not only the contribution of this sector to creating new speakers of Welsh but also its impact on changing and widening the make-up and cultural diversity of contemporary Welsh-speakers in the region. This will be coupled with a review of the findings from other projects throughout Wales which have confirmed similar trends throughout the country.

The adult learners movement in Wales has been effective in bringing about language revitalisation and increased language vitality in a number of ways: (i) it has resulted in an increase in adult Welsh speakers in the more anglicised areas of Wales and at the same time, provided a vehicle for those non-Welsh speakers in traditionally Welsh-speaking regions to assimilate and play a full role in the life these areas (ii) it has given the language a greater cultural diversity by its inclusive nature and a sense of ownership of

the language to those citizens of Wales who belong to the English-speaking majority. These «new» Welsh speakers have, in turn, injected new viewpoints, backgrounds and possibilities into the Welsh-speaking community thereby encouraging and facilitating the extension of the use of Welsh into new domains (iii) it is recognised that this section of the population must be encouraged and fostered in order to fully implement the language policies of many public bodies especially in the more anglicised parts of Wales (iv) these new speakers have a vital role to play in increasing inter-generational use of Welsh especially in the English-speaking areas of the country which have seen a growth in children from non-Welsh-speaking homes attending Welsh medium schools.

Points for discussion

- To what extent can this «model» be applied to other language communities involved in RLS efforts?
- How can the potential for increasing this new pool of speakers be tapped, promoted and optimised?
- In what ways can young adult learners be encouraged to use this new language ability to further inter-generational language transmission?

Hiztun herrien kasuak

Casos de comunidades lingüísticas

Des cas de communautés linguistiques

Cases of linguistic communities

GIZARTE SAREAK ETA HIZKUNTZ ESPAZIOA EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOAN: GAZTE ELEBIDUNAK EUSKARAREN GAITASUN ETA ERABILERAREN ARTEAN

NEKANE JAUSORO

IÑAKI MARTÍNEZ DE LUNA

Gizarte Zientzien eta Komunikazioaren Fakultatea
Euskal Herriko Unibertsitatea

Sarrera

Ikerketa hau Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eskatu zuen Europako Batasuneko ikerketa baten barruan.

Euskarak, hizkuntza gutxitua izanik, gizarte erabileran du bere erronkarik garrantzitsuena. Ikerketa hau euskararen gizarte erabileraren esparruan kokatzen da; gazte elebidunen hizkuntz praktikak aztertu dira beraien egunerokoa eraikitzen duten gizarte sareen azterketaren bidez.

Horrela, 16-34 urte bitarteko gazte elebidunak (euskal elebidunak, elebidun orekatuak, erdal elebidunak) kontuan izan ditugu bi adin tartetan bereiztuak: 16-24 eta 25-34, batean eta bestean hedatzen diren bizi-moldeak eta baita gizarte sareak ezberdinak direlako (etxeakoak, betebeharrekoak, aisialdia, etab.).

Helburuak

Helburu nagusia gazte euskaldun elebidunek hizkuntza bat edota bestea nola eta zergatik erabiltzen duten beraien eguneroko harremanetan ikertzea izan da. Gazte hauek txertatzen diren eguneroko gizarte sare bakoitzean zein hizkuntza (edo hizkuntzak) dagoen hedaturik ikertu dugu, eta baita nola gauzatzen den hizkuntza horien erabilera ere.

Metodologia eta ikerketaren diseinua

Ikerketa honen hurbilpen metodologikoa anitza izan da. Alde batetik, gizarte interakzioaren ikuspegia gizarte sareen bitartez ulertu dugu; beste aldetik, eta ikuspegi biak uztarturik, gure aztergaiari buruzko planteamendua kualitatiboa izan da.

Horretarako, bi teknika erabili ditugu: zazpi hiruko-talde eta zortzi bizitza-istorioa burutu ditugu.

Horretarako, bi ingurune soziolinguistiko ezberdin aukeratu ditugu: Donostia (D), EAEko hiri euskaldunena delako (biztanleen %27 euskaldunak dira) eta Eibar (E), biztanle kopuru eta euskaldunen proportzioaren arabera erdi mailako bailara-burua delako (biztanle euskaldunen kopurua %47koa du).

Kontuan hartutako gazteek alde zurretik ezarritako bi ezaugarri komunak izan dituzte: gutxieneko euskarazko gizarte-sareetako partaideak izan eta hizkuntza bietan ahozko komunikaziorako gaitasuna eduki.

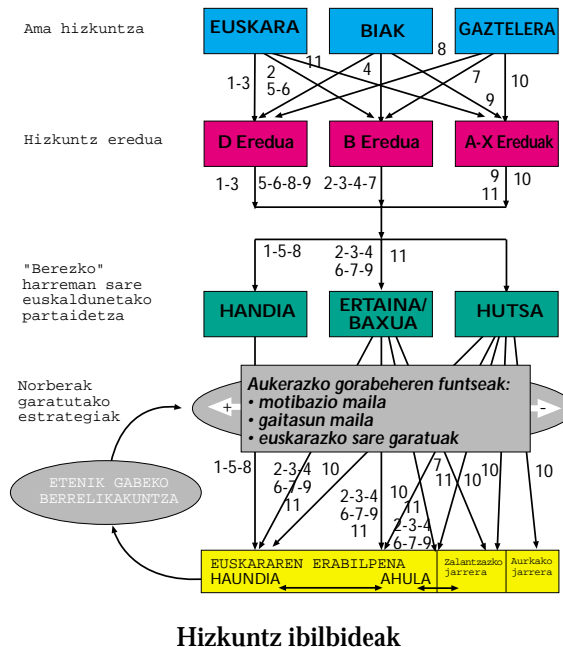
— Euskararen erabilera maila:

- 16-24: gurasoen etxean bizi dira; ikasleak;

— Euskararen jabekuntza (H1, H2):

- 25-34: bikote-kide eta seme-alabekin bizi dira; lan munduan.

Emaitzak



Hizkuntz ibilbideak osatzen duten sare ezberdinak

—Etxeko sareak (ama hizkuntzak, bereziki) garrantzi handia du: malgutasun komunikatiboa lortzeko (H1) edota euskararekiko atxikimendua sortzeko (H2).

—Eskolako sareak etxean lortutako euskararen ezagupena sendotzen du (H1); ama hizkuntza erdara denean, hizkuntz (kultur) ezezagunera hurbiltzen du (H2).

—Laneko sarea kontuan harturik, H1 gaztearen egunerokoan gaztelaren erabilera sendotu liteke; H2 gazteak, berriz, sare honekin euskarazko sare bakarra eduki lezake.

—Lagunarteko sarearen hizkuntz ohitura aldatzea oso zaila da. [«... erdaldunari errespetua... eta euskaldun berriari?» (H2)].

—Komunitate hurbileko sareak ez badaude euskaraz markaturik, gizarte arauen poderioz gaztelera izango da ezezagunarekin erabiliko den hizkuntza.

—25tik-34arte tarteko gazteen artean, norberaren umearen presentziak euskararen garrantzia (maila batean edo bestean) areagotzen du. Horrela, guraso gazteek euskararen erabilera bermatzeko estrategia ezberdinak garatzen dituzte.

Eztabaida puntuak

1. Euskarazko sare eta gune berriak irekitzea zaila da. Hala ere, euskarak behar ditu sare eta gune propioak, alde batetik, H2 gazteen euskara-gaitasuna sendotzeko, eta bestetik, H1 gazteen euskararen espazioa zabaltzeko. Euskal gizartea premia horretaz jabetu ote da?

2. Adin tarte bietako gazteen ezberdintasun bat interesgarria da: 16-24 urte bitarteko gazteengan inguruneak eragin automatiko handia du eta zaila egiten zaie eguneroko estrategia bereziren bat garatzea euskara gehiago erabiltzeko. 25-34 urte bitartekoek, aldiz, umeak dituztela eta estrategiak hedatzen dituzte umeari begira gehienbat. Hauxe da, hain zuzen, bizitzan zehar dauden une berezietako bat euskarari buruzko gogoeta egiteko. Zer beste une egon daitezke?

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Gizarte sareak eta hizkuntz espazioa Euskal Autonomia Erkidegoan: gazte elebidunak euskararen gaitasun eta erabileraren artean**
-

Bi hizkuntzek betetzen dute Euskal Autonomia Erkidegoko hizkuntza-eremua: euskarak eta gaztelaniak. Bi hizkuntza horiek «bizikide» dira eta elkarri eragiten diote (Bakhtin, 1965), nahiz eta euskara eremu urriko hizkuntza den gaztelaniarekiko. Tesuinguru horretan, gazte elebidunek eguneroko bizitzan eta etengabeko bilakaeran di-

ren sare soziolinguistikoetan zergatik erabiltzen duten hizkuntza bat edo bestea aztertzea da ikerketa honen helburu nagusia.

Ikerketa honen bidez euskal sare soziolinguistiko batean parte hartzeko (edo ez) arrazoiak aurkitu nahi dira eta pertsonen prozesu hori nola bizi duten ere jakin nahi da; sare horien sorreran (edo ezeztean) parte hartzen duten mekanismoak ere aztertuko dira. Análisi hori eskura dagoen metodologia ugarietz baliatzen da. Informazioa talde hirukien teknikaren bidez egindako zazpi elkarrizketetatik eta beste zortzi historia pertsonaletatik jasotzen du. Elkarrizketa egin zaien mutil eta nesken adina hamasei eta hogeita hamalau urte bitartekoa da, eta guztiak ziren nahiko trebeak hizkuntza batean zein bestean.

Ikerketaren diseinua funtsezko bi alderditan oinarritu da:

- Euskararen erabilera maila: gaztelania baino gehiago, gaztelania bezain beste, edo gaztelania baino gutxiago; eta
- Euskara ikasteko baliabideak: euskara lehen hizkuntza gisa (L1) edo bigarren hizkuntza gisa (L2).

Ikerketak, bestalde, kontuan hartu zituen hogei eta hogeita hamar urte bitartekoen bizitzeko moduak eta gizarte sare desberdinak, adin horietan garrantzi handiko aldaketak izaten baitira eguneroko bizitzan, lan patroieta eta aisialdiari buruzko lehentasunetan.

Hainbat sareren azterketaren bidez (familia, hezkuntza, lagunak, lana, etab.) eta subjektu bakoitzak bizi izan dituen esperientzia soziolinguistikoaren azterketaren bidez zenbait ibilbide linguistiko nabarmendu dira. Ibilbide linguistiko horien bidez ikusi ahal izan dugu:

- Zein hizkuntzak duen erabiltzeko aukera gehiago eta zein testuingurutan;
- Euskararen erabileraren maiztasuna eta intentsitatea hizkuntza hori erabiltzea erabakitzen denean.

Ama-hizkuntza, ikastetxeko hizkuntza eredia, familia sare euskaldun batekoa izatea, euskara erabiltzeko motibazio maila, hizkuntzaren erabileraren konpetentzia eta flexibilitate maila, eta gizarte sare euskaldunetan aritzea, horiek guztiak dira ibilbide linguistiko espezifikoak definitzen dituzten ezaugarriak; ibilbide horiek euskara asko erabiltzetik erabat baztertzer bitartekoak izaten dira.

Eztabaidarako gaiak

Ibilbide linguistikoaren «modelizazio» horrek gai hauei buruz eztabaidatzeko balio digu:

- Gazte elebidunen jarrera soziolinguistiko desberdinak konpetentziari eta euskararen erabileraren maiztasunari dagokionez.
- Gizarte sarearen garrantzia euskararen konpetentzia/erabilera gauzatzeko.

- Euskararen erabilera indartzeko beharra, eta orobat, prozesu horrek dituen zailtasunak ebaluatzea helburu duten sare berriak osatzeko beharra.
- Eremu urriko hizkuntzari buruzko motibazioaren garrantzia hizkuntza konpetentzia lortzeko eta hizkuntza hori erabiltzeko (edo ez erabiltzeko).

- **Redes sociales y espacio lingüístico en la Comunidad Autónoma Vasca: competencia y uso del euskera entre los jóvenes bilingües**

Dos lenguas conforman el espacio lingüístico de la Comunidad Autónoma Vasca: el euskera y el castellano. Ambas conviven en «interacción recíproca» (Bakhtin, 1965) si bien el euskera es una lengua minorizada en relación con el castellano. En este contexto, el objetivo central de este estudio ha sido averiguar las razones que subyacen al uso común de una u otra lengua por parte de jóvenes bilingües en las redes sociolingüísticas en las que evolucionan diariamente.

El estudio pretende descubrir las razones de pertenecer (o no) a una red sociolingüística vasca y cómo se vive a nivel personal este proceso, así como los mecanismos que intervienen en la participación y creación (o negación) de dichas redes. El análisis aprovecha la cuantiosa metodología existente, recogiendo información básica de siete entrevistas realizadas con técnicas de grupo triangular y ocho historias personales. La edad de los chicos y chicas entrevistados oscila entre los dieciséis y treinta y cuatro años, y todos ellos son relativamente competentes en ambas lenguas.

El diseño del estudio se basa en dos aspectos fundamentales:

- El nivel de uso del euskera: más que el castellano, tanto como el castellano o menos que el castellano; y
- El tipo y medios de aprendizaje del euskera: euskera como primera lengua (L1) o como segunda lengua (L2).

El estudio también ha tenido en cuenta la variedad de estilos de vida y redes sociales entre los veinte y los treinta años, edades que están caracterizadas por importantes cambios en la vida doméstica, patrones laborales y de preferencias en materia de ocio.

A través de los análisis de diversas redes (familia, educación, amistades, trabajo, etc.) y de las experiencias sociolingüísticas vividas por cada sujeto, se han puesto de manifiesto una serie de trayectorias lingüísticas. Dichas trayectorias lingüísticas nos han permitido observar:

- qué lengua tiene más posibilidades de uso y en qué contexto;
- cuál es la frecuencia e intensidad de uso del euskera cuando es la lengua preferida.

La lengua materna, el modelo lingüístico del centro escolar, el pertenecer a una red familiar euskaldun, el grado de motivación para el uso del euskera, el nivel de competencia y flexibilidad del uso lingüístico así como la pertenencia a redes sociales euskaldunes, son factores que definen las trayectorias lingüísticas específicas, que varían desde un intenso uso del euskera a su rotundo rechazo.

Temas a debate

Esta «modelización» de las trayectorias lingüísticas nos permiten debatir sobre los puntos siguientes:

- Las posiciones sociolingüísticas diferentes de los jóvenes bilingües en relación con la competencia y frecuencia de uso del euskera.
- La importancia de las redes sociales en el desarrollo de la competencia/uso del euskera.
- La necesidad de desarrollar nuevas redes destinadas a reforzar el uso del euskera y evaluar las dificultades que supone dicho proceso.
- La importancia de la motivación hacia la lengua minoritarias para la consecución de la competencia lingüística así como para su uso (o desuso).

- **Réseaux sociaux et espace linguistique au Pays Basque: jeunes bilingues entre compétence et utilisation de l'euskara**

Deux langues forment l'espace linguistique de la Communauté Autonome Basque: l'euskara et l'espagnol. Toutes deux cohabitent en «interaction réciproque» (Bakhtin, 1965), quoique l'euskara est une langue minorisée, par rapport à l'espagnol. Dans un tel contexte, l'objectif principal de cette étude est de découvrir les raisons sous-jacentes dans l'utilisation de l'une ou l'autre langue chez les jeunes bilingues, dans les réseaux sociolinguistiques dans lesquels ils évoluent habituellement.

L'étude prétend découvrir les raisons d'appartenance (ou non) à un réseau sociolinguistique basque et comment ce processus est vécu au niveau personnel, ainsi que les mécanismes qui interviennent dans la participation et création (ou négation) de ces réseaux. L'analyse utilise la grande quantité de méthodologie existante, en rassemblant des données de base, au cours de sept entretiens réalisés selon les techniques de groupe triangulaire, et de huit histoires personnelles. L'âge des jeunes interrogés se situe entre seize et trente quatre ans et tous étaient relativement compétents dans les deux langues.

Dans l'élaboration de l'étude, nous avons tenu compte de deux aspects fondamentaux:

- Le niveau d'utilisation de l'euskara; plus que l'espagnol, autant que l'espagnol, ou moins que l'espagnol.
- Le type et les moyens d'apprentissage de l'euskara: euskara comme première langue (L1) ou comme seconde langue (L2).

L'étude a également considéré la variété des styles de vie et des réseaux sociaux, entre vingt et trente ans, une tranche d'âge caractérisée par d'importants bouleversements dans la vie domestique, des modèles de travail et des préférences en matière de loisirs.

Sur la base des analyses des différents réseaux (famille, éducation, amis, travail, etc.) et des expériences sociolinguistiques vécues par chaque sujet, toute une série de trajectoires linguistiques ont été mises en évidence. Ces trajectoires linguistiques nous ont permis d'observer:

- Quelle est la langue ayant les plus grandes possibilités d'utilisation et dans quel contexte.
- Quelle est la fréquence et l'intensité d'utilisation de l'euskara lorsqu'il s'agit de la langue préférée.

La langue maternelle, le modèle linguistique de l'établissement scolaire, le fait d'appartenir à un réseau bascophone, le degré de motivation envers l'utilisation de l'euskara, le niveau de compétence et de flexibilité dans l'utilisation, ainsi que l'appartenance à des réseaux sociaux bascophones, sont des facteurs qui définissent les trajectoires linguistiques spécifiques, qui vont d'une intense utilisation de l'euskara au rejet total de ce dernier.

Thèmes pour la discussion

Cette «modélisation» des trajectoires linguistiques nous permet de discuter sur les points suivants:

- Les positions sociolinguistiques différentes des jeunes bilingues, par rapport à la compétence et fréquence de l'utilisation de l'euskara.
- L'importance des réseaux sociaux dans le développement de la compétence/utilisation de l'euskara.
- La nécessité de développer de nouveaux réseaux, destinés à renforcer l'utilisation de l'euskara et d'évaluer les difficultés dérivées de ce processus.
- L'importance de la motivation vis-à-vis de la langue minoritaire, pour atteindre la compétence linguistique et pour son utilisation (ou non utilisation).

- **Social networks and linguistic space in The Basque Country: bilingual youth between competence and use of the Basque language**

Two languages conform the linguistic space of the Basque Autonomous Community, Basque and Castilian Spanish. Both coexist in «reciprocal interaction» (Bakhtin: 1965) even if Basque is minority language in relation to Spanish. In this context, the central aim of this research has been to place down the reasons underlining the common use of one or other language by bilingual youth given the sociolinguistic networks in which they are daily immersed.

The research intends to pin down the reasons for belonging (or-not) to a Basque sociolinguistic network and how this process is personally experienced, as well as the mechanisms that interplay in the participation and creation (or negation) of these networks. The analysis makes use of qualitative methodology to this end, collecting basic information from seven interviews using triangular group techniques and eight life stories. The age of the male and female youth interviewed ranged between sixteen and thirty four and all of them were relatively competent in both languages.

The research design was based on two fundamental areas:

- The level of use of the Basque language: more than Spanish, as much as Spanish, or less use than Spanish and,
- The educational way and means of learning the Basque language: Basque as first language (L1) or as second language (L2).

The research also takes into account the variation of life styles and of social networks between the ages of twenty and thirty: ages which are marked by significant changes in domestic life, work patterns and leisure preferences.

Through the analyses of the various networks (related to family, education, friends, work and so on) and the sociolinguistic experiences lived by each subject, a variety of linguistic paths have come to light. These linguistic paths will allow us to observe

- Which language has the greatest possibility of use and in which context.
- Which is the frequency and intensity of Basque use when it is the preferred language.

The mother language, the school's linguistic model and the belonging to an inherited Basque speaking family network, as well as the degree of motivation for the use of Basque language, the degree of competence and flexibility of language use and the belonging to Basque speaking social networks, all these are factors defining specific linguistic paths which vary from a high use of the Basque language to its outright rejection.

Points for Discussion

This «modelling» of linguistic paths allow us to debate on the following:

- The different sociolinguistic positions of bilingual youth in relation to competence and frequency of use the Basque language
- The importance of social networks in the development of competence/use of Basque language
- The need for the development of new network aimed at strengthening the use of the Basque language and the evaluation of the difficulties involved in the process.
- The importance of motivation towards the minority language for the achievement of linguistic competence as well as for its use (or disuse).

THE OCCITAN LANGUAGE ABROAD

CLAUDI BALAGUER

Universitat de Tolosa lo Miralh Tolosa
Lengadòc

Introduction

The Occitan language can be found within three states. It occupies between a third and a half of the French state and possesses some enclaves within the Spanish state (Val d'Aran) and the Italian state (Piemont and Guardia Piemontese (southern Italy)). Its estimated number of speakers may reach only a million persons out of a potential 14 million inhabitants. It is greatly imperiled, being spoken mainly by older generations and having a very limited social presence. Occitan is a language greatly depreciated, often linked to rural areas and rural stereotypes. Most of the natural speakers of Occitan refer to it as «patois», thinking that their language is some kind of degenerated thing, obviously inferior to French. Younger generations are more and more impervious to Occitan because of the uniformizing influence of the educational system and the mass media.

Teaching of occitan abroad

Occitan has been taught worldwide because of its rich medieval production (literature and music). However, the studies of modern Occitan language and literature are very uncommon and can hardly be found abroad. Occitan has been taught mainly inside compared linguistics (Romance, Catalan and French Philology). However from a decade on, some research gradually emerged and created some kind of interest that seems to be slowly but steadily expanding. One of these has been the beginning of the teachings of Occitan in Catalonia, currently taught in Barcelona and Lleida. We could add to that the Universitat de Perpinyà and the Università de Calabria. The lack of institutional means and interventions is nowadays the greatest obstacle to the teaching of Occitan abroad. A growing interest and demand seem to be arising in European Universities (València, Salamanca, Roma, Napoli).

Promotion of occitan

Occitan organizations' primary aim has focused in strengthening the use of Occitan in France being thus completely oblivious to the idea of teaching Occitan elsewhere. Another problem of the teaching of Occitan has been the choice of a common norm, needed in foreign teaching and diffusion. Occitan possesses therefore a very dwindled presence abroad. A few institutions are trying however to create an international Occitan presence, among them the CIRDOC and the AIEO. Politically, a few steps have been taken to promote Occitan: the projects of the Espaci Occitan (Occitan Piedmont), the Val d'Aran, the creation of the Cirdoc, the Arxiu Occità (UA Barcelona)... Recent European changes are also helping regional identities and languages to grow stronger. New promises arise such as the Occitan-Catalan congress of the year 2000, the Catalan-Occitan dictionary and, last but not least, Internet.

Conclusion and discussion themes

Occitan, though being studied abroad, is often unknown in its modern reality. Obviously its lack of legal recognition and the French Constitution impede nearly totally any actions of development, normalization or even protection. Learning Occitan abroad is diffculted by the lack of material for foreign students and the promotion of the language is still embryonic and weak for now. Albeit, a demand is gradually growing everywhere; more and more universities are interested in teaching Occitan. However the absence of recognition in France obstructs the creation and approval of subventions to promote and develop projects. Nonetheless, through the changes and projects of the E.U. and the expansion of new multimedia tools, the knowledge of the Occitan language professionals is another crucial and interesting issue.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Okzitaniera atzerrian**

1. Okzitaniera: hedapena eta irakaskuntza atzerrian.

2. Egitura:

I. *Sarrera*

A) Okzitanieraren hedapena:

— Hiru estatutan dagoen hizkuntza.

- Okzitaniera estatu frantziarren.
- Okzitaniera estatu espainiarrean eta italiarrean.
- B) Okzitaniera, hizkuntza zabaltzaile europarra:
 - Hizkuntza erromantze goiztiarra.
 - Literatura oparo eta bakarra.
 - Gainbehera.
 - Susperraldia.
- C) Okzitaniera gaur egun:
 - Okzitanieraren hiztunak (kopurua, adinaren araberrako maila, geografi hedapena...).
 - Egoera juridikoa.
 - Gizarte-erabilera.
 - Okzitaniera hezkuntza-sistema desberdinetan.

II. *Okzitaniera atzerrian*

- A) Okzitanieraren irakaskuntza:
 1. Ikasketa tradizionalak:
 - Erdi Aroko literatura eta hizkuntza.
 - Hizkuntzalaritza konparatzailea.
 2. Gaur egungo ikasketak:
 - Okzitanieraren irakaskuntzaren hasiera Katalunian.
 - Erakundeen baliabide eta esku hartze falta.
 - Gaur egungo egoera (Bartzelona, Lleida, Perpinyà, Calabria).
 - Interes eta eskaera gero eta handiagoa (Valentzia, Salamanca, Erroma, Napoli).
- B) Nazioarteko presentzia:
 1. Barne arazoa:
 - Lurralde frantziarrean hizkuntzaren indarra berreskuratzen saiatzea.
 - Arau bakar baten hedapena.

2. Ikuspegi europarra/nazioartekoa:

- Presentzia urria.
- AIEO (Okzitaniar Ikasketarako Nazioarteko Elkarte).
- Europako aldaketak.
- Zabaltze txikia baina etengabea (Val d'Aran, Mercator, Cirdoc).
- Solasaldiak (Santiago, Lleida, AIEO...), proiektuak (Cirdoc, Espaci Occitan, Institut Occitan, Congrès Oc-Cat de l'any 2000...) eta baliabideak (Katalana-Okzitaniara Hiztegia, Internet...).

III. *Emaitzak eta ondorioak*

Okzitaniara, iragan sendoa duen arren eta atzerriko unibertsitate askotan sakon ikasten duten arren, erabat ezezaguna da gaur egungo errealitatean. Jakina, beste hainbat hizkuntza errejional frantsesen kasuan bezala, estatus juridikorik eta administratiborik ezak gerarazi egiten du hizkuntza garatzeko, normalizatzeko eta babesteko edozein ekimen.

Horrezaz gain, materialik (hiztegirik, metodorik...) ez dagoenez, zaila da ikasle atzerritarrei atzerrian okzitaniara irakastea.

Hala eta guztiz ere, eskaera hazten ari da toki guztietan, eta gero eta unibertsitate gehiagok adierazten dute okzitaniara irakasteko interesa. Haatik, ezagutza legalik ez izateak galarazi egiten du horrelako proiektuak sustatzeko eta garatzeko diru laguntzak eta bekak sortzea eta banatzea.

Dena dela, hezkuntzaren eta erabilera urriko hizkuntzen gainean Europako Batasunak dituen proiektu berriei esker, Europako gizarte- eta administrazio-aldaketa anitzei esker eta multimedia eta komunikaziorako baliabide berrien hedapenari esker, okzitaniara poliki-poliki lehen ez zeukan nazioarteko presentzia lortzen ari da, eta hori hasiera besterik ez da.

IV. *Eztabaidarako gaiak*

- Gobernu frantziarraren izenpetzea.
- Aldaketak Europako Batasunean.
- Hizkuntza eta independentzia.
- Intelektual eta profesional trebaturik eza.

- **La lengua occitana en el extranjero**

1. La lengua occitana: su difusión y enseñanza en el extranjero.
2. Estructura:

I. *Introducción*

A) La extensión del occitano:

- Una lengua que se encuentra en tres estados.
- El occitano en el estado francés.
- El occitano en el estado español e italiano.

B) El occitano, una lengua vehicular europea:

- Una lengua romance precoz.
- Una literatura rica y única.
- La decadencia.
- El renacimiento.

C) El occitano en la actualidad:

- Hablantes del occitano (número, categoría de edad, extensión geográfica...).
- Situación jurídica.
- Uso social.
- El occitano en los distintos sistemas educativos.

II. *El occitano en el extranjero*

A) Enseñanza del occitano:

1. Estudios tradicionales:

- Literatura y lengua medieval.
- Lingüística comparada.

2. Estudios contemporáneos:

- El comienzo de la enseñanza del occitano en Cataluña.
- La falta de medios e intervenciones institucionales.

- Situación actual (Barcelona, Lleida, Perpinyà, Calabria).
- Interés y demanda creciente (Valencia, Salamanca, Roma, Nápoles).

B) Presencia internacional:

1. Una cuestión interna:

- Intentar recuperar la fuerza de la lengua en el territorio francés.
- Expansión de una norma única.

2. Una visión europea/internacional:

- Escasa presencia.
- La AIEO (Asociación Internacional de Estudios Occitanos).
- Cambios europeos.
- Una apertura pequeña pero constante (Val d'Aran, Mercator, Cirdoc).
- Coloquios (Santiago, Lleida, AIEO...), proyectos (Cirdoc, Espaci Occitan, Institut Occitan, Congrès Oc-Cat de l'any 2000...) y herramientas (Diccionario Catalán-Occitano, Internet...).

III. *Conclusión y resultados*

La lengua occitana, a pesar de tener un importante pasado y de ser estudiada en profundidad en numerosas universidades extranjeras, es literalmente desconocida en su realidad moderna. Obviamente, como muchas otras lenguas regionales francesas, la ausencia de estatus jurídico y administrativo impide prácticamente cualquier acción de desarrollo, normalización o incluso protección.

Además, la enseñanza del occitano en el extranjero viene dificultada por la falta de material (diccionarios, métodos...) para los estudiantes extranjeros.

A pesar de todo, la demanda está creciendo en todas partes, y cada vez más universidades están interesadas en enseñar el occitano. Sin embargo, la ausencia de reconocimiento legal impide la creación y aprobación de subvenciones y becas para la promoción y desarrollo de este tipo de proyectos.

No obstante, a través de los nuevos proyectos de la Unión Europea sobre educación y lenguas minorizadas, los numerosos cambios sociales y administrativos en Europa y la expansión de las nuevas herramientas multimedia y de comunicación, el occitano está adquiriendo progresivamente una presencia internacional que no tenía en el pasado y esto sólo es el principio.

IV. *Temas a debate*

- La firma del gobierno francés.
- Cambios en la Unión Europea.
- Lengua e independència.
- La falta de intelectuales y profesionales preparados.

- **La langue occitane à l'étranger**

1. La langue occitane: sa diffusion et son enseignement à l'étranger.
2. Structure:

I. *Introduction*

A) L'expansion de l'occitan:

- Une langue que l'on rencontre dans trois États.
- L'occitan en France.
- L'occitan en Espagne et en Italie.

B) L'occitan, une langue véhiculaire européenne:

- Une langue romane précoce.
- Une littérature riche et unique.
- La décadence.
- La renaissance.

C) L'occitan dans l'actualité:

- Locuteurs d'occitan (nombre, tranche d'âge, extension géographique...).
- Situation juridique.
- Utilisation sociale.
- L'occitan dans les différents systèmes éducatifs.

II. *L'occitan à l'étranger*

A) Enseignement de l'occitan:

1. Études traditionnelles:
 - Littérature et langue médiévale.

— Linguistique comparée.

2. Études contemporaines:

— Le début de l'enseignement de l'occitan en Catalogne.

— Le manque de moyens et d'interventions institutionnelles.

— Situation actuelle (Barcelone, Lleida, Perpinyà, Calabre).

— Intérêt et demande croissante (Valence, Salamanque, Rome, Naples).

B) Présence internationale:

1. Une question interne:

— Essayer de récupérer la force de la langue sur le territoire français.

— Expansion d'une norme unique.

2. Une vision européenne/internationale:

— Faible présence.

— L' AIEO (Association Internationale d'Études Occitanes).

— Changements européens.

— Une ouverture, petite mais constante (Val d'Aran, Mercator, Cirdoc).

— Colloques (Santiago, Lleida, AIEO...), projets (Cirdoc, Espaci Occitan, Institut Occitan, Congrès Oc-Cat de l'An 2000...) et outils (Dictionnaire Catalan-Occitan, Internet...).

III. *Conclusion et résultats*

La langue occitane, malgré son important passé et le fait d'avoir été étudiée en profondeur par de nombreuses universités étrangères, est littéralement ignorée dans sa réalité moderne. Bien entendu, de même que dans le cas d'autres langues régionales françaises, l'absence de statut juridique et administratif empêche pratiquement toute action de développement, de normalisation ou même de protection.

De plus, l'enseignement de l'occitan à l'étranger se complique, étant donné le manque de matériel (dictionnaires, méthodes...) pour les étudiants étrangers.

Mais, malgré tout, la demande ne cesse de croître partout et un nombre croissant d'universités se montrent intéressées par l'enseignement de l'occitan. Cependant, l'absence de reconnaissance légale empêche la création et l'octroi de subventions et de bourses, pour la promotion et le développement de ce type de projets.

Néanmoins, à travers les nouveaux projets de l'Union Européenne pour l'éducation et les langues minorisées, les nouveaux bouleversements sociaux et administratifs en Europe et l'expansion des nouveaux outils multimédia et de communication, l'occitan acquiert, peu à peu, une présence internationale, dont il ne jouissait pas dans le passé. Et ce n'est que le début.

IV. *Thèmes pour la discussion*

- La signature du gouvernement français.
- Bouleversements au sein de l'Union Européenne.
- Langue et indépendance.
- Le manque d'intellectuels et de professionnels dûment formés.

• **The Occitan language abroad**

1. The Occitan language: its diffusion and teaching abroad.
2. Structure:

I. *Introduction*

- A) The extension of the Occitan language:
 - A language to be found within three states.
 - Occitan within the French state.
 - Occitan within the Spanish and Italian states.
- B) Occitan, a European vehicular language:
 - A precocious Romance language.
 - A rich and unique literature.
 - The decadence.
 - The Renaissance.
- C) Occitan today:
 - Speakers of Occitan (number, class of age, geographical extension...).
 - Legal status.

- Social use.
- Occitan within the different Educational systems.

II. *Occitan abroad*

A) Studies of Occitan:

1. Traditional studies:
 - Medieval literature and language.
 - Compared linguistics.
2. Contemporary studies:
 - The beginning of the teachings of Occitan in Catalonia.
 - The lack of institutional means and interventions.
 - Current situation (Barcelona, Lleida, Perpinyà, Calabria).
 - Growing interest and demands (València, Salamanca, Roma, Napoli).

B) International Presence:

1. An internal issue:
 - Trying to regain strenght within the French territory.
 - The expansion of a unique norm.
2. A European/international vision:
 - A feeble presence.
 - The AIEO (International Association of Occitan Studies).
 - European changes.
 - A slight but steady opening (Val d'Aran, Mercator, Cirdoc).
 - Colloquiums (Santiago, Lleida, AIEO...), projects (Cirdoc, Espaci Occitan, Institut Occitan, Congrès Oc-Cat de l'any 2000...) and tools (Catalan-Occitan dictionary, Internet...).

III. *Conclusion and results*

The Occitan language, though possessing a great past and being studied thoroughly in numerous foreign universities, is literally unknown in its modern reality. Obviously,

like many other French regional languages, its lack of juridical and administrative status impede nearly totally any actions of development, normalization or even protection.

Moreover the teaching of Occitan abroad is greatly diffculted by the lack of available material (diccionaris, mètodes...) conceived for foreign students.

Despite these facts a demand is gradually growing everywhere, more and more universities are interested in teaching Occitan. However the absence of legal recognition obstruct the creation and approval of any subventions and scholarships to promote and develop that kind of projects.

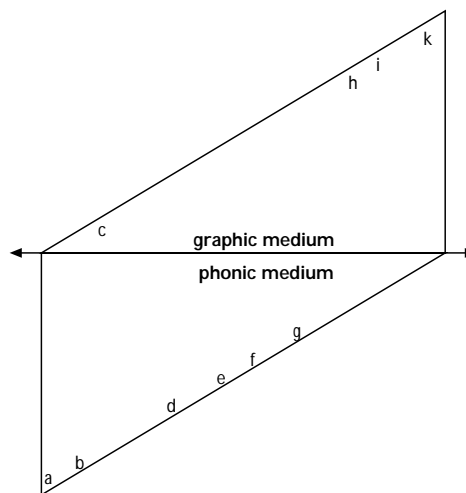
Nonetheless, through the European Union new projects concerning education and minorized languages, the various European social and administrative changes and also the expansion of new multimedia and communications tools, Occitan is gaining an increasing international presence it had barely had before and that is just the beginning.

IV. *Debate themes*

- The signature by the French government.
- The changes within the European Union.
- Language and independence.
- The lack of prepared intellectuals and professionals.

ATTITUDES TOWARDS WRITING IN CATALONIA AND THE CONCEPTIONAL DIMENSION OF LANGUAGE*

CHRISTIAN MÜNCH



- a) Intimate conversation, b) Telephone conversation with a friend, c) Private letter, d) Counselling, e) Interview with a politician, f) Sermon g) University lecture, h) Editorial, i) Scientific article, k) Legal contract.

Immediacy

Communicative conditions

— Physical

- face to face interaction

* KOCH, Peter/OESTERREICHER, Wolf (2000): «Langage parlé, langage écrit», in G. HOLTUS *et al.* (eds.), *Lexikon der romanistischen Linguistik*, vol. 1, Tübingen (in press).

— Social

- private setting of the communicative event
- familiarity of the partners
- emotional involvement
- context embeddedness

— Referential

- reference to the EGO-HIC-NUNC and to elements of the immediate situational context

— Elocutional

- dialogue
- maximum cooperation of partners
- free topic
- spontaneity

— Communicative strategies

- low planning intensity
- provisional character
- preference for non-linguistic linguistic, contexts, gesture, etc.
- aggregation

Distance

Communicative conditions

— Physical

- distance in space and time

— Social

- public setting of the communicative event
- unfamiliarity of the partners
- emotional detachment
- contextual dissociation

— Referential

- reference to elements that are far from the EGO-HIC-NUNC and from the situational context

— Elocutional

- monologue
- minimum cooperation of partners
- fixed topic
- reflection

— Communicative strategies

- high planning intensity
- definitive character
- preference for linguistic contexts
- integration

Thanks to the great **efforts of catalan language policy**, the number of people who learnt to write in Catalan has risen dramatically over the last years. These efforts aimed at the dissemination of the **official linguistic norm**, more than at specific functional language use or general writing skills. Besides, in Catalan as well as in many minority languages, writing is strongly identified with the **graphic manifestation of language**, whereas the conceptional dimension of written language has by far not stirred the interest it would deserve.

Consequently, the relationship between the **oral features** of spoken Catalan and the **conceptional demands** of written discourse remains largely undefined. Distinctions such as formal/informal, oral/literate, written/spoken etc. are often used to describe conceptional differences in language, yet are not quite sharply defined to account for the complex situation in present-day Catalonia. The following terminology proposed by the german linguists Peter **Koch** and Wulf **Oesterreicher** offers an alternative way of looking at the conceptional dimension of language, of linguistic competence and language learning and, ultimately, of language policy.

The **continuum** of communicative **immediacy** and **distance** (Koch/Oesterreicher 2000), shows that two aspects of communication have to be strictly distinguished: the **medium** and the **conception** of communication. While the medial opposition (graphic/phonic) represents a clear-cut dichotomy, the differences in linguistic conception cover a whole continuous spectrum between the two poles of immediacy and distance,

which is determined by the **universal parameters** of communicative conditions. Each of these parameters (except the physical) is of **scalar nature**. Depending on the degree of immediacy or distance of these parameters, a speaker or writer will choose his or her **communicative strategies**. These strategies will again be marked by differing degrees of information density, integration, compactness, explicitness, elaboration, and discourse planning. The linguistic conception is thus determined by a whole set of features, which make up the **conceptional profile** of discourse. In addition it should be observed that any particular utterance or text will necessarily conform with certain **discourse traditions**.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Katalanez idazteari buruzko jarrerak eta hizkuntzaren dimentsio kontzeptzionala**
-

Kataluniako hizkuntza-politikaren ahalegin handiari esker, azken urteotan katalanez idazten ikasi duten pertsonen kopurua ikaragarri hazi da. Francoren garaian, eskoletan irakasten zen hizkuntza bakarra espainiera zenean, belaunaldi katalan, galiziar eta euskaldun asko alfabetatu gabeak ziren beren ama-hizkuntzan. Horregatik, katalanen belaunaldi zaharrenentzat, beren hizkuntzan idazten ikastea duintasunaren zati bat berreskuratzea bezala izan da. Helduen eta gazteen belaunaldien artean, berriz, administrazio publikoan lana aurkitzeko itxaropena (horretarako azterketa idatzi bat gainditu behar dute) izan da bereziki milaka eta milaka lagun katalanez idazten ikastera eraman dituen.

Egoera horretan, dena dela, idazten ikasi nahi duten gehienen interesaren arrazoi nagusia idazketaren bitartez komunikatu ahal izatea da oraindik ere. Zailtasun ortografikoak dira, katalanez idazteko eragozpenik handiena, eta ikaskuntzako jarduerak hizkuntzaren araua ahalik eta ondoen betetzera bideratzen dira. Batez ere kontuan hartu behar da katalanez idazteko beharra oso urria dela, izan ere —administrazio publikotik at—, oro har gaztelania da agiri ofizialak, merkataritzako gutunak eta abar idazteko erabiltzen den hizkuntza. Horrenbestez, pertsona askorentzat, nahikoa da hizkuntzaren arau ofizialaren eskaerei maila pertsonalean erantzutea, eta hori baino gehiago egitea beren egiazko interesak gainditzea izango litzateke.

Alabaina, soziolinguistikaren ikuspuntutik, idazketaren gaitasun kontzeptualen irakaskuntzan izandako arduragabekeriak katalana egoera txarrean utzi du gaztelaniarekiko. Garrantzitsua da ikusteak eguneroko bizitzako komunikazio-helburu guztietan gaztelaniaren funtzionaltasuna oso estuki erlazionatuta dagoela idazten duenak hizkuntza modu eraginkorrean nola erabili behar den jakitearekin (hau da: idatziz adieraz-

teko gai izatearekin). Beraz, oro har hizkuntzaren dimentsio kontzeptuala eta bereziki katalanaren eta gaztelaniaren banaketa zehatza kontuan hartu ezean, ez dugu asmatuko arazoa konpontzen.

Egoera horren ondorioak ez dira oso nabariak izango katalan mintzatuaren ahozko ezaugarrien eta katalan idatziaren eskaera kontzeptualen arteko harremana argitzen ez den bitartean. Katalanez idazten irakasterakoan irizpide arau-emaileak indartsu ezarri direnez eta, are gehiago, ondo idazteko irizpide nahitaezko eta sine qua non ortografia dela guztiz onartuta dagoenez, nolabaiteko ezaxolakeria zabaldu da (ikasleen artean bat-tik bat) idazketaren eginkizun kontzeptualari eta funtzionalari dagokionez. Dirudienez, ongi idatzita egonez gero, edozerk balio du.

Horregatik guztiagatik, nire txostenaren amaieran, Peter Koch eta Wulf Oesterreicher hizkuntzalari alemaniarren hizkuntzaren gertutasun eta urruntasunaren continuum kontzeptuala proposatuko dut, hizkuntzaren kontzeptuzko dimentsioa eta hizkuntzaren eskumena, hau da, azken finean, hizkuntza-politika bera aztertzeke metodo alternatibo gisa.

• Actitudes hacia la escritura en catalán y la dimensión concepcional de la lengua

Gracias a los grandes esfuerzos de la política lingüística catalana, el número de personas que han aprendido a escribir en catalán ha aumentado enormemente en los últimos años. En la época de Franco, cuando el español era la única lengua enseñada en la escuela, generaciones de catalanes, vascos y gallegos eran analfabetos en su propia lengua materna. Por eso, para las generaciones de catalanes de más edad, aprender a escribir en su lengua a menudo ha sido como recuperar parte de su dignidad. Entre las generaciones de mediana edad y entre los jóvenes, es sobre todo la perspectiva de encontrar un empleo en la administración pública (para lo cual deben superar un examen escrito) lo que motiva a miles de ellos a aprender a escribir en catalán.

En estas circunstancias, no obstante, para la mayoría de los que quieren aprender a escribir, la comunicación a través de la escritura sigue siendo el principal motivo de su interés. Las dificultades ortográficas son consideradas como el mayor obstáculo para escribir en catalán, por lo que las actividades de aprendizaje se orientan hacia un cumplimiento lo más cercano posible de la norma lingüística. Sobre todo cuando la necesidad de escribir en catalán es bastante reducida, ya que —fuera de la administración pública— el español es la lengua generalmente utilizada para escribir documentos oficiales, como cartas comerciales, etc. Así pues, para muchas personas, ir más allá del mero ajuste de la competencia personal con respecto a las demandas de la norma lingüística oficial, es ir más allá de sus verdaderos intereses.

Las consecuencias de esta situación no quedarán muy claras mientras no se defina la relación entre las características orales del catalán hablado y las demandas conceptuales del escrito. La insistencia en los criterios normativos a la hora de enseñar a escribir en catalán, y lo que es más, la aceptación general de la ortografía como el criterio *sine qua non* para escribir bien, han llevado a una cierta indiferencia (al menos entre los alumnos) en lo que se refiere a la función conceptual y funcional de la escritura. Al parecer, todo vale mientras esté bien escrito.

Sin embargo, desde la perspectiva sociolingüística, la negligencia de la enseñanza de las aptitudes conceptuales de la escritura ha dejado al catalán en una posición desfavorable ante el español escrito. Es importante ver que la funcionalidad del español en todo tipo de finalidad comunicativa en la vida diaria está íntimamente relacionada con el conocimiento que tiene el que escribe sobre cómo usar una lengua de forma eficaz (en suma: ser capaz de expresarse por escrito). Así pues, a menos que consideremos la dimensión conceptual de la lengua en general y la distribución específica del catalán y el español en particular, no podremos tener una idea clara de cómo resolver este problema.

Por todo ello, al final de mi comunicación propondré el continuum conceptual de inmediatez y distancia lingüística de los lingüistas alemanes Peter Koch y Wulf Oesterreicher, como método alternativo para analizar la dimensión conceptual de la lengua, de la competencia lingüística y, a fin de cuentas, de la política lingüística.

- **Attitudes vis-à-vis de l'écriture en Catalan et la dimension conceptionnelle de la langue**

Grâce aux énormes efforts de la politique linguistique catalane, le nombre de personnes qui ont appris à écrire en catalan a considérablement augmenté au cours des dernières années. A l'époque de Franco, lorsque l'espagnol était la seule langue enseignée à l'école, des générations de catalans, de basques et de galiciens sont devenues analphabètes dans leur propre langue maternelle. Raison pour laquelle, pour les générations les plus âgées, apprendre à écrire dans leur langue est, en quelque sorte, la récupération de leur dignité. Parmi les générations d'âge moyen et chez les jeunes, c'est principalement la perspective de trouver un emploi dans l'administration publique (qui implique un examen écrit) qui motive des milliers d'entre eux à apprendre à écrire en catalan.

Malgré tout, pour la plupart de ceux qui souhaitent apprendre à écrire, la communication à travers l'écriture continue à être le principal motif d'intérêt. Les difficultés orthographiques sont considérées comme le principal obstacle pour écrire en catalan. Par conséquent, les activités d'apprentissage sont principalement orientées à un rapprochement le plus étroit possible de la norme linguistique. En particulier, lorsque la né-

cessité d'écrire en catalan est assez limitée, puisque —hors de l'administration publique— l'espagnol est la langue généralement utilisée pour remplir les documents officiels, ou rédiger des lettres commerciales, etc. Ainsi, pour bien des personnes, aller au-delà du simple réajustement de la compétence, par rapport aux demandes de la norme linguistique officielle, c'est aller au-delà de leurs intérêts réels.

Les conséquences d'une telle situation ne seront définitivement claires que lorsque l'on aura défini la relation entre les caractéristiques orales du catalan parlé et les demandes conceptuelles de l'écrit. L'insistance sur les critères normatifs dans l'enseignement de l'écriture en catalan et, surtout, l'acceptation générale de l'orthographe comme critère *sine qua non* pour écrire bien, ont conduit à une certaine indifférence (parmi les élèves, tout au moins), envers tout ce qui concerne la fonction conceptuelle et fonctionnelle de l'écriture. Apparemment, tout est valable si c'est bien écrit.

Cependant, dans une optique sociolinguistique, la négligence de l'enseignement des compétences conceptuelles de l'écriture a mis le catalan dans une position défavorable, par rapport à l'espagnol écrit. Il est important de savoir que la fonctionnalité de l'espagnol dans toute finalité communicative de la vie quotidienne est directement liée à la connaissance de celui qui écrit sur la manière d'utiliser une langue efficacement (en somme: être capable de s'exprimer par écrit). Par conséquent, à moins de considérer la dimension conceptuelle de la langue en général et la distribution spécifique du catalan et de l'espagnol en particulier, nous ne pourrons envisager clairement la manière de résoudre ce problème.

Raison pour laquelle, à la fin de mon exposé, je proposerai le continuum conceptuel d'immédiat et de distance linguistique des linguistes allemands Peter Koch et Wulf Oesterreicher, comme méthode alternative pour analyser la dimension conceptuelle de la langue, de la compétence linguistique et, en fin de compte, de la politique linguistique.

- **Attitudes towards writing in Catalonia and the conceptional dimension of language**

Thanks to the great efforts of catalan language policy, the number of people who learnt to write in Catalan has risen dramatically throughout the last years. During the Franco years, when Spanish was the only language taught in schools, generations of Catalans, Basque and Galicians were left illiterate in their own mother tongue. Thus, for the older generations of Catalans, learning to write in their language has often been equivalent to regaining a part of their own dignity. Amongst the middle age and younger generations, it is particularly the perspective to get a job in the public administration (for

which a written language exam is required) which currently motivates thousands to set to work and learn to write in Catalan.

Under these circumstances, however, for most people who learn to write, the medial aspect of writing remains in the foreground of their interest. Orthographic difficulties are looked upon as the main obstacle towards writing in Catalan, and most efforts in learning to write are therefore dedicated to getting as closely as possible to the linguistic norm. Moreover is there often little need to write in Catalan, as (outside of the public administration) Spanish is still mainly used in writing official document, such as business letters, etc. So, for a lot of people, anything apart from adjusting one's personal linguistic competence to the demands of the official linguistic norm, would go far beyond their actual interests.

The consequences of this situation do not become quite clear, as long as the relationship between the oral features of spoken Catalan and the conceptual demands of writing remains undefined. The overemphasis on normative criteria in teaching writing in Catalonia, and even more important, the general acceptance of orthography as the *criterium sine qua non* for writing well, have led to a certain indifference (at least among learners) as far as the conceptual and functional appropriateness of writing is concerned. It looks as if anything goes, as long as you got the spelling right.

Yes, from a sociolinguistic point of view, the negligence in teaching conceptual writing skills, has left Catalan in not good position to competence with written Spanish. For it is important to see that the full functionality of Spanish for all kinds of communicative purposes in daily life, is closely related to the writers' knowledge about how to use a language in an effective way (in short to be able to express themselves in writing). So, unless we consider the conceptual dimension of language in general, and the specific distribution of Catalan and Spanish usage in particular, we won't be able to develop a clear idea of how to address this problem.

Therefore, at the end of my conference, I propose the conceptual continuum of linguistic immediacy and distance by the German linguists Peter Koch and Wulf Oesterreicher, as an alternative way of looking at the conceptual dimension of language, of linguistic competence and, ultimately, of language policy.

MICROPLANS. BASQUE LANGUAGE MANAGEMENT WITHIN COMPANIES

TERE BARRENETXEA
VIRGINIA BELATEGI
Elhuyar Kultur Elkartea
Usurbil, Gipuzkoa

Context

The presence and use of Basque language in professional relationships is, generally speaking, quite low.

In the last decade the Basque Country has witnessed a process of language recovery in many fields, especially in education.

However, these achievements were conditioned by the **low rate of usage in the professional area**. Therefore, an attempt to normalize the use of Basque Language in the context of enterprises and organizations has been made through a programme promoted by the Basque Government.

This programme gave way to the implementation of **microplans for language management within the companies** themselves.

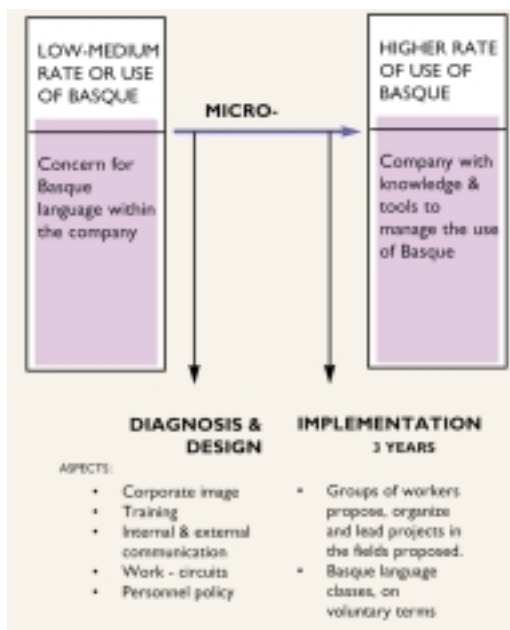
The successful results of the first experiences have led to an increasing number of companies joining the programme. Figures have evolved from 1 company in 1991, to the 41 enterprises taking part nowadays.

Microplans

A microplan can be defined as a **planned process** that aims to promote the **use of Basque**, designed according to the specific characteristics and needs of the company involved. The other important target is to guarantee the incorporation of the know-how required for language management to the company's culture.

These microplans last four years on average and require the active participation of the whole company. The main stress relies on Basque speaking members of the staff,

whose involvement should create real opportunities of use and, therefore, positive motivation for non-speakers.



Results and discussion topics

Microplans have proved to be successful, with different rates of achievement in the use of Basque in both written and spoken processes depending on the initial situation.

Case study

Activity: Precision cutting.

Location: Antzuola, Gipuzkoa.



Number of workers: 260.

The data-gathering to design the Basque plan for the company began in 1991. The implementation of this plan took place between 1992 and 1996 and thereafter the plan has been managed by the company itself, through an internal commission.

Here is an outline of the results:

| | In Basque in 1991 | In Basque in 1998 |
|-----------------------------------|----------------------|----------------------|
| Internal Communication (spoken) | 60% | 93% |
| Internal Communication (written) | 5% | 85% |
| Internal Training | 0% | 40% |
| External training | 0% | 0% |
| Able to speak Basque | 65% | 90% |
| Able to write in Basque | 10% | 80% |
| Labels and info in N. C. Machines | 0% | 60% |
| Sign-posting | 10% | 100% |

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Mikroplangintzak. Euskararen gaineko hizkuntza politika enpresetan

Azken hamarkadan enpresaren arloan zein erakundeetan euskararen erabilera normalizatzeko saiakera egin da. Lehen urrats haiek 1991. urtean instituzionalizatu ziren, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak eta Lan, Industria eta Nekazaritza Sailak gure elkar-tearekin, Elhuyar Kultur Elkar-tearekin, alegia, sinatutako hitzarmen baten bidez. Hitzarmen haren ondorioz, enpresaren arloan euskara kudeatzeko zenbait mikroplangintza ezarri ziren, helburua bikoitza zelarik: alde batetik, harreman profesionaletan euskararen erabilera normalizatzea, eta, beste aldetik, behin lehenengo fasea amaitu eta gero, elkarteari berari proiektuaren jarraipenari ekin ahal izateko beharrezkoak diren ezagutza eta baliabideak ematea (trebakuntza).

Plangintza horiek hiru urte irauten dute batez beste, eta erakunde osoak parte hartzea eskatzen dute. Emaizta onak lortzeko funtsezko alderdiak honako hauek dira:

- Helburuak eta baliabideak enpresaren ezaugarrietara egokitzea.
- Inplikaturiko agente guztiei informazio zehatz eta egiazkoa emanez, horiek proiektuarekin bat egin dezaten eta motiba daitezen lortzea.
- Enpresan proiektuko liderrak izango diren eta mikroplangintzaren arrakasta bermatuko duten lagun multzoa izatea.

Eginkizuna langile euskaldunei dagokie, horiek parte hartzean erabiltzeko aukera egiazkoak sor baitaitezke eta, beraz, euskal hiztunak ez direnentzat motibazio positiboa.

Mikroplangintzak garatzeko egin beharreko urratsak hauek dira:

1. Diagnostikoa: langileen, enpresaren, testuinguruaren eta sektorearen beraren, enpresaren kulturaren eta lehenago euskarak zuen presentziaren zein arlo horretan abiatutako ekimenen azterketa zehatza.
2. Diseinua: hurrengo alderdi hauen azterketa: irudi korporatiboa, eraketa, barne-komunikazioa, kanpo-komunikazioa, lan-zirkuituak eta pertsonaleko politika.
3. Ezarpena: fase honetan langile-taldeak osatuko dira, beraiek izan daitezten lehen aipatutako arloetan proiektuak proposatu, antolatu eta zuzentzen dituztenak. Prozesu hau borondatez joatekoak izango diren euskarazko eskolekin osatuko da.

Mikroplangintzek arrakasta handia izan dute eta, betiere hasierako egoeraren arabera, trebatze maila desberdinak lortu dira ahozko prozesuetan zein idatzizkoetan. Hori ikusirik, gero eta enpresa gehiago dira programari atxikitzen ari zaizkionak: kopuruei erreparatuta, 1991n enpresa 1 zegoela aurkituko dugu, 1996an beste 2 gehiago, eta gaur egun 30 dira parte hartzen ari direnak.

• **Microplanes. Política lingüística del euskera en las empresas**

En la última década se ha intentado normalizar el uso del euskera en el contexto empresarial y organizativo. Estos primeros pasos fueron institucionalizados en 1991 a través de un acuerdo firmado entre el Departamento de Cultura y el Departamento de Trabajo, Industria y Agricultura del Gobierno Vasco y nuestra organización, Elhuyar Kultur Elkartea. Este acuerdo dio lugar a la implantación de microplanes para la gestión del euskera en la empresa con un doble objetivo: por un lado normalizar el uso del euskera en las relaciones profesionales, y por otro, proporcionar a la propia organización los conocimientos y medios necesarios para garantizar la continuidad del proyecto (capacitación) una vez concluida la primera fase.

Estos planes duran un promedio de tres años y requieren la participación activa de toda la organización. Los aspectos clave para la consecución de buenos resultados son los siguientes:

- La adaptación de los objetivos y medios a la características de la empresa.
- Conseguir la identificación con el proyecto y una motivación a través de una información precisa y veraz sobre el plan a todos los agentes implicados.
- Un conjunto de líderes del proyecto relevantes en la empresa y que garanticen el éxito final del microplan.

La tarea recae en los empleados euskaldunes, cuya participación puede crear verdaderas oportunidades de uso y por lo tanto, una motivación positiva para los que no hablan euskera.

Los pasos a seguir en el desarrollo de los microplanes son los siguientes:

1. Diagnóstico: un estudio exhaustivo de la plantilla, la empresa, el contexto y el sector en sí, la cultura empresarial y la anterior presencia del euskera y las acciones emprendidas en este ámbito.
2. Diseño: estudio de los siguientes aspectos: imagen corporativa, formación, comunicación interna, comunicación externa, circuitos de trabajo y política de personal.
3. Implantación: en esta fase se forman grupos de trabajadores para que sean ellos quienes propongan, organicen y dirijan proyectos en los ámbitos previamente descritos. Este proceso se complementa con clases de euskera para los que quieran acudir a ellas.

Los microplanes han tenido mucho éxito, alcanzándose niveles distintos de aptitud en los procesos hablado y escrito dependiendo de la situación inicial. Esto ha hecho que cada vez sean más las empresas que se adhieren al programa: las cifras han pasado de ser una empresa en 1991, dos más en 1996, siete más en 1997, a las treinta que participan actualmente.

• **Microplans. Politique linguistique de l'Euskara dans les entreprises**

Au cours de la dernière décennie, l'on a tenté de normaliser l'utilisation de l'euskara dans le contexte de l'entreprise et de l'organisation. Ces premiers pas ont été institutionnalisés, en 1991, à travers l'accord signé entre le Département de Culture et le Département du Travail, de l'Industrie et de l'Agriculture du Gouvernement Basque et notre organisation, Elhuyar Kultur Elkartea. Cet accord a donné lieu à l'implantation de microplans pour la gestion de l'euskara dans l'entreprise, avec un double objectif: d'une part, normaliser l'utilisation de l'euskara dans les relations professionnelles et, d'autre part, doter la propre organisation des connaissances et des moyens nécessaires pour garantir la continuité du projet (compétence), une fois achevée la première phase.

Ces plans ont une durée de trois ans en moyenne et exigent la participation active de toute l'organisation. Les aspects fondamentaux pour atteindre de bons résultats sont les suivants:

- L'adaptation des objectifs et des moyens aux caractéristiques de l'entreprise.
- Arriver à s'identifier avec le projet et à une motivation, à l'aide d'information précise et réelle sur le plan pour tous les agents impliqués.

— Un ensemble de leaders du projet, importants dans l'entreprise, et capables de garantir le succès final du microplan.

Une tâche qui revient aux employés bascophones, don la participation peut créer d'authentiques opportunités d'utilisation et, par conséquent, une motivation positive pour les non locuteurs d'euskara.

Les pas à suivre pour le développement des microplans sont les suivants:

1. Diagnostic: une étude exhaustive des effectifs, de l'entreprise, du contexte et du secteur en soi, de la culture d'entreprise et de l'antérieure présence de l'euskara dans les actions engagées dans ce domaine.
2. Conception: étude des aspects suivants: image corporative, formation, communication interne, communication externe, circuits de travail et politique de personnel.
3. Implantation; formation de groupes de travailleurs, afin que ce soient eux qui proposent, organisent et dirigent des projets, dans les domaines mentionnés. Ce processus se complète de stages d'euskara pour les volontaires.

Les microplans ont connu un grand succès, avec l'obtention de niveaux différents de compétence dans les processus parlé et écrit, en fonction de chaque situation initiale. Ce qui a entraîné, comme conséquence, une augmentation du nombre d'entreprises qui ont rejoint le programme. En effet, les chiffres montrent que nous sommes passés d'1 entreprise en 1991, à 2 de plus en 1996, 7 de plus en 1997, pour arriver au 30 actuelles.

• **Microplans. Basque language management within companies**

In the last decade an attempt to normalize the use of Basque Language has been in the context of enterprises and organizations. These first steps were institutionalized in 1991 through an agreement signed between the Culture Department and Labour, Industry and Agriculture Departments of the Basque Government and our organization, Elhuyar Kultur Elkarte. This agreement gave way to the implementation of microplans for language management within the company involved with a double aim: on the one hand to normalize the use of Basque Language in professional relationships and on the other, to provide the organization itself with the knowledge and means required to manage the continuity of the project (empowerment) once the first phase has been accomplished.

These plans last three years an average and require the active participation of the whole organization. The key aspects for a successful results would be:

— The adaptation of the objectives and the means to the characteristics of the company.

- The achievement of identification with the project and motivation through accurate and truthful information about the plan to all the agents involved.
- A set of project leaders with relevance in the company and who will guarantee the final success of the microplan.

The stress relies on Basque Speaking members of the staff, whose involvement will create real opportunities of use and, therefore, positive motivation for non-speakers.

The steps followed in the development of the microplans are:

1. **Diagnosis.** A thorough study of the staff, the company, the context and the business itself, the company-culture and the previous presence of Basque Language and actions taken in this field.
2. **Design.** Study of the following aspects: corporate image, training, internal communication, external communication, work-circuits and personnel policy.
3. **Implementation.** In this phase, groups of workers are formed so it is themselves who propose, organize and lead projects in the fields previously described. This process is complemented by language classes for those who voluntary want to join them.

The microplans have been very successful, with different rates of achievements in the use in all written and spoken processes depending on the initial situation. This has led to an increasing number of companies joining the programme; figures have evolve from 1 company in 1991, 2 more in 1996 and 7 more in 1997, to 30 that are involved nowadays.

MASS-MEDIEN ERABILERA BARRENE MATERIALGINTZA PROIEKTUAN

SABIN ZABALA
HABE
Usurbil, Gipuzkoa

1 Aurreko jarduera didaktikoaren diagnostia

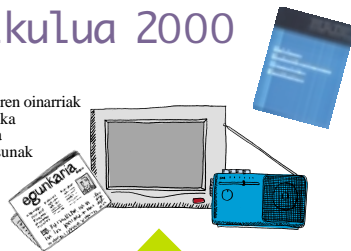


- Ez ote da euskara irakasten hizkuntza arrotzen kasuan egiten den moduan, gizarteak ikasleari eskaintzen dizkion baliabideak behar bezala aprobetxatu gabe?
- Guk ikaslea euskara erabiltzera bideratzen ote dugu?

2 Kurrikulua 2000

Ikaslearen trebakuntzaren oinarriak

- gramatika
- hiztegia
- trebetasunak



Gizarteratzeko erabilera bultzatu

■ Zergatik

Erdal komunikabideak erabiltzeko ohitura urteetako trebakuntza inkontzientearen ondorioa da. Erdaraz eskuratutako segurtasun eta trebezia horiek euskaraz ere garatzea beharrezko du ikasleak. Maiz eta sistematikoki erabili beharko ditu mass-mediak trebakuntza ohitura bilakatuko bada. Izan ere, mass-mediak informazio-iturriak egokienak dira euskara ardatz duten gizarte eta kultura ulertzeko.

■ No1a

Barrene materialgintza proiektuak euskal mass-mediak ezagutzeko eta ikas-estrategia egokiak garatzeko materialak eskaintzen dizkie ikasleei euskalgeitik kanpo ere euskararekin bizi daitezen, gero eta autonomoagoak izaten lagunduz.



3 Erabilera sustatua



Ikasleak euskal mass-mediak erabiltzera bultzatu.
Mass-media horien erabileran trebatu.
Erabilera ohitura bihurtu.

No1a

- ETBren programazioa ezagutarazi, norberaren telebista-aukeretan euskal saioak ere txerta ditzaten.
- Prentsa idatzian sail ezberdinak ezagutzeko aukera emanda, interesen arabera informazioa euskaraz ere non jaso jakin dezaten. (*Euskaldunon Egunkaria, Argia, Elhuyar, Herrietako Aldizkariak...*)
- Telebistari buruz esandakoaz gain irratia baliabide didaktikoa nola bihurtu ikasiz. Irratsaioak euren kabuz entzutera animatu eta horretarako behar dituzten estrategiak landuz: aurrezagutzak abian jartzea, ahozko euskararen ezagueretara ohitzea...



- Ikaslea bere ikas-prozesuaz gero eta gehiago jabetzea, autonomiaren bidetik.
- Euskararen ikaskuntza eskolatik gizartera ateratzea.
- Hizkuntzaren berezko esparruetan murgiltzea.
- Euskara-ikaslea poliki-poliki euskara-erabiltzailea izatea nonahi.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Mass-mediene erabilera BARRENE materialgintza proiektuan

HABE erakundea Hizkuntza Politikarako Salburuordetzaren irizpideei jarraituz helburuak euskalduntzen eta alfabetatzen diharduen erakunde autonomoa da, eta Euskararen Erabilera Sustatzeko Plan Orokorra aurrera eramatea da haren helburu nagusia.

Didaktikaren alorrean, Helduen Euskalduntzerako Oinarrizko Kurrikulua eratu du HABEk; kurrikulu hori 1999-2000 ikasturtean sartuko da indarrean.

Helburu horiek betetzeko material kurrikular berriak ere sortu dira, BARRENE izenburuarekin. Azalpen honetan azpimarratu nahi genuke garrantzi handikotzat jo dugula euskararen ikaskuntzan eta erabileran komunikabideek duten zeregina. Gai honen inguruan orain arte nagusitu izan den ikusmoldea aldatu beharra dago gure ustez, komunikabideak euskara ikasteko tresna ez ezik, euskara erabiltzeko tresna ere izan daitezkeen aurrerantzean.

Lan-hipotesia honako hau da: euskara ikasten ari diren ikasleek ez dituzte sistematikoki erabiltzen komunikabideak, inork ez dituelako horretan trebatzen. Beren ama-hizkuntzan egiten diren egunkariak irakurtzeko, telebistak ikusteko eta irratiak entzuteko joera urte askoan, nahita ala nahigabe, beren baitan finkatu den ohitura bat da. Horren-

bestez, ezinbestekoa izango da bigarren hizkuntza ikasten ari denak ama-hizkuntzarako duen trebetasun bera eskuratzea euskararako ere. Horrela, euskarazko mass-mediak erabiliaren poderioz alegia, trebetasuna ohitura bihurtuko da. Barrene materialen proiektuak euskarazko komunikabideak ezagutzeko aukera eskaintzen die euskara-ikasleei, eta orobat erakusten dizkie komunikabide horiek erabiltzeko estrategia egokienak.

Gai honen azalpenean erabiliko diren adibideak:

— Telebista:

Barrene. Hirugarren gaia. «Edarra da hitza». Lana: Nolakoa da ETB?

— Egunkariak:

Barrene. Lehenengo gaia. «Ni Tarzan... zu Jane». Lana: Nik ere bai.

Barrenkale. Seigarren gaia. «Atxagaren beldurrak». Lana: Beldur modernoak.

— Irratia:

Barrenet. Bosgarren gaia, «Euskal balea». Lana: Norteko ferrokarrila: balea.

Ez al gara euskara hizkuntza atzerritar bat erakusten den moduan irakasten ari, gizarteak ikasleari eskaintzen dizkion baliabideei etekinik atera gabe alegia? Ikasleak euskara erabiltzea da gure helburua; ikasleak euskara erabil dezan da gure xedea, baina horretarako prestatu, trebatu egin behar dugu. Garrantzi handikoa da ikasleak ETBren programazioa edo Euskadi Irratiarena ezagutzea, zein saio izango duen gustukoa jakitea... Ikasleak ETB ikusten eta irratia euskaraz entzuten ohitu behar du, komunikabide horiek erabiltzeko ohitura hartu behar du. Eta gure ustez, horretarako lagungarri izan behar dute material didaktikoe. Kontuan hartu behar da, gainera, ikasleek mass-mediak erabiltzeak euskara ikaskuntzaren autonomia garatzeko bidea ematen duela.

Eztabaidarako zenbait puntu

- Euskararen ikaskuntza eta atzerriko hizkuntza baten ikaskuntza.
- Mass-mediak: euskara ikasteko tresnak ala euskara erabiltzekoak.
- Mass-mediaren zeregina material didaktikoetan.

- **El uso de los mass-media en los materiales didácticos BARRENE destinados a la euskaldunización de adultos**

HABE es un organismo autónomo que trabaja en el campo de la euskaldunización y alfabetización de adultos siguiendo las directrices emanadas de la Viceconsejería de Política Lingüística cuyo objetivo primordial es el Desarrollo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera.

En el terreno de la didáctica, HABE ha puesto en marcha el Currículo General Básico para la Euskaldunización de Adultos que ha entrado en vigor durante el curso académico 1999-2000.

En este contexto de renovación hay que enmarcar el proyecto de creación de materiales curriculares, que se designa bajo el nombre genérico de «Barrene». En esta comunicación queremos subrayar un aspecto que creemos importante, como es el papel que desempeñan los medios de comunicación en el aprendizaje y uso del euskera. Creemos necesario un cambio de planteamiento al respecto en el sentido de que los mass-media pasen de ser únicamente medios para aprender euskera a ser medios para el uso del euskera.

La hipótesis del trabajo es la siguiente: Los alumnos que aprenden euskera no utilizan sistemáticamente los mass-media, porque no se les ha ejercitado en ello. La costumbre de leer periódicos, ver la televisión y escuchar la radio en su lengua materna es fruto de un adiestramiento consciente o inconsciente que se ha desarrollado durante muchos años. Es necesario que el estudiante de la segunda lengua desarrolle esa misma destreza y habilidad en euskera. Tendrá que utilizar con frecuencia los mass-media para que la destreza que vaya adquiriendo se convierta en hábito. El proyecto de materiales Barrene ofrece a los estudiantes materiales para dar a conocer los mass-media en euskera y desarrollar las estrategias adecuadas.

La exposición del tema irá acompañada de los siguientes ejemplos:

— Televisión

Barrene. Tercera unidad, «Edarra da hitza». Tarea: ¿Cómo es la ETB?

— Periódico

Barrene. Primera unidad: «Ni Tarzan... zu Jane». Tarea: Nik ere bai (Yo también).

Barrene. Sexta unidad: «Atxagaren beldurrak» Tarea: Beldur modernoak (Temores modernos).

— Radio

Barrene, quinta unidad: «Euskal balea». Tarea: Norteko ferrokarrila: balea. (Ferrocarril del norte: la ballena).

¿No será que enseñamos euskera del mismo modo en que se enseña una lengua extranjera, sin aprovechar los recursos que aporta la sociedad al alumno? Nuestro objetivo es que el alumno llegue a utilizar el euskera; tenemos que conseguir que lo utilice y hay que ejercitarlo, entrenarlo. Para ello tiene que conocer, por ejemplo, la programación tanto de ETB, como de Euskadi Irratia; saber cuál de esos programas serían de su agrado... El alumno tiene que acostumbrarse a ver ETB y a escuchar la radio en euskera, e ir familiarizándose con esos medios. Creemos que los materiales didácticos tienen que ayu-

dar en ello. No hay que olvidar, por otro lado, que la implicación de los estudiantes en los mass-media es un medio para desarrollar la autonomía del aprendizaje del euskera,

Puntos de discusión

- Aprendizaje del euskera y el aprendizaje de una lengua extranjera.
 - Los mass-media: medios para aprender euskera o medios para usarla.
 - El papel de los mass-media en los materiales didácticos.
- **L'utilisation des mass-média dans le matériel didactique BARRENE, destiné à l'euskaldunisation d'adultes**
-

L'HABE est un organisme autonome, travaillant dans le domaine de l'euskaldunisation et l'alphabétisation d'adultes, conformément aux directrices du Sous-ministère de Politique Linguistique, dont l'objectif primordial est le Développement du Plan Général de Promotion de l'Utilisation de l'Euskara.

Au niveau didactique, l'HABE a mis en place le Programme Général Fondamental pour l'Euskaldunisation d'Adultes, qui entrera en vigueur en 1999-2000.

C'est dans ce contexte de rénovation que s'inscrit le projet de création de matériel didactique, désigné sous le nom générique de Barrene. Nous prétendons, au cours de cette intervention, mettre en évidence un élément que nous considérons important: le rôle joué par les médias dans l'apprentissage et l'utilisation de l'euskara. Nous estimons nécessaire un changement dans ce domaine, afin que les mass-média ne se limitent pas à être de simples moyens pour apprendre l'euskara, mais des moyens pour utiliser l'euskara.

L'hypothèse de travail est la suivante: les élèves qui apprennent l'euskara n'utilisent pas systématiquement les mass-média, car ils n'ont pas été entraînés pour ce faire, L'habitude de lire la presse, de regarder la télévision et d'écouter la radio dans leur langue maternelle est le fruit d'un entraînement conscient ou inconscient, qui s'est progressivement développé au cours de longues années. Il faut donc faire en sorte que l'étudiant de la seconde langue développe cette même aptitude et habileté en euskara. Il devra recourir souvent aux mass-média, afin que cette habileté acquise se transforme en habitude. Le projet Barrene offre à ces étudiants le matériel nécessaire pour découvrir les mass-média en euskara et développer les stratégies adéquates.

Nous allons illustrer notre intervention à l'aide d'exemples concrets:

— Télévision

Barrene. Troisième unité: «Edarra da hitza». Exploitation: Qu'est-ce que l'ETB?

— Quotidien

Barrene. Première unité: «Ni Tarzan... zu Jane». Exploitation: Nik ere bai (Moi aussi).

Barrenkale. Sixième unité: «Atxagaren beldurrak». Exploitation: Beldur modernoak (Craintes modernes).

— Radio

Barrenet. Cinquième unité: «Euskal balea». Exploitation: Norteko ferrokarrila: balea. (Chemin de Fer du Nord: la baleine).

N'enseignons-nous pas l'euskara comme l'on enseigne une langue étrangère, sans tirer profit des ressources qu'offre la société à l'étudiant? Notre objectif est que l'élève soit capable d'utiliser l'euskara. Nous devons faire en sorte qu'il l'utilise et le former et l'entraîner dans ce but. Il doit, pour ce faire, connaître, par exemple, les horaires d'émission de l'ETB et d'Euskadi Irratia; savoir quelles émissions peuvent l'intéresser... L'élève doit s'habituer à regarder l'ETB, à écouter la radio en euskara, et à se familiariser avec ces médias. Nous croyons que le matériel didactique peut l'aider. Et il ne faut pas oublier, non plus, que l'implication des étudiants dans les mass-média est un moyen pour atteindre l'autonomie dans l'apprentissage de l'euskara,

Points à discuter

- Apprentissage de l'euskara et apprentissage d'une langue étrangère.
- Les mass-média: des moyens pour apprendre l'euskara ou des moyens pour l'utiliser.
- Le rôle des mass-média dans le matériel didactique.

- **Using the mass media in the BARRENE teaching programme for adult basquisition**

HABE is an independent body working in the field of adult Basquisition and literacy and follows the guidelines laid down by the Deputy Ministry for Language Policy, whose main aim is to implement the General Plan for Basque Language Use.

In the field of teaching, HABE has implemented the Basic General Curriculum for Adult Basquisition which will take effect during the 1999-2000 school year.

In its determination to continuously renew what it does, HABE has created a new series of teaching materials which go under the general name of Barrene. In this paper we want to highlight an aspect which we believe to be important and that is the role

that the media plays in Basque language learning and use. We believe it is necessary to change the approach taken towards the media, so that instead of it being regarded as a means for learning Basque, it becomes a means for using Basque.

Our working hypothesis is the following: pupils who learn Basque do not systematically resort to the mass-media because they are not used to doing so. The habit of reading newspapers, watching the television and listening to the radio in their mother tongue is the result of conscious or subconscious training developed over many years. When learning Basque as a second language, this same skill has to be learnt and the media will have to be used frequently for the skill that is acquired to subsequently become a habit. The Barrene teaching materials, offer students the possibility of getting to know mass-media in Basque and developing appropriate strategies.

The paper will give specific examples:

— Television:

Barrene, Unit 3. «What is Basque Television like?»

— Newspapers:

Barrene, Unit 1. «Me Tarzan, You Jane».

Barrenkale, Unit 6 «Modern-day fears».

— Radio:

Barrenet, Unit 5: «The railway-line of the north».

Might it not be that we teach Basque in the same way that we teach foreign languages, without making use of the resources that are here? Our aim is to get pupils to use Basque and we have to achieve that aim by exercise or training. A way of doing so is to get the pupil to find out about what programmes are available in Basque on the Basque Radio and Television stations. What sort of programmes he/she might be interested in. The student has to get used to watching Basque television and listening to Basque radio. We believe that teaching materials should help this. We should not forget that if students get involved in using the mass media, this is also a way of encouraging self-learning.

Points for discussion

— Learning Basque and learning a foreign language.

— The mass-media, a way of learning Basque or a way to use Basque.

— The role of mass media in teaching materials.

Hezkuntza

Educación

L'education

Education

ACTITUDES LINGÜÍSTICAS Y LEGISLACIÓN: UNA COMPARACIÓN ENTRE CATALUÑA Y EL ARAGÓN CATALANÓFONO

ÁNGEL HUGUET

JORDI SÜILS

JUDITH JANÉS

ENRIC LLURDÁ

Universitat de Lleida

Comparación entre actitudes lingüísticas en escolares de la zona catalanófona de Aragón (Baix Cinca) y de la zona contigua bajo administración catalana (Baix Segre).

Contexto. Administración aragonesa: castellano como lengua vehicular de contenidos académicos; enseñanza del catalán como asignatura opcional (2 horas/semana) fuera del currículum. Administración catalana: catalán como lengua vehicular; castellano como asignatura obligatoria.

Grupos considerados (total de 267 informantes):

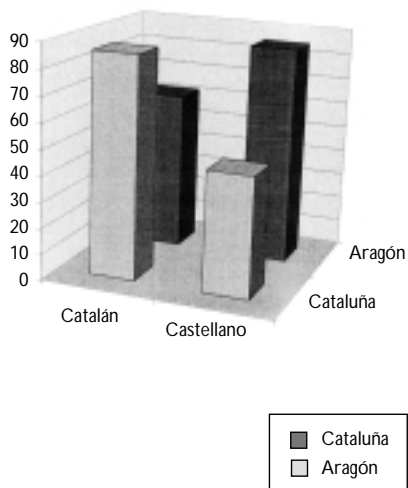
1. Alumnos de centros bajo administración catalana (95);
2. Alumnos de centros bajo administración aragonesa (172):
 - a) que asisten a clases de catalán;
 - b) que no asisten a clases de catalán.

VARIABLES QUE SE MUESTRAN MÁS RELEVANTES: Condición Lingüística Familiar (CLF) y contexto administrativo: en contexto administrativo catalán, la valoración del castellano (ACT.CAST) es especialmente positiva entre los informantes de CLF catalana y el catalán es valorado positivamente en todos los casos; en contexto administrativo aragonés, la valoración del catalán (ACT.CAT) es especialmente positiva entre los informantes de CLF catalana (que mayoritariamente asisten a clases de catalán), y el castellano es valorado positivamente en todos los casos.

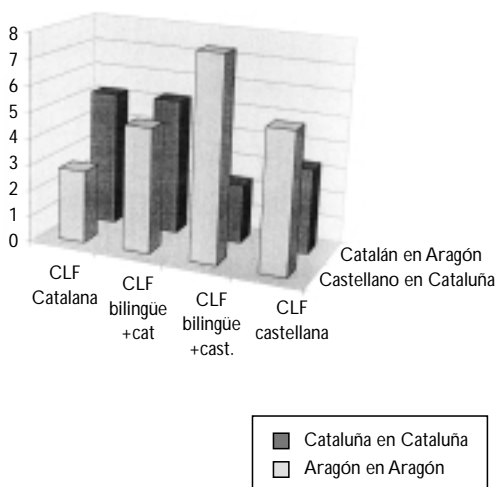
G.1: contraste entre actitudes hacia catalán y castellano en Cataluña y Aragón.

G.2: contraste entre actitudes hacia castellano en Cataluña y hacia catalán en Aragón según la Condición Lingüística Familiar.

La valoración baja del castellano en Cataluña debe responder a sentimientos de amenaza entre los catalanófonos; la valoración baja del catalán en Aragón debe responder a sentimientos de privilegio entre los castellanófonos.



Valoración positiva del catalán y castellano en función del sector administrativo



Valoración del castellano en Cataluña y del catalán en Aragón en función de la CLF

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Hizkuntzarekiko jarrerak eta legeria: Kataluniaren eta Aragoi katalanez egiten den eskualdearen arteko konparazioa**

Komunikazio honetan, zenbait ikaslek beren hizkuntzarekiko erakusten duten jarre-rari buruzko kanpo-lan baten emaitzak emango ditugu. Bata bestearen ondoan baina muga politiko batez bereiztuak dauden bi eskualdetakoak dira ikasle horiek, eta, muga horrek eragina du kasu bakoitzean bertako hizkuntzari ematen zaion trataeran. Gehien-bat katalanez egiten den ipar-mendebaldean bada Aragoiko Administrazioean dagoen zati bat: Aragoiko 50.000 biztanle inguruk katalanez hitz egiten dute, eta muga administrazio bestaldekoek egiten duten dialekto bera erabiltzen dute.

Gure azterketan Aragoiko eskoletako ikasle talde bat eta Kataluniako beste bat auke-ratu ditugu. Baix Cinca da Aragoiko eskualdea eta Baix Segre Kataluniakoa: elkarren ondoan dauden eta ezaugarri sozioekonomiko berberak dituzten aldeak dira biak.

Aragoiko eskoletan, bertako hizkuntzari ematen zaion trataera dela eta, hizkuntza hori aukerako ikasgaia dute, astean bi orduko klaseen bidez. Aldiz, katalana derrigorrez-koa da eskola katalanetan eta gaztelania ere hala da Aragoiko eskoletan.

Beraz, hiru talde aztertu ditugu: katalanezko klaseak hartzen dituzten Aragoiko ikas-leak, katalana ikasten ez duten Aragoiko ikasleak eta ikasle katalanak.

Ondorioetako bat zera izan da: gaztelaniaren aldeko jarrera antzekoa dela talde guz-tietan. Aldi berean, egoera juridikoak gehien babesten duen eta, ondorioz, eskoletako promozioak gehien sustatzen duen hizkuntzaren aldeko jarrerak (katalana Katalunian eta gaztelania Aragoi), beste edozein aldagaitik at daude. Eta informatzailearen seni-tartekoen hizkuntza zein den, Administrazioak gutxien babesten duen hizkuntzarekiko jarrerak aldatu egiten dira.

Zehatzago esanda: bi hizkuntzen aldeko jarrera-maila altuen artean, Kataluniako aldean bereziki gaztelaniaren alde egiten dute informatzaileek, horien senitartekoak gaztelaniaz mintzatzen diren kasuetan; informatzaile guztiek egiten dute katalanaren alde, ordea. Bariazioen espektro zabal batean, Aragoiko aldean gaztelania denek onar-tzen dute, baina katalanez hitz egiten duten senitartekoak dituzten informatzaileek gehiago baloratzen dute batez beste katalana; dexente gutxiago, ordea, gaztelaniaz mintzatzen diren senitartekoak dituztenek (lehenengoen katalana ikasten dute eta bi-garrenek ez).

Beraz, Aragoiko hizkuntzen egoera juridikoak diglosia tradizionala sustatzen du, Administrazioari dagokionez hizkuntza ahulak bigarren mailako izaten jarraitzen bai-tu. Kataluniako aldean ematen zaion trataerak berdintzen du egoera tradizionala. Ara-

goiko aldean katalanarekiko dauden jarrera gutxiesleak eta Administrazio katalanaren menpe dauden jarrera nahiko gutxiesleak modu desberdinean aztertu behar dira: lehen kasuan dudarik gabe hierarkiazko sailkapenaren pertzepzioa ikusten da, eta bigarrenean esan liteke pertzepzio hori bertako hizkuntza mehatxupean dagoela dela.

- **Actitudes lingüísticas y legislación: una comparación entre Cataluña y el Aragón catalanófono**

En nuestra comunicación ofrecemos los resultados de un trabajo de campo sobre las actitudes que en relación con la lengua autóctona muestran estudiantes de dos áreas que, siendo territorialmente contiguas, se encuentran separadas por una frontera política que determina un tratamiento distinto de la lengua autóctona en cada caso. En el área noroccidental del dominio lingüístico catalán encontramos una franja que se encuentra bajo administración aragonesa: unos 50.000 habitantes de la comunidad aragonesa hablan catalán, en la misma variedad dialectal que sus vecinos del otro lado de la frontera administrativa.

En nuestro estudio tomamos un grupo de estudiantes de escuelas aragonesas y otro grupo de escuelas catalanas. El área es el Bajo Cinca por la parte aragonesa y el Bajo Segre por la parte catalana: zonas contiguas, con características socioeconómicas idénticas.

El tratamiento de la lengua autóctona en la escuela aragonesa permite a los estudiantes estudiar dicha lengua de forma optativa dos horas a la semana. El catalán es, en cambio, obligatorio en la escuela catalana, y el castellano lo es también en las clases de lengua castellana.

En consecuencia, los grupos comparados son tres: estudiantes aragoneses que asisten a clases de catalán, estudiantes aragoneses que no asisten a clases de catalán, y estudiantes catalanes.

Una de las conclusiones ha sido la constatación de que las actitudes positivas hacia el castellano son similares en todos los grupos. Al mismo tiempo, las actitudes positivas hacia la lengua más favorecida por la situación jurídica, y en consecuencia por la promoción en la escuela (catalán en Cataluña y castellano en Aragón), son independientes de cualquier otra variable; y el nivel de actitudes favorables hacia la lengua menos favorecida administrativamente se ve afectado por la presencia de dicha lengua en el entorno familiar del informante.

De manera detallada: dentro de valores altos de actitudes positivas hacia ambas lenguas, el castellano en el área catalana es especialmente valorado por los informantes de familia castellanohablante, mientras que el catalán es valorado de manera positiva por todos los informantes; dentro de un espectro amplio de variación, en el área aragonesa

el castellano es valorado positivamente por todos los informantes, pero el catalán es valorado de manera medianamente alta por los informantes de familia catalanohablante, y valorado de manera bastante baja por los informantes castellanohablantes (los primeros suelen seguir enseñanza optativa del catalán, y no así los segundos).

En definitiva: la situación jurídica de las lenguas en la comunidad aragonesa favorece la diglosia tradicional al mantener como desfavorecida administrativamente la lengua tradicionalmente débil. El tratamiento en el área catalana compensa la situación tradicional. Las actitudes desfavorables hacia el catalán en Aragón deben ser analizadas de manera diferente a las actitudes relativamente desfavorables bajo administración catalana: en el primer caso hay sin duda una percepción de distribución jerárquica; en el segundo caso cabría hablar de percepción de amenaza frente a lo autóctono.

- **Attitudes linguistiques et législation: comparaison entre la Catalogne et l'Aragon catalanophone**

Dans notre intervention, nous présentons les résultats d'un travail de terrain sur les attitudes, face à la langue autochtone, affichées par les étudiants de deux zones qui, quoique territorialement voisines, sont séparées par une frontière politique qui détermine un traitement différent de la langue autochtone dans chaque cas. Dans la zone Nord-Occidentale, dominée par le catalan, l'on trouve une frange administrée par la Communauté d'Aragon: environ 50.000 habitants de cette dernière Communauté parlent catalan, dans la même variété dialectale que leurs voisins de l'autre côté de la frontière administrative.

Les données de notre étude ont été recueillies parmi un groupe d'élèves de centres scolaires d'Aragon et un autre groupe de centres scolaires catalans. Il s'agit de la région de Bajo Cinca, du côté aragonais et de celle du Bajo Segre, du côté catalan: des zones voisines, aux caractéristiques socio-économiques identiques.

Le traitement de la langue autochtone à l'école, du côté aragonais, permet aux élèves d'apprendre cette langue en option, deux heures par semaine. Le catalan est, par contre, obligatoire à l'école catalane, et l'espagnol l'est également dans les cours de langue espagnole.

Par conséquent, trois sont les groupes qui ont été comparés: les élèves aragonais qui suivent des cours de catalan, les élèves aragonais qui ne suivent pas des cours de catalan, et les élèves catalans.

L'une des conclusions de l'étude et le constat des attitudes positives similaires envers l'espagnol que l'on retrouve dans tous les groupes. Par ailleurs, les attitudes positives envers la langue la plus favorisée par la situation juridique et, par conséquent, par

la promotion à l'école (le catalan en Catalogne et l'espagnol à Aragon) sont indépendantes de toute autre variable. Et le taux d'attitudes favorables envers la langue la moins favorisée administrativement est fonction de la présence de cette langue dans le milieu familial.

Et même plus: malgré des taux élevés d'attitudes positives envers les deux langues, l'espagnol, dans la zone catalane, est spécialement considéré par les élèves de famille hispanophone, alors que le catalan est évalué très positivement par tous les élèves. Dans le cadre de l'ample fourchette de variation, dans la région d'Aragon, l'espagnol est considéré positivement par tous, mais le catalan est coté moyennement haut par les élèves issus de familles catalanophones et plutôt bas par les hispanophones (les premiers suivent généralement des cours de catalan en option, mais pas les seconds).

En définitive, la situation juridique des langues dans la Communauté d'Aragon favorise la diglossie traditionnelle, en conservant comme défavorisée administrativement la langue traditionnellement faible. Le traitement dans la région catalane compense la situation traditionnelle. Les attitudes défavorables envers le catalan à Aragon doivent être analysées de manière différente de celles relativement défavorables sous administration catalane. Dans le premier cas, la perception de distribution hiérarchique est évidente; dans le second cas, il faudrait plutôt parler de perception de menace face à l'autochtone.

- **Linguistic attitudes and legislation: a comparison between Catalonia and the catalanophone area of Aragon**

In our communication we offer the results of a field work about the attitudes regarding the minority language (Catalan) and the majority language (Spanish) among the students of two neighbouring catalanophone areas separated by an administrative border. This separation has resulted in a different treatment of every language. In the northwestern corner of the Catalan linguistic domain, we find a long fringe which is under the Aragonese administration. About 50.000 inhabitants speak Catalan into this territoire in the same dialectal variety of their administratively Catalan neighbours.

In our work, a group of students was taken from Aragonese schools and another group from Catalan schools. The concrete area considered is the so called Baix Cinca for the Aragonese part and Baix Segre for the Catalan part. Both zones are identical in socio-economic terms.

The treatment of Catalan language in the Aragonese schools allows the students to follows the learning of Catalan as an option two hours every week. Catalan is obligatory in Catalan school, as well as Spanish in the classes of Spanish language.

In consequence, we took three groups in consideration: Aragonese students who attend classes of Catalan, Aragonese students who don't attend those classes, and Catalan students who follow a unitary treatment of both languages.

As one of the conclusions, the authors have attested the fact that the positive attitudes regarding the Spanish language are at a similar level in all the groups. At the same time, the positive attitudes to the language which is favoured by the legal context, and in consequence by the school (Catalan in Catalonia and Spanish in Aragon), are independent of any other variable. In contrast, the level of positive attitudes for the juridically less favoured language is connected to the presence of such language in the family background of the informant.

More concretely, Spanish in the Catalan area is especially well seen by the informants of Spanish language family (always in a general context of positive attitudes concerning Spanish language), and Catalan is highly valued by all the informants; with a greater degree of variation, in the Aragonese area Spanish is positively valued by all the informants, but Catalan language is only relatively well considered by informants with a catalophone background (who in a good number attend the classes of Catalan) and lowly considered by informants who speak normally Spanish at home (who don't attend that teaching normally).

As a matter of conclusion: the juridical situation of the languages in Aragon plays in favour of the traditional diglossia as it maintains Catalan language as secondary in the public administration. Comparatively, the treatment in Catalonia tends to equilibrate the traditional situation. Negative attitudes regarding the Catalan language in Aragon must be analyzed in a different way as the relatively negative attitudes regarding Spanish in Catalonia: in the first case, we could see a jerarquical distribution; in the second case we could talk about a perception of menace against the own language.

EUSKARAREN PROSPEKTIBA IPAR EUSKAL HERRIAN

ERRAMUN BAXOK
Euskal Kultur Erakundea
Ustaritze

Testuinguruaren egoera

1969: lehen ikastola, 1999 Eurokartaren sinadura.

30 urte hauetan ekimen asko egin dira herri hizkuntza zaintzeko: Ikas mugimendua, ikastolak, gau eskolak, euskal irratiak, Unibertsitate ikaskuntzak, ikasgela elebidunak, Pizkundea, Deiadar (...)

Denbora berean gazteen euskaltasuna jautsi da %27tik %11ra, EAEn igo egin delarik, %21tik %33ra, %62ra gaztetxoengan.

Hizkuntz atxikimendua berdina da bainan politikak ezberdinak dira.

Hipotesia:

Frantzia gizartearen eskaerek eta ekimenek aldatu dute legedia herri hizkuntzen alde, frantsesa nagusi bada ere.

Geroari begira hitzunek legediaren bikoiztasunaz baliatuko dira erakundearen hizkuntz eskaintza indartzeko.

Kasuaren azterketa, metodoa eta datuak

Jurilinguistika ikerketa honek erakusten du hizkuntz ekimenen eta legediaren arteko korrika.

1951: Deixonne legeak baimena eman zuen herri hizkuntzak Hezkuntza Nazionalan sartzeko. Lege hau 25 urtez antzu egon zen axolagabez.

1959: Ikas mugimendua euskara ikastetxeetan zabaltzeko.

1969: Lehen ikastola eta lehen irakasle ibilkaria.

- 1975: Haby legea Deixonne legea aplikatzeko.
- 1980: «Aturri Nafarroa Herri Irratia » eta beste.
- 1982: Komunikabideak askatzeko legea eta euskal irratia.
- 1985: Ikasgela elebidunak.
- 1995: Bayrou gutuna ikaskuntza ereduak definitzeko (...)

Kronologiak erakusten du gizartearen ekimenak direla aitzindari eta legedia jarraitzale. Legeak ematen du militantismoz irabazi dena.

Hizkuntz legedia bikoitza da: frantsesaren zuzenbidea indartzen duen aldi oroz, herri hizkuntzen aldedo eskubideak onartzen ditu.

Konstituzioa

- «Errepublikaren hizkuntza frantsesa da» (2. art 1992).
- «Herritar orok du mintzatzeko, idazteko askatasuna» (11. art 1789).

Tubon legea (1994)

- «Frantsesa ikaskuntzako, laneko, zerbitzu publikoetako hizkuntza da» (1. art).
- «Neurri hauek ez doaz herri hizkuntzen erabileraren aurka» (21. art).

Konstituzio Kontseiluak (1999)

Eurokartari begira ukatzen ditu herrietako hiztunen eskubide kolektiboak. Baina onartzen ditu Gobernuak sinatu dituen 39 neurriak.

Kontseilu berak ukatzen du herri hizkuntzen erabilera publikoa bainan publikotasuna onartzen irakaskuntzan, komunikabideetan; administrazioetan eta bai itzulpenen bidez «frantsesa baztertu gabe».

Emaitzak eta eztabaida puntuak

Euskararen prospektibak bi oinarri ditu: gizartearen eskaera eta erakundearen eskaintza (estatua, departamendua, udalerririk).

Gizartearen eskaeren iturburua da hiztunen atxikimendua.

Erakundearen eskaintzaren epeak:

Berehala

- Eurokartan gobernuak sinatu dituen 39 neurriak gauzatzea.
- Euskal Kultur Erakundeko euskal zerbitua indartzea.
- Herriarteko Euskal Sindikata eta euskararen aldeko hitzarmena.
- Hizkuntz antolaketa eskema 2000-2006 Plan kontratuan sartzea.

Lehenbailehen

- Hizkuntz Kontseilua, proposamen eta programazio funtzioak betetzeko.
- Frantziako hizkuntzen legea: ikus Carcassonne txostena (1999).
- Konstituzioaren aldaketa, «Frantziako hizkuntzak ondare nazionaleko osagai garrantzizkoak» direla onartuz.
- Herri hizkuntzen Eurokartaren legezko onespena.

Eztabaida-puntuak

- Hizkuntz atxikimenduaren indarguneak eta ahulguneak.
- Borondate politikoa herri hizkuntzen alde ala aurka?

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Euskararen prospektiba Ipar Euskal Herrian**

Gai nagusia eta testuingurua

1951ko Deixonne legea eta 1999ko Hizkuntza Guttituen Eurokartaren sinadura: bi data horiek garrantzia daukate Frantzian herri-hizkuntzen alde eraman den militantismoan. Ipar Euskal Herrian epe horren barnean gauza asko gertatu da: Ikas mugimendua, idazleen hitzarmena hiztegia berdintzeko, ikastolak eta gau-eskolak, Udako Euskal Unibertsitatearen hastapena, irakasle ibiltariak, euskarazko lehen irriatiak, euskarazko diploma unibertsitarioak, lurralde-antolaketa eta beste...

Egitura eta metodologia

Ikusi idazki ofizialen eta gertakarien arteko harremana. Batzuetan erabaki publikoa hartzen da lehen (Deixonne), baina gehienetan hizkuntza-ekintzen ondotik etortzen da

onarpen ofiziala (Savary gutuna). Zein da gertakarien eta erabakien arteko dialektika? Kronologiak erakusten ote du zerbait Frantziako hizkuntza-politikaren logikaz?

Ondorioak eta emaitzak

Hizkuntza-gertakari nagusiak 30 urteren epean izan dira: 1969an lehen ikastola eta lehen irakasle ibiltaria, 1996an hizkuntza-antolaketaren eskema. Hain zuzen, 1996ko inkesta soziolinguistikoak erakusten digu epe horretan gazteen euskaltasuna %27tik %11ra erori dela. Jautsiera dramatiko, baina ez etsitzekoa, hizkuntza-gogoa inoiz baino biziagoa baita. Bereziki hizkuntza-antolaketa beharrezkoa delako kontzientzia galdu zen, horren eredu dira Hizkuntza Kontseiluaren inguruko eztabaidak.

Eztabaidarako puntuak

- Epe berean (1966-1996) EAeko gazteriaren euskaltasuna %21etik %33ra igo da. Zertan dago ezberdintasun horren esplikazioa? Hizkuntza-legeriaz gain beste zerbaitetan?
- Zein estrategia dagoen euskararen alde ikusiz, Frantziako konstituzioaren mugikortasun falta antzematen da. Euskal gogoa versus Hizkuntza-politika.

• **La perspectiva del euskera en el País Vasco Norte**

La ley Deixonne de 1951 y la firma de la Carta Europea de Lenguas Minoritarias de 1999: ambas fechas son importantes en Francia en lo que a la militancia a favor de las lenguas se refiere. En ese período de tiempo en el País Vasco Norte han ocurrido muchas cosas: el movimiento Ikas, los acuerdos entre los escritores para homologar la terminología, las ikastolas y las gau-eskolas, el inicio de la Universidad de Verano (UEU), los profesores itinerantes, las primeras radios que emiten en euskera, los diplomas de estudios universitarios en euskera, la ordenación del territorio, etc.

Vease la relación entre los escritos oficiales y el momento en que se producen los hechos. A veces, primero se toma una decisión pública (la ley Deixonne), pero en la mayoría de los casos la aprobación oficial fue posterior a las actividades en favor de la lengua (la carte Savary). ¿Cuál es la dialéctica entre las decisiones y los acontecimientos? ¿Nos muestra la cronología algo sobre la lógica de la política lingüística de Francia?

Los acontecimientos lingüísticos más importantes se han producido en los últimos 30 años: en 1969 se fundó la primera ikastola y de ahí el primer profesor itinerante, en 1996 se elaboró el esquema de la organización lingüística. Precisamente, la encuesta so-

ciolingüística de 1996 nos muestra que el conocimiento de la lengua vasca entre los jóvenes pasó del 27% al 11%. Y sobre todo, se perdió la conciencia de que es necesaria una organización lingüística, y como testimonio tenemos los debates sobre el Consejo de los Organismos Sociales de Euskera.

Puntos para el debate

- En este mismo período (1966-1996) el porcentaje de jóvenes vascohablantes en la CAV ha pasado del 21% al 33%. ¿A qué se debe esta diferencia, a la política lingüística o a algo más?
- Vista la estrategia respecto al euskera, se constata la falta de movilidad de la constitución francesa. La voluntad para con el euskera versus política lingüística.

• L'aménagement linguistique au Pays Basque Nord

Thème principal et contexte

1951, loi Deixonne et 1999, signature de la Charte européenne des langues minoritaires, ces deux dates ont une grande importance au regard du militantisme mené en France en faveur des langues régionales. Au Pays Basque Nord beaucoup d'initiatives ont été prises dans ce laps de temps: le mouvement Ikas, le serment des écrivains pur unifier lexicque, les écoles basques, les cours de rebasquisition, les enseignants itinérants, les classes bilingues, l'université basque d'été, les premières radios d'expression basque, les diplômes universitaires de basque, l'aménagement territorial etc.

Structure et méthodologie

Montrer la course entre les écrits officiels et les initiatives militantes: parfois la décision arrive en premier (Deixonne), souvent l'accord politique vient à la suite des actions linguistiques (circulaires Savary, Bayrou). Quelle dialectique existe entre les événements linguistiques et les décisions réglementaires? La chronologie révelè-telle une certaine logique, la logique de la politique linguistique française?

Résultats et conclusions

Les actions linguistiques majeures se situent dans une période de 30 ans entre 1969, année du premier ikastola et du premier itinérant, et 1996, année du schéma Lurralde. Or l'enquête sociolinguistique de 1996 montre que pendant cette période la connaissance du basque chez les jeunes a chuté de 27% à 11%. Baisse dramatique mais

non pas désespérée car la conscience linguistique est plus vive que jamais. Notamment la conviction de la nécessité de l'aménagement linguistique. Comme preuve le débat actuel autour du Conseil de la langue.

Points de discussion

- Au cours de la même période de 1969 à 1996, dans la Communauté Autonome la connaissance du basque chez les jeunes a progressé de 21% à 33%. Est-ce que la législation linguistique suffit à expliquer la différence des résultats? Ou bien existet-il d'autres facteurs expliquant la renaissance de la langue basque?
- Quelle stratégie peut-on utiliser en faveur de la langue basque vu l'immobilisme de la Constitution française. L'attachement identitaire versus la politique linguistique.

• **Language infrastructure in the French Basque Country**

Main Subject and Context

The 1951 Deixonne Act and the 1999 European Charter on Minority Languages are two important dates in the movement in favour of peoples' languages in France. During this period many things have happened in the French Basque Country: the Ikas movement was set up, there was an agreement between writers in Basque to standardise lexicon, Basque-medium schools (ikastolas) and night schools were opened, the Basque University's Summer School was started, «roving» Basque language teachers appeared, the first radio programmes were broadcast in Basque and university diplomas in Basque became available, as did signposts, etc.

Structure and Methodology

The correlation between official texts and events will be shown. In some cases a political decision comes first (such as in the case of the Deixonne Act), but in the majority of cases official acceptance comes after specific language actions (such as in the case of the Savary charter). What is the dialectic between events and decisions? Can chronology show us anything about language policy in France?

Results and Conclusions

The main events have taken place over a 30-year period. In 1969 the first Basque-medium school was opened as was the first «ibilkaria». In 1996 a scheme for language

infrastructure was proposed. The 1996 sociolinguistic survey shows that the number of bilingual youngsters went down from 27% to 11% over this period. A dramatic but not desperate drop, since language awareness is more alive than ever, especially the awareness of the need for language infrastructures, something that has been made quite plain with the creation of the controversial Language Council (Hizkuntza Kontseilua).

Points for Discussion

- Over the same 30-year period (1966-1996) the percentage of bilinguals in the Basque Autonomous Region has increased from 21% to 33%. How can this difference be explained? Might it perhaps be due to language legislation or to other factors?
- Bearing in mind the rigidity of the French constitution, what strategy should be taken to help Basque? Pro-Basque awareness versus language policy?

EDUCATION AND FIRST LANGUAGE USE

HEINI GRUFFUDD
Prifysgol Cymru Abertawe
University of Wales Swansea

Introduction

The increase in teaching through the medium of the threatened languages of Europe does not seem to be linked to an equivalent increase in the active use of these languages either as a second or first language by pupils during their school life or later.

In Wales there are Welsh medium schools, teaching mainly through the medium of Welsh, in anglicized areas, and a variety of linguistic patterns in schools which serve mainly Welsh speaking areas and partly anglicized areas of the country. Around 20% of primary pupils in Wales attend such schools.

Schools are often required to be multi-purpose, catering for language maintenance and for immersion pupils within the same class. School language policies, although presumed to be part of either a national or regional pattern, are often left to the discretion of individual school heads or even class teachers.

This paper discusses the effect of differing models of bilingual education on language use, and raises concerns regarding the role of education in an environment of diminishing or vanishing domains for the threatened language.

Subject analysis and procedure

The paper is based on a research project undertaken in 1997-8, which examined language progression between primary and secondary education in a traditionally Welsh speaking area, which is now semi-anglicized. This area is recognized as the present battle ground between Welsh speaking and English speaking communities in south Wales.

The work was done in the wake of an earlier project which dealt with the use of Welsh among bilingual 16-17 year olds. This showed far greater use of Welsh by those who had received a measure of Welsh medium secondary education than by those who had not.

The work involved a whole year cohort of 11-12 year old pupils in this area (around 300 pupils). Primary schools offered a stronger bilingual educational pattern than the local bilingual secondary school. Yet these often offered weak patterns of bilingualism in spite of an official bilingual policy. The internal mechanism of the local bilingual secondary school was found to hinder the school's own language policy.

Some data

| Percentages studying at: (pupils' perception) | Secondary school | Primary school |
|--|------------------|----------------|
| Everything in Welsh | 3.2% | 5.1% |
| More in Welsh than English | 14.7% | 25.2% |
| About the same | 14.3% | 26.1% |
| More in English than Welsh | 6.5% | 39.0% |
| Everything in English | 60.4% | 4.6% |

Numbers studying subjects through Welsh at secondary school

| | No subjects | 40% | 60% |
|---------------------------|-------------|-----|-----|
| Pupils from Welsh homes | 38 | 21 | 32 |
| Pupils from English homes | 104 | 10 | 7 |

Readiness to discuss in Welsh: bilingual young people aged 16-17, in a partly anglicized area, who were in:

| | Welsh Stream | English Stream |
|------------------------------|--------------|----------------|
| Life, education and courting | 55% | 24.7% |
| Speaking to: old people | 95% | 51% |
| middle aged | 75% | 31.4% |
| friends | 45% | 20% |
| little children | 55% | 20% |

Conclusions and points for discussion

1. In an area where Welsh is losing its influence in the home, transmission of Welsh depends more and more on schools. Lack of monitoring of language policies and incompetent implementation can make a mockery of official policies at all levels. What balance between official policy and local activity needs to be struck?

2. Use of Welsh as a medium of instruction consolidates the use of Welsh at home, but rarely becomes an instrument of language change. Should this be an aim, and if so can this be achieved?

3. A comparative review of recent European experiences would be valuable in determining which educational structures are most amenable to presenting strong models of bilingual literacy.

4. Sharing experiences of extending the use of the threatened language to extra-curricular activities and to post-school environment would be valuable.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Hezkuntza eta lehen hizkuntzaren erabilera

Europako herrialde askotan hazi egin da eremu urriko hizkuntzetan emandako irakaskuntza, baina ez da garbi ikusten horrekin batera, eskolaratze bitartean edo ondoren, ikasleek aipatutako hizkuntzak gehiago erabiltzen dituzten. Txosten honek hezkuntza elebiduneko eredu desberdinek hizkuntzaren erabileran izan duten eragina aztertzen du, eta hainbat galdera aurkezten ditu eremu urriko horren bideragarritasunari buruz, aipatu hizkuntzaren erabilera-eremuak murrizten edo desagertzen ari diren inguruetakoa pertsonentzat bigarren hizkuntza denean.

Txostena Galesko Unibertsitatean —Swansea— egindako bi ikerkuntza-proiektutan oinarrituta dago. Lehenengoak 16-17 urteko galestar gazteen arteko galeseraren erabilera aztertu zuen, eta bigarrenak, berriz, hizkuntza galesera betidanik erabili den eskualde batean, lehen eta bigarren hezkuntza bitarteko hizkuntza-progresioa aztertu zuen. Hainbat ikastetxek eskaintzen zuten elebitasun-maila eta ezaugarrien berri eskatu genuen, eta eskolako ikasleek eta ikasle ohiek eskolan, etxean eta gizartean zenbateraino erabiltzen zituzten galesera eta ingelesa jakin nahi izan genuen. Bigarren hezkuntzako ikastetxe bateko barne-funtzionamendua zehatz aztertu zen, horrek aipatu ikastetxeko hizkuntza-politikan eta, beraz, ikasleen arteko hizkuntza-erabileran zuen eragina jakiteko asmoz. Era berean, familia gales, ingeles eta mistoetako ikasle elebidunen hizkuntza-erabilerako moldeak ere aztertu ziren, eta baita hizkuntza-inguru inge-

les, gales edo mistoan bizi diren ikasleenak ere. Horrezaz gain, eskoletako hizkuntza-erabilerari eta gaitasunari buruz gobernuak egindako estatistikak ere erabili ziren.

Hizkuntza-gizarte mistoan, eremu urriko hizkuntzaren erabilera-eremuak urritzen ari direlarik, ikasleek gaur egun, familiaren eremuan, eredu misto gehiago dutela nabarmendu zen, eta horrek, ondorioz, ezegonkortasuna sortzen dio hizkuntza gutxituari. Galeseraz hitz egiten duten familien kopurua murrizten ari da oro har, baina ikasleek eta gazteek galesarekiko duten hizkuntza-gaitasuna handitzen ari da. Hala eta guztiz ere, gaitasun hori ez da galeseraren erabilera zabal bilakatzen irakaskuntza elebiduneko eredu eskasa eskaintzen duten ikastetxe elebidunetako ikasleen artean. Eskolaren hizkuntza-eskaintzak eragin handia du hizkuntzaren gaikuntza- eta erabilera-mailan, eta aipatu eskaintza, sistemak behar zuen eredu uniformeagoa izan beharrean, oso aldakorra zela hauteman zen. Askotan, nazio, probintzia eta eskola sistemaren beraren kontrolik eta planifikaziorik ezak barregarri uzten ditu politika ofizialak. Are gehiago, baldintza guztiak eremu urriko hizkuntzaren aldekoak zirela ematen zuenean ere, ikasleek oso joera nabarmena zuten etxean bertan hain normal aurki ditzakegun hizkuntza-erabileren aniztasuna erakusteko.

Orain arte esandakotik abiatuta, zenbait ikerketa-eremu praktikoko agertzen zaizkigu:

I. Lehen erronka hizkuntza nagusitik eremu urriko hizkuntzara banakako transferentzia egiteko behar diren baldintzak sortzea da, bigarren hizkuntza lehen hizkuntza edo ohiko hizkuntza izan dadin.

II. Ume baten lehen hizkuntza ezer baino lehen etxean egiten den hizkuntza bada, eta ez eskolakoa, beharrezkoa da, hezitzaileak diren heinean, gurasoen hizkuntza-eginkizuna zein den aztertzea.

III. Aztertu egin behar da zein neurri praktikok lagun dezaketen gaitasun eta eredu mistoa duten etxeetan eremu urriko hizkuntza erabil dezaten.

IV. Oso baliagarria litzateke orain dela gutxi Europan zehar egindako esperientzien azterketa konparatzailea egitea, elebitasun eredu sendoko kasuetan, hezkuntzako zein egitura diren eragingarrienak jakin ahal izateko.

V. Interesgarria litzateke jarduera estra-curricularretan eta eskolaz kanpokoetan eremu urriko hizkuntzen erabilera garatzeko egin diren esperientziak trukatzeko.

• **Enseñanza y uso de la primera lengua**

Se ha producido un aumento de la enseñanza a través de las lenguas minoritarias en muchos países de Europa, pero hay pocos indicios de que esto haya conllevado un mayor uso de dichas lenguas —como primera lengua— entre los alumnos durante su escolari-

dad o posteriormente. La comunicación aborda el efecto de diversos modelos de educación bilingüe en el uso lingüístico, y plantea una serie de interrogantes sobre la viabilidad de la lengua minoritaria como segunda lengua para las personas que viven en un entorno donde los ámbitos de uso de dicha lengua se están reduciendo o desapareciendo.

La comunicación se basa en dos proyectos de investigación realizados en la Universidad de Gales, Swansea. El primero trataba del uso del galés entre los jóvenes de 16-17 años, y el segundo examinaba la progresión lingüística entre la enseñanza primaria y la secundaria en una zona donde el galés es la lengua tradicionalmente utilizada. Nos interesa por conocer cual era el nivel y variedad de bilingüismo ofrecido por distintos centros educativos, y el uso del galés y el inglés por parte de los alumnos y ex-alumnos en la escuela, en casa y en la sociedad. Se estudió muy de cerca el funcionamiento interno de un centro de enseñanza secundaria con el fin de saber qué grado de influencia tenía en la política lingüística de dicho centro y el consiguiente efecto en el uso de la lengua entre los alumnos. Asimismo, se analizaron los patrones de uso lingüístico de los alumnos bilingües de familias galesas, inglesas o mixtas, así como de aquellos que viven en ambientes de habla galesa, inglesa o mixtos. Se utilizaron también las estadísticas gubernamentales sobre uso y aptitud lingüística en las escuelas.

En una sociedad lingüística mixta, con una disminución de los ámbitos de uso de la lengua minoritaria, se evidenció que los alumnos tienen ahora un mayor número de patrones mixtos de uso de la lengua en el entorno familiar, con la consiguiente inestabilidad para la lengua minoritaria. El número de familias de habla galesa va decreciendo en términos generales, pero la aptitud lingüística en galés de los alumnos y jóvenes está aumentando. Sin embargo, dicha aptitud no se traduce en un uso extensivo del galés entre los alumnos de centros bilingües que ofrecen modelos pobres de enseñanza bilingüe. La oferta lingüística de las escuelas tiene un efecto importante en la capacidad y uso de la lengua, y se descubrió que dicha oferta variaba considerablemente dentro de un sistema que debía haber presentado un patrón más uniforme. La falta de control y planificación en el ámbito nacional, provincial y en el sistema escolar a menudo dejan en ridículo las políticas oficiales. No obstante, incluso donde parecía que todas las condiciones eran favorables para la lengua minoritaria, se mantenía una marcada tendencia por parte de los alumnos a exhibir la variada naturaleza de usos lingüísticos que tan comúnmente encontramos en los hogares.

De lo anterior emergen varios ámbitos prácticos de estudio:

I. El principal reto radica en crear las condiciones necesarias para la transferencia individual de la lengua dominante a la lengua minoritaria como primera lengua o lengua habitual.

II. Si la primera lengua de un niño es ante todo la primera lengua hablada en casa y no la lengua de la escuela, es necesario estudiar el papel lingüístico de los padres como educadores.

III. Hay que considerar qué medidas prácticas podrían favorecer el uso de las lenguas minoritarias en los hogares que tienen aptitudes y patrones lingüísticos mixtos.

IV. Un estudio comparativo de las recientes experiencias europeas sería muy útil para determinar qué estructuras educativas son más eficaces en términos de modelos fuertes de bilingüismo.

V. Sería interesante compartir experiencias de desarrollo del uso de las lenguas minoritarias en actividades extra-curriculares y en el entorno post-escolar.

• Enseignement et utilisation de la première langue

L'on constate un accroissement de l'enseignement en langues minoritaires dans de nombreux pays d'Europe, mais il ne semble pas que cela ait entraîné une plus grande utilisation des dites langues —comme première langue— parmi les élèves, au cours de la scolarité ou postérieurement. Cet exposé aborde l'effet des différents modèles d'éducation bilingue dans l'utilisation linguistique et s'interroge sur la viabilité de la langue minoritaire comme seconde langue, pour les personnes vivant dans un entourage où les domaines d'utilisation de la dite langue se réduisent progressivement ou tendent à disparaître.

Cette intervention se base sur deux projets de recherche, menés à l'Université de Galles, Swansea. Le premier aborde l'utilisation du gallois chez les jeunes de 16-17 ans et le second analyse la progression linguistique entre l'enseignement primaire et le secondaire, dans une région où le gallois est la langue traditionnellement utilisée. Notre intérêt s'est principalement centré sur le niveau de variété de bilinguisme offert par différents établissements scolaires et sur l'utilisation du gallois et de l'anglais parmi les élèves et ex-élèves, à l'école, à la maison et dans la société. Nous avons étudié en profondeur le fonctionnement interne d'un établissement d'enseignement secondaire, afin de connaître le degré d'influence de la politique linguistique dans cet établissement et l'effet dérivé de l'utilisation de la langue parmi les élèves. Nous avons, par ailleurs, analysé les modèles d'utilisation linguistique des élèves bilingues des familles galloises, anglaises et mixtes, ainsi que de ceux vivant dans un entourage parlant le gallois, l'anglais ou d'expression mixte. Nous avons utilisé également les statistiques gouvernementales sur l'utilisation et la formation linguistique dans les écoles.

Dans une société linguistique mixte, avec une réduction des domaines d'utilisation des langues minoritaires, fort est de constater que les élèves comptent, actuellement, sur un plus grand nombre de modèles mixtes d'utilisation de la langue dans le milieu familial, avec l'instabilité pour la langue minoritaire que cela entraîne. Le nombre de familles parlant le gallois diminue en termes généraux, mais la compétence linguistique en gallois des élèves et des jeunes augmente. Cependant, cette compétence ne se traduit pas en une utilisation extensive du gallois parmi les élèves des établissements

bilingues, qui offrent des modèles pauvres d'enseignement bilingue. L'offre linguistique scolaire influence considérablement la compétence et l'utilisation de la langue et l'on constate que cette offre varie considérablement au sein d'un système qui se doit d'offrir un modèle plus uniforme. Le manque de contrôle et de planification au niveau national, provincial et dans le système scolaire, ridiculisent bien souvent les politiques officielles. Cependant, même là où, apparemment, l'on compte sur toutes les conditions favorables pour la langue minoritaire, l'on constate une forte tendance, parmi les élèves, à afficher la nature variée des utilisations linguistiques que l'on retrouve habituellement dans les foyers.

Vu tout ce qui précède, les principales conclusions de cette étude sont les suivantes:

I. Le principal enjeu est de créer les conditions nécessaires pour le transfert individuel de la langue dominante à la langue minoritaire, comme première langue ou langue habituelle.

II. Si la première langue d'un enfant est, avant tout, la première langue parlée à la maison et non pas la langue de l'école, il convient d'analyser le rôle linguistique des parents en tant qu'éducateurs.

III. Il faut considérer les mesures pratiques pouvant favoriser l'utilisation des langues minoritaires dans les foyers à compétences et modèles linguistiques mixtes.

IV. Une étude comparative des expériences européennes récentes serait très utile, pour déterminer les structures éducatives les plus efficaces, en terme de modèles forts de bilinguisme.

V. Il serait intéressant de partager des expériences de développement de l'utilisation des langues minoritaires, dans les activités extra-académiques et dans l'entourage post-scolaire.

- **Education and first language use**

There has been an increase in education through the medium of lesser used languages in many countries in Europe, but there is little evidence that this has resulted in an increase of use of those languages as a first language by pupils during their school career or later. The paper discusses the effect of various models of bilingual education on language use, and raises concerns regarding the viability of the lesser used language as a second language for individuals in an environment of diminishing or vanishing domains for that language.

The paper is based on two research projects undertaken at the University of Wales, Swansea. The first dealt with the use of Welsh among 16-17 year olds, and the second

examined language progression between primary education and secondary education in a traditionally Welsh speaking area. Attention was paid to the level and variety of bilingualism offered by various education establishments, and to the use made of Welsh and English by pupils and ex-pupils in school, at home and in the society. The internal mechanism of one secondary school was closely examined for its effect on the language policy of that school and for its subsequent effect on language use among pupils. Patterns of language use by bilingual pupils from Welsh speaking homes, mixed language homes and English speaking homes were examined, as well as by living in Welsh, mixed and English environments. Use was also made of government statistics on language use and ability in schools.

In a mixed language society, with diminishing domains for the lesser used language, it was found that pupils now have increasingly mixed patterns of language use at home, with a resultant instability for the lesser used language. The numbers of Welsh speaking homes were decreasing generally, while Welsh language ability among pupils and young adults was increasing. This ability, however, was not generally translated into extensive Welsh language use by pupils who attended bilingual schools which offered weak models of bilingual literacy. The linguistic provision of schools had a marked effect on language ability and use, and it was found that this provision varied considerably within a system which should have ensured a more uniform pattern. Lack of monitoring and planning at national, county and school level often made a mockery of official policies at all those levels. However, even when all conditions seemed to be favourable for the lesser used language, there was still a great tendency for pupils to adhere to the varied nature of language use now found commonly in homes.

Several practical challenging areas of study emerge.

I. The main challenge concerns creating the necessary conditions for individual transference from dominant language to the lesser used language as a first or main language.

II. If a child's first language is more likely to be the home's first language rather than the school's, the linguistic role of parents as educators needs to be addressed.

III. One must consider which practical steps would be most likely to increase lesser language use in homes with mixed language patterns and ability.

IV. A comparative view of recent European experiences would be valuable in determining which educational structures are most amenable to presenting strong models of bilingual literacy.

V. Sharing experiences of extending the use of the lesser used language to extra-curricular activities and to the post-school environment would be valuable.

HABE, AN ORGANISATION FOR ADULTS BASQUISATION AND LITERACY

JOSU PERALES
HABE



- Public institution created by the Basque Government in 1981
- HABE works in the field of non-formal education directed at adults
- Its principle goal is the teaching of Basque and Basque language literacy to adults
- It offers curricula, assessment and didactic resources to the teaching centres as well as didactic and financial support
- Specializations: Applied Linguistics, Sociolinguistics and Management (decision making, action planning -technical financial and pedagogic support-, implementation and evaluation).



main publications:

- Itxialar* *Berrikaria* Four-monthly journal for teachers of Basque newsletter of the Teacher Training Department
- Hazpene Zaila* collection of translated books for teachers of Basque
- Ekuratu Berria* *Albisteak* *HABE Liburutegia - Berriak* HABE Library Bulletin of new acquisitions
- HABE* catalogue of HABE Library journals
- Courses: General Basque and Basque for Specific Purposes* monthly journal for students of Basque
- Itel* *Arter* *Itel-Txip* *Gutundakikita* *Hitzegia* *Bukare-inbuzkaren* *inbuzkaren* *Sylabi* *Langaiak* *Fitxategia* *UNESCO* *Albisteak* students' books, workbooks, accompanying cassettes, readers, videos, games, grammar books, teachers' books
- First level of Basque - 13 hours video-course
- Dictionary of Applied Linguistics
- Handbook for Teachers of Basque
- teaching materials-bank
- the UNESCO Courier...



work in progress:



future projects:



LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT**• HABE, helduak euskalduntzeko eta alfabetatzeko zerbitzu erakundea**

HABE erakundea Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren irizpideei jarraituz, helduak euskalduntzen eta alfabetatzen diharduen erakunde autonomoa da, eta Euskararen Aholku Batzordeak eta Eusko Jaurlaritzak aurreko legealdian onartu zuten Euskararen Erabilera Sustatzeko Plan Orokorra aurrera eramatea da haren helburu nagusia; adostasunean eta parte hartze zabalagoan oinarrituriko hizkuntza-politikaren ardatz nagusia da, izan ere, plan hori.

Irizpide horiei jarraituz, helduen euskalduntze eta alfabetatzea eta euskararen erabilera sustatzeko plana elkarri uztartzea da HABEren zeregin nagusia. Helburu hori lortzeko lehentasuna eman beharko die denborarik laburrenean elebidun gehien, hau da EAEko bi hizkuntza ofizialetan jarduteko gai diren pertsona gehien, sortzeko moduan dauden gune geografiko, gizatalde eta erabilera-esparruei.

Didaktikari dagokionez, Helduen Euskalduntzearen Oinarriko Kurrikulua eratu du HABEk helduen euskalduntze eta alfabetatzea eraberritzeko, eta 1999-2000 ikasturtean sartuko da indarrean kurrikulu hori. Poster batean azaldu nahi izan ditugu HABEren jardun-alorrak eta euskaltegiei pertsona helduen euskara-irakaskuntza eraberritzeko eskaintzen zaizkien zerbitzuak.

Bi dira kurrikulu berriaren oinarri nagusiak: irakasleen prestakuntza iraunkorra eta material didaktiko berrien sorrera. Eta horiexei buruz dihardu, hain zuzen ere, posterrak, HABEk eskaintzen dituen zerbitzuen deskribapen orokorrarekin batera:

HABEren zerbitzuen azalpen orokorra:

- HABEren zerbitzuen berri ematen duen bideoa, euskaraz, frantsesez eta ingelesez.
- Euskalduntze-alfabetatzeari buruzko datu orokorrak (euskarri informatikoan).
- Euskalduntze-alfabetatzearekin loturiko jarduerari buruzko horma-irudia.

Irakasleen prestakuntzari buruzkoak:

- HABEren ikastaroen zerrenda (horma-irudia).
- Didaktikari buruzko euskarazko argitalpenak, irakasleen prestakuntzari dagozkionak.

Material berrien sorrerari buruzkoak:

- Helduak euskalduntzeko materialak. Barrene, Barrenet eta Barrenkale proiektuak.

— Material inprimatua eta bideoa.

— Teknologia berrien erabilera euskara-ikaskuntzan.

Emaitzak eta ondorioak:

— Aldaketak egiteko beharra helduen euskalduntzean.

— Irakasleen prestakuntza, aldaketa horiek bideratzeko ardatza.

— Helduen euskalduntzea eraberritzeko ezinbestekoa izango da material didaktikoetan ere adieraztea zenbait berrikuntza.

Eztabaidarako zenbait puntu

— Helduen euskalduntzea eta hizkuntza biziberritzea.

— Presentzian oinarrituriko irakaskuntza eta autoikaskuntza.

- **HABE, organismo de servicio para la euskaldunización y alfabetización de adultos**

HABE es un organismo autónomo que trabaja en el campo de la euskaldunización y alfabetización de adultos siguiendo las directrices emanadas de la Viceconsejería de Política Lingüística cuyo objetivo primordial es el Desarrollo del Plan General de Promoción del Uso del Euskera aprobado por el Consejo Asesor de Euskera y por el Gobierno en la pasada Legislatura, y que constituye el eje vertebrador de una política lingüística basada en el acuerdo y la participación más amplios.

De acuerdo con estas directrices la labor de HABE se centra en integrar la euskaldunización y alfabetización de adultos y los planes de uso del euskera, priorizando los núcleos geográficos, colectivos sociales y ámbitos de uso de máximo efecto multiplicador para lograr el mayor número de bilingües, capaces de expresarse con destreza y fluidez en cualquiera de las dos lenguas oficiales de la CAV, en el menor plazo posible.

En el terreno de la didáctica, con el fin de promover la renovación de la euskaldunización y alfabetización de adultos, HABE ha puesto en marcha el Currículo General Básico para la Euskaldunización de Adultos que ha entrado en vigor durante el curso académico 1999-2000. En el póster queremos dar a conocer los ámbitos de actuación de HABE y los medios puestos al servicio de los euskaltegis a fin de promover la renovación de la enseñanza de euskera a adultos.

Dos son fundamentalmente los pilares en los que se vertebra la renovación curricular: la formación continua del profesorado y la creación de materiales didácticos, y sobre ellos versará el póster, junto con una descripción general de los servicios que presta HABE:

Visión general de los servicios de HABE:

- Vídeo en euskera, francés e inglés de los servicios generales de HABE.
- Datos generales de euskaldunización-alfabetización (en soporte informático).
- Póster-mural con relación de actividades de euskaldunización-alfabetización.

Area de formación del profesorado:

- Breve relación de cursos impartidos por HABE (mural).
- Publicaciones en euskera de temas de didáctica para la formación del profesorado.

Área de creación de materiales:

- Materiales de euskaldunización. Proyecto Barrene, Barrenet y Barrenkale.
- Material impreso y vídeo.
- El uso de nuevas tecnologías en el aprendizaje del euskera.

Resultados y conclusiones:

- Necesidad del cambio de planteamiento en la enseñanza de euskera a adultos.
- La formación del profesorado, pilar fundamental para el cambio.
- Todo planteamiento renovador requiere una visualización del cambio que se materializa en unos materiales didácticos.

Puntos de discusión

- La enseñanza del euskera a adultos y la inversión del cambio lingüístico.
- La enseñanza presencial y el autoaprendizaje.

- **HABE, organisme de service pour l'euskaldunisation et l'alphabétisation d'adultes**

L'HABE est un organisme autonome, travaillant dans le domaine de l'euskaldunisation et l'alphabétisation d'adultes, conformément aux directrices du Sous-ministère de Politique Linguistique, dont l'objectif primordial est le Développement du Plan Géné-

ral de Promotion de l'Utilisation de l'Euskara, adopté par le «Conseil Consultatif de l'Euskera» et par le Gouvernement Basque au cours de la législature précédente, et qui constitue l'axe principal d'une politique linguistique reposant sur l'accord et la participation les plus amples.

Conformément à ces directrices, le travail de l'HABE consiste à intégrer l'euskaldunisation et l'alphabétisation d'adultes dans les plans d'utilisation de l'euskara, en donnant priorité aux agglomérations géographiques, aux collectifs sociaux et aux domaines d'utilisation à plus grand effet multiplicateur, afin de pouvoir compter sur le plus grand nombre de bilingues, capables de s'exprimer facilement et aisément aussi bien dans l'une que dans l'autre des deux langues officielles de la Communauté Autonome Basque, et ce dans le plus bref laps de temps possible.

En ce qui concerne la didactique et afin d'encourager la rénovation de l'euskaldunisation et de l'alphabétisation d'adultes, l'HABE a mis en place le Programme Général Fondamental pour l'Euskaldunisation d'Adultes, qui entrera en vigueur en 1999-2000. Notre poster prétend faire connaître les domaines d'action de l'HABE, ainsi que les moyens mis à la disposition des euskaltegis pour promouvoir la rénovation de l'enseignement de l'euskara aux adultes.

Deux sont, principalement, les piliers sur lesquels repose cette rénovation: la formation continue du corps enseignant et la création de matériel didactique. Deux thèmes que nous abordons dans notre poster, aux côtés de la description générale des services offerts par l'HABE:

Vision générale des services de l'HABE:

- Vidéo en euskara, français et anglais des services généraux de l'HABE.
- Renseignements généraux sur l'euskaldunisation-alphabétisation (sur support informatique).
- Poster-mural sur les activités d'euskaldunisation-alphabétisation.

Aire de formation du corps enseignant:

- Brève liste des stages organisés par l'HABE (mural).
- Publications en euskara sur des sujets didactiques, pour la formation des enseignants.

Aire de création du matériel:

- Matériel d'euskaldunisation. Projet Barrene, Barrenet et Barrenkale.
- Matériel sur papier et vidéo.
- L'utilisation des nouvelles technologies dans l'apprentissage de l'euskara.

Résultats et conclusions:

- Nécessité de changement de la démarche d'enseignement de l'euskara aux adultes.
- La formation du corps enseignant, pilier fondamental du changement.
- Toute démarche rénovatrice exige une visualisation du changement, qui doit se matérialiser dans le matériel didactique.

Points à discuter

- L'enseignement de l'euskara aux adultes et l'inversion du changement linguistique.
- L'enseignement présentiel et l'auto-apprentissage.

• **HABE, an organisation for adults basquisition and literacy**

HABE is an independent body working in the field of adults Basquisition and literacy and follows the guidelines laid down by the Deputy Ministry for Language Policy, whose main aim is to implement the General Plan for Basque Language Use approved by the Basque Language Advisory Board and the Basque Government during its last term in office. The Plan constitutes the backbone of a language policy based upon ample agreement and participation.

In accordance with the above-mentioned guidelines, HABE's work concentrates on combining adult Basquisition and literacy with Basque use plans by prioritizing those geographical points, social groups and areas of use that have a maximum multiplying effect, so as to achieve the largest number of bilinguals able to express themselves fluently and easily in either of the region's two official languages, in the shortest space of time possible.

In the field of teaching, with a view to promoting adults Basquisition and literacy renewal, HABE has implemented the Basic General Curriculum for Basquising Adults that will come into effect during the 1999-2000 school year. In our poster we will explain the fields where HABE works and the resources that we provide the euskaltegis with to promote new ways of teaching Basque to adults.

Curricular renewal is based on two main cornerstones: continuous teacher training and the creation of teaching materials, and this is what our poster will be about, although it will also provide a general description of the services that HABE offers.

General overview of services offered by HABE:

- Video in Basque, French and English of the general services that HABE offers.

- General information about Basquisition and literacy (in a floppy disk).
- Wall-poster with a list of Basquisition and literacy activities.

Teacher training:

- Short list of courses run by HABE.
- Basque books on teacher training methods.

Teaching materials:

- Basquisition materials. The Barrene, Barrenet and Barrenkale projects.
- Written material and a video.
- Using new technologies to learn Basque.

Results and conclusions:

- A need to change the approach taken in teaching Basque to adults.
- Teacher training: a vital cornerstone for change.
- Any approach towards renewal requires a visualisation of the change which is materialised in teaching materials.

Points for discussion

- Teaching Basque to adults and reversing language shift.
- Self-learning or classes with a teacher.

Eragin esparru bereziak

Ámbitos específicos

Des domaines spécifiques

Specific fields

ETNICIDAD, LENGUA Y PODER: LOS SIGNIFICADOS DE SER ANDALUZ EN CATALUÑA

ADELA ROS

Universitat Oberta de Catalunya

Planteamiento

Después de 20 años de normalización lingüística en Cataluña, una parte importante de la población joven de clase trabajadora que reside en los barrios y ciudades de la periferia no consideran la lengua catalana como la suya propia. Según un trabajo realizado en una de estas ciudades del cinturón metropolitano de Barcelona, el 80% de la población reconocía el castellano como su lengua. En cuanto al uso real, la gente más joven, a pesar de tener un mayor conocimiento de esta lengua, no la usaba en mayor medida que la gente de edades más avanzadas (Ubach y Fabà 1995). La escolarización en catalán no comporta necesariamente un mayor uso real del idioma catalán. El uso real del catalán con relación al conocimiento de la lengua continúa siendo considerado el «eterno debate» en Cataluña. Sin embargo, conscientes de las dificultades que implica afrontar esta cuestión, las políticas lingüísticas han pasado de puntillas sobre el tema del uso real de la lengua. En mi trabajo doy algunas pistas sobre el porqué el uso real del catalán no aumenta entre los jóvenes de la periferia urbana y social. Para ello, analizo un grupo de chicas y chicos que desarrollan gran parte de su tiempo de ocio en el llamado «mundillo andaluz». A través de este caso, intento contextualizar la realidad social de estos jóvenes y pretendo mostrar los significados y los «secretos» que la lengua contiene (Kulick 1992).

Lengua e identidad

Los significados de «ser andaluz» en Cataluña

El éxito reciente del movimiento festivo andaluz en Cataluña pone de manifiesto que la cuestión de las identidades es mucho más compleja de lo que desde el modelo catalán se había pensado. Entender qué ocurre en el ámbito de los procesos de identidad en

el caso de los jóvenes «andaluces» es una estrategia que ayuda a explicar las difíciles relaciones que a menudo se dan entre lengua e identidad en contextos de minorías. Se distinguirán dos tipos de marcos de referencia: los que se derivan del contexto inmediato (el papel del mundo interno y de las «cosas en común», por ejemplo) y los que surgen del ámbito político (identidades duales y cuestionamiento de la pertenencia, por ejemplo).

La mirada completa

Lengua y experiencia de vida

La manera de entender los «secretos de la lengua» requiere la observación atenta del contexto en el cual ésta se inserta. La mirada completa (en tiempo, en detalle, en situaciones, en ámbitos...) de un grupo de jóvenes «andaluces» castellanohablantes permite ver qué hay detrás de una realidad que a menudo se simplifica y se presenta como homogénea. Relatar las experiencias de estos jóvenes es una buena forma de mostrar las voces contradictorias, múltiples y ambiguas que envuelven la lengua y su uso.

Conclusiones y puntos de discusión

Las motivaciones y las experiencias del uso real de una lengua deben ser entendidas dentro de un marco amplio que incluya los procesos de identidad y las experiencias de vida. Cuando, como en el caso de Cataluña, la expansión del uso real de una lengua minoritaria halla dificultades, las políticas lingüísticas deberían tener más en cuenta estas realidades.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Etnizitatea, hizkuntza eta boterea: Katalunian «andaluza izatea»ren esanahia

Katalanaren berreskuratze eta zabaltzean batez ere oinarrituriko 20 urteko katalanizatzearen ondoren, gazte kopuru handi batek ez du maiz egiten katalanez. Erakunde katalanek eginiko ahalegin eta espektatibak ez dira betetzen ari, lanbidez langile diren gazte askok espainiera —edo gaztelania, Katalunian espainierari ematen zaion izena— hizkuntza nagusi moduan erabiltzen dute. Gainera, jatorri desberdineko etorkin biztanlegoaren elkarteak eta jaiak —horien artean ikusgarrienak Andaluziakoak— errotu egin dira gaur egungo Katalunian. Egoera honek publikoan arazorik sortzen ez badu ere, arlo pribatuan kezka handia sortarazten du. Jende askok honelako galderak egiten ditu: Zergatik dago hainbeste jende integrazioarako eredu katalana jarraitzen ez duena? Zer egin dugu gaizki?

Kataluniaren kasua etnizitatearen eredu berri baten sorburu izan daiteke. Azken 20 urteotan proposaturiko kataluniar autonomia (birr)eraikitze eredu katalana onartu beharrean, jende askok «hemen gauzak beste modu batera egiteko modu berria» proposatzen du, eguneroko bizimoduarekin eta botere-harremanen antolaketarekin zerikusi handiagoa duena. Gauzak egiteko «modu berri hau» inguruan duen egoera orokorrarekin lotuta dago eta etengabe ari da elkarreragiten sistema hegemonikoarekin batera. Kataluniako adibideak argi eta garbi erakusten du nortasun kolektibo nazionalaren prozesuak ezin direla existitu botere-harremanetatik kanpo eta jendeak harremanok nola bizi dituen ere kontuan hartu behar direla.

Hona hemen nire txostenean erantzuten saiatuko naizen galderetako batzuk: Zer adierazten dute Katalunian gaztelaniaz soilik egiten dutenek gizarte batean etnizitateak, botereak eta bizi-esperientziak elkarreragile izateko duten moduz? Zein dira katalana nortasun kolektiboaren —bai hizkuntzaren erabilerari dagokionean eta bai hizkuntza nazio batekoa izatea irizpide moduan hartzen duen ideari dagokionean— irizpide nagusizat ezarri izanaren ondorioak? Zer ikas dezakegu pertsonak eurek hezi nahi duten moduaren eta besteek hezitzen dituzten moduaren arteko harremanaz? Gutxieneko emigrazio maila ematen den une honetan, nola uler daiteke jai andaluz ospetsuek duten arrakasta itzela? Nola lotu gertaera hau etnizitatearen izaera konplexuarekin, batez ere langile klaseko hiri giroko etnizitatearekin? Zein harreman ezar dezakegu katalantzearen eta andaluztzearen artean? Eta, azkenik, zein arazori egin behar diete aurre eremu urriko hizkuntzek eta nazioek mendebaldeko gizarteek euren hizkuntza- eta nazio- politikaren plangintza egiten dutenean?

Txosten honetan bi urtetan (1995/96) eginiko ikerketa baten emaitzak laburbiltzen ahaleginduko naiz. Landa-lan etnografikorako aukeraturiko lekua Els Tres Barrios da: horrela esaten zaio L'Hospitalet de Llobregateko (Bartzelona) esparru zabal bati (81.000 biztanle), eta bertan jai andaluz oso ikusgarria da.

• Etnicidad, lengua y poder: el significado de «ser andaluz» en Cataluña

Después de 20 años de catalanización basada fundamentalmente en la recuperación y expansión del catalán, un gran número de jóvenes no usa a menudo el catalán. Contrariamente a las expectativas y esfuerzos realizados por las instituciones catalanas, muchos jóvenes de clase trabajadora utilizan el español —o castellano, el nombre que se da al español en Cataluña— como lengua principal. Además, las asociaciones y fiestas de la población inmigrante de diversos orígenes, de las cuales las más visibles son andaluzas, han arraigado en la Cataluña actual. La situación, aunque no es problemática en la esfera pública, genera preocupación en contextos privados. Muchas personas se plantean preguntas como: ¿Por qué hay tantas personas que no siguen el modelo catalán de integración? ¿Qué hemos hecho mal?

El caso de Cataluña apunta a un posible nuevo modelo de etnicidad. En lugar de aceptar el modelo catalán de la (re)construcción de la autonomía catalana propuesto en los últimos 20 años, muchas personas proponen una «nueva forma de hacer las cosas aquí», más coherente tanto con su forma de vida diaria como con la organización de las relaciones de poder. Esta «nueva manera» de hacer las cosas, lejos de ser independiente del contexto general en el que se enmarca, está constantemente interactuando con el sistema hegemónico. El caso de Cataluña revela que los procesos de identidad colectiva nacional no pueden existir al margen de las relaciones de poder o de cómo las personas experimentan dichas relaciones.

Algunas de las preguntas a las que intento responder en mi comunicación son: ¿Qué nos dicen las prácticas castellanas monolingües en Cataluña sobre la manera en que la etnicidad, el poder y la experiencia vital interaccionan en una sociedad? ¿Cuáles son las consecuencias de establecer la lengua catalana como criterio principal de identidad colectiva tanto a nivel del uso de la lengua y de la idea de la lengua como un criterio adscriptivo de pertenencia nacional? ¿Qué podemos aprender de la relación entre cómo quieren construirse las personas y cómo son construidas por los demás? ¿Cómo podemos explicar la intensidad de las famosas fiestas andaluzas durante un período de inmigración mínima? ¿Cómo se vincula esto a la naturaleza compleja de la etnicidad, especialmente a la etnicidad en contextos urbanos de clase trabajadora? ¿Qué relaciones podemos establecer entre la catalanización y la andalucización? Y finalmente, ¿qué problemas deben afrontar las minorías lingüísticas y nacionales en las sociedades occidentales cuando planifican sus políticas lingüísticas y nacionales?

En esta comunicación, intentaré resumir los resultados de un estudio realizado durante 2 años (1995/96). El escenario elegido para el trabajo de campo etnográfico fue Els Tres Barrios, seudónimo de una zona muy extensa (81.000 habitantes) de la ciudad de L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona), donde la fiesta andaluza es muy visible.

• **Ethnicité, langue et pouvoir: ce que signifie «être andalous» en Catalogne**

Après 20 ans de catalanisation, basée fondamentalement sur la récupération et expansion du catalan, un grand nombre de jeunes n'utilisent pas habituellement le catalan. Contrairement aux attentes et efforts réalisés par les institutions catalanes, de nombreux jeunes travailleurs utilisent l'espagnol —ou castillan, nom utilisé pour désigner l'espagnol en Catalogne— comme langue principale. De plus, les associations et fêtes de la population immigrante aux origines diverses, dont les plus remarquées sont les andalouses, se sont implantées dans la Catalogne actuelle. La situation, quoique non problématique au niveau public, est cause d'une certaine préoccupation dans les contextes privés. Nombreuses sont les personnes qui se posent les questions suivantes:

Pourquoi existe-il tant de personnes qui ne suivent pas le modèle catalan d'intégration? Qu'avons-nous mal fait?

Le cas de la Catalogne constitue probablement un nouveau modèle d'ethnicité. Au lieu d'accepter le modèle catalan de la (re)construction de l'autonomie catalane, proposé dans les années 20, beaucoup suggèrent une «nouvelle forme de faire les choses ici», plus cohérente, tant avec la forme de vie quotidienne qu'avec l'organisation des relations de pouvoir. Cette «nouvelle manière» de faire les choses, loin d'être indépendante du contexte général dans lequel elle se trouve, agit constamment en interaction avec le système hégémonique. Le cas de la Catalogne révèle que les processus d'identité collective nationale ne peuvent exister sans tenir compte des relations de pouvoir et de la manière dont les personnes expérimentent ces relations.

Dans mon intervention, je tenterai de répondre à certaines questions: Que nous disent les pratiques castillanes unilingues en Catalogne sur la manière dont se produit l'interaction entre l'ethnicité, le pouvoir et l'expérience vitale dans une société? Quelles sont les conséquences de l'établissement de la langue catalane comme critère principal d'identité collective, au niveau de l'utilisation de la langue et de l'idée de la langue comme critère adscriptif d'appartenance nationale? Que pouvons-nous apprendre de la relation existante entre la manière de se construire des personnes et comment elles sont construites par les autres? Comment pouvons-nous expliquer l'intensité des célèbres fêtes andalouses, lors d'une période de très faible immigration? Comment tout cela est-il lié à la nature complexe de l'ethnicité, dans des contextes urbains de classe ouvrière en particulier? Quelles relations pouvons-nous établir entre la catalanisation et l'andalouisation? Et, finalement, quels sont les problèmes auxquels se heurtent les minorités linguistiques et nationales dans les sociétés occidentales, lors de la planification des politiques linguistiques nationales?

Dans mon exposé, je vais tenter de résumer les résultats d'une étude menée pendant deux ans (1995/96). Le scénario choisi pour le travail de terrain ethnographique est celui d'Els Tres Barrios, pseudonyme d'une zone très vaste (81.000 habitants) de la ville de l'Hospitalet de Llobregat (Barcelone), où la fête andalouse est très visible.

- **Ethnicity, language, and power: the meanings of «being Andalusian» in Catalonia**

After 20 years of a period of Catalanization based to a large extent on the recovery and expansion of Catalan language, a large number of young people do not use Catalan very often. Contrary to the expectations and efforts made by Catalan institutions, many working-class young people use Spanish —or Castilian, the proper name used for Spanish in Catalonia— as their main language. Further, associations and fiestas of diffe-

rent immigrant origin, the most visible of which are Andalusian, have taken root in contemporary Catalonia. The situation, although is not problematized in the public sphere, generates some concerns in private contexts. In the back of many people's minds there are some questions: Why do so many people not follow the Catalan model of integration? What have we done wrong?

The case of Catalonia points to a possible new model of ethnicity. Instead of simply accepting or resisting the model of Catalonia proposed in the last 20 years of the Autonomous Catalonia (re)building, many people propose a «new way of doing things here» that is more consistent with both how they live their everyday lives and how power relations are organized there. This «new way» of making sense of things, far from being independent of the general context in which it is embedded, is constantly interacting with the hegemonic system. The case of Catalonia reveals that processes of national collective identity cannot exist separated from power relations or from how do real people experience those relations.

Some of the questions I try to answer in my work are: what do monolingual Castilian practices in Catalonia tell us about the way in which ethnicity, power, and life experience crosscut in a society? What are the consequences of constructing the Catalan language as the main criterion of collective identity in terms of both the use of language and the idea of language as an ascriptive criteria of national membership? What can we learn from about the relationship between how people seek to construct themselves and how they get constructed by others? How can one explain the intensity of the well-known Andalusian fiestas during a period of minimal immigration? How does it relate to the complex nature of ethnicity, especially the emergence of ethnicity in urban working class contexts? What connections can we establish between Catalanization and Andalusization? And finally, what are the problems that linguistic and national minorities in Western societies need to face when they plan their national and language policies?

In this paper, I'll try to summarize the results of a 2 years period reaseach (1995/96). Els Tres Barrios, a psydonim for an extensive area (81.000 hab.) of the city of L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona), where the Andalusian fiesta is highly visible, was chosen as the setting for ethnographic fieldwork.

INTERGENERATIONAL LANGUAGE SHIFT IN RELATION TO THE USE OF THE SORBIAN LANGUAGE

LEÒS SATAVA

Sorbian Institute, Bautzen/Budyšin
Lusatia, Germany

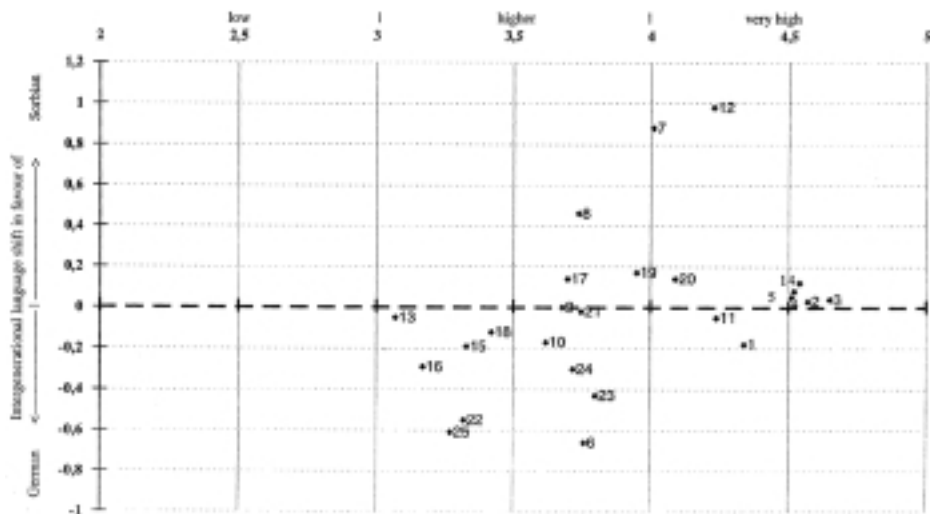
Introduction

Between 1996 and 1998 at the only Sorbian Grammar School in Bautzen/Budyšin, Lusatia, a questionnaire sociolinguistic research was carried out aiming at investigating the relationship of the students to the Sorbian and the German languages and to the reception of Sorbian culture in particular.

One of the objectives of the project was to investigate the ratio and proportion of the use of Sorbian in various language (both private and public) situations-domains. Similarly, the reception of Sorbian culture was being observed.

A part of the questionnaire packet (a five-point Likert scale) was also sent to the parents of the students. Comparison of the responses of the students and those of the parents' generation yielded interesting results concerning the intergeneration language shift.

Subject analysis

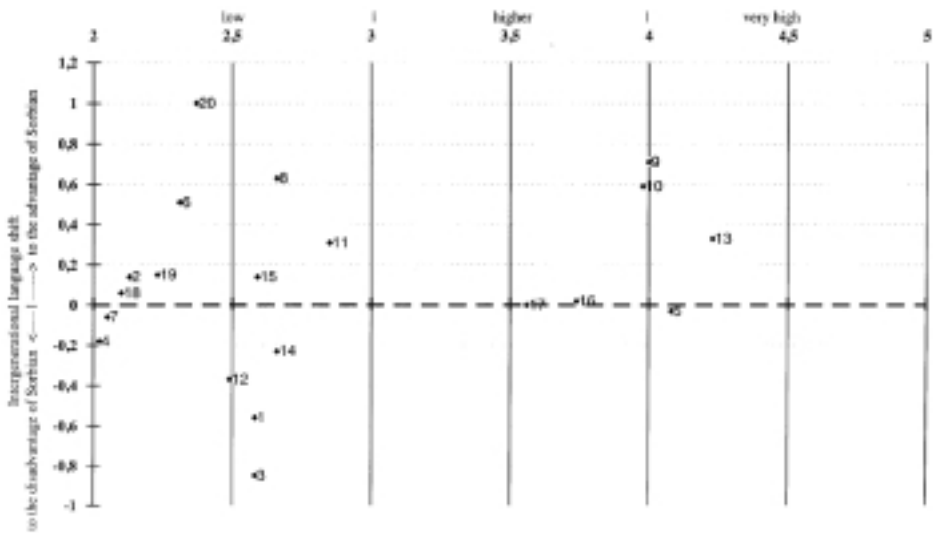


1 2 3 4 5

- | | |
|--|--|
| 1. mother | 13. office workers and officials (in place of residence) |
| 2. father | 14. clergy (in place of residence) |
| 3. grandmother and grandfather | 15. shop assistants and workmen (in place of residence) |
| 4. elder brothers and sisters | 16. pub, dancing (in place of residence) |
| 5. younger brother and sisters | 17. about community events |
| 6. partner | 18. about political events |
| 7. schoolmates/colleagues at work | 19. about culture |
| 8. peers and friends (in place of residence) | 20. about religion |
| 9. | 21. about sports and games |
| 10. neighbours | 22. anger, swearing |
| 11. Sorbian-speaking strangers | 23. domestic animals (pets) |
| 12. teachers at school/superiors at work | 24. thinking |
| | 25. dreaming |

Figure 1

Language domains («In the following situations I speak...»)



1 2 3 4 5

- | | |
|--|---|
| 1. Sorbian newspapers and journals | 11. personal writing (notes, diaries) |
| 2. Sorbian books | 12. counting |
| 3. Sorbian radio broadcasting | 13. saying prayers |
| 4. Sorbian records, cassettes and CDs | 14. telephone calls |
| 5. Sorbian divine services | 15. swearing |
| 6. Sorbian theatre performances in Batuzen/Budysin | 16. talking during meal-time |
| 7. Sorbian theatre performance in the village | 17. talking to strangers know to be able to speak Sorbian |
| 8. active participation in Sorbian cultural activities | 18. speaking to Lower Lusatian Sorbs |
| 9. speaking to schoolmates | 19. speaking Sorbian in the presence of German-speakers |
| 10. corresponding with the family and friends | 20. speaking Sorbian so that strangers do not understand |

Figure 2

The incidence of use/reception of Sorbian among students of the Sorbian Grammar School in Bautzen Budysin

Conclusions and points of discussion

Presented data provide evidence of remarkable present-day language processes in the field of intergenerational language shift. These occur not only in favour of German (as could perhaps be expected) but in favour of Sorbian as well. They are, inter alia, also a proof of the vitality and the so far existing powers of the Sorbian language. On the other hand, the findings confirm a trend towards the loss of the communicative function of Sorbian, its retreat into the family and private spheres and thus the danger of its total shift to a «home» or «cult» language of rather a symbolic function.

Presented facts can also be employed in the field of language planning—when designing the much needed topical conceptions aimed at the revitalization of Sorbian.

In general, it could be beneficial to compare the results under discussion with analogous investigations carried out among other small ethnic groups/languages of Europe.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Belaunaldien arteko hizkuntza aldaketa sorbiar hizkuntzaren erabilerari dagokionez**

1996 eta 1998 bitartean, Lusatian dagoen Bautzen/Budysin-go Bigarren Hezkuntzako Sorbiar Eskolan, halako ezaugarriak dituen ikastetxe bakarrean, alegia, galdeketa soziolinguistiko batean oinarritutako azterketa bat egin zen, ikasleek sorbierarekin eta alemanarekin dituzten harremanak aztertzearen, bereziki kultura sorbiarrari egiten dioten harrerari dagokionez.

Proiektuaren helburuetakoa zen eremu eta egoera desberdinetan sorbieraren erabileraren portzentaia zein zen zehaztea (maila publikoan zein pribatuan). Horrezaz gain, inguru horretan bertan sorbiar kulturari egiten zaion harrera nolakoa den ere aztertu zen.

Galdetegiko zati bat ikasleen gurasoei igorri zitzairen. Gurasoen emaitzen eta seme-alabenen arteko konparazioak ondorio interesgarriak eman zituen belaunaldien arteko hizkuntza-aldaketari dagokionez.

Liken motako galdetegi bat erabili zen, bost puntuko eskalakoa. Hizkuntza-egoera bakoitzerako (guztira 25) eta kultur harrerako fenomenoetarako (guztira 20) 62 ikaslearen erantzunen gaineko proportzio estatistiko bat kalkulatu zen. Gauza bera egin zen 116 gurasoren erantzunekin. Lortutako zifrak erkatuz, norbanakoaren eremuan belau-naldien arteko hizkuntza-aldaketa nolakoa zen ikertu genuen, sorbieraren erabileraren aldekoa edo aurkakoa zen, alegia.

Aurkeztutako datuek, gaur egun, belaunaldien arteko hizkuntza-aldaketaren eremuan hizkuntza- prozesuek presentzia handia dutela erakusten dute. Horiek alemanari egiten diote mesede (espero izatekoa zen), baina baita sorbierari ere —azken hau, jakina, sorbieraz hitz egiten dakitenengan eta hitz egin nahi dutenengan betetzen da—. Besteak beste, sorbiera oraindik ere bizirik dagoela frogatzen dute. Bestalde, emaitzek sorbieraren funtzio komunikatzailea galtzeko joera dagoela adierazten dute, atzera egin eta familian eta arlo pribatuan gordetzen ari dela, eta horrek, beraz, gehienbat funtzio sinbolikoa lukeen «etxeko» edo «kultuko» hizkuntza bilakatzeko arriskua dagoela erakusten du.

Emaitzek sorbiar biztanleen zati txiki bat baino ordezkaten ez duten arren, logikoa da pentsatzea agertu diren gaietako askok hizkuntza-egoera orokorra eta Lusatian horrek duen bilakaeraren joera islatzen dutela.

Aurkeztutako datuak hizkuntza-plangintzaren arloan ere erabilgarriak izango dira sorbiera biziberritzeko zinez behar den politikaren diseinura iristerakoan.

Eztabaidarako gaiak

Faktore objektibo batzuek indar handia dute hainbat eremutan sorbieraren erabile-ra galarazteko edo mugatzeko orduan. Erantzunetan, jakina, eragina izan dute inkestatuaren jatorrizko lekuak eta, bizilaguntzat egokitu zaizkigun guraso, senide, lagun eta auzokideen homogeneotasun edo heterogeneotasunari dagokionez, patuak berak ere.

Trataera estatistikoari dagokionez, berriz, Bigarren Hezkuntzako Sorbiar Eskolako ikasleetatik soilik %69,9k bete eta igorri zuen galdetegia, eta gurasoen artetik askoz gutxiagok (%36,5). Aztertu beharrekoa da zertan bereizten diren talde benetan gogotsu hori —kontzientzia sorbiarrari buruz eta kontzientzia horren eta hizkuntza eta kultura sorbiarraren arteko harremani buruzko galdetegia bete dutenen taldea— eta guraso eta ikasle guztien multzoak osatzen duen «biztanleria».

Oro har, onuragarria izango litzateke aurkeztutako emaitzak eta Europako beste nazio txiki batzuek, euskaldunek, galesek, gaelikoek edo mendebaldeko frisiarrek kasu, egindako antzeko ikerketak konparatzea.

- **El cambio lingüístico intergeneracional en relación con el uso de la lengua sorbia**

Entre 1996 y 1998, en la Escuela Secundaria Sorbia de Bautzen/Budysin (Lusatia), el único centro de enseñanza de estas características, se realizó un estudio sobre la base de un cuestionario sociolingüístico destinado a analizar la relación de los alumnos con las lenguas sorbia y alemana y la acogida de la cultura sorbia en particular.

Uno de los objetivos del proyecto era descubrir el porcentaje de uso del sorbio en diversos ámbitos y situaciones lingüísticas (tanto en el ámbito público como privado). También se estudió la acogida de la cultura sorbia en ese mismo contexto.

Una parte del cuestionario fue enviado a los padres de alumnos. La comparación entre los resultados de los padres y de sus hijos arrojó interesantes resultados sobre el cambio lingüístico intergeneracional.

Se utilizó un cuestionario de tipo Likert con escala de cinco puntos. Para cada una de las situaciones lingüísticas (un total de 25) así como para los fenómenos de acogida cultural (un total de 20) se calculó una proporción estadística basándose en las respuestas de 62 alumnos. Lo mismo se hizo con las respuestas de 116 padres. Por medio de comparaciones entre las cifras obtenidas, estudiamos al cambio lingüístico intergeneracional en ámbitos individuales, a favor del uso del sorbio o en contra.

Los datos presentados demuestran la importante presencia en la actualidad de procesos lingüísticos en el ámbito del cambio lingüístico intergeneracional. Estos no sólo parecen beneficiar al alemán (como sería de esperar) sino también al sorbio —esto último, lógicamente, es cierto para aquellos que saben hablar sorbio y desean hablarlo—. Entre otras cosas, es una prueba de la todavía existente vitalidad de la lengua sorbia. Por otra parte, los hallazgos confirman una tendencia hacia la pérdida de la función comunicativa del sorbio, su repliegue en la familia y en las esferas privadas y de ahí el peligro de que se transforme totalmente en una lengua «de casa» o «culto» con una función más bien simbólica.

Si bien los resultados sólo son representativos de una pequeña porción de la comunidad sorbia, es lógico pensar que muchos de los temas a colación reflejan la situación lingüística general y la tendencia de su desarrollo en Lusatia.

Los datos presentados también pueden emplearse en el campo de la planificación lingüística, cuando se llegue al diseño de la muy necesaria política de revitalización del sorbio.

Temas a debate

Algunos ámbitos se ven a menudo influidos por factores objetivos que impiden el uso de sorbio o limitan su uso más que otros factores. Las respuestas ciertamente están influidas por ejemplo por el lugar de origen del encuestado o por el papel del azar en la homogeneidad o heterogeneidad de los padres, parientes, amigos y vecinos con los que nos ha tocado vivir.

En cuanto al tratamiento estadístico, el cuestionario fue cumplimentado y enviado sólo por el 69,9% de los alumnos de la Escuela Secundaria Sorbia y por un número aún inferior de padres (36,5%). Es necesario averiguar en qué difiere este grupo extraordinariamente «activo» —el que ha rellenado el cuestionario relativo a la conciencia sorbia y a la relación con la lengua y cultura sorbias— con respecto a la «población» compuesta por el conjunto de todos los padres y alumnos.

En general, sería útil comparar los resultados presentados con estudios análogos realizados por otras pequeñas naciones de Europa, como los vascos, galeses, gaélicos, frisios occidentales, etc.

- **Le changement linguistique intergénérationnel par rapport à l'utilisation de la langue sorbe**

Entre 1996 et 1998, à l'École Secondaire Sorbe de Bautzen/Budysin (Lusatie), le seul établissement de ces caractéristiques, une étude a été menée, sur la base d'un questionnaire sociolinguistique, en vue d'analyser l'attitude des élèves envers les langues sorbe et allemande et l'acceptation de la culture sorbe en particulier.

L'un des objectifs du projet était de découvrir le taux d'utilisation du sorbe dans divers domaines et situations linguistiques (aussi bien au niveau publique que privé). L'acceptation de la culture sorbe, dans ce même contexte, a également été analysée.

Une partie du questionnaire fut envoyé aux parents des élèves. La comparaison entre les résultats des parents et de leurs enfants apporte d'intéressants résultats sur le changement linguistique intergénérationnel.

Un questionnaire de type Likert, à échelle de cinq points, a été remis. Pour chacune des situations linguistiques (25 au total), ainsi que pour les phénomènes d'acceptation culturelle (20 au total), une proportion statistique sur la base des réponses de 62 élèves a été calculée. Et la même démarche a été suivie avec les réponses de 116 parents. En établissant des comparaisons entre les chiffres obtenus, nous avons étudié le changement linguistique intergénérationnel dans des domaines individuels, en faveur ou contre l'utilisation du sorbe.

Les données présentées montrent l'importante présence, actuellement, des processus linguistiques dans le domaine du changement linguistique intergénérationnel. Ceux-ci semblent non seulement bénéficier l'allemand (ce qui semblait évident), mais le sorbe également —bien entendu, uniquement parmi ceux sachant et souhaitant parler le sorbe—, témoignant ainsi, notamment, de la vitalité de la langue sorbe. Par ailleurs, l'on constate une tendance à la perte de la fonction communicative du sorbe, son repliement au sein de la famille et des milieux privés, avec, par conséquent, le risque qu'il se transforme en langue «du foyer», ou de «culte», avec une fonction plutôt symbolique.

S'il est vrai que les résultats ne sont représentatifs que d'une petite portion de la communauté sorbe, l'on pourrait néanmoins penser qu'il sont, en grande mesure, le reflet de la situation linguistique générale et de la tendance de son développement en Lusatie.

Les données offertes peuvent également être utilisées dans la planification linguistique, pour l'élaboration de l'indispensable politique de revitalisation du sorbe.

Thèmes pour la discussion

Certains domaines sont bien souvent influencés par des facteurs objectifs, qui empêchent ou limitent l'utilisation du sorbe. Les réponses sont, indiscutablement, in-

fluencées par, notamment, le lieu d'origine de la personnes interrogée, ou par le rôle du hasard dans l'homogénéité ou hétérogénéité des parents, amis et voisins de l'entourage.

Quant au traitement statistique, le questionnaire a été envoyé et rempli par uniquement 69,9% des élèves de l'École Secondaire Sorbe et par un nombre réduit de parents (36,5%). Il serait intéressant d'établir les différences existantes entre ce groupe, extraordinairement «actif» —celui ayant rempli le questionnaire relatif à la conscience sorbe et à l'attitude envers la langue et la culture sorbes— et la «population» formée par l'ensemble de tous les parents et élèves.

Il serait utile, en général, de comparer les résultats recueillis par des études analogues dans d'autres petites nations d'Europe: basque, gallois, gaélique, frison occidental, etc.

• Intergeneration language shift in relation to the use of the Sorbian language

Between 1996 and 1998 at the Sorbian Grammar School in Bautzen/Budysin, Lusatia, the only Sorbian-medium secondary/high school, a questionnaire sociolinguistic research was carried out aiming at investigating the relationship of the students to the Sorbian and the German languages and to the reception of the Sorbian culture in particular.

One of the objectives of the project was to investigate the ratio proportion of the use of Sorbian in various language (both private and public) situations-domains. Similarly, the reception of Sorbian culture was being observed.

A part of the questionnaire packet was also sent to the parents of the students. Comparison of the responses of the students and those of the parents' generation yielded interesting results concerning the intergeneration language shift.

A questionnaire in the form of a five-point Likert scale was used. For each of the language situations (the total of 25) and also of the phenomena of cultural reception (the total of 20) a statistical proportion was computed out of the returns of 62 students. The same is valid also for the returns of 116 parents of these students. By means of the comparison of the acquired numbers, we arrived at the intergeneration language shift in individual domains —either in favour of the use of Sorbian or to the contrary.

Presented facts give evidence of remarkable present-day language processes in the field of intergeneration language shift. These occur not only to the benefit of German (as could perhaps be expected) but to the benefit of Sorbian as well —the latter is, of course, true for those who are able to speak Sorbian and are also willing to speak it. They are, *inter alia*, also a proof of the vitality and the so far existing powers of the Sorbian language. On the other hand, the findings confirm a trend towards the loss of the

communicative function of Sorbian, its retreat into the family and private spheres and thus the danger of its total shift to a «home» or «cult» language of rather a symbolic function.

Though the findings arrived at concern only a small proportion of the Sorbian community, it may be expected that a great deal of the facts under discussion reflect the overall language situation and the trend of its development in Lusatia.

Presented facts can also be employed in the field of language planning —when designing the much needed topical conceptions aimed at the revitalization of Sorbian.

Points for discussion

Some domains are often influenced via objective factors which prevent the use Sorbian or limit its use more than other factors. Replies are certainly affected by, for example, the place of one's origin and the role of the chance relating to the linguistic homogeneity or heterogeneity of the parents or particular partners, friends and neighbours one encounters.

As to the statistical processing: the questionnaire was filled in and returned by only a part (69,9%) of the approached students of the Sorbian Grammar School and by even a smaller number (36.5%) of their parents. It is necessary to come to terms with the question of to what extent this —as to the filling in of the questionnaire an extraordinary «active»— group in relation to the Sorbian awareness or the relationship to the Sorbian language and culture differs from the «population» of all students and all parents.

In general, it could be beneficial to compare the results under discussion with analogous investigations carried out among other small nations of Europe, such as the Basques, Welsh, Gaels, West Frisians and others.

PROGRAMA ÀDHUC: UNA EXPERIENCIA DE CAMBIO LINGÜÍSTICO EN LA DOCENCIA UNIVERSITARIA

JORDI DE BOFARULL

CARMEN MONEGAL

Universidad Rovira i Virgili
Tarragona

Planteamiento

El programa Àdhuc (Aprendizaje para la Docencia Universitaria en Catalán) es un proyecto de normalización lingüística llevado a cabo en la Universidad Rovira i Virgili durante el curso 1998-99, con el objetivo de incrementar los índices de docencia universitaria en catalán mediante una formación específica dirigida al profesorado no catalanohablante.

Àdhuc parte de un **análisis sociolingüístico** del contexto universitario catalán:

- Estancamiento en los índices de docencia universitaria en catalán.
- Diferencia entre el porcentaje de docencia en catalán (65%), y el conocimiento activo (90%) y el uso de la lengua en situaciones informales (87%) por parte del profesorado.
- Derecho legal de impartir las clases en castellano (Ley de política lingüística del 1998).
- Percepción de normalidad lingüística entre los colectivos universitarios.
- Inconcreción política sobre el horizonte de normalidad deseado en las universidades.

Àdhuc se basa en una **hipótesis**: existe un segmento de profesorado no catalanohablante que tiene conocimientos elementales de catalán y que pueda pasar a impartir la docencia en esta lengua con un programa informativo específico.

Descripción

La **organización** de Àdhuc es la siguiente: (1) un curso de 40 h de perfeccionamiento oral (fluidez y corrección oral) y (2) tutorías personalizadas de 10h por alumno a lo largo del curso.

El éxito del programa se basa en su **filosofía**, que:

- Sintetiza armónicamente una organización tradicional (módulo 1) y una organización personalizada (módulo 2).
- Se funda en el enfocamiento comunicativo de unas sesiones de oralidad que no se limitan a establecer contacto con el código lingüístico, sino que pretenden conseguir la asimilación de cogniciones y habilidades de origen interactivo.
- Establece un marco comunicativo que prioriza el componente pragmático. La recreación de contextos virtuales de uso es clave para que la interrelación entre los alumnos en espacios reproducidos artificialmente se traduzca en actos comunicativos fácilmente extrapolables a la vida cotidiana.
- Evita los contenidos identitarios, para neutralizar la oposición a la política lingüística catalana.
- Promueve el trabajo en equipo, que presenta una rentabilidad proporcional al grado de integración entre sus miembros. La metodología del programa pretende, ante todo, la cohesión afectiva del alumnado para lograr una mayor efectividad del cambio lingüístico.

Los **resultados** obtenidos tras el primer año de aplicación del programa son altamente positivos y verifican la hipótesis formulada: un 62,5% de participantes han pasado a impartir su docencia en catalán, y todos han aumentado su conocimiento y su uso del catalán, además de mejorar su actitud respecto a la lengua del país.

Conclusiones

La buena experiencia de Àdhuc demuestra, una vez más, que la planificación lingüística debe afinar al máximo sus objetivos y procedimientos, atendiendo al entorno sociolingüístico y a las características específicas de sus destinatarios. Así pues, ante una cierta percepción de normalidad lingüística alcanzada, hay que priorizar actuaciones que consigan un amplio consenso social y que tiendan a restablecer situaciones claramente anormales, como por ejemplo, la imposibilidad de impartir docencia en catalán a causa de la falta de competencia lingüística del profesorado.

En este sentido, las actuaciones productivas (formación y otros recursos lingüísticos, como asesoramiento, terminología, etc.) son más eficaces que las actuaciones meramente promocionales (campañas de sensibilización). Evidentemente, estas actuaciones deben ser acompañadas de medidas de tipo regulativo (reglamentos de usos lingüísticos).

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Àdhuc programa: hizkuntz aldaketaren esperientzia bat unibertsitateko irakaskuntzan**

Txosten honek Rovira i Virgill-eko Unibertsitateko (Tarragona, Katalunia) Servei Lingüistic-ek hizkuntza biziberritzeko garatutako proiektu baten esperientzia aurkeztu du. Proiektuaren helburua trebakuntza-programa bat ezartzea zen, unibertsitateko irakasleak beren ikasgaiak gaztelaniaz eman beharrean katalanez ematera anima zitezen. Adhuc deritzon programa (Aprenentatge per a la Docència Universitarària en Català), 1998-99 ikasturtean garatu zen eta Kataluniako Generalitateak finantzatu zuen.

Aipatu programa unibertsitate-esparru katalanari buruzko azterketa soziolinguistiko batean oinarritu zen eta, horrek zioenez, katalanez emandako irakaskuntzaren hazkundera geldi zegoen eta gizartearen babes bere, hizkuntza-normalizaziorako prozesuarekiko, hozturik. Bi alderdi horiek zuzen eragiten diete katalanez emandako eskolen portzentaia handitzeko proiektuei; izan ere, azken hauen arrakasta lortzeko beharrezko da helburu den biztanleria ondo aukeratzea eta gizartearentzat onargarriak izan daitezkeen lortzea.

Galdetegi bat egin zen eta, datuek nabarmendu zuten, alde handia dago beti edo egoera jakin batzuetan katalanez hitz egiten duten irakasleen portzentaia eta beren eskolak katalanez ematen dituzten irakasleen portzentaia artean, eta, ondorioz, Adhuc oinarritutako honako hipotesi hau formulatu genuen: espainieraz mintzatu baina katalanez zer edo zer dakiten unibertsitateko irakasle zenbait trebakuntza bereziko programa batera joango balira, eskolak katalanez emateko moduan leudeke.

Txostenean aipatutako trebakuntza deskribatuko da (berezia, modularra eta tutoretzakoa), zeina ikuspegi pertsonalizatu batean oinarritzen den, irakasleek hizkuntza erabiltzean konfiantza handiagoa izan dezaten, eta, sinbolikoki, ikasturtearen arrakasta katalanaren erabilerarekin lotzen duen. Adhuc irakasleei gaitasun-arazoak (jariora eta zehaztasuna) gainditzen laguntzen die, bereziki jarrerari dagozkionak (katalanaren eta hizkuntza-politiken gainean dituzten errezeloak), eta horretarako hainbat estrategia erabiltzen ditu, ahal den neurrian talde osoa inplikaturik dutenak eta parte hartzaileak, beren ahozko gaitasunetan nola aurreratu erakutsiz, aseko dituztenak; gainera, elkarrengatiketa afektiboa eta jarduera atseginak garatzen ditu. Eduki ideologizatu egia saihestu egin nahi da.

Txosten honetan esperientziaren emaitzak aurkeztuko ditugu, oso onak izan zirenak. Adhuc egiazko aurrerapausoa izan zen parte hartzaile guztien gaikuntza eta jarrera maila dagokien, eta %62ri ikasgelan erabiltzen zuten hizkuntza aldatzen lagunduz. Ondorioztatuenez, trebakuntza bereziko programa batek berez katalizatzaile-

nak egin ditzake espainieraz mintzatzen den irakasle batek hizkuntza alda dezan. Aipatu programak jarraibideak eta produkzioa (hizkuntzaren arauak eta baliabideak) sustatzen dituzten hizkuntza-politikekin batera garatu behar dira, horien esku baitago aldatetarako baldintzarik onenak sortzea.

Eztabaidarako gaiak, besteak beste, hauek izan daitezke: Adhuceko ikasle-tipoaren ezaugarriak eta irakasleriako beste talde batzuetan ere aldaketa sustatzeko trebakuntza bereziko beste programa batzuk abiaraztea; lortutako aldaketa finkatzearen jarraipenaren eta trebakuntza osagarrien beharra nabarmentzea, eta programa onik burutzeko afektibitatea bezalako faktoreen eta identitatearen ikuspegirik ezaren garrantzia.

- **Programa Àdhuc: una experiencia de cambio lingüístico en la docencia universitaria**

Esta comunicación presenta la experiencia de un proyecto de revitalización lingüística realizado por el Servei Lingüístic (Servicio Lingüístico) de la Universidad Rovira i Virgili (Tarragona, Cataluña). El objetivo del proyecto era implantar un programa de formación para animar a los profesores universitarios a dar sus clases en catalán en lugar de en español. El programa, denominado Àdhuc (Aprentatge per a la Docència Universitària en Català) se desarrolló durante el año académico 1998-99 y fue financiado por la Generalitat de Cataluña.

El programa nació a partir de un análisis sociolingüístico del contexto universitario catalán, que indicaba que el aumento de la enseñanza en catalán se había estancado y que el apoyo social al proceso de normalización lingüística se había enfriado. Estos dos aspectos afectan a los proyectos destinados a incrementar el porcentaje de clases impartidas en catalán, ya que el éxito de estas últimas depende de una buena elección de la población objetivo y de conseguir que sean socialmente aceptables.

En base a los datos recogidos en una encuesta en la que se ponía de manifiesto, por un lado, que existe una diferencia entre el porcentaje de profesores que hablan catalán o que lo hablan en algunos contextos, y por otro, el porcentaje de profesores que dan sus clases en catalán, se han formulado las siguientes hipótesis, que constituyen la base de Àdhuc: algunos profesores universitarios hispanohablantes con algunos conocimientos de catalán podrían dar sus clases en catalán si asistieran a un programa de formación específica.

En la comunicación se describirá dicha formación (específica, modular y tutoría), que se basa en un enfoque personalizado para que los profesores sientan más confianza en el uso de la lengua y que simbólicamente vincule el éxito del curso con el uso o no del catalán en el trabajo. Àdhuc ayuda a los docentes a superar los obstáculos de competencia (fluidez y precisión) y en particular, de actitud (sus recelos sobre la lengua catala-

na y las políticas lingüísticas) adoptando estrategias que impliquen a todo el grupo en la medida de lo posible, satisfagan a los participantes mostrándoles como progresar en sus aptitudes orales, y exploten la interacción afectiva y las actividades agradables. Se evita el contenido excesivamente ideologizado.

En esta comunicación presentaremos los resultados de la experiencia, que fueron totalmente satisfactorios. Àdhuc supuso un verdadero paso adelante para los niveles de competencia y actitud de todos los participantes y ayudó al 62% a cambiar el idioma que usaba en el aula. Se sacó la conclusión de que un programa de formación específica puede de hecho actuar como catalizador del cambio lingüístico para algunos profesores hispanohablantes. Dichos programas deben desarrollarse paralelamente a las políticas lingüísticas que fomentan las actividades prescriptivas y productivas (normativas y recursos lingüísticos), las cuales pueden crear las condiciones ideales para el cambio.

Los temas a debate podrían ser, por ejemplo, las características de alumno tipo de Àdhuc y la posibilidad de lanzar otros programas de formación específica para estimular el cambio en otros sectores del personal docente, la necesidad de seguimiento y formación adicional para consolidar el cambio conseguido y la importancia de aspectos como la afectividad y la ausencia de enfoque en la identidad para el éxito del programa.

- **Programme Àdhuc: une expérience de changement linguistique dans l'enseignement universitaire**

Cette communication présente l'expérience d'un projet de revitalisation linguistique, mené par le Servei Lingüístic (Service Linguistique) de l'Universitat Rovira i Virgili (Tarragone, Catalogne). Le but de ce projet est l'implantation d'un programme de formation pour encourager les enseignants universitaires à donner leurs cours en catalan, au lieu d'en espagnol. Le programme, appelé Àdhuc (Aprentatge per a la Docència Universitària en Català) s'est déroulé au cours de l'année académique 1998-99, financé par la Generalitat de Catalogne.

Le programme est né à partir d'une analyse sociolinguistique dans le contexte universitaire catalan, indiquant que le développement de l'enseignement en catalan était bloqué et que l'appui social au processus de normalisation linguistique semblait avoir stagné. Ces deux aspects influencent les projets destinés à augmenter le pourcentage de cours donnés en catalan, puisque leur succès dépend du bon choix de la population cible et de leur bonne acceptation sociale.

Sur la base des données rassemblées, dans une enquête qui met en évidence, d'une part, l'existence d'une différence entre le pourcentage d'enseignants qui parlent catalan ou qui le parlent dans certains contextes et, d'autre part, le pourcentage d'enseignants

qui donnent leur cours en catalan, nous avons formulé les hypothèses suivantes, qui constituent la base de l'Àdhuc: certains enseignants hispanophones avec des connaissances de catalan pourraient donner leurs cours en catalan, s'ils assistaient à un programme de formation spécifique.

Dans notre communication, nous décrivons cette formation (spécifique, modulaire et tutorielle), reposant sur une démarche personnalisée, afin que les enseignants confient davantage en l'utilisation de la langue et que le succès du cours soit, symboliquement, lié à l'utilisation ou non du catalan dans le travail. Àdhuc aide les enseignants à surmonter les obstacles de compétence (fluidité et précision) et, en particulier, d'attitude (leurs craintes vis-à-vis de la langue catalane et les politiques linguistiques), en adoptant des stratégies impliquant tout le groupe, dans la mesure du possible, afin de satisfaire les participants en leur montrant comment progresser dans leurs connaissances orales et comment exploiter l'interaction affective et les activités agréables. En prenant soin d'éviter tout contenu excessivement idéologique.

Dans cette communication, nous présentons les résultats, très satisfaisants, de cette expérience. Àdhuc a permis de faire un authentique pas en avant, en ce qui concerne les niveaux de compétence et l'attitude des participants et a aidé 62% d'entre eux à changer la langue utilisée dans les cours. La conclusion que nous avons tirée est qu'un programme de formation spécifique peut, de fait, agir comme catalyseur du changement linguistique pour certains enseignants hispanophones. Ces programmes devraient être développés parallèlement aux politiques linguistiques encourageant les activités prescriptives et productives (normatives et ressources linguistiques), capables de créer les conditions idéales pour le changement.

Les thèmes de discussion pourraient être, par exemple, les caractéristiques de l'élève-type de l'Àdhuc et la possibilité de lancer d'autres programmes de formation spécifique, afin d'impulser le changement dans d'autres secteurs du milieu enseignant; le besoin de suivi et de formation complémentaire pour consolider le changement obtenu et l'importance de certains aspects, tels que l'effectivité et l'absence d'une approche d'identité, pour le succès du programme.

- **Àdhuc programme: And experience on Linguistic Change in the University Teaching**

This communication presents the experience of a language revitalisation project carried out by the Servei Lingüístic (Language Service) of the Rovira i Virgili University (Tarragona, Catalonia). The aim of the project was to provide a training programme to encourage university lecturers to give their classes in Catalan rather than Spanish. The

programme, entitled Àdhuc (Aprentatge per a la Docència Universitària en Català), took place during the academic year 1998-99 and was financed by the Autonomous Government of Catalonia.

The programme arose out of a sociolinguistic analysis of the Catalan university context which showed that the increase in the amount of teaching done in Catalan had come to a halt and that social support for the process of linguistic normalisation had cooled. These two aspects affect the projects aimed at increasing the percentage of classes given in Catalan for if they are to be effective they must select their target population with care and be socially acceptable.

Using the data collected in a survey which showed, on the one hand, that there is a difference between the percentage of teachers who can speak Catalan or who speak it in some contexts and, on the other, the percentage of teachers who give their classes in Catalan, we formulated the following hypothesis which serves as the base for Àdhuc: some Spanish-speaking university lecturers with some knowledge of Catalan could give their classes in Catalan if they attended a specific training programme.

The communication will describe this training (specific, modular and tutored) which uses a personalised approach to make teachers more confident in their use of the language and which symbolically links the success of the course to whether or not they change to using Catalan. Àdhuc helps teachers to overcome the obstacles of competence (fluency and accuracy) and, in particular, attitude (their suspicion of the Catalan language and linguistic policies) by adopting strategies which involve the whole group as much as possible, satisfy the participants by showing them how to make progress in their oral skills and exploit affective interaction and enjoyable activities. Excessively ideologized content is avoided.

The communication will present the results of the experience, which were completely satisfactory. Àdhuc led to a real step forward in the competence and attitude of all the participants and helped 62% of them to change the language they use in the classroom. It was concluded that a specific training programme can indeed act as a catalyst for linguistic change in some Spanish-speaking teachers. Such programmes must take place alongside linguistic policies which encourage prescriptive and productive activities (regulations and linguistic resources) which can make conditions ripe for change.

The points which are open for debate are, among others, the characteristics of the typical Àdhuc student and the possibility of starting other specific training programmes to stimulate change in other sectors of the teaching staff, the need for follow-up and further training to consolidate the change that has been made and the importance of such aspects as affectivity and the lack of focus on identity for the success of the programme.

POLIZIA TERMINOLOGIAKO DATU BASE ELEANIZTUNA

AITOR AZKUENAGA

Europar Batasuneko Hizkuntza Gutxituen Bulegoa
Eusko Jaurlaritzako Herrizaingo Saila
Bavierako barne Ministeritza
Eusko Jaurlaritzako HAEE
Labayru Institutua

Testuinguruaren egoera

Ertzaintzaren hizkuntza normalkuntza planak alde argi bi ditu:

- Hizkuntzaren *estatusari* buruzkoak.
- Hizkuntzaren *corpusari* buruzkoak.

Azken talde honen barruan, Ertzaintzan euskara idatzia lantzen zutenak gutxienezko neurriak hartu behar zirela erabaki zuten.

Ertzaintzan, 1992tik aurrera euskara idatziaren presentziak gora egin zuen: argitalpen elebidunak, txosten polizialak, eta abar.

Egoera horretan, hizkuntza normalkuntzarako arduradunen artean kezka nagusi bi zeuden:

- Euskara teknikoaren erabilera erraztu eta bultzatu beharra Ertzaintzan.
- Kontzeptu bera adierazteko termino desberdinak ez erabiltzea.

Hartu ziren neurrien artean Polizia terminologiako datu base homologatuak sortzea zegoen.

Kasuaren azterketa, metodoa eta datuak

Datu base terminologikoak egiteko erabiltzen diren aplikazioei Internetek dituen abantailak gehitu diogu informazioa zabaldu nahian. Erregistroaren fitxak ere ohiko aplikazioen araberakoak dira.

PTDBE Ertzaintzaren premietara moldatu dugu HAE Eren laguntzaz, eta honako aukera nagusiak ditu:

- SAREA
- AURKEZPENA
- BILAKETA
- ERREFERENTZIA GURUTZATUAK
- SINONIMIA eta HOMONIMIA
- FILTROA
- ESPORTAZIOA
- INPORTAZIOA
- ALDAKETAK
- IRADOKIZUNEN BUZOIA

Datu-baseko eremuak lau modutakoak dira:

1. **Sistemako eremuak (system field):** Sorrera-eguna, Fitxa-egilea, Aldaketa-egilea, Sarrera-mota, Fitxa-zenbakia edo sarrera-zenbakia.
2. **Aurkibide-eremuak (index field):** Bibliokodea, Izenburua, Kodea, Izena, Euskara, Gaztelania, Frantsesa, Ingelesa, Alemaniera.
3. **Testu-eremuak (text field):** Definizioa, Testuingurua, Iturria, Ikus, Azalpena, Oharra.
4. **Sailkapen-eremuak (attribute field):**
 - Fitxa-mota:
 - Fitxa bibliografikoa.
 - Pertsonaren fitxa.
 - Fitxa terminologikoa.
 - Eremu-zuhaitza.
 - Hizkuntza-maila.
 - Gramatika-kategoria.

Tresna erabil erraza izan behar zen. Horretaz gain honako baldintzak bete behar zituen:

- *Kanpoko dirulaguntza*: Horrela diruaz gain, babes, eta nazioarteko lankideekin behar egiteko beta izatea.
- *Hedatzea*: Sare informatikoaren bidez erabiltzaileen kopurua bultzatu.
- *Eguneratzea*: Kostu baxuarekin egunero terminoak lantzeko edo berriko aukera.
- *Nazioarte edo erakundeen arteko harremanak*: Erakunde polizial eta terminologikoen arteko elkarlanerako baliagarria izatea.
- *Erreferentzia gehiago*: Termino berriak lantzerakoan hizkuntza desberdinetan hartu dituzten erabakien erreferentzia izatea.

Emaitzak eta eztabaida-puntuak

1. *Emaitzak*

- EBko Hizkuntza Gutxituen Bulegoak eta HAEEk Proiektuaren kalitate teknikoa eta etorkizunera begira dituen aukerak egiaztatu ditu.
- Proiektu bateratzailea dugu, talde lanak sortutakoa. Terminologo, zein itzultzaile eta erabiltzaileen arteko talde lanak sortutakoa.
- Tresna berria dugu, azken terminologietaz baliatu dena. Erabil erraza, egunero berritzeko aukera duena. Era berean, kostu txikiko proiektua dugu.

Europar Batasuneko beste komunitate linguistikoekin harremanak izateko ate irekia dugu.

2. *Eztabaida-puntuak*

- Hizkuntza desberdinen arteko konparaketa termino berriak sortzerakoan.
- Hizkuntza bakoitzak dituen terminologia propioak.
- Argot poliziala.
- Iturrien definizioa.
- Sinonimoak.
- Terminologiako datu baseak eta hiztegien arteko abantailak eta desabantailak.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Polizia-terminologiako datu base eleaniztuna

«Ertzaintzaren Terminologi Base Eleanitz Poliziala» deritzan proiektua abiarazteko arrazoi nagusiak honako hauek izan ziren:

- Poliziaren terminologia eleanitza: itzulpenak, argitalpen elebidunak edo, besterik gabe, beste polizi indarrekiko harremanak, guttiz beharrezkoak terminologia polizial zehatza izateko, euskaraz ez ezik, beste hizkuntzetan ere (alemana, frantsesa, ingelesa eta, etorkizunean, katalana...).
- Tresna integratzailea: polizi terminologiari dagokionez orain arte egindako lan guttia bil dezakeen tresna (Ertzaintzarentzat lan egin duten itzulpen agentziek garatutako terminologi datu-baseak, polizi terminoei buruzko beste hiztegi batzuk...).
- Kanpo-finantzaketa: hasieratik aztertu zen kanpoko finantzaketa lortzeko aukera, bi helbururekin: alde batetik, EBtik kanpoko kideekin lan egitearren eta, bestetik, proiektua Barne Sailarentzat dirutan gehiegizkoa izan ez zedin. Bestalde, EB barruan bertako hizkuntza gutxituen zabalkunde- eta garapen-proiektueta-rako zeuden laguntzen berri izan genuenean, gure lana aurkezteko erabakia hartu zen, eta berau hautatu zuten 400 proiekturen artean.
- Zabalkundea: gure esku dauden teknologia berriez baliatuz, sare informatikoa-ren bidez erabiltzaile kopuru handi bati informazioa eskuratzen lagundu nahi zaio, horien artean lehentasuna izango dutelarik ertzainek berek eta Barne Saileko langileek. Berau ere proiektuko beste motibazioetako bat da.
- Eguneratzea: prezio onean, terminologi baseak eguneratze eta aberaste etengabeak eskaintzen ditu.
- Nazioarteko eta erakundearteko harremanak: Ertzaintzaren terminologi base eleanitz polizialak beste erakunde polizial eta instituzionalekin informazioa trukatzen lagunduko du.
- Esparru konparatzailea: termino berriak (neologismoak) sortzearren esparru konparatzaile eleanitza behar da, kontuan hartuz horien etimologia eta hizkuntz sarre-ra desberdinak, eta ez, ohi bezala, sarrera bakar bat.

Erabiltzen ari garen tresnak Multiterm aplikazioaren (HAEEK eta EBko itzultzaileek eta terminologoei erabiltzen dutena) eta Intranet/Lotus Notesi teknologiaren abantailak profitatzen ditu, ahalik eta erabiltzaile kopururik handienak izan dezan terminologi base polizialeko informazioa eskuratzeko aukera.

Beraz, diseinatutako aplikazio-informatikoak, besteak beste, honako aukera hauek eskaintzen ditu:

NETWORK: sarean kontsultak egiteko eta sartzeko aukera.

AURKEZPENA: indize-eremu guztiak aldi berean eta sarrera berean edukitzeko eta horien ordena aldatzeko aukera.

BILAKETA: edozein testu-zati indizeetan edo testu-eremuetan bilatzeko aukera. Datu-baseko dokumentu analogikoaren barruan bilaketak egiteko aukera.

ERREFERENTZIA GURUTZATUAK: testu-eremu batean ageri den termino batetik termino horren beraren sarrerara zuzen joateko aukera.

SINONIMIA ETA HOMONIMIA: sinonimoak aurkezteko aukera. Homonimoak kontrolatzeko aukera.

IRAGAZKIA: datu-basean nahi diren eremuak hautatzeko aukera, pantailan informazio guztia izan beharrik gabe.

ESPORTAZIOA: edozein eremu edo eremu-konbinazio datu-baseari eransteko aukera.

ALDAKETAK: datu-basearen egituran eta eremuetako edukian edozein unetan aldaketak egiteko aukera.

Dagoeneko azaldu dugu Multiterm aukeretan oinarritutako datu-baseko eremuek nola funtzionatzen duten. Orain ikus ditzagun eremu-motak:

Sistema-eremuak

Datu-baseak berak sortzen eta eguneratzen ditu. Eremu hauek datuen kudeaketarekin dute harremana, eta sarrera bakoitzean behin egiten dira: sortze-eguna, fitxaren egilea, aldaketa-eguna, aldaketaren egilea, sarrera-mota, fitxa-zenbakia eta sarrera-zenbakia.

Indize-eremuak

Indizeak sortzeko eremuak dira. Zehatzago esanda, hiztegi bateko sarreraren edo artikuluen parekoak dira. Informazioa ordena alfabetikoz antolatzeko edo bilaketak egiteko erabiltzen dira. Hauek dira: bibliokodea, izenburua, kodea, izena, euskara, espainiera, frantsesa, ingelesa, alemana.

Testu-eremuak

Testu librea sartzan uzten duten eremuak dira. Hauek dira: definizioa, testuingurua, iturria, ikusmena, azalpena, oharrak.

Atributu-eremuak

Eremu hauek gainerako eremuak sailkatzeko balio dute. Sailkatzeko aukerak mugatuak dira, sailkapena aukeren arabera egingo dela bermatzearren. Honako hauek dira:

— Fitxa-mota:

- Fitxa bibliografikoa.
- Fitxa pertsonala.
- Fitxa terminologikoa.

— Eremu-zuhaitza.

— Kategoría gramatikalak.

Horrenbestez, Ertzaintzaren terminologi base eleanitz polizialerako proiektuak EBko Eremu Urriko Hizkuntzen Bulegoak eta HAEEK onartutako kalitate teknikoa eta prestazioak dituela esan nahi genuke.

Proiektua integratzailea eta taldean egindakoa da, orain arte indarrean egon diren ikuspegi ahobakar zein dibergenteetatik haratago joan nahi duena, eta terminologia eta itzulpengintzako adituen arteko eztabaida eraikitzailea sustatu nahi du. Internet bezalako teknologia berriez baliatzen den tresna modernoa eskaintzen du eta, beraz, erabil-tzaile-kopuru handi bati etengabe eguneratzen eta erraz sartzen laguntzen dio, aldi berean kostuak arrazionalizatzen saiatzen delarik, gasturik txikienarekin kalitaterik handiena lortzeko asmoz.

Azkenik, erabakita dagoenaren arabera, Europaren eraikuntzarako bide komunean Euskadiren eta Bavariaren arteko harremanak sendotzeko bide berri bat dela esan daiteke, eta, polizi terminologiari dagokionez, Katalunia bezalako beste hizkuntza-erkidego batzuekin dauden harremanetarako atea zabalik uzten du.

Hizkuntza desberdinen esparru konparatzaileak eta termino berriak sortzeak Euskaraz ere termino polizial berriak sortzea dakarte. Iturri gisa hizkuntza bakar bat izatea —gure kasuan espainiera, frantsesa edo italianoa izaten dira—baino aberatsagoa da.

Hizkuntza-erkidego bakoitzak, oro har, bere terminologia izaten du, eta zaila izaten da beste hizkuntzetan baliokiderik aurkitzea, hain izaten da espezifikoa. Gureari dagokionez, Ertzaintzaren eta euskal terminologiaren egoera hartu dugu kontuan, eta hortik abiatuta alemanez, ingelesez, frantsesez eta espainieraz gertuen dauden terminoak aurkitzen saiatu gara. Ingelesaren eta frantsesaren kasuetan bertsio europarren aldeko apustua egin dugu.

Polizi argota: proiektu honen helburuetakoa polizi lanetan laguntzea da. Horrez gain, Barne Sailak Euskal Herriko argotari buruz ikerketa bat egin berri duela euskaraz

kontuan harturik, informazio hori ere terminologi base polizialean sartzea interesgarria izango litzatekeela iruditu zitzaigun. Haatik, terminologi base baten definizioak berak eta ezaugarriek ezinezko egiten dute argota sartzea.

Iturrien zehaztapena: euskara hizkuntza gutxitua denez gero, adibidez alemanez baino arazo gehiago aurkitzen dugu zenbait termino definitzeko garaian. Zenbait kasutan, hitz berriak sortu ere egin behar ditugu. Gure iturriak UZEI, HAEE, etab. izaten dira, baina ez dira beti polizi termino guztiak agertzen, eta maiz euskaraz sortu behar izaten dira.

Sinonimoak: arazoak sortzen dira sinonimoak zehaztu edo definitzerakoan.

Terminologi base baten abantailak eta desabantailak hiztegi batekin alderatuta: terminologi base polizialak etengabe eguneratzeko aukera ematen du, erabiltzaileen aldetik iradokizunak, ekarpenak eta sarrera-eskaerak egiteko aukera, etab.

• **Base de datos terminológica multilingüe policial**

Las razones principales por las que se lanzó el proyecto llamado «Base Terminológica Multilingüe Policial de la Ertzaintza» son las siguientes:

- Terminología multilingüe policial: Traducciones, publicaciones bilingües o sencillamente relaciones con otras fuerzas policiales, necesaria para tener una terminología policial definida no sólo en euskera sino en otras lenguas (alemán, francés, inglés, y en el futuro, catalán, etc.).
- Herramienta integradora: La posibilidad de crear una herramienta que recoja todo el trabajo realizado hasta ahora en terminología policial (bases de datos terminológicas elaboradas por las agencias de traducción que han trabajado para la Ertzaintza, otros diccionarios de términos policiales, etc.).
- Financiación externa: Desde el principio se estudió la posibilidad de obtener financiación externa, con la doble intención de trabajar con socios de fuera de la UE y garantizar que el proyecto no constituya un gasto excesivo para el Departamento de Interior. Por otra parte, en cuanto supimos de la existencia, dentro de la UE, de ayudas a proyectos que apoyan la divulgación y desarrollo de las lenguas minorizadas en la Unión, se tomó la decisión de presentar nuestro trabajo, que ha sido seleccionado de entre 400 proyectos.
- Difusión: Para facilitar el acceso a la información a través de la red informática a un gran número de usuarios, entre los cuales se dará prioridad, en un primer momento, a los propios ertzainas y al personal del Departamento de Interior, por medio de las nuevas tecnologías a nuestro alcance. Esta es también una de las motivaciones de este proyecto.

- Actualización: Por un módico precio, la base terminológica permite una actualización y un enriquecimiento permanentes.
- Relaciones internacionales e interinstitucionales: La base terminológica multilingüe policial de la Ertzaintza facilitará el intercambio de información con otras instituciones policiales e institucionales.
- Marco comparativo: La necesidad de tener un marco comparativo multilingüe para acuñar nuevos términos (neologismos), teniendo en cuenta su etimología y diversas entradas lingüísticas, en lugar de una única entrada, que es lo acostumbrado.

La herramienta que empleamos aprovecha las ventajas de la aplicación Multiterm (utilizado habitualmente por el IVAP y traductores y terminólogos de la UE), así como las ventajas de la tecnología Intranet/Lotus Notes, con el fin de facilitar el acceso a la información de la base terminológica policial al mayor número de usuarios posibles.

En este sentido, la aplicación informática que se ha diseñado ofrece, entre otras, las siguientes opciones:

NETWORK: Posibilidad de hacer consultas e incorporaciones a la red.

PRESENTACIÓN: Posibilidad de tener todos los campos de índice simultáneamente en la misma entrada, y alterar su orden.

BÚSQUEDA: Posibilidad de buscar cualquier porción de texto en los índices o en los campos de texto. Posibilidad de realizar búsquedas dentro del documento analógico de la base de datos.

REFERENCIAS CRUZADAS: Posibilidad de acceder directamente desde un término que aparece en un campo de texto a la entrada correspondiente a dicho término.

SINONIMIA Y HOMONIMIA: Posibilidad de presentar sinónimos. Posibilidad de controlar homónimos.

FILTRO: Posibilidad de seleccionar los campos deseados en la base de datos, en lugar de tener toda la información en la pantalla en todo momento.

EXPORTACIÓN: Posibilidad de añadir cualquier campo o combinación de campos a la base de datos.

MODIFICACIONES: Posibilidad de realizar cambios en cualquier momento en la estructura de la base de datos y en el contenido de los campos.

Ya hemos explicado cómo funcionan los campos de la base de datos, basada en las opciones Multiterm. Veamos ahora los tipos de campos:

Campos de sistema

Son creados y actualizados por la propia base de datos. Estos campos están relacionados con la gestión de datos y se efectúan una vez en cada entrada: fecha de creación, autor de la ficha, fecha de modificación, autor de la modificación, tipo de entrada, número de ficha y número de entrada.

Campos de índice

Son campos para la creación de índices. Más concretamente, son como las entradas o artículos en un diccionario. Se emplean para ordenar la información por orden alfabético o para realizar búsquedas. Son los siguientes: bibliocódigo, título, código, nombre, euskera, español, francés, inglés, alemán.

Campos de texto

Se trata de campos que permiten la introducción de texto libre. Son los siguientes: definición, contexto, fuente, vista, explicación, observaciones.

Campos de atributo

Estos campos sirven para clasificar los demás campos. Las opciones de clasificación son limitadas con el fin de garantizar que la clasificación se haga conforme a las opciones. Son los siguientes:

- Tipo de ficha:
 - Ficha bibliográfica.
 - Ficha personal.
 - Ficha terminológica.
- Árbol de campo.
- Categorías gramaticales.

En conclusión, quisiéramos decir que el proyecto de la Base Terminológica Multilingüe Policial de la Ertzaintza posee calidad técnica y prestaciones reconocidas, entre otros, por la Oficina de Lenguas Minoritarias de la UE y el IVAP.

Se trata de un proyecto integrador y de equipo que pretende trascender las visiones unívocas o divergentes que han predominado hasta la fecha, y que trata de fomentar un debate constructivo entre expertos en terminología y traducción. Ofrece una herramienta moderna que aprovecha las nuevas tecnologías, como Internet, y por lo tanto fa-

cilita una actualización constante y un acceso fácil a un gran número de usuarios, y al mismo tiempo, procura racionalizar los costes, intentando lograr una máxima calidad con un mínimo gasto.

Finalmente, se trata de una nueva vía para consolidar las relaciones entre Euskadi y Baviera en el camino común de construcción de Europa, según lo acordado, y una puerta abierta a relaciones con otras comunidades lingüísticas, como Cataluña, en lo referente a terminología policial.

El marco comparativo de distintas lenguas y la aparición de nuevos términos fomenta la creación de nuevos términos policiales en euskera. Es más enriquecedor que el tener una única lengua como fuente, que en nuestro caso suele ser el español, el francés o el inglés.

Cada comunidad lingüística posee generalmente su propia terminología, a menudo tan específica que es difícil encontrar el equivalente en otras lenguas. En nuestro caso, hemos tomado las situaciones de la Ertzaintza y la terminología vasca como base, y a partir de ahí hemos intentado encontrar los términos más cercanos en alemán, inglés, francés y español. En el caso del inglés y el francés, hemos optado por las versiones europeas.

Jerga policial: unos de los objetivos de este proyecto es facilitar las tareas policiales. Si a esto añadimos el hecho de que el Departamento de Interior ha realizado recientemente un estudio en euskera sobre la jerga en el País Vasco, pensamos que sería interesante incluir dicha información en la base terminológica policial. Sin embargo, la propia definición y características de una base terminológica hacen imposible la inclusión de la jerga.

Definición de las fuentes: dado que el euskera es una lengua minorizada, tenemos más problemas a la hora de definir muchos términos que lo que ocurre con el alemán, por ejemplo. En algunos casos, incluso tenemos que acuñar nuevas palabras. Nuestras fuentes suelen ser UZEI, el IVAP, etc., pero no siempre aparecen todos los términos policiales y muy frecuentemente tienen que ser acuñados en euskera.

Sinónimos: existen problemas a la hora de definir o delimitar sinónimos.

Ventajas e inconvenientes de una base terminológica en comparación con un diccionario: la base terminológica policial permite una actualización constante, la posibilidad de recibir sugerencias, aportaciones y peticiones de incorporaciones por parte de los usuarios, etc.

• **Base Terminologique Multilingue Policière**

Les principales raisons qui ont impulsé le lancement du projet «Base Terminologique Multilingue Policière de l'Ertzaintza» sont les suivantes:

— Terminologie Multilingue policière: Traductions, publications bilingues ou, tout simplement, rapports avec d'autres forces policières, nécessaire pour disposer d'une

terminologie policière définie, pas seulement en euskara, mais aussi dans d'autres langues (allemand, français, anglais et, dans l'avenir, catalan, etc.).

- Outil d'intégration: La possibilité de créer un outil rassemblant tout le travail réalisé, jusqu'à présent, en terminologie policière (banques de données terminologiques, élaborées par les agences de traduction qui ont travaillé pour l'Ertzaintza, autres dictionnaires de termes policiers, etc.).
- Financement externe: Dès le départ, l'on a envisagé la possibilité d'obtenir un financement externe, avec la double intention de travailler avec des partenaires hors de l'UE et de s'assurer que le projet n'entraîne pas un coût excessif pour le Département de l'Intérieur. Par ailleurs, dès que nous avons eu connaissance de l'existence, au sein de l'UE, d'aides aux projets appuyant la divulgation et le développement des langues minorisées au sein de l'Union, nous avons décidé de présenter notre travail, qui a finalement été retenu parmi 400 projets.
- Diffusion: Pour faciliter l'accès à l'information, à travers le réseau informatique, d'un grand nombre d'utilisateurs, en accordant, dans un premier temps, priorité aux propres ertzainas² et au personnel du Département de l'Intérieur, à l'aide des nouvelles technologies à notre portée.
- Mise à jour: Pour un prix modeste, la banque méthodologique permet une mise à jour et un enrichissement permanents.
- Relations internationales et interinstitutionnelles: La banque terminologique multilingue policière de l'Ertzaintza facilitera l'échange d'information avec d'autres institutions policières et institutionnelles.
- Cadre comparatif: La nécessité de compter sur un cadre comparatif multilingue, en vue d'établir de nouveaux termes (néologismes), tenant compte de leur étymologie et des diverses entrées linguistiques, au lieu d'une entrée unique, comme c'est le cas habituellement.

L'outil que nous utilisons se sert des avantages de l'application Multiterm (habituellement utilisée par l'IVAP et les traducteurs et terminologues de l'UE), ainsi que des avantages de la technologie Intranet/Lotus Notes 3, afin de faciliter l'accès à l'information de la banque terminologique policière au plus grand nombre possible d'utilisateurs.

Dans ce sens, l'application informatique qui a été conçue offre, notamment, les options suivantes:

NETWORK: Possibilité de réaliser des consultations et des incorporations au réseau.

PRÉSENTATION: Possibilité de disposer de tous les menus simultanément sur la même entrée, sans en altérer leur ordre.

RECHERCHE: Possibilité de rechercher toute portion de texte, dans les menus ou dans les textes. Possibilité de réaliser des recherches à l'intérieur du document analogique de la banque de données.

RÉFÉRENCES CROISÉES: Possibilité d'accéder directement, à partir d'un terme apparaissant dans le texte, à l'entrée correspondant à ce terme.

SYNONYMIE ET HOMONYMIE: Possibilité de présenter des synonymes. Possibilité de contrôler des homonymes.

FILTRE: Possibilité de sélectionner les champs souhaités de la banque de données, au lieu de disposer, sur l'écran et en tout moment, de toute l'information.

EXPORTATION: Possibilité d'ajouter tout champ ou combinaison de champs dans la banque de données.

MODIFICATIONS: Possibilité d'effectuer des changements en tout moment, dans la structure de la banque de données et dans le contenu des champs.

Nous avons déjà expliqué le fonctionnement des champs de la banque de données, basée sur les options Multiterm. Voyons maintenant les différents champs:

Champs de système

Créés et mis à jours par la propre banque de données. Ces champs sont liés à la gestion des données et se produisent à chaque entrée: date de création, auteur de la fiche, date de modification, auteur de la modification, type d'entrée, numéro de fiche et numéro d'entrée.

Champs de menu

Champs pour la création de menus. Plus concrètement, comme des espèces d'entrées ou articles dans un dictionnaire. Utilisés pour le classement de l'information par ordre alphabétique ou pour réaliser des recherches: bibliocode, titre, code, nom, euskara, espagnol, français, anglais, allemand.

Champs de texte

Il s'agit de champs permettant l'introduction de texte libre: définition, contexte, source, vision, explication, remarques.

Champs d'attribut

Ces champs servent à classer les autres champs. Les options de classification sont limitées, afin de garantir que ce dernier soit conforme aux options suivantes:

- Type de fiche:
 - Fiche bibliographique.
 - Fiche personnelle.
 - Fiche terminologique.
- Arbre de champ.
- Catégories grammaticales.

Nous pouvons, par conséquent, conclure que le projet de Banque Terminologique Multilingue Policière de l'Ertzaintza possède une qualité technique et des prestations reconnues, notamment, par l'Office de Langues Minoritaires de l'UE et par l'IVAP.

Il s'agit d'un projet intégrateur et d'équipe, qui prétend aller au-delà des visions univoques ou divergentes appliquées jusqu'à présent, et qui tente d'encourager un débat constructif entre experts en terminologie et traduction. Il offre un outil moderne, se servant des nouvelles technologies, Internet notamment, et facilitant, par conséquent, une mise à jour continue et un accès facile à un grand nombre d'utilisateurs, tout en veillant à rationaliser les coûts, en vue d'atteindre la plus grande qualité au moindre coût.

Il s'agit, en définitive, d'une nouvelle voie de consolidation des relations entre le Pays Basque et la Bavière, pour la construction commune d'Europe, conformément aux accords établis, et d'une porte ouverte aux relations avec d'autres communautés linguistiques (la Catalogne, notamment), en ce qui concerne la terminologie policière.

Le cadre comparatif des différentes langues et l'apparition de nouveaux termes encourage la création de nouveaux termes policiers en euskara. Ce qui s'avère bien plus enrichissant que de ne posséder qu'une seule langue-source, qui, en ce qui nous concerne, est habituellement l'espagnol, le français ou l'anglais.

Chaque communauté linguistique possède généralement sa propre terminologie, bien souvent spécifique et aux équivalents dans d'autres langues difficiles à trouver. Dans notre cas, nous avons utilisé les situations de l'Ertzaintza et la terminologie basque comme base et, à partir de là, nous nous sommes efforcés de trouver les termes les plus proches en allemand, anglais, français et espagnol. Dans le cas de l'anglais et du français, nous avons retenu les versions européennes.

Jargon policier: l'un des objectifs de ce projet est de faciliter les tâches policières. Si nous ajoutons, à cela, le fait que le Département de l'Intérieur a réalisé récemment une

étude en euskara sur le jargon au Pays Basque, nous pensons qu'il serait intéressant d'inclure cette information dans la banque terminologique policière. La propre définition et les caractéristiques d'une banque terminologique rendent, cependant, impossible l'inclusion du jargon.

Définition des sources: étant donné que l'euskara est une langue minorisée, nous nous heurtons à davantage de problèmes, lors de la définition de bien des termes, que dans le cas de l'allemand, par exemple. Dans certains cas, même, nous devons inventer de nouveaux mots. Nos sources sont habituellement l'UZEI, l'IVAP, etc., mais nous ne trouvons pas toujours les termes policiers et nous devons, par conséquent, bien souvent les désigner en euskara.

Synonymes: l'on se heurte à certains problèmes lors de la définition ou délimitation des synonymes.

Avantages et inconvénients d'une banque terminologique, par rapport à un dictionnaire: la banque terminologique policière permet la mise à jour constante, la possibilité de recevoir des suggestions, des contributions et des demandes d'incorporation de la part des usagers, etc.

- **Multilingual police terminology bank**

The main reasons to start the so-called «Ertzaintza's Multilingual Police Terminology Bank» project are the following:

- Multilingual police terminology: Translation, bilingual publications or simply the relationships with other police forces, required to have a defined police terminology not only in Basque but also in other languages (German, French, English, and in the future, in Catalanian, etc.).
- Integrating tool: The possibility to create a tool which would integrate all the work which has been carried out so far in regards to police terminology. (Terminology banks compiled by the translating companies which have worked for the Ertzaintza, other police Dictionaries, etc.)
- External financing: From the beginning, the possibility to obtain external financing was sought after, with the two-fold intentional back up and relevance to the project, to work with partners outside the EU and to ensure that the project would not be an excessive expense to the Department of the Interior. On the other hand, as soon as we learnt about the existence, within the E.U., of grants to projects which promote popularisation and development of minority languages within the Union, the decision was made to present our work, which was finally selected out of over 400 projects.

- Circulation: To facilitate access to information through the computerised network of a large number of users, amongst which priority will be given, in the first stage, to the ertzainas themselves and to the staff members of the Department of the Interior, by using the new technologies within our reach. This is also one of the reasons for this project.
- Updating: For a very small price, a terminology bank allows constant updating and enrichment.
- International and interinstitutional relationships: The Ertzaintza's multilingual police terminology Bank will facilitate an exchange of information with other police and terminological institutions.
- Comparative framework: The need to have a multilingual comparative framework to coin new terms (neologisms), taking into account their etymology and several linguistic entries, instead of one entry only as it is customary.

The tool that we use has the benefits of the Multiterm application (normally used by IVAP and E.U. translators and terminologists), as well as the advantages of Intranet /Lotus Notes technology, in order to facilitate access to the information in the police terminology Bank to as many users as possible.

In this regard, the computer application which has been designed offers, amongst others, the following options:

NETWORK: Possibility to make enquiries and additions to the network.

PRESENTATION: Possibility to have all the index fields simultaneously in the same entry, and to alter their order.

SEARCH: Possibility to search any part of text in the indexes or in the text fields. Possibility to do searches within the analogy document of the database.

CROSSED REFERENCES: Possibility to access directly from a term which appears in a text field to the entry referring to that term.

SYNONYMY AND HOMONYMY: Possibility to present synonyms. Possibility to control homonyms.

FILTER: Possibility to select the desired fields in the database, instead of having all the information showing on the screen at all times.

EXPORTATION: Possibility to add any field or combination of fields to the database.

MODIFICATIONS: Possibility to make changes, at any time, to the database structure and to the contents of the fields.

We have already explained how the database fields work, based on the Multiterm options. Let us now have a look at the types of fields:

System fields

They are created and updated by the database itself. These fields are related to data management and they are carried out once in each entry: Date of creation, Author of the card, Date of modification, Author of the modification, Type of entry, Card number and entry number.

Index fields

These are fields for the creation of indexes. More specifically, they are like entries in a dictionary. They are used to put the information in alphabetical order and to do searches. They are the following: Bibliocode, Title, Code, Name, Basque, Spanish, French, English, German.

Text fields

These are fields which allow the introduction of free text. They are the following: Definition, Context, Font, View, Explanation, Observations.

Attribute fields

These fields are used to classify the other fields. The classification options are limited, to ensure that the classification is always done according to the options. They are the following:

- Type or card:
 - Bibliographic card.
 - Personal card.
 - Terminological card.
- Field tree.
- Grammatical categories.

In conclusion, we must say that the Ertzaintza's multilingual police terminology Bank project has technical quality and expectations which have been recognised by, amongst others, the Office for Minority Languages of the E.U. and the IVAP.

It is an integrating, teamwork project which intends to surpass the univocal or divergent views which have so far been in place, and it tries to promote constructive debate amongst experts with training in terminology and translations. It offers a modern tool which benefits from the new technologies, such as internet, and thus facilitates constant updating and easy access to a large number of users, and at the same time, it pursues to rationalise the costs, making an effort to achieve maximum quality at the minimum expense.

Finally, it is a new channel to consolidate the relationships between Euskadi and Baviera in the common path towards building Europe, as was agreed, and an open door to relationships with other linguistic communities, such as the Catalanian community, etc, in regards to police terminology.

The comparative framework of different languages and the creation of new terms. It enriches the creation of new police terms in Basque. It is more enriching than if the source is one language only, in our case usually Spanish, or French, or English.

Each linguistic community usually has its own terminology, which very often is so particular that it is difficult to find the equivalent in other languages. In our case, we have taken the situations of the Ertzaintza and Basque terminology as the core, and from there we have tried to find terms which are as close as possible in German, English, French and Spanish. In the case of English and French, we have taken the European versions.

Police jargon: One of the objectives of this project is to facilitate police tasks. If to this we add the fact that the Department of the Interior has recently carried out a study in Basque, on the jargon in the Basque Country, we thought it would be interesting to include this information in the police terminology bank. However, the very definition and characteristics of a terminology bank make it impossible to include the jargon.

Definition of the sources: Since the Basque language is a minority language, we find more problems in defining many terms than it may happen in German, for instance. In some cases. We even have to coin new terms. Our sources are usually UZEI, IVAP, etc. But all the police terms do not always appear, and very often they need to be coined in Basque.

Synonyms: There are some problem to define or delimit synonyms.

Advantages and disadvantages of a terminology bank as opposed to a dictionary: the police terminology bank offers constant updating, the possibility to receive suggestions, contributions and additions requests, etc. from the users, etc.

PROVIDING A STAKE IN WELSH LANGUAGE REVITALISATION FOR FUTHER MARGINALISED SOCIAL GROUPS

WYNFORD BELLIN
JONATHAN BRETNALL
AKIKO MATSUYAMA

Introduction

Education legislation in Wales results in all pupils being taught the Welsh language since 1988 and being examined at the end of compulsory schooling since 1999. Non-indigenous minorities are treated the same way as the majority. Among accusations made about revitalising the Welsh language is the complaint that extra language requirements discriminate against non-indigenous minorities. Where support is needed for transactional skills in English, there is the accusation that requiring Welsh may lead to disadvantage. On the other hand, as revitalisation proceeds, withholding the Welsh language would prevent full participation in the changing society.

Participants and procedures

Secondary school students whose heritage included non-indigenous languages and who received support for English were interviewed as to their identity in two settings. In the one setting they described their identity to their English teacher in terms of British, English, Welsh, Pakistani, Somali, Chinese or mixed and the priority given to that identity. Description as mixed was encouraged. In the other setting they described their identity to someone from Japan.

The purpose of obtaining descriptions for someone from Japan concerned perceptions of the investigators. It was important to know how self description would vary when the investigator clearly did not belong to any of the ethnic or linguistic groups represented in the schools investigated.

Analyses of data

Although the school students belonged to the second or third generation settled in Wales, many made errors with English tenses, concordance and negation which were characteristic of English as an additional language. Analysis of written school work showed 22% of such errors were not typical of English only peers. However, in discussing identity and language there was no indication of anxiety about any negative impact of learning Welsh. Any problems for revitalisation stemmed from a sense of irrelevance. But that sense of irrelevance applied equally to recovery of non-indigenous heritage. Although encouraged to describe identity as «mixed», a description as «Welsh» first was as popular as with any other students. Identity as «Welsh» was linked to place of birth and schooling but not the Welsh language.

Conclusions

The accusation that revitalising Welsh may produce or reproduce disadvantage seems disingenuous since the issues concerned have never been addressed in monolingual English contexts. On the other hand a stake must be found for people of non-traditional ancestry. There are role models in Welsh medium television and radio, but these do not have the impact of transatlantic media role models. The school students investigated are constructing new Welsh identities, but like their peers from traditional backgrounds the language is not an essential element to those identities.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- Galesera biziberritzearen alde, giza talde baztertuei begira

Hizkuntza biziberritzearen aurka egiten den kritiketako bat izan ohi da ondare-hizkuntza bertakoa ez duten talde baztertuen alde ez dela ezer egiten. Orekarik ezaren sortzaile izatea ere egotzi izan zaio. 1988tik hona, bertakoak ez diren gutxiengo guztiek galesera eskolan ikasi dute eta 1999 urteaz geroztik derrigorrezko ikasketen bukaeran galeseraz egiten dituzte azterketak.

Bi estrategia erabili ziren ondare-hizkuntza bertakoa ez zuten ikasleekin. Lehena, beren nortasunari buruz galdetzea, baina erantzunak emateko, talde ezezagunetako kide bat aukeratuta. Bigarrena, beren nortasunari buruz galdetzea, baina, erantzuteko, ingelesa bigarren hizkuntza gisa irakasteko ardura duen pertsona aukeratuta.

Nortasunari buruzko inkesta bi baldintzen arabera bete zen. Alde batetik, bertakoak ez diren gutxiengoei ingelesa bigarren hizkuntza gisa irakasteko ardura duen pertsonak erantzutea. Bestetik, talde ezezagunetako kideztat aise jo zitekeen ikerlari baten aurrean erantzutea (ez ingelesa, ez galestarra, ez eskolan ordezkatuta zeuden beste edozein talde-takoa). Talde ezezaguneko kideari, galesera ikastearen garrantziaz ohartarazteaz gain, bertakoak ez ziren gutxiengoei beren nortasuna adierazteko aukera ematen zitzaien: britaniarra, ingelesa, irlandarra, galestarra, pakistaniarra, somaliarra, txinatarrak, etab., edo nortasun mistokoa, konbinazioa aipatuz.

Emaitzen arabera, gaur egun lortutako biziberritze-mailak galesera ikasteko motibazio instrumentala eragin du. Ez zen hizkuntza biziberritzearen ondoriozko desorekarik antzeman; aitzitik, oro har, bertako biztanleen artean sakonean zegoen arrazakeria azaldu zen. Ez zen antsietaterik igertzen, galesera biziberritzeak ingelesa menperatzeari kalte egingo ziolako. Ondare kulturala galdua zuten kasuetan, horri garrantzirik ez ematea zen arazo nagusia galesera biziberritzeari zegokionez, eta berdin eragiten zion bertakoa ez zen aurreko belaunaldiaren ondare kulturala berreskuratzeari. Nortasun mistoa adieraztera animatuta ere, «galestarra» nortasun bakar gisa adieraztea, eta, hizkuntzarekin loturarik izan ez arren, herri bateko biztanle helduek beren burua «galestartzat» hartzea, adierazpen bien onarpena antzekoa zen.

Tradiziozkoa ez den jatorriko galesera-hiztunentzat telebista eta irratia hizkuntza-eredu badira ere, ez dute garrantzi handirik bertakoak ez diren talde etnikoetako beste kide batzuen artean. Gabeziak errepikatzen ari direla leporatzeak ez dirudi ondo oinarritua, ingeles elebakarraren inguruan orandik konpondu ez diren arazoak baitira tartean. Aldi berean, beharrezkoa da galesera biziberritzearen alde egitea jatorri ez tradizionalako taldeen artean, tradizionalistek jatorritasun edo egiazkotasun falta egotziko dioten arriskua badu ere.

Eztabaidarako gaiak

—Nola lagundu dezake hizkuntza biziberritzeak nortasun berriak sortzen, tradiziozkoak ez diren taldeak ere sartzeko moduan, biziberrituriko hizkuntza-taldearen jatorritasunari kalterik egin gabe?

• Apoyo a la revitalización de la lengua galesa para grupos sociales marginados

Una de las críticas emitidas contra la inversión del cambio lingüístico es que no hace nada por los grupos marginados que tienen sus propias lenguas patrimoniales no autóctonas. También se le acusa de crear una falta de armonía. Desde 1988, todas las minorías no autóctonas han estudiado el galés en la escuela, y desde 1999 se examinan en galés al final de la enseñanza obligatoria.

Para los alumnos cuyo patrimonio incluía lenguas no autóctonas se desarrollaron dos estrategias. La primera era encuestarlos sobre su identidad pero escogiendo a un miembro de un grupo no familiar como interlocutor. La segunda era encuestarlos sobre su identidad escogiendo a la persona encargada de impartir las clases de inglés como segunda lengua como interlocutor.

El cuestionario de identidad se rellenó bajo dos condiciones. En la primera condición el interlocutor era la persona encargada de impartir las clases de inglés como segunda lengua a minorías no autóctonas, y en la segunda se llevaba a cabo bajo la presencia de un investigador fácilmente identificable como miembro de un grupo desconocido (ni inglés, ni galés, ni de otro grupo representado en la escuela). Además de informar al miembro del grupo desconocido sobre la importancia de aprender la lengua galesa, se invitaba a las minorías no autóctonas a describir su identidad como británico, inglés, irlandés, galés, pakistani, somalí, chino, etc., o como identidad mixta, indicando su propia descripción de la combinación.

Los resultados indicaron que el nivel actual de revitalización ha constituido una motivación instrumental para el aprendizaje del galés. No hubo señales de falta de armonía debida a la revitalización lingüística, sino más bien un racismo de fondo entre la población autóctona en general. No aparecieron indicios de ansiedad en el sentido de que la revitalización del galés tuviera un impacto negativo en el dominio del inglés. En los casos de pérdida de patrimonio cultural, el problema fundamental para la revitalización del galés era la creencia en la irrelevancia que afectaba igualmente a la recuperación del patrimonio cultural no autóctono de la generación anterior. A pesar de animarles a describirse con identidades mixtas, la popularidad del «galés» como descripción única era comparable a la del «galés» como auto-descripción de la población adulta de una localidad, pero sin vínculo con la lengua.

Aunque la televisión y la radio constituyen uno o dos modelos para los hablantes de galés de ascendencia no tradicional, su importancia es muy reducida entre otros miembros de grupos étnicos no autóctonos. Las acusaciones de reproducir carencias parecen falsas, ya que implican problemas no resueltos en el contexto del inglés monolingüe. Al mismo tiempo, es necesario apoyar la revitalización del galés entre los grupos de ascendencia no tradicional, aunque corramos el riesgo de ser acusados de falta de autenticidad por parte de los tradicionalistas.

Puntos a debate

—¿Cómo puede la revitalización lingüística atender a la formación de nuevas identidades de modo que los grupos no tradicionales puedan ser incluidos sin perjuicio de la autenticidad del grupo lingüístico revitalizado?

- **Appui à la revitalisation de la langue galloise pour les groupes sociaux marginaux**

L'une des critiques émises contre l'inversion du changement linguistique est qu'elle ne fait rien pour les groupes marginaux possédant leurs propres langues patrimoniales et autochtones. On l'accuse également de créer un manque d'harmonie. Depuis 1988, toutes les minorités non autochtones ont étudié le gallois à l'école et, depuis 1999, elles passent leurs examens en gallois, à la fin de l'enseignement obligatoire.

Pour les élèves dont le patrimoine prévoyait des langues non autochtones, deux stratégies ont été développées. La première consistait à les interroger sur leur identité, mais en choisissant un membre d'un groupe non familier comme interlocuteur. La seconde, les interroger sur leur identité, en choisissant comme interlocuteur une personne chargée d'enseigner l'anglais.

Le questionnaire d'identité devait être rempli en respectant deux conditions. L'une, lorsque l'interlocuteur était la personne chargée d'enseigner l'anglais et la langue était donc considérée comme langue enseignée à des minorités non autochtones; et l'autre, en présence d'un chercheur facilement identifiable comme membre d'un groupe inconnu (ni anglais, ni gallois, ni d'un autre groupe représenté à l'école). Il s'agissait non seulement d'informer le membre du groupe inconnu sur l'importance d'apprendre la langue galloise, mais d'inviter également les minorités non autochtones à décrire leur identité britannique, irlandaise, galloise, pakistanaise, somalienne, chinoise, ... ou leur identité mixte, en décrivant leur propre combinaison.

Les résultats ont montré que le stade actuel de revitalisation constitue une motivation instrumentale pour l'apprentissage du gallois. L'on n'a pas observé de signes de manque d'harmonie, dérivés de la revitalisation linguistique, mais plutôt un racisme de fond parmi la population autochtone en général. L'on n'a pas non plus constaté d'anxiété, dérivée de la revitalisation du gallois et ayant provoqué un impact négatif sur l'anglais dominant. Dans les cas de perte de patrimoine culturel, le problème fondamental pour la revitalisation du gallois est le peu d'importance attribuée à la récupération du patrimoine culturel non autochtone parmi la génération antérieure. Malgré les efforts pour encourager à afficher des identités mixtes, la popularité du «Gallos» comme description unique est comparable à celle du «Gallos» comme auto-description de la population adulte dans une localité, mais sans aucun lien avec la langue.

Quoique la télévision et la radio constituent des modèles pour les locuteurs de gallois d'ascendance non traditionnelle, leur importance est moindre parmi les membres des groupes ethniques non autochtones. Les accusations de reproduction de carences versées contre elles semblent fausses, puisqu'elles sont dérivées des problèmes non résolus dans le contexte de l'anglais unilingue. Il semble donc indispensable d'appuyer la

revitalisation du gallois dans les groupes à ascendance non traditionnelle, au risque même d'être accusés de manque d'authenticité par les traditionalistes.

Thèmes pour la discussion

—Comment la revitalisation linguistique peut-elle répondre à la formation de nouvelles identités, de telle sorte que les groupes non traditionnels puissent être inclus, sans porter préjudice à l'authenticité du groupe linguistique revitalisé?

- **Providing a stake in Welsh language revitalisation for further marginalised social groups**

Among the accusations made about shift reversal is that it does nothing for marginalised populations who have their own non-indigenous heritage languages. There is also the accusation of provoking disharmony. Since 1988, all non-indigenous minorities have been taught the Welsh language in school, and since 1999 they are examined in Welsh at the end of compulsory schooling.

Two strategies were employed with school students whose heritage included non-indigenous languages. The first was to survey them as to their identity but in a way which positioned a member of an unfamiliar group as the audience to whom disclosures would be made. The second was to survey them as to their identity but in a way which positioned the agency responsible for English as a second language as the audience to whom disclosure could be made.

Responses to an identity questionnaire were completed under two conditions. One where the audience was the agency responsible for second language English teaching to non-indigenous minorities, and the second in the presence of an investigator who was easily perceived as a member of an unfamiliar group (neither English, Welsh or any other group represented in their school). Besides advising the unfamiliar group member about the importance of learning the Welsh language, the non-indigenous minorities were invited to describe their identity as purely British, English, Irish, Welsh, Pakistani, Somali, Chinese or other, or as a mixed identity where they supplied their own description of the mixture.

Results showed that the current level of revitalisation had provided an instrumental motivation for learning Welsh. There were no indications of disharmony as an impact of language revitalisation rather than a background racialism in the overall indigenous population. There was no indication of anxiety that revitalising Welsh would have a negative impact on English mastery. Where there was loss of cultural heritage, the main

problem for Welsh revitalisation was a belief in irrelevance which applied equally to recovery of the previous generation's non-indigenous cultural heritage. In spite of encouragement to describe the self with mixed identities the popularity of «Welsh» as a single description was comparable to that for «Welsh» as a self-description in the older population of a locality, but without a link to the language.

Even though television and radio supply one or two role models for Welsh speakers of non-traditional ancestry, there is little impact on the perceived relevance for other members of non-indigenous ethnic groups. Accusations of reproducing disadvantage seem disingenuous since they concern issues unresolved in monolingual English contexts. At the same time a stake in the revitalisation of Welsh must be provided for the population of non-traditional ancestry, even if it risks accusations of lack of authenticity from traditionalists.

Points for discussion

—How can language revitalisation handle the formation of new identities so that non-traditional groups can be included without prejudice to the authenticity of the revitalised language group.

Helduen irakaskuntza

Enseñanza de adultos

L'enseignement pour des adultes

Adults teaching

COMPETENCIA Y USOS LINGÜÍSTICOS ENTRE LOS JÓVENES EN CATALUÑA. EVOLUCIÓN Y PERSPECTIVAS DE FUTURO

JOAN SOLÉ

Dirección General de Política Lingüística
del Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña

Tema principal y contexto

La comunicación presenta los datos principales de **conocimiento y usos lingüísticos de los jóvenes** en Cataluña y pretende ofrecer una aproximación general sobre la evolución del uso del catalán a medio plazo.

Estructura y metodología

La metodología utilizada es la investigación de archivos de datos recopilados y sintetizados procedentes de diversas fuentes e investigaciones (Instituto de Estadística de Cataluña, Instituto de Estudios Metropolitanos y otros estudios sociológicos realizados por la Generalidad).

Conclusión principal

La lengua catalana se encuentra en un **proceso de consolidación, como una lengua de transmisión generacional y de uso personal** entre la mayoría de la población joven de Cataluña. Este proceso se lleva a cabo progresivamente y sin excluir la lengua castellana.

Evolución del conocimiento del catalán

Evolución del conocimiento del catalán entre los jóvenes en Cataluña de 1981 a 1996

Desde la restauración de la Generalidad de Cataluña, el sistema de enseñanza de **conjunción lingüística** ha sido uno de los factores clave de la política lingüística en

Cataluña. Como consecuencia de esta política el conocimiento de la lengua catalana ha aumentado notablemente en las cuatro habilidades lingüísticas, en todas las franjas de población juvenil y en todo el territorio de Cataluña.

| Conocimiento de catalán de los jóvenes (20 a 24 años) | 1981 | 1986 | 1991 | 1996 |
|---|------|------|------|------|
| Entender | 84,4 | 95,4 | 97,1 | 98,5 |
| Saber hablar | — | 74,4 | 81,5 | 91,3 |
| Saber leer | — | 72,4 | 78,2 | 91,9 |

Fuente: Cens lingüístic 1981, 1986, 1991 y 1996, IDESCAT.

En la capacidad de hablar el catalán, se observa un crecimiento de 19,5 puntos entre 1986 y 1996, lo cual supone un aumento de casi 2 puntos por año. En la capacidad de escribir el catalán, el aumento ha sido de 34,2 puntos para el mismo período, con una media de crecimiento de 3,4 puntos anuales.

Evolución de los usos lingüísticos

Evolución de los usos lingüísticos entre los jóvenes en Cataluña de 1990 a 1998

¿En qué lengua te expresas con mayor facilidad? 1990

| Lengua de expresión | 1990 |
|---------------------|-------|
| Catalán | 50,7% |
| Las dos lenguas | 16,4% |
| Castellano | 31,7% |

Fuente: *Enquesta a la joventut de Catalunya 1990*, Gabinet d'Estudis Socials.

¿En qué porcentaje utilizas el catalán y el castellano, aproximadamente? 1998

| Porcentaje de uso | 1998 |
|--|-------|
| Más del 75% en catalán | 44,2% |
| El 50% en catalán y el 50% en castellano | 25,1% |
| Más del 75% en castellano | 30,1% |

Fuente: *Enquesta a la joventut de Catalunya 1998*, Gabise.

Comparación: censo lingüístico, encuesta y lengua de la entrevista

| Sabe hablar catalán Censo lingüístico 1996 | Habla correctamente Autovaloración 1998 | Lengua de la entrevista 1998 |
|---|--|---------------------------------|
| 91,9% | 74,8% | 66,1% |

Conclusiones

1. Los datos del censo lingüístico muestran que ha habido un incremento superior al 20% en el número de jóvenes que afirman que saben hablar catalán. También ha habido un incremento del 30% entre los jóvenes que afirman que saben escribir en catalán entre 1986 y 1996.

2. Alrededor del 75% de los jóvenes afirman que saben hablar el catalán sin dificultades.

3. Actualmente, el 65% de jóvenes afirman que utilizan el catalán el 50% o más del tiempo.

4. En el área metropolitana de Barcelona, el 56% de los hogares encabezados por jóvenes transmiten el catalán o catalán y castellano conjuntamente. Este modelo de transmisión lingüístico si se consolida y generaliza, podría garantizar la transmisión generacional del catalán.

5. En relación al deseo de evolución de las lenguas en un plazo de 10 años, predominan los que afirman querer una situación equilibrada de las dos lenguas oficiales en los medios de comunicación, libros, juzgados y restaurantes.

6. De acuerdo con todos los datos anteriores, la lengua catalana se encuentra en **un proceso de consolidación**, como una lengua de transmisión generacional y también de uso personal entre la mayoría de la población joven de Cataluña. Este proceso se está produciendo progresivamente y sin excluir la lengua castellana.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Kataluniako gazteen hizkuntza-gaitasuna eta erabilera. Bilakaera eta etorkizuna

Kataluniako Gobernua berriro zenetik (Generalitat de Catalunya), irakaskuntza-sisteman hizkuntzak elkartzea Kataluniako hizkuntza-politikaren alderdi garrantzitsuenetako bat izan da. Politika horri esker, katalanaren lau hizkuntza-trebetasunen eza-gutza askoz handiagoa da gazte guztien artean eta Katalunia osoan. Katalanaren ezagu-

tzari buruzko informazio-iturri nagusia Kataluniako Estatistika Institutuaren hizkuntza-errola da (1982, 1986, 1991 eta 1996).

Gazteen artean katalana zenbateraino erabiltzen den aztertzeke egin diren zenbait ikerketatan, gazteen beraien neurketa aztertu zen. Daten arabera alderatzeko xedez, azterketa soziolinguistiko kuantitatiboak aztertuko ditugu lehenengo. Iturri estatistiko nagusiak Generalitateko Kultura Departamentuak eskatu zituen ikerketa desberdinak (1990, 1998 eta 1999), Ikerketa Soziolinguistikorako Zentroaren (CIS) lanak eta Metropoliko Ikerketen Institutuko metropoli-inkesta dira.

Hitzaldi honetan Kataluniako gazteen hizkuntza-egutzari eta erabilerari buruzko datuak aurkeztuko dira, eta zenbait lan-hipotesitan oinarrituta epe ertainera katalanaren erabilpenak izango duen bilakaeraren hurbilketa bat planteatu nahi du.

Txostena 6 zatitan banatuta dago eta behin-behineko ondorio batzuk aurkezten ditu. Erabili den metodologia beste ikerketa batzuetan jasotako datuekin «artxibo-bilaketa» egitea izan da.

- a) Kataluniako gazteen artean katalanaren ezagutzak izan duen bilakaera (1981etik 1996ra).
- b) Kataluniako gazteen katalanaren ezagutzaren autoebaluazioa (1990etik 1998ra).
- c) Kataluniako gazteen katalanaren eta gaztelaniaren erabilerari buruzko autoebaluazioa (1990 eta 1998).
- d) Metropoliko gazteen hizkuntza-egutza eta erabilera (1985, 1990 eta 1995).
- e) Kataluniako gazteek euren artean erabili duten hizkuntza 1999an (orokorra, prentsa, liburuak eta irratia).
- f) Katalanak zenbait eskualdetan datozen 10 urteotan izango duen presentziaren aurreikuspena.

Emaitzak eta ondorioak

Jasotako emaitzek hizkuntzaren erabilerari buruzko datu nagusien eta Kataluniako gazteek katalana zenbat erabiltzen duten datuen artean dagoen itxurazko kontraesana adierazten dute.

- **Competencia y usos lingüísticos entre los jóvenes en Cataluña. Evolución y perspectivas de futuro**

Desde la restauración del Gobierno Catalán (Generalitat de Catalunya), el sistema educativo de conjunción lingüística ha sido uno de los factores clave de la política lin-

güística en Cataluña. Gracias a esta política, el conocimiento del catalán ha aumentado considerablemente en las cuatro destrezas lingüísticas en todas las franjas de la población joven y ello en toda Cataluña. La fuente principal de información sobre el conocimiento del catalán es el censo lingüístico (1981, 1986, 1991 y 1996) del Instituto de Estadística de Cataluña.

Existen varios estudios sobre el uso del catalán entre los jóvenes, en los que se examina la auto-evaluación del uso lingüístico. Con objeto de compararlos por fechas, analizaremos primero los estudios sociolingüísticos cuantitativos. Las fuentes estadísticas principales son los distintos estudios encargados por el Departamento de Cultura de la Generalitat (1990, 1998 y 1999), los trabajos del Centro de Investigación Sociolingüística (CIS) y la encuesta metropolitana del Instituto de Estudios Metropolitanos. Además, repasaremos los trabajos cualitativos sobre usos lingüísticos.

Esta comunicación presenta los principales datos sobre conocimiento y usos lingüísticos de los jóvenes en Cataluña y pretende plantear una aproximación a la evolución del uso del catalán a medio plazo, basándose en varias hipótesis de trabajo.

La comunicación está dividida en 6 partes y algunas conclusiones provisionales. La metodología utilizada es la «búsqueda de archivos» con datos existentes recogidos en otros estudios.

- a) Evolución del conocimiento del catalán entre los jóvenes en Cataluña (de 1981 a 1996).
- b) Auto-evaluación del conocimiento del catalán entre los jóvenes en Cataluña (1990 a 1998).
- c) Auto-evaluación sobre el uso del catalán y el castellano entre los jóvenes en Cataluña (1990 y 1998).
- d) Conocimiento y uso lingüístico de la población joven metropolitana (1985, 1990 y 1995).
- e) Lengua de uso personal entre los jóvenes de Cataluña (1999) (general, prensa, libros y radio).
- f) Previsiones de la presencia del catalán en varias zonas en los próximos 10 años.

Resultados y conclusiones

Los resultados obtenidos presentarán los datos principales sobre uso lingüístico y las aparentes contradicciones con los datos referentes al catalán entre los jóvenes de Cataluña.

- **Compétence et utilisation linguistique des jeunes en Catalogne. Évolution et développement futur**

Depuis la restauration du Gouvernement Catalan (Generalitat de Catalunya), le système éducatif de conjonction linguistique est l'un des facteurs-clé de la politique linguistique en Catalogne. Grâce à cette politique, la connaissance du catalan a augmenté considérablement, dans les quatre niveaux linguistiques au sein de la population jeune et ce dans toute la Catalogne. La principale source d'information sur la connaissance du catalan est le recensement linguistique (1981, 1986, 1991 et 1996) de l'Institut de Statistique de Catalogne.

Plusieurs études ont été réalisées sur l'utilisation du catalan parmi les jeunes, dans lesquelles sont analysées l'auto-évaluation de l'utilisation linguistique. Afin de les comparer par dates, nous commencerons par analyser les études sociolinguistiques quantitatives. Les principales sources statistiques sont les différentes études réalisées à la demande du Département de Culture de la Generalitat (1990, 1998 et 1999), les travaux du Centre de Recherche Sociolinguistique (CIS) et l'enquête métropolitaine de l'Institut d'Études Métropolitaines. Nous passerons également en revue les travaux qualitatifs sur les utilisations linguistiques.

Cet exposé présente les principales données sur la connaissance et les utilisations linguistiques des jeunes en Catalogne et prétend offrir une approche de l'évolution de l'utilisation du catalan à moyen terme, sur la base de différentes hypothèses de travail.

L'exposé est divisé en 6 chapitres et offre quelques conclusions provisoires. La méthodologie utilisée est la «recherche d'archives», à l'aide des données existantes collectées par d'autres études.

- a) Évolution de la connaissance du catalan chez les jeunes en Catalogne (de 1981 à 1996).
- b) Auto-évaluation de la connaissance du catalan chez les jeunes en Catalogne (1990 à 1998).
- c) Auto-évaluation sur l'utilisation du catalan et de l'espagnol chez les jeunes en Catalogne (1990 et 1998).
- d) Connaissance et utilisation linguistique de la population jeune métropolitaine (1985, 1990 et 1995).
- e) Langue d'utilisation personnelle parmi les jeunes de Catalogne, en 1999 (en général, dans la presse, les livres et la radio).

- f) Prévisions sur la présence du catalan dans différentes régions, au cours des dix prochaines années.

Résultats et conclusions

Les résultats obtenus offrent les principales données sur l'utilisation linguistique et mettent en évidence les apparentes contradictions par rapport aux données sur le catalan parmi les jeunes de Catalogne.

- **Competence and linguistic use among young people in Catalonia. Evolution and future development**

Since the restoration of the Catalan Government (Generalitat de Catalunya), the educational system of linguistic conjunction has been one of the key factors of the linguistic policy in Catalonia. As a result of this policy the knowledge of the Catalan language has increased remarkably for the four linguistic skills, for all the bands of the youthful population and all over Catalonia. The main source of information for the knowledge of Catalan comes from the linguistic census (1981, 1986, 1991 and 1996) of the Institute of Statistics of Catalonia.

As far as the use of Catalan by young people there are several studies that analyse the self-valuation of the linguistic use. With the object of comparing all through the ages we are going to analyse first the quantitative sociolinguistic studies. The main statistic sources are the different studies charged by the Department of Culture of the Catalan Government (Generalitat) (1990, 1998 and 1999), the works of the Centre of Sociolinguistic Researchs (CIS) and the metropolitan survey of the Institute of Metropolitan Studies. Additionally, we are going to analyse the qualitative works about linguistic uses.

The paper presents the main data of knowledge and linguistic uses of young people in Catalonia and it tries to make an approximation to the evolution of the use of Catalan in a middle future starting from several hypothesis of work.

The paper consists of 6 parts and some provisional conclusions. The methodology used is the «research of files» by existing data collected in other researchs.

- a) Evolution of the knowledge of Catalan among young people in Catalonia (from 1981 to 1996).
- b) Self-valuation of the knowledge of Catalan among young people in Catalonia (1990 and 1998).
- c) Self-valuation about the use of Catalan and Castilian among young people in Catalonia (1990 and 1998).

- d) Knowledge and language of young metropolitan people (1985, 1990 and 1995).
- e) Language of personal use of young people in Catalonia 1999 (general, press, books and radio broadcasting).
- f) Evolution estimated of the presence of Catalan in several areas in the next 10 years.

Results and conclusions

The main results will show the principal data of linguistic knowledge and the apparent contradictions with the data referred to the use of Catalan among young people in Catalonia.

DOUKHOBOR RUSSIAN IN THE MOSAIC OF CANADIAN LANGUAGES

GUNTER SCHAARSCHMIDT

University of Victoria
Victoria, B.C. Canada

Introduction

The Canadian mosaic of languages consists of the First Nations languages; the founding languages; and the heritage languages. The heritage-language mosaic varies widely from province to province, with significant changes occurring in the last two decades away from «European» languages to «Asian» languages. Of the 30,000 Doukhobors in Canada, more than 60% speak Russian. Their essentially oral tradition requires that they stay together in a more or less compact geographical area.

Language maintenance and triglossia

Language maintenance is vigorous. In addition to the Doukhobor dialect, there is a form of Russian Church Slavonic used in hymns and prayers. Standard Russian is used as a secular literary language.

(2) a) Na gore, na okejane, na vysokom vikijane...

«On the mountain, on the ocean, on the high?»

b) kijan-more «ocean»; Ukr ok > vik, vikno «window», cf. R okno



Maps (from Koozma J. TARASOFF. *Plakun Trava. The Doukhobors*. Grand Forks, B.C.: Mir, 1982).

Summary

Doukhobor Russian is an example of a communal decision to maintain a language in terms of given needs: for many decades, the Doukhobors refused the schooling of their children in English; after compromising with the Canadian authorities, they succeeded in introducing Russian language immersion programs in kindergarten in the early 1980's and follow-up immersion in grades 1-3 in the late 1980's. This countered the effect of mandatory schooling in English.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- Doukhobor errusiera Kanadako hizkuntzen mosaikoan

Zalantzarik gabe, ingelesa-frantsesa elebitasunaren gaia eta Quebec probintziako hizkuntzen egoera dira arazo politiko-linguistiko garrantzitsuenak gaur egun Kanadan. Baina badira beste bi hizkuntza-talde azken hogeitun garrantzi berdintsua hartu dutenak: Lehen Nazioetako hizkuntzak eta ondare-hizkuntzak. Lehenengoen artean,

inuktitut hizkuntzak funtzio berria hartu du bere gain, izan ere Nunavut («gure herria») izeneko lurraldeko Administrazioako hizkuntza baita. Lehen Nazioetako beste hizkuntza taldeko batzuek ez dute estatus hori lortu. Cree hizkuntzak garrantzi handia du Kanadan, hizkuntza iraunarazteko, biziberritzeko eta lurraldean hedatzeko (Albertatik Quebec-eraino), programa sendoei esker.

British Columbian, baina, Lehen Nazioetako hamabi hizkuntzetatik zazpi baino ez daude bizirik; ingeleserako hizkuntza-aldaketa masiboaren arazoa errealitate bihurtu eta zenbait zonaldetan gauzatu da dagoeneko. Azken orduko ahaleginak egiten ari dira, 50-150 hiltun besterik ez dauden kasuetan ere. Ondare-hizkuntzen mosaikoa asko aldatzen da probintzia batetik bestera. Azken hogeitaz urteotan aldaketa adierazgarriak izan dituzte, «europar» hizkuntzak ziren lehen eta «asiar» hizkuntzak dira orain.

Hizkuntzak aurrera egingo badu, erabili egin behar da, ez arlo pribatuetan edo komunitarioetan soilik, baita eremu publikoan ere. Ondare-hizkuntza erabili ahal izateko, hiltunen kopurua aukera baliogarria izan daiteke, adibidez Kanadako ukraineraren eta alemanaren kasuan. Beste zenbait kasutan, txinera, japoniera edo indonesiera esaterako, onura ekonomikoek garrantzi handia izan dezakete, eta hala adierazten du hizkuntza horiek British Columbiako irakaskuntzaren eskaintzan sartu izanak, frantsesaren eta alemanaren kalterako. British Columbiako doukhobor errusieraren kasuan, erlijioak ere garrantzi handia izan dezake hizkuntza iraunarazteko eta biziberritzeko programetan.

Doukhobor errusiera quebecois hizkuntzaren antzekoa da, 1899an Kanadara iritsi zenetik dialektoak berdin jarraitu baitu (ukrainismo eta anglizismo gutxi batzuekin), eta jatorrizko herriko errusierak, berriz, bilakaera desberdinak izan ditu. Quebecois hizkuntza frantses garaikidea baino maiteago dute Quebec-en, eta ingelesez mintzatzen diren irakasleek ere quebecois hizkuntzan erakusteko ahalegina egiten dute. Doukhobor errusieraren kasuan, ordea, gauzak nahasiagoak dira. Erlijio-jarduerak neurri handi batean ahozko transmisioa oititzen, salmoen eta himnoen baitan daude, Errusiako Eliza Eslavonikoan oinarrituta. Etxeetan XIX. mendeko Errusiako hegoaldeko dialektoan mintzatzen dira eta gaur egun Errusiatik etortzen den bisitari ugari arkaiko eta sinplista deritza; eskolaurtean, bigarren hezkuntzan eta unibertsitatean eskolak Errusiera Batuan ematen dira; ingelesa da orain lehen hizkuntza, eta frantsesa ere eskatzen edo gomendatzen da, prestigio-hizkuntza gisa. Hala ere, British Columbiako 13.000 doukhoborretatik %60k baino gehiagok errusieraz hitz egiten du. Ahozko tradizioa dela eta, doukhoborrek eskualde geografiko trinkoetan biltzen dira gehienetan (Kootenay British Columbia-n eta Verigin inguruan, Saskatchewan-en).

Beraz, doukhobor errusiera, beharren arabera hizkuntza iraunarazteko eta biziberritzeko erabaki komunitarioaren adibidea da: Kanadara iritsi eta gero, urte askotan doukhoborrek ez zuten onartu haien seme-alabek ingelesez ikatea. Kanadako agintariek horri buruz hitz egiten ondoren, eta derrigorrezko irakaskuntza ingelesez izateak

beren hizkuntza arriskuan jartzen zuela ikusirik, doukhoboreek errusierazko murgiltze-programak jartzea lortu zuten, 80ko hamarkadaren hasieran eskolaurrean lehenengo, eta gero jarraipenerako murgiltze-programak jarri ziren 1. eta 3. mailan hamarkada horren bukaeran. Beraz, azenarioaren ikuspegiaz gain (ingelesa, inuktitut hizkuntza, Asiako hizkuntzak) eta makila eta azenarioaren (frantsesaren) ikuspegiaz gain, erabaki komunitarioaren ikuspegia aldagai garrantzitsua da, nola Lehen Nazioetako hizkuntzen (Cree) biziberritzean hala ondare-hizkuntzen biziberritzean (doukhobor errusiera).

- **El ruso doukhobor en el mosaico de las lenguas canadienses**

Es indudable que el tema del bilingüismo inglés-francés así como la cuestión lingüística en la provincia de Quebec son los problemas político-lingüísticos más importantes actualmente en Canadá. Sin embargo, existen otros dos grupos de lenguas en Canadá que a lo largo de las últimas dos décadas han adquirido una relevancia casi equivalente: las lenguas de las Primeras Naciones y las lenguas patrimoniales. Entre las lenguas de las Primeras Naciones, el inuktitut ha asumido un nuevo papel como lengua administrativa del territorio llamado Nunavut («nuestro país»). Muchos otros grupos lingüísticos de las Primeras Naciones no gozan de este tipo de estatus. El cree es de suma importancia en Canadá debido a los enérgicos programas de mantenimiento y revitalización lingüística así como de expansión territorial (de Alberta a Quebec). En British Columbia, sin embargo, donde sobreviven siete de las doce lenguas de las Primeras Naciones, el problema del cambio lingüístico masivo al inglés es una realidad y ya se ha producido en algunas zonas. Se están haciendo esfuerzos de última hora incluso en aquellos casos donde el número de hablantes no sobrepasa 50-150 personas. El mosaico de las lenguas patrimoniales varía mucho entre las provincias, con cambios significativos en las dos últimas décadas, pasando de las lenguas «europeas» a las lenguas «asiáticas».

Para que una lengua pueda sobrevivir, hay que usarla, y no sólo en ámbitos privados o comunitarios, sino también en la esfera pública. Para que las lenguas patrimoniales puedan usarse, el número de hablantes puede ser a veces una baza muy útil, por ejemplo en el caso del ucraniano y el alemán en Canadá. En otros casos, como el chino, el japonés y el indonesio, las ventajas económicas pueden jugar un papel importante, como se observa en la introducción de estas lenguas en la oferta educativa de los institutos de British Columbia a expensas del francés y del alemán. En el caso del ruso doukhobor en British Columbia, la religión pueden también desempeñar una función importante en los programas de mantenimiento y revitalización.

El ruso doukhobor es similar al quebecois ya que desde su llegada a Canadá en 1899, el dialecto ha permanecido básicamente igual (con la introducción de unos pocos

ucranianismos y anglicismos), mientras que el ruso del país originario ha evolucionado de distintas maneras. El quebecois es obviamente preferido al francés contemporáneo en Quebec, e incluso los profesores anglófonos hacen el esfuerzo de enseñar en quebecois. En el caso del ruso doukhobor, las cosas son más complicadas. Las actividades religiosas dependen en gran medida de oraciones, salmos e himnos de transmisión oral basados en la Iglesia Rusa Eslavónica; en los hogares se habla el dialecto del sur de Rusia del siglo XIX y muchos de los numerosos visitantes actuales procedentes de Rusia lo califican de arcaico y simplista; la enseñanza preescolar, secundaria y universitaria se imparte en ruso contemporáneo estándar; el inglés es ahora prácticamente la primera lengua, y el francés también es requerido o recomendado como lengua de prestigio. No obstante, de los 13.000 doukhobores de British Columbia, más del 60% hablan ruso. Su tradición esencialmente oral hace que los doukhobores se concentren en zonas geográficas más o menos compactas (la zona de Kootenay en British Columbia y alrededor de Verigin, Saskatchewan).

El ruso doukhobor es pues un ejemplo de una decisión comunitaria de mantener y revitalizar una lengua basándose en ciertas necesidades: durante décadas después de su llegada a Canadá, los doukhobores rechazaron la escolarización de sus hijos en inglés; tras comprometerse con las autoridades canadienses a este respecto y darse cuenta de que la enseñanza obligatoria en inglés amenazaba el mantenimiento de su lengua, los doukhobores lograron la implantación de programas de inmersión en lengua rusa en el ámbito preescolar a principios de los 80 y programas de inmersión de seguimiento en los cursos 1.º a 3.º a finales de esa misma década. Así pues, además del enfoque de la zanahoria (inglés, inuktitut, lenguas asiáticas) y del enfoque del palo y la zanahoria (francés), el enfoque de decisión comunitaria es una importante variable tanto en la revitalización de las lenguas de las Primeras Naciones (cree) como en la revitalización de las lenguas patrimoniales (ruso doukhobor).

- **Le Russe Doukhobor dans la mosaïque des langues Canadiennes**

Il ne fait pas de doute que la question du bilinguisme anglais-français, ainsi que la question linguistique dans la province du Québec, sont les problèmes politico-linguistiques les plus importants actuellement au Canada. Cependant, il existe deux autres groupes de langues au Canada qui, au cours des deux dernières décennies, ont atteint pratiquement autant d'importance: les langues des Premières Nations et les langues patrimoniales. Parmi les langues des Premières Nations, l'inuktitut a assumé un nouveau rôle, comme langue administrative du territoire Nunavut («notre pays»). Bien d'autres groupes linguistiques des Premières Nations ne jouissent pas de ce type de statut. Le cree est très important au Canada, à la suite des énergiques programmes de maintien et de revitalisation linguistiques menés, ainsi qu'à l'expansion territoriale (d'Alberta au

Québec). Dans la British Columbia, cependant, où survivent sept des douze langues des Premières Nations, le problème du changement linguistique massif à l'anglais est déjà une réalité dans certaines zones. Des efforts de dernière minute sont entrepris, y compris là où le nombre de locuteurs ne dépasse pas le chiffre de 50-150 personnes. La mosaïque de langues patrimoniales varie énormément entre provinces, à la suite des changements significatifs observés au cours des dernières décennies, qui ont fait que l'on soit passé des langues «européennes» aux langues «asiatiques».

Pour que langue puisse survivre, il faut l'utiliser, et pas seulement au niveau privé ou communautaire, mais aussi dans le domaine public. Pour que les langues patrimoniales puissent être utilisées, le nombre de locuteurs peut être, dans certains cas, un avantage très utile, tel que, par exemple, dans le cas de l'ukrainien et de l'allemand au Canada. Dans d'autres cas, comme le chinois, le japonais et l'indonésien, les avantages économiques peuvent jouer un rôle important, tel que le montre l'introduction de ces langues dans l'offre éducative des instituts de la British Columbia, au détriment du français et de l'allemand. Dans le cas du russe doukhobor dans la British Columbia, la religion peut également avoir une fonction importante dans les programmes de maintenance et de revitalisation.

Le russe doukhobor est similaire au québécois, étant donné que, depuis son entrée au Canada en 1899, ce dialecte s'est maintenu pratiquement identique (avec l'introduction d'à peine quelques ukrainismes et anglicismes), alors que le russe du pays originaires a évolué de différentes manières. Le québécois est, bien entendu, préféré au français contemporain au Québec, et même les enseignants anglophones font l'effort d'enseigner en québécois. En ce qui concerne le russe doukhobor, la situation est plus compliquée. Les activités religieuses dépendent, en grande mesure, des prières, psaumes et hymnes de transmission orale, de l'Église Russe Slavonique; dans les foyers, l'on parle un dialecte du Sud de Russie du XIX^e siècle et de nombreux visiteurs actuels en provenance de Russie le qualifient comme archaïque et simpliste; l'enseignement en maternelle, secondaire et à l'Université est en Russe Contemporain Standard; l'anglais est actuellement pratiquement la première langue et le français est également recommandé comme langue de prestige. Néanmoins, des 13.000 doukhobores de la British Columbia, plus de 60% parlent russe. Leur tradition, essentiellement orale, fait que les doukhobores se concentrent dans des zones géographiques plus ou moins compactes (la zone de Kootenay dans la British Columbia et autour de Verigin, Saskatchewan).

Le russe doukhobor est donc un exemple de décision communautaire de maintien et de revitalisation d'une langue, tenant compte de certains besoins: depuis leur arrivée au Canada et pendant des décennies, les doukhobores ont rejeté la scolarisation de leurs enfants en anglais; après un compromis avec les autorités canadiennes et avoir démontré que l'enseignement obligatoire de l'anglais menaçait le maintien de leur langue, les

doukhobores ont réussi à implanter des programmes d'immersion en langue russe en maternelle, au début des années 80, et des programmes d'immersion de suivi en 1ère, seconde et 3ème années, à la fin de la même décennie. Ainsi, parallèlement à la méthode de la carotte (anglais, inuktitut, langues asiatiques) et à la méthode du bâton et de la carotte (français), la décision communautaire constitue une importante variable, tant pour la revitalisation des langues des Premières Nations (cree) que pour la revitalisation des langues patrimoniales (russe doukhobor).

- **Doukhobor Russian in the mosaic of Canadian languages**

There can be no doubt that the issue of official English-French bilingualism as well as the language question in the province of Québec are the foremost linguopolitical problems in Canada at the present time. There are, however, two other groups of languages in Canada that have become, in the last two decades or so, of at least equal importance: the First Nations languages and the heritage languages. Among the First Nations languages, Inuktitut has acquired a new role as an administrative language of the new territory called Nunavut («our country»). Many of the other First Nations language groups do not enjoy this kind of status —Cree is of paramount importance in Canada due to vigorous language maintenance, revival programs, and territorial expansion (from Alberta to Québec). In British Columbia, however, where seven of the twelve First Nations languages are located, the problem of massive language-shift to English is very real and has already taken place in several areas. Last-minute efforts are being made even in those cases where the number of speakers is in the range of 50-150. The heritage-language mosaic varies widely from province to province, with significant changes occurring in the last two decades away from «European» languages to «Asian» languages.

For a language to survive, it has to be used —and used not only in a narrow private or communal domain but in the public domain as well. For the heritage languages to be used in this way, numbers sometimes can be very helpful, for example, in the case of Ukrainian and German in Canada. In other cases, such as Chinese, Japanese, and Indonesian, economical advantages can play a great role, as can be seen in the introduction of such languages as high-school offerings in British Columbia at the expense of French and German. And, as in the case of Doukhobor Russian in British Columbia, religion can play an important part in maintenance and revival programs.

Doukhobor Russian is somewhat similar to Québécois in the sense that since its arrival in Canada in 1899, the dialect has remained essentially the same (with an infusion of a few Ukrainianisms and Anglicisms here and there), while Russian in the old country has developed in different ways. Québécois in Québec is of course preferred over the contemporary European French, and even anglophone professors will make an effort to use

Québécois in teaching. In the case of Doukhobor Russian, things are a bit more complicated. Religious activities depend largely on orally transmitted prayers, psalms, and hymns that are based on Russian Church Slavonic; home life in those homes where Russian is still used is conducted in the 19th century South Russian dialect that many of the frequent visitors from Russia tend to look down upon as somewhat archaic and simplistic; schooling in kindergarten, high school, and university is in Contemporary Standard Russian; English is virtually the first language now; and French is also required or recommended as a kind of prestige language. Nonetheless, of the 13,000 Doukhobors in British Columbia, more than 60% speak Russian. Their essential oral tradition requires that the Doukhobors concentrate communal life in more or less compact geographical areas (the Kootenay area in British Columbia and around Verigin, Saskatchewan).

Doukhobor Russian is thus an example of a communal decision to maintain and revive a language in terms of given needs: for many decades after their arrival in Canada, the Doukhobors refused the schooling of their children in English; after compromising with the Canadian authorities in this respect and realizing that compulsory schooling in English threatened language maintenance, the Doukhobors succeeded in introducing Russian language immersion programs in kindergarten in the early 1980s and follow-up immersion in grades 1-3 in the late 1980s. Thus, in addition to the carrot approach (English, Inuktitut, Asian languages) and the stick-and-carrot approach (French), the communal-decision approach is an important variable both in First Nations language revitalisation (Cree) and in heritage language revitalisation (Doukhobor Russian).

THE TRADITIONAL APPROPRIATES THE MODERN

ELERI THOMAS
WYNFORD BELLIN
GARETH SCHOTT

Introduction

A key factor in language shift has been the restriction of languages to domains such as religion or folk customs and a heavy emphasis on the distinction between the traditional and the modern. To reverse language shift new domains for the use of the language must be established, and a direct introduction of the language into the preserve of «the modern». One such preserve is science. Although there has been more teaching of subjects through the medium of Welsh in schools in Wales, only in the South East and North West of Wales does such teaching include science. The impact of restricting use of Welsh to non-science subjects is to underwrite the traditional/modern distinction.

Participants and procedures

The way in which materials are developed for teaching science through the medium of Welsh involves a complex cooperation between agencies such as the Curriculum Authority, education authorities and practising teachers. The Curriculum Authority has commissioned improved materials for teaching in Welsh medium primary schools. First teachers who taught science in Welsh were surveyed by post to establish their satisfaction with the new materials. Secondly a cooperative learning scheme was devised by iterating through action research cycles. The scheme involves lengthy training of pupils in the cooperative techniques but ensures much higher levels of terminology use between peers than can occur with traditional methods.

Data and results

Self ratings of satisfaction on dimensions concerning curriculum delivery were obtained from teachers who adopted the scheme. Then classes were compared where teachers either

used the scheme from choice or preferred methods learned during training. Tests based on national curriculum assessment were given immediately after units had been taught, and then after a delay. Testing straight after delivery of units showed no superiority for cooperative learning. After a delay, the number of tokens of scientific terms used in answers was significantly higher in cooperative learning groups and retention was superior. Teachers initially nervous of the scheme stayed with it because of satisfaction with outcomes.

Conclusion

The cooperative learning scheme would work in other contexts of language revitalisation, and could be used in building confidence for language use.

However, it is valuable to ensure effective science delivery techniques during revitalisation because of the challenge to the traditional/modern distinction. In addition, it gives scope to pupils from homes where the target language is not spoken to participate as fully as those who get language support from traditional patterns of use at home.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Tradizionala eremu berrietara egokitzen: zientziak galeseraz irakastearen garrantzia hizkuntza biziberritzeko**
-

Galeserari erabilera-eremu berriak eskaintzen ari diren erakundeak tradizionalaren eta modernoaren arteko bereizketa gainditzen saiatzen ari dira, eremu urriko hizkuntzari oso toki txikia uzten baitzion horrek. Hala ere, lehen eta bigarren hezkuntzako gero eta eskola gehiagotan ikasgaien erditik gora galeseraz irakasten den arren, hego-ekialdeko eta ipar-mendebaldeko eskoletan bakarrik irakasten dituzte zientzietako ikasgaiak galeseraz. Murrizketa horren ondorioek garbi adierazten dute hizkuntza biziberritzerako eragile den irakaskuntzak ez duela gainditu tradizional/moderno bereizketa hori. Gai zientifikoak irakasteko baliabide eraginkorrik gabe, eta ikasketa horiek jasoko dituzten ikasleak sustatzeko biderik gabe, hizkuntza biziberritzeko saioek helburu «bigun»etan bakarrik izango dute eragina eta eremuak murriztearen kaltea indartuko dute zeharka.

Ekintza-ikerketa metodologia aplikatu zen eta ondoren zientziako ikasgaiak galeseraz eman ziren, material eta metodo didaktikoak hobetzeko, eta Galesko plan ardura zutenek argitaratutako material onena nola erabili ebaluatzeko. Proiektuaren bigarren fasean bi arazori heldu nahi izan zitzaion: irakasleek edukiarekiko zuten konfiantza falta, alde batetik, eta, bestetik, ikasleek terminologia eta kontzeptuak barnerratzeko izaten zituzten arazoak.

Horretarako, ikasketa-plan kooperatibo berezia landu zen, eta gaitasun-talde mistoak antolatu ziren, gela berean eta ikasgai bakoitzeko; horrela irakaslearen zeregina aldatu zen klaseak ematen zituen bitartean, eta ikasleek ahal zuten terminologia guztia ozenki adieraztea lortu zen. Plan horren ezaugarri berezia, alde batetik, ikasgaiak irakasteko modua da, eta bestalde, beste irakaskuntza-mota batzuetarako landu diren ikasketa-plan kooperatiboetatik bereizi izana da. Irakasleak irakatsi diren ikasgaiak zenbateraino barneratu diren neurtzen du, eta aldi berean, aurreko ikasgaien arabera antolatzen ditu taldeak. Ikasleei dagokienez, terminologia zenbateraino erabili duten neurtzen da ikasgaia gelan landu eta berehala egiten diren ohiko azterketetan, eta berriro sei hilabete geroago egiten den azterketan.

Irakasleak berehala hasi ziren Galeseko ikasketa-planen arduradunek diseinatutako materialak erabiltzen, ez bakarrik terminologiaren normalizazioagatik, baizik eta, aldi berean, testu-liburuetan agertzen zen terminologia haurren irakurketa-mailari egokitzten zaitzailako, bai material didaktikoan bertan, bai eta ebaluazio nazionalan ere. Kontrola bertikala izanagatik, materialek oso harrera ona izan zuten irakasleen artean, baina ez zituzten konfiantza arazoak konpondu beste ikasgai batzuetako metodoekin erabiltzen zituztenean. Gainera, beste ikasgai batzuk bezala irakasten zirenean, etxean galeseraz mintzatzen diren haurrak izan ala ez, ez zuten terminologia zientifikoa ondo barneratzen, kontzeptuak ondo menderatu arren. Zientziak galeseraz irakasteko bereziki landutako ikasketa-plan kooperatiboak ez du emaitza hoberik ematen ikasgaia amaitu eta berehala egindako azterketetan, baina ondoren egindako ebaluazioetan terminologiaren barneratze-maila oso altua da, datu estatistikoek azaltzen dutenez.

Eztabaidarako gaiak

—Hizkuntzaren biziberritzeko saioek nola eragin dezakete tradizional/moderno bereizketaren kontra? Plana zenbateraino zabal daiteke beste eskualde edo testuinguru batzuetako hizkuntza-taldeetara?

- **Lo tradicional se apropia de lo moderno: la importancia de enseñar ciencias en galés para la inversión del cambio lingüístico**

Las instituciones que aportan nuevos ámbitos de uso para la lengua galesa intentan superar la distinción tradicional/moderna que solía mantener a la lengua minoritaria dentro de ámbitos muy restringidos. Sin embargo, aunque cada vez más escuelas primarias y secundarias imparten más de la mitad de la enseñanza en galés, sólo las escuelas del sudeste y el noroeste incluyen asignaturas científicas. Las consecuencias de dicha restricción evidencian que la educación como agente de la inversión del cambio lingüístico sigue avalando la distinción tradicional/moderno. Sin medios eficaces de enseñanza

en materias científicas y sin vías que fomenten la existencia de beneficiarios de dicha instrucción, la inversión del cambio lingüístico sólo incide en los objetivos más blandos, y refuerza implícitamente la dañina restricción de ámbitos.

A la aplicación de una metodología de acción-investigación, le siguieron clases de ciencias en galés con el fin de mejorar los materiales y métodos didácticos y evaluar el uso en la práctica de mejores materiales publicados por los agentes responsables del plan curricular de Gales. La segunda fase del proyecto pretendía abordar dos problemas: la falta de confianza de los profesores en el contenido y el problema de garantizar la retención de terminología y conceptos por parte de los alumnos.

Para ello se desarrolló un plan de aprendizaje cooperativo específico, donde se organizaron grupos de aptitud mixtos en un aula por unidad curricular de tal forma que se modificaba el papel del profesor durante las clases y se lograba maximizar la producción oral de terminología entre los alumnos. El plan se singulariza por la manera de enseñar las unidades curriculares y por oposición a otros planes de aprendizaje cooperativo desarrollados para otras formas de enseñanza. La evaluación del profesor se efectúa por medio de una valoración de la difusión de las prácticas impartidas, a la vez que manteniendo las clases en grupo conforme a prácticas anteriores. A nivel del alumno, la evaluación radica en puntuar la producción de terminología en exámenes convencionales inmediatamente después de tratar una unidad, y posteriormente con un examen seis meses después.

Los materiales diseñados por los agentes responsables del plan de estudios de galés fueron muy rápidamente adoptados por los docentes, no sólo debido a la normalización de la terminología, sino porque al mismo tiempo la terminología aparecía en libros de texto accesibles para los niveles de lectura de los niños, tanto en el material didáctico como en las evaluaciones nacionales. A pesar del control vertical, los materiales fueron muy bien acogidos por los profesores, pero no resolvieron los problemas de confianza cuando se usaban con los métodos de otras asignaturas. Además, cuando se impartían de la misma forma que otras materias, tanto los niños que hablan galés en casa como los que no, demostraron poco nivel de retención de terminología científica incluso habiendo dominado los conceptos. El plan de aprendizaje cooperativo, especialmente elaborado para enseñar ciencias en galés, no da mejores resultados en los exámenes realizados inmediatamente después de terminar una unidad, pero en las evaluaciones posteriores, el nivel de retención de terminología es muy elevado, según muestran los datos estadísticos.

Puntos a debate

—¿De qué otras maneras puede servir la inversión del cambio lingüístico como medio disuasorio contra la distinción tradicional/moderna? ¿Qué nivel de generalización puede tener el plan para otros grupos lingüísticos de otras regiones y contextos?

- **Le traditionnel s'approprié du moderne: l'importance d'enseigner les sciences en Gallois, pour l'inversion du changement linguistique**

Les institutions qui offrent de nouveaux domaines d'utilisation à la langue galloise tentent de surmonter la distinction traditionnelle/moderne, qui tend à maintenir la langue minoritaire dans des domaines d'actions très restreints. Cependant, quoique le nombre d'écoles primaires et secondaires donnant plus de la moitié des cours en gallois ne cesse d'augmenter, uniquement les écoles du Sud-Est et du Nord-Ouest le font dans les matières scientifiques. Les conséquences d'une telle restriction mettent en évidence le fait que l'éducation, comme agent d'inversion du changement linguistique, continue à appliquer la distinction traditionnelle/moderne. Sans moyens efficaces d'enseignement des matières scientifiques et sans voies pour encourager l'existence de bénéficiaires d'une telle instruction, l'inversion du changement linguistique n'a d'effet que sur les objectifs les plus faibles, et renforce implicitement la nocive restriction des domaines.

L'application d'une méthodologie d'action-recherche a été suivie de cours de sciences en gallois, afin d'améliorer le matériel et les méthodes didactiques et de pouvoir évaluer l'utilisation dans la pratique d'un matériel mieux adapté, élaboré par les agents responsables de l'éducation au Pays de Galles. La seconde phase du projet prétendait aborder deux problèmes: le manque de confiance des enseignants quant au contenu des cours et le problème de garantir la mémorisation de la terminologie et des concepts chez les élèves.

Pour ce faire, un plan d'apprentissage spécifique a été élaboré, avec l'organisation de groupes de formation mixtes par unité académique, de telle sorte que le rôle de l'enseignant était modifié pendant les cours et l'on arrivait ainsi à maximiser la production orale de terminologie parmi les élèves. Le plan se caractérise par la manière d'enseigner les unités académiques et par son opposition à d'autres plans d'apprentissage coopératifs développés pour d'autres formes d'enseignement. L'évaluation de l'enseignant est effectuée à travers une évaluation de la diffusion des pratiques enseignées, tout en maintenant les classes en groupes, conformément aux pratiques antérieures. Quant à l'élève, l'évaluation consiste à qualifier la production de terminologie, au travers d'exams conventionnels, immédiatement après avoir abordé une unité et, postérieurement, au travers d'un examen six mois plus tard.

Le matériel élaboré par les agents responsable du Plan d'Études du Pays de Galles a été très rapidement adopté par les enseignants, non seulement par la normalisation de la terminologie, mais aussi parce que cette terminologie apparaissait dans des livres de textes accessibles aux enfants à travers la lecture, aussi bien dans le matériel didactique que dans les évaluations nationales. Malgré le contrôle vertical, le matériel a été bien accueilli par les enseignants, mais l'on n'est pas arrivé à surmonter les problèmes de

manque de confiance, lorsqu'ils étaient utilisés avec les méthodes d'autres matières. En outre, lorsqu'ils étaient appliqués de la même manière que les autres matières, aussi bien les enfants parlant le gallois chez eux que les autres, ont éprouvé certaines difficultés à retenir la terminologie scientifique, même après en avoir maîtrisé les concepts. Le plan d'apprentissage coopératif, spécialement élaboré pour enseigner les sciences en gallois, ne donne pas de meilleurs résultats lors des examens réalisés immédiatement après avoir achevé une unité. Cependant, lors des évaluations postérieures, le niveau de rétention de terminologie est très élevé, d'après les données statistiques.

Thèmes pour la discussion

—Comment l'inversion du changement linguistique peut-elle également être utilisée comme moyen de dissuasion contre la distinction traditionnelle/moderne? Quel niveau de généralisation le plan doit-il atteindre, pour d'autres groupes linguistiques dans d'autres régions et contextes?

- **The traditional appropriates the modern: the importance of teaching science through Welsh in shift reversal**
-

Institutions providing new domains for the use of the Welsh language go some way to tackling the traditional/modern distinction which used to keep the minority language within very restricted domains. However, although a rising proportion primary and secondary schools conduct more than half their teaching with Welsh as a medium of instruction, only in the South East and North West do such schools include science subjects. The impact of such restriction is that education as an agency for shift reversal continues to underwrite the traditional/modern distinction. Without effective means of instruction for science and then forward pathways for beneficiaries of such instruction, shift reversal tackles the softest targets, and implicitly reinforces damaging domain restriction.

First of all an action-research methodology was followed within classrooms teaching science through Welsh in order to improve teaching materials and methods and evaluate the use in practice of improved materials produced by the agencies responsible for the curriculum for the whole of Wales. A second phase of the project moved into addressing two problems: lack of teacher confidence with content, and the problem of ensuring retention of terminology along with concepts in pupils.

A distinctive cooperative learning scheme was developed where mixed ability groups within a class were organised for curriculum units in a way that altered the teacher's role in lessons and maximised utterance production among peers for the target terminology.

The scheme is readily outlined by describing how curriculum units are taught, and by contrast with cooperative learning schemes developed for other forms of teaching. Evaluation was conducted at the teacher level by monitoring diffusion of the practices where they were developed, while keeping control group classes conducted according to previous practices. At the pupil level, evaluation is by scoring terminology production in conventional tests immediately after a unit has been covered, and then by delayed tests six months later.

The materials developed by the agencies responsible for the all Wales curriculum were swiftly adopted by teachers not only because of standardising terminology, but because at the same time the terminology appeared in reference books accessible to children's reading levels, in actual teaching material, and nationally required assessments. In spite of top-down control, the materials were popular at the teacher level, but did not address teacher confidence problems when used with methods followed for other subjects. Further, when taught in the same way as other subjects, children who speak Welsh at home as well as with those who do not show poor retention of science terminology even where concepts have been mastered. The cooperative learning scheme specially devised for Welsh medium science teaching does not appear superior in class tests immediately after curriculum units, but in delayed tests terminology retention is superior at high levels of statistical significance.

Points for Discussion

—In what other ways can shift reversal deal with the traditional/modern distinction as a deterrent. How generalisable might the scheme be for language groups in other regions and contexts.

PLAN TO PROMOTE THE USE OF THE BASQUE LANGUAGE (EUSKARA) IN LABEIN R&D CENTER

ELOY A. UNZALU
Ph.D./Labein Foundation
Bilbao

Introduction

The Plan, usually named LEAP, an acronym for its complete title in Basque «Labeinen Euskara Areagotzeko Plana», started in December 1997, by means of an official protocol agreed upon by LABEIN Technological Research Center and the Basque Government (Hizkuntza Politirako Sailordetza / Deputy Ministry for Language Policy).

Previously, during the years 96 and 97, the feasibility analysis and the step-by-step design of the whole Plan were developed, and essentially aimed at stimulating the use of Euskara in LABEIN's inner and outer activities, promoting at the same time LABEIN's image as an Advanced Technological Center facing the forthcoming challenge of a multilingual social framework.

Obviously, that is a new and atypical challenge, different from the usual scientific and technological ones that LABEIN, founded in 1955, is accustomed to carrying out, fulfilling its foundational vocation to contribute to the technological development of the Basque Country and its economic and geographical hinterland.

Plan features

According to the purposes explained above, the Plan is made up of the following main modules:

1. The Center's Image.
2. Internal and external communications.

3. Employees' Linguistic Competence.
 - 3.1. Non Basque-speakers.
 - 3.2. Basque speaking individuals. Communication and Driving Group.
4. Staff policy.
5. Linguistic policy for the scholarship holders and Research assistants.

Achivements

Since the start of the Plan, there have been some noticeable achievements:

1. The corporate image has been updated, incorporating Basque in signposting, panels, visitor identification tags, etc.
2. Concerning both internal and external communications: printed matter, fax, BERRIAK magazine, Technology and Innovation Bulletin etc, the linguistic panorama has changed a lot.
3. Improvement in knowledge of Basque. Presently, an amount of 43 members of the staff follow these courses.
4. An average of 20 persons are participating in the tasks of the HOBETALDEA communication and driving group.
5. An additional Crash Course focusing on language optimization offered to staff Basque speakers is planned for Spring 2000.
6. HIGH PARTICIPATION. Individuals directly involved in the LEAP development make up more than 30% of the whole staff.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Euskararen erabilera areagotzeko plana LABEIN R&D Teknologi Zentroan

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailordetzak eta LABEIN Teknologi Zentroak LEAP Plana (Labeinen Euskara Areagotzeko Plana), hau da, bertan euskararen erabilera areagotzeko planari buruzko protokoloa sinatu zuten 1997ko abenduaren 15ean.

Protokoloaren aurreko faseak, planaren bideragarritasuna eta diseinuari dagozkionak, Elhuyar Kultur Elkartek burutu zituen 1996 eta 1997 urteetan, LABEINekiko harreman estuz hain zuten ere.

Une honetan abian da LEAP Plana eta honako helburu orokorrak ditu: Zentroan euskararen presentzia eta erabilera handitzea eta lankideen euskarazko gaitasuna hobetzea.

Helburu zehatz bezala, euskarazko oinarrizko maila lortzea da, beti ere Plana enpresaren politika barnean kokaturik dagoela kontutan hartuta.

Planak berak bost atal edo jarduera-programa uztartzen ditu:

1. Erakundearen irudia.
2. Komunikazioaren arloa.
3. Plantilaren hizkuntza-gaitasuna.
4. Pertsonal-politika.
5. Bekadunekiko hizkuntza-politika.

Kontuan hartu behar da, LABEINeko eleberezitasuna eta kokaturik dagoen bere inguru soziolinguistikoa, hau da, euskaldunen portzentajea langileen artean eta Bilbo-ko eskualdearen euskara-ezagutza ere bai.

Komunikazio honetan, Plan honen berri zehatza emango da, bere lorpen eta ozto-poekin. Lan esparruan 1995etik lanean ari den LABEIN Fundazioaren euskararekiko eskarmentua aurkezteko asmoa dugu.

- **Plan para el fomento del uso de la lengua vasca en el Centro Tecnológico LABEIN R&D**

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y el Centro Tecnológico LABEIN firmaron el 15 de diciembre de 1997 un protocolo sobre el Plan para el Fomento del Euskera en el propio Centro.

Las fases previas del protocolo, referentes a la viabilidad y diseño del plan, fueron realizadas por la sociedad cultural Elhuyar entre 1996 y 1997 en estrecha relación con LABEIN.

En estos momentos, el Plan está en vigor y a través de él se pretende aumentar la presencia y uso del euskera en el Centro y mejorar la competencia lingüística de la plantilla.

Como objetivo concreto se plantea conseguir un nivel básico de euskera, teniendo siempre en cuenta que el Plan se sitúa dentro de la política de la empresa.

El Plan distingue cinco campos o programas de actuación:

1. Imagen corporativa.
2. Comunicación.

3. Competencia lingüística de la plantilla.
4. Política de personal.
5. Política lingüística con los becarios.

Deben tenerse en cuenta el plurilingüismo existente en LABEIN y el entorno sociolingüístico en que éste se sitúa, es decir, el porcentaje de vascohablantes entre los empleados y el conocimiento del euskera en la zona de Bilbao.

En esta comunicación pretendemos dar a conocer este plan, sus logros y problemas a los que ha debido enfrentarse, presentando la experiencia de la Fundación LABEIN con el euskera desde su creación en 1995.

- **Plan pour la Promotion de l'Utilisation de la Langue Basque au sein de LABEIN R&D**

La Sous-ministère de Politique Linguistique du Gouvernement Basque et le Centre Technologique LABEIN, ont signé, le 15 décembre 1997, un protocole de Plan pour la Promotion de l'Euskara dans le propre Centre.

Les phases préalables du protocole, concernant la viabilité et la conception du plan, furent entreprises par la Société Culturelle Elhuyar, entre 1996 et 1997, en étroite collaboration avec LABEIN.

Ce Plan, qui est actuellement en vigueur, prétend accroître la présence et l'utilisation de l'euskara dans le Centre et améliorer la compétence linguistique des effectifs.

L'objectif concret est d'atteindre un niveau fondamental d'euskara, en tenant compte du fait que le Plan se situe dans le cadre de la politique de l'entreprise.

Le Plan distingue cinq domaines et programmes d'action:

1. Image corporative.
2. Communication.
3. Compétence linguistique des effectifs.
4. Politique de personnel.
5. Politique linguistique avec les boursiers.

On veillera également à tenir compte du plurilinguisme existant chez LABEIN et dans son entourage sociolingüistique, autrement dit, du pourcentage de bascophones parmi les employés et du niveau de connaissances de l'euskara dans la zone de Bilbao.

Cette communication prétend faire connaître ce plan, ses succès et les problèmes auxquels il s'est heurté, en présentant l'expérience de la Fondation LABEIN en faveur de l'euskara, depuis sa création en 1995.

• **Plan to promote the use of Basque language (Euskara) in LABEIN R&D center**

The official protocol of this Plan for the promotion of the use of the euskara in Labein's inner and outer activities was signed between LABEIN Technological Research Center (nowadays LABEIN FOUNDATION), and the Basque Government (Hizkuntza Politiko Sailordetza / Deputy Ministry for Language Policy) in December 1997.

Before this signature, Elhuyar Kultur Elkarte Foundation in tight cooperation with LABEIN, prepared during the period 1996-1997, the feasibility analysis and the step-by-step design of the future Plan.

Presently, the Plan is obviously in progress, having as prevailing targets the promotion and development of the Basque language use in our Technological Center and to improve the knowledge of the Basque language by the Center employees.

The Plan is made of five main modules as follows:

1. Image of the Foundation.
2. Area of Communication.
3. Linguistic competence of the employees.
4. Personnel policy.
5. Linguistic policy for the scholarsholders and research assistants.

The Plan itself has into account two determining factors, such as the present linguistic competence of the personnel and the real sociolinguistic characteristics of the Bilbao conurbation.

The purpose of this paper, is to present a detailed perspective of the Plan, its achievements and difficulties, from the point of view of LABEIN FOUNDATION, a Technological Center founded in 1955 to contribute to the Technological Development of the Basque Country and its geographical and economic hinterland.

LA ONOMÁSTICA: IDENTIDAD NACIONAL E IMAGEN INTERNACIONAL. UN ELEMENTO MÁS EN EL PROCESO DE RECUPERACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL EN CATALUÑA

MÓNICA PEREÑA

Dirección General de Política Lingüística.

Generalitat de Catalunya

Barcelona

Planteamiento

La onomástica constituye un aspecto claramente diferencial de un país, de su lengua y de su idiosincrasia

La perversión léxica y ortográfica de los nombres de lugar y de los apellidos de las personas es una de las acciones más comunes en todas las políticas que pretenden borrar el rastro de una lengua sobre un país.

En su séptima Conferencia Internacional sobre la normalización de los nombres geográficos, Naciones Unidas recomienda la estandarización de topónimos basada en el uso local de las formas de los nombres.

La Ley 1/1998, de 7 de enero, de Política Lingüística de Cataluña regula la onomástica en sus dos vertientes: la toponimia y la antroponimia.

La toponimia

Resolución 563/V del Parlamento de Cataluña: La elaboración del Nomenclator Oficial de la Toponimia de Cataluña.



Antroponimia

Los ciudadanos y ciudadanas de Cataluña tienen derecho al uso de la forma normativamente correcta en catalán de sus nombres y apellidos y a incluir la conjunción «i» entre los apellidos. Esta norma es aplicable a los nombres y apellidos araneses respecto de su normativa lingüística.

Decreto 208/1998, de 30 de julio, por el cual se regula la acreditación de la corrección lingüística de los apellidos.

Instrucciones de la Dirección General de Política Lingüística de 20 de octubre y de la Dirección General de Registros y del Notariado del Ministerio de Justicia, de 11 de diciembre.

Conclusiones

Los topónimos de Cataluña tienen como única forma oficial la catalana, de acuerdo con la normativa lingüística del Institut d'Estudis Catalans, excepto los de la Vall d'Aran, que tienen la aranesa.

La toponimia es un elemento básico de orientación y de guía, por lo tanto, debe ser precisa y estar bien fijada. Ordenarla, es decir, disponer de un NOMENCLATOR, es algo casi imprescindible para cualquier comunidad que quiera ser representada con sus rasgos de identidad propios. Utilizar la forma normalizada de los toponimos contribuye a la eficacia de las comunicaciones tanto a escala nacional como a escala internacional.

Los ciudadanos y ciudadanas de Cataluña pueden corregir las incorrecciones lingüísticas de sus nombres y apellidos a través de la simple manifestación efectuada delante de la persona encargada del Registro Civil.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Onomastika: nortasun nazionala eta nazioarteko irudia. Beste elementu bat Katalunian kultura eta hizkuntza biziberritzeko prozesuan**
-

Kataluniako Hizkuntza Politikaren 1/1998 Legearen II. atala onomastikari buruzkoa da eta bi aldetatik abiatuz arautzen du: toponimia eta antroponimia. Legeak garrantzi handia eman dio gai horri, onomastika herri batean, bertako hizkuntzaren eta idiosinkrasiaren ezaugarri berezia baita. Toponimoak, lekuei izena emateaz gain, leku horien historiari buruzko informazio zatiak dira, gu baino lehen gure lurraldeetan bizi zirenen kultura, hizkuntza eta ohiturei buruzko argibideak ematen dizkigu.

Toponimia, gainera, gertakariak jasaten dituen elementu biziduna izanik, elementu labain eta ahula ere bada, eta, sarritan, pertsonen memoriaren eta ahozko tradizioaren baitan dago soilik. Orientaziorako eta gidarako oinarritzeko elementua da, beraz, eta horregatik zehatza eta garbia izan behar du.

Toponimia hau ordenatzea, hau da, izendegi bat edukitzea, ia ezinbestekoa da edozein herrirentzat, bere nortasun-ezaugarri propioekin adierazi nahi badira bertako izenak. Horregatik, Kataluniako Parlamentuak Kataluniako toponimiaren izendegi ofiziala egin dezan eskatu dio Generalitat-eko Gobernuari. Izendegiaren helburua toponimoen izen ofizialak erabakitzea da, kartografia ofizialean eta pribatuan eta erreferentzia-obretan (bidai liburuak eta nabigazio-liburuak, testuliburuak, bide-seinaleak, e.a.) agertzen diren izenak Izendegian agertzen direnak izan daitezen eta Institut d'Estudis Catalans-eko arau ortografikoak betetzen ez dituzten herrietako udaletxeek izena alda dezaten.

Komunikazio honetan, gai horren inguruan egindako lanen berri eta erabili diren irizpide linguistiko eta teknikoek berri emango dugu.

Kataluniako biztanleen abizen asko ortografikoki gaizki idatzita agertzen direnez, antroponimiaren gaia arautu beharra dago. Besteak beste, XVI. mendeko eliz erregistroen antolaketa onduz eta 1870 urteko erregistro zibilaren onduz gertatu zen hori;

katalana berandu arautu zen eta, askotan, erregistroen arduradunek ez zituzten katalana edo katalanaren arau ortografikoak ezagutzen.

Katalanaren gaur egungo irizpide ortografikoen arabera, izen eta abizenen grafia zuzendu ahal izateko mekanismoak azalduko ditugu.

Komunikazioaren xedea zera da: onomastikaren bidez, historian zehar aldaketa eta ordezkapen larriak jasan dituen kultura- eta hizkuntza-ondarea berreskuratu eta mantendu daitekeela azaltzea. Garrantzi berezia emango zaio Kataluniako toponimiaren Izendegi ofizialari: lan horren helburua da Katalunia «Izen geografikoen normalizazioari buruzko Nazio Batuen Biltzarrean» ezarri ziren helburuak lortuko dituen lehen nazioetako bat izatea.

- **La onomástica: identidad nacional e imagen internacional. Un elemento más en el proceso de recuperación lingüística y cultural en Cataluña**

La Ley 1/1998 de Política Lingüística de Cataluña dedica su capítulo II a la onomástica y la regula a partir de dos vertientes: la toponimia y la antroponimia. La relevancia de esta materia en la Ley se debe al hecho de que la onomástica se considera una característica claramente diferencial de un país, de su lengua y de su idiosincrasia. Los topónimos son pedazos de información sobre la historia de los lugares que denominan y aportan indicios de la cultura, de la lengua y de las costumbres de aquellos que habitaron nuestras tierras antes que nosotros.

La toponimia, además, como elemento vivo y sensible a los acontecimientos es también un elemento delicado y débil que, a menudo, depende solamente de la memoria de las personas y de la tradición oral. Es, en definitiva, un elemento básico de orientación y de guía y por lo tanto debe ser precisa y debe estar bien fijada.

Ordenar esta toponimia, es decir, disponer de un nomenclator, es algo casi imprescindible para cualquier país que quiera ser representado con sus rasgos de identidad propios. Por ello, el Parlamento de Cataluña ha encargado al Gobierno de la Generalitat la elaboración de un nomenclator oficial de la toponimia de Cataluña. El objetivo del Nomenclator es establecer las denominaciones oficiales de los topónimos que figuren en él de forma que en toda la cartografía oficial y privada y en todas las obras de referencia —guías de viaje y de navegación, libros de texto, señalización, etc.— las denominaciones de los topónimos sean las del Nomenclator y para que los ayuntamientos de los municipios que tengan una denominación que no se ajuste a la normativa ortográfica del Institut d'Estudis Catalans la modifiquen.

A lo largo de la comunicación se describirán los trabajos realizados y los criterios lingüísticos y técnicos utilizados.

La regulación de cuestiones antroponímicas obedece al hecho de que una buena parte de los apellidos de los ciudadanos de Cataluña aparece actualmente con formas ortográficamente incorrectas. Esto es debido, entre otros motivos a la organización de los registros parroquiales en el siglo XVI y a la del registro Civil en 1870, a la normativización tardía de la lengua catalana y al hecho de que, a menudo, las personas a cargo de los registros no conocieran la lengua catalana o su normativa ortográfica.

Se describirán los mecanismos que permiten la restauración de la grafía normativamente correcta de nombres y apellidos de acuerdo con los criterios ortográficos modernos de la lengua catalana.

La comunicación tiene como objetivo la exposición de cómo, a través de la onomástica, se puede recuperar y preservar un patrimonio cultural y lingüístico que ha sufrido graves alteraciones y sustituciones a lo largo de la historia y se dará una importancia especial a la elaboración del Nomenclator oficial de la toponimia de Cataluña con cuyo trabajo se pretende que Cataluña sea una de las primeras naciones en conseguir los objetivos fijados en la «Conferencia de Naciones Unidas sobre la normalización de nombres geográficos».

- **L'onomastique: identité nationale et image internationale. Un élément supplémentaire dans le processus de récupération linguistique et culturelle en Catalogne**

La Loi 1/1998 de Politique Linguistique de Catalogne consacre son Chapitre II à l'onomastique et la régleme à partir de deux éléments: la toponymie et l'anthroponymie. L'importance de cette matière dans la Loi est due au fait que l'onomastique est considérée comme une caractéristiques nettement différentielle d'un pays, de sa langue et de son idiosyncrasie. Les toponymes sont des bribes d'information sur l'histoire et les lieux qu'ils désignent et qui apportent des indices sur la culture, la langue et les coutumes des ancêtres qui ont habité notre territoire.

La toponymie, par ailleurs, en tant qu'élément vivant et sensible aux événements, est également un élément délicat et faible qui, bien souvent, ne dépend que de la mémoire des personnes et de la tradition orale. Elle constitue, en définitive, un élément fondamental d'orientation et de guide et elle doit, par conséquent, être précise et bien établie.

Classer cette toponymie, autrement dit, disposer d'un Nomenclateur, est absolument indispensable pour tout pays soucieux d'être représenté par ses traits d'identité propres. Raison pour laquelle le Parlement de Catalogne a chargé le Gouvernement de la Generalitat d'élaborer un Nomenclateur officiel de la toponymie de la Catalogne. Le

but de ce Nomenclateur est d'établir les dénominations officielles des toponymes qu'il contient, de telle sorte que sur toute cartographie officielle et privée, ainsi que dans toutes les oeuvres de référence —guides de voyage et de navigation, livres de cours, signalisation, etc.— les dénominations des toponymes soient celles du Nomenclateur, afin que les mairies des municipalités ne possédant pas une dénomination conforme à la normative orthographique de l'Institut d'Études Catalan, la modifient. Cet exposé prétend offrir une description des travaux réalisés, ainsi que les critères linguistiques et techniques utilisés.

La réglementation des questions anthroponymiques est conséquence du fait qu'une grande part des noms de famille des citoyens de Catalogne apparaît actuellement avec des formes orthographiques incorrectes. Conséquence, notamment, de la réorganisation des registres paroissiaux au XVI^e siècle et de celle du Registre Civil en 1870, à la normativisation tardive de la langue catalane et au fait que, bien souvent, les personnes chargées des registres ne connaissaient pas la langue catalane ou sa normative orthographique.

Nous allons décrire les mécanismes permettant la restauration de la graphie normativement correcte des noms de famille et des prénoms, conformément aux critères orthographiques modernes de la langue catalane.

Notre communication prétend expliquer comment, à travers l'onomastique, il est possible de récupérer et de préserver un patrimoine culturel et linguistique, qui a subi de graves altérations et substitutions tout au long de l'histoire, en insistant tout spécialement sur l'élaboration du Nomenclateur Officiel de la Toponymie de la Catalogne, dont le but est de faire que la Catalogne soit l'une des premières nations qui arrive à atteindre les objectifs fixés par la «Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques».

- **Onomastics: national identity and international image. Another element in the process of linguistic and cultural recuperation in Catalonia**

Chapter 11 of the Act n.º 1, of 7th January 1998, on Linguistic Policy in Catalonia is dedicated to Onomastics, and regulates it by means of two criteria, those of toponymy and anthroponymy. The relevance of this subject to the law is owing to the fact that onomastic are considered to be clearly differential characteristics of a country, of its language and its idiosyncrasy. Toponyms represent pieces of information about the history of the places that they give names to, as well as providing signs of the culture, the language and the customs of the people who inhabited our land before us.

In addition, toponymy, as a living element which is sensitive to events, is also a delicate, weak element which often depends merely on the memory of the people and

on oral tradition. It is, in short, a basic element which orientates and guides, and which consequently should be precise and well-established.

The ordering of toponymy, that is to say, the existence of a directory of names, is something which is almost indispensable for any country which wishes to be represented with its own characteristics of identity. As a result, the Parliament of Catalonia has commissioned the Autonomous Government with the creation of an official Directory of Names for the toponymy of Catalonia. The object of this Directory is to establish the official names of the toponyms that appear within it, so that in all official and private cartography and in all works of reference travel guides, sea charts, text books, signs, etc. The names of the toponyms are those stated in the Directory, and also so that the town councils of those municipalities which possess a place name that does not agree with the Orthography Legislation of the Institut d'Estudis Catalans, may correct it. The communication contains descriptions of the works that have been carried out, as well as the linguistic and technical criteria that have been applied.

The regulating of anthroponymic matters stems from the fact that a good number of the surnames of the inhabitants of Catalonia are orthographically incorrect. This is due, among other reasons to the organization of the parish records in the 16th century and of the Civil register in 1870, as well as to the belated standardization of the Catalan language and to the fact that often the people in charge of these registers did not know the Catalan language or its orthographic rules.

The communication will detail the mechanisms which allowed the restoration of the correct spelling of names and surnames in accordance with modern-day orthographic criteria for the Catalan language.

The object of the communication is to show how through onomastics, a cultural and linguistic heritage can be recovered and preserved, a heritage that has been subjected to significant alterations and substitutions through the course of history, special attention will be paid to the creating of an official Directory of Catalonian toponymy, a work which will make Catalonia one of the first nations to have achieved the objectives decided at the «United Nations Conference on the standardizing of geographical names».

Jarrerak eta nortasuna

Actitudes e identidad

Les attitudes et l'identité

Attitudes and identity

CREE ETA EUSKARA, AZTERKETA KONPARATIBOA: KONTZIENTZIA ETNOLINGUISTIKOA HIZKUNTZA BIZIBERRITZEKO SAIOETARAKO IONARRI

XABIER ERIZE
UPV-EHU

Testuinguruaren egoera

—Kontzientzia etnolinguintikoko bi kasu: Cree (Kanada) eta euskara (Uitzi, Nafarroa).

—Cree-ena: espezializazio Post-Doktoraleko landa-ikerketa. Uitzikoa: nire Tesikoa.

—Lan askoren abiapuntu inplizitoa: «Gizarte tradizionaleko jendeak, arrainak uretan bezalaxe, ez ziren ohartzen hizkuntza jakin batean hitz egiten zutela» (R. Linton).

—Baztertu egin da hiztun arrunten —ez eliteen— hizkuntzarekiko atxikimenduaz ikertzea: «Lehen, zentzugabea zen baserritar jendeek euren kultura maite zuten galde-
tzea» (E. Gellner). Galderarik gabe, ez dago ikerketarik.

—Euskararen gizarte-historiako lan gehienek kezka: atzerakada (kanpoko erasoak eta euskaldunen utzikeria edo autogorrotoa). «Heriotzaren diskurtsoa».

—Euskararen iraupenaz: inertzia, isolamendua, erdal eskolaren balizko ahultasuna.

—Hizkuntza biziberritzeko saioetarako arazoa: orain arteko hiztunak objektu pasibo inkontzientetzat jotzen baldin baditugu, zertan oinarritu etorkizuna bideratzeko?

Kasuen azterketa: metodologia

—Arazo metodologikoa: hiztun arrunten jarrera eta portaerak aztertzeak barrutik eta behetik begiratzea eskatzen du (elite eta iturri idatzietatik harantzago joanez).

—Metodologia: Ikerketa Etnografikoa. Ezaugarri nagusia: aztertutako kultura barrutikako ikuspegitik ulertzen saiatzea.

—Cree hizkuntzaren kasua.

- Teknikak: Elkarrizketa Etnografikoak (James P. Spradley) hiztun-informatzaile batekin; Behaketa partehartzailea bere jatorrizko lurraldean (Moosonee, Ontario; Chisasibi, Quebec) eta bere lantokian (New York-eko «American Indian Community House»).

—Euskararen kasua: Uitz (Larraun, Nafarroa).

- Teknikak: Eztabaida Taldea eta Subjektu Pribilejiatuen Elkarrizketak, Ahozko Historiaren ikuspegitik erabiliak.

Kasuen azterketa: datuak

—Cree (Moosonee, Ontario; Chisasibi, Quebec):

- «Hizkuntzak garrantzi handia du Cree kulturaren»: kontzientzia etnolinguistikoa.
- Kemamanaski (= Ama Lurra). Jatorrizko lur, espiritualtasun eta kulturarekiko lotura.
- Zaharren zeregin handia jarraipen naturalean.
- Zurien hizkuntzen (ingeleza eta frantsesa) erasoak. Residential Schools.
- Cree nazio osoaren bigarren hizkuntza: ingeleza (baita Quebec pean daudenena ere).

—Euskara (Uitz):

- «Hemen, euskarari beti eutsi izan dio jendeak»: transmisio naturalaren indarra.
- Euskalduna izatea balio bat zen; prestigioa zuen (baina kontzientzia garaturik ez).
- Ohiko faktore erdalduntzaileen —eskola, soldaduzka, bizitza ofiziala, trenbidea, zigorrak— presentzia nabarmena, baina ez zuten jendea euskara baztertzerantz eraman.
- Erdara bigarren hizkuntza.

Emaitzak eta eztabaidarako puntak

—Berdintasunak:

- Lehen: atzeraka. Orain: hobekuntza geldoa.
- Biziraupen historikoa; atxikimendua; transmisio naturala. Halaber: hauskortasuna.
- Kristautasuna gehi hizkuntza.

- Euren jatorrizko lurraldeetan minorizatuak izatea. Eskolako zigorrak.
- Estatu (Espainia, Frantzia) edo probintzia (Ontario, Quebec...) ezberdinetan zatituak.
- Azken bi hamarkadetako ekimenak: hiri nahiz baserri girokoak, irakaskuntza...

—Ezberdintasunak:

- Objektiboak: hizkuntza, historia, kultura, demografia, geografia. Lurren galera.
- Beren buruaren osotasuna azaltzeko gaitasuna, kultura bereizi bezala.

—Eztabaidarako puntuak: (a) Jarraipen bide natural eta formalak. (b) Hiztun arruntak: pasiboak ala aktiboak? (c) Zeren antza du euskarak, Quebec-ena ala Cree-ena? Biena?

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Cree eta euskara, azterketa konparatiboa: kontzientzia etnolinguistikoa hizkuntza biziberritzeko saioetako oinarri**

Gai nagusia eta testuingurua

Komunikazio honek Kontzientzia Etnolinguistikoa aztergai duten Cree eta Euskara hizkuntzei buruzko bi kasu-azterketaren analisi konparatiboa aurkezten du. Hizkuntza biziberritzeko saioetako ondorioak ateratzen dira.

Lanak hizkuntzaren aldeko kontzientzia etnolinguistikoaren existentzia erakusten du bi hizkuntzetako hiztun arrunten artean. Gertaera hau ez da aintzat hartua izan euskararen gizarte-historiako lan ugaritan. Horietan, aztergai nagusia euskararen atzerakada edo heriotza izan da, eta azalpen gisa euskaldunen utzikeria edo autogorrotza aipatu izan da, besteak beste. Bestalde, euskaratik kanpoko pentsamenduak hiztun arruntak euskaraz mintzatzen inertziaz, isolamenduaz edo erdal irakaskuntzaren balizko ahultasunagatik jarraitu duten objektu pasibo gisa aurkeztu ditu maiz.

Lanaren kontzeptu nagusiak: «Bizitasun Etnolinguistikoa» (Howard Giles, Richard Bourhis); «Kontzientzia Etnolinguistikoa» (Joshua Fishman); «Hizkuntza Komunitatea Gizarte Unitate Egituratu gisa» (José M. Sánchez Carrión); eta «*Habitus*» eta «Ugalke-ta» (Pierre Bourdieu).

Egitura eta metodologia

Ikerketa Etnografikoko metodologia erabili da. Helburu nagusitzat aztertutako kultura barrutikako ikuspegitik ulertzea du.

Lehenengo kasu-azterketa Nafarroako Uitzin herri euskaldunekoa da. Teknika nagusiak Eztabaida Taldea (Jesus Ibañez) eta Subjektu Pribilejiatuen Elkarrizketak izan ziren, Ahozko Historiaren ikuspegitik erabiliak.

Bigarrena Cree hizkuntzako informatzaile batekin erabilitako Elkarrizketa Etnografikoaren teknikan (James P. Spradley) oinarritu da, bere jatorrizko lurraldeetan (Moosee, Ontario, Kanada; Chisasibi, Quebec, Kanada) egindako Behaketarekin osatua. Elkarrizketak New York-en egin ziren.

Emaitzak eta ondorioak

Uitzin, bizimodu orokor jakin batean (gizarte antolakuntza, giza harremanak, lana, eta sozializazioa) gauzatzen zen bizitasun handiko sistema etnolinguistiko bat agertzen zen. Bertan, euskalduna izatea balio bat zen, eta euskarak prestigioa zuen hiztunen artean. Horrela azal daiteke euskararen iraupena Uitzin. Ohiko faktore erdal-duntzaile nagusiek (hezkuntza, soldaduzka, bizitza ofiziala...) han ere eragiten zuten, baina ez zuten herria euskara alde batera uztera eramanez. Jendeak erdaraz ikasten zuten, baina bigarren hizkuntza gisa. Euskararen aldeko mugimenduek oihartzun txikia zuten herrian.

«Cree hizkuntzak garrantzia handia du»: informatzaileak kontzientzia etnolinguistiko garbia erakusten zuen eta hizkuntza bere nortasuneko nahiz Cree kultura orokorreko alderdi askori lotuta ikusten zuen. Cree herriak hizkuntza ahuldu zuten egoera larriak (gogorkeria, zigorrak, Residential Schools —ingeles edo frantses hutsezko barnetegi-eskolak—, eta beste) pairatu zituen 1970eko hamarkada arte. Hala ere, hizkuntzari eutsi zioten transmisioan zaharrek bete zuten zeregin nagusiari esker, neurri handi batean. Cree hizkuntza biziberritzeko egungo lanek jarraipen prozesu horietan dute oinarria.

Bi hizkuntzen egoeren arteko berdintasunak: orain arteko iraupena; lehen: atzerakada; orain: aurrerapen geldoa; kristautasuna gehi hizkuntza; herri indoeuroparrekiko ukipena; mota desberdinetako hizkuntz jarreraren presentzia (aldekoak eta kontrakoak); egungo ahaleginak; hiri nahiz baserri giroko ekimenak; irakaskuntza alorreko lanak; hizkuntza menperatzen duten gazteen existentzia, ez bakarrik zaharren belaunaldiak.

Ezberdintasunak: jatorrizko kultura, sinesmen eta mundu ikuskerekiko lotura; hiztun kopuruak, demografia; ezaugarri geografiko eta politikoak; zaharren zeregina.

Ondorioak, hizkuntza biziberritzeko saioei begira: familian eta gertuko komunitatean oinarritutako jarraipen mekanismoen garrantzia; eta beraietan hiztun arruntek bete duten zeregin aktiboa.

Eztabaidarako puntuak

- Jarraipen bide formalak eta ez-formalak.
 - Berdintasunak eta ezberdintasunak euskararen eta Amerikako jatorrizko hizkuntzen artean.
 - Hitzunen zeregina iraganean eta oraingo egoeran.
- **Análisis comparativo del cree y del euskera: la conciencia etnolingüística como base para la revitalización lingüística**
-

Tema principal y contexto

Esta comunicación presenta un estudio comparativo de dos casos en el cual se analiza la conciencia etnolingüística de la lengua cree y del euskera y se extraen las consecuencias de las experiencias de revitalización lingüística llevadas a cabo.

Este estudio muestra la existencia de una conciencia lingüística favor de la lengua entre los hablantes de las dos lenguas. Este hecho ha sido ignorado en numerosos trabajos de historia social del euskera. En dichos trabajos el objeto principal de estudio ha sido la regresión o muerte del euskera, y a modo de explicación se han mencionado la apatía y el odio hacia lo propio entre otros motivos. Por otro lado, el pensamiento ajeno al euskera ha presentado a menudo a los hablantes como un objeto pasivo que han continuado hablando la lengua por inercia, aislamiento o hipotética debilidad del sistema educativo castellano.

Conceptos principales de este estudio: «Vitalidad Etnolingüística» (Howard Giles, Richard Bourhis); «Conciencia Etnolingüística» (Joshua Fishman); «La Comunidad Lingüística como Unidad Social Estructurada» (José M. Sánchez Carrión); y «*Habitus*» y «Reproducción» (Pierre Bordieu.)

Estructura y metodología

Se ha utilizado la metodología de Investigación Etnográfica. Tiene como objeto principal el entender la cultura analizada desde el punto de vista interno.

El primer estudio de casos es el del pueblo navarro euskaldun (vascófono) de Uitz. Las técnicas principales fueron la de Grupo de Discusión (Jesús Ibáñez) y la de Entrevistas con Sujetos Privilegiados, utilizadas desde el punto de vista de la Historia Oral.

El segundo estudio se ha basado en la técnica de la Entrevista Etnográfica (James P. Spradley) utilizada con un informador de la lengua cree, complementada con la Ob-

servación realizada en sus propias tierras (Moosonee, Ontario, Canadá; Chisasibi, Quebec, Canadá). Las entrevistas se realizaron en Nueva York.

Resultados y conclusiones

En Uitzí aparecía un sistema etnolingüístico de gran vitalidad que se materializaba en un modo de vida concreto (organización social, relaciones humanas, trabajo y socialización). El ser euskaldun (vascófono) era un valor en sí mismo y el euskera tenía prestigio entre los hablantes. Ese factor puede explicar la conservación del euskera en Uitzí. Los factores típicos de castellanización también influían, pero no llevaron al pueblo a marginar el euskera. La gente aprendía castellano, pero como segunda lengua. Los movimientos a favor del euskera tenían poco eco en el pueblo de Uitzí.

«La lengua cree tiene gran importancia»: el informante mostraba una clara conciencia etnolingüística y relacionaba la lengua con otros factores de la cultura. El pueblo cree sufrió graves situaciones (violencia, castigos, Residential Schools —internados escolares exclusivamente en inglés o francés—, etc.) hasta la década de 1970. Sin embargo, mantuvieron la lengua en gran medida gracias a la labor de transmisión de los mayores. Los trabajos actuales para la revitalización lingüística del cree están basados en la continuidad en la transmisión.

Similitudes entre la situación de las dos lenguas: el mantenimiento hasta hoy en día; anteriormente: retroceso; actualmente: lento avance; cristianismo más lengua; contacto con los pueblos indoeuropeos; presencia de actitudes lingüísticas de distinto tipo (favorables y contrarias); esfuerzos actuales; iniciativas desde los ámbitos rurales y urbanos; trabajos del sector educativo; existencia de jóvenes que dominan la lengua, no sólo generaciones de mayores.

Diferencias: relación con la cultura autóctona, creencias y visión del mundo; número de hablantes, demografía; características geográficas y políticas; el papel desempeñado por los mayores.

Conclusiones a tener en cuenta en los planes de revitalización lingüística: importancia de los mecanismos basados en la familia y en la comunidad más cercana, y el papel activo que han desempeñado los hablantes en ellos.

Puntos para el debate

- Métodos de seguimiento formales e informales.
- Semejanzas y diferencias entre el euskera y las lenguas autóctonas americanas.
- Papel desempeñado por los hablantes.

- **Analyse comparative du cree et de l'euskara: la conscience ethnolinguistique comme base pour les expériences de revitalisation linguistique**

Thème principal et contexte

Cette communication offre une analyse comparative de deux cas, sur la conscience ethnolinguistique de la langue cree et de l'euskara, avec leurs conséquences au niveau des expériences de revitalisation linguistique.

Cette étude montre l'existence d'une conscience linguistique en faveur de la langue parmi les locuteurs des deux langues. Une réalité ignorée dans de nombreux travaux d'histoire sociale de l'euskara. Dans ces travaux, l'objet principal de l'étude est la régression ou la mort de l'euskara et ils offrent, comme explication, l'apathie ou le mépris, parmi d'autres motifs. Par ailleurs, bien souvent, les locuteurs d'euskara ont été considérés, de l'extérieur, comme un objet passif, qui a continué à parler la langue par inertie, isolement ou par l'hypothétique faiblesse du système éducatif espagnol.

Concepts principaux de cette étude: «Vitalité Ethnolinguistique» (Howard Giles, Richard Bourhis); «Conscience Ethnolinguistique» (Joshua Fishman); «La Communauté Linguistique comme Unité Sociale Structurée» (José M. Sánchez Carrión); et «*Habitus*» et «Reproduction» (Pierre Bourdieu.)

Structure et méthodologie

La méthode utilisée est celle de la Recherche Ethnographique, qui prétend, principalement, comprendre la culture analysée du point de vue interne.

La première étude de cas est celle du peuple navarrais euskaldun (bascophone) d'Uitzi. Avec, comme principales techniques utilisées, celle du Groupe de Discussion (Jesús Ibañez) et celle des Entretiens avec des Sujets Privilégiés, principalement du point de vue de l'Histoire Orale.

La seconde étude est basée sur la technique de l'Entretien Ethnographique (James P. Spradley), utilisée avec un informateur de langue cree, complétée par l'Observation réalisée dans la propre région (Moosonee, Ontario, Canada; Chisasibi, Québec, Canada). Les entretiens ont été réalisés à New York.

Résultats et conclusions

A Uitzi, apparaissait un système ethnolinguistique de grande vitalité, matérialisé dans un mode de vie concret (organisation sociale, relations humaines, travail, socialisation). Le fait d'être euskaldun (bascophone) était une valeur en soi, et l'euskara jouissait d'un certain prestige parmi les locuteurs. Ce facteur explique, peut-être, la conservation

de l'euskara à Uitzi. Les facteurs typiques d'hispanisation ont influé également, mais n'ont pas poussé la population à marginaliser l'euskara, qui a appris l'espagnol, mais comme seconde langue. Les mouvements en faveur de l'euskara n'ont guère trouvé d'écho à Uitzi.

«La langue cree a une grande importance»: l'informateur faisait preuve d'une claire conscience ethnolinguistique et établissait le rapport entre la langue et d'autres facteurs de la culture. La population cree a supporté de graves situations (violence, châtements, Residential Schools —internats scolaires uniquement en anglais et français—, etc.), jusque dans les années 1970. Néanmoins, ils ont conservé la langue, en grande mesure grâce au travail de transmission des plus âgés. Les travaux actuels pour la revitalisation linguistique du cree se basent sur la continuité dans la transmission.

Similitudes entre la situation des deux langues: leur conservation jusqu'à présent; auparavant: recul; actuellement: lent progrès; christianisme plus langue; contact avec les peuples indo-européens; présence d'attitudes linguistiques différentes (favorables et contraires); efforts actuels; initiatives rurales et urbaines; travaux du secteur éducatif; existence de jeunes maîtrisant la langue et pas seulement les générations plus âgées.

Différences: rapports entre la culture autochtone, les croyances et la vision du monde; nombre de locuteurs, démographie; caractéristiques géographiques et politiques; rôle joué par les plus âgés.

Conclusions à considérer dans les plans de revitalisation linguistique: importance des mécanismes basés sur la famille et l'entourage et le rôle actif joué par les locuteurs dans ces domaines.

Points de discussion

- Méthodes de suivi formelles et informelles.
 - Similitudes et différences entre l'euskara et les langues autochtones américaines.
 - Rôle joué par les locuteurs dans le passé et dans.
-
- **Cree and Basque Comparative Study: Positive Ethnolinguistic Consciousness as Basis for Language Revitalization**
-

Main subject and context

This paper presents a Cree-Basque cross-linguistic comparative analysis of two case studies on Ethnolinguistic Consciousness, as well as its consequences for Language Revitalization.

The study shows the existence of positive ethnolinguistic consciousness among common speakers of both Cree and Basque languages, and contrasts with much of the past work on the social history of the Basque language. The dominant question has been the Basque language's shift, and, as a factor of retrogression, average speakers have frequently appeared as lacking linguistic self-esteem. Furthermore, mainstream thinking has often represented them as passive objects who have continued to speak the language out of inertia, isolation, or because an alleged weakness of the Spanish education system.

Main concepts: «Ethnolinguistic Vitality» (Giles, Bourhis); «Positive Ethnolinguistic Consciousness» (Fishman); «Language Community as Structured Social Unit» (Sánchez-Carrión); and «*Habitus*» and «Reproduction» (Bourdieu).

Structure and methodology

Ethnographic Research methodology was used. Its essential aim is to understand things from the insider's point of view.

The first case study was carried out in the Basque-speaking village of Uitzu (Navarre). The main techniques were *Grupo de Discusión* (Ibáñez), and Interviews with Privileged Informants, both from an Oral History perspective.

The second is based on the Ethnographic Interview technique (Spradley) with a Cree-speaker in New York, complemented with Observation in his home region (Moosonee, Ontario, Canada; Chisasibi, Québec, Canada).

Results and conclusions

Uitzu had a way of life (social organization, human relations, work, and socialization) which constituted an ethnolinguistic system of high vitality (and highly fragile too). Being a Basque-speaker in Uitzu was a positive value and the language had an undoubted prestige. This explains the fact that, although most of the factors that usually favored Spanish (school, military service, official life...) appeared in Uitzu, they did not cause the loss of the Basque language. People learned Spanish as a second language. The existing movements pro Basque had little effect on the village.

«Cree language does matter». The informant expressed a clear ethnolinguistic consciousness, relating the language to many different aspects of his own personality and of the whole Cree culture. The Cree Nation suffered very hard situations (abuse and punishments, Residential Schools...) until the 1970s, and the language decreased; but they kept the Cree language alive in a transmission process where the elders played a major role. This maintenance is the basis for the current revitalization efforts.

Similarities between the situations of Cree and Basque languages: historical maintenance; before: decreasing, now: increasing slowly; Christianity plus language; contact with Indo-European peoples; positive and negative language attitudes; current works; urban plus rural initiatives; education initiatives; young people fluent in Cree, not only elders.

Differences: connection with Native spirituality, culture, and world view; demography; geographic location, political characteristics; role of elders.

Conclusion: importance of the family- and community-based reproduction mechanisms, and active role played in them by common speakers, as a basis for Language Revitalizing efforts.

Points for discussion

- Informal and formal transmission.
- Similarities and differences between Basque and Native American languages.
- Past and current role of common speakers.

THE REVITALISATION OF PAPIAMENTU ON THE CARIBBEAN ISLANDS OF THE ANTILLES

CORNELIUS TUK

Free University
Amsterdam

Introduction

The Kingdom of the Netherlands was a powerful nation in the history of colonialism in the last centuries. The Caribbean islands of the Antilles have formed part of the the Netherlands since the 17th century. The Antilles are generally divided into the Windward and Leeward Islands. The Leeward Islands comprise Curaçao, Bonaire and Aruba, lying off the coast of Venezuela, while the Windward Islands, comprising Saba, Sint Maarten and Sint Eustatius, lie 900 kilometres to the north.

On the Leeward Islands and on some of the Windward Islands the locals speak Papiamentu, a creole language with its roots in the slavery years. The term Papiamentu is a derivation of the old Spanish verb «papear», which means «to speak». Although there are numerous theories on the origins of this language, the most widely accepted explanation is that it is a Portuguese based Creole traceable to the first contact between the Portuguese and the West Africans slaves in the mid-1400s. Gathered from all over West Africa, the slaves did not share a common language, as they spoke dialects that varied considerably by region. To communicate with each other, as well as with the Portuguese, they slowly started to acquire a coastal Creole during the many months they were held in West African ports awaiting passage across the Atlantic. This lingua franca, which became the mother tongue of a new generation, evolved further as it was adapted to the particular linguistic environments in which the inhabitants of the islands found themselves. The number of speakers is estimated tot be around 250,000 now.

Subject analyse

For a long time Papiamentu was neglected by linguists simply because it seemed incompatible with any potential root language. More recently, however it was found to

bear an unmistakable structural similarity to Crioule, the language still spoken on the West African coast. This resemblance suggests that Papiamentu on the Antilles is actually a remnant of the new language from the ports of West Africa, brought to Curaçao around the 16th century. Following the Portuguese, the Dutch took position of the islands. When school education became the responsibility of the government of the Netherlands, Dutch became the only permissible language of instruction and the use of the local dialect at school was forbidden altogether.

New developments

Despite the strong influence exerted by this school system, the Dutch language has been unable to oust the vernacular now. Papiamentu is spoken everywhere outside school. As a result of various developments, Papiamentu is also being used in increasingly formal domains. The language plays a role not only in the Antilles but also in the European Netherlands, where 90,000 migrants speak Papiamentu. In recent years there has been a change in the relationship between the Antilles and the Netherlands. In 1996 the Curaçao island council unanimously supported a motion to urge the governing body to introduce Papiamentu in all primary schools. The philosophy behind this is that giving these pupils access to their own cultural backgrounds will increase their self-awareness. It has been decided too that Papiamentu will be a compulsory basic education subject. This has naturally incurred objections from the Dutch government and from Dutch parents living on the island, who argue that an insufficient knowledge of Dutch will jeopardize school-leavers' chances of getting into tertiary education. For this reason the Dutch government is currently considering the possibility of reducing subsidies to the Antilles. However, for the Dutch pupils Papiamentu is the gate to understanding the Antillean society.

Conclusions

Developments in Curaçao cannot be seen in isolation from the politics of language in the Netherlands itself. As things stand, children from almost all non-Dutch speaking countries can receive secondary school education in their own language. The Dutch government is facilitating the publication of teaching materials in all new school languages. A recent survey in Dutch schools showed that 32% of the Antillean pupils in Dutch schools were willing to choose Papiamentu as a school subject. (Aarssen 1998). If the Dutch government supports the teaching of migrant languages in schools in the Netherlands, then the fellow citizens in the Antilles cannot justly be denied school lessons in their mother tongue: The more people are bi- or multilingual and have insights into

various cultures, the easier it will be to make contacts with other members of the country.

Discussion

1. What linguistic investigations can be recommended in order to reinforce the status of Papiamentu in Dutch society?
2. What can be done to convince Dutch pupils on the Antilles that knowledge of Papiamentu can be regarded as a surplus value?

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

• Papiamentuaren biziberritzea Antilletako irletan

Herbehereetako Erresuma nazio indartsua izan zen kolonialismoaren historiako azken mendeetan. Herbehereek kolonia ugari izan zituzten, Indonesia (1954 arte), Surinam Hego Ameriketara (1975 arte) eta Karibeko zenbait irla. Karibeko Antilletako irlak eta Aruba irla herbehereetarrak izan dira XVII. mendean geroztik. Irlak aberrik urruti daude (hegazkinez 9 ordu inguru) eta nahiko txikiak dira. Antillak Haizealdeko eta Haizebeto irletan banatuta daude, eta izendapen horien jatorria Karibe itsasoan nabigatzen zuten itsasontzien garaietatik dator; ipar-ekialdeko haize komertzialen arabera ematen zuten izena irlei. Haizebeto irlen artean Curaçao, Bonaire eta Aruba daude Venezuelako kostaldearen aurrean, eta Haizealdeko irlen artean, berriz, Saba, Sint Maarten eta Sint Eustatius daude, 900 kilometrorra iparralderantz.

Haizealdeko irletan eta Haizebeto zenbaitetan, biztanleek papiamentu hizkuntza hitz egiten dute; hizkuntza kreola da eta esklaboek garaitik dator. Papiamentu hitza «papear» hitz espainiera zaharretik eratorria da, eta «hitz egin» esan nahi duen. Teoria ugari dago hizkuntza horren jatorriari buruz, baina gehien onartzen den azalpena portugesez datorren kreolera dela da, portugaldarren eta mendebaldeko afrikarren arteko lehen harremanetatik (XV. mendean) datorrena. Portugaldarrek Mendebaldeko Afrikako kostaldea kolonizatu zutenean hizkuntza berria sortu zen, hizkuntza-egitura afrikarren elementuak eta hiztegi portugesa biltzen zituena, bi herriak elkar ulertzeko moduan. Geroxeago, portugaldarrek esklaboek merkataritzari ekin zioten, itsasontziak Afrikako kostaldetik Ameriketara bidaliz. Mendebaldeko Afrika osotik etorriak, esklaboek ez zuten hizkuntza bakarra erabiltzen, dialekto ugari baizik. Elkar ulertzeko eta portugaldarrek ulertzeko, piskanaka-piskanaka kostaldeko kreolera bereganatzen hasi ziren, Atlantikoa zeharkatzeko zain Mendebaldeko Afrikako portuetan egoten ziren hilabete askotan zehar. Lingua franca hori belaunaldi berriaren ama-hizkuntza bilakatu zen, es-

klaboak bizi ziren ingurune linguistiko berezietara egokitu baitzen. Kasu askotan, hortik ateratzen zen kreolera esklaboen arteko hizkuntza ezkutua zen, ulertezina portugesez hitz egiten zuten jabeentzat ere. Teoria horren frogak guene hizkuntzan daude, Curaçaoa iritsi ziren lehen esklaboek ekarria. Esklaboek hizkuntza hori erabiltzen zuten beren jabeek zer esaten ari ziren jakin ez zezaten.

Urte luzeetan hizkuntzalariek guene hizkuntzari ez zioten jaramonik egin, inongo ama-hizkuntzarekin loturarik ez zuela eta. Baina azken urte hauetan ikusi da crioule hizkuntzen antzeko egitura duela, Mendebaldeko Afrikako kostaldean oraindik hitz egiten diren kreolera portugesearenak (Guinea Bissauko zonaldean, Cabo Verde irlan, Senegalen eta Gambian). Antzekotasun horrek adierazten du guene hizkuntza Curaçaoa XVI. mendean iritsi ziren Afrikako portuetako hizkuntza berrietatik datorrela. Beste zenbait kreolera portugesez ere badira, denak kolonialismo portugaldarraren lehen eskualdeekin lotuta daudenak: kafundo hizkuntza (Brasil), korlai hizkuntza (Bonbaytik gertu, Indian), makanera (Hong-Kongen), kristang hizkuntza (Melakkan, Malasian), ternatenoa (Malakun, Indonesian) eta indoportugesak (Sri Lankan). Portugaldarren atzetik, espainolek eta herbehereetarrek hartu zituzten irlak, eta, horrela, papiamentua portugesez, espainieratik, nederlanderatik eta Afrikako hizkuntzetatik sortu zen (Maurer, 1988 eta Smeulders, 1987). Gaur egun, eraginik handiena Hego Ameriketako espainiera eta nederlanderak dute (azkena bereziki eskoletan erabilia).

Herbehereetako agintariek ez zuten sekula aitortu papiamentua hizkuntza zenik eta irakaskuntza nederlanderaz izan zedila sustatu zuten. Hasieran irakasleak apaiz katolikoak izan ziren eta «fede gabeek» Kristautasuna eta nederlandera erakusten zieten. Herbehereetako Erresumak irakaskuntza bere gain hartu zuenean, nederlandera irakaskuntzarako hizkuntza bakarra bilakatu zen eta eskolan bertako dialektoa erabiltzea debekatu zen. Orain gutxi arte, irla handienean eta garrantzizkoenean, Curaçaoan, irakaskuntza-sistema herbehereetarrak zehazten zuen eskolak «nederlanderaz eman behar zirela, nederlanderazko liburuekin» (L. Alofs *et al.*, 1977).

Irakaskuntza-sistema horren eragina handia izan arren, nederlanderak ezin izan du bertako hizkuntza baztertu. Papiamentua eskolatik kanpo toki guztietan hitz egiten da (bai eta eskolan ere, ezkutuan); 250.000 hiztun ditu. Promoziorako egin diren ahaleginei esker, papiamentua gero eta gehiago ari dira erabiltzen eremu formaletan. Azken batean, desagertzen ari den diglosia kontua da. 1986an, Arubak independentzia lortu zuen neurri batean, eta beste irla asko autodeterminazioaren bila dabilta. Horren adierazle nagusietako bat da hizkuntzaren aldaera formal eta informal ugari sortzen ari direla, horietako bakoitza gizarte-inguru desberdinetan edo funtzio desberdinetarako erabiltzen delarik (Newton, 1993). Azkenik, hizkuntza horrek, Antilletan ezezik, Herbehereetan ere badu funtziorik, 90.000 etorkinek hitz egiten baitute papiamentua han.

Azken urte hauetan Antilletako irlen eta Herbehereen arteko harremanak aldatu egin dira. Emantzipazioaren ondorioetako bat da papiamentua eskubide osoko ikasgaitzat hartzen ari direla. 1996an Curaçaoko kontseiluak papiamentua lehen hezkuntzako eskola guztietan sar zedin eskatzeko mozioa aho batez onartu zuen. Mozio horren filoso-fiaren arabera, ikasle horiek beren kulturara hurbiltzeak beren buruak hobeto ezagutzen lagunduko die. Emantzipazio horrek bigarren hezkuntzan ere badu eragina: oinarrizko bigarren hezkuntzako eredu nederlandarra erabiltzen den arren, Antilletako hizkuntza-aldaera berezia sortu nahi dute, originaltasunik gabeko kopia txarra izango ez dena. Jakina, Gobernu herbeheretarrak eta irlan bizi diren guraso herbeheretarrek eragozpenak azaldu dituzte, esanez nederlandararen nahikoa ezagutza ez izateak gero «arriskuan jartzen duela goi-mailako ikasketak egiteko aukera». Horregatik, gobernu herbeheretarra Antilletako dirulaguntzak murriztea aztertzen ari da, baina irlen bizi diren ikasle herbeheretarrentzat papiamentua Antilletako gizartean gertatzen denaren berri izateko funtsezkoa da, bai eta arazo garrantzitsuenak ulertzeko bidea ere. Egunkariak irakurri, irratia entzun eta telebista ikusi, dena papiamentuz egiten badute, inguruko bizimoduari buruz ikasten dute.

Nolanahi ere, Curaçaoko aurrerakuntzak ezin dira aztertu Herbehereetako hizkuntza-politikatik at. Gaur egun, nederlandera hitz egiten ez den herrietako haur ia guztiek bigarren hezkuntzako ikasketak beren hizkuntzan egin ditzakete; badira arabieraz, turkieraz, grekoz, espainieraz, eta hindiz eta txineraz ere ikasketak egin daitezkeen zentruak. Herbehereetako gobernuaren zentru berri horietako testu-liburuak argitaratzeko laguntzak ematen ari da. Hindia, batez ere, Surinameko kolonia zaharrek etorkinek hitz egiten dute. Bigarren hezkuntzako eskoletako ikasketa-planetan hizkuntza gutxituak sartu ziren, batik bat eskola horiek ikasleen emaitzak hobe zitzaketela aurreikusitako, eta ikasleei nortasun garbia sortzen lagunduko zuelako (Özgüzel, 1994). Herbehereetako eskoletan egin zen ikerketa batean ikusi ahal izan zen Antilletako ikasleetatik %32k papiamentua ikasgaietako bat izatea nahi zuela, batez ere beren jatorriko herriko familiarekiko harremanetan lagunduko zuelako. Beren herriko hizkuntzaren irakaskuntzak arreta berezia izan zuen gizartean eta abantailak oso ondo onartuta daude Herbehereetan (Lucassen, Kobben, 1992).

Papiamentuko irakasleak, hala Curaçaon nola Herbehereetan, testu-liburu komuna lantzen ari dira bi herrietan erabiltzeko, hizkuntza lehenagotik ezagutzen ez duten haurrek ere erabiltzeko. «Herbehereetako gobernuaren politikak, ama-hizkuntza nederlandera ez duten ikasleek urte batzuetan azterketak beren hizkuntzan egin ditzaten sustatzen du (batez ere turkiarrak eta marokoarrak). Hizkuntza gutxituen irakaskuntza aldatzen ari da gaur egun, bertako ikasle herbeheretarrek ikas dezaten (hizkuntza moderno gisa) eta horretarako material didaktikoak egiten ari dira (Hezkuntza Ministerioa, 197, 11. or).»

Herbehereetako gobernuak etorkinen hizkuntzak Herbehereetako eskoletan irakastea sustatzen badu, orduan Antilletako aberrikideei ezin die ukatu beren ama-hizkun-

tzan ematea eskolak: zenbat eta jende gehiago izan elebiduna edo eleanitza, zenbat eta kultura gehiago ezagutu, orduan eta errazagoa izango da herriko beste biztanleekin harremanak izatea.

• **La revitalización del papiamentu en las islas caribeñas de las Antillas**

El Reino de Holanda fue una poderosa nación en la historia del colonialismo de los últimos siglos. Holanda tuvo numerosas colonias, como Indonesia (hasta 1954) y Surinam en Sudamérica (hasta 1975) y algunas islas del Caribe. Las islas caribeñas de las Antillas y Aruba han formado parte del país desde el siglo XVII. Las islas están lejos (a unas 9 horas de avión) de la patria y son relativamente pequeñas. Las Antillas se dividen generalmente en Islas de Sotavento y Barlovento, términos que datan de la época en que los barcos que navegaban por el Caribe denominaban a las islas según su relación con los vientos comerciales del noreste. Las Islas de Sotavento incluyen a Curaçao, Bonaire y Aruba, frente a las costas de Venezuela, mientras que las Islas de Barlovento agrupan a Saba, Sint Maarten y Sint Eustatius, a 900 kilómetros al norte.

En las Islas de Sotavento y en algunas de Barlovento, los habitantes hablan el papiamentu, una lengua criolla cuyas raíces se remontan a los años de la esclavitud. El término papiamentu es un derivado de la antigua palabra española «papear» que significa hablar. Aunque hay muchas teorías sobre los orígenes de esta lengua, la explicación más aceptada es que se trata de un criollo de origen portugués que data del primer contacto entre los portugueses y los africanos occidentales a mediados del siglo XV. La colonización portuguesa de la costa occidental africana dio lugar a la aparición de una nueva lengua, con elementos de las estructuras lingüísticas africanas y vocabulario portugués, que permitía comunicarse a los dos pueblos. Poco después, los portugueses empezaron a comerciar con esclavos, enviando barcos a América desde la costa africana. Procedentes de toda África occidental, los esclavos no compartían una lengua común, ya que hablaban dialectos muy variados. Para poder comunicarse, al igual que con los portugueses, poco a poco fueron adquiriendo el criollo de la costa en los muchos meses que permanecían en los puertos de África occidental a la espera de cruzar el Atlántico. Esta lengua franca, que se convirtió en la lengua materna de una nueva generación, evolucionó a medida que se adaptaba a los entornos lingüísticos particulares en los que vivían los esclavos. En muchos casos, el criollo resultante servía de lengua secreta entre los esclavos, incomprensible incluso para los amos que hablaban portugués. Las pruebas de esta teoría se encuentran en la lengua guene, traída a Curaçao por los primeros esclavos que arribaron a la isla. Los esclavos la usaban cuando no querían que sus amos supieran lo que decían.

Durante mucho tiempo los lingüistas ignoraron el guene sencillamente porque parecía incompatible con cualquier lengua raíz. Sin embargo, últimamente se ha descu-

bierto que tienen una similitud estructural inequívoca con los crioules, las lenguas criollas portuguesas que aún se hablan en la costa occidental africana (en zonas de Guinea Bissau, las Islas de Cabo Verde, Senegal y Gambia). Este parecido indica que el guene es un vestigio de las nuevas lenguas de los puertos africanos, llegadas a Curaçao en el siglo XVI. Otras lenguas criollas portuguesas, todas ellas vinculadas a las primeras regiones del colonialismo portugués, incluyen el cafundo (Brasil), el korlai (cerca de Bombay, India), el macanés (en Hong Kong), el kristang (en Melakka, malasia), el ternateno (en Malaku, Indonesia) y el indoportugués (en Sri Lanka). Tras los portugueses, los españoles y los holandeses tomaron posiciones en las islas. Así pues, el papiamentu surgió del portugués, el español, el holandés y las lenguas africanas (Maurer, 1988 y Smeulders, 1987). En la actualidad, la mayor influencia proviene del español suramericano y del holandés, especialmente utilizado en la escuela.

Los gobernantes holandeses no reconocieron jamás que el papiamentu era una lengua e insistieron en que la enseñanza se hiciera en holandés. Los primeros profesores eran curas católicos que enseñaban a los «infieles» el Cristianismo y el holandés. Cuando la educación pasó a manos del Reino de Holanda, el holandés se convirtió en la única lengua de instrucción, prohibiéndose el uso del dialecto local en la escuela. Hasta hace muy poco tiempo, la situación era tal que en la isla más grande y más importante, Curaçao, el sistema educativo holandés especificaba que las clases debían impartirse en «la lengua holandesa, con libros en holandés» (L. Alofs *et al.*, 1997).

A pesar de la fuerte influencia de este sistema educativo, el holandés ha sido incapaz de desplazar a la lengua vernácula. El papiamentu se habla en todas partes fuera de la escuela (y en secreto también dentro de ella); el número de hablantes asciende a 250.000. Gracias a recientes medidas de promoción, el papiamentu se está usando cada vez más en ámbitos formales. Después de todo es una cuestión de diglosia que desaparece. En 1986, Aruba logró una medida de independencia, y muchas otras islas están deseando una mayor autodeterminación. Un indicador importante es el creciente nivel de variedades formales e informales de la lengua, cada una utilizada en contextos sociales distintos o para desempeñar funciones diferentes (Newton, 1993). Finalmente, esta lengua juega un papel no sólo en las Antillas sino también en Holanda, donde 90.000 inmigrantes hablan el papiamentu.

En los últimos años se ha producido un cambio en la relación entre las Antillas y Holanda. Una de las consecuencias de la emancipación es el hecho de que el papiamentu se considera cada vez más como una asignatura escolar de pleno derecho. En 1996, el consejo insular de Curaçao aprobó por unanimidad una moción para instar al organismo gubernamental a introducir el papiamentu en todas las escuelas primarias. De acuerdo con la filosofía de esta moción, dar a estos alumnos acceso a su propia cultura les ayudará a conocerse mejor. Esta emancipación también está afectando a la enseñanza secunda-

ria; si bien se ha adoptado el modelo holandés de enseñanza secundaria básica, se quiere crear una variante antillesa específica que no sea una copia falta de originalidad. Con respecto a la cuestión lingüística, se ha decidido que el papiamentu sea una asignatura obligatoria en la educación básica. Naturalmente esto ha provocado objeciones del gobierno holandés y de los padres holandeses que viven en la isla, quienes dicen que un conocimiento insuficiente del holandés «pone en peligro las posibilidades de los graduados de acceder a la enseñanza superior». Por esta razón, el gobierno holandés está estudiando la posibilidad de reducir las subvenciones a las Antillas. Sin embargo, para los alumnos holandeses que viven en las islas, el papiamentu es la clave para familiarizarse con lo que ocurre en la sociedad antillesa y una vía para entender sus problemas más importantes. Leyendo los periódicos, oyendo la radio y viendo la televisión en papiamentu, aprenden sobre los asuntos de la vida social de su entorno.

Sin embargo, los avances en Curaçao no pueden considerarse al margen de la política lingüística en Holanda. En la actualidad, los niños de casi todos los países de habla no holandesa pueden recibir la educación secundaria en su propia lengua; hay centros de enseñanza en árabe, turco, griego, español e incluso en hindi y chino. El gobierno holandés está facilitando la publicación de material docente en todos estos nuevos centros. El hindi lo hablan principalmente inmigrantes de la antigua colonia holandesa de Surinam. La razón fundamental de haber introducido las lenguas minorizadas en el plan de estudios de las escuelas secundarias fue la previsión de que dichas clases podían mejorar los resultados escolares de los alumnos y ayudarles a crearse una identidad clara (Özgüzel, 1994). Un reciente estudio realizado en las escuelas holandesas demostró que el 32% de los alumnos antilleses querían el papiamentu como asignatura, esencialmente porque les permitiría tener contactos con sus familiares en su país de origen. La enseñanza de la lengua vernácula recibió una atención especial de la sociedad, y sus ventajas son ampliamente reconocidas en Holanda (Lucassen, Kobben, 1992).

Los profesores de papiamentu tanto en Curaçao como en Holanda están redactando un manual conjunto para poder utilizarlo en ambas zonas incluso por niños que no tienen conocimiento previo del idioma. «La política del gobierno holandés favorece el que los alumnos cuya lengua materna no sea el holandés puedan examinarse en su propia lengua durante algunos años (sobre todo los turcos y marroquíes). La enseñanza de las lenguas minorizadas se está modificando en la actualidad para que sea accesible a los alumnos holandeses nativos (como lengua moderna) y para ese fin se están elaborando materiales didácticos (Ministerio de Educación, 197, p. 11).»

Si el gobierno holandés apoya la enseñanza de las lenguas de los inmigrantes en los centros escolares de Holanda, entonces a nuestros compatriotas de las Antillas no les puede negar clases en su lengua materna: cuantas más personas sean bilingües o plurilingües y conozcan otras culturas, más fácil será establecer contactos con otros ciudadanos del país.

- **La revitalisation du Papiamentu dans les îles antillaises des Caraïbes**

Le Royaume de Hollande a constitué une puissante nation dans l'histoire du colonialisme des derniers siècles. La Hollande comptait sur de nombreuses colonies, comme celle de l'Indonésie (jusqu'en 1954) et celle de Surinam en Amérique du Sud (jusqu'en 1975) et quelques îles dans les Caraïbes. Les îles des Antilles et d'Aruba ont fait partie du pays depuis le XVII^e siècle. Ces îles sont très éloignées (à 9 heures d'avion) de la patrie et sont relativement petites. Les Antilles sont généralement connues comme Îles de Sotavento (sous le vent) et Barlovento (dessus du vent), termes qui datent de l'époque où les navires traversaient les Caraïbes et qui avaient l'habitude de désigner les îles par rapport aux vents commerciaux du Nord-Est. Les îles de Sotavento sont Curaçao, Bonaire et Aruba, face à la côte du Venezuela, et les îles de Barlovento sont celles de Saba, Sint Maarten y Sint Eustatius, à 900 Km au Nord.

Dans les îles de Sotavento et dans certaines de Barlovento, les habitants parlent le papiamentu, une langue créole, dont les racines remontent aux années de l'esclavage. Le terme papiamentu est dérivé de l'ancien terme espagnol «papear», qui signifie parler. Nombreuses sont les théories sur les origines de cette langue, mais l'explication la plus acceptée est qu'il s'agit d'un créole d'origine portugais, datant du premier contact entre les portugais et les africains occidentaux, vers la moitié du xv^e siècle. La colonisation portugaise de la côte occidentale africaine a donné lieu à l'apparition d'une nouvelle langue, aux éléments similaires aux structures linguistiques africaines et vocabulaire portugais, qui permettait la communication entre deux peuples. Plus tard, les portugais ont commencé à commercialiser des esclaves et à envoyer des navires en Amérique, au départ de la côte africaine. Originaires de toute l'Afrique Occidentale, les esclaves ne partageaient aucune langue commune, étant donné qu'ils parlaient des dialectes très divers. Afin de pouvoir communiquer entre eux et avec les portugais, ils acquièrent le créole de la côte, au cours des longs mois qu'ils passent dans les ports d'Afrique Occidentale, en attendant de traverser l'Atlantique. Cette langue franche, qui est devenue la langue maternelle de toute une nouvelle génération, a évolué au fur et à mesure qu'elle s'adaptait aux milieux linguistiques particuliers dans lesquels vivaient les esclaves. Dans bien des cas, le créole résultant servait de langue secrète entre les esclaves, car incompréhensible pour les maîtres, qui parlaient portugais. Cette théorie semble confirmée dans la langue guene, transférée à Curaçao par les premiers esclaves qui y débarquèrent. Les esclaves l'utilisaient pour éviter que leurs maîtres ne captent leurs propos.

Pendant très longtemps, les linguistes ont ignoré le guene, parce que, tout simplement, il n'avait d'équivalent avec aucune langue racine. Cependant, l'on a découvert récemment qu'il présente des similitudes structurelles évidentes avec les crioules, les langues créoles portugaises, que l'on parle encore sur la côte occidentale africaine (dans certaines régions de Guinée Bissau, dans les Îles du Cap Vert, au Sénégal et en Gambie).

Cette ressemblance indique que le guene est un vestige des nouvelles langues des ports africains et dont l'arrivée à Curaçao date du ^{VXI}^{ème} siècle. L'on retrouve d'autres langues créoles portugaises, toutes liés aux premières colonies portugaises, telles que le cafundo (Brésil), le korlai (près de Bombay, en Inde), le macanais (à Hong Kong), le kristang (à Melakka, en Malaisie), le ternateno (à Malaku, en Indonésie) et l'indo-portugais (au Sri Lanka). Après les portugais, les espagnols et les hollandais ont occupé ces îles. Ainsi, le papiamentu a surgi du portugais, de l'espagnol, du hollandais et des langues africaines (Maurer, 1988 et Smeulders, 1987). Actuellement, la plus grande influence provient de l'espagnol sud-américain et du hollandais, particulièrement utilisé à l'école.

Les gouvernants hollandais n'ont jamais reconnu que le papiamentu est une langue et ont imposé un enseignement en hollandais. Les premiers enseignants étaient des religieux catholiques, qui enseignaient aux «infidèles» le Christianisme et le hollandais. Lorsque l'éducation est devenue compétence du Royaume de Hollande, le hollandais est devenu la seule langue d'instruction, avec interdiction d'utiliser le dialecte local à l'école. Il y a peu, la situation était encore telle que dans l'île la plus grande et la plus importante, Curaçao, le système éducatif hollandais spécifiait que les cours devaient être donnés en «langue hollandaise, avec des livres en hollandais» (L. Alofs *et al.*, 1997).

Malgré la forte influence de ce système éducatif, le hollandais s'est montré incapable de déplacer la langue vernaculaire. Le papiamentu est parlé partout hors de l'école (et en secret également, à l'intérieur de l'école); l'on estime à 250.000 le nombre de locuteurs. Grâce aux récentes mesures de promotion, le papiamentu est utilisé de plus en plus dans les domaines formels. Il s'agit, en fin de compte, d'une question de diglossie qui disparaît. En 1986, Aruba atteint l'indépendance et beaucoup d'autres îles réclament une plus grande autodétermination. Un indicateur important est le niveau croissant de variétés formelles et informelles de la langue, utilisées chacune dans des contextes sociaux différents ou pour des fonctions différentes (Newton, 1993). Finalement, cette langue joue un rôle important non seulement dans les Antilles, mais aussi en Hollande, où 90.000 immigrés parlent le papiamentu.

L'on observe, au cours des dernières années, un changement dans les rapports entre les Antilles et la Hollande. L'une des conséquences de l'émancipation est le fait que le papiamentu est considéré, de plus en plus, comme une matière scolaire de plein droit. En 1996, le Conseil Insulaire de Curaçao a adopté, par unanimité, une motion pour forcer l'organisme gouvernemental à introduire le papiamentu dans toutes les écoles primaires. Conformément à la philosophie de cette motion, offrir à ces élèves l'accès à leur propre culture les aidera à mieux se connaître. Cette émancipation s'étend également à tout l'enseignement secondaire. Quoique c'est le modèle hollandais d'enseignement secondaire qui a été adopté, l'on prétend créer une variante antillaise spécifique, ne se limitant pas à être une copie peu originale. En ce qui concerne la question lin-

guistique, il a été décidé que la papiamentu est une matière obligatoire dans l'éducation. Ce qui a entraîné, bien entendu, les objections de la part du gouvernement hollandais et des parents hollandais qui habitent dans l'île, qui affirment qu'une connaissance insuffisante du hollandais «menace les possibilités des diplômés pour accéder à l'enseignement supérieur». Raison pour laquelle le gouvernement hollandais envisage actuellement la possibilité de réduire les subventions aux Antilles. Pour les élèves hollandais qui vivent dans les îles, le papiamentu constitue, cependant, la clé pour se familiariser avec la société antillaise et la voie pour comprendre ses principaux problèmes. En lisant la presse, en écoutant la radio et en regardant la télévision en papiamentu, ils se maintiennent au courant de la vie sociale de leur entourage.

Mais les progrès réalisés à Curaçao ne peuvent être considérés sans tenir compte de la politique linguistique en Hollande. Actuellement, les enfants de pratiquement tous les pays de langue hollandaise peuvent recevoir une éducation secondaire dans leur propre langue. Il existe, ainsi, des centres d'enseignement d'arabe, de turc, de grec, d'espagnol et même d'hindi et de chinois. Le gouvernement hollandais facilite la publication de matériel scolaire dans tous ces nouveaux centres. L'hindi est utilisé principalement par les immigrants de l'ancienne colonie hollandaise de Surinam. La raison fondamentale de cette introduction des langues minorisées dans le plan d'études des écoles secondaires est l'idée que l'on pouvait ainsi améliorer les résultats scolaires des élèves et les aider à se créer une identité claire (Özgüzel, 1994). Une étude récente, menée dans les écoles hollandaises, a montré que 32% des élèves antillais voulaient le papiamentu comme matière, car il leur permettait, essentiellement, établir des rapports avec leurs parents dans leur pays d'origine. L'enseignement de la langue vernaculaire a été spécialement bien accueilli par la société et ses avantages sont largement reconnus en Hollande (Lucassen, Kobben, 1992).

Les professeurs de papiamentu, à Curaçao de même qu'en Hollande, sont actuellement en train d'élaborer un Manuel commun, afin de pouvoir l'utiliser dans les deux territoires, y compris par des enfants n'ayant aucune connaissance préalable de la langue. «La politique du gouvernement hollandais favorise le fait que les enfants dont la langue maternelle n'est pas le hollandais puissent se présenter aux examens dans leur propre langue, pendant les premières années (en particulier les turcs et les marocains). L'enseignement des langues minorisées est actuellement en train d'être modifié, afin de le rendre accessible aux élèves hollandais natifs (comme langue moderne), avec l'élaboration, à cette fin, de matériel didactique (Ministère de l'Éducation, 197, p. 11).»

Si le gouvernement hollandais défend l'enseignement des langues des immigrants dans les centres scolaires de Hollande, l'on ne peut, par conséquent, refuser à nos compatriotes des Antilles une formation dans leur langue maternelle. Plus le nombre de personnes bilingues ou plurilingues et connaissant d'autres cultures augmente et plus il sera facile d'établir des contacts avec des citoyens d'autres pays.

- **The revitalisation of Papiamentu on the caribbean islands of the Antilles**

The Kingdom of the Netherlands was a powerful nation in the history of colonialism in the last centuries. The Netherlands possessed many colonies, for instance Indonesia (till 1954) and Surinam in South America (till 1975) and some islands in the Caribbean. The Caribbean islands of the Antilles and Aruba have formed part of the country since the 17th century. The islands are distant (about 9 hours' flying time) from the mother land and relatively small. The Antilles are generally divided into the Windward and Leeward Islands, terms dating from the days that sailing ships in the Caribbean named the islands according to their relation to the north-east trade winds. The Leeward Islands comprise Curaçao, Bonaire and Aruba, lying off the coast of Venezuela, while the Windward Islands, comprising Saba, Sint Maarten and Sint Eustatius, lie 900 kilometers to the north.

On the Leeward Islands and on some of the Windward Islands the locals speak Papiamentu, a creole language with its roots in the slavery years. The term Papiamentu is a derivation of the old Spanish verb «papear» which means «to speak». Although there are numerous theories on the origins of this language, the most widely accepted explanation is that it is a Portuguese based Creole traceable to the first contact between the Portuguese and the West Africans in the mid-1400s. The Portuguese colonization of the West African coast prompted to the evolution of a new language, one containing elements of African language structures and Portuguese vocabulary that allowed to two peoples to communicate with each other. Shortly thereafter, the Portuguese commenced the slave trade, shipping human cargo from the West African coast to the Americas. Gathered from all over West Africa, the slaves did not even share a common language, as they spoke dialects that varied considerably by region. To communicate with each other, as well as with the Portuguese, they slowly started to acquire the coastal Creole during the many months they were held in West African ports awaiting passage across the Atlantic. This lingua franca, which became the mother tongue of a new generation, evolved further as it was adapted to the particular linguistic environments in which the slaves found themselves. In many instances, the resulting Creole served as a secret language shared among slaves, incomprehensible even to those owners who spoke Portuguese. Evidence for this theory is found in the guene language, which was brought to Curaçao by the first slaves to arrive on the island. Slaves would use it when they did not want their owners to understand what they were saying.

For a long time guene was neglected by linguists simply because it seemed incompatible with any potential root language. More recently, however it was found to bear an unmistakable structural similarity to Crioule, the Portuguese Creoles that are still spoke on the West African coast (in parts of Guinea Bissau, the Cape Verde Islands, Senegal and Gambia). This resemblance suggests that guene is actually a remnant of the new

language from the ports of West Africa, brought to Curaçao around the 16th century. Other Portuguese based Creoles, all linked to early regions of Portuguese colonialism, include Cafundo (in Brasil), Korlai (near Bombay, India), Macanese (in Hong Kong), Kristang (in Melakka, Malaysia), Ternateno (in Malaku Indonesia) and Indo-Portuguese (in Sri Lanka). Following the Portuguese the Spanish and the Dutch took position of the islands. So the creation of Papiamentu drew on Portuguese, Spanish, Dutch and African languages. (Maurer 1988, Smeulders 1987). At the moment most influence comes from South American Spanish and Dutch especially the language used in schools.

The Dutch overseers were never willing to acknowledge Papiamentu as a language as such and insisted that education was given in Dutch. The first of these teachers were Catholic priests who instructed the «heathens» in Christianity as well as the Dutch language. When education became the responsibility of the Kingdom of the Netherlands, Dutch became the only permissible language of instruction and the use of the local dialect at school was forbidden altogether. Until very recently the situation was still such that on the largest and most important island, Curaçao, The Dutch-run school system specified that lessons would be given «in the Dutch language, using Dutch books» (L. Alofs *et al.*, 1997).

Despite the strong influence exerted by this school system, the Dutch language has been unable to oust the vernacular. Papiamentu is spoken everywhere outside school (and secretly, within school too); the number of speakers is estimated to be around 250.000. As a result of various developments, Papiamentu is now also being used increasingly formal domains. It is after all a matter of decreasing diglossia. «Diglossia may be defined as the existence in a society and the Netherlands. In 1986 Aruba achieved a measure of independence, and many of the other islands are keen for more self-determination. An important indicator of this increased level of divergent formal and informal varieties of a language, each used in different social contexts or for performing different functions. (Newton 1993). Lastly, the language plays a role not only in the Antilles but also in the European Netherlands, where 90.000 immigrants speak Papiamentu.

In recent years there has been a change in the relationship between the Antilles emancipation in the Antilles is the fact that Papiamentu is increasingly being seen as a school subject in its own right. In 1996 The Curaçaco island council unanimously supported a motion to urge the governing body to introduce Papiamentu in all primary schools. The philosophy behind this is that giving these pupils access to their own cultural backgrounds will increase their self-awareness. This emancipation is also affecting the world of secondary education; although the Dutch model of basic secondary school education has been adopted, there is a strong desire to create a distinctly Antillian variant which is not a slavish copy. With regard to the language issue, it has been decided that

Papiamentu will be a compulsory basic education subject. This has naturally incurred objections from the Dutch government and from Dutch parents living on the island, who argue that an insufficient knowledge of Dutch will «jeopardize school-leavers» chances of getting into tertiary education. For this reason the Dutch government is currently considering the possibility of reducing subsidies to the Antilles. For the Dutch pupils living on the islands however Papiamentu is the key to familiarity with what is happening in Antillean society and a gate to understanding its most significant problems. By reading the several newspapers, listening to the radio and watching television all in Papiamentu they learn about the matters that affect social life in their neighbourhood.

However, developments in Curaçao cannot be seen in isolation from the politics of language in the Netherlands itself. As things stand, children from almost all non-Dutch speaking countries can receive secondary school education in their own language; there are schools teaching in Arabic, in Turkish, in Greek, in Spanish, and even in Hindi and Chinese. The Dutch government is facilitating the publication of teaching materials in all these new school languages. Hindi is spoken principally by immigrants from the former Dutch colony of Surinam. The main reason, for introducing these minority languages into the curriculum of secondary schools was the contribution these lessons were expected to make to improving pupils' academic success and to helping them establish a clear identity (Özgüzel 1994). A recent survey in Dutch schools showed that 32% of the Antillian pupils in Dutch schools were willing to chose Papiamentu as a school subject. The main reason for them was the possibility to have contacts with their family members in their country of origin. Instruction of the vernacular recived special attention in society, for its benefits is widely agreed upon in the Netherlands (Lucassen, Kobben 1992).

Teachers of Papiamentu both in ç and the Netherlands are now writing a textbook together that can be used in both parts of the kingdom and even by children without prior knowledge of the language. «It is the Dutch government policy that pupils whose tongue is not Dutch have already been able to sit examinations in their own language for some years (mainly Turkish and Moroccans). The teaching of minority languages is now being modified to make them accessible to native Dutch pupils (as modern language) and teaching materials are being developed for this purpose (Ministry of Education 197 p. 11)».

If the Dutch government supports the teaching of migrant languages in schools in the Netherlands, then our fellow citizens in the Antilles cannot justly be denied school lessons in their mother tongue: The more people are bi- or multilingual and have insights into various cultures, the easier it will be to make contacts with other members of the country.

DIWANEK BRETON AND AUTHENTICITY

JANIG STEPHENS

University of Wales Institute
Cardiff

Introduction

Concern has been expressed about the quality and authenticity of the Breton variety, also called Diwaneg, spoken by the young generations acquiring Breton in the educational set up rather through transmission in the home.

Research on L2 acquisition of Welsh has confirmed the discrepancy between the competence of L1 and L2 young speakers. The young Welsh learners experienced difficulties with pronouns, gender attribution and plural agreement (Jones, 1984) and they were also found to have an «incomplete speaker-like production of the inflection system of the prepositions» (Thomas, 1991). Henry & Tangney (1996) reached the same conclusions in their study of L2 acquisition of Irish showing that they did not attained the same level of competence than L1 speakers.

Transmission of Breton in the home as a first language has all but disappeared for the majority of the children. Exposure to Breton nursery begins in the nursery school, they have acquired the major grammatical systems of French. The subsequent acquisition of a second language albeit at the early pre-school age, implies that the grammatical systems of the first language are already in place and they may affect the acquisition of the second language.

The aims of the study is to identify the grammatical patterns of the L2 Breton learners and compare them with the patterns of the target variety.

Subjects, analysis, procedure and data

DATA

Transcripts from 32 children between two and six years of age, attending Diwan schools.

Categories investigated

Noun inflectional morphology: determiners, gender and plural affixes.

Both languages Breton and French have overt determiners. The French articles convey gender and plural distinctions. Breton has various plural suffixes and gender is marked by soft mutation.

| Breton & French articles | | | | | | | | |
|--------------------------|----|----------|----------|--|------------|----------|----------|--|
| Definite | | | | | Indefinite | | | |
| Masculine | | | Feminine | | Masculine | | Feminine | |
| <i>French</i> | | | | | | | | |
| singular | le | | la | | un | | une | |
| plural | | les | | | | des | | |
| <i>Breton</i> | | | | | | | | |
| singular | | | | | | | | |
| plural | | ar/an/al | | | | ur/un/ul | | |

| Soft mutations | | | | | | | | |
|----------------|---|---|---|---|---|-----|----|---|
| Non-mutated | p | t | k | b | d | g | gw | m |
| Soft mutations | b | d | g | v | z | c'h | w | v |

VERB INFLECTIONAL MORPHOLOGY

Agreement & Tense

Tense & agreement is marked by suffixing.

Pro-drop

Breton is a pro-drop language and informal spoken French demonstrates many of the features of a pro-drop language (Auger 1995, Paradis et al 1998), including a rich agreement morphology. The auxiliary system is more complex in Breton than in French and «bezan» (to be) has several realisations.

The auxiliary «ober» is associated with the Long Head Movement (Borsley, Rivero, Stephens, 1996) rule moving the main verb in front of the auxiliary.

Copula & auxiliaries in French & Breton

| être | | bezañ |
|-------|-----------------|----------|
| est | copuñ/a/aux: eo | CVX |
| | a zo | SVX |
| | eus | Neg V XY |
| | locative: emañ | VSA/AVS |
| | habitual: vez | CVX/XVS |
| avior | | |
| a | Perfective: eus | XAux YZ |
| | ober | |
| | ober VAuxSX | |

Results and discussion

NOUN INFLECTIONAL MORPHOLOGY

- All the children were using determiners in Breton as well as in French.
- The «al/ul» forms were less frequent than the other two forms.
- Mutated forms conveying gender contrast were used consistently but treated as default forms.
- Breton plurals were used correctly with a higher frequency of the most productive forms «-où» and «-ioù».

VERB INFLECTIONAL MORPHOLOGY

- Pro-drop was widely used by the all the children including the younger ones.
- Person suffixes were used correctly with a marked preference for the first person singular and the present tense.
- The «ober support» auxiliary was used frequently and correctly with the appropriate LHM sentence structure.
- The different forms of «bezañ» (to be) was challenging to the L2 learners of Breton.
 - The «eo» form was used by 28 children and the «a zo» by 25 of them.
 - Perfective «eus» was used by 18 children with a person agreement prefixing rule like in French.
 - Habitual «vez» was found in the data of six children only.

- The locative «emañ» eluded most of the children.
- Some replaced «emañ» by «a zo», which which is restricted to SVO structures.
- Others used «emañ» incorrectly, instead of «eo» form.

Conclusion

By the end of nursery school, most of the grammatical rules of the target Breton variety have been acquired:

- The inflections associated with the nominal group, determiners and the singular/plural distinction.
- There were more gender errors in French than in Breton, but mutated forms were treated as default forms.
- The pro-drop rule of Breton was adopted with no difficulty
- The «ober» auxiliary which has no French equivalent and the associated word order were also acquired.
- The locative «emañ» is developing as smoothly as the other categories.
- Possible explanations:
 - The «emañ» form alternates with «a zo», reducing its frequency in the Breton spoken by the adults.
 - Emañ is in clause initial position. It is often elided in discourse, further reducing its frequency in the input.

These results are reminiscent of Henry & Tangey's findings in the L2 Irish school children who suggested that young L2 learners may be accelerating changes in the language. Jones (1984) and Thomas (1991) expressed the same view.

Further research is needed on the acquisition of Breton as a L1 and on the linguistic input available to the young Breton speakers to obtain an objective view on the authenticity of Diwanek Breton.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Diwanek bretoiera eta hizkuntz jatortasuna**
-

Eremu urriko hizkuntza irakaskuntza-sistemaren bidez transmititzea, etxean eta auzoan belaunaldiz belaunaldi transmititu ordez, eztabaida-sortzaile izan da belaunaldi

berriek hitz egiten duten hizkuntzaren jatortasunari dagokionez (Henze&Davis, 1999). Bretoniako Diwan eskoletan ikasi duten gazteek hitz egiten duten bretoiaren aldaerari Diwaneg izena eman zaio.

Bretoiera ikasten duten haur gehienen lehen hizkuntza frantsesa izateak arazoa larriarigotu egiten du. Oso gutxi dira familiaren transmisioagatiko elebidunak.

Gaur egun ia ezer ez dakigu bretoiera —lehen hizkuntza gisa— bereganatzeari buruz. Baina hiztunen belaunaldi berriak sartu dituen aldaketen garapen-ezaugarriak bereiztea garrantzizkoa da. Hitzaldi honetan, Diwan eskoletako eskolaurrean jaso diren datuak aztertzen dira. Bi eta sei urte bitarteko hogeita hamasei haurrek hartu zuten parte azterketan. Haur bakoitzari heldu batekin izandako elkarrizketa naturala grabatu zitzaion. Datuak ortografikoki transkribitu ziren eta gero aztertu. Helburua morfema gramatikalak bereganatuta ote zituzten aztertzea zen, eta ereduak helduen hizkuntza-formekin bateragarriak ote ziren.

Emaitzek diotenez, genero eta numeroaren morfema nominalak jabetzea aurrera doa etengabe. Komuntzaduraren eta denboraren aditz-morfema gramatikalak ere ondo egiten ziren, «emañ» izan ezik, hau da, «bezañ» (izan) aditzaren forma lokatiboa. Funtzio kopulatiboaren eta «izan» aditz laguntzailearen forma desberdinak ikasteko inolako arazorik ez badute ere, «emañ» lokatiboa ez dute esaten ez aditz nagusia denean ez laguntzailea denean.

Henryk eta Tangneyk (1996, 1997) Belfasten irlandera eskolan ikasten zuten haurrekin egindako azterketetan emaitza berdintsuak atera zituzten, baina ez zen hala gertatzen etxean edo auzoan ikasi zutenen artean. Haien azterketak adierazten zuen haurrek irlanderaren zenbait alderdi parametrikorekin zutela arazoa. Thomasek (1991) ikusi zuen Hegoaldeko Galeseko ikasle elebidunek galeserari erantsitako forma berriak hizkuntzari egindako berrikuntza zirela, ez derrigor aldaketak.

- **El bretón Diwanek y la autenticidad**

La transmisión de una lengua minoritaria a través del sistema educativo en lugar de por transmisión intergeneracional en el hogar y en la comunidad ha abierto una polémica sobre la autenticidad de la lengua que hablan las nuevas generaciones (Henze & Davis, 1999). La variedad de bretón que hablan los jóvenes procedentes de las escuelas bretonas Diwan ha venido a denominarse Diwaneg.

El problema se agrava por el hecho de que la mayoría de los niños que aprenden el bretón hablan francés como primera lengua. Sólo unos pocos son bilingües por transmisión familiar.

En la actualidad, se sabe muy poco o nada de la adquisición del bretón como primera lengua. Sin embargo, es importante separar las características de desarrollo de los cambios más permanentes introducidos por la nueva generación de hablantes.

Esta comunicación examina los datos recogidos en las escuelas Diwan en el ámbito de preescolar. Treinta y seis niños de dos a seis años de edad participaron en el estudio. Se grabó a cada niño durante una conversación espontánea con un adulto. Los datos fueron transcritos ortográficamente y posteriormente analizados. Los objetivos eran estudiar la adquisición de los morfemas gramaticales y valorar si los patrones eran compatibles con las formas lingüísticas de los adultos.

Los resultados indican una progresión constante en la adquisición de los morfemas nominales de género y número. Los morfemas gramaticales verbales de concordancia y tiempo también se desarrollaban bien, a excepción del «emañ», la forma locativa del verbo «bezañ» (ser). Si bien los niños no tienen ningún problema a la hora de aprender las diversas formas de la función copulativa y del auxiliar «ser», el locativo «emañ» se omite como verbo principal y también como auxiliar.

Henry y Tangney (1996, 1997) obtuvieron resultados similares con niños de Belfast que aprendían el irlandés en la escuela y no así en sus casas o en la comunidad. En su estudio, indicaban que los niños tenían dificultades con algunos aspectos paramétricos del irlandés. Thomas (1991) observó que las nuevas formas incorporadas al galés por los alumnos bilingües de Gales del Sur eran innovaciones aportadas a la lengua y no necesariamente cambios.

• **Le breton Diwanek et l'authenticité**

La transmission d'une langue minoritaire à travers le système éducatif, et non pas par transmission intergénérationnelle dans le foyer et dans la communauté, est cause de polémique sur l'authenticité de la langue parlée par les nouvelles générations (Henze & Davis, 1999). La variété du breton parlé par les jeunes, originaires des écoles bretonnes Diwan porte le nom de Diwaneg.

Le problème s'aggrave par le fait que la plupart des enfants qui apprennent le breton parlent le français comme première langue. Uniquement très peu d'entre eux sont bilingues par transmission familiale.

On ne sait pas grand chose, actuellement, sur l'acquisition du breton comme première langue. Il est, néanmoins, important de séparer les caractéristiques de développement des changements permanents introduits par la nouvelle génération de locuteurs.

Cet exposé analyse les données recueillies dans les écoles Diwan en maternelle. Trente six enfants, de deux à six ans, ont participé à l'étude. Chaque enfant a été enregistré, au cours d'un entretien spontané avec un adulte. Les données ont été transcrites et, postérieurement, analysées. L'objectif était d'étudier l'acquisition des morphèmes grammaticaux et d'évaluer si les modèles étaient compatibles avec les formes linguistiques des adultes.

Les résultats indiquent une progression constante dans l'acquisition des morphèmes nominaux de genre et de nombre. Les morphèmes grammaticaux verbaux de concordance et de temps se développent également bien, excepté l'«*emañ*», la forme locative du verbe «*bezañ*» (être). S'il est vrai que les enfants n'ont aucun problème pour apprendre les différentes formes de la fonction copulative et de l'auxiliaire «être», le locatif «*emañ*» est omis comme verbe principal et aussi comme auxiliaire.

Henry et Tangney (1996, 1997) ont obtenu des résultats similaires avec des enfants de Belfast, qui apprenaient l'irlandais à l'école et non pas chez eux ou dans la communauté. Dans leur étude, ils indiquaient que les enfants avaient certaines difficultés avec certains aspects paramétriques de l'irlandais. Thomas (1991) a observé que les nouvelles formes incorporées au gallois par les élèves bilingues du Sud de Galles étaient des innovations apportées à la langue et non pas, nécessairement, des changements.

• **Diwanek Breton and authenticity**

The transmission of a minority language through the education system rather than through intergenerational transmission in the home and the community has created controversy about the authenticity of the language spoken by the new generations (Henze & Davis, 1999). The Breton variety spoken by the young speakers emerging from the Breton-medium Diwan schools has been labelled Diwaneg.

The problem is exacerbated by the fact that the majority of young children acquiring Breton today all speak French as their first language. Only a few would have been brought up bilingually.

At present very little, if anything, is known about children's acquisition of Breton as a first language. It is however important to separate developmental features from more permanent changes introduced by the new generation of speakers.

This paper examines data collected in the Diwan nursery schools. Thirty-six children aged between two and six years took part in the study. Each child was recorded in a spontaneous conversation with an adult. The data were transcribed orthographically and analysed. The aims were to investigate the acquisition of grammatical morphemes and to assess whether the patterns were compatible with the adult target forms.

The results indicate a regular progression in the acquisition of the gender and number nominal morphemes. The verb grammatical morphemes for agreement and tense were also found to be developing well with the exception of «emañ» the locative form of the verb «bezañ» (to be). Whereas the children show no specific problem in acquiring the various forms of the copula and the auxiliary «be», the locative «emañ» is being omitted both as a main verb and as an auxiliary.

Henry and Tangney (1996, 1997) reported similar findings for the Irish spoken by Belfast children who are also acquiring Irish in educational establishments rather than in the home and the community. She suggested that the children were experiencing difficulty with some marked parametric aspects of Irish. Thomas (1991) observed the new forms introduced in Welsh by the bilingual school children of South Wales were innovations in the Wels language and not necessarily changes alien to the Welsh language.

OBSTACLES TO BASQUE-LANGUAGE PRESENCE IN INTERNET DISCUSSION FORUMS, AND WAYS TO OVERCOME THEM

LUIS FERNÁNDEZ

Tipology of Basque Internet Discussion Forums

| | Basque issues | Other |
|-----------------|---|--|
| Basque only | EuskaraZ The only one, has endured silent dead periods. | ItzuL (translation issues) Eibartarrak (local list) Others have been created, but with no success. Dead lists. |
| No lang. policy | Soc. culture. basque Euskalherria Basque-L Language is an issue in discussions, but Basque messages appear seldom. | Erreala (soccer) ... Language es not an issue and Basque messages are absent. |

SCB: sample of 500 messages

| | |
|----------------------------|----------|
| Basque presence | 8.2% |
| Basque-only | 5.4% |
| Length of Basque messages | 900 c |
| Length of Spanish messages | 2,434 c. |
| Length of Englis messages | 721 c. |

Mention of Basque language in SCB

| Mode | % of m. | Length |
|----------------------|---------|---------|
| Chatting | 0.7 | 612.5 |
| Info exchange | 5.3 | 1,126.5 |
| Political discussion | 11.1 | 4,294.3 |
| In all | 18 | |

Basque in political messages

| Stance | % | Language is depicted as... |
|------------------|----|--|
| Pro Basque nat. | 28 | Repressed, symbol of identity and unity |
| Anti Basque nat. | 42 | Folklore, repressor, no identity neither unity |
| Unclear | 28 | Unclear, symbol of identity and unity |

Arguments againts Basque usage in Errealia

- Communication.
- Respect.
- No politics, please.

Other Linguicist symptoms

- Harsh language.
- «Some speak Basque, just to boast and show off».
- Apparent support for bilingualism.
- Colonised consciousness.

Linguicism: What Racism is to Race, and Sexism is to Sex...

It is imposed through the «systematic rationalization of the relationship between both groups always favourable to the dominant group».

For true Basque communication...

Positive action: Basque-only forums

Not enough for success, you also need:

- Attentive moderation or guidance.
- Well defined focus.
- A core of users willing to participate.
- Technical facilities (easy instructions, web page, archives...).
- Good marketing.

Q. FOR DISCUSSION

We need both positive action (Basque-only forums), and truly multilingual forums where the minority voice is respected. How do we sell that?

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Interneteko eztabaida-foroetan euskararen presentzia eragozten duten baldintzak eta horiek gainditzeko bideak**

Komunikazio forma berriak garatzen ari dira Interneten. WWW edo mundu zabalera amaraunak arreta gehiago erakartzen duela dirudien arren, sare telematikoko alor benetan komunikatiboa, askoren arteko informazio-trukea eta elkarrizketa bermatzen duena, eztabaida-foroak dira (albiste-multzo eta posta-zerrendak). Foro hauetan, hizkuntza-aukerak egiten dituzte erabiltzaileek, beste edozein espazio linguistikotan bezala, baina medioak baldintza propioak ezartzen ditu. Euskal Herriko internautek sortu dituzten eztabaidaguneetan arakatu gero, gehienak printzipioz eleanitzak dira: ez dago euskararen erabilera mugatzen duen oztoporik. Ez dute euskara baztertzen ez arrazoi teknikoek ezta foro bultzatzaileek ezarritako irizpideek ere. Dena dela, behaketek erakusten dute foro horietan euskararen presentzia oso urria dela, testimoniala, eta askotan aurreiritzi negatiboekin ere topo egiten dutela euskaraz egiten duten parte-hartzaileek.

Euskarak benetan komunikatzeko balio duen foroak, ondorioz, oso gutxi dira, eta gutxi horiek baldintza bat daukate ezarria: alde aurretik zehaztua dago euskaraz soilik dela parte-hartzea. Hala ere, foro hauen bizitasun komunikatiboa ere gorabeheratsua da oso, eta, kopuruz eta jardunez, nagusiki erdaraz diren foroen atzetik daude nabarmen.

Lan honen egileak bere tesirako lan batean behaketak egin ditu Interneteko zenbait euskal forotan. Eztabaidagune eta Interneteko eremu interaktiboen azterketarako behaketa etnografikoa da nagusitzen ari den metodoa (ikus, adibidez, Hine 1998, Paccagnella 1997, Herring 1994).

Horrezaz gain, nagusiki erdaraz burutzen diren bi foro zehatzetan, euskararen inguruko jarreraren gainean test moduko bi azterketa egin dira. Horietako batekin, euskal politikaren gaineko eztabaidari eskainia hain zuzen, hizkuntza-erabileraren gaineko corpus bat osatu da edukien azterketa bat egiteko. Komunikazio-estrategietan aurkakotasunak aztertzeke Basterretxeak (1996) erabilitako bideari jarraitu zaio honetan.

Beste testean, euskararik batere agertzen ez zela, eta hizkuntzaren inguruko iritzirik azaleratzen ez zelarik, parte-hartze aktibo bat erabaki zen, erreakzioak jaso eta neurtzeko. Erreakzio horien azterketarako bi konstruktua teoriko erabili dira: Txepetx (1981) espazio linguistikoen teoria, eta Skutnabb-Kangas eta Phillipson (1989, 1995) emandako linguizismoaren definizioa.

Behaketek eta test biek euskararen presentziaren urritasunaz genituen zantzuak kopurutan neurtu eta frogatu dituzte. Testek, gainera, erakutsi dute ustez eleanitzak diren foroetan euskararen kontrako jarrerak erraz azaleratzen direla.

Hori hala izanik, ekintza positiboa (foro bat alde zuzenetik euskara hutsez izango delako irizpidea ezartzea) ezinbesteko bihurtzen da euskarazko jardun komunikatiboari eusteko. Hala ere, euskara hutsezko foroen behaketek erakusten dute ez dela hori irizpide nahikoa: euskara hutsezko foroaren sustatzaileek helburu zehatzik eta parte-hartze eta gidaritzaz argirik ez badute erakusten, komunikazioaren bizitasuna itzali egiten da.

Eztabaidarako gaiak

- Nola uztartu ekintza positiboa (euskara hutsezko foroaren ezarpena), foro eleanizetan euskararentzako toki duina erreibindikatzearekin?
- Internetek hizkuntza gutxituentzat dakartzan aukerez asko entzuten dugu, baina uste dut ez garelako jabetu zer nolako oztopo eta eragozpenak dauzkagun begi aurrean.

- **Condiciones que impiden la presencia del euskera en los foros de debate de Internet y fórmulas para su superación**

En Internet se están desarrollando nuevas formas de comunicación. Si bien es la red mundial WWW la que atrae mayor atención, son los foros de debate (grupos de noticias y listas de correo) los que realmente garantizan un diálogo y un intercambio de comunicación y los que forman un ámbito realmente comunicativo en la red telemática. En estos foros son los usuarios los que hacen sus elecciones lingüísticas, al igual que en cualquier otro espacio lingüístico, pero el medio establece sus propios condicionamientos. Así, la mayor parte de los foros de debate creados por internautas del País Vasco son plurilingües y no hay ningún impedimento para la utilización del euskera; la lengua vasca no es discriminada ni por razones técnicas ni por criterios establecidos por los promotores de los foros, pero aún así nuestras observaciones muestran que la presencia del euskera en ellos es muy escasa, testimonial, y a menudo los participantes que utilizan el euskera se encuentran con prejuicios negativos.

En consecuencia, son muy pocos los foros en los que el euskera sirve realmente como elemento de comunicación, y todos ellos tienen impuesta previamente la condición del uso exclusivo del euskera para los participantes. Aún así, el dinamismo comunicativo de estos foros es muy problemático y, tanto cuantitativa como cualitativamente, se encuentra muy por detrás de los foros que se desarrollan mayoritariamente en castellano.

En un trabajo para su tesis, el autor hace unas observaciones en diversos foros vascos de Internet. La observación etnográfica es el método que se está imponiendo para el estudio de los foros de discusión y ámbitos interactivos de Internet (véase, por ej., Hine 1998, Paccagnella 1997, Herring 1994).

Además, en dos foros concretos que se desarrollan mayoritariamente en castellano, se han realizado dos pruebas a modo de test en torno a las actitudes hacia el euskera; con uno de ellos, dedicado al debate sobre la realidad política vasca, se ha formado un corpus de las expresiones referidas al uso lingüístico, a fin de hacer un estudio al respecto. En este caso se seguirá el método utilizado por Basterretxea (1996) para analizar los antagonismos existentes en las estrategias comunicativas.

En la otra prueba, en la que no aparecía para nada el euskera ni se expresaban opiniones sobre el idioma, se decidió una participación activa a fin de recabar y medir las reacciones suscitadas. Para ese análisis se han utilizado dos constructos teóricos: la teoría de los espacios lingüísticos de Txepetx (1981) y la definición de lingüicismo de Skutnabb-Kangas y Phillipson (1989,1995).

Las observaciones y los dos test realizados han medido numéricamente la presencia del euskera y demostrado nuestras conjeturas de un escaso uso. Además, los test han mostrado la existencia de actitudes contrarias al euskera incluso en aquellos foros supuestamente plurilingües.

Con todo, la acción positiva (imponer previamente el criterio de utilización exclusiva del euskera en un determinado foro) se convierte en imprescindible para mantener la actividad comunicativa en euskera. Sin embargo, las observaciones realizadas sobre estos foros exclusivamente en euskera demuestran que éste no es un criterio suficiente, dado que si los promotores de un foro exclusivamente en euskera no plantean objetivos concretos y una participación y control claros, la comunicación termina por perder dinamismo.

Elementos de discusión

- Cómo conjugar la acción positiva (imposición de foros exclusivamente en euskera) con la reivindicación de un espacio digno para el euskera en los foros multilingües.
- Se oye hablar mucho de las oportunidades que ofrece Internet para los idiomas minorizados, pero creo que debemos ser conscientes también de las trabas e inconvenientes que plantea.

- **Conditions empêchant la présence de l'euskara dans les forum de débat d'Internet et formules pour surmonter cette situation**

Internet ne cesse de développer de nouvelles formes de communication. S'il est vrai que c'est le réseau mondial WWW qui attire principalement l'attention, il n'est pas moins vrai que ce sont les forum de discussion (groupes de nouvelles et courrier électro-

nique) qui garantissent réellement un dialogue et l'échange de communication, créant ainsi un domaine réellement communicatif au sein du réseau télématique. Dans ces forum, ce sont les usagers qui établissent leurs choix linguistiques, de même que dans tout autre espace linguistique, mais c'est le réseau qui établit ses propres conditions. Ainsi, la plupart des forum de discussion, créés par des internautes du Pays Basque, sont plurilingues et il n'existe donc aucune entrave à l'utilisation de l'euskara; la langue basque n'est pas discriminée, ni pour des raisons techniques, ni par des critères établis par les promoteurs des forum. Mais, malgré tout, nos observations montrent que la présence de l'euskara y est très réduite, testimoniale, et, bien souvent, les participants qui utilisent l'euskara se heurtent à des préjugés négatifs.

Par conséquent, rares sont les forum dans lesquels l'euskara sert réellement d'élément de communication et tous imposent, au départ, la condition d'utilisation exclusive de l'euskara aux participants. Malgré tout, le dynamisme communicatif de ces forum est très problématique et, tant quantitativement que qualitativement, bien loin de celui d'autres forum qui utilisent principalement l'espagnol.

Dans un travail réalisé pour sa thèse, l'auteur fait quelques remarques sur différents forum basques d'Internet. L'observation ethnographique est la méthode qui s'impose actuellement pour l'étude des forum de discussion et les domaines interactifs d'Internet (cf, par exemple. Hine 1998, Paccagnella 1997, Herring 1994).

De plus, dans deux forum en particulier, principalement en espagnol, deux tests ont été réalisés concernant les attitudes envers l'euskara. Dans l'un d'entre eux, consacré au débat sur la réalité politique basque, un corpus des expressions liés à l'utilisation linguistique a été établi, afin de mener une étude postérieure. La méthode utilisée dans ce cas sera celle de Basterretxea (1996), pour l'analyse des antagonismes existants dans les stratégies communicatives.

Dans l'autre test, où l'euskara n'apparaissait pas du tout et où aucune opinion n'était exprimée sur la langue, une participation active a été décidée, afin de recueillir et d'évaluer les réactions suscitées. Pour cette analyse, deux références théoriques ont été utilisés: la théorie des espaces linguistiques de Txepetx (1981) et la définition de lingüicisme de Skutnabb-Kangas et Phillipson (1989, 1995).

Les observations et les deux tests réalisés ont mesuré numériquement la présence de l'euskara et démontré nos prévisions de rare utilisation. Par ailleurs, les tests ont démontré l'existence d'attitudes contraires à l'euskara, y compris dans les forum en principe plurilingues.

Par conséquent, l'action positive (imposer préalablement le critère d'utilisation exclusive de l'euskara dans un forum déterminé) devient la seule manière de maintenir l'activité communicative en euskara. Cependant, les observations recueillies sur les forum exclu-

sivement en euskara montrent que ce critère n'est pas suffisant, étant donné que si les promoteurs d'un forum exclusivement en euskara n'offrent pas d'objectifs concrets ni une participation et contrôle clairs, la communication finit par perdre son dynamisme.

Points de discussion

- Comment conjuguer l'action positive (imposition de forum exclusivement en euskara) et la revendication d'un espace digne pour l'euskara dans les forum multilingues.
- L'on entend beaucoup parler des opportunités offertes par Internet pour les langues minorisées, mais je crois que nous devons être conscients également des entraves et des inconvénients qu'il représente.

- **Obstacles to Basque-language presence in Internet discussion forums, and ways to overcome them**

New modes of communication are being created in Internet. The World Wide Web catches much attention, but the main communicative device of the Net, the area where language exchanges (dialogue or multilogue) do really take place, are discussion forums (newsgroups and mailing lists). Language choices must constantly be made by users of these forums, which, as other spaces of linguistic interaction, impose their own conditions.

Basque Internet users have created a series of Internet forums, and most are, in principle, multilingual. A priori, there are no obstacles to use Basque in those forums, but it is easily noticeable that Basque language presence is almost null. Moreover, biases and stereotypes against the usage of Basque raise quickly once the issue enters the discussion.

The only forums where normal communicative exchange occurs in Basque are those which set the prerequisite that all messages posted are only in Basque. However, there are few forums organised that way, and their vivacity and usage is much more restricted than the other ones.

The author of this work is working on a thesis about the first steps of Basque language in Internet, and is carrying continuous observation over several Basque forums. Ethnographic observation and analysis is being used widely in this new research area throughout the Net (see, for instance, Hine 1998, Paccagnella 1997, Herring 1994).

Besides direct observation, two specific tests were made in two bilingual forums, to check perceptions regarding the usage of Basque. In one of the tests, a corpus of messages

mentioning language interaction was the subject of a detailed content analysis, following the method set up by Basterretxea (1996) to examine confrontational communication strategies.

In the other test, as no mention of language was made, and Basque messages were also totally absent, and intervention was designed to get responses. Those reactions are analysed using the theories of Txepetx (1981) about linguistic spaces, and Skutnabb-Kangas & Phillipson's (1989, 1995) definition of «linguicism».

Observations and both tests show in plain data the low presence of Basque in allegedly multilingual forums. It is also evident that biased perceptions about minority languages are present. Following that, the need for positive action (setting a Basque-only policy in a given forum) becomes more evident, if real communication exchanges in Basque are to be present in Internet. However, the observation of Basque-only forums also shows that that prerequisite is not enough by itself: moderators or organizers of the forum must also actively engage promoting clear objectives and guidance to the discussion. If not, discussion may rapidly languish and eventually disappear.

Points for discussion

- How do we sell the idea that there is need for positive action (setting Basque-only forums) and also ask for truly multilingual forums, where minority users feel themselves empowered and respected to use their language?
- There is much talk about the opportunities that Internet allegedly offers to minorities; but we have not really realized that there are enormous obstacles for that dream to come true.

TEACHING A «DEAD» LANGUAGE, TEACHING THROUGH A «DEAD» LANGUAGE: CONFLICT AND CONSENSUS DURING LANGUAGE

WYNFORD BELLIN
AKIKO MATSUYAMA
GARETH SCHOTT

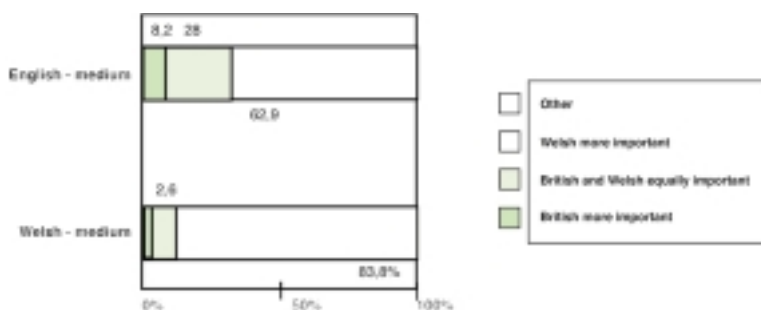
Introduction

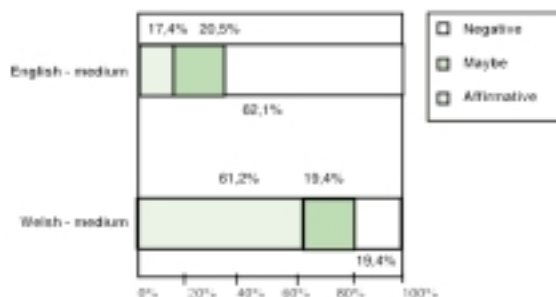
In Wales, where 18.5 % of the population were reported as Welsh speakers in 1991 Census, language experience of children might vary greatly depending on family backgrounds, localities, and types of education they receive: some are taught in Welsh in Welsh-medium schools, while in English-medium schools children's experience in Welsh may be limited to second language classrooms.

This study attempts to investigate into children's views on the Welsh language as well as ethnic identification that may be affected by their varied experience.

Year 10 pupils (15-16 years old) in three schools in English-speaking areas (south-east Wales) took part in the study: one Welsh-medium school and two English-medium schools. They were asked by an outgroup member (Japanese researcher) (1) to explain about their ethnic identification and (2) to give advice on the importance of learning the Welsh language.

Results of asking pupils about identity





Results from a Japanese person asking the importance of learning Welsh

Key (sample comments)

Negative: «No, because hardly anyone speaks Welsh in Wales.» «No! Welsh is actually useless.» «No not really. Because most Welsh people speak English any way.»

Maybe: «it depends where in Wales you are staying.» «It is really up to the person.»

Affirmative: «Yes as it would help your cultural understanding of Wales.» «Yes, just in case someone speaks to you in Welsh and you could answer them back.» «because you live in the country, so you should learn to speak the language of that country.»

Points for discussion

Stronger Welsh identity and more favourable attitude to the Welsh language were found among children in Welsh-medium education. Among negative comments was mentioned lesser usefulness of the language for communication purposes, which may reflect the Welsh lower vitality.

Communicative considerations were also found among affirmative comments which would reveal conflicting nature of values surrounding the Welsh language.

Since support found among children in Welsh-medium education may reflect their stronger Welsh identity as well as their school environment, which is increasingly Welsh, more investigation will be needed in further analysis on the bases of their favourable views on the language as well as their Welsh identification.

LABURPENA · RESUMEN · RESUMÉ · ABSTRACT

- **Hizkuntza «hila» irakastea edo hizkuntza «hilean» irakastea: gatazka eta adostasuna hizkuntzaren biziberritzean**

Galeseraren erabilera-eremuak zabaltzen ari diren erakundeek eremu horiek hezkuntzan eta esparru publikoan eragin handiagoa izan dezaten legitimatzeko ardura dute. Galesera hitz egiten dutenen aldetik izan diren protesta aldien ondorioz, hizkuntza biziberritzeri buruzko jarrera baikorragoa izan da, nolabait. Nolanahi ere, noizean behin, hizkuntza-talde nagusiaren aldetik (ingelesezt mintzo diren hiztunak) akusazioak sortzen dira berriz ere, egiazkoaren eta itxurazkoaren diskurtsoa aipatuz (Eastwood, 1999). Formazio diskurtsiboak talde linguistikoen arteko etengabeko botere-diferentzialekin batera badoaz ere, horiek aipatzeak bizitasun subjektiboa murriztu dezake hiztunen belaunaldi berrietan. Kasu honetan, alde batetik bizitasun subjektiboa etorkizuneko bizitasunaren adierazle gisa aztertu zen, eta bestetik hizkuntza-talde nagusiaren akusazioek izan dezaketean eragina.

Betidanik, hizkuntzari eta nortasunari buruzko ikerketen arabera parte-hartzaileak talde linguistiko bateko edo besteko kide gisa antolatu dira; taldeen artean ez da gogoe-tarik egin. Galesko errealitate sozialak adierazten du bai ikerlariak eta bai parte-hartzaileak bi taldetako kide izan daitezkeela aldi berean. Azterketan, funtsezko elementua izan zen galderak erantzungo zituen talde ezezagun bateko kidea izatea. Parte-hartzaileen erantzunak hirugarren baten ikuspegiaren arabera landu zitezkeen, taldearen barruko edo taldez kanpoko jarrera tradizionalarekiko erantzun adierazkor gisa baino gehiago.

Hizkuntzari eta nortasunari buruzko galdesortak (Baker 1988) bi egoera desberdinetan bete ziren. Horietako batean, solaskidea Galesko Unibertsitateko ikerlaria zen, eta bestean, talde ezezagun bateko kide zatit aise har zitezkeen ikerlaria zen solaskidea. Azken horretan, galdesorta bete zutenei galesera ikastearen garrantzia adierazten zitzaien eta beren nortasuna definitzeko eskatzen zitzaien: britainiarra, galestarra edo beste zerbaitekin. Prozesu hori Galesko hiru kultura-eremuko desberdinetan errepikatu zen.

Hizkuntzari buruzko jarreraren eta nortasun nazionalari buruzko jarreraren adierazpenak, gehienetan, hizkuntza-gaitasunaren edo lekuaren arabera egiten ziren, solaskidearen arabera baino gehiago. Horrek adierazten zuen, inkesta egin zen egoerarekin zerikusirik ez zuen antzekotasun baten bidez, iraganean baino jarrera hobea zegoela galeserarekiko. «Hizkuntza hila»ren diskurtsoak bizitasun subjektiboan eraginik izan balu, biziberritzea egiazkoa edo itxurazkoa izateak kezka sortuko zuen galderak erantzun zituzten artean, «hirugarrenari» galesera ikastearen garrantziaz hitz egiten ziotenean. Baina, «hirugarrena» sartzearan eraginkortasuna garbi geratu zen ohikoak ez ziren erantzunak azaldu zirenean. Hiltzear dagoen hizkuntzarekiko kezka sarritan azaltzen ez bada ere, eskualde tradizionaletan eta bigarren hezkuntzako eskoletan agertu zen. Tradizio gutxien

duten eskualdetan hizkuntzarekiko galestar sentimentua azaltzen zen, baina ez galestar nortasun linguistikoa erabatekoa.

Eztabaidarako gaiak

Egiazko/itxurazko diskurtsoan ez bezala, Galesko hizkuntza-talde nagusiak biziberri-tzearen errealitatea onartzen du. Baina gatazka hor dago oraindik, elebitasun gero eta zabalagoaren aurkako kexen arabera, desoreka sortu dela argudiatzen baitute orain. Galderak hor jarraitzen du: hizkuntza-taldeen arteko harremanen artean desagertuko al da inoiz taldeen zilegitasunari loturiko lehia?

- **Enseñar una lengua «muerta» o enseñar en una lengua «muerta»: conflicto y consenso en la revitalización lingüística**

Las instituciones que abren nuevos ámbitos para el uso de la lengua galesa son responsables de legitimar su mayor aplicación en la educación y en la vida pública. Los períodos de protesta por parte de los hablantes del galés han dado paso a cierta complacencia con respecto a la revitalización de la lengua. Sin embargo, de vez en cuando resurgen las acusaciones por parte del grupo lingüístico dominante (hablantes monolingües de inglés), invocando un discurso sobre lo real y lo aparente (Eastwood, 1999). Si bien las formaciones discursivas acompañan los continuos diferenciales de poder entre los grupos lingüísticos, su invocación puede en sí reducir la vitalidad subjetiva en nuevas generaciones de hablantes. En este caso se estudió la vitalidad subjetiva como indicador de la vitalidad futura, así como el posible impacto de las acusaciones del grupo dominante.

Tradicionalmente, los estudios sobre lengua e identidad han situado a los participantes como miembros de uno u otro grupo lingüístico, con una falta de reflexividad entre los grupos. La realidad social en Gales es tal que tanto los investigadores como los participantes pueden ser miembros simultáneamente de los dos grupos. Un elemento esencial en el estudio fue el posicionamiento de un miembro de un grupo desconocido como interlocutor. Las respuestas de los participantes podían entonces tratarse según la versión de un tercero, más que como reacciones expresivas a un posicionamiento tradicional intra o extragrupal.

Los cuestionarios sobre lengua e identidad (Baker 1988) se rellenaron en dos marcos distintos. En uno el interlocutor era un investigador de una universidad galesa, y en la otra el investigador era fácilmente identificable como miembro de un grupo desconocido. En este último caso, a los encuestados se les pedía que hablaran de la importancia de aprender el galés y explicaran si su identidad era británica, galesa u otra distinta. Este proceso se repitió en tres zonas culturales diferentes de Gales.

Las descripciones de actitud lingüística e identidad nacional dependían generalmente más del lugar y de la aptitud lingüística que del interlocutor. Esto se tradujo, con una similitud que era independiente del marco en que se llevó a cabo la encuesta, en una mayor preferencia hacia el galés que en el pasado. Si hubiera habido un impacto en la vitalidad subjetiva debido al discurso de la «lengua muerta», la realidad o apariencia de revitalización habría preocupado a los encuestados cuando aconsejaban «al tercero» sobre la importancia de aprender el galés. No obstante, la utilidad de incorporar al «tercero» quedó confirmada por la aparición de respuestas inhabituales. La preocupación por la lengua moribunda, si bien infrecuente, apareció incluso en zonas tradicionales y en escuelas secundarias galesas. En las zonas menos tradicionales sí aparecía el sentimiento galés en relación a la lengua, pero no una total identidad lingüística galesa.

Temas a debate

En contraste con la idea del discurso real/aparente, el grupo dominante en Gales acepta la realidad de la revitalización. Pero el conflicto no ha desaparecido necesariamente, ya que las quejas contra el creciente bilingüismo invocan ahora el discurso de la aparición de falta de armonía. La pregunta sigue ahí: en las relaciones entre grupos lingüísticos, ¿desaparecerán alguna vez las rivalidades ligadas a la legitimidad de los grupos?

- **Enseigner une langue «morte» ou enseigner dans une langue «morte»: conflit et consensus dans la revitalisation linguistique**

Les institutions ouvrant de nouveaux domaines pour l'utilisation de la langue galloise sont responsables de légitimer sa plus grande implication dans l'éducation et dans la vie publique. Les périodes de contestation de la part des locuteurs de gallois ont fait place à une certaine complaisance, par rapport à la revitalisation de la langue. De temps en temps, cependant, resurgissent les accusations du groupe linguistique dominant (locuteurs unilingues d'anglais), invoquant un discours sur le réel et l'apparent (Eastwood, 1999). S'il est vrai que les formations discursives accompagnent les constants différentiels de pouvoir entre les groupes linguistiques, leur invocation peut réduire, en soi, la vitalité subjective des nouvelles générations de locuteurs. Ainsi, nous avons étudié la vitalité subjective, comme indicateur de la vitalité future, et le possible impact des accusations du groupe dominant.

Traditionnellement, les études sur la langue et l'identité ont considéré les participants comme membres de l'un ou l'autre groupe linguistique, sans réflexivité entre les groupes. La réalité sociale du Pays de Galles est telle que, aussi bien les chercheurs que les participants, peuvent être membres simultanément des deux groupes. Un élément essentiel de l'étude est le positionnement d'un membre d'un groupe inconnu comme

interlocuteur. Les réponses des participants peuvent alors être abordées selon la version d'un tiers, plutôt que comme des réactions expressives à un positionnement traditionnel, intra ou extra-groupe.

Les questionnaires sur la langue et l'identité (Baker 1988) ont été remplis dans deux cadres différents. Dans le premier cas, il s'agissait d'un chercheur d'une université galloise, dans l'autre d'un chercheur facilement identifiable comme membre d'un groupe inconnu. Dans ce dernier cas, l'on demandait aux personnes interrogées de parler de l'importance d'apprendre le gallois et d'expliquer si leur identité était britannique, galloise ou autre. Ce processus a été appliqué dans les trois zones culturelles du Pays de Galles.

Les descriptions d'attitude linguistique et d'identité nationale dépendaient généralement davantage de l'endroit que de la compétence linguistique de l'interlocuteur. Ce qui s'est traduit, avec une similitude indépendante du cadre de réalisation de l'enquête, en une plus grande préférence pour le gallois que dans le passé. Si un impact sur la vitalité subjective avait existé, dérivé du discours de la «langue morte», la réalité ou apparence de revitalisation aurait préoccupé les personnes interrogées, lorsqu'elles conseillaient «au tiers» sur l'importance d'apprendre le gallois. L'utilité d'incorporer le «tiers» s'est confirmée avec l'apparition de réponses inhabituelles. La préoccupation pour la langue moribonde, quoique peu fréquente, est apparue même dans des zones traditionnelles et dans des écoles secondaire galloises.

Dans les zones moins traditionnelles, apparaissait effectivement le sentiment gallois par rapport à la langue, mais pas une totale identité linguistique galloise.

Thèmes pour la discussion

En contraste avec l'idée du discours réel/apparent, le groupe dominant au Pays de Galles accepte la réalité de la revitalisation. Mais le conflit n'a pas forcément disparu, étant donné que les contestations contre le bilinguisme croissant invoquent maintenant le discours de l'apparition du manque d'harmonie. La question se pose toujours: dans les relations entre groupes linguistiques, les rivalités liées à la légitimité des groupes arrivent-elles à disparaître?

- **Teaching a «dead» language, teaching through a «dead» language: conflict and consensus during language revitalisation**
-

Institutions providing new domains for the use of the Welsh language are responsible for legitimising its enlarged place in education and public life. Periods of protest by Welsh languages speakers have given way to a complacency concerning language revitalisation. Nevertheless, from time to time accusations by the dominant language

group (monolingual English speakers) persist in invoking a discourse of the real versus the apparent (Eastwood, 1999). Where discourse formations accompany continuing power differentials between language groups, their invocation can itself lower subjective vitality in new generations of speakers. Treating subjective vitality as a predictor of future vitality, the possible impact of dominant group accusations were investigated.

Traditionally research on language and identity positions participants as members of one or other language group, with a lack of reflexivity about the group membership of the investigators. The social reality in Wales is that investigators and participants can be simultaneously members of either group. Essential to the investigation was the positioning a member of an unfamiliar group as the audience to whom disclosures would be made. Responses by participants could then be treated as accounts for a third party, rather than expressive reactions to traditional in-group or out-group positioning.

Responses to a language and identity questionnaire (Baker 1988) were completed under two conditions. One where the audience was described as a researcher from a Welsh University, and the second in the presence of an investigator who was easily perceived as a member of an unfamiliar group member about the importance of learning the Welsh language, and to explain whether identity was British, Welsh or something else. This procedure was followed in three contrasting cultural areas of Wales.

Language attitudes and national identity descriptions generally depended more on location and language proficiency than the audience. This was shown by a similarity regardless of condition, in higher favourability to the Welsh language than in the past. If there had been an impact on subjective vitality from the «dead language» discourse, the reality or appearance of revitalisation would have preoccupied respondents when advising «the third party» on the importance of learning Welsh. Nevertheless the usefulness of bringing in the «third party» was confirmed by the elicitation of unusual responses. Although rare, even in traditional areas and in Welsh medium schools the moribund language preoccupation did occur.

Then in the least traditional areas a Welshness involving the language but not a fully Welsh speaking identity was readily evoked.

Points for Discussion

In contrast to invoking the real/apparent discourse formation the dominant group inside Wales often accepts the reality of revitalisation. Conflict is not then necessarily removed because complaints of creeping bilingualism now invoke the discourse of creating a disharmony. The question remains, in language group relations will challenges to group legitimacy ever die down?

AMAIERA HITZALDIA

CONFERENCIA DE CLAUSURA

CONFÉRENCE DE CLÔTURE

CLOSING SPEECH

ETHNOLINGUISTIC VITALITY AND REVERSING LANGUAGE SHIFT

RICHARD Y. BOURHIS

Département de Psychologie
Université du Québec à Montréal

Remerciements

Premièrement, je tiens à remercier et à féliciter les responsables du congrès pour leur organisation impeccable de tous les aspects de cette conférence. Deuxièmement, je crois que nous avons tous été stimulés par la richesse, la diversité et la rigueur du contenu des conférences, des communications et des affiches présentées tout au long du congrès. De plus, les prestations de la grande majorité des communications ont non seulement été très efficaces, mais ont aussi été très agréables à entendre.

Je tiens particulièrement à vous remercier, vous, les membres de l'auditoire qui avez été si fidèles et si attentifs, autant lors des affiches que pour l'ensemble des communications et des conférences. Sans vos questions pertinentes, intelligentes et stimulantes, le congrès n'aurait pas eu autant de succès. Au nom de nous tous «venus d'ailleurs» un grand merci à vous tous «les gens d'ici», au Pays Basque, pour votre accueil si chaleureux et si généreux.

Major themes of the conference

As director of the Academic Committee of this congress, I have been asked to summarise the main themes and ideas that emerged during the conference. Considering our time constraints my summary will inevitably be selective and somewhat superficial. Basically, it will be up to you to draw your own conclusions about the strong and weak points of the major themes that were addressed in the congress. So let me begin with my personal view of the main themes of the conference. We began our sessions with the contributions of two great scholars of minority languages in the world: Professor

Joshua Fishman and Professor Miquel Siguan. So it is only natural that I will structure my summary of the conference along two great themes developed by these scholars.

The vitality of threatened language groups

The first theme is the idea of a typology of minority languages in contact situations. Of course we can find many shortcomings to any typology. But such typologies remain useful for comparing and contrasting the position of minority and majority language groups across the world. Professor Siguan mentioned the ethnolinguistic vitality framework and this is the model I would like to use as the first theme of my brief analysis. As defined by Giles, Bourhis & Taylor (1977), ethnolinguistic vitality is that which makes a group likely to behave as a distinctive and active collective entity in multilingual settings. Within each contact setting, the ethnolinguistic vitality framework is used to assess the relative strength and weaknesses of both the threatened language group «X» and the dominant language group «Y» (Bourhis, Giles & Rosenthal, 1981; Harwood, Giles & Bourhis, 1994).

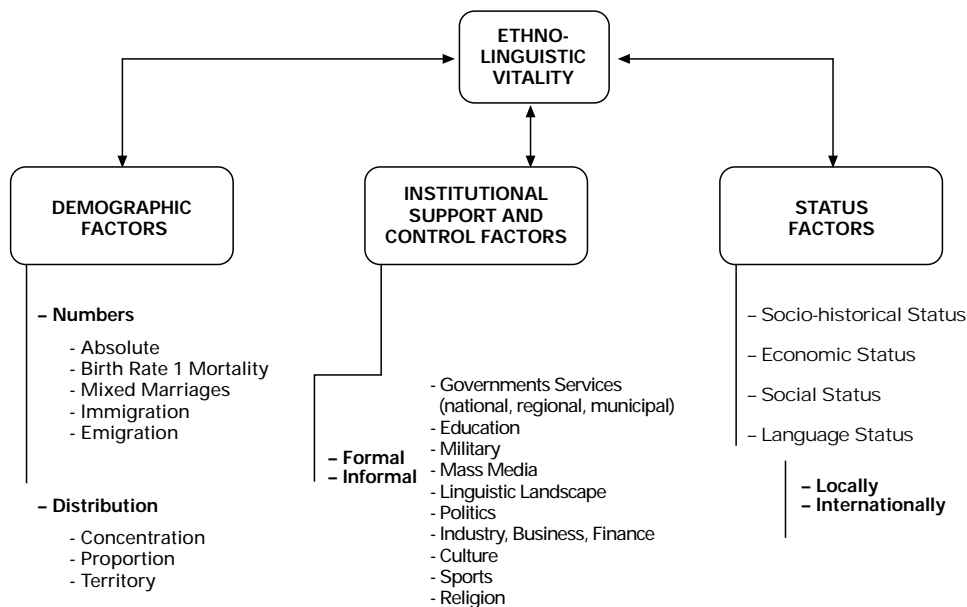


Figure 1
A taxonomy of the structural variables affecting ethnolinguistic vitality
(adapted from Bourhis *et al.*, 1981)

As can be seen in Figure 1, the sociostructural factors which contribute to ethnolinguistic vitality are: demographic variables, institutional support factors and status variables. *Demographic* variables are those that relate to the number of speakers composing the ethnolinguistic group and their distribution throughout a particular regional or national territory. Distribution factors refer to the numeric concentration of speakers in various parts of the territory, their proportion relative to outgroup speakers and whether or not the language group still occupies its «traditional» or «national territory». Number factors refer to the language community's absolute group numbers, their fertility rate, mortality, exogamy/endogamy and their pattern of immigration and emigration. These demographic factors also affect the intergenerational transmission of the mother tongue for both majority and minority group speakers. Within democracies, demographic vitality represents the «strength in numbers» which can be used as a legitimising tool to empower language groups (majorities and sometimes minorities) with the institutional control they need to shape their own collective destiny as thriving language communities in multilingual settings (Bourhis, 2000a).

Within the vitality framework, *institutional control* factors refer to the extent to which ethnolinguistic groups have gained formal and informal representation in the various institutions of a region or state. *Informal support* refers to the degree to which language communities have organised themselves as pressure groups to represent and establish their own ethnolinguistic interests in various state and private activities including: education, mass media, business, finance, sports, culture and religion. *Formal support* refers to the degree to which members of a particular ethnolinguistic group have gained positions of control at decision making levels of business, industry, mass media, cultural production, sports, religious institutions and within the government apparatus in education, the police, the judiciary, public administration and the army. Such formal and informal control allows group members to enshrine and establish the presence of their own language in each of these domains of public language use. Also contributing to the institutional support of language groups is the presence and quality of leaders who can head the informal and formal organisations representing their ethnolinguistic interests in these different institutions. Gains on institutional control front can depend on the emergence of activist and charismatic leaders who succeed in mobilising ethnolinguistic groups to fight in favour of their own language and cultural representation within multilingual settings. The absence of quality leadership can undermine gains achieved by previous generations of group members on the institutional control front and can mortgage future gains needed for the survival of the next generation of ethnolinguistic group members (Bourhis, 2000a).

Language groups who gained a measure of ascendancy on institutional support factors are also likely to enjoy more prestige and status relative to weaker language groups within the social structure. The *status* variables are those related to a language community's

social prestige, its sociohistorical status and the prestige of its language and culture both within its own territory and internationally (Giles *et al.*, 1977). The more prestige a linguistic community is ascribed to have the more vitality it could be said to possess as a collectivity. Members of high status language communities are more likely to enjoy a positive social identity, which in turn can affect the will to mobilise in favour of enhancing the vitality of the ingroup language on the demographic and institutional control fronts. Even with strong leadership, being a member of a disparaged low status language group can sap the will to mobilise for the transmission and development of the ingroup language. The reality of high or low status position is more vivid to the degree that status differentials between ethnolinguistic groups are perpetuated through stereotyping and prejudices, internalised through diglossic language norms and enshrined through language policies and laws that establish the relative status of rival language groups (Bourhis, 2000b).

It is proposed that demographic, institutional control and status factors combine to affect in one direction or the other the overall strength of ethnolinguistic groups in contact. A language group may be weak on demographic variables but compensate this disadvantage through strong institutional support and considerable status as users of a prestigious international language. Conversely, language groups whose institutional support is weak may rely on their demographic strength to eventually improve their vitality position on the status and institutional control fronts. Much research dealing with both objective and «subjective» vitality has shown that this framework can provide a useful tool of analysis for assessing the strengths of threatened X languages in contact with dominant Y language groups (Harwood *et al.*, 1994; Sachdev & Bourhis, 1993).

Reversing language shift

The second major theme of the conference is related to the question of institutional support for threatened X language groups. The vitality model proposes that the more institutional support is achieved for language X, the more this linguistic minority will have a chance to survive as a distinctive language group within the intergroup contact situation. For threatened linguistic minorities what is crucial is WFUCH domain of institutional support should be provided FIRST to improve the «health» of the X language community. The Fishman (1991) model of *Reversing Language Shift (RLS)* is the theory that guides the sequence of domains of institutional support which must be provided to improve the vitality of X language minorities.

As can be seen in Figure 2, the RLS Model proposes that interventions designed to revive threatened languages must be provided in a sequence which respect certain basic sociolinguistic principles (Fishman, 1991). In the first stage of RLS it is necessary to

Stages of reversing language shift: severity of intergenerational dislocation

(read from the bottom up)

1. Education, work sphere, mass media and governmental operations at higher and nationwide levels.
2. Local/regional mass media and governmental services.
3. The local/regional (i.e. non-neighborhood) work sphere, both among Xmen and among Ymen.
- 4b. Public schools for Xish children, offering some instruction via Xish, but substantially under Yish curricular and staffing control.
- 4a. Schools in lieu of compulsory education and substantially under Xish curricular and staffing control.

II. *RLS to transcend diglossia, subsequent to its attainment*

5. Schools for literacy acquisition, for the old and for the young, and not in lieu of compulsory education.
6. The intergenerational and demographically concentrated home-family-neighborhood: the basis of mother tongue transmission.
7. Cultural interaction in Xish primarily involving the community-based older generation.
8. Reconstructing Xish and adult acquisition of XSL.

I. *RLS to attain diglossia (assuming prior ideological clarification)*

Figure 2

Stages of reversing language shift (Fishman, 1991)
(adapted from Bourhis *et al.*, 1981)

establish the conditions which insure the «intergenerational transmission» of the threatened language within the X language community (steps 8 to 5 in Figure 2). Thus, X language knowledge and use in the home-family-neighbourhood network is seen as the best way to restore and stabilise mother tongue transmission from parent to child within the X language community. Providing schooling in the X language for young and adults on a voluntary basis (eg. on weekends) in a context where schooling in the dominant Y language is compulsory is also seen as a way of stabilising knowledge of the X language.

The second RLS stage builds upon the first and involves the addition of institutional support for the X language in more public domains of language use (steps 4a to 1 in Figure 2). However, Fishman warns that much human and material capital can be wasted if RLS efforts at stage 2 are launched without having insured sufficient «intergenerational transmission» of the X language in stage 1 of the RLS process. Upgrading the offer of schooling in the X language as compulsory education is crucial for reversing the language shift in stage 2 of the RLS process. Expanding institutional support for the X language

ge in local and regional work settings, in government services and the mass media are other elements contributing to the vitality of the X language in stage 2 of the RLS process. Expanding the use of the X language in these more public settings improves the status and usefulness of knowing the X language in public domains where the Y language has long been dominant. Taken together, these stage 2 institutional support measures are likely to improve prospects for reversing the language shift suffered by the X language community.

Depending on the relative vitality of the X and Y language groups in the contact situation, the ultimate goals of RLS efforts may range considerably. The implicit or explicit goals of RLS may be situated on a continuum whose range include the following types of interventions. A) Through the provision of institutional support to the X language (e.g. schooling), one can stabilise diglossia within the X language community without affecting the status advantage of the Y language group. B) Through education, foster individual bilingualism for both X and Y language speakers while providing equal institutional support and official status for the X and Y language communities within the region or state. C) Increase the institutional support for the X language group while decreasing the institutional support and status of the traditionally dominant Y language. This latter approach has the effect of shifting the burden of diglossia from speakers of one language community to the other. Often the above goals can be reached through intergroup negotiation (or conflict) between the Y and X language groups, resulting in language policies whose eventual results can shift the relative vitality position of the language groups in the contact situation (Bourhis, 1984; 2000a, b).

Increasing the vitality of threatened language groups

What happens when we combine the demographic component of the vitality framework (Giles *et al.*, 1977) with the institutional support and RLS features of the Fishman (1991) Model? We obtain a two dimensional orthogonal framework for situating most of the language minorities that were discussed during this conference. On the vertical axis we can situate X language groups in terms of their high, medium or low demographic vitality. On the horizontal axis we can situate X language communities depending on how much institutional support they have gained through their struggle with dominant Y language groups. This horizontal axis also situates how much mobilising effort is made by X language group members to gain the institutional support they need to reverse language shift within their community. The institutional support factors needed to increase the functional domains of the X languages discussed during our conference are listed below in their hypothesised order of importance for reversing language shift (RLS):

1. Fostering «ideological clarification» for language X through ingroup identification and collective mobilisation.

2. Schooling in language X in primary and secondary schools, trade schools and University.
3. Providing administrative services to language X at the municipal regional and national levels.
4. Providing increased offer of language X in cultural industries, the mass media and new electronic technologies.
5. Providing legal and official status for language X.
6. Instituting language X as the language of work in public administration and in the business world at the local, regional and national levels.
7. In relevant cases, developing and modernising the corpus of the X language.

As we have seen in the Fishman (1991) Model the greatest challenge for both RLS and language revival is determining which combination and which sequence of institutional support factors are needed to increase the ethnolinguistic vitality of threatened language groups.

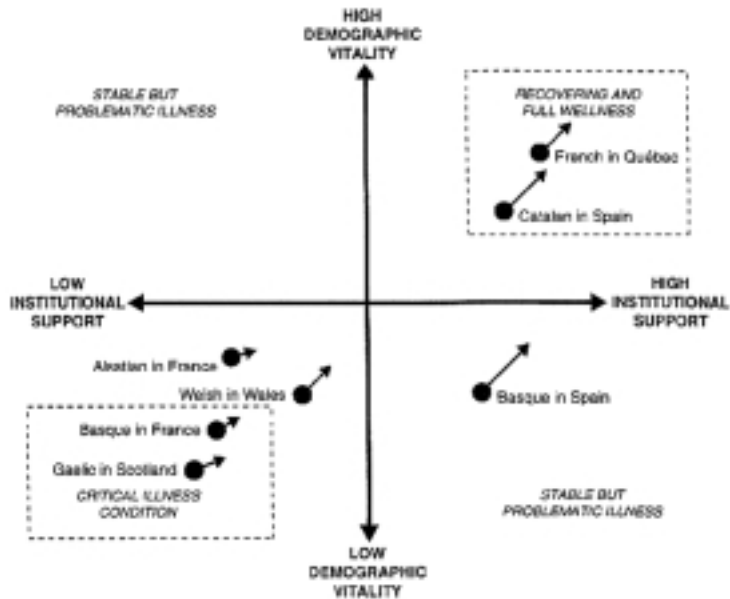


Figure 3

The vitality of some threatened language groups

Now we move to the more tenuous part of my overview of the conference. Where do we situate the X language minorities that were discussed during this conference within our two dimensional framework of demographic vitality and institutional support? Using the wellness-illness metaphor used by Professor Fishman at the beginning of the congress, the four quadrants of the two dimensional space can be briefly describes as illustrated in Figure 3. Starting clockwise, one can situate threatened languages with strong demographic vitality and high institutional support as being on the road to recovering «full wellness». The French in Quebec and to a slightly lesser degree the Catalan in Catalonia can be situated in this first quadrant of Figure 3. Overall, language policies adopted in these two settings have been quite successful in Reversing Language Shift, though room for improving the situation remains, especially for the Catalan while challenges persist for French in Quebec as a 2% minority in North America. The length and direction of the arrows depicted in Figure 3 are meant to convey our estimate of the degree of collective effort (political, economic and institutional) exerted by the X language group for increasing its institutional support and demographic vitality in the intergroup setting. As illustrated in this first quadrant, such efforts have been quite substantial in Quebec and Catalonia.

Threatened language communities whose demographic vitality is somewhat low but nevertheless achieved a good measure of institutional support for their language can be situated in the second quadrant of Figure 3. Despite considerable loss in intergenerational transmission of Euskara especially by the end of the Franco regime, the Basque in Spain have won much institutional support for their language in the last two decades, especially in education, the mass media and as the language of public administration. Recent sociolinguistic surveys suggest that language loss may be reversing or at least stabilising while the sociolinguistic situation must still be depicted as being one of «problematic illness».

Another sociolinguistic context leading to the diagnosis of «stable but problematic illness» is that depicted in quadrant four of Figure 3. Geographically isolated X language communities may have relatively high demographic vitality by virtue of the concentration of its speakers in a specific region or territory. However, lack of formal and informal institutional support for the X language would situate such a linguistic minority in the «stable but problematic illness» quadrant of Figure 3. Though no obvious examples of such cases were presented at the congress, examples of X language communities in such a position could be those of aboriginal groups in the «new world». Aboriginal groups using «oral languages» which lack institutional support are subjected to increasing pressure to assimilate linguistically as they come in contact with the modernising influence of economically and demographically dominant Y language groups. Sustained contact and linguistic assimilation to the Y dominant language group may shift threatened X language communities to the third quadrant of Figure 3: the «critical illness» condition.

As can be seen in quadrant three, threatened language groups whose demographic vitality is low will often have difficulty convincing the dominant Y language majority that institutional support should be provided for the X language minority. In addition, as in the case of France, the dominant Y language group can formulate founding myths legitimising the linguistic assimilation of its X language minorities by invoking that only the genius of the Y language and culture can carry the values of equality, liberty and modernity. Speakers of the X language community who insist on transmitting and developing their minority language are branded as anti-modern, ethnist and potentially threatening to the unity of the nation-state. Two centuries of officially enforcing the policy of French unilingualism in the education system, the public administration, the army and the mass media contributed to the intergenerational dislocation of regional X languages such as Alsatian, Basque, Breton, Catalan and Occitan in France (Bourhis, 1997). The current French Government policy of slowly but surely eroding the vitality of regional linguistic minorities has the intended effect of keeping such communities in the «critical illness condition» and prospects for RLS are bleak. Though the Gaelic and Welsh language minorities also suffered assimilation pressures from English in the last two centuries, recent British constitutional developments granting regional autonomy for Scotland and Wales offers new opportunities for RLS. This seems to be the case especially for the Welsh language, though the substantial erosion of Gaelic in Scotland may have reached a «point of no return». The elaboration and applications of language policies in favour of the Welsh language during the next decade may, as in the case of the Basque in Spain, shift the position of Welsh to the «stable but problematic illness» quadrant of our diagnostic map presented in Figure 3.

Many more years of Sociolinguistic research and Language Policy application will be necessary to uncover the best ways of improving the health and vitality of threatened language minorities across the world. The «science and the art» of the task is to find the best ways to shift threatened X language groups from the «critical illness» condition to the «stable but problematic illness» condition. The ultimate goal is to help threatened language groups attain the «recovering and full wellness» condition already reached by at least some of the language groups discussed during this congress. Will the fundamental and applied research needed to achieve these goals be accomplished in time to save at least some of the many threatened languages in danger of disappearing in the early part of the 21 st century?

BIBLIOGRAPHY

BOURHIS, R.Y. (1984). (Ed.) *Conflict and Language Planning in Quebec*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

- BOURHIS, R.Y. (1997). «Language policies and language attitudes: Le monde de la Francophonie». In N. COUPLAND and A. JAWORSKI (eds.). *Sociolinguistic: A Reader and Coursebook*. Modern Linguistic Series. London: Macmillan Press.
- BOURHIS, R.Y. (2000a). «Reversing Language Shift in Quebec». In J.A. FISHMAN (ed.). *Can Threatened Languages be Saved?* Clevedon, England: Multilingual Matters.
- BOURHIS, R.Y. (2000b). «Acculturation, language maintenance and language loss». In J. KLATTER-FALMER and P. VAN AVERMAET (eds.). *Language Maintenance and Language Loss*. Tilburg, The Netherlands: Tilburg University Press.
- BOURHIS, R.Y., GILES, H. & ROSENTHAL, D. (1981). «Notes on the construction of a "Subjective vitality questionnaire" for ethnolinguistic groups». *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2, 145-155.
- FISHMAN, J.A. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon, England. Multilingual Matters.
- GILES, H., BOURHIS, R.Y. & TAYLOR, D. (1977). «Towards a theory of language in ethnic group relations». In H. GILES (ed.). *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*. London: Academic Press.
- HARWOOD, J., GILES, H. & BOURHIS, R.Y. (1994). «The Genesis of Vitality Theory: Historical patterns and discursal dimensions». *International Journal of the Sociology of Language*, 108, 167-206.
- SACHDEV, L. & BOURHIS, P.Y. (1993). «Ethnolinguistic vitality: Some motivational and cognitive considerations». In: M. HOGG and D. ABRAMS (eds.). *Group Motivation: Social Psychological Perspectives*. New York: Harvester-Wheatsheaf.

AUTOREEN ZERRENDA

ÍNDICE DE AUTORES

LISTE DES RAPPORTEURS

AUTHOR INDEX

Hizlariak / Ponentes / Rapporteurs / Author

AIZPURUA, Xabier

Hizk. Politikako Sailburuordetzako Koordinaziorako eta Euskara sustatzeko zuzendaria
EUSKO JAURLARITZA

Ikerketa eta Informaziorako zuzendaritza-Kultura Saila

Donostia-San Sebastián kalea, 1 - Lakua

01010 VITORIA - GASTEIZ

Tel.: 945-01 81 11

Faxa: 945-01 80 82

E-posta: X-Aizpurua@ej-gv.es

CORBEIL, Jean Claude

Sous-misnistre associé responsable de l'application de la politique linguistique

GOUVERNEMENT DU QUEBEC

Secrétariat à la Politique linguistique

525, boul. René-Lévesque Est, 3.^a étage

G1R5R9 Québec

CANADA

Tel.: 1-418-6434248

Faxa: 1-418-6467832

E-posta: jean-claude.corbeil@mri.qc.ca

FISHMAN, Joshua

Distinguished University Research Professor of Social Sciences (Emeritus)

YESHIVA UNIVERSITY

Rouso Bldg., 1165 Morris Park Avenue,

BRONX, NY 10461
EE UU
Tel.: 718-430-3850
Faxa: 718-430-3960
E-posta: jfishman@aecom.yu.edu

JOU, Lluís
Dtor General de Política Lingüística
GENERALITAT DE CATALUNYA
Pasaje de la Banca 1-3 2.º p.
08002 BARCELONA
Tel.: 93-482 56 00
Faxa: 93-216 04 55
E-posta: ljou@correu.gencat.es

WILLIAMS, Colin H.
Professor
CARDIFF UNIVERSITY
Dept. of Welsh
CFI 3XW Cardiff
United Kingdom
Tel.: 44-1222-875657
Faxa: 44-1222-874604
E-posta: Williams@cardiff.ac.uk

**Komunikaziogileak / Autores de las comunicaciones /
Rapporteurs des communications / Author papers**

BAXOK, Erramun
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
Lota Jauregia B.P. 6
64480 USTARITZ
Tel.: 33-559-93 25 25
Faxa: 33-559-93 06 84
E-posta: eke@wanadoo.fr

BERRIO-OTXOA, Kontxesi
UPV-EHU
Antxuenea 5, 2a.
20160 LASARTE-ORIA

Tel.: 943-36 03 89
94-601 5150
Faxa: 94-464 82 99
E-posta: landaotxoa@euskalnet.net

DUNBAR, Robert
THE UNIV. OF GLASGOW
The School of Law,
The Stair Building
G12 8QQ GLASGOW, SCOTLAND
UNITED KINGDOM
Tel.: 44-141-330-6380 / 44-141-334-1547
Faxa: 44-141 330 5140
E-posta: R.Dunbar@law.gla.ac.uk

GRIN, François
ECMI, EUROPEAN CENTRE FOR MINORITY ISSUES
Schiffbrücke 12
24939 FLENSBURG
ALEMANIA
Tel.: 49-461-141-4911
Faxa: 49-461 141 4919
E-posta: grin@ecmi.de

HERNÁNDEZ GARCÍA, Jone
UPV - EHU
Kale Nagusia, 44 -5.º A
20160 LASARTE-ORIA
Tel.: 943-36 24 33
Faxa:
E-posta:

JUARISTI LARRINAGA, Patxi
UNESCO
Alameda de Urquijo 60-ppal.esk.
48011 BILBAO
Tel.: 94-447 58 80 (etx.)
94-6012380 (unib.)
94-4276432
Faxa: 94-427 25 48
E-posta: zipjulap@lg.ehu.es

LARRAÑAGA, Nekane

Trenbidearen Zumardia 11, 4. D
20720 AZKOITIA
Tel.: 943.85 23 94
E-posta: altuna04@sarenet.es

LAUFFENBURGER, Alain

KAGOSHIMA IMMACULATE HEART UNIVERSITY
Amatatsu-cho 2365
895-0011 SENDAI-SHI, KAGOSHIMA-KEN
JAPAN
Tel.: 81-996 23 53 11
Faxa: 81-996 23 50 30
E-posta: alain@jundai.k-junshin.ac.jp

LEGARRA, José Manuel

NAFARROAKO UNIBERTSITATEA
Arrosadiko Campusa
31006 IRUÑA
Tel.: 948-16 96 88
Faxa: 948-16 90 05
E-posta: jmanuel.legarra@unavarra.es

LEKUNBERRI, Terexa

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
Lota Jauregia B.P. 6
64480 USTARITZ
Tel.: 33-559-93 25 25
Faxa: 33-559-93 06 84
E-posta: eke@wanadoo.fr

MARTÍNEZ DE LUNA, Iñaki

EUSKO JAURLARITZA
Navarra 2
01006 VITORIA - GASTEIZ
Tel.: 945-01 78 62
Faxa: 945-01 81 57
E-posta: Mtz-de-Luna@ej-gv.es

MCLEOD, Wilson
SABHAL MOR OSTAIG
Sleat, Isle of Skye
IV44 8RQ SCOTLAND
UNITED KINGDOM
Tel.: 44-131-644 9833
E-posta: wcm@smo.uhi.ac.uk

MENDIGUREN, Xabier
KONTSEILUA
Martin Ugalde Kultur Parkea
20140 ANDOAIN
Tel.: 943-29 29 31
Faxa: 943-29 29 31
E-posta: mendiber@teleline.es

QUEROL PUIG, Ernest
UNI. OBERTA DE CATALUNYA
Av. Tibidabo 39-43
08035 BARCELONA
Tel.: 93-221 34 66
E-posta: equerol@campus.uoc.es

SIGUAN, Miquel
UNIVERSIDAD DE BARCELONA
Freixa 46
08021 BARCELONA
Tel.: 93-201 32 34
Faxa: 93-268 49 14
E-posta: msiguan@psi.ub.es

UBACH, Noemi; FABÁ, Albert; LÓPEZ, Pilar
CONS. PER A LA NORM. LINGUISTICA
St. Carles, 12, ent. 1a
08921 STA COLOMA de GRAMENET
BARCELONA
Tel.: 93-385 14 61
Faxa: 93-385 1061
E-posta: santacoloma@cpln.org

Postergileak / Autores de los posters / Auteurs des posters / Poster authors

AZKUENAGA, Aitor
EUSKO JAURLARITZA
Herrizaingo Saila
Gran Vía 81, 3
48011 BILBAO
Tel.: 94-489 50 48
E-posta: guas-binl@iname.com

BALAGUER, Claudi
UNIVERSITAT AUTÓNOMA DE BARCELONA
08193 BELLATERRA
E-posta: ratapenada@yahoo.com

BARRENETXEA, Tere; BELATEGI, Virginia
ELHUYAR Kultur Elkartea
Asteasuain poligonoa 14
20170 USURBIL
Tel.: 943-36 30 40
Faxa: 943-36 31 44
E-posta: hk@elhuyar.com

BAXOK, Erramun
EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
Lota Jauregia B.P. 6
64480 USTARITZ
Tel.: 33-559-93 25 25
Faxa: 33-559-93 06 84
E-posta: eke@wanadoo.fr

BELLIN, Wynford; BRETNALL, Jonathan; THOMAS, Eleri
CARDIFF UNIVERSITY OF WALES
21 Senghennydd Road
CF2 4YG CARDIFF, WALES
UNITED KINGDOM
Tel.: 44-1222-81 53 90
Faxa: 44-1222 87 41 60
E-posta: bellin@cardiff.ac.uk

DE BOFARULL, Jordi; MONEGAL, Carme
UNI ROVIRA I VIRGILI - SERVEI LINGUISTIC
Pl. Imperial Tarraco 1.
43005 TARRAGONA
Tel.: 977-55 97 94
Faxa: 977-55 95 15
E-posta: slcatala@sl.urv.es

ERIZE, Xabier
SETON HALL UNIVERSITY
South Orange Avenue
07079 SOUTH ORANGE, NEW JERSEY. EE UU
Tel.: 948-16 25 73
(973)313-1769
E-posta: erizefra@hotmail.com
erizefra@shu.edu

ETXEBERRIA, Miren G.; SAEZ, Patxi
UROLA-KOSTA PAT
Urdaneta 12
20800 ZARAUTZ
Tel.: 943-83 46 72
Faxa: 943-83 18 74
E-posta: pat05z@teleline.es

FERNÁNDEZ, Luis
Heriz 47-1
20008 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
Tel.: 943-21 90 58
Faxa:
E-posta: Luistxo@eibar.org

GRUFFUDD, Heini
UNIVERSITY OF WALES
Singleton Park
SA2 8PP SWANSEA (WALES)
UNITED KINGDOM
Tel.: 44-1-792 205807 / 295793
Faxa: 44-1-792 295751 / 205807
E-posta: Heini@hgruffudd.freeserve.co.uk

JAUSORO, Nekane; MARTÍNEZ DE LUNA, Iñaki

EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA

Sarriena auzoa

48940 LEIOA

Tel.: 945-24 99 15

E-posta: anek@euskalnet.net

MARTÍNEZ, Begoña; ZABALA, Sabin

HABE

Vitoria-Gasteiz kalea 3

20018 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Tel.: 943-02 26 00

Faxa: 943-02 26 01

MATSUYAMA, Akiko

CARDIFF UNIVERSITY - SCHOOL OF EDUCATION

21 Senghennydd Road

CF2 4YG CARDIFF, WALES

UNITED KINGDOM

E-posta: MATSUYAMA@CARDIFF.AC.UK

MORRIS, Steven

UNIVERSITY OF WALES SWANSEA

Dept. of Adult Cont. Ed.

Singleton Park

SA2 8PP ABERTAWA/SWANSEA (CYMRU-WALES)

UNITED KINGDOM

Tel.: 44-1792-295373

Faxa: 44-1792-295751

E-posta: s.morris@swansea.ac.uk

MÜNCH, Christian

Ronda Sant Antoni 104, 1-2

08001 Barcelona

Tel.: 93-412 14 09

E-posta: christian.munch@retemail.es

PERALES, Josu

HABE

Vitoria - Gasteiz kalea 3

20009 Donostia - San Sebastián

Tel.: 943-02 26 00
Faxa: 943-02 26 01

PEREÑA, Mónica
GENERALITAT DE CATALUNYA
Pge de la Banca 1-3,
08002 BARCELONA
Tel.: 93-576 15 11
Faxa: 93-576 10 01
E-posta: MPERENA@correu.gencat.es

PRIESTLY, Tom
UNIVERSITY OF ALBERTA
Dept. of Modern Languages and Cultural Studies
T6G 2E6 EDMONTON AB
CANADA
Tel.: 1-780 - 492-0789 / 0900-1500
Faxa: 1-780 492 9106
E-posta: tom.priestly@ualberta.ca

ROS, Adela
UNI. OBERTA DE CATALUNYA
Estudis D'Humanitats i Filolog.
Calle Diputació 219
08011 BARCELONA
Tel.: 93-253 24 79
Faxa: 93-453 94 84
E-posta: aros@campus.uoc.es

SARASOLA, Kepa; ALEGRÍA, Iñaki; DÍAZ DE ILARRAZA, Arantza
EHU/UPV-Informatika Fakultatea
P. Manuel de Lardizabal 1
20080 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
Tel.: 943-01 81 54
Faxa: 943-21 93 06
E-posta: jipsagak@si.ehu.es

SATAVA, Leos
SERBSKI INSTITUT
Bahnhofstrabe 6

D-02625 BAUTZEN
ALEMANIA
Tel.: 49-3591-49720
Faxa: 49-3591-497214
E-posta: satava@serbski.institut.lusatia.de

SCHAARSMIDT, Gunter
UNIVERSITY OF VICTORIA
DEP. OF SLAVONIC STUDIES, Uvic-P.
V8W 3P4 VICTORIA, BC (CANADA)
Tel.: 250-721-7504
Faxa: 250-721-7506
E-posta: gschaar@uvm.uvic.ca

SCHOTT, Gareth
UNIVERSITY OF GLAMORGAN
PONTYPRIDD, WALES
UNITED KINGDOM
Tel.: 44-1-222 61 3821

SOLÉ, Joan
GENERALITAT DE CATALUNYA
C/ Mallorca 272
08037 BARCELONA
Tel.: 93-482 56 69
Faxa: 93-216 04 55
E-posta: joansole@correu.gencat.es

STEPHENS, Janig
UNIVERSITY OF WALES-INSTITUTE CARDIFF
CF5 2YB CARDIFF (WALES)
UNITED KINGDOM
Tel.: 44-1222-50 68 97
Faxa: 44-1222-50 69 85
E-posta: jstephens@uwic.ac.uk

SUIÏLS, Jordi; HUGUET, Àngel; JANÉS, Judit; LLURDA, Enrich
UNIVERSITAT DE LLEIDA
Pl. Victor Siurana, 1
25003 LLEIDA

Tel.: 973-23 48 74
Faxa: 973-70 20 54
E-posta: suils@filcat.udl.es

TUK, Cornelius
FREE UNIVERSITY
De Boelelaan 1105
1081 HV AMSTERDAM
NETHERLANDS
Tel.: 31-35-694 08 60
Faxa: 31-35-694 08 60
E-posta: m844501@home.vu.nl

UNZALU, Eloy A.
LABEIN FUNDAZIOA
Olabeagako Aldapa 16
48013 BILBAO
Tel.: 94-489 24 26
Faxa: 94-489 24 60
E-posta: eloy@labein.es

VILADOT, M. Angels; GILES, Howard, NOELS Kim
UNIVERSITAT OBERTA CATALUNYA
BARCELONA
Tel.: 932-00 57 05
Faxa: 932-40 16 10
E-posta: aviladot@campus.uoc.es

CONFERENCE ON MINORITY LANGUAGES
CONFERENCE INTERNATIONALES DE LANGUES MINORI
IKO HIZKUNTZEI BURUZKO VII. NAZIOARTEKO BILTZ
RENCIA INTERNACIONAL DE LENGUAS MINORI
CONFERENCE ON MINORITY LANGUAGES
CONFERENCE INTERNATIONALES DE LANGUES MINORI
IKO HIZKUNTZEI BURUZKO VII. NAZIOARTEKO BILTZ
RENCIA INTERNACIONAL DE LENGUAS MINORI
CONFERENCE ON MINORITY LANGUAGES
CONFERENCE INTERNATIONALES DE LANGUES MINORI
IKO HIZKUNTZEI BURUZKO VII. NAZIOARTEKO BILTZ
RENCIA INTERNACIONAL DE LENGUAS MINORI
CONFERENCE ON MINORITY LANGUAGES
CONFERENCE INTERNATIONALES DE LANGUES MINORI
IKO HIZKUNTZEI BURUZKO VII. NAZIOARTEKO BILTZ
RENCIA INTERNACIONAL DE LENGUAS MINORI
CONFERENCE ON MINORITY LANGUAGE
CONFERENCE INTERNATIONALES DE LAN
IKO HIZKUNTZEI BURUZKO VII. NAZIOARTEKO BILTZ
RENCIA INTERNACIONAL DE LEN
CONFERENCE ON MINOR
CONFERENCE INTERNATIONALES DE LANGUES MINORI
IKO HIZKUNTZEI BURUZKO VII. NAZIOARTEKO BILTZ
RENCIA INTERNACIONAL DE LENGUAS MINORI

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

ISBN: 84-547-1932-7



9 788445 719329

Salneurria/P.V.P. 26